



Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto





Publications

First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

Première session de la 004-05 trente-huitième législature, 2004-2005

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee for the Délibérations du Comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairs:

Coprésidents:

The Honourable Senator JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

L'honorable sénateur JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, député

Thursday, February 3, 2005

Le jeudi 3 février 2005

Issue No. 4

Fascicule nº 4

Fourth meeting on:

Quatrième réunion concernant :

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c.S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE **SCRUTINY OF REGULATIONS**

Joint Chair: The Honourable Senator John G. Bryden

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Lynn Myers, M.P.

Vice-Chair: Judy Wasylycia-Leis, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. Michel Biron Céline Hervieux-Pavette, P.C. James F. Kelleher, P.C.

John Lynch-Staunton Wilfred P. Moore Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rob Anders Robert Bouchard Monique Guay Art Hanger Randy Kamp

Derek Lee Paul Macklin, P.C. Lloyd St. Amand Tom Wappel

(Ouorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John G. Bryden

Coprésident : Gurmant Grewal, député Vice-président : Lynn Myers, député

Vice-présidente : Judy Wasylycia-Leis, députée

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P. Michel Biron Céline Hervieux-Payette, C.P.

Wilfred P. Moore Pierre Claude Nolin

James Kelleher, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Ron Anders Robert Bouchard Monique Guay Art Hanger Randy Kamp

Derek Lee Paul Macklin, C.P. Lloyd St. Amand Tom Wappel

John Lynch-Staunton

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday February 3, 2005 (5)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. in Room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable Senator John G. Bryden and Mr. Gurmant Grewal presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Bryden and Moore (2).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Robert Bouchard, Gurmant Grewal, Monique Guay, Art Hanger, Randy Kamp, Derek Lee, Paul Harold Macklin, P.C., Lynn Myers, Lloyd St. Amand, Tom Wappel and Judy Wasylycia-Leis (12).

Also present: Jean-François Lafleur, Joint Committee Clerk (for the House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: François-R. Bernier, Senior Counsel and Peter Berhardt, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), Chapter S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both House of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

It was agreed that the committee meet on the following days at the time noted:

On Thursdays at 8:30 a.m. on February 17; March 10 and 24; April 7 and 21; May 5 and 19; and June 2 and 16, 2005.

The committee discussed future business.

Respecting SOR/200-300 — DNA Identification Regulations, it was agreed that the Joint Clerks of the Committee would examine this file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

The committee examined SOR/92-738 — Railway Interswitching Regulations, amendment.

Respecting SOR/97-313 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (923), it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2002-159 — Order 2002-66-02-01 Amending the Domestic Substances List; SOR/2002-193 — Order 2002-66-03-01 Amending the Domestic Substances List; SOR/2002-287 —

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 3 février 2005 (5)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 33, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur John G. Bryden et M. Gurmant Grewal (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs : Bryden et Moore (2).

Représentant la Chambre des communes: Rob Anders, Robert Bouchard, Gurmant Grewal, Monique Guay, Art Hanger, Randy Kamp, Derek Lee, Paul Harold Macklin, C.P., Lynn Myers, Lloyd St. Amand, Tom Wappel et Judy Wasylycia-Leis (12).

Également présents: Jean-François Lafleur, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal, et Peter Bernhardt, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch.S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Il est convenu que l'horaire suivant soit adopté :

À 8 h 30 les jeudis 17 février; 10 et 24 mars; 7 et 21 avril; 5 et 19 mai; et 2 et 16 juin 2005.

Le Comité discute de travaux futurs.

Concernant le DORS/2000-300 — Règlement sur l'indentifications par les empreintes génétiques, il est convenu que les cogreffiers du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le DORS/92-738 — Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire — Modification.

Concernant le DORS/97-313 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (923), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2002-159 — Arrêté 2002-66-02-01 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2002-193 — Arrêté 2002-66-03-01 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2002-287 —

Order 2002-66-05-01 Amending the Domestic Substances List; SOR/2002-320 — Order 2002-66-06-01 Amending the Domestic Substances List, it was agreed to consider these files closed.

Respecting SOR/2003-319 — Regulations Amending the Sulphur in Gasoline Regulations, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/98-215 — Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals), it was agreed that the Joint Chairmen would write to the Commissioner of the Canada Firearms Centre to pass along some of the committee's observations.

Respecting C.R.C.c. 1191 — Railway Grade Separations Regulations, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/91-499 — Canadian International Trade Tribunal Rules; SOR/2000-139 — Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules, it was agreed that committee counsel would examine the files at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2001-170 — Place of Supply (GST/HST) Regulations, it was agreed that committee counsel would write to the official responsible for statutory instruments at Finance Canada to pass along some of the committee's observations.

Respecting SOR/2002-437 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program), it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2003-347 — Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance; SOR/98-238 — By-law No. 6 Respecting Compliance, it was agreed that committee counsel would write to the Finance Canada official responsible for statutory instruments to pass along some of the committee's observations.

Respecting SOR/2001-390 — Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations, it was agreed that committee counsel would examine these files at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2001-401 — Minority Investment (Bank Holding Companies) Regulations; SOR/2001-405 — Minority Investment (Insurance Holding Companies) Regulations, it was agreed that committee counsel would examine the files at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2001-480 — Supervisory Information (Bank Holding Companies) Regulations; SOR/2001-484 — Supervisory Information (Insurance Holding Companies) Regulations; it was agreed that committee counsel would write to the official

Arrêté 2002-66-05-01 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2002-320 — Arrêté 2002-66-06-01 modifiant la Liste intérieure, il est convenu de clore les dossiers.

Concernant le DORS/2003-319 — Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans l'essence, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/98-215 — Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers), il est convenu que les coprésidents écrivent au Commissaire du Centre des armes à feu Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le C.R.C.c. 1191 — Règlement sur les étagements de voies des chemins de fer, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/91-499 — Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur; le DORS/2000-139 — Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-170 — Règlement sur le lieu de fourniture (TPS/TVH), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-437 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-347 — Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements — Modification; le DORS/98-238 — Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité, il est convenu que les conseillers juridique du Comité écrivent au responsable des textes réglementaire du ministère des Finances Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-390 — Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-401 — Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille bancaires); le DORS/2001- 405 — Règlement sur les placements minoritaires (sociétés de portefeuille d'assurance), il est convenu que les conseillers juridiques examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-480 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de portefeuille bancaires; le DORS/2001-484 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de portefeuille

responsible for statutory instruments at the Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada to pass along some of the committee's observations.

Respecting SOR/97-159 — Order Amending the Canadian Cultural Property Export Control List, it was agreed that committee counsel would examine the file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

Respecting SI/2001-17 — Order Fixing February 5, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act, it was agreed to close the file.

Respecting SOR/2001-2 — Regulations Amending the Ozone-depleting Substances Regulations, 1998, it was agreed to close the file.

Respecting SOR/2001-55 — Supervisory Information (Trust and Loan Companies) Regulations; SOR/2001-59 — Supervisory Information (Banks) Regulations, it was agreed to close these files.

Respecting SOR/2001-451 — Potato Wart Compensation Regulations, it was agreed that committee counsel would examine this file at a later date and keep the committee apprised of any action taken.

The committee examined SOR/98-45 — Verification of Origin, Tariff Classification and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Free Trade Partners); SOR/2000-100 Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999; SOR/93-194 — Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1992; SOR/2001-111 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990; SOR/2001-134 Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2001-1; SOR/2001-222 — Regulations Amending the Pension Benefits Standards Regulations, 1985; SOR/2001-276 — Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea; SOR/2001-395 — Investment Limits (Cooperative Credit Associations) Regulations; SOR/2001-396 —Investment Limits (Insurance Companies) Regulations; SOR/2001-397 Investment Limits (Insurance Holding Companies) Regulations; SOR/2002-361 — Order Amending Schedules V and VI to the Controlled Drugs and Substances Act; SOR/2003-221 -Regulations Amending the Migratory Birds Regulations; SOR/2003-293 — Assessor's Rules of Procedure; SOR/92-244 Importation of Periodicals Regulations, amendment; SOR/2002-5 — "Svanen" Remission Order, 1996; SOR/2002-338 — Regulations Amending the Notices of Uninsured Deposits Regulations; SOR/2002-402 — Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules: SOR/2002-403 Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations; SOR/2003-187 — Regulations Amending the Insider Reports Exemption (Banks) Regulations; SOR/2003-263 — Technical Amendments Regulations (Customs Tariff) 2003-1; SOR/98-340 —Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-3; SOR/2003-331 -

d'assurances, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau du surintendant des institutions financières Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/97-159 — Décret modifiant la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le TR/2001-17 — Décret fixant au 5 février 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2001-2 — Règlement modifiant le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (1998), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2001-55 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des sociétés de fiducie et de prêts; le DORS/2001-59 — Règlement sur les renseignements relatifs à la supervision des banques, il est convenu de clore les dossiers.

Concernant le DORS/2001-451 — Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieur et informent le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le DORS/98-45 — Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importés (partenaires non libreéchangistes); le DORS/2000-100 — Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces; le DORS/93-194 — Règlement de 1992 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces; le DORS/2001-111 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes; le DORS/2001-134 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2001-1; le DORS/2001-222 — Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension; le DORS/2001-276 — Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer; le DORS/2001-395 — Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit); le DORS/2001-396 — Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances); le DORS/2001-397 — Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances); le DORS/2002-361 — Décret modifiant les annexes V et VI de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances; le DORS/2003-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs; le DORS/2003-293 — Règles de procédure de l'évaluateur; le DORS/92-244 — Règlement sur l'importation de périodiques — Modification; le DORS/2002-5 — Décret de 1996 sur la remise des droits de douane sur le « Svanen »; le DORS/ 2002-338 — Règlement modifiant le Règlement sur les avis relatifs aux dépôts non assurés; le DORS/2002-402 — Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur; le DORS/2002-403 — Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les Regulations Amending the Food and Drug Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2003-380 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations; SOR/2003-382 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Canada Post Corporation Act (Miscellaneous Program); SOR/2004-202 — Regulations Amending the Mutual Company (Life Insurance) Conversion Regulations.

The committee examined the following statutory instruments without comment:

SI/2001-48 — Proclamation giving notice that the attached supplementary convention, which alters and adds to the Convention set out in Schedule II to the Act, came into force on January 29, 2001;

SI/2001-72 — Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Slovenia came into force on January 1, 2001;

SI/2001-8 — Proclamation giving notice that the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of the Philippines is in force as of July 1, 2001;

SOR/89-418 — Quebec Milk Order, 1989;

SOR/90-269 — Nova Scotia Milk Order, amendment;

SOR/90-270 — New Brunswick Milk Order, amendment;

SOR/90-272 — Saskatchewan Milk Order, amendment;

SOR/90-273 — British Columbia Milk Order, amendment;

SOR/90-274 — Alberta Milk Order, amendment;

SOR/90-275 — Prince Edward Island Milk Order, 1988, amendment;

SOR/2001-16 — Order Amending Milk Orders under the Agricultural Products Marketing Act;

SOR/2001-318 — Regulations Amending the Pest Control Products Regulations;

SOR/2001-344 — Saskatchewan Flax Order;

SOR/2001-345 — Saskatchewan Alfalfa Seed Order;

SOR/2001-449 — Regulations Amending the National Parks Garbage Regulations;

marchés publics; le DORS/2003-187 — Règlement modifiant le Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques); le DORS/2003-263 — Règlement de modifications techniques (Tarif des douanes), 2003-1; le DORS/98-340 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-3; le DORS/2003-331 — Règlement correctif visant le Règlement sur les aliments et drogues; DORS/2003-380 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international; le DORS/2003-382 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes; le DORS/2004-202 — Règlement modifiant le Règlement sur la transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie).

Le Comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2001-48 — Proclamation donnant avis que la convention complémentaire ci-jointe, qui modifie la convention figurant à l'annexe II de cette loi et y ajoute, est entrée en vigueur le 29 janvier 2001;

TR/2001-72 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Slovénie est entré en vigueur le 1er janvier 2001;

TR/2001-81 — Proclamation donnant avis que l'Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République des Philippines entrera en vigueur le 1er juillet 2001;

DORS/89-418 — Décret de 1989 sur le lait du Québec;

DORS/90-269 — Décret sur le lait de la Nouvelle-Écosse — Modification;

DORS/90-270 — Décret sur le lait du Nouveau-Brunswick — Modification:

DORS/90-272 — Décret relatif au lait de la Saskatchewan — Modification:

DORS/90-273 — Décret relatif au lait de la Colombie-Britannique — Modification;

DORS/90-274 — Décret sur le lait de l'Alberta — Modification;

DORS/90-275 — Décret de 1988 sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard — Modification;

DORS/2001-16 — Décret modifiant les décrets sur le lait pris en vertu de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles;

DORS/2001-318 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits antiparasitaires;

DORS/2001-344 — Décret relatif au lin de la Saskatchewan;

DORS/2001-345 — Décret relatif à la semence de luzerne de la Saskatchewan;

DORS/2001-449 — Règlement modifiant le Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux;

SOR/2002-2 — Order Amending the Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order;

SOR/2002-6 Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period;

SOR/2002-7 — Regulations Amending the Crown Corporation Payments Regulations;

SOR/2002-8 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 06, Ta'an Kwach'an Council, Y.T.):

SOR/2002-9 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 07, Carcross/Tagish First Nation, Y.T.);

SOR/2002-10 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 08, Kwanlin Dun First Nation, Y.T.);

SOR/2002-11 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 05, 2001):

SOR/2002-12 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 04, 2001);

SOR/2002-13 — Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety) (Miscellaneous Program);

SOR/2002-14 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Circulation Coins;

SOR/2002-20 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-21 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2002-23 — Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Deductions for Non-attendance) Regulations;

SOR/2002-24 — Regulations Amending the Senate Sessional Allowance (Suspension) Regulations;

SOR/2002-31 — Regulations Amending the Specialty Services Regulations, 1990;

SOR/2002-32 — Regulations Amending the Pay Television Regulations, 1990;

SOR/2002-42 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR 2002-51 Special Appointment Regulations, No. 2002-1:

DORS/2002-2 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale:

DORS/2002-6 — Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie;

DORS/2002-7 — Règlement modifiant le Règlement sur les paiements versés par les sociétés d'État;

DORS/2002-8 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, no 06, Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.);

DORS/2002-9 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, no 07, Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.);

DORS/2002-10 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, no 08, Première Nation des Kwanlin Dun, Yuk.);

DORS/2002-11 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret no 05, 2001);

DORS/2002-12 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret no 04, 2001);

DORS/2002-13 — Règlement correctif visant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité au travail);

DORS/2002-14 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins des pièces de monnaie de circulation:

DORS/2002-20 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-21 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2002-23 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (déduction en cas d'absence);

DORS/2002-24 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnité de session du Sénat (suspension);

DORS/2002-31 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur les services spécialisés;

DORS/2002-32 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur la télévision payante;

DORS/2002-42 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme:

DORS/2002-51 — Règlement no 2002-1 portant affectation spéciale;

SOR/2002-77 — Special Appointment Regulations, No. 2002-2;

SOR/2002-80 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2002-97 — Order Amending the General Import Permit No. 100 — Eligible Agricultural Goods;

SOR/2002-102 — Index-linked Deposits Interest Disclosure Regulations;

SOR/2002-103 — Name Use (Affiliates of Banks, or Bank Holding Companies, that Are Not Widely Held) Regulations:

SOR/2002-107 — Regulations Amending the Name Use by Non-financial Businesses (Excluded Entities) Regulations;

SOR/2002-118 — Regulations Repealing the United Nations Libya Regulations;

SOR/2002-119 — Filing Penalties (Office of the Superintendent of Financial Institutions) Regulations;

SOR/2002-132 — Entity Member of Group Regulations;

SOR/2002-134 — Order Amending Schedule II to the Yukon First Nations Self-Government Act;

SOR/2002-137 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 1, Liard First Nation, Y.T.);

SOR/2002-140 — Order Designating the Foundation for Sustainable Development Technology in Canada for Purposes of that Act;

SOR/2002-166 — Regulations Amending the Non-Mailable Matter Regulations;

SOR/2002-180 — CATSA Aerodrome Designation Regulations;

SOR/2002-206 — Regulations Amending the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations;

SOR/2002-209 — Regulations Amending the Export Tax Exemption Regulations (Tobacco Products);

SOR/2002-212 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2002-216 — Retail Association Regulations;

SOR/2002-249 — Order extending the period referred to in subsection 66(6) of the Canada Transportation Act;

SOR/2002-267 — Regulations Amending the Credit Information (Insurance Companies) Regulations;

DORS/2002-77 — Règlement no 2002-2 portant affectation spéciale;

DORS/2002-80 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2002-97 —Arrêté modifiant la Licence générale d'importation no 100 — Marchandises agricoles admissibles:

DORS/2002-102 — Règlement sur la communication de l'intérêt sur les dépôts indiciels;

DORS/2002-103 — Règlement sur l'utilisation de la dénomination sociale (entités du même groupe qu'une banque ou société de portefeuille bancaire à peu d'actionnaires):

DORS/2002-107 — Règlement modifiant le Règlement sur l'utilisation du nom par des entreprises n'ayant pas d'activités financières (entités exclues);

DORS/2002-118 — Règlement abrogeant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur la Libye;

DORS/2002-119 — Règlement sur les pénalités pour omission de fournir des relevés ou renseignements (Bureau du surintendant des institutions financières);

DORS/2002-132 — Règlement sur les entités membres d'un groupe;

DORS/2002-134 — Décret modifiant l'annexe II de la Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon;

DORS/2002-137 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, no 1, Première nation de Liard, Yuk.):

DORS/2002-140 — Décret désignant la Fondation pour l'appui technologique canadien au développement durable pour l'application de cette loi;

DORS/2002-166 — Règlement modifiant le Règlement sur les objets inadmissibles;

DORS/2002-180 — Règlement sur la désignation des aérodromes de l'ACSTA;

DORS/2002-206 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles);

DORS/2002-209 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac);

DORS/2002-212 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2002-216 — Règlement sur les associations de détail;

DORS/2002-249 — Décret prorogeant la période visée au paragraphe 66(6) de la Loi sur les transports au Canada;

DORS/2002-267 — Règlement modifiant le Règlement sur les renseignements relatifs au crédit (sociétés d'assurances);

SOR/2002-322 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR 2002-334 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations;

SOR/2002-335 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990;

SOR/2002-357 — Regulations Repealing Certain Regulations Continued under the Railway Safety Act (Miscellaneous Program);

SOR/2002-374 — New Substances Fees Regulations;

SOR 2002-394 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2002-440 — Regulations Amending the Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals);

SOR/2002-441 — Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (Businesses);

SOR/2002-442 Regulations Amending the Gun Shows Regulations;

SOR/2002-443 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations;

SOR/2002-445 — International Boundary Waters Regulations;

SOR/2002-446 — Regulations Amending the Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations;

SOR/2002-449 — Regulations Repealing the Assets (Property and Casualty Companies) Regulations;

SOR/2003-78 — Sandy Bay Band Council Elections Order;

SOR/2003-84 — Regulations Amending the Migratory Birds Regulations;

SOR/2003-90 — Regulations Repealing the Export Tax Exemption Regulations (Tobacco Products);

SOR/2003-163 — Regulations Amending the Reportable Diseases Regulations;

SOR/2003-198 — Regulations Repealing the Defining Distilled Spirits Regulations;

SOR/2003-204 — Continuation of Amalgamated or Merged Corporations Regulations;

SOR/2003-207 — Regulations Respecting the Fees for the Examination of Instruments and the Provision of Tables;

SOR/2003-213 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part V);

SOR/2003-267 — Health Reform Transfer Regulations;

DORS/2002-322 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/2002-334 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux;

DORS/2002-335 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes;

DORS/2002-357 – Règlement correctif visant l'abrogation de certains règlements maintenus en vertu de la Loi sur la sécurité ferroviaire:

DORS/2002-374 — Règlement sur les droits concernant les substances nouvelles:

DORS/2002-394 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2002-440 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers);

DORS/2002-441 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises);

DORS/2002-442 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu;

DORS/2002-443 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics;

DORS/2002-445 — Règlement sur les eaux limitrophes internationales:

DORS/2002-446 — Règlement modifiant le Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada — établissement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition;

DORS/2002-449 — Règlement abrogeant le Règlement sur l'actif (sociétés d'assurances multirisques);

DORS/2003-78 — Arrêté sur l'élection du conseil de la bande de Sandy Bay;

DORS/2003-84 — Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs;

DORS/2003-90 — Règlement abrogeant le Règlement sur l'exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac);

DORS/2003-163 — Règlement modifiant le Règlement sur les maladies déclarables;

DORS/2003-198 — Règlement abrogeant le Règlement sur la définition de spiritueux;

DORS/2003-204 — Règlement sur la continuation des personnes morales issues de fusions;

DORS/2003-207 — Règlement sur les frais relatifs à l'examen initial d'instruments et à la fourniture de tables;

DORS/2003-213 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie V);

DORS/2003-267 — Règlement sur le Transfert visant la réforme des soins de santé;

SOR/2003-306 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2003-315 — Regulations Amending the Potato Wart Compensation Regulations;

SOR/2003-316 — Order Amending the New Brunswick Primary Forest Products Order;

SOR/2003-340 — Regulations Amending the Federal Book Rebate (GST/HST) Regulations;

SOR/2003-345 — Order Amending the Description of Riding Mountain National Park of Canada in Schedule I to the Canada National Parks Act:

SOR/2003-353 — Order Amending the Limits of Liability set out in subsection 54(1) of the Marine Liability Act;

SOR/2003-373 — Regulations Amending the Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations:

SOR/2003-377 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2003-401 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations;

SOR/2003-402 — Regulations Amending the Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals);

SOR/2003-403 — Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (Businesses);

SOR/2003-404 — Regulations Amending the Gun Shows Regulations.

At 9:32 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

DORS/2003-306 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2003-315 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre:

DORS/2003-316 — Décret modifiant le Décret sur les produits forestiers de base du Nouveau-Brunswick;

DORS/2003-340 — Règlement modifiant le Règlement sur le remboursement fédéral pour les livres (TPS/TVH);

DORS/2003-345 — Décret modifiant la description du parc national du Mont-Riding du Canada à l'annexe I de la Loi sur les parcs nationaux du Canada;

DORS/2003-353 — Décret modifiant la limite de la responsabilité fixée au paragraphe 54(1) de la Loi sur la responsabilité en matière maritime;

DORS/2003-373 — Règlement modifiant le Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer):

DORS/2003-377 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la pose aux lettres du régime postal international:

DORS/2003-401 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics;

DORS/2003-402 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers);

DORS/2003-403 — Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises);

DORS/2003-404 — Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu.

À 9 h 32, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du comité (Sénat),
François Michaud
Clerk of the Committee

ATTEST:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, February 3, 2005

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator John G. Bryden and Mr. Gurmant Grewal (Joint Chairmen) in the Chair.

[English]

The Joint Chairman (Senator Bryden): Before we begin today, let me wish all a happy 2005.

We have a couple of preliminary items to deal with, after which I would ask the Joint Chair, Mr. Grewal, to chair the agenda.

There is a proposed schedule of future meetings, which may be subject to change, available to members today. The schedule starts Thursday, February 17, and runs until June. All meetings are on Thursdays at 8:30 a.m., and possibly in this same room.

One item was left over when we recessed at Christmas — that is, the issue of developing a method to address the question of the External Advisory Committee on Smart Regulation and the document that was produced and reported by that committee. Our steering committee did investigate, and the results are that the report of the committee on smart regulation has already been referred to the House of Commons Industry, Natural Resources, Science and Technology Committee. That committee has held hearings on the issue. It is my understanding that a report on the report of the External Advisory Committee on Smart Regulation has been made to government. The steering committee determined that it would be appropriate for this committee to look at the report after the government response is received. In that way, this committee could hear from government officials on the matter. The external committee no longer exists. With the concurrence of the committee, we will proceed in that way. Are all agreed?

Mr. Hanger: Has the House of Commons Industry, Natural Resources, Science and Technology Committee finalized its position on smart regulation? Would we simply examine what that committee has done? If so, then we would not add much to the outcome of their report.

The Joint Chairman (Senator Bryden): No. I think the concern is that that report had to be referred to a committee. It went to the House Industry Committee, which held one hearing, and the report is going back. The concern is that the report could have been buried, whereby interested parties would not have seen it. That is not the case, now that the Industry Committee will prepare a report for the department, who will state its position on the matter. It is more likely that the department will now come

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 février 2005

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 33 afin d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur John G. Bryden et M. Gurman Grewal (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Bryden): La séance est ouverte. Avant d'entamer nos travaux, vous me permettrez de vous souhaiter une heureuse année 2005.

Nous devons nous pencher préalablement sur quelques points, puis je demanderai au coprésident, M. Grewal, de présider les travaux figurant à l'ordre du jour.

Les membres ont reçu aujourd'hui le projet de calendrier pour les séances à venir, sous réserve de modifications. Le calendrier débute le jeudi 17 février et se termine en juin. Toutes les séances auront lieu le jeudi à 8 h 30. Elles se tiendront probablement dans la présente pièce.

Il restait un point à examiner lorsque nous avons ajourné nos travaux à Noël. Il s'agissait de l'élaboration d'une méthode d'examen des travaux du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente et du document qu'il avait rédigé et déposé. Selon les constatations de notre comité de direction, le rapport a déjà été renvoyé au Comité permanent de la Chambre des communes de l'industrie, des ressources naturelles, des sciences et de la technologie, lequel a tenu des séances sur cette question. Je crois comprendre que le gouvernement a été saisi d'un rapport sur celui du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente. Le comité de direction a déterminé qu'il serait pertinent que nous examinions le rapport lorsque la réponse du gouvernement aura été reçue. Ainsi, notre comité pourrait connaître l'avis des représentants du gouvernement à cet égard. Le Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente n'existe plus. C'est ainsi que nous agirons, si les membres de notre comité en conviennent. Tous sont-ils d'accord?

M. Hanger: Le Comité permanent de l'industrie, des ressources naturelles, des sciences et de la technologie de la Chambre des communes a-t-il adopté une position définitive sur la réglementation intelligente? Pourquoi ne voudrions-nous pas simplement examiner ce que ce comité a fait? Le cas échéant, nous n'aurions pas grand-chose à ajouter aux conclusions du rapport de ce comité.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Non. Je pense que le renvoi obligatoire du rapport à un comité pose problème. C'est le Comité permanent de l'industrie de la Chambre des communes qui en a été saisi. Il a tenu une séance sur cette question et a présenté son rapport. Le problème est le suivant : le rapport aurait pu être passé sous silence, et les parties intéressées n'en auraient pas eu connaissance. Ce n'est pas ce qui s'est produit, car le Comité permanent de l'industrie rédigera un rapport à

back with a position, but we need to give them a reasonable period of time to respond. We would not be blocked from taking a position.

Mr. Hanger: There was some concern expressed about the issue of deregulation. The minister does not want to go that far. It seems that the committee did not sit for long to develop some level of recommendations for a review of these regulations. I cannot imagine they did a thorough job of it.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I agree with that. Mr. Alcock, the President of the Treasury Board, is quite interested in this and would like to see a careful study take place. It is my understanding that he believes there is something to be had out of this. I doubt he will simply let it sit. It is my intention, if no one objects, to contact Mr. Alcock's legislative assistant on this matter, but perhaps not before the next meeting, to determine what role this committee might have.

Mr. Lee: Mr. Chairman, in view of the fact that the smart regulation piece is seen as a reform initiative and that we have new ministers and a new government, I would be cautious that we not leave it so long that the train leaves the station before we have an opportunity to engage. There are some important principles that this committee has addressed in previous reform initiatives in a constructive way. I would look for an opportunity to formally engage on this to ensure that the minister knows we wish to engage. I know that that minister wants us to look at this in some way. He asked me to look over a piece of this during one weekend, and I did that. It was a restful weekend and it was not exciting reading but we should handle it in that way. Mr. Chairman, will you speak with the minister or with someone in the minister's office?

The Joint Chairman (Senator Bryden): Yes.

Mr. Lee: Please ensure that a delay until everyone else looks at it does not result in us missing the train. I would be ready to engage as soon as there is a window rather than wait for others to do their homework.

The Joint Chairman (Senator Bryden): If the joint chair and I could coordinate our schedules, we would attempt to speak with the minister, or with an official familiar with the minister's position in respect of this, and report to the committee at the next meeting. Would that be acceptable?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): On this subject, we should engage the minister to determine the status of progress, and we should determine what this committee wants to do with the smart regulation material, whether it should be for information or held for review and recommendations, either formally or informally. We might require an extra meeting for this purpose. Would

l'intention du ministère, qui fera connaître sa position à cet égard. Il est plus probable que le ministère fera maintenant connaître sa position, mais nous devons lui donner un délai raisonnable pour qu'il puisse le faire. Cela ne nous empêcherait pas d'en adopter une.

M. Hanger: La déréglementation a suscité certaines préoccupations. Le ministre ne veut pas aller jusque là. Il semble que le comité n'ait pas consacré beaucoup de temps à l'élaboration de recommandations préconisant l'examen de cette réglementation. Je ne peux pas concevoir que ce comité ait accompli un travail exhaustif à cet égard.

Le coprésident (le sénateur Bryden): J'abonde dans votre sens. M. Alcock, le président du Conseil du Trésor, s'intéresse passablement à cette question et souhaiterait qu'un examen approfondi soit exécuté. Selon moi, il croit que cela débouchera sur des résultats. Je doute qu'il laissera les choses en l'état. Si tous sont d'accord, j'ai l'intention de contacter l'adjoint législatif de M. Alcock pour déterminer le rôle que notre comité pourrait jouer, mais je ne le ferai peut-être pas avant la prochaine séance.

M. Lee: Monsieur le président, étant donné que la réglementation intelligente est considérée comme une réforme, je recommanderais que, compte tenu que nous avons de nouveaux ministres et un nouveau gouvernement, nous faisions preuve de prudence et que nous n'attendions pas trop que le processus soit enclenché avant de nous engager à cet égard. Lors de réformes précédentes, notre comité s'est penché sur certains principes importants d'une façon constructive. Je chercherais une façon de participer officiellement à ce processus afin que le ministre sache que c'est ce que nous souhaitons. Je sais que le ministre veut que nous examinions cette question d'une façon ou d'une autre. Il m'a demandé d'en étudier un aspect pendant une fin de semaine, et je l'ai fait. Ce fut une fin de semaine tranquille, et cette lecture n'a pas été passionnante. Cependant, nous devrions nous attaquer à cette question de cette façon. Monsieur le président, aborderezvous le tout avec le ministre ou avec quelqu'un de son cabinet?

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Oui.

M. Lee: Je vous demanderais de vous assurer que le temps nécessaire pour que tous puissent en faire l'examen ne nous empêche pas de participer à ce processus. Je serais prêt à entamer le tout dès qu'une possibilité se présentera, au lieu d'attendre que les autres exécutent leur travail.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Si le coprésident et moi pouvions coordonner nos horaires, nous essaierions de contacter le ministre ou une personne de son cabinet au courant de la position du ministre à cet égard. Nous pourrions alors faire le point avec les membres du comité lors de la séance suivante. Cela vous paraît-il acceptable?

Le coprésident (M. Grewal): À cet égard, nous devrions demander au ministre de préciser l'état du dossier et nous devrions déterminer ce que notre comité souhaite faire par rapport à la documentation sur la réglementation intelligente. Cette documentation devrait-elle être à titre indicatif ou devrait-elle faire l'objet d'un examen et de recommandations

members be willing to do that, if we find that a review would require testimony from experts?

The Joint Chairman (Senator Bryden): If I may, it is important that we do the job that we are mandated to do, even though it might not be exciting. I would like to hold to the current schedule of meetings to fulfill our mandate. Therefore, if we were to have an extra meeting, it would be during an off week in the schedule. The minister interested in this issue of smart regulation is Mr. Alcock.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The Privy Council Office was also involved.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Once we are in a position to proceed, we will have someone refer us to the most appropriate witnesses. We will try to have more information for the committee at the next meeting.

One additional item is the request by a member of the committee for some detailed information in respect of the costs of some regulations within municipalities, and we have a response for that. I would ask counsel, who has a letter to that effect, to comment on this for Mr. Hanger, although I believe the matter was addressed.

Mr. Hanger: Yes.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, the note pretty well speaks for itself, unless someone has any questions about it. The committee indicated that it wanted counsel to look at the regulatory impact analysis statement, RIAS, that was prepared for the DNA identification regulations, to determine whether the RIAS made mention of the financial impact of this legislation on provincial and municipal governments.

As indicated in the note, the only financial information mentioned in the RIAS is an estimated total cost of \$24.7 million for implementation and operation of the national DNA data bank. The note closes by saying that, under the legislation, section 13 of the DNA Identification Act mandates a review of the legislation by Parliament within five years of its coming into force. The deadline for that would be June 2005. If that review has not been undertaken by then, I would suggest that this would be a suitable forum for members to attend to raise the issue of implementation cost, because that has become a concern since the act and the regulations came into force.

I would add that I saw yesterday an amending bill to the DNA Identification Act currently before the House. I imagine that with respect to whichever committee the amending bill is referred to, there would be an opportunity for members concerned about the financial aspects of the regulations to raise those issues.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I do not think anyone in this room knows whether there is a process under way to carry out the review that is required by June. There is a significant dans le cadre d'un processus officiel ou officieux. Il faudrait peut-être une séance supplémentaire. Les membres seraient-ils disposés à tenir une telle séance si nous déterminions que l'examen nécessiterait le témoignage d'experts?

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je me permets de dire qu'il est important que nous exécutions le travail figurant dans notre mandat, même si celui-ci n'est peut-être pas passionnant. J'aimerais m'en tenir au calendrier établi pour notre mandat. Par conséquent, si nous devions tenir une séance supplémentaire, il faudrait la prévoir pendant une semaine de relâche. Le ministre responsable de la réglementation intelligente est M. Alcock.

Le coprésident (M. Grewal) : Le Bureau du Conseil privé était également partie prenante.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Lorsque nous serons en mesure d'entamer nos travaux à cet égard, quelqu'un nous signalera les témoins les plus pertinents. Nous essaierons de donner davantage de renseignements au comité lors de la prochaine séance.

Il y a également une autre question. Un membre du comité a demandé des renseignements détaillés sur les coûts de certains règlements pour les municipalités. Nous avons en main les renseignements à cet égard. Je demanderais au conseiller juridique, qui dispose d'une lettre sur la question, de donner des précisions à M. Hanger, même si je pense que ce point a été traité.

M. Hanger: Oui.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, la présente note est assez explicite, mais je répondrai aux questions que certains pourront se poser. Le comité a indiqué qu'il voulait que le conseillers juridique se penche sur le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le REIR, qui a été rédigée au sujet du Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques, l'objectif étant de déterminer si le REIR traitait de l'impact financier de la réglementation sur les gouvernements provinciaux et les administrations municipales.

Selon la note, le seul renseignement financier figurant dans le REIR est le coût total estimatif de 24,7 millions de dollars pour la mise en œuvre et le fonctionnement de la Banque nationale de données génétiques. À la fin de la note, il est précisé que, aux termes de l'article 13 de la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques, le Parlement exécutera un examen de la loi cinq ans après son entrée en vigueur. Le délai serait donc juin 2005. Si l'examen n'était pas entrepris d'ici cette date, je ferais valoir que la présente tribune offrirait aux membres l'occasion pertinente de soulever la question du coût de mise en œuvre, car ce coût pose problème depuis l'entrée en vigueur de la Loi et du Règlement.

J'ajouterais que j'ai vu hier le projet de loi modifiant la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques dont la Chambre est saisie actuellement. Je pense que les membres préoccupés par les aspects financiers du Règlement pourraient faire valoir leur appréhension au comité qui examinerait le projet de loi.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je ne pense pas que personne ici présent ne sache si les travaux ont été entamés en vue de mener à bien l'examen qui doit être exécuté d'ici juin. Il y a amount happening. Perhaps it would be appropriate to ask our clerks to determine whether there is a review plan and when it might be. It may be connected to the amending bill before the House. If there is no objection, I would ask that our clerks let us know if that will happen and what the time frames will be.

We will move to the first item on today's agenda.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The first item is letters to and from ministers.

SOR/92-738 — RAILWAY INTERSWITCHING REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Thank you, Mr. Chairman. Prior to recent amendments, the Railway Interswitching Regulations provided for maximum rates to be charged for interswitching. There was no statutory authority for the fixing of rates in this fashion. The authority of the Canadian Transportation Agency is to fix the precise rate to be charged rather than a maximum rate, which leaves to the industry a discretion to decide on the actual interswitching rate. This issue goes back to 1993 and has involved extensive correspondence between the Canadian Transportation Agency and the Department of Transport and the Minister of Transport. At one point, the lack of progress in this matter led the committee to issue a certificate of attendance compelling the appearance of the Deputy Minister of Transport before the committee. In the course of that appearance, the deputy minister assured the committee that legislation would be introduced that would allow the prescription of maximum rates.

That proposed legislation was introduced as promised in 2003, but the bill died on the Order Paper. A letter, which members have before them today, was sent to the new minister to ask whether he intended to reintroduce the bill. The answer appears to be that the department wishes to undertake further consultations and may have further amendments to suggest. I understand, then, that the bill will not be reintroduced anytime soon.

The minister also indicated that the Canadian Transportation Agency was reviewing interswitching rates and that this would give an opportunity to amend the regulations, to bring them into line with the statutory authority. This, I am happy to report, is what has taken place. Amendments registered as SOR/2004-201 and 2004-203 have been made that established fixed interswitching rates in accordance with the scope of the authority delegated by Parliament.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any questions? Let us move on to the next item.

SOR/97-313 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (923)

(For text of document, see Appendix A, p. 4A:1)

Mr. Bernier: A copy of Bill C-28, to amend the Food and Drugs Act, is included in the material distributed to members. This bill, and more particularly section 30.2 and the proposed section 30.1(r), will, if enacted by Parliament, provide full legal

beaucoup à accomplir. Il serait peut-être pertinent de demander à nos greffiers de déterminer si un plan d'examen a été établi et quand le tout se déroulera. Il y a peut-être un lien avec le projet de loi modificatif dont la Chambre est saisie. Si aucune objection n'est formulée, je demanderais à nos greffiers de chercher à savoir si cet examen aura lieu et, le cas échéant, quand il sera exécuté.

Nous passons au premier point de notre ordre du jour.

Le coprésident (M. Grewal): Le premier point est la correspondance échangée avec les ministres.

DORS/92/78 — RÈGLEMENT SUR L'INTERCONNEXION DU TRAFIC FERROVIAIRE — MODIFICATION.

M. Bernier: Merci, monsieur le président. Avant les récents amendements, le Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire fixait les tarifs d'interconnexion maximums. Il y avait absence de disposition législative régissant la fixation des tarifs d'interconnexion. L'Office des transports du Canada est autorisé à établir les tarifs précis plutôt qu'un tarif maximum, ce qui permet à l'industrie de décider quel sera le tarif d'interconnexion. Cette question remonte à 1993 et a fait l'objet d'un échange abondant de lettres entre l'Office des transports du Canada et le ministère ainsi que le ministre des Transports. À un certain moment donné, l'absence de progrès dans ce dossier a amené le comité à exiger la comparution du sous-ministre des Transports devant lui. Au cours de sa comparution, le sous-ministre a assuré le comité qu'une mesure législative serait présentée afin d'autoriser l'établissement de tarifs maximums.

Le projet de loi a été déposé en 2003, comme promis, mais il est mort au Feuilleton. Les membres ont en leur possession la lettre qui a été adressée au nouveau ministre pour lui demander s'il avait l'intention de présenter de nouveau le projet de loi. Selon la réponse fournie, le ministère semblerait souhaiter consulter davantage et pourrait proposer d'autres amendements. Je crois comprendre que le projet de loi serait alors présenté sous peu.

Le ministre a également indiqué que l'Office des transports du Canada examinait les tarifs d'interconnexion, ce qui permettrait de modifier le règlement conformément aux dispositions législatives habitantes. Je suis heureux de vous signaler que c'est maintenant chose faite. Les modifications ont été intégrées aux DORS/2004-201 et 2004-203, pour fixer les tarifs d'interconnexion conformément aux pouvoirs délégués par le Parlement.

Le coprésident (M. Grewal) : Y a-t-il des questions? Passons donc au prochain point.

DORS/97-313 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (923)

(Le texte du document figure à l'annexe A, p. 4A:16)

M. Bernier: Un exemplaire du projet de loi C-28, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues, fait partie de la documentation distribuée aux membres. S'il est adopté par le Parlement, le projet de loi — plus particulièrement l'article 30.2 et authority for the interim marketing authorization scheme that was queried by the joint committee. It was the view of the committee that there is currently no authority for the exemption of food from the application of the act or regulations on the basis of an authorization issued by a public servant. If the bill is adopted, this file can be closed. We will monitor the progress of the legislation, of course, and keep the committee informed.

SOR/2002-159 — ORDER 2002-66-02-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2002-193 — ORDER 2002-66-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2002-287 — ORDER 2002-66-05-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2002-320 — ORDER 2002-66-06-01 AMENDING HE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, in the course of reviewing all of these instruments, an error in the French version of the *Consolidated Index of Statutory Instruments* was picked up. This was drawn to the attention of the appropriate officials. The error was corrected in subsequent versions of the index, so the file can be closed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Excellent.

SOR/2003-319 — REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN GASOLINE REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 4B:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, these amendments made two corrections requested by the committee. A new point was raised that while the French version of section 1.1(c) expressly refers to the concentration of sulphur, in the English version it is left to be inferred that the concentration referred to is a concentration of sulphur. It simply talks about concentration. The department replied that while the English version could be more precise, when read in context there is not really any discrepancy. It, therefore, proposes to amend the English version but only when the regulations are next amended.

The committee has accepted this kind of undertaking in the past in the case of very minor amendments such as this one, provided the amendment is made within a reasonable period of time, say two years. If members are in agreement, the department could be advised of this.

Hon. Members: Agreed.

SOR/98-215 — IMPORTATION AND EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS)

Mr. Bernier: In July 2001, counsel raised a number of concerns in relation to these regulations. One concern was that a number of provisions in the regulations confer on customs officers a discretion to decide in what manner a non-restricted firearm

l'alinéa 30.1r) proposé — accordera des pouvoirs juridiques complets régissant les autorisations de mise en marché provisoire, ce qu'avait demandé le comité mixte. Ce dernier était d'avis qu'aucun pouvoir ne permettait de soustraire des aliments à l'application de la loi ou du règlement grâce à une autorisation délivrée par un fonctionnaire. L'adoption éventuelle du projet de loi signifiera que le dossier peut être clos. Nous surveillerons naturellement les étapes en ce qui concerne ce projet de loi et nous en tiendrons le comité au courant.

DORS/2002-159 — ARRÊTÉ 2002-66-02-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2002-193 — ARRÊTÉ 2002-66-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2002-287 — ARRÊTÉ 2002-66-052-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2002-320 — ARRÊTÉ 2002-66-06-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Monsieur le président, lors de l'examen de ces textes, une erreur a été décelée dans la version française de l'Index codifié des textes réglementaires et signalée aux responsables. L'erreur a été corrigée dans les versions ultérieures de l'Index. Par conséquent, le dossier peut être clos.

Le coprésident (M. Grewal) : Excellent.

DORS/2003-319 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS L'ESSENCE

(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 4B:2.)

M. Bernhardt: Monsieur le président, ces modifications permettent d'apporter les deux corrections demandées par le comité. Un autre point avait été signalé, car si la version française de l'alinéa 1.1c) fait expressément allusion à la concentration de soufre, la version anglaise était libellée de façon à évoquer que la concentration dont il était question était une concentration de soufre. La version anglaise ne précisait pas de quelle concentration il s'agissait. Le ministère a répondu que, même si la version anglaise pouvait être précisée, le libellé ne prête réellement pas à interprétation si le tout est lu dans son contexte. Il propose donc de changer la version anglaise uniquement lors de la prochaine modification du Règlement.

Le comité a accepté cette façon de faire par le passé lorsqu'il s'agissait d'apporter de telles modifications très mineures, pourvu que celles-ci soient mises en oeuvre dans un délai raisonnable, par exemple deux ans. Si les membres du comité sont d'accord, le ministère pourrait en être informé.

Des voix : D'accord.

DORS/98-215 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS)

M. Bernier: En juillet 2001, le conseiller juridique a signalé plusieurs problèmes concernant le Règlement, notamment le fait que plusieurs dispositions accordaient aux douaniers le pouvoir de déterminer les modalités régissant la déclaration de

imported into the country is to be declared. The act, however, clearly requires that the manner of making a declaration should be prescribed by regulation. The issue, then, is one of legality.

About a year later, on June 26, 2002, the Canadian Firearms Centre agreed with the comments of counsel and stated that these concerns would be addressed "as we move to amend our regulations in the next few months."

The next few months have brought us nearly two years later and the regulations still have not been amended; nor has the centre been able to provide any sort of time frame for the making of these amendments. In light of this, we would suggest that the next letter be from the chair of the committee to the responsible minister asking for a precise timetable for the removal of the ultra vires provisions.

Mr. Anders: I have in my constituency individuals who are in Olympic shooting, professional pistol shooters, et cetera, in Calgary — as you well know, we have an Olympic legacy there with the Calgary Olympic Development Association and everything associated with that — who are driven to distraction by the delay on this. They are not able to effectively compete and practise with international colleagues in the United States and other countries as a result of these regulations.

As a result of this, we are literally killing the Olympic shooting sports in Canada, inhibiting our ability to garner medals of any type and compete competitively. These people, I think, would certainly feel that they have a Charter of Rights violation in terms of their freedom of association. They could certainly argue that it trespasses unduly on their rights and liberties. They are not able to do something they clearly did before.

Number 11 — I think it does qualify as an unusual and unexpected use of power. I do not believe that the firearms registry was intended to kill the Olympic shooters. I do not think that was the intention — certainly, I hope not.

We obviously have a problem with number 13, which makes it defective in drafting and requiring elucidation; hence, the reason we are talking about not having specifics provided about it nearly two years later.

Therefore, I come to this: Is there something we can do beyond a letter? I know we talked about having the chairmen write a letter, but is there a possibility of ramping that up somehow? It is just ridiculous that we are actually wiping out a generation of Olympic shooters in this country as a result of this.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I must say, I was a shooter on the university team and I understand your feelings. I certainly agree that there was not any intention to kill the support by the registry. If that is a concern, I would like to hear from counsel as to what we can do, and if we can do something, sure.

l'importation d'armes à feu sans restrictions. Cependant, la loi exige expressément que ces modalités soient établies dans un règlement. C'est donc une question de légalité.

Environ une année plus tard, soit le 26 juin 2002, le Centre des armes à feu du Canada s'est rallié aux observations du conseiller juridique et a indiqué que les problèmes signalés seraient examinés « lorsque nous modifierons notre règlement au cours des prochains mois ».

Il s'est cependant écoulé près de deux ans depuis lors, sans que le Règlement soit modifié et que le Centre précise quand cela sera fait. C'est pourquoi nous proposerions que la présidence du comité adresse une lettre au ministre responsable pour lui demander un échéancier précis conduisant à la suppression de ces dispositions ultra vires.

M. Anders: Ma circonscription compte des tireurs olympiques, des tireurs au pistolet professionnels, et cetera, qui se trouvent à Calgary — vous n'êtes pas sans savoir qu'il y a là un patrimoine olympique à l'Association de développement olympique de Calgary et tout ce qui y est associé — et ces gens sont importunés par le retard dans ce dossier. Ils ne peuvent pas compétitionner, ni s'exercer avec leurs collègues internationaux des États-Unis et d'autres pays, à cause du Règlement.

Nous tuons littéralement le tir olympique au Canada et compromettons nos possibilités de gagner des médailles et de compétitionner. Selon moi, ces personnes pourraient certes croire que cela viole leur liberté d'association aux termes de la Charte des droits et libertés. Elles pourraient faire valoir que cela porte atteinte indûment à leurs droits et libertés. Elles ne sont plus en mesure de s'adonner à une activité qu'elles pouvaient manifestement pratiquer auparavant.

En ce qui concerne le n° 11, je pense qu'il s'agit d'un recours à la force inhabituel et inattendu. Je ne crois pas que le registre des armes à feu visait à neutraliser les athlètes du tir olympique. Je ne pense pas que telle était l'intention — du moins je l'espère.

De toute évidence, le n° 13 nous pose un problème car le libellé est erroné et doit être précisé. C'est pourquoi nous signalons que les corrections nécessaires n'ont pas été apportées tout près de deux ans plus tard.

Je me demande donc si nous pouvons prendre une mesure autre que l'envoi d'une lettre. Je sais que nous avons évoqué la possibilité de demander aux présidents de rédiger une lettre, mais peut-on faire bouger les choses d'une façon ou d'une autre? Il est tout simplement ridicule d'éliminer ainsi une génération d'athlètes du tir olympique.

Le coprésident (M. Grewal): Je dois vous signaler que je pratiquais le tir au sein de mon équipe universitaire et que je comprends vos sentiments. Je conviens certainement que le registre ne visait pas à annuler le soutien offert. Si cela cause un problème, j'aimerais que le conseiller juridique nous propose une solution, et je serais certes prêt à mettre en œuvre toute solution possible.

Senator Moore: Could we not ask for a reply by the end of this month? It has been a couple of years, so why do we not just put some timetables on this stuff to get it moving ahead and let them know that we are serious about it. In addition to all of the concerns that Mr. Anders raised, they still are not treating this committee very fairly.

Mr. Bernier: If I may, senator, I think the committee must be clear here. The provisions involved here are very distinct provisions that refer strictly to how you declare the import of an unrestricted firearm coming into the country and the manner of declaring.

I will guess here that Mr. Anders' scope of concern is somewhat broader than that. Is it a concern that the whole of these regulations are contrary to the charter, or simply the provisions regarding declaration of firearms?

Mr. Anders: While I personally do have issues with the gun registry, my concern is aside from that. My concern is strictly with regard to the importation and exportation. Olympic shooters have to travel internationally to do what they do. If there is an arbitrariness that is applied — which is being applied, by the way — these contestants pack their gear and either drive to a border crossing or prepare to get on a plane, et cetera. They encounter customs officials who sometimes let them through, sometimes not. It is capricious. The athletes have costs associated with entrance fees, plane tickets, et cetera. In some instances, the very instrument the athlete will compete with is taken away. It is very frustrating for these people. As a result, many of these athletes compete in fewer and fewer international competitions. The sport becomes more of a domestic one. This situation is killing Olympic shooting in Canada.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The issue is much broader and, of course, of national importance. The committee's mandate allows us to deal with the legality of it, as counsel mentioned. Would it be possible for you, as a member of Parliament, to draft a letter explaining your concerns. The committee will deal with the legality of the reporting for the time being. If you think the issue should be brought before the committee to deal with the regulatory requirements under its mandate, then we could look into that.

Ms. Wasylycia-Leis: Skimming through the correspondence suggests to me that the regulations dealing with import/export are being held up because of the mess with the entire centre and by government's response to engage in a ministerial review. I think they are suggesting that, while this is happening, it is difficult to deal with some of the outstanding regulatory matters. Therefore, it is incumbent upon us to suggest that while the review is taking place this item must be addressed separately because of the extenuating circumstances around Olympic activities. I do not think we want to jeopardize the review in any way, given the controversy around the program.

Mr. Wappel: Ms. Guarnieri is no longer the Deputy Minister of National Defence but is the Minister of Veterans Affairs. I would have to assume that she has concluded her report, although I have not heard anything about it. As to Mr. Anders' request, we could

Le sénateur Moore: Ne pourrions-nous pas demander une réponse d'ici la fin du mois? Il s'est déjà écoulé deux ans. Par conséquent, pourquoi ne pourrions-nous pas imposer certains délais pour faire progresser le dossier et montrer que nous le prenons au sérieux? Outre les préoccupations soulevées par M. Anders, je dois ajouter qu'on ne traite pas encore notre comité très équitablement.

M. Bernier: Si je puis me permettre, sénateur, je pense que le comité doit être clair. Les dispositions dont il est ici question traitent uniquement de l'importation d'armes à feu sans restrictions et des modalités de déclaration.

Les préoccupations de M. Anders vont plus loin. Est ce que ce sont toutes les dispositions du règlement qui vont à l'encontre de la Charte, ou seulement celles qui portent sur la déclaration d'armes à feu?

M. Anders: Il est vrai que j'ai des réserves au sujet du registre d'armes à feu, mais mes préoccupations ne visent que l'importation et l'exportation d'armes à feu. Les tireurs olympiques doivent se rendre à l'étranger pour pratiquer leur sport. Si le règlement est appliqué de façon arbitraire, et il l'est, soi dit en passant ... Ces personnes doivent emballer leur équipement et se rendre au poste frontalier, à l'aéroport. Les agents des douanes acceptent parfois de les laisser passer, d'autres fois non. Ce sont eux qui décident. Les athlètes doivent payer des droits d'entrée, se procurer des billets d'avion, ainsi de suite. Dans certains cas, leur arme est saisie. Ils trouvent cela très frustrant. Par conséquent, bon nombre d'entre eux délaissent de plus en plus les rencontres internationales au profit des épreuves organisées à l'échelle nationale. La pratique du tir olympique est en train de disparaître au Canada.

Le coprésident (M. Grewal): Il est question ici d'un problème d'intérêt national. Le mandat du comité nous permet d'examiner la légalité du règlement, ainsi que l'a mentionné le conseiller juridique. Pouvez-vous, en tant que député, rédiger une lettre exposant vos préoccupations? Le comité va analyser, pour l'instant, la légalité des modalités de déclaration. Si vous pensez que le comité devrait être saisi du dossier et examiner les exigences du règlement, comme le prévoit son mandat, nous pourrions envisager de le faire.

Mme Wasylycia-Leis: J'ai parcouru la correspondance, et j'ai l'impression que la mise en oeuvre du règlement sur l'importation et l'exportation a été retardée en raison du fouillis qui entoure le centre et de la décision du gouvernement d'entreprendre une étude ministérielle. À cause de cela, il est difficile, selon eux, de régler certains points en litige. Nous devrions laisser l'étude suivre son cours et proposer que cette question soit réglée séparément, en raison des circonstances atténuantes entourant les activités olympiques. Nous ne voulons absolument pas compromettre l'étude, compte tenu de la controverse que suscite le programme.

M. Wappel: Mme Guarnieri n'est plus sous-ministre de la Défense nationale, mais ministre des Anciens combattants. Je présume qu'elle a terminé son rapport, bien que je n'en ais pas entendu parler. Pour ce qui est de la demande de M. Anders, nous

take the senator's suggestion, or we could ask Mr. Baker to appear before the committee with an update and ask him why it is taking so long. That would ramp it up, Mr. Anders.

Mr. Anders: I appreciate that suggestion, Mr. Wappel, and I agree with you. Earlier, we discussed whether this matter is a specific or a broad issue. It basically boils down to not stipulating what is allowed and what is not allowed. It is the total capriciousness and arbitrariness of it. As a result, these competitors do not have a clear understanding, because the legislation does not provide it, of what they can and cannot transport across the border. Items are seized on some occasions; on others, these same items will be allowed to cross. I second the suggestion of Mr. Wappel.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I have one comment. The issue extends beyond simply that. I have spoken to outfitters who are facing a great deal of flack and loss of customers that come up from the U.S. because at the border they are finding that they have not met the requirements, although they thought they had done what was necessary. Their weapons may be legal but there is no standard form to be filled out. If you meet all the requirements in the form, then you know you will be able to get through. If a customs officer has a bad morning, then a person might be turned back. These people will not accept such a hassle and will go somewhere else. That is an important part of the issue because it affects the outfitters' livelihoods.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I would ask counsel to comment so we can determine how to proceed.

Mr. Bernier: Briefly, the issue raised by the joint chairman goes specifically to the issue raised by the committee — that is, that the form of the regulation is not fixed within the regulation as to what must be declared. That decision is left to the discretion of each customs officer, presumably with administrative departmental guidelines, leaving the door open to arbitrary treatment.

The question that Mr. Anders raised is broader. In this case, we are looking at the clarity of the definition of "non-restricted firearms," so that people know what they can attempt to bring into the country. We can take another look at the regulation from that point of view. I do not recall that being questioned when we first looked at the regulations. Certainly, we can have another look at it, to see if there is a problem, an ambiguity or a lack of clarity in the definition.

Mr. Anders: I would like to have a sense of direction from the committee. We have had two substantive suggestions this morning. One is to ask for a reply by the end of the month; the other is to ask Mr. Baker to appear. I am fine with either suggestion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for bringing this issue forward. We can write that letter and demand an answer in a shorter period of time, perhaps by the end of the month. Depending on the answer, we can arrange to have Mr. Baker appear before the committee, if that is mandated. Would that be fair?

pouvons soit donner suite à la suggestion du sénateur, soit inviter M. Baker à comparaître devant le comité afin qu'il nous explique le pourquoi de ce retard. Cela devrait permettre d'accélérer les choses, monsieur Anders.

M. Anders: Je vous remercie de la suggestion, monsieur Wappel, et je suis d'accord avec vous. On s'est demandé, plus tôt, s'il s'agissait d'un problème plus vaste. Le fait est qu'on ne sait pas ce qui est et n'est pas permis. Le règlement est appliqué de façon totalement arbitraire. Par conséquent, les athlètes ne savent pas, parce que la loi ne le précise pas, ce qu'ils peuvent ou ne peuvent transporter de l'autre côté de la frontière. Leurs armes sont parfois saisies, d'autres fois non. J'appuie la suggestion de M. Wappel.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Le problème, à mon avis, est plus complexe. J'ai rencontré des pourvoyeurs qui reçoivent de nombreuses plaintes, qui perdent des clients en provenance des États-Unis parce qu'ils se font dire, à la frontière, qu'ils ne satisfont pas toutes les exigences, alors qu'ils croyaient avoir rempli toutes les formalités nécessaires. Leurs armes sont peutêtre légales, mais il n'existe pas de formulaire type. Si vous remplissez tous les critères, vous savez que vous allez passer. Si l'agent des douanes connaît une mauvaise journée, vous allez peut-être devoir rebrousser chemin. Ces gens n'accepteront plus de subir tous ces tracas. Ils vont aller voir ailleurs. C'est un aspect important de la question, puisqu'il en va du gagne-pain des pourvoyeurs.

Le coprésident (M. Grewal): Je voudrais avoir l'avis du conseiller juridique.

M. Bernier: Brièvement, le coprésident et le comité ont tous deux soulevé la même inquiétude— le formulaire réglementaire ne précise pas clairement ce qui doit être déclaré. Cette décision est laissée à la discrétion des agents des douanes, qui s'appuient vraisemblablement sur des lignes directrices administratives, ce qui laisse la porte ouverte au traitement arbitraire.

La question que soulève M. Anders est de portée plus vaste. Dans ce cas-ci, ce qui nous préoccupe, c'est la clarté de la définition des « armes à feu sans restrictions », pour que les gens sachent quel type d'armes ils peuvent tenter de faire entrer au pays. Nous pouvons jeter un autre coup d'œil au règlement, puisque le comité ne s'est pas penché là-dessus la première fois qu'il l'a examiné. Nous pouvons réexaminer le règlement, voir s'il y a un problème, si la définition est ambiguë ou floue.

M. Anders: J'aimerais savoir ce qu'en pense le comité. Nous avons deux propositions intéressantes: dans le premier cas, nous demandons qu'on nous fournisse une réponse d'ici la fin du mois; dans le deuxième, nous invitons M. Baker à comparaître. L'une ou l'autre proposition me convient.

Le coprésident (M. Grewal): Merci d'avoir soulevé la question. Nous pouvons rédiger la lettre et exiger qu'on y réponde dans un délai plus bref, peut-être d'ici la fin du mois. Nous verrons, en fonction de la réponse, s'il y a lieu de convoquer M. Baker devant le comité. Êtes-vous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C.c. 1191— RAILWAY GRADE SEPARATIONS REGULATIONS

Mr. Bernier: Some 10 years ago, Mr. Chairman, a number of concerns, mostly of a drafting nature, were raised with the regulation-making authority. As early as 1993, it was proposed to simply revoke this instrument, but this remains to be done. The latest communication from the department states an expected date of some time in early 2005. This will be monitored and progress will be reported to the committee.

[Translation]

SOR/91-499 — CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

SOR/2000-139 — RULES AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

(For text of documents, see Appendix C, p. 4C:1)

Mr. Bernier: If members would refer to Mr. Rousseau's letter dated December 11, amendments have been promised to address the problems identified in paragraphs 4, 7, 15, 17 and 18 of the letter. The committee was not satisfied with the previous answers supplied by the department regarding these particular points. As for the confirmation requested regarding point number one, that confirmation has indeed been given.

[English]

At this stage, follow-up on the program and amendments previously promised would be in order.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-170 — PLACE OF SUPPLY (GST/HST) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix D. p. 4D:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, there is general agreement on the minor drafting questions raised by counsel and ongoing consultations with respect to the use of "themself." A letter should be sent to the department asking for a progress report on these minor corrections.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-437 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix E, p. 4E:1)

Mr. Bernhardt: As indicated in the covering note, Mr. Chairman, there are nine requested amendments. Two new matters were dealt with. Action has been promised on the second one, which involves removing a discretion to require the second submission of information that has previously been furnished. The Food Inspection Agency has agreed that that discretion is unnecessary.

Des voix : D'accord.

C.R.C., ch.1191, RÈGLEMENT SUR LES ÉTAGEMENTS DE VOIES DES CHEMINS DE FER

M. Bernier: Monsieur le président, plusieurs points, la plupart touchant le libellé, ont été portés à l'attention de l'organisme de réglementation il y a une dizaine d'années de cela. On avait proposé d'abroger le règlement en 1993. Rien n'a encore été fait. Dans sa dernière lettre, le ministère indique que le règlement pourrait être abrogé au début de 2005. Nous allons suivre l'évolution du dossier et faire état des progrès réalisés au comité.

[Français]

DORS/91-499 — REGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTERIEUR

DORS/2000-139 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 4C:11)

M. Bernier: Si les membres se rapportent à la lettre de M. Rousseau, en date du 11 décembre, des modifications sont promises en ce qui concerne les problèmes signalés dans les paragraphes numérotés 4, 7, 15, 17 et 18 de cette lettre. Il s'agit des points sur lesquels le comité n'était pas satisfait des réponses antérieures du ministère. Quant à la confirmation demandée au point numéroté 1, celle-ci a été fournie.

[Traduction]

Je pense qu'à ce moment-ci, un suivi des modifications promises s'impose.

Des voix: D'accord.

DORS/2001-170 — RÈGLEMENT SUR LE LIEU DE FOURNITURE (TPS/TVH)

(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 4D:4)

M. Bernier: Monsieur le président, les erreurs mineures de rédaction notées par le conseiller juridique vont être corrigées, et les discussions sur l'utilisation du mot « themself » vont se poursuivre. Il faudrait envoyer une lettre au ministère pour qu'il nous dise où en sont les corrections.

Des voix: D'accord.

DORS/2002-437 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 4E:9)

M. Bernhardt: Monsieur le président, comme l'indique la note d'accompagnement, neuf modifications ont été apportées. Deux nouveaux points ont été soulevés. Dans le deuxième cas, on a promis de modifier le règlement et de supprimer le droit d'exiger que des renseignements inchangés soient fournis une seconde fois. L'Agence d'inspection des aliments convient que cette obligation est inutile.

The other point concerned section 15.1(1)(a)(iv) of the regulations. This provision requires an applicant for a fish export licence to provide, if applicable, a detailed diagram of the establishment to which the application pertains if the applicant does not operate a registered establishment. An explanation as to the purpose of this diagram was sought. Initially, the agency stated that the diagram was meant to assist inspectors in verifying that fish can be processed at the establishment in a sanitary manner and to verify that the establishment is constructed and operated in a manner that prevents contamination of the fish.

This led to some further questions, first, because aside from some certain specific operations fish processing can only take place in registered establishments. What we are dealing with here is applications by people who do not operate registered establishments and, therefore, may not be doing any processing. Why do you need to check on processing in an establishment that does not do processing?

Second, the regulations elsewhere require applicants to demonstrate that they meet the requirements set out in the facilities manual. This would seem to require that persons already demonstrate that they have constructed and operated in a manner that prevents contamination of fish. Again, why is there seemingly a second verification of this? The agency has replied that the diagram provides additional information that is helpful to inspectors.

The final question was this: When will it not be "applicable" to furnish the diagram? The agency has given some examples of when this requirement would not be applicable. They have also agreed to clarify this aspect, but they have still not given any real indication of the basis for the applicability test.

At the end of the day, it is still not very clear what the purpose of getting this diagram is. On the other hand, the committee could well decide that there is not much to be gained by trying yet one more time to get clarity on what was basically a subsidiary question in the first place.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Can you explain what the diagram is about?

Mr. Bernhardt: It is a diagram of the establishment of the person applying for an export licence. I guess it would be a floor plan. It sounds like something very general. It simply says a diagram. Presumably, that is something less than a full set of blueprints, although I am not really sure how much detail is required.

As I say, the question was kind of a tag-on at the end. We had asked for an amendment on something else. Since this provision looked somewhat repetitive, perhaps unnecessary, it seemed a bit odd. The question was asked, what do you do with this? We have, as I say, two fairly hazy answers; but on the other hand, it may be that we are not going anywhere with this anyway.

L'autre point concerne le sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du règlement. Cette disposition exige que toute demande de permis d'exportation de poisson présentée par une personne qui n'exploite pas un établissement agréé soit accompagnée, s'il y a lieu, d'un plan détaillé de l'établissement visé par la demande. On s'est interrogé sur l'utilité d'un tel plan. L'Agence, dans un premier temps, a indiqué que le plan avait pour but d'aider les inspecteurs à déterminer si l'établissement en question permettait la transformation du poisson dans des conditions hygiéniques, et à s'assurer que l'établissement est construit et fonctionne de façon que le poisson ne puisse être contaminé.

Cette explication a soulevé d'autres questions parce que, mis à part certaines opérations, la transformation du poisson ne peut avoir lieu que dans des établissements agréés. Le point en litige vise les demandes de permis présentées par des personnes qui n'exploitent pas des établissements agréés et qui, par conséquent, ne font aucune transformation. Pourquoi vérifier les opérations d'un établissement qui, justement, ne s'occupe pas de transformation?

Deuxièmement, le règlement prévoit que les demandeurs doivent être en mesure de démontrer qu'ils sont capables de se conformer aux exigences applicables du manuel des installations. Cela semble englober l'obligation pour un demandeur de démontrer que l'établissement qu'il exploite est conçu et fonctionne de façon que le poisson ne puisse être contaminé. Encore une fois, quelle est l'utilité de cette deuxième vérification? L'Agence soutient que le plan fournit de l'information supplémentaire aux inspecteurs.

La dernière question était la suivante : dans quelles circonstances n'y aura-t-il pas lieu de fournir un plan de l'établissement? L'Agence a fourni quelques exemples de circonstances où le plan ne serait pas exigé. Elle compte préciser en termes plus clairs cette obligation, mais n'a toujours pas indiqué pourquoi elle la juge utile.

Au bout du compte, on ne voit toujours pas quelle est l'utilité d'un tel plan. Le comité pourrait décider qu'il ne sert à rien de demander, encore une fois, des éclaircissements au sujet d'une question qui, en fait, est incidente.

Le coprésident (M. Grewal) : En quoi consiste ce plan?

M. Bernhardt: C'est le plan de l'établissement qu'exploite le demandeur d'un permis d'exportation. Je suppose que c'est un plan très général. Le règlement parle tout simplement d'un plan. Ce n'est sans doute pas un plan très détaillé. Je ne sais pas vraiment quel genre de détails on exige.

Comme je l'ai mentionné, la question a été rajoutée à la toute fin. On avait demandé qu'une modification soit apportée à une autre disposition. Celle-ci semblait redondante, voire inutile. On leur a demandé à quoi servait le plan. Ils nous ont donné deux réponses plutôt floues. De toute façon, il se peut que toute cette discussion soit inutile.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What is your recommendation?

Mr. Bernhardt: In some cases, I suppose it is easiest just to throw one's hands up and walk away, and this may be a situation where that is the case.

Mr. Lee: Mr. Wappel knows all about the fish business.

Mr. Wappel: There are so many regulations with respect to fish, it is scary. I would say that we have done the best we could on this; just carry on, move along.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Should there be any follow-up letter?

Mr. Wappel: I do not think so.

Mr. Bernhardt: We will monitor progress of the promised amendments, but other than that —

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that acceptable?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-347 — CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION BY-LAW NO. 6 — COMPLIANCE

SOR/98-238 — BY-LAW NO. 6 RESPECTING COMPLIANCE

(For text of document, see Appendix F, p. 4F:1)

Mr. Bernhardt: SOR/2003-347 replaced SOR/98-238. The earlier one had been the subject of correspondence with the Department of Finance. The new bylaw resolved a number of matters that were in issue. In some instances, however, it gave rise to concerns similar to those raised with the predecessor. Together with some new matters, these were pursued in counsel's letter of November 26, 2003. For the committee's purposes this morning, I suppose that letter can serve as the starting point.

That letter dealt with six issues. Amendments have been promised in connection with point 1. It is suggested that the reply received from the department on point 2 can be taken to be satisfactory. That leaves the other four items, some of which are fairly complicated — for lack of a better word.

Point 3 concerns section 18 of the bylaw, which requires every member subject to an order of the association to comply with the order. The purpose of this provision was queried. The reply confirms that the idea is to impose additional sanctions for non-compliance. In effect, since the act does not provide sanctions for non-compliance with an order, section 18 makes non-compliance a contravention of the bylaw so that it can be penalized as a contravention of the bylaw. The committee has objected to this sort of attempt to indirectly impose penalties in the past in the case of other regulations. It is suggested that the same approach should be followed here.

The issue in point 4 is the imposition of what is termed a penalty for late payment of certain amounts due under the regulations. In effect, the penalty is interest. Interest is charged on

Le coprésident (M. Grewal) : Que recommandez-vous?

M. Bernhardt: Je suppose que, parfois, il est plus simple de tout laisser tomber. C'est ce qu'il faudrait peut-être faire dans ce cas-ci.

M. Lee: M. Wappel connaît très bien le sujet.

M. Wappel: Il y a tellement de règlements qui régissent le poisson que c'en est effrayant. Nous avons fait tout ce qui était possible de faire dans ce dossier. Passons à autre chose.

Le coprésident (M. Grewal) : Devrions-nous envoyer une lettre de suivi?

M. Wappel: Non.

M. Bernhardt : Nous allons voir si les modifications promises sont apportées. Autrement...

Le coprésident (M. Grewal) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2003-347 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N°6 DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS – CONFORMITÉ

DORS/98-238 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N°6 SUR LE CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 4F:29)

M. Bernhardt: Le DORS/2003-347 a remplacé le DORS/98-238. Le premier règlement a fait l'objet de correspondance avec le ministère des Finances. Le nouveau règlement administratif règle un certain nombre de points. Toutefois, dans certains cas, il soulève des problèmes de même nature que l'ancien. Il en est question, entre autres, dans la lettre du 26 novembre 2003 du conseiller juridique. Je suppose que cette lettre peut servir de fondement aux discussions.

Six points y sont abordés. Des modifications ont été promises relativement au point 1. Pour ce qui est du point 2, la réponse du ministère peut être jugée satisfaisante. Il reste quatre autres points à régler, dont certains sont, disons, assez compliqués.

Le point 3 porte sur l'article 18 du règlement administratif, qui précise que le membre sous le coup d'une ordonnance de l'association doit s'y conformer. Le comité s'est interrogé sur l'utilité de cette disposition. La réponse confirme qu'elle vise à autoriser l'imposition de sanctions additionnelles en cas de non-respect d'une ordonnance. En effet, comme la loi ne prévoit pas de sanctions en cas de non-respect d'une ordonnance, l'article 18 fait de ce non-respect une infraction au règlement. Le comité a déjà, dans le passé, remis en question des règlements qui tentaient, de manière indirecte, d'imposer des sanctions. La même approche devra être adoptée dans ce cas-ci.

Le point 4 traite de l'imposition d'une amende pour non-versement des sommes dues dans le délai imparti. En fait, l'amende correspond à l'imposition d'intérêts sur les montants en amounts that are not paid in time. In the previous version of the bylaw, that is what these were called; it referred to interest payments.

This earlier provision was objected to on the ground that there was no authority in the act to charge interest on overdue amounts. It was submitted that simply changing the name of the charge from "interest" to "penalty" did not really change what was going on here, and the same objection pertained. The department's reply is that there is a power to impose penalties for non-compliance with the bylaw and that the term "penalty" is broad enough to include interest; it cites a number of cases that stand for this proposition.

What is overlooked is the particular language in this case in the statute. The English version of the enabling authority does permit establishing penalties for contravening the bylaw. The term used in the French version, however, is "amende," which means "fine," and that clearly is a narrower term than penalty. One, therefore, has to turn to principles of interpreting bilingual legislation, which dictates that the meaning common to both versions is what governs. In this case, that would be the narrower meaning of the term "penalty." It is suggested, again, that this point should be pursued further with the department.

Turning to point 5, we are dealing here with section 28 of the bylaw. This provision grants immunity from civil liability to the association and its officers. The department seeks to find authority for this in the opening words of section 18(1) of the act, which permits the making of such bylaws as the association's board of directors considers necessary for attaining the objects of the association. It is subjectively worded, and this undoubtedly broadens the scope of the power, but it is still the case that every provision must bear some reasonable relationship to the association's objectives.

I would suggest it is difficult to see the necessary connection between a provision granting immunity from liability to the directors and the establishment and operation of a system for clearing and settling payments. There has also been an attempt to characterize this provision as a term of a contract between the association and its members. This seems a bit farfetched, given that we are dealing here with what is a regulatory provision enacted by the association and imposed by the association. I think it is stretching things to suggest that that somehow constitutes a contract.

The final piece of the puzzle is that Crown immunity is already dealt with in the act expressly. One could well suggest that if Parliament had intended the association to have similar immunity, it would have done that in the act directly as well. These are the three points that would seem to require further correspondence with the department.

The one point that is left is point 6, which deals with some consequential amendments to another regulation that were made at the end of this instrument. It was pointed out that this approach has the potential to lead to losing track of these

souffrance. Cette expression figure dans la version antérieure du règlement administratif, puisqu'on y fait allusion au paiement d'intérêts.

Ce règlement a été contesté au motif qu'il n'existe aucun pouvoir dans la loi d'imposer le paiement d'intérêts sur les montants en souffrance. Le simple fait de remplacer le mot « intérêts » par « amende » ne change pas la nature de la chose. L'objection vaut toujours. Le ministère soutient que le règlement administratif autorise l'imposition d'amendes pour non-respect du règlement, et que le mot « amende » englobe, dans son sens large, l'imposition d'intérêts. Il cite un certain nombre de jugements à l'appui.

On semble faire fi, dans ce cas-ci, des termes qu'utilise la loi. La version anglaise de la disposition habilitante permet l'imposition d'une « penalty » en cas de non-respect du règlement administratif. Toutefois, dans la version française, on utilise le mot« amende », qui veut dire « fine », un terme qui a un sens plus restreint que « penalty ». Par conséquent, il faut se reporter aux principes régissant l'interprétation de la législation bilingue, qui précisent que c'est le sens commun le plus fort qui doit primer. Dans ce cas-ci, ce serait le sens plus restreint du mot « penalty ». Il faudrait, à cet égard, pousser la discussion plus à fond avec le ministère.

Le point 5 porte sur l'article 28 du règlement administratif. Cette disposition a pour effet de créer une immunité de responsabilité à l'égard des actes posés par l'association et ses administrateurs. Le ministère cherche à confirmer ce fait dans le passage introductif du paragraphe 18(1) du règlement, qui autorise le conseil d'administration de l'association à établir les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'association. Ce libellé subjectif contribue sans aucun doute à étendre la portée du pouvoir. Reste que chaque disposition doit avoir un lien raisonnable avec la mission de l'association.

Or, il est difficile de voir le lien qui existe entre une disposition qui accorde l'immunité de responsabilité aux administrateurs et la mise sur pied et le fonctionnement d'un système de compensation et de règlement. On tente, par ailleurs, d'assimiler cette disposition à un contrat entre l'association et ses membres. C'est aller un peu loin, étant donné qu'il est question ici d'une disposition réglementaire adoptée par l'association et imposée par elle. Je trouve qu'il est exagéré d'assimiler celle-ci à un contrat.

Enfin, l'immunité de la Couronne est déjà confirmée par la loi. Si le Parlement avait eu l'intention de conférer à l'association une immunité semblable, il l'aurait manifesté clairement dans la loi. Il faut demander au ministère de nous fournir des précisions supplémentaires sur ces trois points.

Reste le point 6, qui porte sur les modifications corrélatives visant un nouveau règlement qui sont ajoutées à la fin d'un texte réglementaire. Cette façon de faire peut entraîner des problèmes lorsqu'on veut retracer des modifications qui sont tout

amendments; they are kind of just stuck on to the end. Indeed, this has happened in the past; for example, in preparing an index of amendments in the consolidated index these things get overlooked.

The department replied that it is authorized to take this approach, which is not really the point. It is simply a practical one of ensuring that we do not lose track of these amendments that are stuck on to another set of amendments. I suppose the question for members this morning is whether they feel that there is a need to seek an assurance from, I suppose, the Privy Council Office that there are procedures in place to ensure that these sorts of consequential amendments are properly tracked.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): To seek assurance from the Privy Council Office would be important.

Is there a consensus that we seek the assurance?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: I agree. All of the items discussed by counsel are material and I see no reason to walk from this. If we have a file, we should continue to pursue it, as suggested.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-390 — FORM OF PROXY (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

Mr. Bernier: The requested confirmation has been provided by Ms. Manion, so this will be followed up and the committee will be kept informed of progress.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-401 — MINORITY INVESTMENT (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-405 — MINORITY INVESTMENT (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

Mr. Bernier: In this case, the discrepancies between the English and French versions of the definition of "designated entity" in both sets of regulations and a drafting error in the English version of section 3 in SOR/ 2001-405 will be corrected when the regulations are next amended. The question is whether this is acceptable to the committee. Subject to what my colleague mentioned earlier, traditionally, the committee has accepted a reasonable period of time, which is considered to be two years, for the next amendment to be made, when the amendments are minor or when they concern matters of drafting.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The English-French drafting error is not significant. Is that correct?

Mr. Bernier: It would not mislead a citizen. The error is minor and it is only a matter of improving the text.

Hon. Members: Agreed.

simplement incorporées à la fin d'un texte. Il est déjà arrivé, dans le passé, que des modifications ne soient pas signalées dans l'index codifié des textes réglementaires.

Le ministère affirme qu'il a le droit d'utiliser cette méthode. Toutefois, là n'est pas la question. Il s'agit tout simplement de faire en sorte qu'on ne perde pas de vue les modifications qui sont incorporées à une autre série de modifications. Je suppose que le comité doit décider s'il convient de demander au Bureau du Conseil privé de fournir la garantie qu'il existe des procédures qui permettent de retracer les modifications corrélatives sans difficulté.

Le coprésident (M. Grewal) : Il serait important que le Bureau du Conseil privé nous fournisse cette garantie.

Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Lee: Je suis d'accord. Tous les points soulevés par le conseiller juridique sont importants. Je ne vois pas pourquoi celui-ci ne le serait pas. Nous devrions continuer de suivre l'évolution du dossier.

Des voix: D'accord.

DORS/2001-390 — RÈGLEMENT SUR LES FORMULAIRES DE PROCURATION (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLES BANCAIRES)

M. Bernier: Mme Manion a fourni les renseignements demandés. Nous allons faire un suivi et tenir le comité au courant des progrès réalisés.

Des voix: D'accord.

DORS-2001-401 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

DORS-2001-405 — RÈGLEMENT SUR LES PLACEMENTS MINORITAIRES (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

M. Bernier: Les divergences entre les versions anglaise et française de la définition de l'identité désignée dans les deux séries de règlements, et l'erreur de rédaction notée dans l'article 3 de la version anglaise du DORS/2001-405 vont être corrigées la prochaine fois que ces règlements pourront être modifiés. La question est de savoir si le comité juge cette réponse acceptable. Compte tenu de ce que mon collègue a dit plus tôt, habituellement, le comité juge qu'un délai de deux ans est raisonnable lorsqu'il est question d'apporter des modifications mineures ou de corriger des erreurs de rédaction.

Le coprésident (M. Grewal): L'erreur de rédaction dans les versions anglaise et française n'est pas significative, n'est-ce pas?

M. Bernier: Elle n'induirait pas un citoyen en erreur. La faute est mineure. Il s'agit tout simplement d'améliorer le texte.

Des voix: D'accord.

SOR/2001-480 — SUPERVISORY INFORMATION (BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-484 — SUPERVISORY INFORMATION (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

Mr. Bernhardt: The correspondence relates to what could be termed a point of accuracy in drafting. The Office of the Superintendent of Financial Institutions maintains that the suggested amendment is not necessary. However, they have agreed to make the amendment "to remove any ambiguity ... the next time these regulations will be opened for amendment." No indication is given as to when this would be. At this time, perhaps the committee might wish to ask whether amendments are expected in the foreseeable future. If they are not expected, then the committee could consider whether to seek an undertaking to proceed with this independently.

Hon. Members: Agreed.

SOR/97-159 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

(For text of document, see Appendix G, p. 4G:1)

Mr. Bernhardt: As explained in the note, an amendment to the Cultural Property Export and Import Act to resolve a concern raised in connection with SOR/97-159 was made by chapter 34 of the Statutes of Canada 2001. What remains is to effect some consequential amendments to terminology used in the French version. This follows from the making of the amendment to the act. These are to be done together with other promised amendments. The progress of these will be monitored in the usual fashion.

Hon. Members: Agreed.

SI/2001-17 — ORDER FIXING FEBRUARY 5, 2001 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

Mr. Bernhardt: The making of this order on the recommendation of the Minister of Finance was questioned. The department has confirmed in its reply that this is the appropriate minister and so this file can be closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-2 — REGULATIONS AMENDING THE OZONE-DEPLETING SUBSTANCES REGULATIONS, 1998

Mr. Bernhardt: An explanation was sought as to the interaction between several provisions. The department has confirmed that it is intended that a person who contravenes sections 5, 2 or 3 by not re-exporting a substance within six months of importation will be committing a second offence by not destroying that substance as required by section 5(4). This being the case, and that is what the regulation states, there is nothing further to pursue. That file can be closed.

Hon. Members: Agreed.

DORS-2001-401 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SUPERVISION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

DORS-2001-484 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SUPERVISION DES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES

M. Bernhardt: La correspondance porte sur une précision à apporter au libellé. Le Bureau du surintendant des institutions financières soutient qu'il n'est pas nécessaire de modifier les règlements. Toutefois, il est prêt à recommander, « pour éviter toute ambiguïté ... que les changements...soient apportés la prochaine fois qu'il y aura révision de ces règlements ». Il n'indique pas quand cette révision aura lieu. Le comité pourrait lui demander si ces modifications vont être apportées dans un proche avenir. Si on ne prévoit qu'elles le seront, le comité pourrait alors envisager de lui demander de prendre le dossier en main.

Des voix: D'accord.

DORS/97-159 — DÉCRET MODIFIANT LA NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 4G:2)

M. Bernhardt: Comme l'indique la note, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels a été modifiée lors de l'adoption du chapitre 34 des Lois du Canada 2001, dans le but de régler une question relative au DORS/97-159. Il reste toutefois à apporter des modifications corrélatives à la version française du libellé. Ces modifications vont être apportées en même temps que les autres modifications promises. Nous allons suivre l'évolution du dossier.

Des voix: D'accord.

TR/2001-17 — DÉCRET FIXANT AU 5 FÉVRIER 2001 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

M. Bernhardt: Le ministère confirme dans sa réponse que ce décret a été pris sur recommandation du ministre des Finances. On peut clore le dossier.

Des voix : D'accord.

DORS/2001-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISSANT LA COUCHE D'OZONE (1998)

M. Bernhardt: On a demandé à obtenir des précisions au sujet du rapport qui existe entre diverses dispositions. Le ministère a confirmé que quiconque déroge au paragraphe 5(2) ou (3) en ne réexportant pas une substance dans les mois suivant son importation commet une seconde infraction s'il ne détruit pas cette substance comme l'exige le paragraphe 5(4). Comme c'est ce que prévoit le règlement, le dossier peut être clos.

Des voix: D'accord.

SOR/2001-55 — SUPERVISORY INFORMATION (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2001-59 — SUPERVISORY INFORMATION (BANKS) REGULATIONS

Mr. Bernhardt: The Superintendent of Financial Institutions had been asked to explain what was meant by the term "premium rate," which appears in the two regulations. The requested explanation is provided in the reply of October 31, and I would suggest that it be taken as satisfactory. The file is closed.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-451 — POTATO WART COMPENSATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 4H:1)

Mr. Bernier: On points 4 and 5 of Mr. Rousseau's letter from March 9, corrections are promised. Essentially, paragraphs 1 to 3 deal with the same issue. The regulatory provisions referred to therein provide that compensation payments may not exceed "the direct costs for the cleaning and disinfection" of equipment in one case or "the fair market value of the land" in the other two cases.

Under section 47(q) of the Plant Protection Act, Parliament gave the Governor in Council authority to make regulations prescribing maximum levels of compensation. The question raised by counsel was whether a reference to variable costs, such as the fair market value of the land, constitutes a proper prescription of a maximum level of compensation. The department disagreed with this reading. According to Ms. Stolarik, in providing that full costs of cleaning or disinfection or fair market value are to be recovered or that the compensation payment may equal those costs, the Governor in Council is prescribing a maximum level of compensation. In addition, the department argues that the authority in section 47(q) to make regulations prescribing the terms and conditions of compensation payments, as well as the general authority to make regulations to carry out the purchases and provisions of the act, may be invoked as supporting the provisions in question.

After considerable discussion between the committee's counsel, we suggest that the committee accept this as satisfactory, with a bit of reluctance. The additional arguments made in the September 30 letter from Ms. Stolarik, as well as a consideration of the fact that 47(q) of the act refers to the prescription of maximum levels of compensation rather than to maximum amounts of compensation, are the factors that lead us to make this suggestion.

If members agree with this approach, there would simply remain the monitoring of the making of the two minor drafting corrections that have been promised.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next items fall under action promised.

DORS/2001-55 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SUPERVISION DES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊTS

DORS/2001-59 — RÈGLEMENT SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA SUPERVISION DES BANQUES

M. Bernhardt: On a demandé au surintendant des institutions financières de nous expliquer ce qu'on entend par un « taux de prime », expression qui figure dans les deux règlements. L'explication figure dans la lettre du 31 octobre. Elle est jugée satisfaisante. Le dossier peut être clos.

Des voix: D'accord.

DORS /2001-451 — RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE À LA GALE VERRUQUEUSE DE LA POMME DE TERRE

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 4H:11)

M. Bernier: Des corrections sont promises en ce qui a trait aux points 4 et 5 de la lettre du 9 mars de M. Rousseau. Essentiellement, les paragraphes (1) à (3) traitent du même sujet. Les dispositions réglementaires prévoient que l'indemnité à payer ne peut dépasser « les coûts directs du nettoyage et de la désinfection » dans un cas, ou « la juste valeur marchande du terrain » dans les deux autres cas.

L'alinéa 47q) de la Loi sur la protection des plantes autorise le gouverneur en conseil à fixer le plafond de l'indemnité. Le conseiller juridique s'est demandé si l'utilisation d'un montant variant selon les circonstances, comme la juste valeur marchande du terrain, constituait un moyen raisonnable d'établir le montant maximal de l'indemnité. Le ministère rejette cette interprétation. D'après Mme Stolarik, en prévoyant que les coûts directs du nettoyage et de la désinfection ou la juste valeur marchande du terrain doivent être récupérés ou que l'indemnité peut être égale à ces coûts, le gouverneur en conseil fixe le plafond de l'indemnité. De plus, le ministère soutient que le pouvoir conféré par l'alinéa 47q) de fixer, par règlement, les conditions d'attribution de l'indemnité et de prendre toute mesure d'application de la loi peut être invoqué à l'appui de ces dispositions.

Après avoir longuement discuté de la question avec les conseillers juridiques du comité, nous proposons que le comité accepte cette réponse, mais avec certaines réserves. Les arguments additionnels formulés dans la lettre du 30 septembre de Mme Stolarik, et le fait que l'alinéa 47q) de la loi prévoit l'établissement du plafond de l'indemnité et non le montant maximal de l'indemnité versée, nous poussent à faire cette suggestion.

Si le comité est d'accord, il resterait tout simplement à vérifier que les deux corrections mineures promises ont été apportées.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Grewal) : Les textes réglementaires suivants figurent sous la rubrique « correction promise ».

SOR/98-45—VERIFICATION OF ORIGIN, TARIFF CLASSIFICATION AND VALUE FOR DUTY OF IMPORTED GOODS REGULATIONS (NON-FREE TRADE PARTNERS)

(For text of document, see Appendix I, p. 41:1)

SOR/2000-100 —FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999

SOR/93-194 FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1992

(For text of document, see Appendix J, p. 4J:1)

SOR/2001-111 -REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS. 1990

(For text of document, see Appendix K, p. 4K:1)

SOR/2001-134 —ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2001-1

(For text of document, see Appendix L, p. 4L:1)

SOR/2001-222 — REGULATIONS AMENDING THE PENSION BENEFITS STANDARDS REGULATIONS, 1985

(For text of document, see Appendix M, p. 4M:1)

SOR/2001-276 — REGULATIONS RESPECTING APPLICATIONS FOR PERMITS FOR DISPOSAL AT SEA

(For text of document, see Appendix N, p. 4N:1)

SOR/2001-395 —INVESTMENT LIMITS (COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix O, p. 40:1)

SOR/2001-396 —INVESTMENT LIMITS (INSURANCE COMPANIES) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix P, p. 4P:1)

SOR/2001-397 —INVESTMENT LIMITS (INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Q, p. 4Q:1)

SOR/2002-361 —ORDER AMENDING SCHEDULES V AND VI TO THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

(For text of document, see Appendix R, p. 4R:1)

SOR/2003-221 — REGULATIONS AMENDING THE MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix S, p. 4S:1)

DORS/98-45 — RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE, DU CLASSEMENT TARIFAIRE ET DE LA VALEUR EN DOUANE DES MARCHANDISES IMPORTÉES (PARTENAIRES NON LIBRES ÉCHANGISTES)

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 41:7)

DORS/2000-100 — RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

DORS/93-194 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 4J:5)

DORS/2001-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 4K:5)

DORS/2001-134 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2001-1

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 4L:4)

DORS/2001-222 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 4M:4)

DORS/2001-276 — RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES DE PERMIS POUR L'IMMERSION EN MER

(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 4N:3)

DORS/2001-395 — RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 40:3)

DORS/2001-396 — RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES)

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 4P:3)

DORS/2001-397 — RÈGLEMENT SUR LES LIMITES RELATIVES AUX PLACEMENTS (SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 4Q:3)

DORS/2002-361 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES V ET VI DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 4R:3)

DORS/2003-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 4S:4)

SOR/2003-293 —ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

(For text of document, see Appendix T, p. 4T:1)

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next items fall under action taken.

SOR/92-244—IMPORTATION OF PERIODICALS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix U, p. 4U:1)

SOR/2002-5-"SVANEN" REMISSION ORDER, 1996

(For text of document, see Appendix V, p. 4V:1)

SOR/2002-338 — REGULATIONS AMENDING THE NOTICES OF UNINSURED DEPOSITS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix W, p. 4W:1)

SOR/2002-402 —RULES AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

(For text of document, see Appendix X, p. 4X:1)

SOR/2002-403 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Y, p. 4Y:1)

SOR/2003-187 — REGULATIONS AMENDING THE INSIDER REPORTS EXEMPTION (BANKS) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Z, p. 4Z:1)

SOR/2003-263 — TECHNICAL AMENDMENTS REGULATIONS (CUSTOMS TARIFF) 2003-1

SOR/98-340—Technical Amendments Order (Customs Tariff)

(For text of document, see Appendix AA, p. 4AA:1)

SOR/2003-331- -REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix BB, p. 4BB:1)

SOR/2003-380—REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix CC, p. 4CC:1)

SOR/2003-382 —REGULATIONS AMENDING THE CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix DD, p. 4DD:1)

DORS/2003-293 — RÈGLES DE PROCÉDURES DE L'ÉVALUATEUR

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 4T:5)

Le coprésident (M. Grewal) : Les textes suivants figurent sous la rubrique « corrections apportées ».

DORS/92-244 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE PÉRIODIQUES — MODIFICATIONS

(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 4U:2)

DORS/2002-5- DÉCRET DE 1996 SUR LA REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LE « SVANEN »

(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 4V:2)

DORS/2002-338 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AVIS RELATIFS AUX DÉPÔTS NON ASSURÉS

(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 4W:2)

DORS/2002-402 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 4X:2)

DORS/2002-403 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR LES MARCHÉS PUBLICS

(Le texte du document figure à l'annexe Y, p. 4Y:2)

DORS/2003-187 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXEMPTIONS RELATIVES AUX RAPPORTS D'INITIÉS (BANQUES)

(Le texte du document figure à l'annexe Z, p. 4Z:2)

DORS/2003-263 — RÈGLEMENT DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 2003-1

DORS/98-340 — ARRÊTÉ DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 1998-3

(Le texte des documents figure à l'annexe AA, p. 4AA:4)

DORS/2003-331 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

(Le texte du document figure à l'annexe BB, p. 4BB:2)

DORS/2003-380 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

(Le texte du document figure à l'annexe CC p. 4CC:2)

DORS/2003-382 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

(Le texte du document figure à l'annexe DD, p. 4DD:2)

SOR/2004-202 — REGULATIONS AMENDING THE MUTUAL COMPANY (LIFE INSURANCE) CONVERSION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix EE, p. 4EE:1)

Mr. Bernier: I will deal with all of the items listed under action promised and action taken as a group.

First, with regard to the instruments under action promised, the correspondence includes undertakings to amend or revoke 32 regulatory provisions, including the revocation of two ultra vires sections.

Under action taken, these files represent more than 30 amendments that have been made as a result of the work of the joint committee. I would like to draw attention in particular to the amendment made to section 4 of SOR/92-244, the importation of periodicals regulations. As a result of this amendment that was requested by the committee, publishers will now have a right to be heard in any case where importation of a periodical is to be prohibited on the grounds that the Canadian advertising content does not meet the legislative requirements.

Finally, some 87 statutory instruments have been reviewed and are submitted without comment.

Mr. Lee: Excellent work.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We are done.

The next meeting is February 17.

Any further comment?

Mr. Lee: Mr. Chairman, can I just ask if we have something coming down the pipeline on the Part II fees under the Broadcasting Act?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Part II, fees?

Mr. Lee: You know how interested I am in that issue.

Mr. Bernier: Off the top of my head, Mr. Chairman, I know the file but I do not know if we have received a reply. In any case, if it is ready to come to committee, Mr. Lee, I will make sure it is on the agenda for the next meeting.

Mr. Lee: That would be great.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): If I recall, we were supposed to get a response in the last Parliament.

Mr. Bernier: We got it, because I know I sent something to Mr. Lee's office.

Mr. Lee: Okay. I just wanted to know.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): You will look into that.

Mr. Bernier: If it is ready to come to committee, we will put it on the next agenda.

Mr. Lee: I wanted to note my continuing interest.

The committee adjourned.

DORS/2004-202 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA TRANSFORMATION DE SOCIÉTÉS MUTUELLES (ASSURANCE-VIE)

(Le texte du document figure à l'annexe EE, p. 4EE:2)

M. Bernier : Je vais regrouper tous les textes réglementaires qui figurent sous la rubrique « corrections promises » et « corrections apportées ».

D'abord, en ce qui a trait aux textes réglementaires pour lesquels des corrections ont été promises, la correspondance comprend l'engagement de modifier ou d'abroger 32 dispositions réglementaires, y compris deux articles jugés *ultra vires*.

Pour ce qui est des textes réglementaires qui ont fait l'objet de corrections, ces dossiers représentent plus de 30 modifications qui ont apportées par suite du travail effectué par le comité mixte. J'aimerais attirer votre attention sur la modification apportée à la demande du comté à l'article 4 du DORS/92-244, Règlement sur l'importation de périodiques. Les éditeurs ont maintenant le droit d'être entendus chaque fois que l'importation de périodiques pourrait être interdite parce que le contenu en matière de publicité canadienne ne respecte pas les exigences législatives.

Enfin, environ 87 textes réglementaires ont été examinés et présentés sans commentaires.

M. Lee: Parfait.

Le coprésident (M. Grewal) : Nous avons terminé.

La prochaine réunion aura lieu le 17 février.

Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Lee: Monsieur le président, j'aimerais savoir si nous allons examiner le règlement sur les droits établis à la partie II de la Loi sur la radiodiffusion?

Le coprésident (M. Grewal) : Les droits établis à la partie II?

M. Lee: C'est un sujet qui, comme vous le savez, m'intéresse beaucoup.

M. Bernier: Monsieur le président, je suis au courant du dossier, mais je ne sais pas si nous avons reçu une réponse. Quoi qu'il en soit, monsieur Lee, si le dossier est prêt à être examiné par le comité, je ferai en sorte qu'il figure à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

M. Lee: Merci.

Le coprésident (M. Grewal) : Si je ne m'abuse, nous étions censés obtenir une réponse lors de la dernière session.

M. Bernier: Nous l'avons reçue, parce que je sais que j'ai envoyé quelque chose au bureau de M. Lee.

M. Lee: D'accord. C'est tout ce que je voulais savoir.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons nous pencher làdessus.

M. Bernier: Si le dossier est prêt à être examiné par le comité, nous l'inscrirons à l'ordre du jour de la prochaine réunion.

M. Lee: Je tenais à préciser que le sujet m'intéresse toujours.

La séance est levée.

Appendix A

NOTE ON SOR/97-313, REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS

- 1. Section B.01.056(4) of the Food and Drug Regulations permits the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch to exempt a food "from the application, in whole or in part, of the requirements relating to it under these Regulations and issue a conditional or unconditional Notice of Interim Marketing Authorization relating to the food." Section B.15.002(4) also provides that a food in respect of which a Notice of Interim Marketing Authorization has been published is exempt from the prohibition on the sale of adulterated food set out in section 4(d) of the Food and Drugs Act in respect of any agricultural chemical or derivative of such a chemical, and any veterinary drug, set out in the Notice that is present in the food in an amount not exceeding the maximum residue limit set out for the food in the Notice. The effect of these provisions is to confer an administrative discretion to grant exemptions from the Regulations, as well as from section 4(d) of the Act, and to determine the conditions on which these exemptions are granted.
- Section 30(1)(j) of the Food and Drugs Act authorizes the Governor in Council to make regulations "exempting any food ... from all of any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption". First, there is no authority in section 30(1)(j) to exempt from regulations. Express authority to exempt from the provisions of the Act having been conferred, it must be presumed that had Parliament intended to confer a power to exempt from the regulations, it would have expressly so provided as well. This aside, section 30(1)(j) clearly requires that any exemptions be granted by the Regulations themselves, and that any conditions on exemptions also be prescribed by the Regulations themselves. Although sections B.01.056 and B.15.002(4) could be said to provide for the granting of exemptions and the imposition of conditions on exemptions, the actual exemptions will be granted and the conditions imposed, not by the Regulations, but by the Director. The legislative power conferred by Parliament on the Governor in Council has been transformed into an administrative discretion to be exercised by the Director. For these reasons, the Committee has taken the position that the provisions of the regulations in question are ultra vires.
- 3. After strongly defending the validity of the impugned provisions for several years, the Department of Health, in a letter dated June 24, 2004, advised the Committee that having "considered options to address the concerns expressed", and due to the "beneficial nature" of the Notice of Interim Marketing Authorizations, it had been concluded that "the most appropriate course of action is to clarity the legislative authority for issuing NIMAs by amending the Food and Drugs Act". As is indicated in the Minister's November 29 letter, these amendments have now been introduced as Bill C-28, and

- 2 -

received first reading on November, 29, 2004. Bill C-28 would amend the Food and Drugs Act to authorize the Minister of Health to issue interim marketing authorizations for foods containing certain substances at specified levels, and to exempt such foods from requirements of the Act and its regulations relating to the sale of foods.

December 6, 2004 PB/mn STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

TOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

March 3, 2003

The Honourable Anne McLellan, P.C., M.P. Minister of Health
Room 306, Justice Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
KIA OA6

Dear Mrs. McLellan:

Our File: SOR/97-313, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (923)

Section B.01.056(4) of the Food and Drug Regulations purports to authorize the Director (defined to be the Assistant Deputy Minister, Health Protection Branch) to exempt a food "from the application, in whole or in part, of the requirements relating to it under these Regulations and issue a conditional or unconditional Notice of Interim Marketing Authorization relating to the food." Section B.15.002(4) also provides that a food in respect of which a Notice of Interim Marketing Authorization (a "Notice") has been published is exempt from the prohibition on the sale of adulterated food set out in section 4(d) of the Food and Drugs Act in respect of any agricultural chemical or derivative of such a chemical, and any veterinary drug, set out in the Notice that is present in the food in an amount not exceeding the maximum residue limit set out for the food in the Notice.

- 2 -

The effect of these provisions is to confer on the Director an administrative discretion to grant exemptions from the Regulations, as well as from section 4(d) of the Act itself, and to determine the conditions on which exemptions are granted. Section 30(1)(j) of the Food and Drugs Act, however, authorizes the Governor in Council to make regulations "exempting any food ... from all or any of the provisions of this Act and prescribing the conditions of the exemption". First, there is no authority in section 30(1)(j) to exempt from regulations. This aside, section 30(1)(j) clearly requires that any exemption be granted by the Regulations themselves, and that any conditions on exemptions be prescribed by the Regulations themselves. Although sections B.01.056(4) and B.15.002(4) could be said to provide for the granting of exemptions and the imposition of conditions on exemptions, the actual exemptions will be granted and the conditions imposed, not by the Regulations, but by the Director. The legislative power conferred by Parliament on the Governor in Council has been transformed into an administrative discretion to be exercised by the Director. For these reasons, the Committee has taken the position that the amendments made to the Regulations by SOR/97-313 are ultra vires.

Objections to the amendments in question were first raised in our counsel's letter of April 7, 1999. In reply, the Department of Health advised that it was of the view that it was unnecessary for Parliament to confer on the Governor in Council an express power to grant exemptions from regulations because implicit in every power to regulate is a power to exempt from any or all of the provisions of the regulations. It also argued that the delegation to the Director of the authority to grant exemptions is permissible given the terms of the relevant enabling provisions and the parameters that have been placed on the exercise of this authority.

The Joint Committee has always opposed the granting of individual exemptions from the application of subordinate laws in the absence of express authority from Parliament. As early as 1977, this practice was denounced by the Committee as being "both illegal and subversive of constitutional government". In its Ninth Report of the Third Session of the Thirty-Fourth Parliament, the Committee reaffirmed its view, stating that it "firmly condemns a practice that is a denial of the rule of Law and that challenges the legislative supremacy of Parliament". This view was endorsed by the House of Commons when it concurred in the Ninth Report on June 10, 1993.

In particular, the Committee's Report took issue with certain comments made by the Federal Court of Appeal in Carrier-Sekani Tribal Council v. Minister of

- 3 -

the Environment, [1992] 3 F.C. 316. This case concerned the 1990 Kemano Completion Project Guidelines Order, which purported to exempt the Kemano Completion Project from the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order. The Court held that the project was never subject to the Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order in the first place, and that the Kemano Completion Project Guidelines Order was therefore simply unnecessary. Nevertheless, the Court went on to discuss the validity of the Order, indicating that it viewed the power to exempt from regulations as merely part of the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations. Of course, given the finding that the Guidelines Order did not apply to the Kemano project, the comments of the Court in this connection are clearly obiter, and as such create no binding precedent. Moreover, these comments are at odds with a long-established body of legal authority. At the same time, the Court's remarks have been relied upon by your Department in support of the amendments made by SOR/97-313.

As you will no doubt recognize, this issue is a significant one. As the Committee observed in its Report:

For Parliament to accept the claim made in support of the validity of the instruments reported upon is to accept that its delegates are at liberty to grant individual exemptions from any regulation made by them. Executive authorities would find themselves invested with an unreviewable discretion to decide on a case-by-case basis that a law applies or does not apply to this or that person or in this or that situation. ...

Your Committee also points out that it is a corollary of the Government's theory of dispensation that regulation-making powers can be exercised on a case-by-case basis. If a grant of law-making powers by Parliament carries with it the power to exempt from a subordinate law on an individual basis, it must also permit the making of subordinate law applicable to an individual. Thus, an administrative authority, having been authorized to enact rules, could proceed to enact one set of rules for one individual, a different set of rules for a second person, and so on. ...

A society in which those who govern have an unfettered discretion to decide when and to whom a law applies or the discretionary power to enact a law for one citizen and a different

- 4 -

one for his neighbour is one in which arbitrary government soon replaces government according to law.

It bears emphasizing that granting an exemption from subordinate legislation is entirely different from defining the scope of the application of such legislation. The latter results in individuals in identical situations being treated in the same fashion. The former permits individuals in identical situations to be treated differently.

It is also clear that in Carrier-Sekani, the Court was discussing the making of regulations granting exemptions from regulations. Thus, the present situation is entirely different from that in Carrier-Sekani. The exemption that purported to be granted to the Kemano Completion Project was granted by regulation. That is, legislation was made granting an exemption from legislation. Under section B.01.056(4), foods will be exempted as the result of an administrative decision, namely the issuing of a Notice of Interim Marketing Authorization. There is no exemption until the Notice has been issued, and the issuing of the Notice is an administrative, and not a legislative, action. The two situations are therefore quite different, and whatever one concludes about the statements of the Court in Carrier-Sekani, they are simply not applicable in the present circumstances. Moreover, the discretion conferred on the Director is sufficiently broad that it may be characterized as a power to substitute individual regimes for the Regulations wherever the basis for an exemption has been established. While an exemption must be granted where the prescribed conditions are met, the scope of the exemption is left entirely to the discretion of the Director. The maximum permitted levels or residue limits will also be established at the Director's discretion. In fact, since the exemption may be "conditional", the Director is apparently free to make it subject to whatever conditions are considered to be appropriate. The legislative power conferred on the Governor in Council to make regulations has effectively been transformed into an administrative discretion exercisable by the Director.

In addition to holding to the view that a power to confer exemptions from regulations is implicit in the power to make regulations from which the exemptions are granted, the Department's letter of October 17, 2001 states that the Carrier-Sekani decision is relied on "as support for the proposition that the power to make regulations includes the power to change the regulations later. Changes to regulations can come in a variety of forms, for example: additions, deletions, or full or partial exemption from one or more regulatory requirements." First, one hardly needs to seek judicial authority for the proposition that the power to make regulations includes the power to

- 5 -

subsequently repeal or amend the regulations. This is expressly provided by section 31(4) of the *Interpretation Act*. As well, it should be obvious that no matter what label one attaches to changes to regulations, such changes can only be effected by amending the regulations. When the Director grants an exemption pursuant to section B.01.056, the scope of the application of the *Food and Drug Regulations* may be altered, but clearly the Regulations themselves are not. Any characterization of an exemption granted under section B.01.056 as a "change" to the Regulations is simply inaccurate.

Having argued that the Governor in Council has the power to grant exemptions from the Regulations, presumably also by way of regulation, the Department's most recent reply then describes section B.01.056 as effecting a subdelegation to the Director of the Governor in Council's exemption power. It is claimed in turn that such a subdelegation is permissible based on the principles laid down by the Ontario Court of Appeal in Re Peralta and the Queen in right of Ontario et al. (1985), 49 O.R. (2d) 705. The question of whether authority exists to provide for the granting of exemptions in the first place aside, it is submitted that the Department's reliance on Peralta involves a misreading of that decision.

The Peralta decision concerned the delegation to the provincial Minister by the Governor in Council of a power to fix quotas under the Fisheries Act. That delegation was made in the exercise of the Governor in Council's authority to make regulations respecting the terms and conditions under which a licence may be issued. The Ontario Court of Appeal characterized the fixing of quotas as involving the exercise of an administrative power rather than of a legislative power. Given that finding, it is not surprising that the court found that there was no unlawful subdelegation of the regulation-making powers granted by the Fisheries Act. The delegation of an administrative power could hardly give rise to a finding that there has been an unlawful subdelegation of legislative power or an unlawful transformation of a legislative power. Peralta stands for the simple proposition that a power to make regulations respecting the terms and conditions of licences includes the power to delegate to a Minister or other public official the administrative authority to fix some of the terms or conditions of licences.

The situation created by section B.01.056 is fundamentally different. If it were to be concluded that there is authority for the granting of exemptions from the Regulations, this would surely involve the exercise of a legislative power, since its exercise would define the very scope of the application of the Regulations. On the Department's own characterization, as set out in its

- 6 -

previous letter of November 25, 1999, the power to exempt from regulations "is integral to the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations". Two things flow from this conclusion: first, the *Peralta* decision ceases to be relevant, and second, any exercise of the purported power of exemption could only be exercised on a legislative basis, that is by regulation. Section B.01.056 purports to delegate to the Director a power to alter the scope of the Regulations. No matter how liberal an interpretation of the enabling provisions found in the *Food and Drugs Act* one adopts, they cannot support provisions that are in flagrant contradiction with basic principles of administrative law. Absent express statutory authority, the Governor in Council may not grant public officers a discretion to vary or override existing laws. The effect of section B.01.056 is that a non-legislative instrument issued by someone other than Parliament's delegate will take precedence over a legislative instrument made by that delegate.

Of course it remains the case that first and foremost is is the terms of the enabling provisions that must be examined to determine whether a particular delegation is authorized. The Department maintains that sections 30(1)(b)(iii) and (iv) of the Food and Drugs Act, which permit regulations respecting the sale or the conditions of sale of a food and the use of any substance as an ingredient in a food are sufficiently broad to permit the delegation to the Director of a power to grant exemptions. While the power to make regulations "respecting" a particular subject is undoubtedly broad, as has been explained above in further detail, the Committee is strongly of the view that the granting of individual exemptions from regulations requires express authority from Parliament. In the present instance, such authority is entirely lacking. This fact alone makes any consideration of the Peralta decision unnecessary. It should also be borne in mind that the conclusion that the delegation of a power to exempt is a delegation of a legislative, not an administrative, power also means that the Peralta case becomes entirely irrelevant.

The Department's reply of October 17, 2001 also once again refers the Committee to the case of C.E. Jamieson and Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General), [1988] 1 F.C. 590 (T.D.). It is claimed that this decision is relevant because "it deals with the same Regulations and the same statutory enabling authority", as well as with the issue of subdelegation. Similar assertions were made previously and were rejected by the Committee. The fact that a decision deals with some other portion of the same regulations and raises similar issues is not, in and of itself, relevant. Moreover, as was explained in our counsel's letter of December 23, 1999:

- 7 -

The present situation is quite different than that dealt with in C.E. Jamieson and Co. (Dominion) v. Canada (Attorney General). That decision concerned provisions requiring the Minister to issue a Notice of Compliance with respect to a new drug if certain conditions had been met. The Minister, as far as I am able to determine, had no authority to issue such a Notice subject to terms and conditions, nor could a partial Notice be issued exempting the drug from some portions of the Regulations. To claim that the Jamieson decision involved a scheme "similar in many respects to that set out in subsection B.01.056(1) to (4)" is simply misleading.

Under section B.01.056, foods will be exempted as the result of the issuing of a Notice of Interim Marketing Authorization. The issuing of such a Notice is an administrative action. While it may be that the Director is required to issue such a Notice once the conditions specified in the Regulations have been established, the fact remains that there is no exemption until the Notice has been issued. Even it were accepted that inherent in every regulation-making power is the authority to grant exemptions from the regulations, the result of section B.01.056 is that a legislative power conferred on the Governor in Council will have been transformed into an administrative discretion to be exercised by the Director. As is observed by Holland and McGowan in Delegated Legislation in Canada (at p.139): "the courts will not allow legislative powers to be converted into administrative powers and then delegated to another body."

At the outset of its last reply, the Department advised that its arguments have been structured "on the basis of the proposition you have suggested – i.e. that the power conferred on the Director by section B.01.056 is administrative in nature." Then some four pages letter, the Department rather blithely states that the issue of the transformation of legislative power into administrative discretion "is not an issue that needs to be dealt with at length" because it is "not in harmony with the fundamental assumption made at the outset, that for the purpose of this reply the power entrusted to the Director is accepted to be administrative in nature", and thus "the issue of conversion of power from one form to another does not arise." What is simply ignored is the fact that the power conferred on the Director is only administrative in nature by virtue of the transformation by the Governor in Council of a legislative power given her by Parliament. It is administrative by virtue of the terms in which it has been subdelegated. It is difficult not to conclude that this aspect of the Department's position is somewhat disingenuous.

- 8 -

Notwithstanding the Department's assertion that the issue of the transformation of a legislative power into an administrative discretion does not arise in the present instance, the October 17, 2001 letter goes on to express the view that "the identifying feature of the conversion of power scenario is passing on power in the same terms as it was conferred by statute":

This starts with a legislative body including in a statute an enabling provision permitting a named designate to make regulations on one or more topics. Pursuant to this authority the designate makes a regulation. The regulation typically confers some power or authority on a sub-delegate, but in doing so uses the same language as in the statutory enabling provision. In this scenario the statutory designate, in effect, avoids the responsibility entrusted to it to make regulations, and passes this responsibility on to the sub-delegate. This avoidance and passing on leads to the unacceptable result of converting what started out to be legislative power in the hands of the primary delegate into administrative power in the hands of the sub-delegate

The claim that the transformation of a legislative power into an administrative discretion must always involve the passing on of that power by repeating the same terms in which it was conferred on the regulation-maker by the parent statute is a misstatement of the principle. As John Mark Keyes observes in Executive Legislation (at pp. 260-261), although the application of this principle beyond instances involving the repetition of the terms of the enabling provision was questioned by the court in Peralta,

there is ample reason and authority for applying its logic when an enabling provision has been reformulated, but the substance of its authority has been subdelegated or transformed....

The courts have often invalidated executive legislation that confers authority to provide that executive legislation, or any of its provisions, do not apply to a particular individual. This authority is typically exercised by issuing exemptions, licences or permits. The reason given for invalidating this authority is because of its potential for "nullifying" the executive legislation.

For their part, Holland and McGowan formulate the principle as follows:

- 9 -

The rule which has emerged from these cases [dealing with the transformation of authority], and others following them, extends far beyond the basic rule against subdelegation. Where a body has been entrusted with legislative powers by a legislature, and where it elects to address those issues to which the delegated powers relate, it must act in a legislative manner. (p. 138)

In short, while there have been cases dealing with transformation of authority that involved the mere repetition of the terms of the enabling provision, the application of the principle that a legislative power may not be used so as to be transformed in to an administrative discretion clearly extends beyond such cases, and it is erroneous to state otherwise.

As noted above, if the power to grant an exemption from regulations is seen as an integral part of the authority to make the regulations in the first place, the exercise of such a power must be seen to be an exercise of a legislative power. It follows that if the delegation of this power to the Director does not result in the unauthorized transformation of this power into an administrative discretion, then in issuing a Notice of Interim Marketing Authorization the Director must then be seen to be exercising a legislative power. Aside from any other considerations, such a Notice thus would have to be considered a "regulation" within the meaning of the Statutory Instruments Act, and would be subject to the requirements set out in that Act, including those pertaining to publication, registration and coming into force. The Department has replied that the issue does not arise because the Committee's position is that the exemptions in question are granted in the exercise of an administrative power. This of course misses the point entirely. The fact that the exemptions are given as a matter of administrative discretion is only because of the unlawful transformation of the legislative power to make regulations determining the scope of application of the Regulations. If there has been no such transformation, then the granting of exemptions constitute the exercise of a legislative power.

The Department also maintains that the Statutory Instruments Act would not apply to a Notice of Interim Marketing Authorization for the reason that "The Governor in Council has decreed that if the Director is satisfied on the health issue, an IMA as well as an exemption from the relevant requirements of the Regulations must issue. ... Thus the Statutory Instruments Act would not apply because the exemption-result is a matter of prior policy adopted by the executive branch not the Director". This is quite unintelligible. A Notice of Interim Marketing Authorization clearly comes within the definition of

- 10 -

"statutory instrument" as set out in section 2(1) of the Statutory Instruments Act, in that it is an "instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament by or under which that instrument is expressly authorized to be issued, made or established". The same section of the same Act defines "regulation" as "a statutory instrument made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament". If the power to exempt from regulations is merely part of the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations, and if the delegation to the Director of this power does not involve the unlawful transformation of this legislative power into an administrative discretion, then there could be no doubt whatsoever that the granting of an exemption by issuing a Notice of Interim Marketing Authorization results in that Notice being a regulation for purposes of the Statutory Instruments Act. That the Department would seek to argue otherwise without even referring to the wording of that Act is rather unfortunate.

In summary, the Committee has never accepted the *obiter* remarks in the Carrier-Sekani decision to the effect that the power to exempt from regulations is merely part of the power of the regulator to determine the scope of the application of the regulations. This aside, it is clear that the court's comments were directed to the making of regulations granting exemptions from regulations. Even if the power to exempt were to be viewed as a part of the regulation-making authority, it follows that the power can only be exercised by regulation, and not by an administrative action, such as the issuing of a Notice of Interim Marketing Authorization.

Even assuming that there was some authority for the granting of exemptions from the Regulations, this must be seen to involve the exercise of a legislative, rather than a merely administrative, power. That the Director has been given a discretion to exercise this power on an administrative basis is entirely the consequence of the manner in which the Regulations delegate this power. The result is the unlawful transformation of a legislative power into an administrative discretion. The Department's denial of this rests on the circular argument that the way in which the power to exempt has been delegated to the Director is lawful because it is the delegation of an administrative power, when it is an administrative power only because of the way in which it has been delegated to the Director.

Your Department's reply of October 17, 2001 concludes by reiterating that an amendment to "clarify the intent" of section B.01.056 will be considered notwithstanding its view that the provision rests on a sound legal

- 11 -

foundation. Such consideration will take place in the course of a "major legislative renewal project" that is in a formative stage, making it "premature to provide a specific commitment as to how section B.01.056 might be modified". When this file was last before the Committee, it was the conclusion of members that such an undertaking was sufficiently vague as to be unsatisfactory, and we were requested to seek your reconsideration of the matters discussed above. We were also asked to convey to you that the Committee views these matters as being of importance, and wishes to deal with them at the earliest possible opportunity. When so doing, the Committee will continue to consider the full range of courses of action available to it, including reporting to the Houses, either with or without a recommendation for disallowance. We remain

Yours sincerely,

Céline Hervieux-Payette

Joint Chairman

Gurmant Grewal

Melore

oint Chairman

Derek Lee

Vice-chairman

/mh



Health Canada Santé Canada

Health Policy and Communications Branch Ottawa, Ontario K1A 0K9

Your file Votre rélémnce

Our file Notre référence

JUN 2 4 2004

04-110228-499

The Honourable Céline Hervieux-Payette Senator
Mr. Gurmant Grewal, M.P.
Joint Chairman
Mr. Paul H. Macklin, M.P.
Vice Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

Dear Senator Hervieux-Payette, and Messrs. Grewal and Macklin:

Re: SOR/97-313 Regulations Amending the Food and Drug Regulations

Further to the Honourable Anne McLellan's correspondence of June 6, 2003 on the issue of SOR/97-313 related to the issuance of Notices of Interim Marketing Authorizations (NIMAs), Health Canada officials have considered options to address the concerns expressed by your Committee. I am pleased to inform you of the Departmental action plan on this issue.

Due to the beneficial nature of the NIMA mechanism, the Department believes that the most appropriate course of action is to clarify the legislative authority for issuing NIMAs by amending the *Food and Drugs Act*. It is the intention of the Department to bring forward legislation in the early Fall 2004 that will amend the *Food and Drugs Act* to allow the Minister of Health to issue NIMAs and provide for a limited power to exempt food products from the application of the *Food and Drug Regulations* and paragraph 4(d) of the Act.

We thank you for your continued interest on this important issue and hope that the proposed course of action addresses your Committee's concerns. We will continue to keep you informed as the legislative amendment is developed.

Sincerely,

Caroline Weber

Canadä.



Ministre de la Santé

Ottawa, Canada K1A 0K9

November 29, 2004

NOV 2 9 2004

The Honourable John Bryden
Senator
Room 463-S, Centre Block, The Senate
Mr. Gurmant Grewal, M.P.
Room 149, West Block, House of Commons
Co-Chairs
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
Ottawa, Ontario KIA OA4

RECEIVED / REÇU

DEC 1 2004

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Bryden and Mr. Grewal:

Re: SOR/97-313 Regulations Amending the Food and Drug Regulations

Further to the letter of June 24. 2004, from my official, Ms. Caroline Weber, Director General, Health Policy and Communications Branch, I want to express my appreciation for the diligence of your Committee in reviewing the above regulations, and for conveying your concerns to this Department. I am pleased to inform you that Health Canada is taking action to address these concerns.

Today, the Government of Canada tabled legislation Bill C-28 An Act to amend the *Food and Drugs Act* in the House of Commons to provide the Minister of Health with the authority to issue interim marketing authorizations (IMAs) for foods containing specified substances.

I thank you for your continued interest on this important issue and trust that the above proposed legislation will resolve the concerns of your Committee.

Yours sincerely

Ujjal Dosanjh

Annexe A

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/97-313, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

- 1. Le paragraphe B.01.056(4) du Règlement sur les aliments et drogues autorise le sous-ministre adjoint, Direction de la protection de la santé, à exempter un aliment « de l'application, en tout ou en partie, des exigences applicables du présent règlement et accorde une autorisation de mise en marché provisoire constatant l'exemption, assortie ou non de conditions ». Le paragraphe B.15.002(4) dispose de plus que l'aliment qui fait l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire est exempté de l'interdiction de vente visant les aliments falsifiés visée à l'alinéa 4d) de la Loi sur les aliments et drogues quant à tout produit chimique agricole, ses dérivés et toute drogue pour usage vétérinaire mentionnés dans l'autorisation qui sont présents dans l'aliment en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu établie pour l'aliment dans l'autorisation. Ces dispositions ont pour effet de conférer le pouvoir discrétionnaire administratif de soustraire certaines personnes à l'application du Règlement et de l'alinéa 4d) de la Loi et de déterminer les conditions auxquelles ces exemptions sont accordées.
- Aux termes de l'alinéa 30(1)) de la Loi sur les aliments et drogues, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « exempter un aliment [...] de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption ». Premièrement, rien dans l'alinéa 30(1)) de la Loi ne permet au gouverneur en conseil d'exempter quoi que ce soit de l'application du Règlement. Le pouvoir d'exempter de l'application de la Loi étant expressément conféré, il faut présumer que si le Parlement avait eu l'intention de conférer celui d'exempter de l'application du Règlement, il l'aurait fait expressément. Cela dit, l'alinéa 30(1)) exige clairement que les exemptions soient accordées dans le Règlement et que les conditions des exemptions y soient également fixées. On pourrait soutenir que l'article B.01.056 et le paragraphe B.15.002(4) permettent d'accorder des exemptions et de fixer leurs conditions, mais les exemptions seront accordées, et leurs conditions, fixées non par le gouverneur en conseil dans le Règlement, mais par le Directeur. Le pouvoir législatif conféré par le Parlement au gouverneur en conseil a été transformé en une discrétion administrative conférée au Directeur. Le Comité a conclu de tous ces faits que les dispositions en question du Règlement dépassent la portée de la Loi.
- 3. Après avoir vigoureusement défendu pendant plusieurs années la validité des dispositions contestées, le ministère de la Santé, dans une lettre du 24 juin 2004, a fait savoir au Comité qu'après « avoir étudié diverses options pour corriger les défectuosités signalées » et en raison du « caractère bénéfique » des autorisations de mise en marché provisoires, il avait conclu que « la meilleure chose à faire est de modifier la Loi sur les aliments et drogues de manière à y

- 2 -

conférer clairement le pouvoir d'accorder les autorisations » [traduction libre]. Comme l'indique la lettre du 29 novembre du ministre, ces modifications ont été proposées dans le projet de loi C-28, qui a reçu la première lecture le 29 novembre. Le projet de loi C-28 modifierait la Loi sur les aliments et drogues de manière à autoriser le ministre de la Santé à accorder des autorisations de mise en marché provisoires à l'égard des aliments contenant certaines substances à des concentrations prescrites et à exempter ces aliments des exigences de la Loi et de son règlement d'application régissant la vente des aliments.

Le 6 décembre 2004 PB/mn

TRADUCTION

Le 3 mars 2003

L'honorable Anne McLellan, c.p., députée Ministre de la Santé Pièce 306, Immeuble de la Justice Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A 0A6

N/Réf.: DORS/97-313, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (923)

Madame la Ministre,

Le paragraphe B.01.056(4) du Règlement sur les aliments et drogues prétend autoriser le Directeur (qui, selon la définition, est le sous-ministre adjoint de la Direction générale de la protection de la santé) à exempter un aliment « de l'application, en tout ou en partie, des exigences applicables du présent règlement et [à accorder] une autorisation de mise en marché provisoire constatant l'exemption, assortie ou non de conditions ». De plus, le paragraphe B.15.002(4) prévoit qu'un aliment, visé par une autorisation de mise en marché provisoire qui a été publiée, est exempté de l'interdiction de vente d'aliments falsifiés, prévue à l'alinéa 4d) de la Loi sur les aliments et drogues, quant à tout produit chimique agricole, ses dérivés et toute drogue pour usage vétérinaire mentionnés dans l'autorisation qui sont présents dans l'aliment en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu qui est précisée dans l'autorisation.

Ces dispositions ont pour effet de conférer au Directeur le pouvoir administratif discrétionnaire d'exempter de l'application du Règlement, et de l'alinéa 4d) de la Loi elle-même, et de fixer les conditions de l'exemption. Pourtant, l'alinéa 30(1)j) de la Loi sur les aliments et drogues autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, les mesures nécessaires, pour « exempter un aliment [...] de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi et fixer les conditions de l'exemption ». Tout d'abord, l'alinéa 30(1)j) ne confère aucun pouvoir d'exemption de l'application du Règlement. Néanmoins, cet alinéa dispose clairement que toutes les exemptions doivent être

-2-

accordées par règlement et que celui-ci doit également prescrire les conditions de l'exemption. Bien que les paragraphes B.01.056(4) et B.15.002(4) puissent être réputés conférer le pouvoir d'accorder des exemptions et de fixer les conditions de celles-ci, ce n'est pas le Règlement mais le Directeur qui le fait. Le pouvoir législatif conféré par le Parlement au gouverneur en conseil a donc été converti en un pouvoir administratif discrétionnaire exercé par le Directeur. C'est pourquoi le Comité estime que les modifications apportées au Règlement par le DORS/97-313 débordent les pouvoirs conférés par la Loi.

Notre conseiller juridique a exposé, pour la première fois, nos objections aux modifications en cause, dans sa lettre du 7 avril 1999. Le ministère de la Santé y a répondu qu'à son avis, il n'était pas nécessaire que le Parlement confère au gouverneur en conseil le pouvoir exprès d'accorder des exemptions à l'application du Règlement parce que tout pouvoir de réglementation englobe implicitement le pouvoir d'exempter de toute disposition du Règlement. Il a aussi soutenu que la délégation au Directeur du pouvoir d'exemption est acceptable étant donné le libellé des dispositions habilitantes applicable et les paramètres qui encadrent l'exercice de ce pouvoir.

Le Comité mixte s'est toujours opposé aux exemptions individuelles de l'application de lois subordonnées en l'absence de droits conférés expressément par le Parlement. Dès 1977, le Comité a condamné cette pratique qui, selon lui, est « illégale et [va] totalement à l'encontre du gouvernement constitutionnel ». Dans son neuvième rapport de la troisième session de la trente-quatrième législature, il a réaffirmé son opinion en déclarant qu'il « condamnait fermement une pratique qui constitue une négation du principe de la légalité et qui remet en question la suprématie législative du Parlement ». La Chambre des communes a souscrit à cette opinion puisqu'elle a adopté ce neuvième rapport le 10 juin 1993.

Dans son rapport, le Comité a notamment expliqué qu'il désapprouvait certains commentaires faits par la Cour d'appel fédérale dans l'arrêt Conseil de la tribu Carrier-Sekani c. Ministre de l'Environnement, [1992] 3 C.F. 316. Cette affaire portait sur l'Arrêté de 1990 établissant les lignes directrices visant les travaux d'achèvement du projet Kemano, ayant pour objet d'exempter l'achèvement du projet Kemano de l'application du Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement. La Cour a statué que le Décret ne s'était jamais appliqué à ce projet de toute façon et que, par conséquent, l'Arrêté était tout simplement superflu. Néanmoins, la Cour a disserté sur la validité de l'Arrêté et expliqué que, à son avis, le pouvoir d'exemption de l'application d'un règlement fait essentiellement partie du pouvoir de l'organisme de réglementation de déterminer le champ d'application d'un règlement. Bien entendu, puisque la Cour a conclu que le Décret sur les lignes directrices ne s'appliquait pas au projet Kemano, ses commentaires à cet égard sont nettement des remarques incidentes qui ne créent donc aucun précédent d'application obligatoire. De plus, ces commentaires sont aux antipodes de l'état du droit. Pourtant,

-3-

votre ministère s'est fondé sur les observations de la Cour pour affirmer le bien-fondé des modifications apportées par le DORS/97-313.

Vous n'êtes pas sans savoir que cette question est importante. Comme le Comité l'a fait observer dans son rapport :

Accepter l'argument avancé pour justifier l'adoption des règlements qui font l'objet du présent rapport, c'est accepter que les délégués du Parlement sont libres de créer des exemptions aux règlements qu'ils prennent en faveur d'individus ou relativement à des cas particuliers. Les autorités administratives se trouveraient investies du pouvoir discrétionnaire de décider si une mesure législative s'applique ou non à telle ou telle personne ou dans telle ou telle situation. [...]

Le Comité mixte fait également remarquer que la théorie du gouvernement au sujet du pouvoir d'accorder des exemptions comporte logiquement comme corollaire que les pouvoirs de réglementation peuvent être exercés à l'égard de personnes ou de situations particulières. Si l'octroi par le Parlement de pouvoirs législatifs comporte le pouvoir de faire des exceptions particulières, il doit également permettre la prise d'une mesure législative subordonnée applicable à une seule personne. Par conséquent, une autorité administrative autorisée à établir des règles pourrait créer un ensemble de règles applicables à une personne, un autre ensemble de règles pour une deuxième personne, et ainsi de suite.

Une société dont les dirigeants ont le pouvoir de décider quand ou à qui une loi s'applique, ou celui d'adopter une loi pour un citoyen et une autre loi pour son voisin en est une où le principe de la légalité est éventuellement remplacé par l'arbitraire administratif.

Il faut absolument souligner qu'accorder une exemption de l'application d'une loi subordonnée ne revient pas du tout à définir le champ d'application de cette loi. Cette dernière action a pour résultat que tous les individus se trouvant dans la même situation sont traités de la même manière, tandis que la première a pour effet de traiter de manière différente des individus se trouvant dans des situations identiques.

Il est aussi évident que, dans l'arrêt Carrier-Sekani, la Cour a examiné la prise d'un règlement exemptant de l'application d'un règlement. Par conséquent, la situation en l'espèce est tout à fait différente de celle de l'affaire Carrier-Sekani, puisque l'exemption qui est réputée avoir été accordée aux travaux d'achèvement du projet Kernano faisait l'objet d'un règlement. En effet, l'exemption a été accordée par règlement. En vertu du paragraphe B.01.056(4), les aliments exemptés feront l'objet d'une mesure administrative, c'est-à-dire d'une autorisation de mise en marché provisoire. Aucune exemption ne sera accordée sans une telle autorisation, qui est une mesure

- 4 -

administrative et non législative. Ces deux situations sont donc bien différentes, et peu importe les conclusions qu'on peut tirer des commentaires de la Cour dans l'arrêt Carrier-Sekani, celles-ci ne s'appliquent tout simplement pas aux circonstances en cause. En outre, le pouvoir discrétionnaire conféré au Directeur est suffisamment étendu pour comporter un pouvoir de substitution de régimes individuels au Règlement lorsqu'une telle exemption est justifiée. Bien que l'exemption soit obligatoire lorsque les conditions prévues sont remplies, l'étendue de l'exemption est laissée à l'entière discrétion du Directeur. C'est également lui qui établit à sa discrétion les concentrations maximales autorisées et les limites maximales de résidus. D'ailleurs, comme l'exemption peut être « assortie de conditions », le Directeur est apparemment libre d'imposer toutes les conditions qu'il juge appropriées. Le pouvoir législatif de réglementation conféré au gouverneur en conseil a donc effectivement été transformé en un pouvoir administratif discrétionnaire exercé par le Directeur.

Dans sa lettre du 17 octobre 2001, non seulement le ministère expose son avis que le pouvoir d'exempter d'un règlement fait implicitement partie du pouvoir de prendre ce règlement, mais il cite la décision Carrier-Sekani pour « étayer la position voulant que le pouvoir d'adopter des règlements comporte également le pouvoir de les modifier plus tard. Les modifications apportées à la réglementation peuvent prendre plusieurs formes: ajouts, suppressions ou exemptions totales ou partielles visant certaines exigences réglementaires ». D'abord, nul besoin de citer la jurisprudence pour affirmer que le pouvoir de prendre des règlements comprend le pouvoir de les abroger ou de les modifier plus tard, puisque c'est expressément prévu au paragraphe 31(4) de la Loi d'interprétation. De plus, il devrait aller sans dire que peu importe son type, tout changement à l'application d'un règlement n'entre en vigueur qu'après une modification en bonne et due forme de ce dernier. Lorsque le Directeur accorde une exemption en vertu de l'article B.01.056, le champ d'application du Règlement sur les aliments et drogues est susceptible de changer sans que le Règlement luimême soit modifié. Il est faux de qualifier une exemption accordée en vertu de l'article B.01.056 de « modification » du Règlement.

Après avoir soutenu que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'exempter de l'application du Règlement, probablement aussi par voie de règlement, le ministère affirme, dans sa lettre la plus récente, que l'article B.01.056 a pour effet de sous-déléguer au Directeur le pouvoir d'exemption du gouverneur en conseil. Il prétend ensuite qu'une telle sous-délégation est légale étant donné les principes énoncés par la Cour d'appel de l'Ontario dans Re Peralta and the Queen in right of Ontario et al. (1985), 49 O.R. (2d) 705. Quant à savoir s'il existe au départ un fondement au pouvoir d'exemption, nous répondons que le renvoi par le ministère à Peralta est basé sur une mauvaise interprétation de cette décision.

L'arrêt *Peralta* portait sur la délégation au ministre provincial par le gouverneur en conseil d'un pouvoir d'établissement de quotas aux termes de la *Loi sur les pêches*. Cette délégation a été faite en vertu du pouvoir conféré au gouverneur en conseil de

- 5 -

prendre des règlements concernant les modalités et les conditions auxquelles un permis peut être délivré. La Cour d'appel de l'Ontario a statué que l'établissement des quotas donnait lieu à l'exercice d'un pouvoir administratif et non législatif. Cela dit, il n'est pas surprenant que le tribunal ait déclaré qu'il n'y avait pas sous-délégation illégale du pouvoir de réglementation conféré par la Loi sur les pêches. La délégation d'un pouvoir administratif pourrait difficilement mener à la conclusion qu'il y a eu sous-délégation illégale d'un pouvoir législatif ou transformation illégale d'un pouvoir législatif. Dans la décision Peralta, le tribunal accepte la simple proposition que le pouvoir de réglementer les modalités et conditions d'un permis englobe le pouvoir de déléguer à un ministre ou à un autre fonctionnaire le pouvoir administratif de fixer certaines modalités et conditions de permis.

La situation créée par l'article B.01.056 est tout à fait différente. S'il fallait conclure que le Règlement confère un pouvoir d'exemption, cela impliquerait certainement l'exercice d'un pouvoir législatif, étant donné que son exercice définirait la portée même de l'application du Règlement. Comme le déclare lui-même le ministère dans sa lettre du 25 novembre 1999, le pouvoir d'exemption « fait partie intégrante du pouvoir qu'a le délégataire de circonscrire le champ d'application de ses règlements ». Cette conclusion amène deux observations : premièrement, la décision Peralta cesse d'être pertinente et, deuxièmement, tout exercice du soi-disant pouvoir d'exemption ne pourrait se faire que par voie législative, c'est-à-dire par voie de règlement. L'article B.01.055 semble déléguer au Directeur le pouvoir de modifier le champ d'application du Règlement. Même l'interprétation la plus libérale qui soit des dispositions habilitantes de la Loi sur les aliments et drogues ne saurait mener à la conclusion que des dispositions en contradiction flagrante avec les principes fondamentaux du droit administratif sont fondées. Faute d'un pouvoir législatif expressément conféré par la loi, le gouverneur en conseil ne peut pas conférer à des fonctionnaires le pouvoir discrétionnaire de modifier les lois en vigueur ni d'y déroger. L'effet de l'article B.01.056 signifie qu'un texte non législatif provenant de quelqu'un d'autre que du délégué du Parlement l'emportera sur un texte législatif pris par ce délégué.

Bien entendu, il faut commencer d'abord et avant tout par examiner le libellé des dispositions habilitantes pour déterminer si un certain pouvoir peut effectivement être délégué. Le ministère soutient que les sous-alinéas 30(1)b)(ii) et (iv) de la Loi sur les aliments et drogues, qui autorisent la prise de règlements concernant la vente ou les conditions de vente d'un aliment, ont une portée suffisamment étendue pour permettre qu'un pouvoir d'exemption soit délégué au Directeur. Alors que le pouvoir de prendre des règlements pour « régir » une question en particulier est incontestablement étendu, comme nous l'avons déjà expliqué en long et en large, le Comité est fermement convaincu que, pour accorder des exemptions individuelles de l'application d'un règlement, il faut y être expressément autorisé par le Parlement. En l'occurrence, une telle autorisation fait tout à fait défaut. Ce fait à lui seul rend inutile toute analyse de l'arrêt Peralta. Il ne faudrait pas oublier non plus que conclure que

- 6 -

déléguer un pouvoir d'exemption c'est déléguer un pouvoir législatif, non pas administratif, enlève aussi toute pertinence à cet arrêt.

La réponse du ministère, datée du 17 octobre 2001, renvoie une fois de plus le Comité à l'affaire C.E. Jamieson and Co. (Dominion) c. Canada (Procureur général), [1988] 1 C.F. 590 (1ère inst.). On prétend que cet arrêt est pertinent parce qu'il « fait référence au même règlement et au même pouvoir habilitant » et qu'il traite de la question de la sous-délégation. Le Comité avait déjà réfuté les mêmes affirmations faites précédemment. Le fait qu'un arrêt traite de quelque autre partie du même règlement et soulève des questions semblables n'est pas pertinent en soi. Qui plus est, comme l'a expliqué notre conseiller juridique dans sa lettre du 23 décembre 1999 :

Le cas qui nous occupe n'a rien en commun avec celui dont il était question dans C.E. Jamieson and Co. (Dominion) c. Canada (Procureur général). Ce jugement portait sur des dispositions obligeant le ministre à délivrer un avis de conformité à l'égard d'une nouvelle drogue si certaines conditions étaient respectées. Pour autant que je sache, le ministre n'avait pas le pouvoir d'assortir cet avis de conditions et ne pouvait pas non plus délivrer un avis partiel exemptant la drogue de l'application de certaines parties du Règlement. Il est trompeur d'affirmer que le jugement Jamieson portait sur un régime « ressemblant à maints égards à celui qui est énoncé aux paragraphes B.01.056(1) à (4) » du Règlement.

En vertu de l'article B.01.056, les aliments seront exemptés après publication d'une autorisation de mise en marché provisoire. La publication de cette autorisation est un acte administratif. Il se peut que le Directeur soit tenu de publier une telle autorisation une fois que les conditions précisées dans le Règlement sont remplies, mais il n'en demeure pas moins qu'il n'y a pas d'exemption tant que l'autorisation n'a pas été publiée. Même si on acceptait que le pouvoir d'exempter de l'application d'un règlement est inhérent à tout pouvoir de réglementation, l'article B.01.056 a pour effet de transformer un pouvoir législatif conféré au gouverneur en conseil en un pouvoir administratif discrétionnaire qui doit être exercé par le Directeur. Comme le font observer Holland et McGowan dans leur ouvrage Delegated Legislation in Canada (p. 139): « les tribunaux ne permettront pas que des pouvoirs législatifs soient transformés en pouvoirs administratifs pour être ensuite sous-délégués ».

Au début de sa dernière réponse, le ministère précise qu'il a structuré son raisonnement en se « fondant sur votre proposition, à savoir que le pouvoir conféré au Directeur par l'article B.01.056 est administratif par nature ». Puis, quatre pages plus loin, le ministère affirme non sans une certaine insouciance que la question de la transformation d'un pouvoir législatif en un pouvoir administratif discrétionnaire « ne mérite pas qu'on s'y attarde plus longtemps » parce qu'« elle s'inscrit mal dans l'hypothèse de départ selon laquelle le pouvoir conféré au Directeur est accepté comme étant de nature administrative » et, donc, que « la question de la conversion

-7-

du pouvoir d'une forme à l'autre ne se pose pas ». Voilà qui ne tient pas compte du fait que le pouvoir conféré au Directeur n'est de nature administrative qu'à cause de la transformation par le gouverneur en conseil du pouvoir législatif que le Parlement lui a conféré. Il est de nature administrative en raison des termes dans lesquels il a été sous-délégué. On peut difficilement faire autrement que conclure que cette partie de la position du ministère manque quelque peu de sincérité.

Même s'il affirme que la question de la transformation d'un pouvoir législatif en pouvoir administratif discrétionnaire ne se pose pas en l'espèce, le ministère expose dans sa lettre du 17 octobre 2001 l'opinion que « ce qui caractérise le scénario de transformation du pouvoir, c'est la passation des pouvoirs selon les mêmes termes que ceux utilisés pour la transmission du pouvoir au moyen d'un texte législatif » :

Cela commence par un organe législatif incluant dans une loi une disposition habilitante permettant à une personne nommément désignée de prendre un règlement sur un ou plusieurs sujets. Conformément au pouvoir qui lui est conféré, la personne désignée établit ce règlement. Habituellement, le règlement confère un certain pouvoir ou une certaine autorité au sous-délégué. Toutefois, ce faisant, il reprend le même libellé que celui de la disposition habilitante de la loi. Selon ce scénario, la personne désignée en vertu de la loi confie en fait la responsabilité de prendre des règlements au sous-délégué. Cet évitement et cette transmission des responsabilités ont pour effet de convertir ce qui était, au départ, un pouvoir législatif conféré au dépositaire initial en un pouvoir administratif accordé au sous-délégué.

Affirmer que la transformation d'un pouvoir législatif en un pouvoir administratif discrétionnaire exige nécessairement le transfert de ce pouvoir en reprenant les mêmes termes que ceux de la loi le conférant à l'organe de réglementation, c'est faire un énoncé erroné du principe. Comme le fait observer John Mark Keyes dans l'ouvrage Executive Legislation (p. 260-261), même si l'application de ce principe en dehors des cas où la répétition du libellé de la disposition habilitante est remise en question par le tribunal dans l'arrêt Peralta,

il ne manque pas de motifs ni de précédents pour appliquer son raisonnement lorsqu'une disposition habilitante a été reformulée, mais où la substance du pouvoir a été sous-déléguée ou transformée...

Les tribunaux ont souvent invalidé les décrets-lois qui confèrent le pouvoir de prévoir que le décret, ou n'importe laquelle de ses dispositions, ne s'applique pas à un individu donné. Ce pouvoir est habituellement exercé en accordant des exemptions, des licences ou des permis. Le motif de l'invalidation de ce pouvoir, c'est le risque que celui-ci « annule » le décret-loi.

-8-

De leur côté, Holland et McGowan énonce le principe comme suit :

La règle qui ressort de ces affaires [au sujet de la transformation du pouvoir], et d'autres subséquentes, va bien au-delà de la règle fondamentale contre la sous-délégation. Lorsqu'une assemblée législative attribue des pouvoirs législatifs à un organe, celui-ci doit agir par voie législative quand il décide de régir les questions auxquelles s'appliquent ses pouvoirs délégués. (p. 138)

Bref, il y a eu des affaires intéressant la transformation du pouvoir par une simple répétition du libellé de la disposition habilitante, mais l'application du principe selon lequel un pouvoir législatif ne peut être exercé de manière à le transformer en un pouvoir administratif discrétionnaire déborde nettement ces affaires et ce serait une erreur d'affirmer le contraire.

Comme nous l'avons expliqué précédemment, si le pouvoir d'exempter de l'application d'un règlement fait d'abord partie intégrante du pouvoir de réglementation, son exercice est assimilable à l'exercice d'un pouvoir législatif. En conséquence, si une telle délégation de pouvoir au Directeur n'entraîne pas la transformation non autorisée de celle-ci en pouvoir administratif discrétionnaire, alors, lorsque le Directeur accorde une autorisation de mise en marché provisoire, il exerce un pouvoir législatif. Nonobstant toute autre considération, une telle autorisation doit donc être considérée comme un « règlement » au sens de la Loi sur les textes réglementaires et, par le fait même, remplir les conditions qui sont énoncées dans cette dernière, notamment concernant la publication, l'enregistrement et l'entrée en vigueur. Le ministère répond que la question ne se pose pas parce que, selon la position du Comité, les exemptions en cause sont accordées dans l'exercice d'un pouvoir administratif. Cela montre qu'on n'a rien compris. Si les exemptions sont accordées dans l'exercice d'un pouvoir administratif discrétionnaire, c'est à cause de la transformation illégale du pouvoir législatif de déterminer par règlement le champ d'application de la réglementation. Sans cette transformation, les exemptions seraient accordées dans l'exercice d'un pouvoir législatif.

Le ministère soutient aussi que la Loi sur les textes réglementaires ne s'appliquerait pas à une autorisation de mise en marché provisoire du fait que « le gouverneur en conseil a décrété que si le Directeur est rassuré sur la question de la santé, une AMP, ainsi qu'une exemption à l'application des exigences du règlement, doivent être accordées. [...] Ainsi, la Loi sur les textes réglementaires ne s'appliquerait pas parce que l'exemption résultante est une question de politique préalable adoptée par le pouvoir exécutif, et non par le Directeur ». C'est du charabia. L'autorisation de mise en marché provisoire est assurément visée par la définition de « texte réglementaire » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les textes réglementaires, puisque c'est un « texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, avec autorisation

-9-

expresse de prise du texte ». Le même article de la Loi définit « règlement » comme un « texte réglementaire pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous lé régime d'une loi fédérale ». Si le pouvoir d'exempter de l'application d'un règlement fait partie intégrante du pouvoir de déterminer par règlement le champ d'application de la réglementation, et si la délégation de ce pouvoir au Directeur n'entraîne pas la transformation illégale de ce pouvoir législatif en un pouvoir administratif discrétionnaire, alors il ne fait aucun doute que le fait d'accorder une exemption en délivrant une autorisation de mise en marché provisoire signifie que cette autorisation est un règlement au sens de la Loi sur les textes réglementaires. Il est regrettable que le ministère cherche à soutenir le contraire sans même se reporter au texte de cette loi.

En résumé, le Comité n'a jamais souscrit aux remarques incidentes faites dans l'arrêt *Carrier-Sekani*, à savoir que le pouvoir d'exempter de l'application du règlement fait partie intégrante du pouvoir de déterminer par règlement le champ d'application de la réglementation. Cela dit, il est clair que les observations du tribunal visaient la prise de règlements exemptant de l'application du règlement. De toute façon, si le pouvoir d'exemption était considéré comme faisant partie du pouvoir de réglementation, il s'ensuivrait qu'il ne pourrait être exercé que *par règlement* et jamais par un acte administratif tel que la délivrance d'une autorisation de mise en marché provisoire.

Même à supposer que le pouvoir d'exempter du Règlement existe effectivement, celui-ci commanderait certainement l'exercice d'un pouvoir législatif et non d'un simple pouvoir administratif. Le fait que le Directeur ait été habilité à exercer ce pouvoir par voie administrative résulte exclusivement de la manière dont le Règlement délègue ce pouvoir. Il en découle la transformation illégale d'un pouvoir législatif en un pouvoir administratif discrétionnaire. Le ministère le nie en se fondant sur un raisonnement circulaire, c'est-à-dire en affirmant que la manière dont le pouvoir d'exempter a été délégué au Directeur est légale parce que c'est la délégation d'un pouvoir administratif, alors que c'est un pouvoir administratif uniquement à cause de la façon dont il a été délégué au Directeur.

Dans sa réponse du 17 octobre 2002, votre ministère conclut en répétant qu'une modification destinée à « clarifier le contenu » de l'article B.01.056 est envisagée même s'il estime que la disposition repose sur un solide fondement juridique. L'examen de cette possibilité se fera dans le cadre d'un « vaste projet de renouveau législatif » qui en est au stade embryonnaire et c'est pourquoi il est « prématuré de dire maintenant comment l'article B.01.056 devrait être modifié ». La dernière fois que ce dossier a été étudié au Comité, les membres sont arrivés à la conclusion que cet engagement était trop vague pour être satisfaisant et ils nous ont donné instruction de vous demander de reconsidérer votre position à la lumière de ce qui précède. Ils nous ont également demandé de vous informer que le Comité trouve ces questions importantes et tient à les régler dans les meilleurs délais. Ce faisant, le

Comité va continuer d'examiner tout l'éventail des mesures dont il dispose, y compris faire rapport aux deux Chambres en recommandant ou non la révocation.

Nous vous prions d'agréer, Madame la Ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

La Coprésidente,

Céline Hervieux-Payette

Le Coprésident,

Gurmant Grewal

Le Vice-président,

Derek Lee

TRADUCTION

Le 24 juin 2004 N/Réf. : 04-110228-499

L'honorable Céline-Hervieux-Payette, sénateur coprésidente
Monsieur Gurmant Grewal, député coprésident
Monsieur Paul H. Macklin, député vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame et Messieurs,

Objet: DORS/97-313, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues

Après avoir pris connaissance de la lettre de l'honorable Anne McLellan datée du 6 juin 2003 concernant le DORS/97-313, plus précisément la publication d'autorisations de mise en marché provisoire (AMMP), les fonctionnaires de Santé Canada ont examiné diverses solutions pour répondre aux préoccupations exprimées par le Comité. C'est donc avec plaisir que je vous présente le plan d'action du Ministère à l'égard de ces autorisations.

Compte tenu des avantages que procure le mécanisme d'autorisation en place, Santé Canada estime que la ligne de conduite la plus appropriée consiste à modifier la *Loi sur les aliments et drogues* afin de clarifier le cadre légal dans lequel s'effectue la publication des autorisations de mise en marché provisoire. Le Ministère compte présenter, au début de l'automne 2004, un projet de loi modificatif visant à autoriser le ministre de la Santé à publier ce type

-2-

d'autorisation et à lui conférer un pouvoir limité de soustraire des aliments à l'application du Règlement sur les aliments et drogues et de l'alinéa 4d) de la Loi.

Nous vous remercions de l'intérêt que vous portez à cette importante question et espérons que le plan d'action proposé répond aux préoccupations du Comité. Nous vous tiendrons au courant de l'évolution du processus de modification législative.

Veuillez agréer, Madame et Messieurs, l'assurance de mes sentiments distingués.

Caroline Weber



Ministre de la Santé

Ottawa, Canada K1A 0K9

NOV 2 9 2004

L'honorable John Bryden
Sénateur
Pièce 463-S, édifice du Centre, Le Sénat
M. Gurmant Grewal, député
Pièce 149, édifice de l'Ouest, Chambre des communes
Coprésidents
Comité mixte permanent sur l'examen
de la réglementation
Ottawa (Ontario) KIA OA4

Monsieur le Sénateur et Monsieur Grewal:

Re: DORS/97-313 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues

Cette lettre fait suite à la lettre du 24 juin 2004 de ma représentante officielle, Madame Caroline Weber, Directrice générale, Direction générale de la politique de la santé et des communications. J'aimerais exprimer ma reconnaissance pour la diligence de votre Comité dans la révision du règlement précité, et pour avoir faire part de vos préoccupations à mon Ministère. Je suis heureux de vous informer que Santé Canada prend des mesures afin de répondre aux préoccupations de votre Comité.

Aujourd'hui, le gouvernement du Canada a déposé à la Chambre des communes un projet de loi visant à modifier la Loi sur les aliments et drogues afin de donner au ministre de la Santé l'autorité de délivrer des autorisations de mise en marché provisoire (AMP) pour les aliments contenant certaines substances.

Je vous remercie d'avoir exprimé votre intérêt sur cette question importante et j'espère que la loi proposée dissipera les préoccupations de votre Comité.

Veuillez accepter, Monsieur le Sénateur et Monsieur Grewal, mes salutations les plus distinguées.

Ujjal Dosanjh

Canadä'

Appendix B

SOR/2003-319

REGULATIONS AMENDING THE SULPHUR IN GASOLINE REGULATIONS

Canadian Environmental Protection Act, 1999

C.P. 2003-1412

March 18, 2004

This instrument effects two corrections requested by the Joint Committee (see SOR/99-236, before the Committee on December 5, 2002)

A small point of drafting is raised in the attached correspondence.

FRB/mh

Annexe B

TRADUCTION

DORS/2003-319

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE SOUFRE DANS L'ESSENCE

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2003-1412

Le 18 mars 2004

Le Règlement modifiant le Règlement sur le soufre dans l'essence met en œuvre deux modifications demandées par le Comité (voir le DORS/99-236, examiné par le Comité le 5 décembre 2002).

La lettre ci-jointe soulève une question de formulation mineure.

Appendix C

TRANSLATION

December 11, 2003

Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations
Legal Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor St., 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Madam:

Our File: SOR/91-499, Canadian International Trade Tribunal Rules SOR/2000-139, Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules

At its meeting on October 23, 2003, the Standing Joint Committee reviewed the above-mentioned regulations, as well as the relevant correspondence. At that time, committee asked me to send you its comments on the items raised in my letter of January 10, 2001. To simplify matters, I will follow the same item numbers:

1. Section 7 (SOR/91-499)

In her letter dated March 7, 2001, Ms. Hurteau said that an amendment to the French version of the provision could be made as one of a series of housekeeping amendments. Could you please confirm that this will be done in the next series of housekeeping amendments?

4. Section 25.2 (SOR/2000-139)

This section states that the Tribunal will send a copy of the notice of electronic hearing to the "known parties". The Committee was not convinced by the explanation provided by the Department regarding the need to make a distinction between known and unknown parties. The explanation given that an "unknown party" is a party that has not yet informed the Tribunal of its identity confirms that the so-called "unknown" parties are not parties. It is

- 2 -

therefore sufficient to mention that the Tribunal must send a copy of its decision to the "parties". The committee suggests that this provision be amended by deleting the word "known".

7. Section 47, French version (SOR/2000-139)

I think I have been misunderstood on this point. Parliament used the term "audience" in the French version of the Customs Act and the word "audition" in the French version of the Special Import Measures Act. I note that this is rendered incorrectly in the French version of section 47. For instance, section 47(1)a) provides that the Secretary will publish a notice setting out "l'objet de la nouvelle audience" ("the subject-matter of the re-hearing"). As section 47(1)a) applies to a procedure initiated both under the Customs Act and under the Special Import Measures Act, the French version should mention "l'objet de la nouvelle audience ou audition". However, if this phraseology is considered too cumbersome, the French version could include a definition that points out, for instance, that the word "audition" in French includes an "audience", and vice versa.

15. Section 73.1(1) (SOR/2000-139)

Despite what the Department states, the word "notamment" is not an adequate rendition of the words "set out the following information". The definition for "notamment" in the Petit Robert reads "d'une manière qui mérite d'être notée (pour attirer l'attention sur un ou plusieurs objets particuliers faisant partie d'un ensemble précédemment désigné ou sous-entendu)" ("in a manner that deserves to be noted (to draw the attention to one or more particular items that are part of a previously designated or understood set)"). Consequently, when the French version of section 73.1(1) states that the notice of expiry "doit préciser notamment" ("must stipulate namely" the items set out below, this means that the items are part of a previously designated or understood set; however, the list is not exhaustive. The Petit Robert gives the following example: "les mammifères, et notamment l'homme" ("mammals, and namely man"); the use of the word "notamment" in the French version of section 73.1(1) indicates therefore that the items listed are part of a set of items to be mentioned and that the list is not exhaustive. As the set in question was not previously designated, the provision must be interpreted to find out to which previously understood set the listed items belong. In this case, I feel that the list is in fact exhaustive and that the English version ("the notice of expiry [...] shall set out - 3 -

the following information") is a faithful rendition of the author's intent. Consequently, in order to harmonize the two versions, I suggest deleting the word "notamment".

17. Section 101 (SOR/2000-139)

Most of this section repeats what is already stated in section 30.13(2) of the Canadian International Trade Tribunal Act, which provides that "where the Tribunal decides to conduct an inquiry, it shall notify, in writing, the complainant, the relevant government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and give them an opportunity to make representations to the Tribunal with respect to the complaint." Section 101 states that "where the Tribunal decides to conduct an inquiry, the Secretary shall forthwith send a notification in writing to the complainant, the government institution and any other interested party and shall publish a notice of commencement of inquiry." The obligation to publish a notice of the decision of the Tribunal stems from the Act. The repetition in the regulations is unnecessary. What is already stated in the Act does not need to be repeated in the regulations and the regulations should therefore be modified.

The Department states that the Act and the regulations are not inconsistent. In itself, this does not justify the refusal to delete a regulatory provision that repeats what has already been stated in the Act. However, I cannot help but say that, from one point of view, the Act and the Regulations differ at least in their appearance. According to the Act, the Tribunal must notify any other party that the Tribunal considers to be an interested party, which allows it to make a subjective evaluation of the situation. According to the Regulations, the Secretary sends a notice "to the other interested parties", which is an objective approach. There may be a difference between the parties that the Tribunal considers interested and the whole group of interested parties. Without denying that there is an advantage in the way in which the regulations are expressed, they nonetheless contain an expression that is different from the one found in the Act. I note also that, according to the Act, the obligation is on the Tribunal, whereas the Regulations put the onus on the Secretary.

It is true that, despite the repetition, section 101 adds that the notice must be given in writing, and sent without delay, and that a notice of commencement of inquiry must be published. There is probably of a way of drafting section 101 in a manner which does not give the impression that the

- 4 -

obligation to notify the people mentioned stems from the Regulations, as this might be a real source of confusion.

18. Section 113 (SOR/2000-139)

According to section 30.07(2) of the Act, "(2) Where the Tribunal decides to commence an inquiry into an extension request under subsection (1), it shall forthwith (a) notify the requester and each other interested party in writing of its decision, of the reasons for its decision and of the date on which any hearing in the inquiry shall commence; (b) cause a notice of its decision and the date on which any hearing in the inquiry shall commence to be published in the Canada Gazette [...] Section 113 of the Regulations states that "If the Tribunal decides to conduct an extension inquiry, the Secretary shall forthwith cause to be published in the Canada Gazette a notice to that effect that sets out the [...] information" mentioned.

Hear again, the obligation to publish a notice in the Canada Gazette stems from the Act and does not need to be repeated in the regulations, as if the regulations were the source of the obligation. As in the preceding point, we can say that the obligation conferred on the Tribunal by the Act is the responsibility of the Secretary in the regulations.

The obligation to publish a notice does not need to be repeated in the regulations. Section 113 should be limited to stating that the notice published under section 30.07(2) of the Act must contain the information mentioned and set out the information required.

I look forward to your comments.

Yours sincerely

(sgd) Jacques Rousseau, Counsel

TRANSLATION

August 31, 2004

Jacques Rousseau,
Counsel
Standing Committee on the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/91-499, Canadian International Trade Tribunal Rules SOR/2000-139, Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules

Further to your letter, in collaboration with the Canadian International Trade Tribunal, we have completed the review of the comments of the Joint Committee in connection with the two instruments mentioned above.

The Tribunal's responses to the comments of the Joint Committee are contained in the attached letter. The Department of Finance is in agreement with the opinions expressed by the Tribunal. As you know, section 39(1) of the Canadian International Trade Tribunal Act confers on the Tribunal the responsibility for establishing its own rules, after consultation with the Department of Finance and on condition of approval by the Governor in Council. The Tribunal and the Department therefore agreed to work togerther to make the required amendments to the Tribunal rules.

I hope you find the response satisfactory.

Yours sincerely,

(sgd) Kathleen Manion, Coordinator

TRANSLATION

May 5, 2004

Guillaume Cliche
Policy Analyst
Trade Remedies and General Trade Relations
Department of Finance
140 O'Connor St.,
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Sir:

re: Rules Amending the Canadian International Trade Tribunal Rules

This is further to your letter of January 27, 2004 in which you asked the Tribunal to submit its comments on the points raised by Jacques Rousseau in his letter dated December 11, 2003 concerning the text mentioned above. The Tribunal makes the following comments:

Rule 7

Defect in the Form and Irregularity

7. No proceeding is invalid by reason 7. Aucune procédure ne peut être of a defect in form or a technical déclarée invalide en raison d'un vice de irregularity.

6. Aucune procédure ne peut être déclarée invalide en raison d'un vice de forme ou de procédure.

It was mentioned by the committee that the expression "technical irregularity" should be translated by "irrégularité technique" and not by "vice de procédure".

The Tribunal agrees that the change should be made in the next round of housekeeping amendments.

-2-

Rule 25.2

Electronic Hearing

25.2 When the Tribunal decides to 25.2 S'il décide de tenir une audience proceed by way of an electronic électronique, le Tribunal publie un avis and send a copy to the end in parties avant le début de l'audience. before the hearing.

hearing, the Tribunal shall publish in d'audience dans la Gazette du Canada et the Canada Gazette a notice of hearing en envoie copie aux parties connues,

It was suggested by the Committee that this provision should be modified by deleting the word "known". The Tribunal agrees that the word "connues" in the French version and the word "known" in the English version should be deleted in both versions of this provision.

Rule 47

that sets the information:

47. (1) When a matter is referred back 47. (1) Lorsqu'une affaire est renvoyée to the Tribunal by the Federal Court au Tribunal par la Cour fédérale pour for re-hearing under subsection 68(2) une nouvelle audience aux termes du of the Customs Act or for re-hearing paragraphe 68(2) de la Loi sur les under paragraph 62(2)(b) of the Special douanes ou pour une nouvelle audition Import Measures Act, the Secretary shall aux termes de l'alinéa 62(2)b) de la Loi forthwith cause to be published in the sur les mesures spéciales d'importation, le Canada Gazette a notice of re-hearing secrétaire fait publier sans délai dans la following Gazette du Canada un avis de nouvelle audience ou audition donnant les renseignements suivants:

hearing;

(a) the subject-matter of the re- a) l'objet de la nouvelle audience ou audition,

An error in the use of the words "audience" and "audition" was raised by the committee. The Tribunal would like to have the word audition added to the - 3 -

French version of section 47(1)(a) after the word "audience" as shown in italics in the text.

Rule 73.1

deemed to be rescinded on the expiry des conclusions information:

73.1 (1) When an order or a finding is 73.1 (1) Lorsqu'une ordonnance ou sont of a five-year period in accordance annulées à l'expiration d'une période with subsection 76.03(1) of the Special de cinq ans conformément au Import Measures Act, the notice of paragraphe 76.03(1) de la Loi sur les expiry that the Secretary must cause to mesures spéciales d'importation, l'avis be published in the Canada Gazette in d'expiration que le secrétaire est tenu accordance with subsection 76.03(2) de faire publier dans la Gazette du of that Act shall set out the following Canada aux termes du paragraphe 76.03(2) de cette loi doit préciser notamment:

finding will be deemed to be les conclusions seront rescinded;

(a) the date on which the order or a) la date à laquelle l'ordonnance ou annulées:

The committee contents that the word "notamment" was not an adequate rendition of the words "set out the following information" in the English version. The Tribunal agrees that the word "notamment" in the French version should be deleted to indicate that the list is exhaustive.

Rule 101

complainant, the party and the Secretary shall publish a publier un avis d'ouverture d'enquête. notice of commencement of inquiry.

101. If the Tribunal decides to conduct 101. Lorsqu'il décide de mener une an inquiry, the Tribunal shall forthwith enquête, le Tribunal en envoie sans send a notification in writing to the délai un avis écrit au plaignant, à government l'institution fédérale et aux autres institution and any other interested parties intéressées, et le secrétaire fait -4-

The committee suggests that this provision be redrafted to remove any confusion about the notification of the parties. The Act mentions "any other party that the Tribunal considers to be an interested party" where as the rule provides that the Tribunal will notify "any other interested party". In order to reflect the Act's more subjective approach and so as not to give the impression that the obligation to notify those mentioned stems from rule 101, rule 101 should read as follows (changes in bold):

interested party and the Secretary un avis d'ouverture d'enquête. notice publish a commencement of inquiry.

101. Subject to subsection 30.13(2) 101. Sous réserve du paragraphe of the Act, if the Tribunal decides to 30.13(2) de la Loi, lorsqu'il décide de conduct an inquiry, the Tribunal shall mener une enquête, le Tribunal en forthwith send a notification in writing envoie sans délai un avis écrit au to the complainant, the government plaignant, à l'institution fédérale et à institution and any other party that toute autre partie qu'il juge the Tribunal considers to be an intéressée et le secrétaire fait publier

The Secretary is still the person responsible for publication of the notice of commencement of inquiry.

Rule 113

effect that sets out the following avis information:

113. If the Tribunal decides to conduct 113. Si le Tribunal décide de mener an extension inquiry, the Secretary une enquête sur la demande de shall forthwith cause to be published prorogation, le secrétaire fait publier in the Canada Gazette a notice to that sans délai dans la Gazette du Canada un d'enquête comportant renseignements suivants:

extension inquiry;

(a) the statutory authority for the a) la disposition législative autorisant l'enquête;

The committee suggested that this section be drafted differently. Since the obligation to publish a notice is already contained in section 30.07(2) of the - 5 -

Act, the Tribunal agrees that rule 113 must be amended to provide only that the published notice must contain certain items of information, as follows:

information:

113. If the Tribunal decides to 113. Si le Tribunal décide de mener conduct an extension inquiry, the une enquête sur la demande de notice published to that effect prorogation, l'avis d'enquête publié pursuant to subsection 30.7(02) of en vertu du paragraphe 30.07(02) the Act shall set out the following de la Loi doit comporter les renseignements suivants:

(a) the statutory authority for the a) extension inquiry;

disposition législative la autorisant l'enquête;

I hope that this meets with your entire satisfaction.

Yours sincerely,

(sgd) Marie France Dagenais

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIFUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 11 décembre 2003

Madame Kathleen Manion Coordonnatrice intérimaire Relations parlementaires Direction juridique Ministère des Finances L'Esplanade Laurier 140, rue O'Connor, 21e étage OTTAWA (Ontario) K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/91-499,

Règles du Tribunal canadien du commerce

extérieur

DORS/2000-139, Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur

Le Comité mixte a examiné, à sa réunion du 23 octobre 2003, les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente. À cette occasion, il m'a chargé de vous faire part de ses commentaires concernant les points soulevés dans ma lettre du 10 janvier 2001. Pour simplifier les choses, je vais conserver la numérotation utilisée dans cette dernière.

Article 7 (DORS/91-499)

Dans sa lettre du 7 mars 2001, Madame Hurteau annonce une modification à la version française de cette disposition, changement qui pourrait être effectuée lors d'une série de modifications de routine («housekeeping amendments»). Pourriez-vous confirmer que cela sera fait lors de la prochaine série de modifications de cette nature?

- 2 -

4. Article 25.2 (DORS/2000-139)

Cette disposition prévoit que le Tribunal envoie une copie de sa décision de tenir une audience électronique aux «parties connues». Le Comité n'a pas été convaincu par l'explication fournie par le ministère quant à la pertinence de faire une distinction entre parties connues et inconnues. L'explication selon laquelle la partie inconnue est une partie qui n'a pas encore fait part de son identité au Tribunal confirme que les supposées parties inconnues ne sont pas des parties. Il est donc parfaitement suffisant de mentionner que le Tribunal doit envoyer une copie de sa décision aux «parties». Le Comité suggère que cette disposition soit modifiée par la suppression du mot «connues».

7. Article 47, version française (DORS/2000-139)

Sur ce point, je pense avoir été mal compris. Le Parlement a utilisé le mot «audience » dans la Loi sur les douanes et le mot «audition» dans la Loi sur les mesures spéciales d'importation. Je remarque que cela est bien imparfaitement reflété dans la version française de l'article 47. Pour vous donner un exemple, l'article 47(1)a) prévoit que le secrétaire fait publier un avis mentionnant «l'objet de la nouvelle audience». Comme l'article 47(1)a) s'applique à une procédure entamée sous le régime et de la Loi sur les douanes et de la Loi sur les mesures spéciales d'importation, la version française devrait mentionnée «l'objet de la nouvelle audience ou audition». Ou alors, si l'on juge que cela est trop lourd du point de vue de la rédaction, on pourrait avoir recours dans la version française à une définition pour spécifier, par exemple, que le mot «audition» inclut une audience et vice-versa.

15. Article 73.1(1) (DORS/2000-139)

Contrairement à ce que le ministère affirme, le mot «notamment» ne rend pas de façon adéquate les mots «set out the following information». Le mot «notamment» veut dire, selon le Petit Robert, «d'une manière qui mérite d'être notée (pour attirer l'attention sur un ou plusieurs objets particuliers faisant partie d'un ensemble précédemment désigné ou sous-entendu)». Par conséquent, lorsqu'on énonce dans la version française de l'article 73.1(1) que l'avis d'expiration «doit préciser notamment» les informations énumérées, cela signifie que ces informations font partie d'un ensemble précédemment désigné ou sous-entendu; cette énumération n'est toutefois pas exhaustive. Le Petit Robert donne d'ailleurs l'exemple suivant : «Les mammifères, et notamment les hommes». L'utilisation du mot «notamment» dans la version française de l'article 73.1(1) indique donc que les informations énumérées font partie d'un ensemble d'information à mentionner et que l'énumération n'est pas exhaustive. L'ensemble en question n'étant pas précédemment désigné, il faut interpréter la disposition pour savoir à quel ensemble précédemment sousentendu appartiennent les informations énumérées. Dans le cas qui nous occupe, je crois comprendre qu'en fait la liste est exhaustive et que la version

- 3 -

anglaise («the notice of expiry [...] shall set out the following information») rend fidèlement l'intention de l'auteur. Par conséquent, pour harmoniser les deux versions, je suggère de supprimer le mot «notamment».

17. Article 101 (DORS/2000-139)

Cet article, en bonne partie, ne fait que répéter ce que contient déjà l'article 30.13(2) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur. Ce dernier prévoit que «s'il décide d'enquêter sur la plainte, le Tribunal notifie sa décision au plaignant, à l'institution fédérale concernée et à toute autre partie qu'il juge intéressée et leur donne l'occasion de lui présenter leurs arguments». L'article 101 énonce pour sa part que «lorsque le Tribunal décide de mener une enquête, le secrétaire envoie sans délai un avis écrit au plaignant, à l'institution fédérale et aux autres parties intéressées, et fait publier un avis d'ouverture d'enquête». L'obligation de notifier la décision du Tribunal découle de la Loi. Le Règlement la répète inutilement. Ce qui est déjà dans la Loi n'a pas à être répété dans le Règlement et ce dernier devrait être modifié en conséquence.

Le ministère affirme que la Loi et le Règlement ne sont pas incohérents. En soi, cela ne saurait justifier le refus de supprimer une disposition réglementaire dans la mesure où elle constitue une répétition de ce qui est déjà dans la Loi. Mais je ne peux m'empêcher de remarquer que sous un aspect, la Loi et le Règlement divergent au moins en apparence. Selon la Loi, le Tribunal doit notifier, entres autres, «toute autre partie qu'il juge intéressée», ce qui permet une évaluation subjective de la situation. Selon le Règlement, le secrétaire envoie un avis «aux autres parties intéressées», ce qui constitue une approche objective. Il peut y avoir une différence entre les parties que le Tribunal juge intéressées et l'ensemble des parties intéressées. Sans nier l'avantage que peut constituer la formulation réglementaire, elle n'en est pas moins différente de celle que l'on trouve dans la Loi. Je remarque aussi que selon la Loi, l'obligation repose sur le Tribunal, et que le Règlement la fait reposer sur le secrétaire.

Il est vrai que malgré les répétitions, l'article 101 ajoute que l'avis doit être donné par écrit, envoyé sans délai, et qu'un avis d'ouverture d'enquête doit être publié. Il y a sans doute une façon de rédiger l'article 101 de manière à ne pas donner l'impression que l'obligation de notifier les personnes mentionnées découle du Règlement, ce qui peut constituer une réelle source de confusion.

18. Article 113 (DORS/2000-139)

Selon l'article 30.07(2) de la Loi, «le Tribunal, sans délai, notifie au demandeur et aux autres intéressés sa décision motivée d'ouvrir une enquête et la date du début de l'audience; il en fait publier avis dans la Gazette du Canada [...]». L'article 113 du Règlement énonce que «si le Tribunal décide de mener une enquête sur la demande de prorogation, le secrétaire fait publier sans délai

- 4 -

dans la Gazette du Canada un avis d'enquête comportant les renseignements» mentionnés.

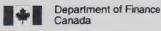
Ici encore, l'obligation de publier un avis dans la Gazette du Canada découle de la Loi et n'a pas à être répétée dans le Règlement comme si ce dernier était la source de cette obligation. Comme au point précédent, on peut remarquer que l'obligation, confiée au Tribunal dans la Loi, échoit au secrétaire dans le Règlement.

L'obligation de publier un avis n'a pas a être répétée dans le Règlement. L'article 113 devrait se limiter à énoncer que l'avis publié en vertu de l'article 30.07(2) de la Loi doit comporter les renseignements mentionnés et énoncer ces renseignements.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mn



Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

le 31 août 2004

M. Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Objet:

Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur

(DORS/91-499)

Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce

extérieur (DORS/2000-139)

Suite à votre correspondance, nous avons complété, en collaboration avec le Tribunal canadien du commerce extérieur, l'examen des commentaires du Comité mixte au sujet des textes mentionnés en titre.

Les réponses du Tribunal aux commentaires du Comité mixte sont contenues dans la lettre ci-jointe. Le ministère des Finances est d'accord avec les opinions exprimées par le Tribunal. Comme vous le savez, le paragraphe 39(1) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur confère au Tribunal la responsabilité d'établir ses règles, après consultation avec le ministre des Finances et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil. Le Tribunal et le ministère entendent donc travailler de concert afin d'apporter les modifications nécessaires aux règles du Tribunal

Espérant le tout à votre entière satisfaction, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La coordonnatrice des affaires parlementaires

Kathleen Manion

Canadä

CANADIAN
INTERNATIONAL
TRADE TRIBUNAL CANADIEN
DU COMMERCE
EXTÉRIEUR

5 mai 2004

Monsieur Guillaume Cliche
Analyste de la politique
Recours commerciales en relations commerciales générales
Ministère des Finances
140 O'Connor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Cher Monsieur Cliche,

Objet : Règles modifiant les Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur

La présente donne suite à votre correspondance du 27 janvier dernier dans laquelle vous demandiez au Tribunal de soumettre ses commentaires aux points soulevés par Monsieur Jacques Rousseau dans sa lettre du 11 décembre 2003 concernant les textes mentionnés ci-dessus. Les commentaires du Tribunal sont les suivants:

Règle 7

Defect in Form and Irregularity

7. No proceeding is invalid by reason of a defect in form or a technical irregularity.

Vice de forme ou de procédure

7. Aucune procédure ne peut être déclarée invalide en raison d'un vice de forme ou de procédure.

Il a été mentionné par le Comité que l'expression «technical irregularity» devrait être traduit par « irrégularité technique » et non par vice de procédure.

Le Tribunal est d'accord pour que le changement soit fait lors de la prochaine série de modifications de cette nature.

Règle 25.2

Mixte Electronic Hearing

25.2 When the Tribunal decides to proceed by way of an electronic hearing, the Tribunal shall publish in the *Canada Gazettea* notice of hearing and send a copy to the known parties before the hearing.

Audience électronique

25.2 S'il décide de tenir une audience électronique le Tribunal publie un avis d'audience dans la *Gazette du Canada* et envoie copie aux parties connues, avant le début de l'audience.

333 Laurier Avenue West Ottawa, Ontario K1A 0G7 (613) 990-2452 Fax (613) 990-2439 www.citt.gc.ca 333, avenue Laurier ouest Ottawa (Ontario) K1A 0G7 (613) 990-2452 Téléc. (613) 990-2439 www.tcce.gc.ca Il a été suggéré par le Comité que cette disposition soit modifiée par la suppression du mot « connues » . Le Tribunal est d'accord pour que le mot « connues » et le mot « known » dans la version anglaise soient supprimés dans les deux versions de cette disposition.

Règle 47

- 47. (1) When a matter is referred back to the under subsection 68(2) of the Customs Act or for re-hearing under paragraph 62(2)(b) of the Special Import Measures Act, the Secretary shall forthwith cause to be published in the Canada Gazette a notice of re-hearing that sets out the following information:
- (a) the subject-matter of the re-hearing;
- 47. (1) Lorsqu'une affaire est renvoyée au Tribunal par la Cour fédérale pour une nouvelle audience aux termes du paragraphe 68(2) de la Loi sur les douanes ou pour une nouvelle audition aux termes de l'alinéa 62(2)b) de la Loi sur les mesures spéciales d'importation, le secrétaire fait publier sans délai dans la Gazette du Canada un avis de nouvelle audience ou audition donnant les renseignements suivants:
- a) l'objet de la nouvelle audience ou audition;

Une erreur dans l'utilisation des mots « audience » et « audition » a été soulevée par le Comité. Le Tribunal désire que le mot « audition » soit ajouté dans la version française de l'alinéa 47(1)(a) après le mot audience tel qu'indiqué en italique dans le texte.

Règle 73.1

73.1 (1) When an order or a finding is deemed to be rescinded on the expiry of a five-year period in accordance with subsection 76.03(1) of the Special Import Measures Act, the notice of expiry that the Secretary must cause to be published in the Canada Gazette in accordance with subsection 76.03(2) of that Act shall set out the following information:

- a) the date on which the order or finding will be deemed to be rescinded;
- 73.1 (1) Lorsqu'une ordonnance ou des conclusions sont réputées annulées à l'expiration d'une période de cinq ans conformément au paragraphe 76.03(1) de la Loi sur les mesures spéciales d'importation, l'avis d'expiration que le secrétaire est tenu de faire publier dans la Gazette du Canada aux termes du paragraphe 76.03(2) de cette loi doit préciser notamment :
- a) la date à laquelle l'ordonnance ou les conclusions seront réputées annulées;

Le comité affirme que le mot « notamment » ne rend pas de façon adéquate les mots de la version anglaise « set out the following information » Le Tribunal est d'accord pour supprimer le mot « notamment » de la version française pour indiquer que la liste est exhaustive.

Règle 101

101. If the Tribunal decides to conduct an inquiry, the Tribunal shall forthwith send a notification in writing to the complainant, the government institution and any other interested party and the Secretary shall publish a notice of commencement of inquiry.

101. Lorsqu'il décide de mener une enquête, le Tribunal en envoie sans délai un avis écrit au plaignant, à l'institution fédérale et aux autres parties intéressées, et le secrétaire fait publier un avis d'ouverture d'enquête.

Le comité suggère que cet article soit rédiger pour enlever toute confusion quant à la notification des parties. La Loi mentionne « toute autre partie qu'il (le Tribunal) juge intéressée » alors que la règle prévoit la notification par le **Tribunal** « aux autre parties intéressées ». Pour refléter l'approche plus subjective de la Loi et de manière à ne pas donner l'impression que l'obligation de notifier les personnes mentionnées découle de la Règle 101, le Règle 101 devrait s'énoncer ainsi (changements en ombragé) :

Subject to subsection 30.13(2) of the Act, if the Tribunal decides to conduct an inquiry, the Tribunal shall forthwith send a notification in writing to the complainant, the government institution and any other party that the Tribunal considers to be an interested party and the Secretary shall publish a notice of commencement of inquiry.

Sous réserve du paragraphe 30.13(2) de la Loi, lorsqu'il décide de mener une enquête, le Tribunal en envoie sans délai un avis écrit au plaignant, à l'institution fédérale et à toute autre partie qu'il juge intéressée et le secrétaire fait publier un avis d'ouverture d'enquête.

Le secrétaire demeure la personne responsable de la publication de l'avis d'ouverture d'enquête.

Règle 113

113. If the Tribunal decides to conduct an extension inquiry, the Secretary shall forthwith cause to be published in the *Canada Gazette* a notice to that effect that sets out the following information:

(a) the statutory authority for the extension inquiry;

113. Si le Tribunal décide de mener une enquête sur la demande de prorogation, le secrétaire fait publier sans délai dans la *Gazette du Canada* un avis d'enquête comportant les renseignements suivants:

a) la disposition législative autorisant l'enquête;

Le comité suggère une rédaction différente de cet article. Puisque l'obligation de publier un avis se retrouve déjà dans le paragraphe 30.07(2) de la Loi, le Tribunal est d'accord que la Règle 113 doit être modifiée pour seulement prévoir que l'avis publié doit comporter certains renseignements et les énoncer comme suit:

If the Tribunal decides to conduct an extension inquiry, the notice published to that effect pursuant to subsection 30.7(02) of the Act shall sets out the following information:

(a) the statutory authority for the extension inquiry;

Si le Tribunal décide de mener une enquête sur la demande de prorogation, l'avis d'enquête publié en vertu du paragraphe 30.07(2) de la Loi doit comporter les renseignements suivants :

a) la disposition législative autorisant l'enquête;

Espérant le tout conforme, veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Me Marie France Daganais

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

e/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURNANT GREWAL, N.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE — GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

> VICE-PRÉSIDENT DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 2, 2003

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2001-170, Place of Supply (GST/HST) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and note that the English version of section 10(2) is ungrammatical, in that the words "there is to be multiple final recipients of the service or access" in the opening portion should read "there are to be multiple final recipients of the service or access", while in paragraph (a), "a single location at which the final recipient avails themselves of the service" should read "a single location at which the final recipient avails themself of the service". The latter error also appears in the English version of section 10(1)(a)

In addition, the English and French versions of paragraph 10(2)(a) are discrepant. The former refers to a single location at which the final recipient avails themself of the service, while the corresponding reference in the latter is

-2-

to a single location at which the final recipient ordinarily ("habituellement") avails themself of the service.

Your confirmation that the necessary corrections will be made would be valued.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

/mh



Department of Finance Canada

Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

Tel (613) 943-0275 Fax (613) 995-7223

December 16, 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa

Dear Mr. Bernhardt:

K1A 0A4

Re: SOR/2001-170, Place of Supply (GST/HST) Regulations

I am replying to your letter of December 2, 2003, concerning the above-noted regulations.

After considering your comments, we agree that the use of "is" in subsection 10(2) in reference to "multiple final recipients" is ungrammatical and should be replaced with the word "are" such that the phrase would read "there are to be multiple final recipients". We also agree with your comment that there is a discrepancy between the English and French versions of paragraph 10(2)(a) in that the French version includes the term "habituellement" without a corresponding term in the English version. We will make the necessary corrections at the first available opportunity.

With respect to your suggestion that the references to "themselves" should be to "themself" in paragraphs 10(1)(a) and (2)(a), it is our understanding that the Legislative Services Branch of the Department of Justice is currently considering the appropriateness of using "themself" in legislation. We believe it would be best to await the outcome of their review of this issue in order to ensure consistency across federal legislation.

We appreciate your input into this matter and hope that this addresses your concerns. If you have any questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Kathleen Manion
A\Coordinator

Parliamentary Relations

Canadä^{*}

RECEIVED / REÇU

DEC 18 2003

REGULATIONS RÉGLEMENTATION Annexe D

TRADUCTION

Le 2 décembre 2003

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice p. i., Relations parlementaires
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-170, Règlement sur le lieu de fourniture (TPS/TVH)

Nous avons examiné le règlement mentionné en objet et remarqué deux erreurs de grammaire dans la version anglaise du paragraphe 10(2). En effet, dans les premières lignes du paragraphe, on devrait lire « there <u>are</u> to be multiple final recipients of the service or access » plutôt que « there is to be multiple final recipients of the service or access ». Par ailleurs, à l'alinéa 10(2)a), on devrait lire « a single location at which the final recipient avails <u>themself</u> of the service » plutôt que « a single location at which the final recipient avails <u>themselves</u> of the service ». Cette même erreur se retrouve dans la version anglaise de l'alinéa 10(1)a).

De plus, les versions anglaise et française de l'alinéa 10(2)a) ne correspondent pas. En effet, dans la version française, il est question de profiter <u>habituellement</u> du service, tandis que cette notion n'apparaît pas dans la version anglaise.

En attendant de recevoir vos commentaires concernant les corrections à apporter, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 16 décembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-170, Règlement sur le lieu de fourniture (TPS/TVH)

Nous avons bien reçu votre lettre du 2 décembre 2003 à propos du règlement mentionné en objet.

À la suite de vos commentaires sur la version anglaise du paragraphe 10(2), nous convenons de changer « is », qui renvoie aux « multiple final recipients », de sorte que la proposition se lise « there <u>are</u> to be multiple final recipients ». Nous abondons également dans le même sens que vous à propos de la différence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 10(2)a). Il est vrai que l'adverbe « habituellement » n'apparaît pas dans la version anglaise. Les corrections nécessaires seront apportées dès que possible.

Quant au changement de « themselves » pour « themself » aux alinéas 10(1)a) et 10(2)a), nous savons que la Direction des services législatifs du ministère de la Justice étudie actuellement l'utilisation de « themself » dans la législation. Nous préférons attendre ses conclusions afin de ne pas compromettre l'uniformité des lois fédérales.

Nous vous sommes gré de votre intérêt et de vos commentaires. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi. Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La coordonnatrice p. i.,

Kathleen Manion Relations parlementaires Appendix E

SOR/2002-437

REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Fish Inspection Act

P.C. 2002-2033

December 10, 2003

- 1. This instrument corrects nine discrepancies between the English and French versions of the *Fish Inspection Regulations* noted in connection with SOR/99-169 (before the Committee on November 6, 2003).
- 2. The attached correspondence deals with an unresolved question.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

December 12, 2003

Kristine Stolarik
A/Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A OY9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument, and note that it addresses a number of the points raised in connection with SOR/99-169.

I also note that section 15.1(1)(a)(iv) of the Regulations now requires that an application for a fish export licence by an applicant who is not an operator of a registered establishment contain "if applicable, a detailed diagram of the establishment to which the application pertains". I am unsure as to the purpose to which a diagram of the unregistered establishment of an exporter is put, and would value your advice in this regard. In addition, since the application is made by a person for a licence to export fish, in what way can such an application be said to "pertain" to an establishment?

Turning to one further matter, sections 15(2) and 15.1(2) of the Regulations provide that the President of the Agency "may" exempt an

-2-

applicant from certain information submission requirements if the information has been previously submitted and remains unchanged. I wonder why the President should require a discretion to require that information be provided a second time in such circumstances, and would appreciate your advice in this regard.

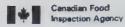
I look forward to receiving your explanation in connection with these questions.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

/mh



Agence canadienne d'inspection des aliments

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4 SJC 047031

MAR 8 20M

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program)

Thank you for your letter dated December 12, 2003, in respect to the above-quoted subject. The points you raised are in connection with a previous letter to the CFIA, dated December 6, 2000, regarding SOR/99-169, *Regulations Amending the Fish Inspection Regulations*.

Regarding subparagraph 15.1(1)(a)(iv) of the Fish Inspection Regulations (FIR), which requires the applicant for a fish export licence to provide a detailed diagram of the establishment, the purpose of the diagram is to assist inspectors in verifying that fish can be processed at that establishment in a sanitary manner.

In response to your second question on this provision of the FIR, while the application is to be submitted by a person, that person will be operating an establishment which must be constructed and operated in a manner that prevents contamination of the fish. The diagram assists in verifying that the establishment is so constructed and operated.

In your letter you also raise the following concern:

Turning to one further matter, sections 15(2) and 15.1(2) of the Regulations provide that the President of the Agency "may" exempt an applicant from certain information submission requirements if the information has been previously submitted and remains unchanged. I wonder why the President should require a discretion to require that information be provided a second time in such circumstances, and would appreciate your advice in this regard.

The CFIA agrees that submitting unchanged information in this particular case is not necessary and will propose to amend the regulations accordingly.

We trust that this information is satisfactory.

Yours sincerely,

Kristine Stolarik Executive Director

Liaison, Preparedness and Policy Coordination

Canad'ä

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

March 12, 2004

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A OY9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program)

Your File: SJC 047031

Thank you for your letter of March 1, 2004 concerning the abovementioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice in connection with the following matter would be valued.

Your letter advises that the purpose of the requirement in section 15.1(1)(a)(iv) of the Fish Inspection Regulations that an application for a fish export licence contain "if applicable, a detailed diagram of the establishment to which the application pertains" is to "assist inspectors in verifying that fish can be processed at that establishment in a sanitary manner". It is also stated that the diagram assists in verifying that the establishment operated by the applicant is constructed and operated in a manner that prevents contamination of the fish. Since fish may only be processed in registered establishments, however, and since section 15.1(1) deals with applicants who do not operate registered establishments, what processing takes place at the establishments referred to in

- 2 -

section 15.1(1)(a)(iv)? Moreover, section 15.1(1)(b) already requires applicants to demonstrate "that they are able to meet the applicable requirements set out in the Facilities Manual". Will this not entail demonstrating that the establishment is constructed and operated in a manner that prevents contamination of the fish? Finally, when will the furnishing of the diagram in question not be "applicable"?

In short, I remain uncertain was to the intended purpose and application of section 15.1(1)(a)(iv), and would appreciate receiving your additional comments in this regard.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

/mn



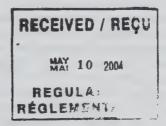
Canadian Food

Agence canadienne Inspection Agency d'inspection des aliments

MAY 03 2004

Mr. Peter Bernhardt Counsel **Standing Joint Committee** for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

SJC 047406



Re: SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program)

Dear Mr. Bernhardt

I am writing in response to your letter dated March 12, 2004, in which you seek additional information regarding subparagraph 15.1(1)(a)(iv) of the Fish Inspection Regulations (FIR). The Committee's request is in response to our letter on this subject dated March 1, 2004 which was a response to the Committee's submission of December 6, 2000.

The Committee is seeking clarification on a number of points relevant to subparagraph 15.1(1)(a)(iv) of the FIR, which requires that a person applying for a fish export licence, provide a copy of a detailed diagram of the establishment where the fish will be processed.

First, the Committee is seeking clarification on the type of processing that occurs at the establishment operated by the holder of a fish export licence. As you know, sections 14.4 and 14.5 of the FIR provide that a person that mechanically screens canned fish or that exports live aquaculture finfish must either perform these process operations at a registered establishment or hold a fish export licence. This gives a person an option of either holding a fish export licence, or operating a registered establishment when he or she is engaged in processing activities associated with the operation of an establishment where canned fish is mechanically screened, or from which live aquaculture finfish is exported.

The Committee also submits that paragraph 15.1(1)(b) of the FIR requires that a person holding a fish export licence demonstrate that they are able to meet the applicable requirements of the Facilities Manual, and questions the relevance of requiring a diagram of the establishment as paragraph 15.1(1)(b) would already require that the establishment is constructed and operated in a manner that prevents the contamination of the fish. While the Committee is correct in acknowledging the requirements of paragraph 15.1(1)(b) of the FIR, the requirement for the diagram provides additional information for the inspector to use as he or she verifies that the establishment can be operated in a sanitary manner. .../2



-2-

The Committee finally seeks clarification regarding the circumstances when a person applying for a fish export licence would not be required to provide a diagram of the establishment, that is "when will the furnishing of the diagram in question not be "applicable"?" As mentioned in previous correspondence, the Agency is in the process of proposing amendments to the FIR to address the concerns that have been raised by the Committee. In performing this process, the CFIA will provide greater clarity in the FIR regarding the requirement to provide a diagram of the establishment that will be operated by the holder of a fish export licence. This being said, it would not be necessary to submit a diagram, when for example, the person exports live aquaculture finfish by removing the fish from the water and loading it into a tanker truck.

In closing, the purpose of the diagram is to provide an additional tool that will allow the inspector to verify that the holder of a fish export licence will be able to operate the establishment in a sanitary manner. Holders of a fish export licence may engage in a wide range of process activities ranging from the operation of sophisticated equipment that provides a measurement of the integrity of the hermitic seals of canned fish to preparing live aquaculture finfish for export. An inspector uses this information to enable him or her to verify that these activities will occur under sanitary conditions.

I trust that this information will address your questions.

Yours sincerely,

Kristine Stolarik
Executive Director

Executive Director

Liaison, Preparedness and Policy Coordination

Annexe E

TRADUCTION

DORS/2002-437

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

Loi sur l'inspection du poisson

C.P. 2002-2033

Le 10 décembre 2003

- 1. Ce texte réglementaire corrige neuf écarts entre la version anglaise et la version française du Règlement sur l'inspection du poisson qui avaient été relevés relativement au DORS/99-169 (soumis au Comité le 6 novembre 2003).
 - 2. La correspondance ci-jointe traite d'un point non réglé.

PB/mh

TRADUCTION

Le 12 décembre 2003

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive intérimaire
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson

J'ai examiné le règlement susmentionné et constaté qu'il résout plusieurs des problèmes soulevés relativement au DORS/99-169.

J'ai aussi remarqué que le sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du Règlement sur l'inspection du poisson exige maintenant que toute demande de permis d'exportation de poisson présentée par une personne qui n'exploite pas un établissement agréé soit accompagnée « s'il y a lieu, [d']un plan détaillé de l'établissement visé par la demande ». Or je vois mal l'utilité d'un tel plan, et j'aimerais obtenir des éclaircissements à cet égard. Par ailleurs, comment un établissement peut-il être « visé » par une demande de permis d'exportation de poisson, alors que celle-ci est faite par une personne?

Dans un autre ordre d'idées, les paragraphes 15(2) et 15.1(2) du Règlement prévoient que le président de l'ACIA « peut » soustraire le demandeur à l'obligation de fournir certains renseignements si ceux-ci ont déjà été fournis et demeurent inchangés. Or je ne vois pas pourquoi le président devrait avoir le droit d'exiger que des renseignements inchangés soient fournis une seconde fois, et j'aimerais connaître votre avis à ce sujet.

En attendant vos explications sur les points qui précèdent, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

SIC 047031

Le 1er mars 2004

Maître Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson

Je vous remercie de votre lettre du 12 décembre 2003 concernant le règlement susmentionné, dans laquelle vous poursuivez l'analyse amorcée dans une lettre que vous aviez écrite à l'ACIA, le 6 décembre 2000, au sujet du DORS/99-169, Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson.

En ce qui concerne le sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du Règlement sur l'inspection du poisson, qui exige que toute demande de permis d'exportation de poisson soit accompagnée d'un plan détaillé de l'établissement visé par la demande, je vous signale que le but d'un tel plan est d'aider les inspecteurs à déterminer si l'établissement en question permet la transformation du poisson dans des conditions hygiéniques.

Pour répondre à votre deuxième question relativement au sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du Règlement, j'attire votre attention sur le fait que, même si le permis se rattache au demandeur, celui-ci exploitera un établissement, et cet établissement doit être construit et fonctionner de façon que le poisson ne puisse être contaminé. Le plan prévu par le Règlement aide les inspecteurs à s'assurer que tout établissement visé par une demande répond à cette exigence.

-2-

Dans votre lettre, vous soulevez également la question suivante:

[...]Les paragraphes 15(2) et 15.1(2) du Règlement prévoient que le président de l'ACIA « peut » soustraire le demandeur à l'obligation de fournir certains renseignements si ceux-ci ont déjà été fournis et demeurent inchangés. Or je ne vois pas pourquoi le président devrait avoir le droit d'exiger que des renseignements inchangés soient fournis une seconde fois.

L'ACIA reconnaît, comme vous, l'inutilité de fournir des renseignements inchangés dans ce cas, et proposera que le Règlement soit modifié dans ce sens.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik Directrice exécutive Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques

TRADUCTION

Le 12 mars 2004

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur

l'inspection du poisson

V/Réf.: SJC 047031

Je vous remercie de votre lettre du 1^{er} mars 2004 concernant le règlement susmentionné. Avant de transmettre votre réponse au Comité, j'aimerais obtenir de plus amples explications sur les points suivants.

Dans votre lettre, vous affirmez que l'objectif du sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du Règlement sur l'inspection du poisson, qui exige que toute demande de permis d'exportation de poisson soit accompagnée « s'il y a lieu, [d']un plan détaillé de l'établissement visé par la demande » est d'« aider les inspecteurs à déterminer si l'établissement en question permet la transformation du poisson dans des conditions hygiéniques ». Vous ajoutez que le plan aide les inspecteurs à s'assurer que tout établissement visé par une demande est construit et fonctionne de façon que le poisson ne puisse être contaminé. Cependant, comme la transformation du poisson ne peut avoir lieu que dans des établissements agréés et que le paragraphe 15.1(1) concerne les demandeurs qui n'exploitent pas des établissements agréés, quelles opérations de transformation le sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) vise-t-il? De plus, l'alinéa 15.1(1)b) exige déjà que le demandeur d'un permis d'exportation « démontre qu'il est capable de se conformer aux exigences applicables du Manuel des installations ». Cela n'englobe-t-il pas l'obligation pour un demandeur de démontrer que

l'établissement qu'il compte exploiter est construit et fonctionne de façon que le poisson ne puisse être contaminé? Enfin, dans quelles circonstances n'y « aura-t-il pas lieu » de fournir un plan de l'établissement?

Bref, j'ai encore des doutes quant à l'objectif et à l'application du sous-alinéa 15.1(1)a)(iv), et j'aimerais obtenir des d'éclaircissements au sujet de cette disposition.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

SJC 047406

Le 3 mai 2004

Maître Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson

Par la présente, je réponds à votre lettre du 12 mars 2004, dans laquelle vous demandez des explications au sujet du sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du Règlement sur l'inspection du poisson. À cet égard, permettez-moi de vous renvoyez également à notre lettre du 1^{et} mars 2004 et à la vôtre du 6 décembre 2000.

Le Comité demande des éclaircissements sur plusieurs points relatifs au sous-alinéa 15.1(1)a)(iv) du Règlement, qui exige que toute demande de permis d'exportation de poisson soit accompagnée d'un plan détaillé de l'établissement dans lequel le poisson sera transformé.

Tout d'abord, le Comité voulait savoir quelles opérations de transformation se déroulaient dans un établissement exploité par le titulaire de permis d'exportation de poisson. Comme vous le savez, les articles 14.4 et 14.5 du Règlement prévoient que le tri mécanique de poisson en conserve et l'exportation de poisson osseux vivant provenant d'une entreprise aquicole doivent obligatoirement avoir lieu dans un établissement agréé ou être effectués par le

-2-

titulaire d'un permis d'exportation de poisson. Toute personne désirant prendre part à des opérations de transformation qui font intervenir le tri de poisson en conserve ou l'exportation de poisson osseux vivant provenant d'une entreprise aquicole doit donc soit détenir un permis d'exportation de poisson, soit exploiter un établissement agréé.

Le Comité indique par ailleurs que l'alinéa 15.1(1)b) du Règlement prévoit que le titulaire d'un permis d'exportation doit être en mesure de démontrer qu'il est capable de se conformer aux exigences applicables du Manuel des installations. Il s'interroge également sur la pertinence d'obliger le demandeur d'un permis à fournir un plan de l'établissement qu'il compte exploiter, puisque l'alinéa 15.1(1)b) prévoit déjà que cet établissement doit être construit et fonctionner de façon que le poisson ne puisse être contaminé. Le Comité voit juste en ce qui concerne l'alinéa 15.1(1)b) du Règlement, mais il reste qu'un plan fournit de l'information supplémentaire aux inspecteurs, qui doivent s'assurer que les établissements qui seront exploités permettront la transformation du poisson dans des conditions hygiéniques.

Enfin, le Comité demande des précisions sur les circonstances dans lesquelles un demandeur de permis d'exportation de poisson n'est pas obligé de fournir un plan de l'établissement. Comme nous l'avons déjà mentionné dans une lettre antérieure, l'ACIA prépare actuellement des modifications au Règlement qui répondront aux préoccupations du Comité à cet égard. Elle compte préciser en termes plus clairs cette obligation de fournir un plan de l'établissement. Cela étant dit, le demandeur d'un permis ne serait pas obligé de fournir de plan si, par exemple, il prévoit exporter du poisson osseux vivant provenant d'une entreprise aquicole de façon que les seules opérations qu'il effectue consistent à sortir le poisson de l'eau et à le charger dans des camions-citernes à eau.

Pour conclure, le plan est un outil supplémentaire dont se serviront les inspecteurs pour déterminer si le demandeur d'un permis d'exportation de poisson sera en mesure d'exploiter l'établissement visé par la demande dans des conditions hygiéniques. Les titulaires d'un tel permis peuvent exercer un large éventail d'opérations de transformation, par exemple faire fonctionner de l'équipement hautement perfectionné servant à mesurer l'herméticité des conserves de poisson, préparer du poisson osseux vivant pour l'exportation, etc. Le plan aide les inspecteurs à déterminer si ces activités pourront se dérouler dans des conditions hygiéniques.

- 3 -

En espérant que ces précisions vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques

Appendix F

TRADUCTION

SOR/2003-347

CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION BY-LAW NO. 6 — COMPLIANCE .

Canadian Payments Act

P.C. 2003-1625

November 26, 2003

This by-law replaces the former By-law No. 6 Respecting Compliance, which was the subject of correspondence between the Department and the counsel for the Joint Committee (see the enclosed correspondence relating to SOR/98-238). The letter of November 27, 2002, contains the Department's response to some of the concerns raised. The counsel for the Committee also received a copy of the opinion prepared by the law firm of Osler, Hoskin and Harcourt, on behalf of the Canadian Payments Association, for the Department of Finance. This correspondence is no longer relevant with the adoption of the new by-law, since the new text does not include the contested provisions. It must also be noted that corrections were made with regard to certain points, specifically points 1, 2 and 6 in the letter of October 10, 2002. The provisions discussed under points 3, 4 and 7 of this letter were not included in the new text. This is also the case for the provisions discussed under points 5, 8 and 9. However, with regard to these last points, the new text contains provisions that raise similar problems. These points were raised in the correspondence relating to SOR/2003-347. Regarding point 5, it could be inferred that the broad authority of the Association's board of directors to make by-laws that it "considers necessary for the attainment of the objects of the Association" allows it to impose non-monetary sanctions on the Association members, such as sanctions consisting of a reprimand or the suspension of a right conferred by the by-laws. This could probably be

- 2 -

considered necessary for the attainment of the Association's objects. However, it is questionable whether this authority applies to orders for restitution, which are a matter of civil liability, and which therefore seem to be outside these objects. This concern is taken up in relation to the new relevant provisions of SOR/2003-347, as are the problems raised under points 5 and 9.

2. In addition to the recurrent problems addressed in the previous paragraph, the correspondence concerning SOR/2003-347 raises new concerns.

JR/mh

TRADUCTION

October 10, 2002

Ms. Deborah Kilmartin Co-ordinator, Parliamentary Affairs Department of Finance L'Esplanade Laurier, East Tower 140 O'Connor Street, 21st floor Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our file: SOR/98-238, By-law No. 6 Respecting Compliance

I examined the above Regulations prior to their review by the Joint Committee, and I note the following.

1. Section 1

A number of definitions in this section refer to "By-law No. 3" without any indication anywhere in the by-law that the reference is to "By-law No. 3 — Clearing By-law", adopted according to the information available on the Internet site of the Canadian Payments Association, by its board of directors on January 15, 1983. This by-law should certainly be designated by its full title and perhaps be identified specifically in By-law No. 6 Respecting Compliance in a definition.

The definitions covered by this remark are: "direct clearer", "group clearer", "clearing agent", "general manager" and "group".

2. Section 6(1)

Under this provision, the general manager of the Association may, if he believes on reasonable grounds that a member, eligible non-member or local

- 2 -

"contravenes any provision of the by-laws or the rules respecting matters of clearing or settlement" conduct an investigation. Section 6(3) provides that, "when the investigation is terminated, the general manager decides whether a contravention has or has not been committed."

Given that this decision can lead to the impositions of sanctions and penalties set out in sections 10 and 11 of the by-law, it seems to me that the rules and by-laws "respecting matters of clearing or settlement of payment items" should be identified specifically so as to clearly identify what constitutes a contravention. The scope of section 6(1), in its present form, seems rather imprecise to me.

Which leads me to an aside. Could you identify the by-laws and rules covered by section 6(1). I wonder, for example, whether By-law No. 3 – Clearing By-law is one of them? If so, could you indicate whether it was registered and published as required by the Statutory Instruments Act? I note that it is not contained in the Consolidated Index of Statutory Instruments of January 1, 1955 to March 31, 2002.

3. Section 6(3), French version

The French version has mistakenly been numbered 6(4).

4. Sections 7(3), 8(6), 9(1), 11, 14 and 15(2)

All of these provisions refer to "rules". Section 7(3), for example, provides that "The filing and handling of a complaint shall be carried out in accordance with the procedures set out in the rules." The introduction to section 10 provides that the General Manager or compliance panel "may impose any one or more of the sanctions set out in the by-laws and the rules". Section 19 of the Act authorizes the making of "rules", but none of its provisions appear to permit rules of the type found in the sections cited above. Could you tell me what statutory provisions permit their making in your opinion? In addition, would you be good enough to identify these rules and to provide me with a copy of them?

- 3 -

5. Section 10

Section 18(1)(g) of the Canadian Payments Act provides that the board of the Association may make by-laws establishing "penalties" to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules.

I wonder which provision of s.18(1) of the Act, supposedly the enabling authority, makes provision for these sanctions, in your opinion. Section 18(1)(g) provides regulatory authority with respect to "penalties", which most of the provisions of section 10 are not.

6. Section 10(d)

This provision refers to "By-law No. 1". I assume it refers in fact to By-law No. 1 – General, which may be found at the Association's Internet site. This by-law must certainly be identified by its full name. It seems to me, here as well, that it might be appropriate to identify it in By-law No. 6 – Compliance by means of a definition.

7. Sections 12(b) and 12(c)

Section 12 reads as follows:

The sanctions and penalties referred to in sections 10 and 11 shall be imposed on

- (a) the financial institution in contravention, if that institution is a member;
- (b) the clearing agent for the financial institution in contravention, if that institution is an eligible non-member; or
- (c) the group clearer for the financial institution in contravention, of that institution is a local.

Section 18(1)(g) of the Act allows the board to make by-laws establishing the penalties "to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules" of the board. Section 12(a), which covers contraventions by members, is clearly compatible with the enabling provision. However, sections 12(b) and (c) appear to exceed this authority by covering contraventions by financial institutions that are not members of the Association. I do not see how the

- 4 -

regulatory authority delegated in section 18(1)(g) of the Act can be used to impose penalties on them.

In making this remark, I am not forgetting that, under section 4, the "direct clearer" and the "group clearer" shall obtain a written undertaking from each non-member or local for which it acts as group clearer "to be bound by, and comply with, the provisions of the by-laws and rules as if [it] were a member". When such an undertaking is made, it constitutes, however, an agreement between the member and the non-member or the local and confers no regulatory power on the board.

8. Section 15(2)

Under this provision, to any amount to be paid under the by-law not paid within the 30 day period after receipt of the compliance report shall be added "interest" calculated in accordance with the rules. I see no provision in section 18(1) of the Act authorizing the adoption of such a regulatory provision providing for the payment of interest on outstanding penalties. What in your view is the relevant enabling legislation?

9. Section 19

The text of this provision reads as follows:

19. The imposition of a sanction or penalty on a financial institution under this by-law does not affect any recourse that any person has against the institution in respect of the act or omission that causes, in whole or in part, the imposition of a penalty.

The subject of this provision, the public liability of a financial institution, does not come under the regulatory authority of the board. Obviously, the board could not adopt a provision that interfered with an individual's possible recourse against a financial institution. This is, however, what section intimates. If the board can point out that it does not intend to interfere with any recourse an individual might have, it must be because it could. Of course, it is my impression that section 19 is not, in the mind of its drafter, anything other than an informative provision. The by-law is, however, a text of a legislative nature. To include in it a section such as 19 might intimate that the

- 5 -

board is empowered to legislate public liability. Section 19 has no place in the by-law and should therefore be repealed.

I look forward to your comments.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau Legal Counsel NOV. 7, 2003 4:19PM .

NO. 5073 P. 2 9

OSLER, HOSKIN & HARCOURT

Osler, Hoskin & Harcourt LLP

Barristers & Solicitors * Patent & Trade-mark Agents

Suite 1500, 50 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6L2

T 613:235:7234 F 613:235:2867 ester.com

OTTAWA TORONTO CALGARY MONTRÉAL NEW YORK

Kenneth L.W Boland Direct Dial: (613) 787-1041 kboland@osler.com

November 7, 2002

SENT BY FACSIMILE

Ms. Deborah Kilmartin
Parliamentary Relations Coordinator
Ministry of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st floor
Ottawa, ON K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

RECEIVED / REÇU

NOV 12 2002

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

SOR/98-238, Association By-law No. 6 Respecting Compliance

We are writing on behalf of our client, the Canadian Payments Association (the "CFA" or the "Association"), with respect to a letter addressed to you from Jacques Rousseau, Legal Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, dated October 10, 2002, in which Mr. Rousseau set out a number of questions and comments relating to the CPA's current By-law No. 6 Respecting Compliance, SOR/98-238 ("By-law No. 6"). This letter has been prepared in response to the issues raised by Mr. Rousseau in his letter.

Context

At the outset, it is important to note that the CPA is currently in the process of revising By-law No. 6. The CPA has prepared a draft, revised version of By-law No. 6, which is presently being reviewed by the Department of Finance and the Department of Justice prior to the enactment of the revised by-law.

The subject of Mr. Rousseau's letter, namely the CPA's current By-law No. 6, was made in 1998 under the authority of the former Canadian Payments Association Act, R.S.C. 1985, c. C-21 and is continued under the current Canadian Payments Act, S.C. 2001, c. 9. The purpose of enacting By-law No. 6 in 1998 was to enhance the previous compliance process, then set out in the CPA's former Rule All – Compliance, made in November 1989 pursuant to the CPA's rule-making authority under subsection 19(1) of the Canadian Payments Association Act. The introduction of By-law No. 6 in 1998 extended the application of the compliance provisions to all CPA by-laws and rules and established additional sanctions, such as monetary penalties.

Following the introduction of By-law No. 6, the CPA replaced Rule All with a new Compliance Rule. The new Compliance Rule supplements By-law No. 6 and is intended to be read in conjunction with By-law No. 6.

NOV 7, 2002 4:19PM

ARCOURT

Page 2

In 2001, the former Canadian Payments Association Act was amended and replaced by the Canadian Payments Act. Subsections 18(1) and 19(1) of the Canadian Payments Act confer upon the CPA Board of Directors broad authority to make by-laws and rules that the Board considers necessary for the attainment of the objects of the Association. Without limiting this broad authority, subsections 18(1) and 19(1) further itemize certain categories of by-laws and rules, respectively, that Parliament has chosen to note as specifically authorized matters.

As a result of the introduction of the new Canadian Payments Act, the CPA has undertaken a review of all of its by-laws to confirm that they are in keeping with the new legislation and to ensure that they reflect the current payments environment. As a result of the CPA's review and as noted above, the CPA has proposed a number of amendments to By-law No. 6 in order to reflect the new legislation, as well as revisions that have been made to other CPA by-laws.

The remainder of this letter responds to the particular questions posed by Mr. Rousseau in his correspondence of October 10, 2002.

Question 1

References in By-law No. 6 to other CPA by-laws may be amended during the current by-law review and approval process to indicate the full by-law titles or to define the shorter method of reference currently employed in By-law No. 6. In any event, the existing references are clear and no confusion could exist as to the by-laws to which reference is made.

Question 2

The investigative provisions contained in section 6 of the current By-Law No. 6 are intended to apply to contraventions of a number of by-laws and rules "respecting matters of clearing or settlement of payment items". More particularly, such by-laws and rules currently include Bylaw No. 3 - Clearing By-Law and By-Law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System, as well as some 60 different CPA rules which supplement By-law No. 3 and By-law No. 7 and which address different aspects of the clearing and settlement procedures.

Given the large number of rules that relate to "matters of clearing or settlement of payment items", it is not feasible to list each rule in By-Law No. 6. Not only would such a listing make By-law No. 6 unduly long and detailed, but it would be impractical to amend By-Law No. 6 each time a new rule is made or an existing rule is repealed. Further, the financial institutions to which By-Law No. 6 applies are very familiar with the applicable by-laws and rules by virtue of their day-to-day participation in the clearing and settlement systems. Copies of the CPA's rules are provided to all members, and are also easily accessible on the CPA's website.

NOV 7, 2003 4:20PM

mu, 53/3 F. 4 3

OSLER, HOSKIN & HARCOURT

Page 3

With respect to the approval and publication status of By-law No. 3 – Clearing By-law, the CPA advises that although By-Law No. 3 was approved by the Governor in Council, it was not registered under the Statutory Instruments Act. More particularly, By-law No. 3 was first published in the Canada Gazette Part I on January 15, 1983 and subsequently amended by By-Law Amending By-Law No. 3 – Clearing By-Law, which was approved by the Governor General in Council pursuant to ss. 18(2) of the Canadian Payments Association Act on April 2, 1998 (P.C. 1998-566) and published in the Canada Gazette Part I, April 18, 1998. The CPA has not requested that the registration oversight be rectified since By-law No. 3 is being replaced with two new by-laws, namely, a Payment Items By-law and an Automated Clearing Settlement System (ACSS) By-law. These two new by-laws are currently being reviewed by the Departments of Finance and Justice and will go through the examination, publication and registration process as set out in the Statutory Instruments Act.

Question 3

The necessary correction to the identification of subsection 6(3) in the French version of By-law No. 6 can be made during the current by-law review and approval process.

Question 4

In his letter of October 10, 2002, Mr. Rousseau requests the identification of the rules that are referred to in sections 7(3), 8(6), 9(1), 11, 14 and 15(2) of By-Law No. 6 and further asks what legislative provisions authorise the making of these rules.

The rules referred to in sections 7(3), 8(6), 9(1), 11, 14 and 15(2) of By-Law No. 6 are collectively the Compliance Rule, referred to above, and can be found on the CPA's website. The CPA's authority to make rules such as the Compliance Rule can be found in subsection 19(1) of the Canadian Payments Act.

As noted by Mr. Rousseau, subsection 19(1) of the Canadian Payments Act authorises the CPA Board of Directors to make rules:

- 19. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and, without limiting the generality of the foregoing, may make rules
 - (a) respecting payment items acceptable for exchange, clearing or settlement;
 - (b) establishing standards and procedures in respect of the exchange and clearing of payment items;

NOV 7, 2002 4:20PM

RCOURT

Page 4

- (c) respecting settlements and related matters;
- (d) respecting the authenticity and integrity of payment items and messages; and
- (e) respecting the identification and authentication of members and other persons.

Although subsection 19(1) mentions particular categories of rules that the Board may make, the preamble to subsection 19(1) gives the Board a broad authority to "make such rules as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association" and further specifies that the "generality" of this broad authority is not to be limited by the subsequent enumeration of particular categories of rules in subsections 19(1)(a) - (e).

In addition to the clear authority granted by the preamble of subsection 19(1) to make a broad range of rules, including the Compliance Rule, the authority to make the Compliance Rule can also be found in the fact that rules relating to compliance are necessarily incidental to the CPA's other statutory powers.

It is a recognised principle of statutory interpretation that a statutory power should be taken to include all matters "necessarily incidental" to the exercise of that power. For instance, in Chrysler Canada Ltd. v. Competition Tribunal (1992), 92 D.L.R. (4th) 609, the Supreme Court of Canada explained that (at 619):

[the] powers conferred by an enabling statute include not only such as are expressly granted, but also, by implication, all powers which are reasonably necessary for the accomplishment of the object intended to be secured.

This approach to statutory interpretation is reinforced by subsection 31(2) of the Interpretation Act, R.S.C. 1985, c. I-21, as amended:

Where a power is given to a person, officer or functionary to do or enforce the doing of any act or thing, all such powers as are necessary to enable the person, officer or functionary to do or enforce the doing of the act or thing are deemed to be also given.

Rules setting out sanctions or regarding complaint procedures are clearly necessary in order to enforce the CPA's operation of the Canadian payments system.

In conclusion, the powers conferred on the CPA Board of Directors in subsection 19(1) of the Canadian Payments Act are properly understood as giving the Board the authority to make the Compliance Rule, both as being "necessary for the attainment of the objects of the Association", and as being necessarily incidental to the CPA's operation of the Canadian clearing and settlement system.

Question 5

NOV. 7, 2002 4:20PM

NC 5073 P. 6 9

OSLER, HOSKIN & HARCOURT

Page 5

In his letter of October 10, 2002, Mr. Rousseau enquires which provisions of the Canadian Payments Act authorise the making of by-laws respecting non-monetary penalties, as contained in section 10 of By-law No.6.

As noted by Mr. Rousseau, subsection 18(1)(g) of the Canadian Payments Act specifically lists by-laws establishing penalties to be paid by members as one of the areas with regard to which the CPA Board of Directors may make by-laws:

18(1) The Board may make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(g) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules, and procedures in respect of the imposition of penalties;

Mr. Rousseau seems to infer that subsection 18(1)(g) only authorises the Board to make by-laws concerning monetary sanctions for the failure to comply with the by-laws and rules and is not authority for the making of other, non-monetary penalties.

The CPA submits that the Board of Directors clearly has authority under the Canadian Payments Act to make by-laws concerning both monetary and non-monetary penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules. The fact that subsection 18(1)(g) of the Canadian Payments Act specifically refers to the Board's authority to make by-laws respecting "penalties to be paid" by members does not preclude the Board from making by-laws that contemplate other, non-monetary penalties for non-compliance.

As with the preamble to subsection 19(1) granting the CPA's rule-making powers, the preamble of subsection 18(1) of the Canadian Payments Act gives the Board a broad authority to "make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association" and further specifies that the "generality" of this broad authority is not to be limited by the subsequent enumeration of particular categories of rules in subsections 18(1)(a) - (i). Therefore, the Board has authority under subsection 18(1) to make by-laws concerning non-monetary penalties so long as it considers such by-laws necessary for "the attainment of the objects of the Association".

It is perhaps useful to briefly describe the complexity and breadth of the activities managed by the CPA in order to bring home why non-monetary penalties are so clearly necessary to the efficient operation of the national clearing and settlements systems. Each day, the CPA's systems clear and settle approximately 17 million payment items, such as cheques, wire transfers, pre-authorized debits, point-of-sale debits and bill payments, representing approximately \$133 billion in transactions. The CPA operates two systems which facilitate the

HOV. 7, 2002 4:21PM

NO. 5073 P. 7.19

OSLER, HOSKIN & HARCOURT

Page 6

necessary inter-institutional clearing and settlement procedures, namely, the Automated Clearing Settlement System ("ACSS") and the Large Value Transfer System ("LVTS").

It would not be possible to ensure the efficiency, safety and soundness of these systems, thereby furthering the CPA's statutory objects, if the CPA did not have the ability to impose sanctions commensurate to each potential non-compliance scenario and the ability to impose both monetary and non-monetary sanctions. In addition, if the CPA had no power to create and enforce non-monetary sanctions, there would be limited ability to deal with persistent offenders who have repeatedly breached the by-laws and rules and potentially put the national clearing and settlement system at risk.

Question 6

As noted above in relation to Question 1, if necessary, references in By-law No. 6 to other CPA by-laws may be amended during the current by-law review and approval process to indicate the full by-law titles or to define the shorter method of reference currently employed in By-law No. 6.

Question 7

In Question 7, Mr. Rousseau challenges the Board's authority to enact subsections 12(b) and (c) of By-law No. 6 for the reason that these sections refer to contraventions by financial institutions that are non-members and the Board does not have authority under subsection 18(1)(g) of the Canadian Payments Act to impose penalties on non-members.

The CPA submits that subsections 12(b) and (c) of By-Law No. 6 fall squarely within the Board's by-law making authority. As noted above, the Board's by-law making authority is not limited to those subjects enumerated in subsections 18(1)(a) - (i) of the Canadian Payments Act. Moreover, regardless of the scope of the Board's authority granted by the preamble to subsection 18(1), subsections 12(b) and (c) of By-law No. 6 do not impose sanctions and penalties on non-members as inferred by Mr. Rousseau, but rather impose sanctions and penalties on clearing agents and group clearers, both of which are members of the Association. It is fully within the Board's authority to impose penalties on its members, including penalties that relate to those instances in which the member has sponsored a non-member financial institution.

NOV 7, 2002 4:21PM

NU. 30/3 E. O. 3

OSLER, HOSKIN & HARCOURT

Page 7

Question 8

Mr. Rousseau requests identification of the *Canadian Payments Act* provision that authorises the CPA to charge interest on overdue amounts owed under By-law No. 6, as set out in section 15(2) of By-law No. 6.

The Board has the specific power under subsection 18(1)(g) of the Canadian Payments Act to make by-laws "establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules, and procedures in respect of the imposition of penalties", as well as the more general authority under the preamble to subsection 18(1) to "make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association".

The CPA submits that the imposition of interest on unpaid penalties is a reasonable and necessary requirement to ensure that the compliance provisions set out in By-law No. 6 are effective. Subsection 15(2) of By-law No. 6 therefore falls within both the Board's authority to "make such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association", and the Board's authority to make provisions that are necessarily incidental to the Association's specific power to establish penalties under subsection 18(1)(g).

Question 9

Finally, Mr. Rousseau notes that section 19 of By-law No. 6 articulates the fact that a financial institution's civil liability is not affected by the imposition of a sanction or a penalty under By-law No. 6. Mr. Rousseau finds that this provision leaves the impression that the Board does in fact have the power to adopt provisions that would impinge on a person's right to bring an action against a financial institution, even though the Board does not actually have such authority.

Section 19 of By-law No. 6 was added in 1997 during the regulatory review and approval process that led to the enactment of By-law No. 6 in 1998. This section, which serves to protect a third party's recourse against an institution, was considered necessary by Legal Counsel with the Department of Justice, in order to "clarify the meaning of the text and to close as many gaps as possible". If legislative drafting guidelines dictate that section 19 is not necessary or is inappropriate, the provision could be repealed during the current by-law review and approval process. It is to be noted however, that this section has been cited, without criticism, in decided cases.

¹ Correspondence from Vincent Kooiman and Yolande Jobidon to Douglas Wyatt, General Counsel, Legal Services, Department of Finance, dated June 2, 1997.

NOV. 7, 2002 4:21PM

NO. 5073 P. 9. 9

OSLER, HOSKIN & HARCOURT

Page 8

We trust that the foregoing has been of assistance to you in understanding the context, scope and purpose of the CPA's By-law No. 6 Respecting Compliance. Please do not hesitate to contact either myself or Ms. Penny-Lynn McPherson, CPA General Counsel and Corporate Secretary, if you have any questions or require any clarification.

Yours very truly,

Kenneth L.W. Boland KLWB/JDC:pr

cc:

Mr. Jacques Rousseau, Legal Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Bob Hamilton, ADM, Financial Sector Policy Branch, Department of Finance

Mr. Denis Normand, Senior Chief Payments, Department of Finance

TRADUCTION

November 27, 2002

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: O/file: SOR/98-238

By-law No. 6 – Compliance

We acknowledge receipt of your October 10 letter.

Before addressing the points you raised in your letter, we would draw to your attention the fact that By-law No. 6 – Compliance, will soon be repealed and replaced. The Canadian Payments Association has submitted a draft by-law to replace it to the Department of Finance, and the Legislative Services Branch of the Department of Justice is currently examining it. It should complete its work by the end of December. The new by-law should be made by the board of the Association early in the new year and be registered shortly thereafter. Need I mention that the new by-law will be made under s. 18 of the Canadian Payments Act, which was significantly amended last year (S.C. 2001, c. 9, s. 233)?

To return to the points you raised, we recognize that By-law No. 1 – General and By-law No. 3 – Chearing By-law should have been designated by their full title and defined. You may rest assured that all reference to any other by-law appearing in the next by-law will be complete.

As concerns section 6(1), we recognize that greater clarity would have been more useful. The problems you raised will become academic shortly, since the new by-law should all of the Association's by-laws and rules.

- 2 -

In response to your question whether By-law No. 3 — Clearing By-law was registered as the Statutory Instruments Act requires, the answer is no. The Association is also preparing this by-law. It will in fact be replaced by two by-laws. They are currently being examined under the Statutory Instruments Act and will be registered under it, shortly.

Thank you for drawing the numbering error in section 6(4)(sic) in the French version.

With regard to your request that we identify the rules referred to in subsections 7(3), 8(6) and 9(1) and sections 11 and 14 along with subsection 15(2) of By-law No. 6 – Compliance, the rule is the Compliance Rule approved by the board of the Association on October 7, 1999. It is available at the Association's Internet site at the following address: http://www.cdnpay.ca/rules/compliance.asp. As to the statutory provisions permitting its making, we believe that this question too will become academic shortly, since, with the making of the new by-law, new rules should follow. Need I mention that these rules will be made under the new subsection 19(1) of the Canadian Payments Act?

Finally, we are not currently in a position to answer your other questions about By-law No. 6 – Compliance. We have asked the Association and the Regulatory Section to examine them and to take them into account when the new by-laws are drafted.

Yours truly,

(sgd)

Deborrah Kilmartin Co-ordinator, Parliamentary Affairs

TRADUCTION

November 26, 2003

Kathleen Manion
Acting Coordinator
Parliamentary Relations, Law Branch
Department of Finance
Laurier Esplanade
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our file: SOR/2003-347, Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance

I have examined the above-cited By-law prior to its consideration by the Joint Committee, and I note:

1. Sections 7(1) and (9)

It seems to me that the wording of these provisions requires certain corrections. The word "estime" in the French version is translated by "decides" in section 7(1) and "believes" in section 7(9). I feel that the most appropriate word is "decides", since, without detracting from the general manager's or the board's ability to intervene, it prevents their intervention from seeming subjective. I therefore suggest using this word in both provisions in the English version, and to do the same with its equivalent in the French version.

2. <u>Section 16(1)(c)</u>

This section provides that, if the general manager or compliance panel, as the case may be, decides that a member is in contravention, it can order the member "to make restitution to any member that has suffered a loss as a result of the contravention". This sanction falls under civil liability, and I wonder which provision in section 18(1) of the Canadian Payments Act, deemed to be the enabling provision, could authorize its adoption. It is clearly not a penalty in the sense of section 18(1)(g) of the Act, and I do not think it is a provision that

- 2 -

the Association's board of directors could have passed, under the opening words of section 18(1), in accordance with its power to make "by-laws that it considers necessary for the attainment of the objects of the Association". These objects are set out in section 5 of the Act. The objects of the Association are to:

- (a) establish and operate national systems for the clearing and settlement of payments and other arrangements for the making or exchange of payments;
- (b) facilitate the interaction of its clearing and settlement systems and related arrangements with other systems or arrangements involved in the exchange, clearing or settlement of payments; and
- (c) facilitate the development of new payment methods and technologies.

I do not think that any aspect of the Association's objects includes civil liability resulting from the activity of its members. For that matter, it is clear that, in the absence of section 16(1)(c), the members would have recourse in similar circumstances. Subject to your comments, I find that section 16(1)(c) is ultra vires.

3. Section 18

The text of this provision states:

18. Every member who is subject to an order under subsection 16(1) or section 17 shall comply with the order.

For example, the general manager or compliance panel can, under section 16(1)(f), "order the member to pay a penalty not to exceed \$250,000 for each contravention". The member ordered to pay a penalty must comply with this order, even in the absence of section 18. I wonder, therefore, what legal purpose section 18 serves. I would appreciate your comments on this matter.

4. <u>Sections 22(2) and (3)</u>

Section 22(1) states that any amount to be paid by a member under sections 16(1) or 17 is due and payable within 30 days after the day on which the compliance report is given to the member. Section 22(2) states that, if a

- 3 -

member does not pay the amount within the 30-day period, the member shall pay a "penalty" calculated in accordance with the formula in section 22(3). This "penalty", calculated from the amount to be paid, the minimum interest rate that the Bank of Canada is prepared to charge, and the number of days in the penalty period, seems to me an attempt to impose an interest payment on the overdue penalties. Section 15(2) of the former By-law No. 6 Respecting Compliance imposed what was straightforwardly called "interest" on the overdue amounts, this interest having to be "calculated in accordance with the rules". The following is the text of section 14(a) of the Compliance Rule, which can still be found on the Association's Web site:

14. (a) The interest rate to be used for the purpose of subsection 15(2) of the By-Law shall be the minimum interest rate which the Bank of Canada is prepared to charge in respect of advance, as made public in accordance with the Bank of Canada Act. The conversion of the rate to a daily rate shall be based on 365 days (including leap years).

There is no need to point out that this provision is essentially the same as section 22(3) of the new By-law. What was accurately called "interest" before is now called "penalties" in the new By-law. I believe this was done because no power is given in the Act to impose interest on overdue amounts. Clearly, changing something's name does not change its nature. As was pointed out during consideration of the former by-law, I must again point out that there is no enabling legislation authorizing the imposition of interest, as is done in sections 22(2) and (3).

5. Section 28

The text of the provision states:

28. Neither the Association, nor a director, the General Manager nor a member of a compliance panel is liable for any loss or damage suffered by a member for anything done or omitted to be done honestly and in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this By-law are intended or authorized to be executed or performed.

This provision concerns civil liability and has the effect of creating immunity from liability with respect to acts committed by the Association itself and by people holding the above-cited positions. There is no enabling legislation on - 4 -

this matter, and I do not think it can be maintained that the objects of the Association include authority over this matter. I note also that Parliament passed a provision on this matter in section 44 of the Act. This section decrees that "No action lies against Her Majesty, the Minister, any officer or employee of the Department of Finance or any person acting under the direction of the Minister for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed." If Parliament had intended to confer on the Association, its directors or anyone else immunity similar to that which it has conferred on, for example, Her Majesty, it would have done so just as clearly. Parliament has not done this, and I question the validity of section 28.

6. Section 30

This section was incorporated into the Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance, but I believe this was in error. Section 30 aims to amend the Canadian Payments Association By-Law No. 1 — General. Usually, this section would be the subject of a distinct instrument. Apart from the fact that the method used here is not in common practice, it could, in all likelihood, create tracking problems. For example, the index to Part II of the Canada Gazette of November 5, 2003, in which SOR/2003-347 was published, does not include this amendment to the Canadian Payments Association By-Law No. 1 — General. Moreover, this amendment could slip by the Registrar and not be included in the Consolidated Index of Statutory Instruments, as was the case for at least one other regulation amended in this way. Clearly, this method of doing things can create practical problems. Of course, I do not know the reasons for proceeding in this manner. I suspect, however, that there is no need for using this method. If this is the case, would you kindly confirm that the Association will avoid this method in the future?

I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel

TRADUCTION

February 5, 2004

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

SUBJECT: SOR/2003-175, Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance

SOR/2003-347, Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance

This is in reply to your two letters of November 26, 2003, in which you raised various concerns relating to the above-cited by-laws. The points at issue were examined by counsel for the Department of Justice, and the following legal positions are based on their opinions. The Canadian Payments Association was also consulted in the preparation of our reply.

By-law No. 2 — Finance

1. Subsections 9(2), 9(3) and 14(1), French version

First, we would like to point out that your letter refers to subsections 8(2) and (3), when in fact it should refer to subsections 9(2) and (3). You point out that the word "determine" is used in the English version of these subsections, while "estime" and "juge" are used in the French. You are concerned that, in the decision made under these subsections, subjectivity is implied by the French words, which are in opposition to the English equivalent "determine". We feel that the three verbs contain a discretionary element or imply a choice and that all three contain a degree of subjectivity. For example, in subsections 9(2) and (3), the Board takes into account the criteria set out in subsection 9(2) when making a decision. In subsection 14(1), the general manager "determines"

whether a given situation exists or not. We feel that the English and French versions are equivalent, and that this narrow scope of discretionary power is intra vires.

However, in the interest of consistency, we will recommend to the Canadian Payments Association that it use the word "estimer" in subsection 14(1).

2. Subsection 16(1)

In the English version of this subsection, the point at issue is a penalty "calculated in accordance with a resolution of the Board", while the French version states "l'amende établie par résolution du conseil". Your concern is that the French version cites a resolution that sets the penalty amount, while the English version cites a resolution that establishes a formula for calculating the penalty.

The French wording could be interpreted as authorizing the making of a resolution stating the method for calculating the penalty amount, that is, a resolution specifying the calculation formula for the penalty, which would therefore constitute an "amende établie par résolution". However, we agree that the concept is not expressed in a similar manner, and we will recommend to the Canadian Payments Association that it put forward a solution when amendments are next made. The Canadian Payments Association has indicated its preference for the approach taken in the English version, that is, a provision that authorizes making resolutions that set the penalty amount or state the method for calculating the penalty.

Canadian Payments Association By-law No. 6 — Compliance

1. Subsections 7(1) and (9)

You point out that the word "estime" is used in the French version of these subsections, and the words "decides" and "believes" are used in the English version. You feel that the French "estime" and the English "believes" give the decision made under these subsections a more subjective quality than the other English word (this is similar to the point you raised regarding *By-law No. 2*). We feel that all three verbs contain a discretionary element; the fact that a choice must be made implies some degree of subjectivity.

In the interest of consistency, we will recommend to the Canadian Payments Association that it use "décide" rather than "estime" in the French version of subsection 7(1). You will note that this subsection relates to the making of a

decision, while subsection 7(9) relates to the basis on which the decision was made.

2. Paragraph 16(1)(c)

Paragraph 16(1)(i) authorizes the decision-maker to order a member who has contravened a by-law or a rule of the Association to make restitution. You feel that this provision exceeds the jurisdiction set forth, since the provision includes the civil liability of members and is not authorized under the specific powers listed in subsection 18(1) of the Act or under the general power to make "such by-laws as it considers necessary for the attainment of the objects of the Association" (subsection 18(1)).

We have been told that the Board believes that the power to order restitution is necessary for the attainment of its objects, which are, under section 5 of the Canadian Payments Act, to establish and operate national systems for the clearing and settlement of payments and to facilitate the interaction of its systems and arrangements with other systems or arrangements involved in the exchange, clearing or settlement of payments. It is therefore important, in order to operate national systems and to facilitate the interaction with other systems for the clearing and settlement of payments, to state the consequences of any contravention of any of the by-laws or rules of the Association, and not just its by-laws and rules governing these systems. The proper enforcement of its by-laws and rules enables the Association to carry out its activities effectively and efficiently, which is critical to the operation of the systems and to their interaction with other systems or arrangements.

Due to the subjective nature of the wording of the opening words of section 18 of the Act, which concerns the making of by-laws considered necessary for the attainment of the Association's objects, the courts would be reluctant to question the Board's decision in this respect, unless they find that this decision is clearly unreasonable. We feel that it is not clearly unreasonable for the Board to use its power to order restitution in the case of a contravention of the by-laws and rules necessary for the attainment of the Association's objects.

Your main concern was that ordering restitution would affect the civil liability of members. It is fitting to note that, in *National Bank of Greece (Canada) v. Bank of Montreal*,¹ the Federal Court of Appeal ratified the rejection of an application for judicial review with respect to the decision of a compliance panel ordering

¹ [2001] 2 C.F. 288 (CA). You will note that, in paragraph 10, the Court added that there was no challenge to the legal authority of the Canadian Payments Association to enact a rule or by-law authorizing the panel to order restitution.

the payment of an amount as restitution. In the decision handed down by the Court, Mr. Justice Evans stated:

Any order made by a compliance panel to remedy a breach of the bylaws or rules does not derogate from whatever rights and remedies may be available to the banks, or their customers, under the private law relating to negotiable instruments or to the contractual relationship of banker and customer.²

While a member can be required to pay damages to another member under a remedial order, this does not have the effect of depriving the member concerned of his civil remedies with respect to other members or his clients.

To sum up, the power set out in paragraph 16(1)(a) is based on the Board's opinion that the power to make remedial orders is necessary for the attainment of the Association's objects. Making such an order has no effect whatsoever on the civil remedies of the Association's members.

3. Section 18

You question the purpose of section 18, which states that every member who is subject to an order must comply with it. The fact is that the Act does not set out any method for enforcing the Association's orders. (Compare this with section 45 of the Act, which sets out a method for enforcing directives issued by the Minister.) This obligation is a way for the Association to encourage its members to comply with the orders in question. Consider, for example, an order to comply with certain conditions imposed by paragraph 16(1)(e) of Bylaw No. 6. A member who does not comply with such an order would be in contravention of section 18, and the Association could take further legal action and impose additional sanctions for non-compliance.

4. Subsections 22(2) and (3)

These subsections provide for the imposition of a "penalty" on a member who fails to make certain payments within the time limit. You state that these subsections impose interest on the overdue amounts, which is not provided for in section 18 of the Act, which provides for the imposition of penalties. You also state that, in the equivalent provision of the former by-law, it was a question of "interest" rather than "penalties".

² *Ibid.*, par. 5.

"Penalty" is the only term used in paragraph 18(1)(2) of the Act; fines, penalties or forfeiture are not mentioned. This means that the term was intended to have a broad sense. According to jurisprudence, the term "penalty" taken in its broad sense refers to a disadvantage in one form or another. We feel that a "penalty" can include, in its broad sense, the imposition of interest should a member fail to make a payment within the time limit.

Moreover, the opening words of subsection 18(1) set forth an additional power for the implementation of this provision — that the Board may make by-laws as it considers necessary for the attainment of its objects. The imposition of interest is a method of enforcement necessary for the operation of national systems for the clearing and settlement of payments.

5. Section 28

Section 28 is an exculpatory provision that protects the Association, its directors and others involved in the implementation of the by-law relating to actions taken in good faith. You find that the Act does not authorize the making of a provision affecting the civil liability of the Association and its directors. You point out that the amendments made to the Act in 2001 included the addition of section 44, an exculpatory provision that protects the government from actions taken in good faith under the Act. The fact that Parliament amended the Act so as to provide an explicit protection concerning the government's liability, but that it did not do so for the Association, means that it did not intend to confer this protection on the Association.

In our opinion, section 28 of the By-law is within the scope of the powers set out in section 18 of the Act. Our reasons for this are essentially the same as those supporting the power to order restitution under paragraph 16(1)(i). The opening words of subsection 18(1) of the Act authorize the Board to make by-laws it considers necessary for the attainment of the Association's objects. We were told that the Board believes this restricted liability is necessary for the attainment of the Association's objects. The protection conferred on the Association, its directors, the general manager and the members of a compliance panel relating to loss or damage from actions taken in good faith in the administration or discharge of any powers or duties conferred by the By-law — Compliance is necessary to the efficient operation of the national system for the clearing and settlement of payments. This provision contributes to the effectiveness of the compliance process (for example, arbitrators will be more

³ Refer, for example, to R. v. Doig (1981), 7 Sask R. 391, at page 397 (District Court), and R. v. Budget Car Rental (Toronto) Ltd. (1981), 9 MVR 52, at pages 66–67 (Court of Appeal for Ontario).

inclined to participate in the compliance process put in place by the by-law if an exculpatory provision exists) and saves time and money. Given the subjective nature of section 18, the courts will tend to seek the Board's opinion on the nature of the decisions made.

As to your concerns regarding members' civil remedies, section 28 clearly aims to influence these remedies, but only with respect to the liability arising from the compliance process. Section 28 has no effect whatsoever on remedies not connected to this process. Given that this provision has consequences relating to members' liability in the context of a process created by the Association — the compliance process — the courts will place little weight, with regard to the implementation of section 28, on the presumption that we cannot undermine common law rights. Members' rights to sue other members or third parties by invoking causes of action unrelated to the compliance process remain unchanged. In support of this position, we would like to point out the opinion, recognized by the courts, that rules, and by extension, by-laws, create contractual relations between members.⁴ The exculpatory provision is equivalent to an agreement under which the members agree to assume the losses resulting from actions taken in good faith by those responsible for implementing the by-law.

As to your argument that section 44 of the Act contains an implied intention that a by-law cannot be accompanied by immunity from liability, the spirit of the Act seems to authorize the Association and its members to regulate themselves. In 2001, sections 18 and 19 were amended to increase the power to make rules and by-laws. The Act does not pertain to the operation of clearing and settlement systems or to the Association's internal activities, apart from specifically defined matters (budgets, annual meetings, appointing of auditors, etc.). However, the Act does specify the government's role with respect to the Association and its activities. For example, the minister can repeal rules and issue directives. We find it reasonable that the Act specifically deals with the government's liability for its obligations stated in the Act, while authorizing the Association's members to make by-laws to settle matters relating to liability issues between the members and the Association.

6. Section 30

The last point you raise is that section 30, which amends By-Law No. 1, is unusual and could create problems should someone want to track this

⁴ Refer to Banque nationale du Canada v. Caisse centrale Desjardins du Québec, [2001] JQ no. 1446 (Court of Appeal), and to the cases cited therein.

amendment. You also ask for confirmation that the Association will no longer use this method in the future.

The Department of Justice Regulations Section recommended this method. The Regulations Section states that it is authorized to include consequential amendments to new regulatory instruments (e.g., section 71 of SOR/2001-227, sections 37 to 39 of SOR/2001-299 and section 56 of SOR/2003-39). To be clear, the use of consequential amendments is the norm in cases of new legislation. This is done for efficiency: only one regulation is required instead of two. This method also allows the range of amendments on a given subject to be incorporated into the same regulation. (Of course, this method allows only those amendments made by the same entity to be amended.)

Future amendments

The legal department of the Canadian Payments Association has reviewed the recommended amendments regarding subsections 14(1) and 16(1) of By-Law No. 2 and subsection 7(1) of By-Law No. 6, and it will recommend them to the board and the members. Given the nature of these amendments, the legal department proposes that they be brought forward when the by-laws in question are next amended.

We hope these explanations are to your satisfaction. Do not hesitate to contact us should you require further information.

Yours sincerely,

[sgd]

Kathleen Manion Parliamentary Relations Annexe F

DORS/2003-347

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 6 DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS - CONFORMITÉ

Loi canadienne sur les paiements

C.P. 2003-1625

Le 26 novembre 2003

1. Ce Règlement administratif remplace l'ancien Règlement administratif n°6 sur le contrôle de la conformité, qui a fait l'objet d'un échange de correspondance entre le ministère et les conseillers du Comité mixte (voir, ci-joint, la correspondance relative au DORS/98-238). La lettre du 27 novembre 2002 contient la réponse du ministère à une partie des points soulevés. Les conseillers du Comité ont aussi reçu copie de l'avis préparé par le cabinet Osler, Hoskin et Harcourt, au nom de l'Association canadienne des paiements, à l'intention du ministère des Finances. L'adoption du nouveau Règlement administratif a fait perdre à cette correspondance sa pertinence dans la mesure où le nouveau texte ne reproduit pas les dispositions qui faisaient l'objet de cet échange épistolaire. Il faut aussi noter que sur certains points, des corrections ont été apportées. Il s'agit des points 1, 2 et 6 de la lettre du 10 octobre 2002. Les dispositions faisant l'objet des points 3, 4 et 7 de cette lettre n'ont pas été reproduites dans le nouveau texte. Comme c'est le cas pour les dispositions dont il est question aux points 5, 8 et 9 de la lettre. Toutefois, en ce qui concerne ces derniers, le nouveau texte contient des dispositions soulevant des problèmes de même nature. Ces points sont soulevés dans la correspondance relative au DORS/2003-347. A propos du point 5, on peut penser que le pouvoir général du conseil d'administration de l'Association de prendre les règlements administratifs «qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association» permet d'imposer certaines sanctions autres que monétaires aux membres de l'Association. C'est probablement le cas, par exemple, de la sanction qui consiste en une réprimande ou en la suspension d'un droit conféré par les règlements administratifs. Cela peut sans doute être considéré nécessaire à la réalisation de

- 2 -

Scrutiny of Regulations

la mission de l'Association. Cependant, on peut se demander si cela vaut pour les ordonnances de restitution, qui relèvent de la responsabilité civile et qui paraissent donc étrangères à cette mission. Cette question est reprise en rapport avec les nouvelles dispositions pertinentes du DORS/2003-347, tout comme les problèmes soulevés aux points 5 et 9.

2. Outre les problèmes récurrents signalés au paragraphe précédent, la correspondance concernant le DORS/2003-347 soulève de nouveaux points.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 10 octobre 2002

Madame Deborrah Kilmartin Coordonnatrice des affaires parlementaires Ministère des Finances L'Esplanade Laurier, Tour est 140, rue O'Connor, 21e étage OTTAWA (Ontario) K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-238, Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1

Plusieurs définitions contenues dans cet article mentionnent le «Règlement administratif n° 3». Il n'est précisé nulle part dans le Règlement qu'il s'agit du «Règlement administratif n° 3 — Règlement de compensation», adopté, selon les informations disponibles sur le site internet de l'Association canadienne des paiements, par le conseil d'administration de cette dernière le 15 janvier 1983. Ce règlement administratif devrait certainement être désigné par son titre intégral et devrait peut-être être identifié spécifiquement dans le Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité au moyen d'une définition.

Les définitions visées par cette remarque sont celles d'«adhérent», «adhérent-correspondant de groupe», «agent de compensation», «directeur général» et «groupe».

2. <u>Article 6(1)</u>

Aux termes de cette disposition, le directeur général de l'Association peut, s'il a des raisons de croire qu'un membre, un non-membre admissible ou une coopérative locale «contrevient à une disposition des règles ou des règlements administratifs en matière de compensation ou de règlement des

- 2 -

instruments de paiement», mener une enquête. L'article 6(3) précise que, «par suite de l'enquête, le directeur général décide s'il y a infraction ou non».

Étant donné que cette décision peut mener à l'imposition des sanctions et amendes énumérées aux articles 10 et 11 du Règlement administratif, il me semble que les règles et règlements administratifs «en matière de compensation ou de règlement des instruments de paiement» devraient être identifiés spécifiquement de façon à circonscrire clairement ce qui constitue une infraction. Dans sa forme actuelle, la portée de l'article 6(1) me semble plutôt imprécise.

Ce qui m'amène à ouvrir une parenthèse. Pourriez-vous me nommer les règlements administratifs et règles visés par l'article 6(1)? Je me demande, par exemple, si le Règlement administratif n° 3 – Règlement de compensation, est l'un des textes visés. Dans l'affirmative, pourriez-vous m'indiquer s'il a été enregistré et publié comme l'exige la Loi sur les textes réglementaires? Je constate qu'il n'en est fait aucune mention dans l'Index codifié des textes réglementaires du 1^{et} janvier 1955 au 31 mars 2002.

3. Article 6(3), version française

Dans la version française, on a erronément numéroté cette disposition comme étant l'article 6(4).

4. Articles 7(3), 8(6), 9(1), 11, 14 et 15(2)

Toutes ces dispositions ont en commun de renvoyer aux «règles». Par exemple, l'article 7(3) prévoit que «le dépôt d'une plainte et son traitement s'effectuent conformément aux procédures établies dans les règles». Pour sa part, l'article 10 énonce, dans son paragraphe introductif, que le directeur général ou le groupe de contrôle «peut imposer une ou plusieurs des sanctions prévues dans les règles». L'article 19 de la Loi autorise la prise de «règles», mais aucune de ses dispositions ne me semblent permettre des règles de la nature de celles que l'on trouve dans les articles mentionnés ci-dessus. Pourriez- vous m'indiquer quelles dispositions législatives permettent selon vous leur prise? De plus, auriez-vous l'obligeance d'identifier ces règles et de m'en fournir une copie?

5. Article 10

L'article 18(1)g) de la Loi canadienne sur les paiements prévoit que le conseil d'administration de l'Association peut prendre, entre autres, des règlements administratifs portant sur «les amendes» exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles.

- 3 -

Je me demande quelle disposition de l'article 18(1) de la Loi, censé être l'autorité habilitante, permet selon vous de prévoir ces sanctions. L'article 18(1)g) donne un pouvoir réglementaire en ce qui concerne les «amendes», ce que ne sont pas la plupart des dispositions de l'article 10.

6. Article 10d)

Cette disposition mentionne le «Règlement administratif n° 1». Je suppose qu'il s'agit en fait du Règlement administratif n° 1 – Règlement général dont on peut prendre connaissance sur le site internet de l'Association. Il faudrait certainement désigner ce règlement administratif par son titre intégral. Il me semble, ici aussi, qu'il conviendrait peut-être de l'identifier dans le Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité au moyen d'une définition.

7. Articles 12b) et 12c)

Voici le texte de l'article 12 :

12. Les sanctions et les amendes visées aux articles 10 et 11 sont imposées :

a) à l'établissement financier qui a commis l'infraction, si

celui-ci est membre;

- b) à l'agent de compensation de l'établissement financier qui a commis l'infraction, si celui-ci est un non-membre admissible:
- c) à l'adhérent-correspondant de groupe de l'établissement financier qui a commis l'infraction, si celui-ci est une coopérative locale.

L'article 18(1)g) de la Loi permet au conseil de prendre des règlements administratifs portant sur les amendes «exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles» du conseil. L'article 12a), qui vise les infractions commises par les membres, est sans aucun doute compatible avec cette disposition habilitante. Par contre, les articles 12b) et c) paraissent outrepasser ce pouvoir en visant des infractions qui sont commises par des établissements financiers qui ne sont pas membres de l'Association. Je ne vois pas comment on peut se servir du pouvoir réglementaire délégué à l'article 18(1)g) de la Loi pour leur imposer des amendes.

En faisant cette remarque, je n'oublie pas qu'aux termes de l'article 4, l'«adhérent» et l'«adhérent-correspondant de groupe» doivent obtenir du non-membre ou de la coopérative locale, selon le cas, un engagement écrit par lequel le non-membre ou la coopérative locale «reconnaît être lié par les règles et règlements administratifs et s'engage à s'y conformer comme s'il était membre». Lorsqu'un tel engagement est pris, il constitue toutefois un accord

- 4 -

entre le membre et le non-membre ou la coopérative locale, selon le cas, et ne peut conférer un pouvoir réglementaire au conseil.

8. Article 15(2)

Cette disposition prévoit qu'à tout montant à verser en application du Règlement administratif qui n'est pas payé dans les 30 jours suivant la réception du rapport d'enquête seront ajoutés des «intérêts» calculés conformément aux règles. Je ne vois aucune disposition dans l'article 18(1) de la Loi qui autoriserait l'adoption d'une disposition réglementaire prévoyant le paiement d'intérêts sur les amendes impayées. Selon vous, quelle est l'habilitation législative pertinente?

9. Article 19

Voici le texte de cette disposition

19. L'imposition d'une sanction ou d'une amende à un établissement financier en vertu du présent règlement administratif ne porte pas atteinte aux recours qu'une personne peut instituer contre l'établissement à l'égard de l'acte ou de l'omission qui en est partiellement ou entièrement responsable.

Le sujet de cette disposition, soit la responsabilité civile d'une établissement financier, ne relève absolument pas du pouvoir réglementaire du conseil. Ce dernier ne pourrait évidemment, par exemple, adopter une disposition qui porterait atteinte aux recours qu'une personne peut intenter contre un établissement financier. C'est pourtant ce que laisse entendre l'article 19 : si le conseil peut spécifier qu'il n'entend pas porter atteinte aux recours dont dispose une personne, ce doit être parce qu'il pourrait le faire. Bien sûr, j'ai l'impression que l'article 19 n'est, dans l'esprit de son auteur, qu'une disposition informative. Mais le Règlement administratif est un texte de nature législative. Y insérer une disposition comme l'article 19 peut laisser croire que le conseil a le pouvoir de légiférer en matière de responsabilité civile. L'article 19 n'est pas à sa place dans le Règlement administratif et devrait être supprimé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 7 novembre 2002

PAR TÉLÉCOPIEUR

Madame Deborah Kilmartin Coordonnatrice des relations avec le Parlement Ministère des Finances L'Esplanade Laurier, tour est 140, rue O'Connor, 21° étage Ottawa, ON K1A 0G5

Madame,

DORS/98-238, Règlement administratif nº 6 sur le contrôle de la conformité

Nous vous écrivons au nom de notre client, l'Association canadienne des paiements (l'ACP ou l'Association), au sujet d'une lettre que Jacques Rousseau, conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, vous a écrite le 10 octobre 2002 et dans laquelle il pose diverses questions et fait un certain nombre d'observations au sujet d'un règlement de l'Association, le Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité, DORS/98-238 (Règlement administratif n° 6). La présente se veut une réponse à la lettre de M. Rousseau.

Contexte

Il importe de signaler d'entrée de jeu que l'ACP est actuellement en train de réviser le Règlement administratif n° 6. Elle en a produit une ébauche révisée qu'elle a soumise aux ministères des Finances et de la Justice pour examen avant de l'adopter officiellement.

Le texte visé dans la lettre de M. Rousseau, soit la version actuellement en vigueur du Règlement administratif n° 6 de l'ACP, a été pris en 1998 en vertu de l'ancienne Loi sur l'Association canadienne des paiements, L.R.C. 1985, chap. C-21, et est prorogé en vertu de l'actuelle Loi canadienne sur les paiements, L.C. 2001, chap. 9. En 1998, l'ACP a pris le Règlement administratif n° 6 afin d'améliorer l'ancien processus de contrôle de la conformité, alors énoncé dans son ancienne Règle A11 — Contrôle de la conformité, prise en novembre 1989 en vertu du pouvoir de réglementation conféré à l'ACP au paragraphe 19(1) de la Loi sur l'Association canadienne des paiements. Pris en 1998, le Règlement administratif n° 6 a prolongé l'application des dispositions relatives au contrôle de la conformité figurant dans tous les règlements administratifs et règles de l'ACP et a permis de créer de nouvelles peines, notamment des amendes.

- 2 -

Après avoir pris le Règlement administratif n° 6, l'ACP a remplacé la Règle A11 par une nouvelle Règle sur le contrôle de la conformité qui complète le Règlement administratif nº 6 et qui doit être lue dans le contexte de ce règlement.

En 2001, l'ancienne Loi sur l'Association canadienne des paiements a été modifiée et remplacée par la Loi canadienne sur les paiements. Les paragraphes 18(1) et 19(1) de cette loi confèrent au conseil d'administration de l'ACP un pouvoir général de réglementation lui permettant de prendre les règlements administratifs et les règles qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association. Sans limiter ce pouvoir, les paragraphes 18(1) et 19(1) ventilent respectivement certaines catégories de règlements administratifs et de règles au sujet desquels le Parlement a choisi de préciser qu'ils régissent des activités dont la réglementation est expressément autorisée.

Suite à l'adoption de la nouvelle Loi canadienne sur les paiements, l'ACP a entrepris d'examiner l'ensemble de ses règlements administratifs afin de s'assurer qu'ils sont bien conformes à la nouvelle loi et qu'ils sont compatibles avec l'environnement actuel en matière de paiements. Dans la foulée de cet examen, comme nous le signalions ci-haut, l'ACP a proposé un certain nombre de modifications visant à rendre le Règlement administratif nº 6 conforme à la nouvelle législation ainsi que des changements à certains autres de ses règlements administratifs.

Le reste de la présente lettre répond aux questions posées par M. Rousseau dans sa lettre du 10 octobre 2002.

Question 1

Il se pourrait, dans le cadre du processus d'examen et d'approbation en cours, que nous modifiions les références faites dans le Règlement administratif nº 6 aux autres règlements administratifs de l'ACP de manière à donner leurs titres au long ou à définir la méthode de référence abrégée actuellement employée dans le Règlement administratif nº 6. Mais de toute façon, les références actuelles sont claires, et il est impossible de ne pas comprendre à quels règlements administratifs elles renvoient.

Question 2

Les dispositions relatives aux enquêtes de l'article 6 du Règlement administratif nº 6 actuellement en application sont censées s'appliquer à la contravention aux dispositions d'un certain nombre de règles et de règlements administratifs « en matière de compensation ou de règlement des instruments de paiement ». Plus précisément, au nombre de ces règles et règlements administratifs figurent actuellement le Règlement administratif n° 3 – Règlement de compensation et le Règlement administratif n° 7 sur le système de

- 3 -

transfert de paiements de grande valeur, de même qu'une soixantaine de règles de l'ACP qui complètent ces deux règlements administratifs et traitent de divers aspects des procédures de compensation et de règlement.

Les règles « en matière de compensation ou de règlement des instruments de paiement » étant nombreuses, il est impossible de les énumérer toutes dans le Règlement administratif n° 6, car non seulement cela en allongerait et en alourdirait indûment le texte, mais cela compliquerait sa modification chaque fois que l'ACP prendrait une nouvelle règle ou abrogerait une règle existante. De plus, les institutions financières visées par le Règlement administratif n° 6 connaissent par cœur les règlements administratifs et les règles qui s'appliquent à elles, car elles utilisent quotidiennement nos systèmes de compensation et de règlement. L'ACP fournit des copies de ses règles à tous ses membres, qui peuvent aussi les consulter facilement sur son site Web.

Quant à l'état d'avancement du processus d'approbation et de publication du Règlement administratif n° 3 – Règlement de compensation, l'ACP vous avise que ce texte a été approuvé par le gouverneur en conseil, mais qu'il n'a pas été enregistré, contrairement à ce qu'exige la Loi sur les textes réglementaires. Plus précisément, il a d'abord été publié dans la Partie I de la Gazette du Canada le 15 janvier 1983 et a par la suite été modifié par le Règlement administratif modifiant le Règlement administratif n° 3 – Règlement de compensation, lequel a été approuvé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 18(2) de la Loi sur l'Association canadienne des paiements le 2 avril 1998 (C.P. 1998-566) et a été publié dans la Partie I de Gazette du Canada le 18 avril suivant. Si l'ACP n'a pas demandé que le Règlement administratif n° 3 soit enregistré, c'est qu'elle est en train de le remplacer par deux nouveaux textes, soit le Règlement administratif sur les instruments de paiement et le Règlement administratif sur le système automatisé de compensation et de règlement (SACR). Ces deux nouveaux règlements administratifs font présentement l'objet d'un examen aux ministères des Finances et de la Justice et seront examinés, publiés et enregistrés conformément à la Loi sur les textes réglementaires.

Question 3

Nous apporterons la correction voulue à la désignation du paragraphe 6(3) de la version française du Règlement administratif nº 6 dans le cadre du processus d'examen et d'approbation en cours.

Question 4

Dans sa lettre du 10 octobre 2002, M. Rousseau nous demande de lui dire de quelles règles il est question aux paragraphes 7(3), 8(6), 9(1) et 15(2) et aux articles 11 et 14 du Règlement administratif n' 6 et de lui indiquer quelles dispositions de la Loi permettent de les établir.

- 4 -

Les règles auxquelles réfèrent ces paragraphes et articles du Règlement sont collectivement appelées la Règle sur le contrôle de la conformité, dont nous avons parlé plus haut, et on peut en trouver le texte sur le site Web de l'ACP. Les dispositions de la Loi qui autorisent l'ACP à établir des règles de ce genre se trouvent au paragraphe 19(1) de la Loi canadienne sur les paiements.

Comme M. Rousseau le signalait, le paragraphe 19(1) de la Loi canadienne sur les paiements autorise le conseil d'administration de l'ACP à établir des règles. Il dispose en effet dans les termes suivants :

- 19. (1) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règles portant sur :
 - a) les instruments de paiement acceptables pour l'échange, la compensation ou le règlement des paiements;
 - b) la marche à suivre et les normes relatives à l'échange et à la compensation des instruments de paiement;
 - c) le règlement des paiements et les questions connexes;
 - d) l'authenticité et l'intégrité des instruments de paiement et des communications afférentes à un paiement;
 - e) l'identification et l'authentification des membres et d'autres personnes.

Le paragraphe 19(1) énumère les domaines dans lesquels le conseil peut établir des règles, mais son préambule lui confère le pouvoir général d' « établir les règles qu'il juge nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association », « notamment » les catégories de règles décrites aux alinéas 19(1)a) à e).

Le préambule du paragraphe 19(1) lui confère clairement le pouvoir d'établir des règles à de nombreux égards, y compris la Règle sur le contrôle de la conformité, mais le pouvoir d'établir cette règle réside aussi dans le fait que les règles régissant le contrôle de la conformité sont indissociables des autres pouvoirs que la Loi confère à l'ACP.

Selon un principe bien établi de l'interprétation des lois, un pouvoir conféré dans une loi est réputé englober tous les pouvoirs « indissociables » de son exercice. Par exemple, dans *Chrysler Canada Ltée* c. *Tribunal de la concurrence* (1992), 92 D.L.R. (4°) 609, la Cour suprême du Canada a expliqué (à la page 619) que :

- 5 -

[l]es pouvoirs que confère une loi habilitante comprennent non seulement ceux qui sont expressément accordés mais également, par déduction, tous les pouvoirs qui sont raisonnablement nécessaires à la réalisation de l'objectif visé.

Cette conception de l'interprétation des lois est confortée par le paragraphe 31(2) de la Loi d'interprétation, L.R.C. 1985, chap. I-21, modifié, selon lequel

Le pouvoir donné à quiconque, notamment à un agent ou fonctionnaire, de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci.

Il est clair que pour assurer le bon fonctionnement du système canadien des paiements, l'ACP a besoin de règles pour énoncer des peines ou décrire la procédure à suivre pour porter plainte.

En conclusion, il faut comprendre que si les pouvoirs conférés au conseil d'administration de l'ACP au paragraphe 19(1) de la Loi canadienne sur les paiements lui permettent d'établir la Règle sur le contrôle de la conformité, c'est parce qu'elle est « nécessaire à la réalisation de la mission de l'Association », mais aussi parce que celleci en a absolument besoin pour gérer efficacement le système canadien de compensation et de règlement.

Question 5

Dans sa lettre du 10 octobre 2002, M. Rousseau demande quelle dispositions de la Loi canadienne sur les paiements autorise le conseil de l'ACP à prendre des règlements administratifs imposant des peines non pécuniaires du genre de celles qui sont prévues à l'article 10 du Règlement administratif n° 6.

Comme M. Rousseau le signale, l'alinéa 18(1)g) de la Loi canadienne sur les paiements précise que les amendes exigibles des membres sont un des domaines sur lesquels portent les règlements administratifs que le conseil d'administration de l'ACP peut prendre:

18. (1) Le conseil peut prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, notamment des règlements administratifs portant sur :

[...]

- 6 -

g) les amendes exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces amendes.

M. Rousseau semble inférer qu'aux termes de l'alinéa 18(1)g), le conseil ne peut établir par règlement administratif que les sanctions pécuniaires exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles, à l'exclusion de peines non pécuniaires.

L'ACP soutient que la Loi canadienne sur les paiements autorise clairement son conseil d'administration à prendre des règlements administratifs prévoyant les sanctions, pécuniaires ou non, à prendre contre les membres de l'Association en cas de manquement à ses règlements administratifs et à ses règles. Le fait que l'alinéa 18(1)g) de la Loi confère expressément au conseil le pouvoir de prendre des règlements administratifs portant sur « les amendes exigibles » des membres ne signifie pas que le conseil ne peut pas, par règlement administratif, prévoir de sanctions autres que pécuniaires pour les manquements des membres.

A l'instar du préambule du paragraphe 19(1) de la Loi canadienne des paiements, qui confère un pouvoir de réglementation au conseil de l'ACP, celui du paragraphe 18(1) de la Loi lui confère le pouvoir général de « prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association » et précise qu'il ne s'applique pas qu'aux règles régissant les domaines énumérés aux alinéas 18(1)a) à i). Le paragraphe 18(1) confère donc au conseil toute l'autorité voulue pour prévoir par règlement administratif des sanctions non pécuniaires, pour peu qu'il les estime nécessaires à « la réalisation de la mission de l'Association ».

Il serait peut-être utile de décrire brièvement la complexité et la variété des activités gérées par l'ACP afin de bien faire comprendre pourquoi des sanctions non pécuniaires sont si absolument nécessaires à l'exploitation efficiente des systèmes nationaux de compensation et de règlement. Chaque jour, les systèmes de l'ACP compensent et règlent quelque 17 millions d'instruments de paiement — chèques, virements télégraphiques, prélèvements automatiques, débits aux points de vente et paiements de factures — représentant des transactions d'une valeur approximative de 133 milliards de dollars. L'ACP exploite deux systèmes qui facilitent les transactions de compensation et de règlement nécessaires entre établissements, soit le Système automatisé de compensation et de règlement (SACR) et le Système de transfert de paiements de grande valeur (« STPGV »).

L'ACP serait incapable d'assurer l'efficience, la sûreté et la fiabilité de ces systèmes et, par conséquent, de réaliser la mission qui lui est confiée dans la Loi si elle ne pouvait pas imposer de sanctions, pécuniaires ou non, proportionnées à chaque manquement

- 7 -

possible à ses règlements administratifs et règles. De plus, si elle n'avait pas le pouvoir de créer et d'infliger des sanctions non pécuniaires, elle aurait du mal à discipliner les contrevenants récalcitrants qui enfreignent ses règlements administratifs et ses règles de façon répétée au risque de compromettre l'intégrité du système national de compensation et de règlement.

Question 6

Comme nous l'avons signalé en réponse à la Question 1, l'ACP pourrait, au besoin, modifier les références faites à ses autres règlements administratifs dans le Règlement administratif nº 6 à la faveur du processus d'examen et d'approbation en cours de manière à indiquer les titres complets de ses règlements administratifs ou à définir la méthode de référence abrégée actuellement employée dans le Règlement administratif nº 6.

Question 7

Dans sa Question 7, M. Rousseau affirme que le conseil de l'ACP n'a pas le pouvoir de prendre les alinéas 12b) et c) du Règlement administratif nº 6 parce qu'ils portent sur les contraventions d'institutions financières non membres de l'ACP et que l'alinéa 18(1)g) de la Loi canadienne sur les paiements ne lui confère pas le pouvoir d'imposer des sanctions à des institutions non membres.

L'ACP fait valoir que les alinéas 12b) et c) du Règlement administratif nº 6 ne débordent absolument pas la portée du pouvoir de réglementation du conseil. Comme nous l'avons déjà précisé, ce pouvoir ne se limite pas aux sujets énumérés aux alinéas 18(1)a) à i) de la Loi canadienne sur les paiements. Qui plus est, indépendamment de la portée du pouvoir conféré au conseil dans le préambule du paragraphe 18(1), les sanctions et les peines énoncées aux alinéas 12b) et c) du Règlement administratif n° 6 ne sont pas prévues à l'intention d'institutions non membres de l'ACP, contrairement à ce qu'infère M. Rousseau, mais à celle des agents de compensation et des adhérentscorrespondants de groupe, deux types d'intervenants membres de l'Association. Le conseil a parfaitement le pouvoir d'imposer des peines aux membres de l'ACP, y compris ceux qui parrainent des institutions financières non membres.

Question 8

M. Rousseau nous demande de lui indiquer la disposition de la Loi canadienne sur les paiements qui autorise l'ACP à exiger, en vertu du paragraphe 15(2) du Règlement administratif nº 6, des intérêts sur les amendes impayées à percevoir aux termes du Règlement.

- 8 -

L'alinéa 18(1)g) de la Loi canadienne sur les paiements confère expressément au conseil le pouvoir de prendre des règlements administratifs portant sur « les amendes exigibles des membres en cas de manquement aux règlements administratifs et aux règles et la marche à suivre à l'égard de l'imposition de ces amendes », et le préambule du paragraphe 18(1) lui confère le pouvoir plus général de « prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association ».

L'ACP fait valoir qu'il est non seulement raisonnable, mais nécessaire d'exiger des intérêts sur les amendes en souffrance pour assurer l'efficacité des dispositions du Règlement administratif n' 6 relatives au contrôle de la conformité. Le paragraphe 15(2) du Règlement administratif n' 6 est donc conforme aux pouvoirs qu'a le conseil de l'ACP de « prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association », d'une part, et de prendre des dispositions indissociables du pouvoir que l'alinéa 18(1)g) confère à l'Association d'établir des amendes, d'autre part.

Question 9

Enfin, M. Rousseau signale que l'article 19 du Règlement administratif nº 6 énonce le fait que l'imposition d'une sanction ou d'une amende aux termes du Règlement administratif no 6 n'a aucun effet sur la responsabilité civile d'une institution financière. Il prétend qu'il faut déduire de cet article que le conseil a le pouvoir de prendre des dispositions qui porteraient atteinte au droit d'une personne d'exercer un recours contre une institution financière alors que dans les faits, il n'en est rien.

L'article 19 du Règlement administratif n° 6 y a été ajouté en 1997 dans le cadre du processus d'examen et d'approbation réglementaire qui a abouti à la prise du Règlement, en 1998. Il ne sert qu'à protéger les recours des tiers contre les institutions, et le conseiller juridique du ministère de la Justice l'a jugé nécessaire pour préciser le sens du texte et combler autant de lacunes que possible¹. Si les lignes directrices en matière de rédaction législative disent que l'article 19 n'est pas nécessaire ou qu'il n'est pas pertinent, l'ACP pourra l'abroger dans le cadre du processus d'examen et d'approbation en cours, mais il convient de signaler que des tribunaux l'ont déjà cité dans des jugements sans le dénoncer.

Nous espérons que ce qui précède vous aidera à comprendre le contexte, la portée et l'objet du Règlement administratif nº 6 sur le contrôle de la conformité. Si vous avez des questions à poser ou si vous désirez obtenir des précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou avec Mme Penny-Lynn McPherson, conseillère juridique principale et secrétaire générale de l'ACP.

Lettre du 2 juin 1997 de Vincent Kooiman et Yolande Jobidon à Douglas Wyatt, Conseiller juridique principal, Services juridiques, ministère des Finances.

- 9 -

Veuillez agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Kenneth L.W. Boland KLWB/JDC:pr

cc: M. Jacques Rousseau, conseiller juridique, Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Bob Hamilton, SMA, Direction de la politique du secteur financier, Ministère des Finances

M. Denis Normand, Chef des paiements principal, Ministère des Finances 日本日

Department of Finance Canada

Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

RECEIVED / RECU

NOV 29 2002

REGRENENTATIONS

NOV 2 7 2002

Me Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

OBJET: N/Réf.: DORS/98-238

Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité

Me Rousseau,

Nous accusons réception de votre lettre du 10 octobre dernier.

Avant d'aborder les points que vous avez soulevés dans votre lettre, nous désirons porter à votre attention que le Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité sera bientôt abrogé et remplacé. L'Association canadienne des paiements a transmis une ébauche du règlement administratif qui le remplacera au ministère des Finances et la Section de la réglementation de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice du Canada procède actuellement à son examen. Celle-ci doit terminer son travail à la fin décembre. Le nouveau règlement administratif devrait être pris par le conseil de l'Association en début d'année et être enregistré peu de temps après. Est-il nécessaire de mentionner que ce nouveau règlement administratif sera pris en vertu de l'article 18 de la Loi canadienne sur les paiements qui a été sensiblement modifié l'année dernière (L.C. 2001, ch. 9, art. 233)?

Pour en revenir aux points que vous avez soulevés, nous reconnaissons que le Règlement administratif n° 1 – Règlement général et le Règlement administratif n° 3 – Règlement de compensation auraient dû être désignés par leur titre intégral et faire l'objet d'une définition. Soyez assuré que toute mention à un autre règlement administratif qui se retrouvera dans le prochain règlement administratif sera complète.

En ce qui concerne le paragraphe 6(1), nous reconnaissons que plus de précision aurait été bénéfique. Les problèmes que vous avez identifiés deviendront académiques sous peu puisque le nouveau règlement administratif devrait couvrir tous les règlements administratifs et règles de l'Association.

Pour répondre à votre question de savoir si le Règlement administratif n° 3 – Règlement de compensation a été enregistré comme l'exige la Loi sur les textes réglementaires, la réponse est non. L'Association s'apprête aussi à remplacer ce règlement administratif. En

Canadä

fait, il sera remplacé par deux règlements administratifs. Ceux-ci font actuellement l'objet d'un examen en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* et seront enregistrés en vertu de cette loi.

Nous vous remercions d'avoir porté à notre attention l'erreur de numérotation du paragraphe 6(4) (sic!) dans la version française.

Quant à votre demande que nous identifions les règles auxquelles il est fait référence dans les paragraphes 7(3), 8(6) et 9(1), aux articles 11 et 14 ainsi qu'au paragraphe 15(2) du Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité, il s'agit de la Règle sur le contrôle de la conformité approuvée par le Conseil de l'Association le 7 octobre 1999. Elle est disponible sur le site Internet de l'Association à l'adresse suivante : http://www.cdnpay.ca/rules/compliance fr.asp. Quant aux dispositions législatives qui permettaient sa prise, nous croyons que la question deviendra elle aussi académique sous peu puisque suite à la prise du nouveau règlement administratif, de nouvelles règles devraient suivre. Est-il nécessaire de mentionner que ces règles seront prises en vertu du nouveau paragraphe 19(1) de Loi canadienne sur les paiements?

Enfin, quant aux autres questions que vous soulevez à propos du Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité, nous ne sommes pas, pour l'instant, en mesure d'y répondre. Nous avons demandé à l'Association ainsi qu'à la Section de la réglementation de les examiner et d'en prendre compte dans la rédaction du nouveau règlement administratif.

Veuillez agréer, Me Rousseau, l'expression de nos salutations distinguées.

Deborrah Kilmartin

Coordonnatrice des affaires parlementaires

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

e/o THE SENATE, OSTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX PAYETTE GURMANT GREWAE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 26 novembre 2003

Madame Kathleen Manion Coordonnatrice intérimaire Relations parlementaires Direction juridique Ministère des Finances L'Esplanade Laurier 140, rue O'Connor, 21° étage OTTAWA (Ontario) K1A OG5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-347, Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements - conformité

J'ai examiné le Règlement administratif mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. <u>Articles 7(1) et (9)</u>

La rédaction de ces dispositions me semble nécessiter certaines corrections. Le mot «estime» utilisé dans la version française est rendu par «decides» dans l'article 7(1) et «believes» dans l'article 7(9). À mon avis, le mot le plus approprié est «decides», parce que, sans diminuer la capacité d'intervention du directeur général ou du conseil, il évite de camper leur intervention dans un cadre subjectif. Je propose donc de l'utiliser dans la version anglaise des deux dispositions et de faire de même avec son équivalent dans la version française.

-2-

2. Article 16(1)c)

Cette disposition prévoit que si le directeur général ou le groupe de contrôle, selon le cas, conclut par exemple qu'un membre a commis une infraction, il peut ordonner à ce membre «de faire restitution à tout membre qui a subi une perte du fait de l'infraction». Cette sanction relève de la responsabilité civile et je me demande quelle disposition de l'article 18(1) de la Loi canadienne sur les paiements, censée être la disposition habilitante, pourrait autoriser son adoption. Il ne s'agit évidemment pas d'une amende au sens de l'article 18(1)g) de la Loi et je ne pense pas qu'il s'agisse d'une disposition que le conseil d'administration de l'Association aurait pu adopter, aux termes du paragraphe introductif de l'article 18(1), en vertu son pouvoir de prendre «les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association». Cette mission est décrite à l'article 5 de la Loi. Il y est écrit que l'Association a pour mission

- a) d'établir et de mettre en oeuvre des systèmes nationaux de compensation et de règlement, ainsi que d'autres arrangements pour effectuer ou échanger des paiements;
- b) de favoriser l'interaction de ses systèmes et arrangements avec d'autres systèmes et arrangements relatifs à l'échange, la compensation et le règlement de paiements;
- c) de favoriser le développement de nouvelles technologies et méthodes de paiement.

À mon avis, aucun des volets de la mission de l'Association n'englobe la responsabilité civile découlant de l'activité des membres. D'ailleurs, il est clair qu'en l'absence de l'article 16(1)c), les membres ne seraient pas dépourvus de recours en pareilles circonstances. Sous réserve de vos commentaires, je considère que l'article 16(1)c) n'est pas valide.

3. <u>Article 18</u>

Voici le texte de cette disposition:

18. Le membre sous le coup d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 16(1) ou de l'article 17 doit s'y conformer.

- 3 -

Par exemple, le directeur général ou le groupe de contrôle peut, en vertu de l'article 16(1)f), «ordonner de payer une amende maximale de 250 000\$ par infraction». Le membre qui se voit ordonner de payer une amende doit se conformer à cette ordonnance, même en l'absence de l'article 18. La question se pose donc de savoir ce que l'article 18 est censé ajouter sur le plan juridique. Je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur la question.

4. Articles 22(2) et (3)

L'article 22(1) prescrit que toute somme à verser par un membre en application des article 16(1) et 17 doit l'être dans les trente jours suivant la date à laquelle le rapport sur la conformité lui est donné. Puis, l'article 22(2) prévoit que si le membre ne verse pas la somme dans le délai imparti, il doit verser une «amende» calculée conformément à la formule décrite à l'article 22(3). Cette «amende», calculée à partir de la somme due, du taux minimal d'intérêt que la Banque du Canada est disposée à consentir et le nombre de jours de la période de pénalité, me semble dans les faits une tentative d'imposer le paiement d'un intérêt sur les amendes en souffrance. L'article 15(2) de l'ancien Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité imposait ce qui était appelé sans détour des «intérêts» sur les montants en souffrance, ces intérêts devant être «calculés conformément aux règles». Voici d'ailleurs le texte de l'article 14a) de la Règle sur le contrôle de la conformité que l'on peut encore trouver sur le site internet de l'Association:

14. a) Le taux d'intérêt à utiliser aux fins du paragraphe 15(2) du Règlement administratif est le taux d'intérêt minimal que la Banque du Canada est disposée à consentir relativement aux avances et qui publié conformément à la Loi sur la Banque du Canada. Le taux est mis en moyenne sur la période allant de la date de la transmission du rapport d'enquête sur la conformité jusqu'à la date du règlement du montant dû. La conversion du taux à un taux quotidien est basé sur 365 jours (y compris pour les années bissextiles).

Inutile d'insister sur le fait que cette disposition est essentiellement la même que l'article 22(3) du nouveau Règlement administratif. Ce qu'on appelait avant à juste titre des «intérêts» a été rebaptisé «amendes» dans le nouveau Règlement administratif. À mon avis, cela a été fait parce qu'il n'existe aucun pouvoir dans

- 4 -

la Loi d'imposer le paiement d'intérêts sur les montants en souffrance. Évidemment, changer le nom ne change pas la nature de la chose. Tout comme cela avait été signalé lors de l'examen de l'ancien Règlement administratif, je persiste à dire qu'il n'y a aucune habilitation législative autorisant l'imposition d'intérêts comme le font les articles 22(2) et (3).

5. Article 28

Voici le texte de cette disposition :

28. Ni l'Association, ni ses administrateurs, ni le directeur général, ni les membres d'un groupe de contrôle ne sont responsables des pertes ou dommages subis par un membre et causés par un acte ou une omission commis avec intégrité et de bonne foi dans l'exercice – autorisé ou requis – des pouvoirs ou fonctions conférés par le présent règlement administratif.

Cette disposition concerne la responsabilité civile et a pour effet de créer une immunité de responsabilité à l'égard des actes posés par l'Association ellemême ainsi que les personnes occupant les postes qui y sont décrits. Il n'y a pas de dispositions habilitantes portant sur cette question et je ne pense pas que l'on puisse soutenir qu'il entre dans la mission de l'Association de régir cette matière. Je note aussi que le Parlement a adopté une disposition portant sur le sujet à l'article 44 de la Loi. Ce dernier décrète que Sa Majesté, le ministre et les autres personnes visées bénéficient de «l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi». Si le Parlement avait eu l'intention de conférer à l'Association, ses administrateurs ou d'autres personnes une immunité semblable à celle qu'il a conféré entre autres à Sa Majesté, il l'aurait manifesté tout aussi clairement. Il ne l'a pas fait et je doute de la validité de l'article 28.

6. Article 30

Cette article a été incorporé au Règlement administratif n° 6 de l'Association canadienne des paiements -- conformité, mais, à mon avis, il n'aurait pas dû en être ainsi. L'articles 30 a pour objet de modifier le Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements -- général. Habituellement, cet article aurait fait l'objet d'un texte distinct. Outre le fait que la méthode suivie ici n'est pas usitée,

- 5 -

elle pourrait selon toute vraisemblance causer des problèmes de repérage. Ainsi, l'index de la Gazette du Canada partie II du 5 novembre 2003, dans lequel a été publié le DORS/2003-347, ne mentionne pas cette modification au Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général. Qui plus est, comme cela a d'ailleurs été le cas pour au moins un autre règlements ainsi modifié, il se pourrait que cette modification échappe au registraire et ne soit pas signalée dans l'Index codifié des textes réglementaires. Comme on peut le voir, cette façon de faire peut créer des problèmes pratiques. Je ne connais évidemment pas les raisons pour lesquelles on a décidé de procéder ainsi. Je soupçonne toutefois qu'aucune nécessité ne justifie le recours à cette méthode. Si c'est bien le cas, auriez-vous l'obligeance de confirmer que la Société évitera à l'avenir d'y recourir?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Department of Finance Ministère des Finances Canada

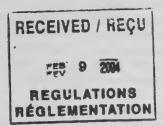
Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

0 5 FEV. 2004

Me Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen d e la réglementation a/s Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

Me Rousseau,



OBJET:

N/Rés.: DORS/2003-175, Règlement administratif n° 2 de l'Association

canadienne des paiements - finances

N/Rés.: DORS/2003-347, Règlement administratif nº 6 de l'Association

canadienne des paiements - conformité

La présente fait suite à vos deux lettres datées du 26 novembre 2003, dans lesquelles vous souleviez différents points ayant trait aux règlements administratifs susmentionnés. Les points en question ont été examinés par nos conseillers juridiques du ministère de la Justice, et les positions en droit exposées ci-après sont fondées sur leurs opinions. L'Association canadienne des paiements a également été consultée en vue de la rédaction de la présente.

Règlement administratif n° 2 - finances

1. Paragraphes 9(2), 9(3) et 14(1), version française

Tout d'abord, nous aimerions préciser que votre lettre fait mention des paragraphes 8(2) et (3) et qu'elle aurait plutôt dû se référer aux paragraphes 9(2) et (3). Vous indiquez que, dans la version anglaise de ces dispositions, le terme utilisé est « determine », tandis que les termes français employés sont « estime » et « juge ». Vous craignez que ces termes français rendent subjectifs la décision rendue en vertu de ces paragraphes, contrairement à leur équivalent anglais « determine ». Nous considérons pour notre part que les trois verbes comportent un élément discrétionnaire ou supposent un choix et qu'ils présentent tous un certain degré de subjectivité; dans les paragraphes 9(2) et (3), le conseil rend sa décision en tenant compte du critère énoncé au paragraphe 9(2). Dans le paragraphe 14(1), le directeur général détermine, ou « juge », qu'une situation de fait donnée existe ou non. Selon nous, les versions anglaise et française sont équivalentes, et ce pouvoir discrétionnaire de portée limitée est intra vires.

ិanadä

Toutefois, dans le but d'assurer la cohérence entre les deux versions, nous recommanderons à l'Association canadienne des paiements que le terme « estimer » soit utilisé au paragraphe 14(1).

2. Paragraphe 16(1)

Dans la version anglaise de ce paragraphe, il est question d'une amende « calculated in accordance with a resolution of the Board »alors que la version française mentionne plutôt ceci : « l'amende établie par résolution du conseil. Le point que vous soulevez à trait au fait que la version française mentionne une résolution qui fixe le montant d'une amende, tandis que, dans la version anglaise, il est question d'une résolution qui établit la méthode de calcul de l'amende.

Le libellé français pourrait être interprété comme autorisant la prise d'une résolution énonçant la méthode de calcul du montant de l'amende, c'est-à-dire d'une résolution précisant la formule de calcul de l'amende, qui constituerait dès lors une « amende établie par résolution. Nous convenons toutefois que le concept n'est pas formulé d'une manière similaire et nous recommanderons à l'Association canadienne des paiements de mettre de l'avant une solution dans le cadre des prochaines modifications. L'ACP a indiqué sa préférence pour l'approche correspondant au libellé anglais, c'est-à-dire une disposition qui autorise la prise de résolutions fixant le montant d'amendes ou énonçant la méthode de calcul des amendes.

Règlement administratif n° 6 - conformité

1. Paragraphes 7(1) et (9)

Vous soulignez que, dans la version française de ces paragraphes, on utilise le terme « estime », et les termes « decides » et « believes » dans leur version anglaise. Selon vous, le terme français « estime » et le terme anglais « believes » confèrent à la décision rendue aux termes de ces paragraphes un caractère plus subjectif que ne le fait l'autre terme anglais (ce point est similaire à celui que vous avez soulevé concernant le Règlement administratif n° 2. À notre avis, ces trois verbes comportent un élément discrétionnaire : un choix doit être fait, ce qui suppose un certain degré de subjectivité.

À des fins d'uniformité, nous recommanderons à l'Association canadienne des paiements d'utiliser « décide » plutôt qu'« estime » dans la version française du paragraphe 7(1). Vous remarquerez que ce paragraphe a trait à la prise d'une décision, tandis que le paragraphe 7(9) concerne les fondements sur lesquels reposera la décision.

2. Alinéa 16(1)c)

L'alinéa 16(1)c) autorise le décideur à ordonner à un membre qui a commis une infraction à un règlement administratif ou à une règle de l'Association d'effectuer une restitution. Vous considérez que cette disposition va au-delà des compétences prévues, car elle englobe la responsabilité civile des membres et n'est pas autorisée aux termes des

pouvoirs spécifiques énumérés au paragraphe 18(1) de la Loi ni en vertu du pouvoir général de prendre « les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association » (paragraphe 18(1)).

Nous avons été informés que le conseil juge le pouvoir d'ordonner une restitution nécessaire à la réalisation de sa mission – qui consiste, aux termes de l'article 5 de la Loi canadienne sur les paiements, à établir et à mettre en œuvre des systèmes nationaux de compensation et de règlement, ainsi qu'à favoriser l'interaction de ses systèmes et arrangements avec d'autres systèmes et arrangements relatifs à l'échange, la compensation et le règlement de paiements. Il est donc important, pour la mise en œuvre des systèmes nationaux et l'interaction avec d'autres systèmes de compensation et de règlement, d'énoncer les conséquences de toute infraction à l'ensemble des règlements administratifs et règles de l'Association, et non pas seulement à ses règlements administratifs et règles qui régissent ces systèmes. Une exécution appropriée de ses règles et règlements administratifs permet à l'Association de mener ses activités de façon efficiente et ordonnée, ce qui est essentiel au bon fonctionnement des systèmes et à leur interaction avec d'autres systèmes et arrangements.

En raison du caractère subjectif du libellé du passage introductif de l'article 18 de la Loi, qui concerne la prise des règlements administratifs estimés nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association, les tribunaux seront réticents à remettre en question la décision du conseil en ce qui touche la nécessité d'un règlement administratif en vue de la réalisation de sa mission, sauf s'ils concluent que cette décision est manifestement déraisonnable. Notre position est qu'il n'est pas manifestement déraisonnable pour le conseil de recourir au pouvoir d'ordonner une restitution en cas d'infraction aux règlements administratifs et règles nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association.

Votre principale préoccupation concernant la question de l'ordonnance de restitution relève du fait que cela a une incidence sur la responsabilité civile des membres. Il convient de remarquer que, dans l'affaire Banque nationale de Grèce (Canada) c. Banque de Montréal¹, la Cour d'appel fédérale a ratifié le rejet d'une demande de contrôle judiciaire à l'égard de la décision d'un groupe de l'observation ordonnant le paiement d'un montant à titre de restitution. Dans l'arrêt rendu par la Cour, le juge Evans a déclaré:

L'ordonnance rendue par un groupe de l'observation pour sanctionner le non-respect d'un règlement ou d'une règle ne prive pas les banques ou leurs clients de leurs droits et recours en droit privé pour ce qui concerne les titres négociables ou les rapports contractuels entre une banque et son client.²

¹ [2001] 2 C.F. 288 (CA). On remarquera que, au paragraphe 10, la Cour précise que nul ne conteste le pouvoir de l'Association canadienne des paiements d'établir une règle ou de prendre un règlement autorisant un groupe à ordonner une restitution.

² Ibid., par. 5.

Bien qu'un membre puisse être tenu de verser un dédommagement à un autre membre aux termes d'une ordonnance de restitution, cette dernière n'a pas pour effet de priver le membre concerné de ses recours en matière civile à l'égard des autres membres ou de ses clients.

En résumé, le pouvoir prévu à l'alinéa 16(1)a) repose sur l'opinion du conseil voulant que le pouvoir de prendre des ordonnances de restitution soit nécessaire à la réalisation de la mission de l'Association. La prise d'un tel décret n'a aucune incidence sur les recours civils des membres de cette dernière.

3. Article 18

Vous vous interrogez sur l'objet de l'article 18, qui dit que le membre sous le coup d'une ordonnance doit s'y conformer. Le fait est que la Loi n'énonce aucune méthode d'exécution des ordonnances de l'Association. (À titre de comparaison, considérez l'article 45 de la Loi, qui contient une méthode d'exécution des instructions données par le ministre.) Cette obligation de se conformer à certaines ordonnances constitue un outil que peut utiliser l'Association pour inciter ses membres à se conformer aux ordonnances en question. Prenons l'exemple d'une ordonnance de respecter certaines conditions imposées aux termes de l'alinéa 16(1)e) du Règlement administratif nº 6. Le membre qui ne se conformerait pas à une telle ordonnance contreviendrait à l'article 18, et l'Association pourrait engager d'autres instances et imposer des sanctions additionnelles pour non-respect.

4. Paragraphes 22(2) et (3)

Ces paragraphes prévoient l'imposition d'une « amende » au membre qui omet d'effectuer certains paiements dans les délais impartis. Vous indiquez que ces paragraphes permettent d'imposer des intérêts sur les sommes en souffrance, ce que n'autorise pas l'article 18 de la Loi (qui prévoit l'imposition des amendes. Vous mentionnez également que, dans la disposition équivalente de la version antérieure de ce règlement administratif, il était question d'« intérêts » plutôt que d'« amendes.

Seul le terme « amende » est utilisé à l'alinéa 18(1)g) de la Loi; il n'est pas fait mention d'amendes, pénalités et confiscations. Cela signifie que l'on souhaitait conférer un sens large au terme en question. Selon la jurisprudence, le terme « amende » pris au sens large désigne un désavantage sous une forme ou sous une autre³. Nous estimons qu'une « amende » peut englober, dans son sens large, l'imposition d'intérêts en cas de défaut de paiement dans les délais impartis.

De plus, le passage introductif du paragraphe 18(1) accorde un pouvoir additionnel pour l'application de cette disposition, que le conseil juge nécessaire à la réalisation de sa mission. L'imposition d'intérêts constitue un mécanisme d'exécution nécessaire au bon fonctionnement des systèmes nationaux de compensation et de règlement des paiements.

³ Se reporter notamment aux affaires R. v. Doig (1981), 7 Sask R. 391, à la p. 397 (Cour de district), et R v. Budget Car Rental (Toronto) Ltd. (1981), 9 MVR 52, aux pages 66-67 (C.A. Ont.).

5. Article 28

L'article 28 est une disposition exculpatoire qui protège l'Association, ses administrateurs et d'autres personnes prenant part à l'application du règlement administratif relativement à des actes commis de bonne foi. Vous jugez que la Loi n'autorise pas la prise d'une disposition ayant une incidence sur la responsabilité civile de l'Association et de ses dirigeants. Vous soulignez que les modifications apportées à la Loi en 2001 prévoyaient notamment l'adjonction de l'article 44, disposition exculpatoire qui protège le gouvernement relativement à des actes commis de bonne foi aux termes de la Loi. Le fait que le Parlement ait modifié la Loi de façon à prévoir une protection expresse concernant la responsabilité du gouvernement, mais qu'il n'ait pas fait mention à cet égard de l'Association, signifierait qu'il n'entendait pas accorder à cette dernière une telle protection.

À notre avis, l'article 28 du règlement administratif se situe dans les limites des pouvoirs prévus à l'article 18 de la Loi. Les raisons de cette conclusion sont semblables pour l'essentiel à celles étayant le pouvoir de rendre une ordonnance de restitution en vertu de l'alinéa 16(1)c). Le passage introductif du paragraphe 18(1) de la Loi autorise le conseil à prendre les règlements administratifs qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de l'Association. Nous avons été informés que le conseil juge cette limitation de responsabilité nécessaire à la réalisation de la mission de l'Association. La protection accordée à l'Association, à ses administrateurs, au directeur général et aux membres d'un groupe de contrôle relativement aux pertes et dommages découlant d'actes commis de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions conférées par le Règlement administratif - conformité est nécessaire au fonctionnement efficient du système national de compensation et de règlement des paiements. En effet, cette disposition contribue à l'efficacité du processus de conformité (entre autres, les arbitres seront plus enclins à participer au processus de conformité mis en place par le règlement administratif du fait de l'existence d'une disposition exculpatoire) et permet d'épargner temps et argent. Étant donné l'élément de subjectivité que comporte l'article 18, les tribunaux auront tendance à s'en remettre à l'opinion du conseil sur le caractère nécessaire des décisions prises.

En ce qui touche vos préoccupations relatives aux recours civils des membres, l'article 28 vise clairement à influer sur ces recours, mais uniquement à l'égard de la responsabilité rattachée au fonctionnement du régime de conformité. L'article 28 n'a aucune incidence sur les recours non rattachés au processus de conformité. Selon nous, du fait que cette disposition a des conséquences relativement à la responsabilité des membres dans le contexte d'un processus créé par l'Association – le processus de conformité –, les tribunaux accorderaient peu de poids, au regard de l'application de l'article 28, à la présomption selon laquelle nous ne pouvons porter ainsi atteinte aux droits en common law. Le droit des membres de poursuivre d'autres membres ou des tiers en invoquant des causes d'action non reliées au processus de conformité demeure inchangé. À l'appui de cette position, mentionnons l'opinion, reconnue par les tribunaux, selon laquelle les règles, et par analogie les règlements administratifs, créent des relations contractuelles

entre membres⁴. La disposition exculpatoire équivaut à une entente aux termes de laquelle les membres conviennent d'assumer les pertes découlant d'actes commis de bonne foi par les responsables de l'application du règlement administratif.

Quant à l'argument selon lequel l'article 44 de la Loi sous-entendrait une intention voulant qu'un règlement administratif ne puisse être assorti d'une immunité de responsabilité, l'esprit de la Loi consiste à autoriser l'Association et ses membres à s'autoréglementer. Les articles 18 et 19 ont été modifiés en 2001 de façon à élargir le pouvoir de prise de règlements administratifs et de règles. La Loi ne porte pas sur le fonctionnement des systèmes de compensation et de règlement ni sur les activités internes de l'Association, sauf concernant des questions bien circonscrites (budgets, assemblées annuelles, nomination de vérificateurs, etc.). Par contre, elle précise le rôle du gouvernement par rapport à l'Association et à ses activités; par exemple, le ministre peut annuler des règles et donner des instructions. Nous concluons donc qu'il est logique que la Loi traite de façon particulière de la responsabilité du gouvernement au titre de ses obligations énoncées dans celle-ci, tout en autorisant les membres à prendre des règlements administratifs pour régler les questions relatives aux problèmes de responsabilité entre les membres et l'Association.

6. Article 30

Le dernier point que vous soulevez est que l'article 30, qui modifie le Règlement administratif n° 1, est inhabituel et pourrait entraîner des problèmes lorsque l'on veut retracer cette modification. Vous demandez qu'il soit confirmé que l'Association n'aura plus recours à cette technique dans l'avenir.

C'est la Section de la réglementation du ministère de la Justice qui a recommandé que cette technique soit utilisée. La Section de la réglementation indique qu'il est autorisé d'inclure des modifications corrélatives à de nouveaux instruments réglementaires. (Mentionnons entre autres exemples l'article 71 de DORS/2001-227, les articles 37 à 39 de DORS/2001-299 et l'article 56 de DORS/2003-39.) Précisons que l'utilisation de modifications corrélatives constitue la norme dans le cas des nouvelles lois. La raison en est qu'il s'agit d'une approche efficiente. En effet, un seul règlement est requis, au lieu de deux. De plus, cette technique permet d'incorporer au même règlement l'ensemble des modifications portant sur un sujet donné. (Bien sûr, cette technique permet de modifier uniquement des règlements pris par la même entité.)

Modifications à venir

Le service juridique de l'Association canadienne des paiements a examiné les modifications recommandées concernant les paragraphes 14(1) et 16(1) du Règlement administratif n° 2 et le paragraphe 7(1) du Règlement administratif n° 6, et il a accepté de les recommander au conseil et aux membres. Étant donné la nature de ces modifications,

⁴ Se reporter au jugement rendu dans l'affaire Banque cationale du Canada c. Caisse centrale Desjardins du Québec, [2001] JQ n° 1446 (C.A.), ainsi qu'aux arrêts qui y sont mentionnés.

le service juridique proposera qu'elles soient apportées la prochaine fois que les règlements administratifs en question seront modifiés.

Nous espérons que ces explications vous satisferont et nous demeurons à votre disposition pour vous fournir de plus ample information.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Kathleen Manion

Relations parlementaires

Appendix G

TRANSLATION

NOTE ON SOR/97-159, ORDER AMENDING THE CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

When SOR/97-159 was adopted, paragraph 4(2)(a) of the French version of the Cultural Property Export and Import Act gave the Governor in Council the authority to include in the Cultural Property Export Control List objects of any value that are of archaeological [...] interest and that have been trouvés dans le sol (underlining added), which could be rendered in English by "recovered in the soil". Subject to this authority, minerals specimens "of a fair market value in Canada of more than \$2,000" were added to the Cultural Property Export Control List. Also added to the Control List was a definition of the expression "trouvé dans le sol/recovered from the soil" to include any specimen that has been retrieved as "a find from the surface of bedrock or sediments or has been recovered from snow or ice".

The Joint Committee questioned the validity of this regulatory provision and the Department agreed to define in the Act the expression "trouvé dans le sol/recovered from the soil" in a way that clarifies the exact scope of the powers of the Governor in Council. The Act was amended (S.C. 2001, c. 34, s. 37). This amendment pertains to the French version of paragraph 4(2)(a) of the Act, which now states that the Governor in Council may include in the Control List objects of any value that are of archaeological interest "trouvés sur ou dans le sol" (underlining added). The English version of paragraph 4(2)(a) refers to objects "recovered from the soil" and is therefore broad enough to allow the Governor in Council to include in the Control List objects found "on" or "in" the soil. The amendment to the Act is therefore satisfactory, even though it differs from the solution originally proposed by the Department.

Consequential amendments are needed to the French version of the Regulations to reflect this change. The Department has agreed to make these changes at the same time as the other amendments promised with regard to various provisions of the Regulations.

October 4, 2004 JR/mn Annexe G

NOTE SUR LE DORS/97-159, DECRET MODIFIANT LA NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS A EXPORTATION CONTROLEE

Au moment de l'adoption du DORS/97-159, l'article 4(2)a) de la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels donnait au gouverneur en conseil le pouvoir de faire porter à la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée les «objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, trouvés dans le sol» (soulignement ajouté), ce qui pourrait être rendu, en anglais, par les objets « recovered in the soil ».. À partir de ce pouvoir, on a inscrit à la Nomenclature les spécimens minéraux «trouvés dans le sol [...] dont la juste valeur marchande au Canada dépasse 2 000\$». On a aussi ajouté à la Nomenclature une définition des mots «trouvé dans le sol» de manière à inclure un spécimen «qui a été trouvé à la surface du sol ou de la couche sédimentaire, ou dans la neige ou la glace».

Le Comité mixte a mis en doute la validité de cette disposition réglementaire et le ministère s'était engagé à définir dans la Loi les mots «trouvé dans le sol» de manière à clarifier la portée exacte du pouvoir du gouverneur en conseil. La Loi a été modifié (L.C. 2001, c. 34, a. 37). Cette modification concerne la version française de l'article 4(2)a) de la Loi, dont le libellé prévoit maintenant que le gouverneur en conseil peut faire porter à la Nomenclature les objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, «trouvés sur ou dans le sol» (soulignement ajouté). La version anglaise de l'article 4(2)a) vise les objets «recovered from the soil» et est donc susceptible de permettre au gouverneur en conseil de faire porter à la Nomenclature tant les objets trouvés «sur» le sol que ceux trouvés «dans» le sol. La modification apportée à la Loi est donc satisfaisante même si elle diffère de la solution retenue à l'origine par le ministère.

Cette modification législative entraîne la nécessité de modifier la version française du Règlement en conséquence, ce que le ministère s'est engagé à faire en même temps que les autres modifications promises en ce qui a trait à diverses dispositions du Règlement.

Le 4 octobre 2004 JR/mn

Appendix H

TRADUCTION

March 9, 2004

Kristine Stolarik
Acting Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2001-451, Potato Wart Compensation Regulations

I reviewed these Regulations before they were reviewed by the Joint Committee and noted the following.

1. Paragraph 3(1) d)

The relevant provision of paragraph 47q) of the Plant Protection Act authorizes the Governor in Council to "prescribe the maximum levels" of compensation that may be ordered under section 39 of the Act. Paragraph 3(1)d) of the Regulations stipulates that the compensation to be paid may not exceed "the direct costs for the cleaning and disinfection" for losses suffered as a result of the cleaning and disinfection of equipment used on the land. The Governor in Council has therefore not set a maximum level for the compensation in question. It has instead provided a method for calculating this level, which will vary in each case with the costs to be paid by each grower. In my opinion, paragraph 3(1)d) of the Regulations is not valid. Was the intention in fact to compensate growers for their costs up to the applicable amounts set out in Tables 1, 2 and 3 of Schedule 2 of the Regulations? If so, could you confirm that the necessary amendment will be made within a reasonable amount of time?

2. Subsection 3(2)

Again with regard to its authority to set the maximum compensation levels available under Section 39 of the Act, the Governor in Council stipulates that the total compensation awarded under the provisions of paragraph 3(1)a) of the Regulations must not exceed "the fair market value of the land." Once again, this is not a maximum level but rather a method for calculating that level, which will vary in each case depending on the market value of the grower's land. I consider this provision of the Regulations to be invalid as well.

- 2 -

3. Subsection 4(2)

Under this subsection, the total compensation provided pursuant to paragraph 4(1)a) of the Regulations must not exceed "the fair market value of the land." The comment made under point 2 applies here as well.

4. Schedule 2, Table 1, Item 12 and Table 2, Item 5, French version

The term "Pesticide Sprayer" is expressed in French in different ways in these provisions. In Table 1, the words "pulvérisateur pour le mildiou" are used, while in Table 2, "Équipement servant à la vaporisation des mauvais herbes" are used. In your opinion, is one of these the correct way of describing the equipment in question in French? If so, it should be used in both cases. If not, how would you correct the French version of these provisions?

5. Schedule 2. Table 3. French version

In the heading preceding the description of the equipment and compensation, the French word "culture" should be in the plural.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau Legal Counsel

TRADUCTION

Our File : SJC 047379

MAY 1 9 2004

Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/2001/451, Potato Wart Compensation Regulation

This is in reply to your letter of March 9, 2004, regarding the review of the aforementioned regulations. We will address the five points you raised.

- 1. Paragraph 3(1)d
- 2. Subsection 3(2)
- 3. Subsection 4(2)

We would like to consider these three points together since it appears that the Committee was concerned in each case about there not being any absolute maximum level of compensation.

In our opinion, setting the maximum level in the manner provided in the regulations is consistent with the regulatory authority conferred by paragraph 47q) of the *Plant Protection Act* (the Act).

- 1. Paragraph 47q) states:
 - Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment :
- (q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond

Or, in English:

The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(q) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation.

- 2 -

These provisions do not indicate the exact way that an absolute maximum amount should be set. The French wording simply mentions a "plafond" [ceiling] whereas the English version refers to "maximum levels of compensation."

2. In the opinion of the CFIA, the terms "fixer" in the French version and "prescribing" in the English version do not mean that an invariable maximum amount must be stipulated in the regulations themselves. Both terms can mean "establish with certainty."

As a result, although the method for calculating the maximum amount would provide each applicant a different amount depending on the circumstances, this method is applied uniformly to all applicants and makes it possible to predict, specify and establish with certainty the maximum amount of the compensation that may be obtained.

3. Finally, in our opinion, using a calculation method is the most reasonable way to arrive at the maximum compensation without creating any injustice among applicants, since the CFIA does not have any way to predict the amount that the various applicants will request because their costs, losses and expenses may vary greatly.

In fact, the CFIA cannot determine the exact amount to which each applicant is entitled until it has reviewed the application and supporting documents submitted in each case. The CFIA requires sufficient flexibility in order to compensate each applicant in keeping with the spirit of the regulations. For example, if the CFIA were to prescribe an absolute maximum amount that was too low, some growers might not receive any compensation since their costs, which are eligible in each case, would exceed the maximum prescribed. This would be unfair since other growers would be entitled to full reimbursement of all their eligible costs not exceeding the maximum prescribed. As a result, the regulatory authority conferred by paragraph 47q) of the Act must be interpreted in a reasonable manner to allow the CFIA sufficient flexibility to compensate all growers in keeping with the spirit of the regulations.

4. Schedule 2, Table 1, Item 12, and Table 2, Item 5, French version

We agree that the translation into French appearing in the Gazette is not consistent with the spirit of the regulations and suggest that the passages in question be replaced, in Table 1 by "Pulvérisateur pour les pesticides et camion citerne pour le transport de l'eau," and in Table 2 by "Pulvérisateur pour les pesticides." Thank you for your observation and we intend to act on this as soon as possible.

- 3 -

5. Schedule 2. Table 3. French version

Thank you for bringing this error to our attention. We will replace the French word "culture" with "cultures."

Sincerely,

Kristine Stolarik Executive Director Liaison, Preparedness and Policy Coordination

TRADUCTION

July 5, 2004

Kristine Stolarik Acting Executive Director Liaison, Preparedness and Policy Coordination Canadian Food Inspection Agency 59 Camelot Drive Nepean, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our Ref.: SOR/2001-451, Potato Wart Compensation Regulations

Your Ref.: SIC 047379

Thank you for your letter of May 19, 2004. Before the Joint Committee reviews it, I would ask you to provide your comments on my concerns regarding your reply to points 1 to 3 of my letter of March 9, 2004.

As you know, paragraph 47q) of the *Plant Protection Act* authorizes the Governor in Council to "prescribe the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation." Section 39 of the Act sets out cases where "the Minster may, in accordance with the regulations, order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund." Paragraphs 3(1)d) and subsections 3(2) and 4(2) of the Regulations stipulate that the compensation to be paid to a grower must not exceed "the total of the grower's direct costs for the cleaning and disinfection" in the first case and "the fair market value of the land" in the two other cases. You maintain that the Regulation sets a maximum level of compensation in these three cases.

In the first case, you state that the Act does not require a maximum compensation _level to be prescribed. To my knowledge, Parliament has never used terms such as "absolute maximum amount" or "absolute maximum" to make a distinction between "maximum" compensation and "absolute maximum" compensation. Nor have the courts, if one examines the Supreme Court of Canada case law since 1983. I would appreciate it if you could provide precedents, either legislative or judicial, to the contrary.

You go on to say that the Agency considers that the terms "fixer" in the French version of the Act and "prescribing" in the English version do not mean that an invariable maximum amount must be stipulated in the regulations themselves. In my opinion, it is at the very least not expected that the regulatory authority to prescribe the maximum compensation also includes prescribing a "variable maximum amount." Unless the context indicates anything to the contrary, the authority to "prescribe a

- 2 -

maximum amount" should in my view be limited to prescribing a "set maximum amount."

Finally, you assert that setting a variable maximum amount avoids the risk of certain growers not being compensated because their costs "would exceed the maximum prescribed." Clearly, this can happen if a maximum is prescribed. But it appears inherent to the authority to prescribe maximum compensation that some growers may not be fully compensated. If the intention is to compensate all growers in full for their losses, a maximum level must not be prescribed. It would be sufficient to stipulate what can be claimed and to require invoices or evaluation slips to be submitted and then to pay the amount claimed. In this respect, I would point out that paragraph 47q) of the Act does not require the Governor in Council to prescribe the maximum compensation. The Governor in Council may simply make regulations "prescribing the terms and conditions on which the compensation may be ordered under section 39." This also means that it is not in any way necessary, contrary to what you asserted, to interpret paragraph 47q) of the Act as allowing the Governor in Council to "prescribe" variable maximum amounts in order to allow the CFIA "sufficient flexibility to compensate each applicant in keeping with the spirit of the regulations." This is especially true since section 39 of the Act, as you will recall, already gives the Minister the authority, in accordance with the regulation, to "order compensation to be paid." In the absence of regulations, the Minister has all the necessary latitude to pay compensation to fully reimburse growers' losses. The Governor in Council's regulatory authority is by definition designed to limit the Minister's powers under section 39 of the Act.

In light of the preceding, I do not share your opinion on the nature of the authority to prescribe maximum compensation under section 39 of the Act. In my opinion, paragraph 47q) does not make it possible to provide that the compensation cannot exceed the "direct costs for the cleaning and disinfection" and the "fair market value of the land."

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau Legal Counsel

TRADUCTION

Our File: SJC 047767

JUL 35 2004

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: Potato Wart Compensation Regulations

This is further to your letter of July 5, 2004, regarding the Potato Wart Compensation Regulations (SOR/2001-451) (hereafter the Regulations). As we understand it, your observations pertain to paragraph 3(1)d) and subsections 3(2) and 4(2) of the Regulations which, in your opinion, exceed the regulatory authority provided in paragraph 47q) of the *Plant Protection Act* (hereafter the Act).

For convenience, please note that paragraph 47q) of the Act provides as follows:

47. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(q) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation.

Paragraph 3(1)d) and subsections 3(2) and 4(2) of the Regulations provide that:

- 3(1) The compensation to be paid to a grower who operates a farm on Category A land must not exceed
 (d) in respect of a loss suffered because of the cleaning and disinfection of equipment used on the land, the total of the grower's direct costs for the cleaning and disinfection.
- 3(2) The total amount of compensation paid under paragraph (1)(a) must not exceed the fair market value of the land.
- 4(2) The total amount of compensation paid under paragraph (1)(a) must not exceed the fair market value of the land.

- 2 -

Further to our reply of May 19, 2004, we would like to provide the following details.

Paragraph 3(1)d) of the Regulations

In our opinion, subsection 3(1)d) of the Regulations is a valid exercise of the regulatory authority provided in the Act. First of all, it can be justified by paragraph 47q) of the Act since it stipulates that the maximum amount of compensation shall be reimbursement for the total of the grower's direct costs for the cleaning and disinfection of equipment used on the land. Under this provision, the Governor in Council could very easily have set a ceiling of 50% or 75% or some other percentage of the costs incurred. The Governor in Council decided instead to stipulate the total amount of compensation. We suggest that the Governor in Council stipulated that the maximum compensation should correspond to the total costs.

Even if we were to accept the opinion that subsection 3(1)d) does not prescribe maximum compensation, we would nevertheless maintain that this provision is authorized under the first part of paragraph 47q) and the preamble to section 47, since it sets out the type of costs that can be compensated. As you noted, the Governor in Council is not required to prescribe a maximum amount. As a result, providing compensation for all cleaning and disinfection costs would necessarily fall within the enabling authority.

In our opinion, the wording "the compensation to be paid ... must not exceed" in subsection 3(1) is justified because it reflects the fact that it may not be necessary to submit supporting documents for all costs, such as the invoices required to validate the amount of the losses incurred, so that the total costs cited in subsections 3(1)a) and d) will necessarily be a maximum amount.

Subsections 3(2) and 4(2) of the Regulations

It is true that Parliament does not usually use descriptive terms such as "absolute" to make a distinction between a "maximum level" and an "absolute maximum level." That does not mean however that Parliament could not in certain cases be more specific and require that an invariable maximum amount be prescribed. In any case, the non-specific wording of paragraph 47q) does not indicate that only an invariable maximum amount was intended.

On the contrary, the fact that Parliament did not use terms that would have made it possible to clearly define the type of maximum level intended shows that it did not intend to limit the scope of the enabling authority to invariable maximum amounts. To support this interpretation, we invoke the interpretive presumption of "ubi lex non distinguit, nec nos distinguere debemus" or "where the law does not distinguish, neither ought we to distinguish" (Black's Law Dictionary). The wording of paragraph 47q) of the Act is not restrictive. As a result, the enabling provision stipulates that maximum

- 3 -

amounts will be prescribed in a manner other than by an invariable maximum amount. By citing the fair market value of the land, the Regulations advisedly prescribe a maximum compensation level since the amount of this compensation can be determined in the application of the Regulations.

Moreover, the fact that the maximum amounts are not necessarily invariable amounts can be illustrated for example by considering annual RRSP contributions. Maximum annual RRSP contributions are based on a percentage of the individual's annual income. The same rule applies to everyone, but the resulting contributions vary from person to person. Employment insurance benefits are another example. They are based on a percentage of the individual's salary, so that while the percentage is the same for everyone, the benefits paid vary from one recipient to another.

Subsections 3(2) and 4(2) of the Regulations stipulate a similar type of maximum by citing the fair market value of the land in question as the determining factor. The Governor in Council prescribed a maximum by linking it to a factor specific to each grower, thereby avoiding any potential injustice arising from an arbitrary maximum level. Moreover, the interpretation that the regulatory authority is not limited to setting invariable maximum compensation levels is consistent with the purpose of the compensation scheme, namely, to restore the grower to his original position by providing monetary compensation. The individualized amounts of compensation to be paid to applicants are an inherent part of this scheme since each applicant may incur different losses.

I hope this addresses your concerns.

Sincerely,

Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Coordination Policies

Annexe H

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

Le 9 mars 2004

Kristine Stolarik
Directrice exécutif par intérim
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-451, Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son examen par le Comité mixte et je note ceci:

1. <u>Article 3(1)d)</u>

La disposition pertinente de l'article 47q) de la Loi sur la protection des végétaux autorise le gouverneur en conseil à «fixer [...] le plafond» de l'indemnité prévue à l'article 39 de la Loi. L'article 3(1)d) du Règlement prévoit que l'indemnité à payer ne peut dépasser, pour les pertes subies par suite du nettoyage et de la désinfection de matériel utilisé sur le terrain, «les coûts directs du nettoyage et de la désinfection». Ce faisant, le gouverneur en conseil n'a pas fixé un plafond pour l'indemnité en question. Il a plutôt prévu une méthode

- 2 -

pour calculer ce plafond, qui variera dans chaque cas particulier, selon les coûts qui devront être payés par chaque producteur. À mon avis, l'article 3(1)d) du Règlement n'est pas valide. Ce pourrait-il que l'intention soit en fait d'indemniser le producteur de ses coûts jusqu'à concurrence de la somme des montants applicables prévus aux tableaux 1, 2 et 3 de l'annexe 2 du Règlement? Le cas échéant, pourriez-vous confirmer que la modification nécessaire sera effectuée dans un délai raisonnable?

2. <u>Article 3(2)</u>

Toujours en vertu de son pouvoir de fixer le plafond de l'indemnité prévue à l'article 39 de la Loi, le gouverneur en conseil énonce que l'indemnité totale accordée aux termes de l'article 3(1)a) du Règlement ne peut dépasser «la juste valeur marchande du terrain». Encore une fois, cela ne constitue pas un plafond, mais plutôt une méthode pour calculer un plafond, et ce dernier variera dans chaque cas dépendamment de la valeur marchande du terrain du producteur. Ici aussi je suis d'avis que cette disposition du Règlement est invalide.

3. Article 4(2)

Selon cette disposition, l'indemnité totale accordée aux termes de l'article 4(1)a) du Règlement ne peut dépasser «la juste valeur marchande du terrain». La remarque faite au point 2 vaut ici aussi.

4. Annexe 2, tableau 1, article 12 et tableau 2, article 5, version française

Dans ces dispositions, il y a une divergence dans la façon de rendre les mots «Pesticide Sprayer». Dans le tableau 1, on utilise les mots «pulvérisateur pour le mildiou», et dans le tableau 2, «Équipement servant à la vaporisation des mauvais herbes». Selon vous, l'une de ces façons de décrire le matériel visé dans la version française était-elle juste? Dans l'affirmative, elle devrait être utilisée dans les deux dispositions. Dans la négative, que proposez-vous pour corriger la version française de ces dispositions?

- 3 -

5. Annexe 2, tableau 3, version française

Dans l'intertitre qui précède la description du matériel et des indemnités, le mot «culture» devrait être au pluriel.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Agence canadienne Inspection Agency d'inspection des aliments

MAY 19 2004

M° Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet:

SOR/2001-451, Règlement sur l'indemnisation relative à la gale

verruqueuse de la pomme de terre

Monsieur,

Voici notre réponse à votre lettre du 9 mars dernier, concernant l'examen du règlement susmentionné. Nous aborderons à la suite les cinq points que vous avez soulevés.

- 1. Alinéa 3(1)d)
- 2. Paragraphe 3(2)
- 3. Paragraphe 4(2)

Nous aimerions examiner ces trois points en bloc, car il nous semble que les préoccupations du Comité portaient dans tous les cas sur le fait qu'aucun plafond absolu n'a été fixé pour le montant des indemnités.

Nous estimons que l'établissement du montant maximal de la manière prévue au règlement est conforme au pouvoir de réglementation que confère l'alinéa 47q) de la Loi sur la protection des végétaux (la Loi).

En effet:

1. L'alinéa 47q) de la Loi énonce que :

Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment: q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond.

.../2

-2-

Ou, en anglais:

The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations (q) prescribing the terms and conditions on which compensation may be ordered under section 39 and the maximum levels of compensation.

Ces dispositions ne précisent pas de manière expresse qu'un montant maximal absolu doive être fixé. Le libellé français ne fait que mentionner un « plafond », tandis que l'anglais fait référence à des « maximum levels of compensation ».

2. L'ACIA estime par ailleurs que les termes « fixer », dans la version française, et « prescribing », dans la version anglaise, ne signifient pas qu'un montant maximum invariable doive être précisé dans le règlement lui-même. Les deux termes peuvent signifier « établir avec certitude ».

Par conséquent, bien que la méthode de calcul du montant maximal permette d'accorder à chaque requérant un montant variant selon les circonstances, cette méthode est appliquée de manière uniforme à tous les requérants et permet à chacun de prédire, préciser et établir avec certitude le montant maximal de l'indemnité qu'il peut obtenir.

3. Enfin, à notre avis, l'utilisation d'une méthode de calcul constitue la manière la plus raisonnable d'établir le montant maximal de l'indemnité sans créer d'injustice parmi les requérants, car l'ACIA ne dispose d'aucun moyen pour prévoir quel montant demanderont les divers requérants, dont les coûts, pertes et dépenses peuvent être différents.

En effet, ce n'est qu'après avoir examiné la demande et les pièces justificatives présentées dans chaque cas que l'ACIA pourra connaître le montant auquel a droit chaque requérant. L'ACIA a besoin d'une marge de manœuvre suffisante pour pouvoir indemniser chaque requérant conformément à l'esprit du règlement. Par exemple, si l'ACIA fixait un montant maximal absolu trop bas, certains producteurs risqueraient de ne pas être indemnisés, parce que leurs coûts, par ailleurs admissibles en regard de la situation de chacun, dépasseraient le maximum fixé. Ce serait injuste, puisque d'autres producteurs auraient droit, eux, au remboursement intégral de leurs coûts admissibles, ceux-ci ne dépassant pas le maximum fixé. Par conséquent, le pouvoir de réglementation conféré par l'alinéa 47q) de la Loi doit être interprété de manière raisonnable, afin que l'ACIA ait une marge de manœuvre suffisante pour pouvoir indemniser tous les producteurs selon l'esprit du règlement.

-3-

4. Annexe 2, tableau 1, article 12, et tableau 2, article 5, version française

Nous convenons que la traduction française publiée dans la Gazette n'est pas conforme à l'esprit du règlement, et nous proposons que les passages en question soient remplacés, au tableau 1 par « Pulvérisateur pour les pesticides et camion citerne pour le transport de l'eau » et au tableau 2 par « Pulvérisateur pour les pesticides ». Nous vous remercions de cette observation et comptons y donner suite dès que possible.

5. Annexe 2, tableau 3, version française

Nous vous remercions de nous signaler cette erreur de nombre. Nous allons donc remplacer le mot « culture » par « cultures ».

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments,

Kristine Stolarik

Directrice exécutive

Liaison, Mesures d'urgence et Coordination des politiques

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 5 juillet 2004

Kristine Stolarik
Directrice exécutif par intérim
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-451, Règlement sur l'indemnisation relative à la gale

verruqueuse de la pomme de terre

V/Réf.: SJC 047379

Je vous remercie pour votre lettre du 19 mai 2004. Avant que le Comité mixte n'en prenne connaissance, je vous saurais gré de bien vouloir me faire, part de vos commentaires sur les réflexions qu'a suscitées chez moi votre réponse aux points 1 à 3 de ma lettre du 9 mars 2004.

Comme vous le savez, l'article 47q) de la Loi sur la protection des végétaux autorise le gouverneur en conseil à «fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond». L'article 39 de la Loi prévoit les cas où «le ministre peut ordonner, conformément aux règlements, le versement, sur le Trésor, d'une indemnité». Les articles 3(1)d) ainsi que 3(2) et 4(2) du Règlement prévoient que l'indemnité à payer à un producteur «ne peut

-2-

dépasser la somme des montants suivants, soit des coûts directs du nettoyage et de la désinfection» dans le premier cas et da juste valeur marchande du terrain» dans les deux autres cas. Vous soutenez que dans ces trois cas, le Règlement fixe le plafond de l'indemnité.

Vous écrivez en premier lieu que la Loi n'exige pas «qu'un montant maximal absolu doive être fixé». À ma connaissance, le Parlement n'a jamais utilisé des expressions comme «montant maximal absolu» ou «plafond absolu» pour marquer une différence entre le «plafond» d'une indemnité et le «plafond absolu» d'une indemnité. Pas plus, d'ailleurs, que les tribunaux, si je me fie à la jurisprudence de la Cour suprême du Canada depuis 1983. Si vous pouviez me fournir des précédents, législatifs ou judiciaires, à l'effet contraire, je vous en serais reconnaissant.

Vous poursuivez en écrivant que l'Agence estime que les termes «fixer», dans la version française de la Loi, et «prescribing», dans la version anglaise, ne signifient pas qu'un montant maximum invariable doive être précisé dans le Règlement lui-même. Il me semble pour ma part à tout le moins inattendu qu'un pouvoir réglementaire de fixer le plafond d'une indemnité permette de «fixer un plafond variable». À moins que le contexte n'indique le contraire, l'exercice du pouvoir de «fixer un plafond» devrait aboutir, me semble-t-il, à établir un «plafond fixe».

Finalement, vous faites valoir que l'établissement d'un montant maximum variable permet d'éviter le risque que certains producteurs ne soient pas indemnisés parce que leurs coûts «dépasseraient le maximum fixé». Évidemment, cela peut arriver lorsqu'un maximum est fixé. Mais il me semble inhérent au pouvoir de fixer le plafond d'une indemnisation que certains producteurs puissent ne pas être indemnisés intégralement. Si le but recherché est d'indemniser intégralement tous les producteurs pour leurs pertes, il ne faut pas fixer un plafond. Il suffit par exemple de prévoir ce qui pourra faire l'objet d'une demande d'indemnisation et d'exiger la présentation des factures ou des bordereaux d'évaluation et de payer le montant réclamé. À cet égard, je souligne que l'article 47q) de la Loi n'oblige pas le gouverneur en conseil à fixer le plafond des indemnités. Ce dernier peut s'en tenir à prendre un règlement dans lequel il va «fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39». Cela fait aussi qu'il n'est donc nullement nécessaire, contrairement à ce que vous affirmez, d'interpréter l'article 47q) de la Loi de manière à permettre au gouverneur en conseil de «fixer» des plafonds variables, «afin que l'ACIA ait une marge de manœuvre suffisante pour pouvoir indemniser tous les

- 3 -

producteurs selon l'esprit du règlement». Cela est d'autant plus vrai que l'article 39 de la Loi, rappelons-le, confie déjà au ministre le pouvoir d'«ordonner, conformément aux règlements, le versement [...] d'une indemnisation». En l'absence d'un règlement, le ministre a toute la latitude nécessaire pour verser une indemnité qui constitue le remboursement intégral des pertes des producteurs. Le pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil en est un qui, par définition, vise à limiter le pouvoir du ministre aux termes de l'article 39 de la Loi.

Compte tenu de ce qui précède, je ne partage pas votre avis sur la nature du pouvoir de fixer le plafond de l'indemnité prévue à l'article 39 de la Loi. Selon moi, l'article 47q) ne permet pas de prévoir que l'indemnité ne peut dépasser «les coûts directs du nettoyage et de la désinfection» et «la juste valeur marchande du terrain».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Canadian Food

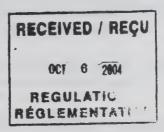
inspection Agency d'inspection des aliments

59, promenade Carnelot Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

SEP 3 0 2004

SJC 047767

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Objet:

Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de

la pomme de terre (DORS/2001-451)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 juillet dernier concernant le Règlement sur l'indemnisation relative à la gale verruqueuse de la pomme de terre (DORS/2001-451) (ci-après le « Règlement »). D'après ce que nous comprenons, vos observations portent sur l'alinéa 3(1)d) et les paragraphes 3(2) et 4(2) du Règlement qui, selon vous, dépassent les limites du pouvoir de réglementation énoncé à l'alinéa 47q) de la Loi sur la protection des végétaux (ci-après la « Loi »).

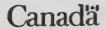
Par souci de commodité, veuillez noter que l'alinéa 47q) de la Loi stipule ce qui suit:

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi et, notamment : q) fixer les conditions d'attribution de l'indemnité prévue à l'article 39 et son plafond:

L'alinéa 3(1)d) et les paragraphes 3(2) et 4(2) du Règlement prévoient que :

L'indemnité à payer au producteur qui exploite sa ferme sur un 3(1) terrain de catégorie A ne peut dépasser la somme des montants suivants:

.../2



-2-

d) pour les pertes subies par suite du nettoyage et de la désinfection du matériel utilisé sur le terrain, les coûts directs du nettoyage et de la désinfection.

- 3(2) L'indemnité totale accordée aux termes de l'alinéa (1)a) ne peut dépasser la juste valeur marchande du terrain.
- 4(2) L'indemnité totale accordée aux termes de l'alinéa (1)a) ne peut dépasser la juste valeur marchande du terrain.

En plus de la réponse envoyée le 19 mai 2004, nous aimerions vous fournir les précisions suivantes :

Alinéa 3(1)d) du Règlement

Nous sommes d'avis que l'alinéa 3(1)d) du Règlement constitue un exercice valide du pouvoir de réglementation prévu dans la Loi. Premièrement, il peut être justifié en vertu de l'alinéa 47q) de la Loi car il prescrit, comme montant maximal de l'indemnité, le remboursement de la totalité des coûts engagés pour le nettoyage et la désinfection du matériel utilisé sur le terrain. En vertu de cette disposition, le gouverneur en conseil aurait très bien pu prescrire un plafond de 50 ou 75 % ou tout autre pourcentage des coûts engagés. Le gouverneur en conseil a plutôt décidé de prévoir une indemnité totale. Nous suggérons que le gouverneur en conseil a prescrit que le plafond correspondrait à la totalité des coûts.

Même si nous acceptions le point de vue selon lequel l'alinéa 3(1)d) ne prescrit pas de plafond, nous maintiendrions que la présente disposition est cependant autorisée en vertu de la première partie de l'alinéa 47q) et du préambule de l'article 47, car elle détermine le type de coût pour lequel une indemnité peut être versée. Comme vous le faisiez remarquer, le gouverneur en conseil n'est pas obligé de fixer un plafond. Par conséquent, l'attribution d'une indemnité pour tous les coûts de nettoyage et de désinfection serait nécessairement du ressort de l'autorité habilitante.

-3-

À notre avis, l'utilisation du libellé « l'indemnité à payer... ne peut dépasser... » au paragraphe 3(1) est justifiée car elle tient compte du fait qu'il peut ne pas être nécessaire de présenter des documents à l'appui pour tous les coûts, comme les factures exigées pour valider le montant des pertes subies, de façon que le total de tous les coûts mentionnés à l'alinéa 3(1)a) et d) constitueront nécessairement un montant maximal.

Paragraphes 3(2) et 4(2) du Règlement

Il est vrai que le Parlement n'utilise pas couramment des qualificatifs comme « absolu » pour établir une distinction entre un « plafond » et un « plafond absolu ». Cela ne veut pas dire que le Parlement ne pourrait pas, dans certains cas, être plus précis et exiger qu'un montant maximal fixe soit prescrit. Toutefois, le manque de précision du libellé de l'alinéa 47q) n'indique pas que seul un plafond déterminé était envisagé.

Au contraire, le fait que le Parlement n'a pas employé de termes qui auraient permis de définir clairement quel type de plafond était envisagé indique qu'il n'avait pas l'intention de limiter la compétence de l'autorité habilitante à des plafonds fixes. Pour appuyer cette interprétation, il existe la présomption interprétative ubi lex non distinguit, nec nos distinguere debemus, c'est-à-dire « là où la loi ne distingue pas, nous non plus ne devons pas distinguer » (dictionnaire de droit Black). Le libellé de l'alinéa 47q) de la Loi n'est pas limitatif. Par conséquent, la disposition habilitante prévoit que les plafonds seront prescrits autrement que selon un montant maximal fixe. En évoquant le facteur de la juste valeur marchande du terrain, le Règlement prescrit à bon escient un niveau d'indemnité maximal, car le montant de cette indemnité peut être déterminé au moment de l'application du Règlement.

En outre, il est possible d'illustrer le fait que les montants maximaux ne sont pas nécessairement des montants fixes, par exemple, les niveaux de cotisation annuelle au REER. La cotisation annuelle maximale à un REER est établie selon un pourcentage du revenu annuel d'un particulier. La règle est la même pour tout le monde, mais la cotisation qui en résulte varie d'une personne à l'autre. Le versement des prestations d'assurance-emploi est un autre exemple. Les prestations d'assurance-emploi sont versées en fonction d'un pourcentage du salaire, de sorte que même si le pourcentage est le même pour tout le monde, les prestations versées varient d'un bénéficiaire à l'autre.

- 4 -

Les paragraphes 3(2) et 4(2) du Règlement prévoit un type de plafond semblable en utilisant comme facteur déterminant la juste valeur marchande du terrain visé. Le gouverneur en conseil a prescrit un plafond en le rattachant à un facteur propre à la situation de chaque producteur, permettant ainsi d'éviter toute injustice qui aurait pu découler d'un plafond fixé arbitrairement. En outre, l'interprétation voulant que l'autorité réglementaire ne se limite pas à prescrire des niveaux d'indemnité maximaux fixes est conforme à l'objectif du régime d'indemnisation, à savoir rétablir la position qu'occupait le producteur auparavant au moyen de montants compensatoires monétaires. La personnalisation du montant de l'indemnité à payer aux demandeurs est inhérente à ce régime, car chaque demandeur peut subir des pertes différentes.

Espérant avoir répondu à vos préoccupations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice exécutive Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques,

Kristine Stolarik

Appendix I

TRANSLATION

February 20, 2003

Mr. Rob Wright, QC Commissioner Canada Customs and Revenue Agency Connaught Building 7th Floor, 555 MacKenzie Avenue Ottawa, Ontario K1A 0L5

Dear Mr. Wright:

Our file: SOR/98-45, Verification of Origin, Tariff Classifications and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Tariff Partners)

The Joint Committee reviewed your September 5, 2002 letter at its meeting of December 12, 2002. At that time, I was asked to apprise you of the Committee's opinion on section 2 of the Regulations.

Subsection 2(1) authorizes an officer to conduct a "verification visit", while subsection 2(2) specifies that this verification visit "shall be conducted at a reasonable time". The Customs Act, under which the Regulations in question are made, was amended subsequent to the adoption of these Regulations. Section 42.01 of the Act now states that any officer designated for the purpose of this section may conduct a verification of origin in respect of imported goods and "may for that purpose at all reasonable times enter any prescribed premises." Officers are therefore authorized to conduct verification visits by the Act itself. For this reason, the Committee is of the opinion that it is no longer necessary to confer this authority in the Regulations. Therefore, the purpose of the Regulations is now to specify which place or premises may be subject to such visits. Could you please confirm that this is, in fact, how you

- 2 -

interpret this situation, and let me know when the necessary changes will be made to the Regulations.

I await your response.

Sincerely,

Jacques Rousseau Legal Counsel

/mh

March 12, 2003

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am writing in response to your February 20, 2003 letter regarding subsection 2(2) of the Verification of Origin, Tariff Classifications and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Tariff Partners) (SOR/98-45).

I have duly noted the opinion expressed by the Committee; namely that because section 42.01 of the *Customs Act* itself already authorizes officers to conduct verification visits, it is no longer necessary to confer this authority in the Regulations. Your interpretation is that the purpose of the Regulations is now to identify which place or premises may be subject to these visits.

In light of your comments, we sought the opinion of our legal service in order to determine a possible solution in the event that there was a discrepancy between the enabling legislation and the current regulations. Once our legal service has completed its examination of this question, I will forward a more detailed response.

I trust that this is to the Committee's satisfaction.

Sincerely,

Rob Wright

September 5, 2003

Mr. Alan Nymark Commissioner Canada Customs and Revenue Agency Connaught Building 7th Floor, 555 MacKenzie Avenue Ottawa, Ontario K1A 0L5

Dear Mr. Nymark:

Our file: SOR/98-45, Verification of Origin, Tariff Classifications and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Tariff Partners)

I refer to Mr. Wright's letter of March 12, 2003 and wonder whether the Agency is now able to provide the detailed response it proposed to send me following your legal service's review of this question.

Sincerely,

Jacques Rousseau Legal Counsel

/mh

October 7, 2003

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

I am writing in response to your September 5, 2003 letter regarding subsection 2(2) of the Verification of Origin, Tariff Classifications and Value for Duty of Imported Goods Regulations (Non-Tariff Partners) (SOR/98-45).

As you know, we have asked our legal service to give its opinion, so that we can identify a possible solution to any discrepancy that may arise between the enabling legislation and the current Regulations.

The Regulations were made under section 42.01 of the Customs Act, which authorizes the making of regulations setting out the manner in which an officer may conduct a verification of origin in respect of imported goods, their tariff classification or value for duty. It also authorizes the designation of places or premises that may be subject to a verification visit by an officer.

The Canada Customs and Revenue Agency believes that the Regulations serve two purposes; first, as described by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, they identify where a verification visit may be conducted by an officer and, second, they set out the manner in which an officer may conduct a verification.

We agree that it is not necessary to repeat in the Regulations that a verification audit "shall be conducted at a reasonable time", given that this is already stipulated in section 42.01 of the *Customs Act*. The Regulations will therefore be amended to repeal subsection 2(2).

- 2 -

I trust that this is to the Committee's satisfaction.
Sincerely,

Alan Nymark

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GRÉWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 20 février 2003

Monsieur Rob Wright, c.r.
Commissaire
Agence des douanes et du revenu du Canada
Édifice Connaught
7e étage, 555, rue MacKenzie
OTTAWA (Ontario)
KIA OL5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-45, Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libre-échangistes)

Le Comité mixte a pris connaissance, à sa réunion du 12 décembre 2002, de votre lettre du 5 septembre 2002. À cette occasion, il m'a chargé de vous informer de son point de vue sur l'article 2 du Règlement.

L'article 2(1) confère à l'agent le pouvoir de mener une «visite de vérification» et l'article 2(2) précise que cette visite «est faite à toute heure raisonnable». La Loi sur les douanes, en vertu de laquelle le Règlement qui nous occupe a été pris, a fait l'objet de modifications après l'adoption du Règlement. Désormais, l'article 42.01 de la Loi prévoit que l'agent chargé de l'application de cette disposition législative peut effectuer la vérification de l'origine des marchandises importées et, «à cette fin, il a accès aux lieux désignés par règlement à toute heure convenable». Les agents tiennent donc le pouvoir de faire des visites de vérification de la Loi elle-même. Pour cette raison, le Comité considère qu'il n'est vraiment plus nécessaire d'octroyer un pouvoir de cette

- 2 -

nature dans le Règlement. À cet égard, le rôle du Règlement consiste maintenant à désigner les lieux qui pourront faire l'objet de ces visites. Auriezvous l'obligeance de confirmer que c'est bien ainsi que vous voyez les choses et de m'indiquer quand les modifications nécessaires seront apportées au Règlement.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Commissioner

Commissaire

MAR 11 ogga

· M. Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa ON K1A 0A4

Monsieur,



La présente est en réponse à votre lettre du 20 février 2003 relative au paragraphe 2(2) du Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libres-échangistes) (DORS/98-45).

J'ai relevé le point de vue exprimé par le comité à l'effet que l'article 42.01 de la Loi sur les douanes accorde désormais l'autorisation d'effectuer une vérification de l'origine et, puisque la Loi elle-même confère aux agents le pouvoir d'effectuer des visites de vérifications, il n'est plus nécessaire de conférer de tels pouvoir dans le règlement. Votre interprétation est que le rôle du règlement consiste maintenant à désigner les lieux qui pourront faire l'objet de ces visites.

À la lumière de vos commentaires, nous avons demandé l'avis de nos services juridiques à savoir qu'elle serait la solution éventuelle si une différence devait exister entre l'autorité habilitante et le règlement actuel. Dès qu'ils auront terminé d'examiner la question, je vous transmettrai une réponse plus détaillée.

Confiant que le comité acceptera cette mesure, je vous prie de recevoir, Monsieur, mes salutations distinguées.

RSJIT

Rob Wright

Tél:

(613) 957-3688

Bélino:

(613) 952-1547

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL. 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 5 septembre 2003

Monsieur Alan Nymark Commissaire Agence des douanes et du revenu du Canada Édifice Connaught 7e étage, 555, rue MacKenzie OTTAWA (Ontario) KIA OL5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-45, Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libre-échangistes)

Je me réfère à la lettre du 12 mars 2003 de Monsieur Wright et me demande si votre Agence est maintenant en mesure de me fournir la réponse détaillée qu'il se proposait de me transmettre après examen de la question par vos services juridiques.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh

1 a

Canada Customs and Revenue Agency Agence des douanes et du revenu du Canada

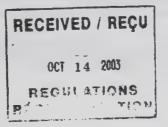
Commissioner

Commissaire

OCT - 7 2003

M. Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa ON K1A 0A4

Monsieur,



La présente est en réponse à votre lettre du 5 septembre 2003 relative au paragraphe 2(2) du Règlement sur la vérification de l'origine, du classement tarifaire et de la valeur en douane des marchandises importées (partenaires non libres-échangistes) (DORS/98-45).

Comme vous le savez, nous avons demandé à nos services juridiques de nous donner leur avis afin de trouver une solution possible en ce qui a trait à toute divergence qui pourrait exister entre l'autorité habilitante et le règlement actuel.

Ce règlement est pris conformément à l'article 42.01 de la Loi sur les douanes. Cet article accorde l'autorisation de prendre un règlement qui fixe les modalités réglementaires selon lesquelles un agent peut effectuer une vérification de l'origine des marchandises importées, la vérification de leur classement tarifaire ou de leur valeur en douane. Il accorde également l'autorisation de désigner les lieux pouvant faire l'objet d'une telle vérification par un agent.

L'Agence des douanes et du revenu du Canada estime que ce règlement sert deux buts : le premier, tel que décrit par le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation, est de désigner les lieux qui pourront faire l'objet d'une visite de vérification par un agent et le deuxième, de fixer les modalités réglementaires selon lesquelles une vérification peut être effectuée.

.../2

Tel.: Tél :

(613) 957-3688

Fax: Bélino:

(613) 952-1547

-2-

Nous sommes d'accord qu'il n'y a pas lieu de répéter dans le règlement qu'une visite de vérification sera effectuée « à toute heure convenable » puisque cela est déjà prévu à l'article 42.01 de la *Loi sur les douanes*. Le Règlement sera donc modifié pour retirer le paragraphe 2(2).

Confiant que le Comité acceptera cette mesure, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Alan Nymar

Appendix J

TRANSLATION

SOR/2000-100

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS REGULATIONS, 1999

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

P.C. 2000-317

May 20, 2003

- 1. The Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999 replace the 1992 Regulations on the same subject matter and correct the problems noted by counsel for the Standing Joint Committee in the drafting of four provisions of the former Regulations (see the enclosed correspondence concerning SOR/93-194).
- 2. The correspondence relating to SOR/2000-100 concerns new problems in the drafting of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999.

JR/ml

May 20, 2003

Ms. Deborrah Kilmartin Co-ordinator, Parliamentary Affairs Department of Finance L'Esplanade Laurier, East Tower 140 O'Connor Street, 21st floor Ottawa, Ontario K1A 0G5

Madam:

Our ref.: SOR/2000-100, Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999

I examined the above-referenced Regulations prior to their review by the Standing Joint Committee, and I noted the following:

1. Subparagraph 5(1)(d)(i)

There is no corresponding expression, in the French version, for the English words "for greater certainty".

2. Paragraph 5(i), French version

It seems to me that the verb "inclure" should be in the indicative form ("inclut") rather than in the subjunctive form ("inclue"), as is the case.

3. Subparagraph 6(3)(q)(i), French version

The word "partie" should be replaced with "partir" in the expression "réalisée à partie de gisements d'hydrocarbures".

4. Subparagraph 6(3)(v)(iii), English version

The underlined word should be added in the following expression: "minus the amount that is the lesser of".

-2-

5. Paragraph 6(3)(y), French version

In the description of M, an "s" should be added to the word "allocation" in the following expression: "ces allocation et soldes étant déterminées par Statistique Canada".

6. Paragraph 6(3)(z)

In the description of F, there is a discrepancy between the English and French versions: the French version contains no equivalent for the expression "the elementary and secondary education industry".

7. Subparagraph 6(6)(b)(ii), French version

The underlined word should be added in the following expression: "ce nombre <u>étant</u> déterminé par Statistique Canada".

8. Subparagraph 6(6)(b)(iii), French version

The expression "l'exercice terminant durant l'exercice" should be replaced with "l'année civile se terminant durant l'exercice".

9. Subsections 6(14) and (15)

The English version of these two provisions has no corresponding expression for "il est entendu que".

10. Subparagraph 6(15)(b)(iii)

The French version of this subparagraph has no expression that corresponds to the words "for greater certainty".

11. Subparagraph 12(1)(x)(i), English version

There should be no comma after the word "new" in the following expression: "the introduction of a new, tax".

I await your comments.

Yours sincerely,

(signed) Jacques Rousseau Legal Counsel

November 5, 2003

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Sir:

Our ref.: SOR/2000-100, Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999

This is to confirm that senior officials in the Finance Department have conducted consultations and examined all the points raised in your letter of May 20, 2003. They have determined that all the suggestions are acceptable, and you are advised that the necessary steps will be taken to incorporate the changes into the Regulations as quickly as possible.

The Federal-Provincial Relations Division is currently preparing other amendments to the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1999. According to the schedule established by the Finance Department's senior officials, these amendments should be made in early 2004. The changes proposed by the Standing Joint Committee could be added to these on a fast-track basis, since the process for submitting proposed regulatory amendments to the Special Committee of Cabinet is sufficiently cumbersome to discourage requests for minor changes. We hope the Standing Joint Committee will agree to this suggestion. If it wishes the changes to be made sooner, we would appreciate being advised by letter.

Yours sincerely,

(signed) Kathleen Manion Acting Co-ordinator, Parliamentary Relations Annexe J

DORS/2000-100

RÈGLEMENT DE 1999 SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

C.P. 2000-317

Le 20 mai 2003

- 1. Le Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces remplace le Règlement de 1992 sur le même sujet et corrige les problèmes signalés par les conseillers du Comité mixte en ce qui concerne la rédaction de quatre dispositions de l'ancien Règlement (voir ci-joint la correspondance relative au DORS/93-194).
- 2. La correspondance sur le DORS/2000-100 porte sur de nouveaux points ayant trait à la rédaction du Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.

JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 99549751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 20 mai 2003

Madame Deborrah Kilmartin Coordonnatrice des affaires parlementaires Ministère des Finances L'Esplanade Laurier, Tour est 140, rue O'Connor, 21e étage OTTAWA (Ontario) K1A OG5

Madame.

N/Réf.: DORS/2000-100, Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. <u>Article 5(1)d)(i)</u>

Il n'y a pas d'équivalent, dans la version française, pour les mots «for greater certainty».

2. Article 5(1)i), version française

Il me semble qu'il serait plus approprié que le verbe «inclure» soit à l'indicatif («inclut») plutôt qu'au subjonctif («inclue»).

3. Article 6(3)q)(i), version française

Dans le passage suivant, le mot «partie» devrait être remplacé par «partir» : «réalisée à partie de gisements d'hydrocarbure».

- 2 -

4. Article 6(3)v)(iii), version anglaise

Dans le passage suivant, il faudrait ajouter le mot souligné : «minus the amount that is the lesser of».

5. Article 6(3)y), version française

Dans l'élément «M», il manque un «s» au mot «allocation» dans le passage suivant : «ces allocation et soldes étant déterminées par Statistique Canada».

6. Article 6(3)z

En ce qui concerne l'élément «F» de la formule, il y a une divergence entre les versions anglaise et française en ce qu'il n'y a rien dans la seconde pour rendre les mots «the elementary and secondary education industry».

7. Article 6(6)b)(ii), version française

Dans le passage suivant, il faudrait ajouter le mot souligné : «ce nombre <u>étant</u> déterminé par Statistique Canada».

8. Article 6(6)b)(iii), version française

Les mots «l'exercice terminant durant l'exercice» devraient être remplacés par «l'année civile se terminant durant l'exercice».

9. Articles 6(14) et (15)

Dans ces deux dispositions, il n'y a rien dans la version anglaise pour rendre les mots «il est entendu que».

10. Article 6(15)b)(iii)

Dans cette disposition, il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «for greater certainty».

- 3 -

11. Article 12(1)x)(i), version anglaise

Dans le passage suivant, il ne devrait pas y avoir de virgule après le mot «new» : «the introduction of a new, tax».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Department of Finance Ministère des Finances Canada

Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

Tel (613) 943-0275 Fax (613) 995-7223

le 5 novembre 2003

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU REGULATIONS REGLEMENTATION

Monsieur,

N/Ref.: DORS/2000-100, Règlement de 1999 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

La présente a pour objet de confirmer que les hauts fonctionnaires du ministère des Finances ont procédé à des consultations et ont déterminé tous les points soulevés dans votre lettre du 20 mai 2003. Veuillez prendre note que les suggestions y figurant sont acceptables aux yeux des hauts fonctionnaires et que tout sera mis en oeuvre pour intégrer le plus tôt possible ces changements audit règlement.

La Division des relations fédérales-provinciales (DRFP) rédige actuellement d'autres projets de modification à la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 1999. D'après le plan de travail actuel des hauts fonctionnaires du ministère des Finances, ces modifications devraient être apportées au début de 2004. Les changements proposés par le Comité permanent pourraient accompagner ces modifications dans une présentation abrégée, puisque le processus de dépôt au CSC des projets de changement à la réglementation est suffisamment encombrant pour décourager la demande de

Canadă'

-2-

changements mineurs. Nous espérons que le Comité permanent sera d'accord avec cette proposition; cependant, s'il souhaite que les modifications soient mises en œuvre plus rapidement, une lettre à cette fin serait appréciée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression des mes sentiments les meilleurs.

Kathleen Manion

Coordonatrice intérimaire des

Kathleen Manon

affaires parlementaires

Appendix K

TRANSLATION

December 3, 2003

Kristine Stolarik
A/Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Stolarik:

Our file: SOR/2001-111, Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990

I have examined the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I would appreciate your opinion on the validity of section 61.1 of the Regulations, cited below, given the amendment made with the adoption of SOR/2001-167.

61.1 A calf that is admitted to a registered establishment shall be condemned if the operator of the establishment or an official veterinarian has reasonable grounds to believe that the calf was not transported to the establishment in accordance with the provisions of section 7 of the Recommended Code of Practice for the Care and Handling of Farm Animals — Veal Calves, published in 1998 by the Canadian Agri-Food Research Council.

As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the amendment, the previous Regulations prohibited the slaughter of food animals that were less than two weeks of age. However, Canada accepted scientific studies indicating that there were no health or meat quality reasons justifying the prohibition. The prohibition was therefore lifted, although operators and official veterinarians were required to condemn calves not transported in

accordance with section 7 of the Recommended Code of Practice for the Care and Handling of Farm Animals — Veal Calves, which provides guidelines for the humane transportation of veal calves. As the RIAS makes clear, for calves to be transported in accordance with the Code, they must be at least seven days of age.

Therefore, section 61.1 deals with the humane transportation of veal calves, not food safety. It is not clear to me which provision of the *Meat Inspection Act* would allow for its adoption.

Parliament's main concern in passing the Act was to ensure that meat products destined for human consumption were safe. Section 8(a) of the Act prohibits, for example, transporting a meat product from one province to another unless it was prepared or stored in a registered establishment that was operated in accordance with the Act and its regulations. This provision therefore deals with the preparation and storage of meat products in registered establishments. Section 20 of the Act, pursuant to which section 61.1 of the Regulations were adopted, sets out a single provision involving the humane treatment of food animals. Section 20(f) of the Act states that the Governor in Council may make regulations "prescribing the equipment and facilities to be used, the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments to ensure humane treatment and slaughter of animals". While the provision does concern the humane treatment of animals, nothing in this provision gives the Governor in Council the authority to regulate the humane transportation of these animals. The Governor in Council's regulatory authority is restricted to those activities taking place within the establishment.

It is clear that the Governor in Council may not prohibit the transportation of veal calves, unless they were not transported in accordance with section 7 of the Recommended Code of Practice for the Care and Handling of Farm Animals — Veal Calves. However, I believe that this is the result that the Governor in Council is looking to achieve indirectly by requiring operators and official veterinarians to condemn calves that were not transported in accordance with the Code. On the surface, section 61.1 of the Regulations appears to be a condition regulating the operation of an establishment. In fact, section 61.1 is a measure to regulate the transportation of animals to the registered establishment. It concerns the treatment of animals outside the establishment. It regulates the behaviour of people other than the operator,

- 3 -

such as the owner and the transportation carrier. Section 61.1 aims to regulate the transportation of animals, and not meat safety. The role of operators of registered establishments is, ultimately, to verify whether veal calves were transported in accordance with section 7 of the Recommended Code of Practice for the Care and Handling of Farm Animals - Veal Calves. In view of this, I believe that section 61.1 of the Regulations is illegal. That said, I can assure you that I recognize that the Governor in Council may, by regulation, impose conditions on the operators of registered establishments. However, these conditions must respect the intent of the Act and be in compliance with it. The Act does not aim to regulate the transportation of animals to the registered establishment, and even less so the humane treatment of animals during transportation. The conditions imposed on the operator of a registered establishment must be conditions regulating the operation of the establishment. Since the Act does not confer power on the Governor in Council to make regulations governing the transportation of animals to a registered establishment, it is difficult to see how the Governor in Council could make regulations governing that transportation, in the guise of a condition imposed on the operator.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau Counsel

/mh

May 17, 2004

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

This is in reply to your letter of December 3, 2003, in which you asked for our opinion on the validity of section 61.1 of the Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990 (SOR/2001-111).

You make no mention of legal services having been consulted. In a case such as this, we can assume that it would have recommended that the provision be repealed. Our opinion aims to avoid any issues concerning solicitor-client privilege. We had our legal services examine this section, and we have decided to make a joint amendment to these Regulations and to the *Health of Animals Regulations*, in order to address concerns about the humane transportation of young calves.

Sections 61 and 61.1 of the Meat Inspection Regulations, 1990, will be repealed, while section 148 of the Health of Animals Regulations will be amended.

I hope this is to your satisfaction.

Yours sincerely,

[sgd]

Kristine Stolarik Executive Director Liaison, Preparedness and Policy Coordination

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THU SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

TOTAL CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/s EE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TEL- 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 3 décembre 2003

Kristine Stolarik
Directrice exécutif par intérim
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame.

N/Réf.: DORS/2001-111, Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur la validité de l'article 61.1 du Règlement, dont je reproduis le texte, en tenant compte de la modification apportée lors de l'adoption du DORS/2001-167:

61.1 L'exploitant ou un médecin vétérinaire officiel qui a des motifs raisonnables de croire qu'un veau admis dans l'établissement agréé n'a pas été transporté conformément à la section 7 du Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie, publié en 1998 par le Conseil de recherches agro-alimentaires du Canada, doit le condamner.

-2-

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (le REIR) accompagnant la modification, le Règlement interdisait auparavant l'abattage d'animaux destinés à l'alimentation humaine âgés de moins de deux semaines. Toutefois, le Canada a accepté les études scientifiques montrant qu'il n'y a aucune raison d'ordre sanitaire ou liée à la qualité de la viande justifiant cette interdiction. On a donc décidé de la lever, mais en prenant soin d'obliger les exploitants d'abattoirs et médecins vétérinaires officiels à condamner les veaux n'ayant pas été transportés conformément à la section 7 du Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie, qui régit le transport sans cruauté des veaux de boucherie. Comme le précise le REIR, cela fait que les animaux transportés conformément à ce Code ne devraient pas l'être avant l'âge de sept jours.

Il est donc admis que l'article 61.1 a pour objet le transport sans cruauté des veaux de boucherie et n'est pas une mesure d'ordre sanitaire concernant l'alimentation humaine. Je ne vois pas quelle disposition de la Loi sur l'inspection des viandes pourrait permettre son adoption.

La préoccupation essentielle du Parlement en adoptant cette Loi était de voir à la salubrité des produits de viandes destinés à l'alimentation humaine. Ainsi, l'article 8a) de la Loi interdit, par exemple, de transporter un produit de viande d'une province à une autre sauf si ce produit a été préparé et entreposé dans un établissement agréé exploité conformément à la Loi et à ses règlements. Il est donc question, dans cette disposition, de la préparation et de l'entreposage des produits de viande dans les établissements agréés. La lecture de l'article 20 de la Loi, en vertu duquel l'article 61.1 du Règlement a été adopté, permet de constater qu'une seule disposition fait état de la cruauté envers les animaux de boucherie. Aux termes du passage pertinent de l'article 20f) de la Loi, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue «de déterminer le matériel et les installations à utiliser, les méthodes à suivre et les normes à respecter dans les établissements agréés pour le traitement et l'abattage sans cruauté des animaux». Bien qu'il y soit question de cruauté envers les animaux, rien dans cette disposition ne permet au gouverneur en conseil de régir le transport sans cruauté de ceux-ci. Son pouvoir réglementaire se limite à l'activité se déroulant à l'abattoir.

Il est clair que le gouverneur en conseil ne pourrait interdire le transport des veaux de boucherie à moins qu'ils ne soient transportés conformément à la section 7 du Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie. Je pense que c'est toutefois le résultat qu'il cherche à obtenir

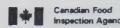
- 3 -

indirectement en obligeant les exploitants d'abattoirs et les médecins vétérinaires officiels à condamner les veaux qui n'ont pas été ainsi transportés. L'article 61.1 du Règlement peut sembler être une condition régissant l'exploitation des abattoirs, mais il n'est cela qu'en apparence. En fait, c'est une mesure régissant le transport des animaux jusqu'à l'établissement agréé. Elle concerne le traitement des animaux ailleurs qu'à l'abattoir. Elle réglemente le comportement de personnes, entre autres le propriétaire et le transporteur, autres que l'exploitant. Tout cela, rappelons-le, afin de régir une matière qui a trait non pas à la salubrité de la viande, mais plutôt au transport des animaux. Le rôle des exploitants d'établissements agréés est en fin de compte de contrôler que les veaux de boucherie sont transportés conformément à la section 7 du Code de pratiques recommandées pour le soin et la manipulation des veaux de boucherie. Dans cette perspective, l'article 61.1 du Règlement est selon moi illégal. Cela dit, soyez assuré que je reconnais que le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions aux exploitants d'établissements agréés. Ces conditions doivent toutefois respecter l'économie générale de la Loi, cadrer avec la Loi. Or la Loi ne vise pas le transport des animaux jusqu'à l'établissement agréé, encore moins la cruauté envers les animaux durant ce transport. Les conditions imposées à l'exploitant d'un établissement agréé doivent être des conditions régissant l'exploitation de ce dernier. Mais puisque la Loi ne confère pas au gouverneur en conseil l'autorité de prendre un règlement régissant le transport des animaux jusqu'à cet établissement, on voit mal comment il pourrait prendre un règlement régissant ce transport sous couvert d'une condition imposées à l'exploitant.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Agence canadienne Inspection Agency d'inspection des aliments

59, promenade Camelot Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

MAY 17 2004

SJC 046997

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur.



La présente fait suite à votre lettre du 3 décembre 2003 dans laquelle vous nous demandiez de formuler des commentaires sur la validité de l'article 61.1 du Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes (DORS/2001-111).

Je vous signale que vous ne faites pas mention que les services juridiques ont été consultés, particulièrement dans un cas comme celui-ci, où l'on peut supposer qu'ils auraient recommandé l'abrogation de la disposition. Le présent avis a pour objet d'éviter toute question concernant la renonciation au secret professionnel de l'avocat. Nous avons vérifié cet article auprès de nos services juridiques et avons décidé de procéder à une modification conjointe de ce Règlement et du Règlement sur la santé des animaux afin de tenir compte du transport sans cruauté des jeunes veaux.

Les articles 61 et 61.1 du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* seront abrogés tandis que l'article 148 du *Règlement sur la santé des animaux* subira quelques modifications.

En espérant que les mesures qui précèdent vous satisfont, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice exécutive Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques,

Kristine Stolarik

Canada'

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

670 THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 6-88, 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, MP

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, MP



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/8 LE-SÜNAT, OFTAWA KIA 0A4 TÜL 995-0751 TELECOPH.CR 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SUN VIEUR CELINI HERVEUX PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DEREK LEE, DEPUTÉ

October 23, 2003

Ms. Kathleen Manion
A/Coordinator, Parliamentary Relations
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Ms. Manion:

Our File: SOR/2001-134, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2001-1

As enacted by the referenced instrument, the English and French versions of the Description of Goods of Tariff item No.9994.00.00 are not to 'the same effect. While the English version refers to articles "to be marked, torn, perforated or otherwise treated so as to be unsuitable for sale or for use except as commercial samples", the French version refers to articles that are marked, torn, perforated or otherwise treated so as to be unsuitable for sale or for use except as commercial samples ("qui sont marqués, déchirés, perforés ou traités de sorte à ne pouvoir être vendus ou utilisés autrement que comme échantillons commerciaux"). Under the latter, the articles in question must already have been marked, torn perforated or otherwise treated; the former requires only that it be intended that the articles be treated as specified.

- 2 -

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

All P. Buhandt

Counsel

/mn



Department of Finance Canada

Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada K1A 0G5

Tel (613) 943-0275 Fax (613) 995-7223

November 5, 2003

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RECEIVED / REÇU

NOV 7 2003

REGULATIO REGULMENTATO

File: SOR/2001-134, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2001-1

Further to your letter of October 23, 2003, the comment that a discrepancy between the English and French versions of the Description of Goods of Tariff item No. 9994.00.00 has been duly noted.

Tariff item No. 9994.00.00 is currently under review, for a non-related issue, and your comment with respect to the alignment of this item will be dealt with at the same time. This review is expected to be completed in early 2004.

I trust this is satisfactory.

Kallila - Alanian

Yours sincerely,

Kathleen Manion

A/Coordinator

Parliamentary Relations

Canada'

Annexe L.

TRADUCTION

Le 23 octobre 2003

Madame Kathleen Manion
Coordonnatrice par intérim, Relations parlementaires
Affaires juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21° étage
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf. : DORS/2001-134, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2001-1

La version anglaise et la version française de la Dénomination des marchandises du numéro tarifaire 9994.00.00, dans le texte réglementaire susmentionné, ne concordent pas. Tandis qu'il est question, dans la version anglaise, d'articles « to be marked, torn, perforated or otherwise treated so as to be unsuitable for sale or for use except as commercial samples » (devant être marqués, déchirés, perforés ou traités de sorte à ne pouvoir être vendus ou utilisés autrement que comme échantillons commerciaux), la version française renvoie à des articles qui sont marqués, déchirés, perforés ou traités de sorte à ne pouvoir être vendus ou utilisés autrement que comme échantillons commerciaux ». Dans cette dernière version, les articles visés doivent déjà avoir été marqués, déchirés, perforés ou traités autrement, tandis que dans la première, il est uniquement question d'articles devant être traités de telle et telle manière.

Dans l'attente de votre avis sur ce point, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 5 novembre 2003

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Dossier : DORS/2001-134, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2001-1

J'ai bien reçu votre lettre du 23 octobre dernier dans laquelle vous signaliez un écart entre la version anglaise et la version française de la Dénomination des marchandises du numéro tarifaire 9994.00.00.

Ce numéro tarifaire est actuellement examiné pour d'autres raisons, mais vos observations concernant le manque de concordance des deux versions de cet article seront prises en considération par la même occasion. Cet examen devrait être terminé au début de 2004.

En espérant que cette mesure vous conviendra, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Kathleen Manion Coordonnatrice par intérim Relations parlementaires

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 21, 2003

Nicholas D. Le Pan, Esq. Superintendent Office of the Superintendent of Financial Institutions 255 Albert Street, 16th Floor OTTAWA, Ontario K1A OH2

Dear Mr. Le Pan:

Our File: SOR/2001-222, Regulations Amending the Pension Benefits
Standards Regulations, 1985

As enacted by the referenced instrument, section 16.2(5) of the Pension Benefits Standards Regulations, 1985 requires that the arbitrator publish a notice of the date, time and place of an arbitration relating to a refund of the surplus of a pension plan in each province in which members of the plan, former members of the plan or other persons within a prescribed class reside. As section 16.1(2)(b) indicates, however, the address of former members of the plan or other persons within a prescribed class may not be known. This being the case, how will an arbitrator be certain that the publication requirement has been met unless the required notice is published in every province in every instance? I note that section 16.1(2)(b) does require publication in each province if the address of a person to whom notice must given is unknown, and wonder whether the reference in section 16.2(5) to "one or more newspapers in general circulation in each province in which persons referred to in subsection 9.2(3) of

-2-

the Act reside" should not simply read "one or more newspapers in general circulation in each province".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Peter P. Buhandt

Counsel

/mh





Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada

255 Albert Street Ottawa, Canada K1A 0H2 Bureau du surintendant des institutions financières Canada

255, rue Albert Ottawa, Canada K1A 0H2

www.osfi-bsif.gc.ca

December 18, 2003

SOR/2001-222

Our files: P2395-5 P2400-49-2

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

The Superintendent of Financial Institutions has asked that I respond on his behalf to your letter of November 21 concerning subsection 16.2(5) of the *Pension Benefits Standards Regulations*, 1985.

I appreciate you bringing this matter to OSFI's attention. We have no concerns with your suggestion that the regulations be amended with respect to the notice required for an arbitration relating to refund of surplus. We would, however, propose a provision similar to that contained in paragraph 16.1(2)(b) of the Regulations, so that publication of the notice would be required in each province only in situations where the address of a person referred to in subsection 9.2(3) of the Pension Benefits Standards Act, 1985 is unknown.

As the Superintendent has indicated publicly, OSFI is currently working on a number of amendments to the *Pension Benefits Standards Regulations*, 1985 aimed at strengthening the funding of defined-benefit pension plans. We hope to bring these amendments forward sometime next year, at which time the issue raised in your letter can also be addressed.

Yours sincerely,

Julie Dickson

Allie Sim

Assistant Superintendent

Regulations Sector

Annexe M

TRADUCTION

Le 21 novembre 2003

M^e Nicholas D. Le Pan Surintendant Bureau du surintendant des institutions financières 255, rue Albert, 16^e étage OTTAWA (Ontario) K1A 0H2

Monsieur,

Notre réf. : DORS/2001-222, Règlement modifiant le Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension

Dans sa version initiale, le paragraphe 16.2(5) du règlement mentionné en objet exige que l'arbitre publie un avis des date, heure et lieu d'ouverture d'un arbitrage concernant le paiement de l'excédent d'un régime de pension dans chaque province où réside les participants, les anciens participants et les autres personnes qui entrent dans les catégories prévues par règlement. Toutefois, comme le stipule l'alinéa 16.1(2)b), il est possible que ne soit pas connue l'adresse des anciens participants ou des autres personnes qui entrent dans les catégories prévues par règlement. Comment l'arbitre saura-t-il que l'exigence de publication a été respectée à moins de publier chaque fois l'avis dans toutes les provinces? Nous remarquons que l'alinéa 16.1(2)b) exige la publication dans chaque province si l'adresse d'une personne est inconnue et nous nous interrogeons à savoir si le paragraphe 16.2(5), dans lequel on dit « dans au moins un journal à grand tirage dans chaque province où réside toute personne visée au paragraphe 9.2(3) de la Loi », ne devrait pas tout simplement se lire : « dans au moins un journal à grand tirage de chaque province ».

En attendant de recevoir vos commentaires concernant les points soulevés, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 18 décembre 2003

Nos dossiers : P2395-5, P2400-49-2 V/Réf. : DORS/2001-222

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Le surintendant des institutions financières m'a demandé de répondre en son nom à votre lettre du 21 novembre 2003 concernant le paragraphe 16.2(5) du Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension.

Je vous remercie de votre intérêt. Nous sommes d'accord avec vous à propos de la modification du Règlement relativement à l'avis pour l'arbitrage concernant le paiement de l'excédent. Toutefois, nous proposons une version semblable à la disposition de l'alinéa 16.1(2)b) du Règlement, afin que la publication de l'avis soit obligatoire dans chaque province seulement lorsque l'adresse d'une personne visée au paragraphe 9.2(3) de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension n'est pas connue.

Comme le surintendant l'a annoncé publiquement, le Bureau du surintendant des institutions financières travaille à l'heure actuelle sur un certain nombre de modifications au Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension, qui visent à renforcer le financement des régimes de retraite à prestations déterminées. Nous espérons présenter ces modifications l'an prochain; nous en profiterons alors pour prendre en compte le point soulevé dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La surintendante auxiliaire

Julie Dickson Secteur de la réglementation

Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTÉS GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 27, 2004

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A OH3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2001-276, Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea

I have reviewed the referenced Regulations, and note that while the English version of question 19 of the permit application set out in the Schedule requires that the number of attached "documents" be stated, the French version requires that the number of attached pages be indicated. Your assurance that the two versions will be brought into conformity with one another would be valued.

Yours sincerely,

for P. B. Sandt

Peter Bernhardt Counsel

RECEIVED / REÇU

REGULATIONS RÉGLEMENTATION



Environment Canada

Environnement Canada

Ottawa, Ontario K1A 0H3

FET 2 0 2004

Peter Bernhardt Council Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations C/o the Senate Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

2001-276

Re: SOR/2003-221, Regulations Respecting Application for Permits for Disposal at Sea

Thank you for your letter of January 27, 2004 concerning the above mentioned regulations. We appreciate your comments as they will assist in the development of sound regulations at Environment Canada. In consultation with the Department of Justice, this letter is intended to address your concerns.

I agree that the English and French version of question 19 of the permit application is inconsistent. Environment Canada plans to recommend to the Governor in Council that the Regulations Respecting Application for Permits for Disposal at Sea be amended later this year. The regulation will require that the applicant state the number of "documents" rather than "pages".

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Michael Wilson, Director, Strategic Issues Branch at (819) 953-1652.

Yours truly,

Cynthia Wright Director General

C.C.

Strategic Priorities Directorate

David Egar, Director General, Pollution Prevention Directorate Kathleen McGrath, Counsel, Justice Canada

(B)

Canad'ä

Annexe N

TRADUCTION

Le 27 janvier 2004

Madame Cynthia Wright Directrice générale Priorités stratégiques Ministère de l'Environnement 351, boul. St-Joseph, 16° étage Hull (Qc) K1A 0H3

Madame,

Notre réf.: DORS/2001-276, Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer

À l'examen du règlement susmentionné, je constate que la version anglaise de la question 19 de la demande de permis figurant dans l'annexe exige que le nombre de «documents» joints soit indiqué, tandis que dans la version française, c'est le nombre de pages jointes qu'il faut indiquer. J'aimerais que vous me confirmiez qu'une uniformité sera rétablie entre ces deux versions.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 20 février 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-276, Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer

J'ai bien reçu votre lettre du 27 janvier 2004 concernant le règlement susmentionné. Nous vous remercions de vos commentaires qui aident notre ministère à se doter de règlements solides. En consultation avec le ministère de la Justice, nous désirons, par la présente, répondre à vos préoccupations.

Vous avez raison: il y a un manque de concordance entre la version anglaise et la version française de la question 19 de la demande de permis. Environnement Canada a l'intention de recommander au gouverneur en conseil de modifier le Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer plus tard, au cours de l'année. Ce règlement exigera désormais que le demandeur indique le nombre de «documents» et non le nombre de «pages».

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou avec Michael Wilson, directeur de la Direction des enjeux stratégiques, au (819) 953-1652.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Pour CynthiaWright Directrice générale Direction générale des priorités stratégiques

c.c.: David Egar, directeur général
Direction générale de la prévention de la pollution
Kathleen McGrath, avocate
Justice Canada

Appendix O

TRADUCTION

March 18, 2004

Nicholas D. Le Pan Superintendent Office of the Superintendent of Financial Institutions 255 Albert Street, 16th Floor Ottawa, Ontario K1A 0H2

Dear Sir,

Our File: SOR/2001-395, Investment Limits (Cooperative Credit Associations)
Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee for consideration and I note that, in the French version of section 4 and the heading preceding, that the terms "une filiale réglementaire" and "filiales réglementaires" should be used, in order to be consistent with the terminology used in the Cooperative Credit Associations Act and the other provisions in the Regulations. Could you please confirm that the necessary changes will be made within a reasonable period of time?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel

TRADUCTION

Our Files.: P2395-5, P2400-65-3 P2400-65-4, P2400-65-5

April 8, 2004

Jacques Rousseau, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate of Canada Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/2001-395, Investment Limits (Cooperative Credit Associations)
Regulations
SOR/2001-397, Investment Limits (Insurance Holding Companies)
Regulations
SOR/2001-396, Investment Limits (Insurance Companies) Regulations

Thank you for your letters of March 18, 2004 regarding the above-mentioned regulations.

We have reviewed your comments and we agree with them. We will make the necessary changes at the next opportunity for revisiting the regulations mentioned above.

Thank you for bringing these points to our attention.

Yours sincerely,

Judy Cameron Director Legislation and Policy Initiatives Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTAȚI

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A C TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

Le 18 mars 2004

Monsieur Nicholas D. Le Pan Surintendant Bureau du surintendant des institutions financières 255, rue Albert, 16e étage OTTAWA (Ontario) K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-395, Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de la version française de l'article 4 et de l'intertitre qui le précède, qu'il faudrait, pour être en harmonie avec le vocabulaire utilisé dans la Loi sur les associations coopératives de crédit et les autres dispositions du Règlement, mentionner «une filiale réglementaire» et «filiales réglementaires». Pourriez-vous confirmer que les modifications nécessaires seront effectuées dans un délai raisonnable?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique





Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des institutions financières Canada

www.osfi-bsif.gc.ca

Nos références: P2395-5

P2400-65-3 P2400-65-4 P2400-65-5

Le 8 avril 2004

RECEIVED / REÇU

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/2001-395 Règlement sur les limites relatives aux placements (associations coopératives de crédit) DORS/2001-397 Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances) DORS/2001-396 Règlement sur les limites relatives aux placements

(sociétés d'assurances)

Monsieur.

Je vous remercie de vos lettres du 18 mars dernier concernant les règlements mentionnés en rubrique.

Nous avons examiné vos commentaires et convenons de leur pertinence. Nous apporterons les modifications nécessaires dès la prochaine occasion où il sera possible de remanier les règlements susmentionnés.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à notre attention et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice,

Division de la législation et des initiatives stratégiques

Judy Cameron

Canadä

Appendix P

TRADUCTION

March 18, 2004

Mr Nicholas D. Le Pan Superintendent Office of the Superintendent of Financial Institutions 255 Albert Street, 16th floor Ottawa K1A 0H2

Dear Mr Le Pan,

Our file:

SOR/2001-396, Investment Limits (Insurance Companies)

Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I would like to make two observations about section 5(4).

First, in the description of the contents of element "B" of the formula "A - B", the words "capital réglementaire" are used in the French version of subparagraphs (c)(iv) and (d)(ii) to render the word "capital" used in the English version. It seems to me that these provisions are talking about the capital in general of the institutions concerned, and not about regulatory capital, a more limited notion. If this is so, the two versions should be harmonized by taking the word "réglementaire" out of the French version.

Second, in the French version of subparagraph (d)(i) of this description, reference is made to "une société <u>régie par la Loi</u>". The words "régie par la Loi" serve no purpose and could be removed. I note that there is nothing equivalent in English version.

I look forward to your comments.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel

TRADUCTION

Our Files.: P2395-5, P2400-65-3 P2400-65-4, P2400-65-5

April 8, 2004

Jacques Rousseau, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations The Senate of Canada Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/2001-395, Investment Limits (Cooperative Credit Associations)
Regulations
SOR/2001-397, Investment Limits (Insurance Holding Companies)
Regulations
SOR/2001-396, Investment Limits (Insurance Companies) Regulations

Thank you for your letters of March 18, 2004 regarding the above-mentioned regulations.

We have reviewed your comments and we agree with them. We will make the necessary changes at the next opportunity for revisiting the regulations mentioned above.

Thank you for bringing these points to our attention.

Yours sincerely,

Judy Cameron Director Legislation and Policy Initiatives

Annexe P

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, CYTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

Le 18 mars 2004

Monsieur Nicholas D. Le Pan Surintendant Bureau du surintendant des institutions financières 255, rue Albert, 16e étage OTTAWA (Ontario) K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-396, Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés d'assurances)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note deux choses à propos de l'article 5(4).

Premièrement, dans la description du contenu de l'élément «B» de la formule «A - B», on utilise, aux sous-alinéas c)(iv) et d)(ii), les mots «capital réglementaire» dans la version française pour rendre le mot «capital» utilisé dans la version anglaise. Dans le contexte de ces dispositions, il me semble qu'il est question du capital en général des institutions visées et non du capital réglementaire, une notion plus spécifique. Si c'est bien le cas, les deux versions devraient être harmonisées en supprimant de la version française le mot «réglementaire».

- 2 -

Deuxièmement, dans la version française du sous-alinéa d)(i) de cette description, on mentionne une société «régie par la Loi». Les mots «régie par la Loi» sont inutiles et pourraient être supprimés. Je remarque d'ailleurs qu'il n'y a rien d'équivalent dans la version anglaise.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh





Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des institutions financières Canada

255 Albert Street Ottawa, Canada K1A DH2 255, rue Albert Ottawa, Canada K1A 0H2

www.osfi-bsif.gc.ca

Nos références: P2395-5

P2400-65-3 P2400-65-4 P2400-65-5

Le 8 avril 2004

RECEIVED / REÇU

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/2001-395 Règlement sur les limites relatives aux placements

(associations coopératives de crédit)

DORS/2001-397 Règlement sur les limites relatives aux placements

(sociétés de portefeuille d'assurances)

DORS/2001-396 Règlement sur les limites relatives aux placements

(sociétés d'assurances)

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 18 mars dernier concernant les règlements mentionnés en rubrique.

Nous avons examiné vos commentaires et convenons de leur pertinence. Nous apporterons les modifications nécessaires dès la prochaine occasion où il sera possible de remanier les règlements susmentionnés.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à notre attention et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice,

Division de la législation et des initiatives stratégiques

Judy Cameron

Canadä

Appendix Q

TRADUCTION

March 18, 2004

Mr Nicholas D. Le Pan Superintendent Office of the Superintendent of Financial Institutions 255 Albert Street, 16th floor Ottawa K1A 0H2

Dear Mr Le Pan,

Our file:

SOR/2001-397, Investment Limits (Insurance Holding

Companies) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note with respect to paragraph (c) of the definition of "real property entity/entité immobilière" that the English and French versions diverge on one point. There is nothing in the English version to render the words I have underlined in the following passage: "...y compris des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière".

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[sgd]

Jacques Rousseau Counsel

TRADUCTION

Our Files.: P2395-5, P2400-65-3 P2400-65-4, P2400-65-5

April 8, 2004

Jacques Rousseau, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

re: SOR/2001-395, Investment Limits (Cooperative Credit Associations)
Regulations
SOR/2001-397, Investment Limits (Insurance Holding Companies)
Regulations
SOR/2001-396, Investment Limits (Insurance Companies) Regulations

Thank you for your letters of March 18, 2004 regarding the above-mentioned regulations.

We have reviewed your comments and we agree with them. We will make the necessary changes at the next opportunity for revisiting the regulations mentioned above.

Thank you for bringing these points to our attention.

Yours sincerely,

Judy Cameron Director Legislation and Policy Initiatives Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

1/1 LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

Le 18 mars 2004

Monsieur Nicholas D. Le Pan Surintendant Bureau du surintendant des institutions financières 255, rue Albert, 16e étage OTTAWA (Ontario) K1A 0H2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-397, Règlement sur les limites relatives aux placements (sociétés de portefeuille d'assurances)

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note, à propos de l'alinéa c) de la définition d'«entité immobilière», que les versions anglaise et française divergent sur un point. Dans le passage suivant, il n'y a rien dans la première pour rendre les mots soulignés : «y compris des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui est une autre entité immobilière».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

Payme Roman





Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada

Bureau du surintendant des institutions financières Canada

255 Albert Street Ottawa, Canada K1A 0H2 255, rue Albert Ottawa, Canada K1A 0H2

www.osfi-bsif.gc.ca

Nos références: P2395-5

P2400-65-3 P2400-65-4 P2400-65-5

Le 8 avril 2004

RECEIVED / REÇU

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/2001-395 Règlement sur les limites relatives aux placements

(associations coopératives de crédit)

DORS/2001-397 Règlement sur les limites relatives aux placements

(sociétés de portefeuille d'assurances)

DORS/2001-396 Règlement sur les limites relatives aux placements

(sociétés d'assurances)

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 18 mars dernier concernant les règlements mentionnés en rubrique.

Nous avons examiné vos commentaires et convenons de leur pertinence. Nous apporterons les modifications nécessaires dès la prochaine occasion où il sera possible de remanier les règlements susmentionnés.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à notre attention et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La directrice,

Division de la législation et des initiatives stratégiques

Judy Cameron

Canadä

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

MONIQUE GUAY, M.P. LYNN MYERS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE LYNN MYERS, DÉPUTÉ

October 22, 2004

Ms. Caroline Weber
Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
KIA OK9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2002-361, Order Amending Schedules V and VI to the Controlled Drugs and Substances Act

I have reviewed the referenced instrument, and note that the footnote to Part 2 of Schedule VI to the Controlled Drugs and Substances Act, which reads "Each Class A precursor includes synthetic forms", should in fact read "Each Class B precursor includes synthetic forms". While the error in the English version appears only in the version of the instrument published in Part II of the Canada Gazette, the error in the French version appears to be contained in the Order as passed by the Governor General in Council.

Your confirmation that the necessary correction will be made at the next available opportunity would be appreciated.

Yours sincerely,

Behandt

Peter Bernhardt

Counsel

1+1

Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

N8V 1 6 2004

Your file Votre référence

Our lile Notre référence

04-121719-805

Mr. Peter Bernhardt, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RECEIVED / REQU

NOV 22 2004

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Re: (SORS/DORS 2002-361) Order Amending Schedules V and VI to the Controlled Drugs and Substances Act

I am writing in response to your letter of October 22, 2004 concerning the error identified in your review of the referenced instrument.

The Drug Strategy and Controlled Substances Programme (DSCS) is currently in the process of preparing a regulatory submission to make amendments to the *Precursor Control Regulations* and Schedule VI to the *Controlled Drugs and Substances Act*. DSCS will take this opportunity to make the necessary corrections you have noted in the footnote to Part 2 of Schedule VI to the *Controlled Drugs and Substances Act*. Publication of the proposed amendments in *Canada Gazette*, *Part I*, is planned for March 2005.

Should you have any questions, please do not hesitate to contact my office.

Yours sincerely,

CarolineWeber

Hula Warley

Director General, Policy, Planning and Priorities Directorate

cc. Nicole Levasseur, Counsel Beth Pieterson, Director General, Drug Strategy and Controlled Substances

Canadä

Annexe R

TRADUCTION

Le 22 octobre 2004

Madame Caroline Weber
Directrice générale
Direction des politiques, de la
planification et des priorités
Ministère de la Santé
Immeuble Brooke Claxton, 11^e étage
Pré Tunney
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-361, Décret modifiant les annexes V et VI de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances

En examinant le texte en objet, j'ai remarqué que la note de la partie 2 de l'annexe VI de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, qui dispose « Sont compris parmi les précurseurs de catégorie A les formes synthétiques de ceux-ci », devrait plutôt dire « Sont compris parmi les précurseurs de catégorie B les formes synthétiques de ceux-ci ». De plus, alors que dans la version anglaise, l'erreur semble n'apparaître que dans le texte qui a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, il semblerait que dans la version française, elle ait figuré dans le décret pris par le gouverneur en conseil.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la correction nécessaire sera faite à la première occasion.

Veuillez agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Notre référence: 4-121719-805

Le 16 novembre 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-361, Décret modifiant les annexes V et VI de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Je réponds par la présente à votre lettre du 22 octobre 2004 concernant une erreur décelée lorsque vous avez examiné le texte en objet.

L'équipe du Programme de la stratégie antidrogue et des substances contrôlées (PSASC) prépare actuellement un texte réglementaire visant à modifier le Règlement sur les précurseurs et l'annexe VI de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances. L'équipe du PSASC profitera de l'occasion pour apporter à la note de la partie 2 de l'annexe VI de la Loi les corrections que vous avez proposées. Nous devrions publier les projets de modifications dans la Partie I de la Gazette du Canada en mars 2005.

Si vous avez besoin de précisions, n'hésitez pas à communiquer avec mon bureau.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Caroline Weber Directrice générale Direction des politiques, de la planification et des priorités

c.c.: Nicole Levasseur

Beth Pieterson, directrice générale, Stratégie antidrogue et substances contrôlées

Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

January 27, 2004

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A OH3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2003-221, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee, and note the following points.

1. Schedule I, Part VI, Table I, Note (c) and (h), and Table II, Note (g)

While the English version of each of these provisions refers to Wildlife Management Unit 90, "excluding the Township of South Walsingham, which includes Long Point", the French version refers to Wildlife Management Unit 90, excluding the Township of South Walsingham, but including Long Point. Under the former, Long Point is excluded from the portion of Unit 90 encompassed by the Notes in question, while under the French version, Long Point is included in the portion of Unit 90 encompassed by these Notes.

In addition, "comté de South Walsingham" is used in the French version of these provisions as the equivalent of "Township of South Walsingham" in the English version. Elsewhere, in Part VI, however, the term "municipalité" appears as the equivalent of "township".

- 2 -

2. Schedule I, Part VI, Table I, French version

In the French version of section 4(f) following Table I, Wolfe Island Township is rendered as both "township de Wolfe Island" and "municipalité de Wolfe Island". The former would appear to be incorrect.

3. Schedule I, Part VI, Table I, Note (i)

This note provides that no person shall hunt migratory birds during the hunting season in the Southern District, on Sundays from September 7 to December 21, as well as on January 18 and February 22. The English version then states that "the Sunday exclusions" do not apply to certain areas and to falconers, who may hunt only ducks on Sundays from September 28 to December 14. The French version, however, states that the Note, in its entirety does not apply to the named areas and to falconers hunting ducks on Sundays from September 28 to December 14.

4. Schedule I, Part VII, Table I, English version

The numbers of the various Game Bird Hunting Zones have been omitted from column I of the English version of this Table.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

/mn



Environment Environnement Canada

Ottawa, Ontario K1A 0H3

MAR - 1 2004

Mr. Peter Bernhardt

Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

C/o the Senate

Ottawa, Ontario

K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SOR/2003-221, Regulations Amending the Migratory Birds Regulations

the Migratory Birds Regulations (MBR). I have consulted with the Canadian Wildlife Service and they acknowledge the inconsistencies that you have pointed out. The Canadian Wildlife Service will address all of your suggestions immediately when they make the annual amendments to the hunting schedule of the Migratory Birds Regulations. We

expect to have the regulations published in the Canada Gazette, Part II this

Thank you for your letter dated January 27, 2004 commenting on Schedule I of

spring.

Thank you for drawing these matters to our attention.

Should you have any other questions, please do not hesitate to contact me (819) 953-6830 or Michael Wilson, Director of the Strategic Issues Branch at (819) 997-9011.

Sincerely,

Cynthia Wright **Director General**

Strategic Priorities Directorate

cc. Trevor Swerdfager, Director General, Canada Wildlife Service

RECEIVED / RECU

MAR 9

REGULATIONS REGLEMENTATION





Annexe S

TRADUCTION

Le 27 janvier 2004

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boulevard Saint-Joseph, 16° étage
HULL (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/2003-221, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

Lorsque j'ai examiné le texte en objet en vue de le soumettre au prochain Comité mixte permanent, j'y ai décelé les défectuosités suivantes.

1. Annexe I, partie VI, tableau I, notes c) et b), et tableau II, note g)

Alors que la version anglaise de chacune de ces dispositions fait référence au secteur de la protection de la faune 90 « à l'exclusion du comté de South Walsingham » et dit que ce comté englobe Long Point [« which includes Long Point »], la version française fait référence au secteur de la protection de la faune 90 (à l'exclusion du comté de South Walsingham, mais y compris Long Point. Selon la version anglaise, Long Point est exclu du secteur 90 délimité par les notes en question, tandis que selon la version française, l'endroit est inclus dans la partie du secteur 90 délimité par les notes.

De plus, on emploie dans la version française de ces dispositions l'expression « comté de South Walsingham » comme équivalent de l'expression anglaise « *Township of South Walsingham* ». Or, partout ailleurs dans la partie VI, le terme « *township* » est rendu par « municipalité ».

2. Annexe I, partie VI, tableau I, version française

Dans la version française de l'alinéa 4f), après le tableau I, l'expression « Wolfe Island Township » est rendue tantôt par « township de Wolfe Island »,

- 2 -

tantôt par « municipalité de Wolfe Island ». Il semblerait que le premier équivalent soit incorrect.

3. Annexe I, partie VI, tableau I, note i)

Aux termes de cette note, il est interdit de chasser les oiseaux migrateurs au cours de la saison de chasse dans le district sud les dimanches compris dans la période allant du 7 septembre au 21 décembre ainsi que les 18 janvier et 22 février. La version anglaise ajoute alors que l'interdiction relative aux dimanches (« the Sunday exclusions ») ne s'applique pas à certains secteurs ni aux fauconniers, qui peuvent chasser uniquement le canard les dimanches compris dans la période allant du 28 septembre au 14 décembre. D'après la version française, toutefois, la note dans son intégralité ne s'applique pas aux secteurs en question ni aux fauconniers qui chassent le canard les dimanches compris dans la période allant du 28 septembre au 14 décembre.

4. Annexe I, partie VII, tableau I, version anglaise

Dans la colonne I de la version anglaise de ce tableau, on a omis d'indiquer les numéros des zones de chasse aux oiseaux gibiers.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 1er mars 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

DORS/2003-221, Règlement modifiant le Règlement sur les oiseaux migrateurs

J'ai bien reçu votre lettre du 27 janvier 2004 au sujet de l'annexe I du Règlement sur les oiseaux migrateurs et je vous en remercie.

Lorsque j'ai consulté le Service canadien de la faune, ses porte-parole ont reconnu que les défectuosités que vous avez signalées sont bien réelles. Le Service les corrigera dans son prochain règlement correctif annuel visant l'annexe relative à la chasse du Règlement sur les oiseaux migrateurs. Ces modifications devraient être publiées dans la Partie II de la Gazette du Canada ce printemps.

Je tiens à vous remercier de nouveau de nous avoir signalé ces lacunes.

Si vous avez d'autres questions à poser à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au (819) 953-6830, ou avec Michael Wilson, directeur, Enjeux stratégiques, au (819) 997-9011.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Cynthia Wright Directrice générale Priorités stratégiques

c.c.: Trevor Swerdfager, Directeur général, Service canadien de la faune

Appendix T

SOR/2003-293

ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

Pesticide Residue Compensation Act

P.C. 2003-1209

October 3, 2003

- 1. These Rules repeal and replace the previous Assessor's Rules of Procedure registered as SOR/87-65 (before the Committee on June 18, 1992, June 9, 1994, April 18, 1996, February 26, 1998, April 30, 1998, March 29, 2001, June 7, 2001, November 8, 2001, February 7, 2002 and May 15, 2003). In doing so, they address the discrepancies between the English and French versions of the Rules, the need to clarify or augment certain provisions and the other matters of drafting that were first noted in 1988.
- 2. The attached correspondence deals with several minor points arising from the new Rules.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE GURNANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

October 3, 2003

Ms. Caroline Weber
Director General
Policy, Planning and Priorities Directorate
Department of Health
Brooke Claxton Building, 11th Floor
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
KIA OK9

Dear Ms. Weber:

Our File: SOR/2003-293, Assessor's Rules of Procedure

I have reviewed the referenced Rules, and can confirm that they resolve the Committee's concerns relating to the predecessor Assessor's Rules of Procedure (SOR/87-65) first raised in 1988. In connection with the new Rules, your advice with respect to the following points would be appreciated.

1. Section 4

I am in some doubt as to whether "tout vice de forme ou ... toute irrégularité d'ordre matériel" in the French version of this provision is an appropriate rendering of "a defect in form or a technical irregularity" in the English version. The word "matériel" would seem to connote that which is physical or corporeal, leading to the conclusion that the reference to "toute irrégularité d'ordre matériel" is meaningless. Even assuming that it is intended to refer to what in English would be termed a "material irregularity", such an irregularity is clearly more than "technical". In this connection, I note that in section 18.1(5) of the Federal Court Act, the words "a defect in form or a

- 2 -

technical irregularity" in the English version are rendered in the French version as simply "un vice de forme".

Section 8(5)

The English version of this provision provides for an order directing a party who has failed to comply with a notice to provide documents or make documents available for inspection "to produce the documents requested for inspection". It is unclear, however, whether the words "for inspection" are intended to modify "produce" (produce for inspection a document that was requested) or "documents" (produce a document that was the subject of a request that it be made available for inspection). In addition, given that section 8(1)(a) of the Rules refers to a notice "to provide ... or make available for inspection", it seems odd that the English version of section 8(5) makes no reference to the provision of documents. In contrast, the French version of section 8(5) provides only for an order to provide the requested documents ("fournir les documents en cause"), making no reference to making a document available for inspection. The clarity of section 8(5) would be improved were it to be redrafted to mirror the language of section 8(1)(a). The words "to produce the documents requested for inspection" could, for instance, be replaced by "to provide the requested documents or make them available for inspection".

3. Sections 12 and 17(2)

Given that a number of other provisions in the rules require that certain acts be undertaken "without delay", I wonder why such a requirement was not included in sections 12 and 17(2) as well, and would value your explanation in this regard.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

the P. B. handt

Peter Bernhardt

Counsel

Health Santé
Canada Canada

Direction générale de la politique de la santé et des communications Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Mr. Peter Bernhardt, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2003-293, Assessor's Rules of Procedure

FEV. 2 3 2804

Your file Votre rélérence

Our Ne Notre référence 04-100582-589

RECEIVED / REÇU

MAR 1 2004

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Further to my letter of October 16, 2003 regarding SOR/2003-293, Assessor's Rules of Procedure (Rules), the Pest Management Regulatory Agency (PMRA) and the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) have now had an opportunity to discuss the points raised in your letter of October 3, 2003 with respect to the new Rules.

As you are aware, the Assessor, appointed under the Pesticide Residue Compensation Act (PRCA) to handle appeals of award decisions, is also the Assessor under both the Health of Animals Act (HAA) and the Plant Protection Act (PPA) for appeals of award decisions made under those two Acts. The PMRA, which administers the PRCA, and the CFIA, which administers the HAA and the PPA, are endeavouring to ensure that the Rules under all three Acts remain fully harmonized.

The two organizations have concluded that the Rules would be improved if they were amended in the areas you have identified in your letter and will proceed to do so. I will keep you informed on the progress of the amendments.

Yours sincerely,

Caroline Weber Director General.

Policy, Planning and Priorities Directorate

Geraldine Graham, Pest Management Regulatory Agency David Spicer, Canadian Food Inspection Agency

Canadä

cc:

Annexe T

TRADUCTION

DORS/2003-293

RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATEUR

Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides

C.P. 2003-1209

Le 3 octobre 2003

- 1. Ces règles abrogent et remplacent les Règles de procédure de l'évaluateur précédentes portant le numéro d'enregistrement DORS/87-65 (soumises au Comité le 18 juin 1992, le 9 juin 1994, le 18 avril 1996, le 26 février 1998, le 30 avril 1998, le 29 mars 2001, le 7 juin 2001, le 8 novembre 2001, le 7 février 2002 et le 15 mai 2003). Ce faisant, elles corrigent les écarts relevés entre la version anglaise et la version française de ces règles, clarifient ou précisent certaines dispositions et règlent les autres points relatifs au libellé qui avaient été signalés pour la première fois en 1988.
- 2. La correspondance ci-jointe traite de points mineurs découlant des nouvelles règles.

PB/mn

TRADUCTION

Le 3 octobre 2003

Madame Caroline Weber
Directrice générale
Direction des politiques, de la planification et des priorités
Ministère de la Santé
Édifice Brooke-Claxton, 11e étage
Pré Tunney
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Madame,

Notre réf. : DORS/2003-293, Règles de procédure de l'évaluateur

Après examen des règles susmentionnées, je peux confirmer qu'elles répondent aux préoccupations que le Comité avait exprimées pour la première fois en 1988 relativement aux règles précédentes (DORS/87-65). En ce qui concerne ces nouvelles règles, le Comité aimerait avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 4

Je ne suis pas sûr si les mots «tout vice de forme ou... toute irrégularité d'ordre matériel», dans la version française de cette disposition, rendent bien «a defect in form or a technical irregularity». Le mot «matériel» semble renvoyer à quelque chose de physique ou de corporel. Par conséquent, le renvoi à «toute irrégularité d'ordre matériel» ne veut rien dire. À supposer que l'on cherche à renvoyer à ce qui s'appellerait, en anglais, «a material irregularity», cette irrégularité serait de toute évidence plus que «technical» («technique»). À cet égard, je constate que, dans le paragraphe 18.1(5) de la Loi sur les Cours fédérales, les mots «a defect in form or a technical irregularity» sont simplement rendus par «vice de forme» en français.

2. Paragraphe 8(5)

La version anglaise de cette disposition prévoit une ordonnance demandant à la partie qui ne s'est pas conformée à la demande de production de

-2-,

documents «to produce the documents requested for inspection». Or, on ne sait pas si les mots «for inspection» s'appliquent à «produce» (produire à des fins d'inspection un document qui avait été demandé) ou à «documents» (produire un document afin que celui-ci puisse faire l'objet d'une inspection). De plus, comme il est question, à l'alinéa 8(1)a) des Règles, de «fournir» un document à une partie ou de le «mettre à sa disposition, pour consultation», il est bizarre que la version anglaise du paragraphe 8(5) ne dise rien à ce sujet. Par contre, dans la version française du paragraphe 8(5), il est uniquement question d'une ordonnance enjoignant à la partie en défaut de fournir les documents en cause; la notion de consultation est absente de cette disposition. On rendrait le paragraphe 8(5) plus clair en revoyant son libellé pour qu'il tienne compte du libellé de l'alinéa 8(1)a). Dans la version anglaise par exemple, les mots «to produce the documents requested for inspection» pourraient être remplacés par «to provide the requested documents or make them available for inspection».

3. Article 12 et paragraphe 17(2)

Étant donné que plusieurs autres dispositions de ces règles exigent que des mesures soient prises «dans les plus brefs délais», je me demande pourquoi cette exigence ne figure pas à l'article 12 et au paragraphe 17(2). J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 23 février 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-93, Règles de procédure de l'évaluateur

Je désire, par la présente, faire suite à ma lettre du 16 octobre 2003 concernant le DORS/2003-293, Règles de procédure de l'évaluateur (les règles). L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire (ARLA) et l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) ont eu l'occasion d'examiner les points que vous souleviez dans votre lettre du 3 octobre 2003 à propos des nouvelles règles.

Comme vous le savez, l'évaluateur, nommé en vertu de la Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides pour juger les appels des décisions d'indemnisation, est également l'évaluateur chargé, conformément à la Loi sur la santé des animaux et à la Loi sur la protection des végétaux, des appels des décisions d'indemnisation rendues en vertu de ces deux lois. L'ARLA, qui administre la Loi sur l'indemnisation du dommage causé par les pesticides et l'ACIA, qui administre la Loi sur la santé des animaux et la Loi sur la protection des végétaux, tentent de faire en sorte que les règles applicables en vertu de ces trois lois demeurent pleinement harmonisées.

Les deux organismes ont conclu que les règles seraient améliorées si des modifications étaient apportées aux points que vous mentionnez dans votre -2-

lettre, et ils veilleront donc à ce que ces modifications soient apportées. Je vous tiendrai au courant de l'avancement du dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Caroline Weber Directrice générale Direction des politiques, de la planification et des priorités

c.c.: Geraldine Graham, Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire David Spicer, Agence canadienne d'inspection des aliments

Appendix U

SOR/92-244

IMPORTATION OF PERIODICALS REGULATIONS, AMENDMENT

Customs Tariff

P.C. 1992-787

October 27, 2004

This amendment corrects the drafting of section 6 of the Regulations and removes an unnecessary discretion vested in the Deputy Minister by section 4. The effect of the amendment is to require the Deputy Minister to give a publisher an opportunity to be heard in all cases where the Deputy Minister believes there may exist grounds to prohibit a periodical because Canadian advertising is not the same in all editions of the periodical or because the space allowed for foreign advertising exceeds 5% of the total advertising space (see C.R.C. c. 533, before the Committee on February 19, 1987 and August 18, 1988).

FRB/mn

Annexe U

TRADUCTION

DORS/92-244

RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DE PÉRIODIQUES — MODIFICATIONS

Tarif des douanes

C.P. 1992-787

Le 27 octobre 2004

Cette modification rectifie le libellé de l'article 6 du Règlement et supprime le pouvoir discrétionnaire accordé indûment au sous-ministre à l'article 4. L'effet de la modification est d'obliger le sous-ministre à tenir compte des observations de l'éditeur chaque fois qu'il estime qu'un périodique pourrait être interdit parce que la publicité canadienne n'est pas la même dans toutes les éditions du périodique ou parce que l'espace alloué à la publicité étrangère excède 5 % de l'espace total accordé à la publicité (voir C.R.C. c. 533, devant le Comité le 19 février 1987 et le 18 août 1988).

FRB/mn

Appendix V

SOR/2002-5

"SVANEN" REMSSION ORDER, 1996

Customs Tariff

P.C. 2001-2284

June 2, 2004

As indicated in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument corrects a technical deficiency in the previous version of the Order that had been drawn to the attention of the regulation-making authority (see SOR/96-310, before the Committee on June 2, 2002).

PB/mn

Annexe V

TRADUCTION

DORS/2002-5

DÉCRET DE 1996 SUR LA REMISE DES DROITS DE DOUANE SUR LE « SVANEN »

Tarif des douanes

C.P. 2001-2284

Le 2 juin 2004

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne, ce texte réglementaire corrige une lacune technique de la version précédente du décret qui avait été portée à l'attention de l'autorité réglementante (voir le DORS/96-310 soumis au Comité le 2 juin 2002).

PB/mn

Appendix W

TRADUCTION

SOR/2002-338

REGULATIONS AMENDING THE NOTICES OF UNINSURED DEPOSITS REGULATIONS

Bank Act

P.C. 2002-1562

March 13, 2003

This amendment corrects a drafting problem identified by the Joint Committee (see SOR/99-388, considered by the Committee on April 6, 2000).

JR/ml

Annexe W

DORS/2002-338

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES AVIS RELATIFS AUX DÉPÔTS NON ASSURÉS

Loi sur les banques

C.P. 2002-1562

Le 13 mars 2003

Cette modification corrige un problème de rédaction signalé par le Comité mixte (voir le DORS/99-388, examiné par le Comité le 6 avril 2000).

JR/ml

Appendix X

SOR/2002-402 -

RULES AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL RULES

Canadian International Trade Tribunal Act

P.C. 2002-1893

April 29, 2003

This instrument makes eight drafting corrections the need for which was drawn to the attention of the responsible department in January 2001 (see SOR/91-499 and SOR/2000-139, to be submitted to the Committee).

FRB/mh

Annexe X

TRADUCTION

DORS/2002-402

RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

C.P. 2002-1893

Le 29 avril 2003

Ce texte réglementaire apporte au libellé huit corrections dont la nécessité avait été signalée au ministère responsable en janvier 2001 (voir le DORS/91-499 et le DORS/2000-139, à soumettre au Comité).

FRB/mh

Appendix Y

SOR/2002-403 ___

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS

Canadian International Trade Tribunal Act

P.C. 2002-1894

January 28, 2003

This instrument amends section 8(1) and 8(2) of the Regulations so as to ensure conformity with the enabling statute. The need for these corrections was drawn to the attention of the regulation-making authority in relation to SOR/93-602 (before the Committee on March 6, 1997 and December 5, 2002).

· FRB/ml

Annexe Y

TRADUCTION

DORS/2002-403

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR LES MARCHÉS PUBLICS

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

C.P. 2002-1894

Le 28 janvier 2003

Ce texte réglementaire modifie les paragraphes 8(1) et 8(2) du Règlement pour qu'ils soient conformes à la loi habilitante. La nécessité d'apporter ces corrections a été portée à l'attention de l'autorité réglementante en rapport avec le DORS/93-602 (soumis au Comité le 6 mars 1997 et le 5 décembre 2002).

Appendix Z

SOR/2003-187

REGULATIONS AMENDING THE INSIDER REPORTS EXEMPTIONS (BANKS) REGULATIONS

Bank Act

P.C. 2003-768

July 15, 2003

The purpose of this instrument is to clarify that the intent of section 1 of the Regulations is to exempt from certain insider reporting requirements in the *Bank Act* insiders who are either required to file reports under a provincial Act or who have been exempted from filing under a provincial Act (see SOR/2000-113, before the Committee on June 6, 2002).

PB/ml

Annexe Z

TRADUCTION

DORS/2003-187

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXEMPTIONS RELATIVES AUX RAPPORTS D'INITIÉS (BANQUES)

Loi sur les banques

C.P. 2003-768

le 15 juillet 2003

Cet instrument a pour but de clarifier que l'objet de l'article 1 du Règlement est d'exempter de certaines exigences de rapport contenues dans la *Loi sur les banques* les initiés qui doivent soit présenter des rapports conformément à une loi provinciale ou qui ont été exemptés d'envoyer des rapports en vertu d'une loi provinciale (voir DORS/2000-113, à l'étude du Comité le 6 juin 2002).

Appendix AA

SOR/2003-263

TECHNICAL AMENDMENTS REGULATIONS (CUSTOMS TARIFF) 2003-1

Customs Tariff

August 25, 2003

This instrument corrects three discrepancies between the English and French versions of the schedule to the *Customs Tariff* noted in connection with SOR/98-340 (see attached correspondence) and SOR/99-475 (to be submitted to the Committee).

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

January 31, 2002

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21" Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/98-340, Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1998-3

The following points have come to my attention in connection with the amendments to the schedule to the *Customs Tariff* made by SOR/98-340. Your advice with respect to these matters would be valued.

1. Tariff item No. 7220.20.10 (Schedule of amendments, Part 1, item 36)

The English and French versions of the Description of Goods of this item would appear to be discrepant. The English version refers to certain flat-rolled stainless steel products "containing by weight 18% or more but not exceeding 22% each of nickel and chromium, of a thickness not exceeding 2.3 mm, for use in the manufacture of tubes or pipes", while the corresponding reference in the French version is to products containing by weight 18% or more but not exceeding 22% of nickel and of chromium, of a thickness not exceeding 2.3 mm, for use in the manufacture of tubes or pipes. Only the former clearly indicates that the products in question may contain between 18% and 22% nickel and between 18% and 22% chromium, as opposed to between 18% and 22% nickel and chromium in the aggregate.

- 2 -

2. Tariff item No. 7314.13.10 (Schedule of amendments, Part 4)

The two versions of the Description of Goods of this item are also discrepant, in that the French version refers to goods used as conveyor belts that have already been cut to length, while the English version simply reads "For use as conveyor belts".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

PB/co

Annexe AA

TRADUCTION

DORS/2003-263

RÈGLEMENT DE MODIFICATIONS TECHNIQUES (TARIF DES DOUANES), 2003-1

Tarif des douanes

Le 25 août 2003

Ce texte réglementaire corrige trois écarts entre la version anglaise et la version française de l'annexe du *Tarif des douanes* qui avaient été relevés en rapport avec le DORS/98-340 (voir la correspondance ci-jointe) et le DORS/99-475 (à soumettre au Comité).

TRADUCTION

Le 31 janvier 2002

Madame Deborrah Kilmartin Coordonnatrice parlementaire Ministère des Finances L'Esplanade Laurier, Tour Est 140, rue O'Connor, 21^e étage Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-340, Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1998-3

J'ai relevé les points suivants au sujet des modifications apportées à l'annexe du *Tarif des douanes* par le DORS/98-340. J'aimerais avoir votre avis sur ces points.

1. Nº tarifaire 7220.20.10 (Annexe des modifications, Partie 1, article 36)

Il semble qu'il y ait un écart entre la version française et la version anglaise de la Dénomination des marchandises. La version anglaise renvoie à certains produits plats en acier inoxydable (« containing by weight 18% or more but not exceeding 22% each of nickel and chromium, of a thickness not exceeding 2.3 mm, for use in the manufacture of tubes or pipes » (contenant en poids 18% ou plus mais n'excédant pas 22% de chaque élément, nickel et chrome, d'une épaisseur n'excédant pas 2,3 mm, devant servir à la fabrication de tubes ou de tuyaux), tandis que la version française parle de produits contenant en poids 18% ou plus mais n'excédant pas 22% de nickel et de chrome, d'une épaisseur n'excédant pas 2,3 mm, devant servir à la fabrication de tubes ou de tuyaux. Seule la version anglaise indique clairement que les produits visés peuvent contenir entre 18% et 22% de nickel et entre 18% et 22% de chrome, et non entre 18% et 22% d'une combinaison de nickel et de chrome.

2. Nº tarifaire 7314.13.10 (Annexe des modifications, Partie 4)

Il y a également un écart entre les deux versions de la Dénomination des marchandises de ce numéro tarifaire. En effet, dans la version française, il est question de produits « utilisés comme courroies transporteuses déjà coupées de longueur », tandis que la version anglaise comporte simplement l'indication suivante : « For use as conveyor belts » (« devant servir comme courroies transporteuses »).

Dans l'attente de vos observations sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Peter Bernhardt Conseiller juridique Appendix BB

SOR/2003-331

REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Food and Drugs Act

P.C. 2003-1500

December 8, 2003

This amendment corrects an inconsistency in the terminology used in the French version of the Regulations (see SOR/2002-200, before the Committee on November 6, 2003).

PB/mn

Annexe BB

TRADUCTION

DORS/2003-331

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Loi sur les aliments et drogues

C.P. 2003-150

Le 8 décembre 2003

Cette modification corrige une erreur de terminologie dans la version française du Règlement (voir le DORS/2002-200 soumis au Comité le 6 novembre 2003).

Appendix CC

TRANSLATION

SOR/2003-380

REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

Canada Post Corporation Act

P.C. 2003-1848

February 17, 2004

This amendment repeals Part IV of the Regulations, resulting in the removal of section 20, the wording of which had been commented on by the Joint Committee (see SOR/2000-378, considered by the Committee on May 3, 2001).

JR/mn

Annexe CC

DORS/2003-380

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

Loi sur la société canadienne des postes

C.P. 2003-1848

Le 17 février 2004

Cette modification abroge la partie IV du Règlement, ce qui a pour effet de faire disparaître l'article 20 du Règlement, dont la rédaction avait fait l'objet d'un commentaire de la part du Comité mixte (voir le DORS/2000-378, examiné par le Comité le 3 mai 2001).

JR/mn

Appendix DD

TRANSLATION

SOR/2003-382

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA POST CORPORATION ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Post Corporation Act

P.C. 2003-1850

February 17, 2004

As indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies this Miscellaneous Amendments Regulations submission, these amendments correct the French versions of sections 4, 8(1) and 9(2) of the Undeliverable and Redirected Mail Regulations, as requested by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (See SOR/98-556, examined by the Committee on May 18, 2000).

JR/mh

Annexe DD

DORS/2003-382

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2003-1850

Le 17 février 2004

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant ce Règlement correctif, ce dernier a pour effet de corriger, à la demande du Comité mixte, la version française des articles 4, 8(1) et 9(2) du Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés (voir le DORS/98-556, examiné par le Comité le 18 mai 2000).

JR/mh

Appendix EE

SOR/2004-202

REGULATIONS AMENDING THE MUTUAL COMPANY (LIFE INSURANCE) CONVERSION REGULATIONS

Insurance Companies Act

P.C. 2004-1029

November 12, 2004

As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes three amendments to the *Mutual Company (Life Insurance) Conversion Regulations* requested in connection with SOR/99-128 (before the Committee on October 23, 2003).

PB/mh

Annexe EE

TRADUCTION

DORS/2004-202

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA TRANSFORMATION DE SOCIÉTÉS MUTUELLES (ASSURANCE-VIE)

Loi sur les sociétés d'assurances

C.P. 2004-1029

Le 12 novembre 2004

Comme l'explique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce texte réglementaire apporte trois modifications au Règlement sur la transformation de sociétés mutuelles (assurance-vie) demandées relativement au DORS/99-128 (soumis au Comité le 23 octobre 2003).





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session
Thirty-eighth Parliament, 2004-05

Première session de la trente-huitième législature, 2004-2005

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee for the Délibérations du Comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la Réglementation

Joint Chairs:
The Honourable Senator JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable sénateur JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, député

Thursday, February 17, 2005

Le jeudi 17 février 2005

Issue No. 5

Fascicule nº 5

Fifth meeting on:

Cinquième réunion concernant:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator John G. Bryden

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Lynn Myers, M.P.

Vice-Chair: Judy Wasylycia-Leis, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. Michel Biron Céline Hervieux-Payette, P.C.

James F. Kelleher, P.C.

John Lynch-Staunton Wilfred P. Moore Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Rob Anders Robert Bouchard Monique Guay Art Hanger Randy Kamp

Derek Lee Paul Macklin, P.C. Lloyd St. Amand Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John G. Bryden

- Coprésident : Gurmant Grewal, député Vice-président : Lynn Myers, député

Vice-présidente : Judy Wasylycia-Leis, députée

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P. John Lynch-Staunton Michel Biron Wilfred P. Moore Céline Hervieux-Payette, C.P. Pierre Claude Nolin

James Kelleher, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Ron Anders Robert Bouchard Monique Guay Art Hanger Randy Kamp

Derek Lee Paul Macklin, C.P. Lloyd St. Amand Tom Wappel

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, February 17, 2005 (6)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Chairman, the Honourable John G. Bryden, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Biron, Bryden, Kelleher, P.C. and Moore (4).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Guy Côté (for Monique Guay), Randy Kamp, Derek Lee, Paul Harold Macklin, P.C., Serge Ménard (for Robert Bouchard), Lynn Myers, Tom Wappel and Judy Wasylycia-Leis (9).

Also present: Jean-François Lafleur, Joint Committee Clerk (for the House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: François-R. Bernier, Senior Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its permanent Order of Reference as set out in section 19 of the Statutory Instruments Act, R.S.C. (1985), Chapter S-22, which provides for the following:

Every statutory instruments issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee discussed future business.

The committee examined C.R.C. c. 1486 — Small Fishing Vessel Inspection Regulations.

Respecting SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, it was agreed that the Joint Chairs would invite the Minister of Canadian Heritage to appear before the Committee.

Respecting SOR/97-555 — Broadcasting Distribution Regulations; SOR/87-49 — Television Broadcasting Regulations, 1987; SOR/90-105 — Pay Television Regulations, 1990; SOR/90-106 — Specialty Services Regulations, 1990; SOR/92-609 — Radio Regulations, 1986, amendment; SOR/92-611 — Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment; SOR/93-420 — Broadcasting Information Regulations, 1993, it was agreed that Committee counsel would write to the official responsible for statutory instruments at the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to pass along some of the Committee's observations.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 17 février 2005 (6)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 32, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur John G. Bryden.

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs: Biron, Bryden, Kelleher, C.P. et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes : Rob Anders, Guy Coté (pour Monique Guay), Randy Kamp, Derek Lee, Paul Harold Macklin, C.P., Serge Ménard (pour Robert Bouchard), Lynn Myers, Tom Wappel et Judy Wasylycia-Leis (9).

Également présents: Jean-François Lafleur, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch.S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité discute de travaux futurs.

Le comité examine le C.R.C. c. 1486 — Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche.

Concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, il est convenu que les coprésidents inviteront la ministre du Patrimoine canadien à comparaître devant le Comité.

Concernant le DORS/97-555 — Règlement sur la distribution de radiodiffusion; le DORS/87-49 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion; le DORS/90-105 — Règlement de 1990 sur la télévision payante; le DORS/90-106 — Règlement de 1990 sur les services spécialisés, le DORS/92-609 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification; le DORS/92-611 — Règlement de 1987 sur la télédiffusion — Modification; le DORS/93-420 — Règlement de 1993 sur les renseignements relatifs à la radiodiffusion, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Respecting SOR/95-144 — Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the official responsible for statutory instruments at Natural Resources Canada to pass along some of the Committee's observations.

Respecting SOR/90-264 — Marine Machinery Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2003-285 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations; SOR/2002-286 — Regulations Amending the Canada Grain Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the files at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2002-164 — National Capital Commission Animal Regulations; SOR/2002-165 — Regulations Amending the National Capital Commission Traffic and Property Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the files at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/91-570 — Energy Monitoring Regulations, amendment, it was agreed that the Committee would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/94-651 — Energy Efficiency Regulations, as amended by SOR/2003-136, it was agreed that counsel would write to the official responsible for statutory instruments at Natural Resources Canada to pass along some of the Committee's observations.

Respecting SOR/95-190 — Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations, it was agreed that counsel would write to the official responsible for statutory instruments at Transport Canada to pass along some of the Committee's observations.

Respecting SOR/2002-60 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV), it was agreed that Committee counsel would write to the official responsible for statutory instruments at Transport Canada to pass along some of the Committee's observations.

Respecting SOR/2004-53 — Federal Elections Fees Tariff, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/2004-80 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency (Miscellaneous Program), it was agreed that Committee counsel would examine the files at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Concernant le DORS/95-144 — Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/90-264 — Règlement sur les machines de navires, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-285 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada; le DORS/2002-286 — Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2002-164 — Règlement de la Commission de la capitale nationale sur les animaux; le DORS/2002-165 — Règlement modifiant le Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/91-570 — Règlement sur la surveillance du secteur énergétique — Modification, il est convenu que le Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/94-651 — Règlement sur l'efficacité énergétique tel que modifié par le DORS/2003-136, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires des Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/95-190 — Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, il est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires des Ressources naturelles Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2002-60 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2004-53 — Tarif des honoraires — élections fédérales; il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-80 — Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Respecting SOR/89-123 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations; SOR/91-452 — Canadian Exploration Incentive Program Regulations, amendment, it was agreed to consider these files closed.

The committee examined SOR/2001-211 — Plum Pox Virus Compensation Regulations; SOR/2001-338 — Regulations Amending the Plum Pox Virus Compensation Regulations.

The committee examined SOR/2003-349 — Regulations Amending the Inclusion List Regulations; SOR/2004-152 — Regulations Amending the Regulations Establishing the Period for Royalty Entitlements of Non-members of Collecting Bodies (Miscellaneous Program); SOR/2004-252 — Regulations Amending the Benzene in Gasoline Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2004-253 — Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2004-254 — Regulations Amending Certain Department of Transport Regulations (Miscellaneous Program).

The committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SI/2001-1 — Treaty Land Entitlement (Manitoba) Remission Order;

SI/2001-50 — National Parks Land Rents Remission Order, No. 2;

SI/2001-63 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-65 — Order Fixing May 21, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Calculation of Default Contribution Rates Regulations;

SI/2001-66 — Order Fixing May 31, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-67 — Order Fixing May 28, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-82 — Order Fixing June 15, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-84 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-85 — Order Fixing August 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-88 — Order Fixing October 28, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-90 — Order Fixing September 4, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-99 — Firearms Fees Remission Order (Registration Certificate);

SI/2001-102 — Order Fixing October 24, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/2001-111 — Order Fixing November 7, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

Concernant le DORS/89-123 — Règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada; le DORS/91-452 — Règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada — Modification, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité examine le DORS/2001-211 — Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka; le DORS/2001-338 — Règlement modifiant le Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka.

Le comité examine le DORS/2003-349 — Règlement modifiant le Règlement sur la liste d'inclusion; le DORS/2004-152 — Règlement correctif visant le Règlement fixant les délais de déchéance pour les réclamations des droits des titulaires non membres de sociétés de perception; le DORS/2004-252 — Règlement correctif visant le Règlement sur le benzène dans l'essence; le DORS/2004-253 — Règlement correctif visant le Règlementsur l'équipement de sauvetage; le DORS/2004-254 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère des Transports).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2001-1 — Décret de remise visant les droits fonciers issus de traités (Manitoba);

TR/2001-50 — Décret de remise concernant les baux dans les parcs nationaux (no 2);

TR/2001-63 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-65 — Décret fixant au 21 mai 2001 la date d'entrée en vigueur du Règlement sur le calcul des taux de cotisation implicites;

TR/2001-66 — Décret fixant au 31 mai 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-67 — Décret fixant au 28 mai 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-82 — Décret fixant au 15 juin 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-84 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-85 — Décret fixant au 1er août 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-88 — Décret fixant au 28 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-90 — Décret fixant au 4 septembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-99 — Décret de remise de droits applicables aux armes à feu (certificat d'enregistrement);

TR/2001-102 — Décret fixant au 24 octobre 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la Loi;

TR/2001-111 — Décret fixant au 7 novembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

SI/2001-115 — Order Fixing November 29, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-121 — Order Amending the Canadian Passport Order;

SI/2003-167 — Order Amending the Treaty Land Entitlement (Manitoba) Remission Order;

SI/2004-49 — Order Fixing April 22, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2004-50 — Order Fixing May 3, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SOR/90-556 — Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/92-525 — Assets (Foreign Companies) Regulations;

SOR/97-54 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2000-393 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-3 — Customs Duties Accelerated Reduction Order, No. 12;

SOR/2002-4 — Designer Remission Order, 2001;

SOR/2002-39 — Cheque Holding Policy Disclosure (Banks) Regulations;

SOR/2002-43 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2002-44 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2002-45 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/2002-46 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2002-47 — Regulations Concerning Information Required by Foreign States;

SOR/2002-50 — Order 2001-87-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2002-52 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1173 — Maximum Residue Limits for Veterinary Drugs;

SOR/2002-53 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1248 — Ibuprofen;

SOR/2002-55 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Incomplete Vehicles);

SOR/2002-56 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1134 — Metsulfuron-methyl);

SOR/2002-57 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1223 — Azoxystrobin);

TR/2001-115 — Décret fixant au 29 novembre 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2001-121 — Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens;

TR/2003-167 — Décret modifiant le Décret de remise visant les droits fonciers issus de traités (Manitoba);

TR/2004-49 — Décret fixant au 22 avril 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2004-50 — Décret fixant au 3 mai 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

DORS/90-556 — Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/92-525 — Règlement sur l'actif (sociétés étrangères);

DORS/97-54 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2000-393 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-3 — Décret n° 12 de réduction accélérée des droits de douane;

DORS/2002-4 — Décret de remise concernant les couturiers (2001);

DORS/2002-39 — Règlement sur la communication de la politique de retenue de chèques (banques);

DORS/2002-43 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2002-44 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2002-45 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2002-46 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2002-47 — Règlement sur les renseignements exigés par des États étrangers;

DORS/2002-50 — Arrêté 2001-87-11-01 modifiant la Liste intérieure des substances;

DORS/2002-52 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1173 — limites maximales des résidus pour les drogues à usage vétérinaire);

DORS/2002-53 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1248 — ibuprofène);

DORS/2002-55 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (véhicules incomplets);

DORS/2002-56 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1134 — metsulfuron-méthyl);

DORS/2002-57 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1223 — azoxystrobine);

SOR/2002-58 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1292 — Imazamox);

SOR/2002-59 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1254 — Tribenuron-methyl);

SOR/2002-61 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Fifty Cent Circulation Coin;

SOR/2002-63 — Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of "Designated Offence";

SOR/2002-65 — CIFTA Remission Order;

SOR/2002-66 — CCFTA Remission Order:

SOR/2002-69 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2002-70 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/2002-71 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2002-72 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2002-74 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations;

SOR/2002-84 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2002-85 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2002-86 — Order Amending the Export Control List:

SOR/2002-87 — Order Repealing the Allocation Method Order — Chicken and Chicken Products;

SOR/2002-88 — Order Amending the Allocation Method Order — Turkey and Turkey Products;

SOR/2002-89 — Order Amending the General Import Permit No. 2 — Chicken and Chicken Products for Personal Use;

SOR/2002-90 — Order Amending the General Import Permit No. 3 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products for Personal Use;

SOR/2002-91 — Order Amending the General Import Permit No.7 — Turkeys and Turkey Products for Personal Use:

SOR/2002-92 — Order Amending the General Import Permit No. 20 — Wheat and Wheat Products and Barley and Barley Products;

SOR/2002-94 — Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal);

DORS/2002-58 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1292 — imazamox);

DORS/2002-59 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1254 — tribenuron-méthyl);

DORS/2002-61 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de cinquante cents;

DORS/2002-63 — Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »;

DORS/2002-65 — Décret de remise concernant l'ALÉCI:

DORS/2002-66 — Décret de remise concernant l'ALÉCC;

DORS/2002-69 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2002-70 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2002-71 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information:

DORS/2002-72 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2002-74 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique;

DORS/2002-84 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2002-85 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2002-86 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée;

DORS/2002-87 — Arrêté abrogeant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (volaille et produits de volaille);

DORS/2002-88 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas de dindons, dindes et de leurs produits;

DORS/2002-89 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 2 — Volaille et produits de volaille pour usage personnel;

DORS/2002-90 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 3 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge pour usage personnel;

DORS/2002-91 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 7 — Dindons et dindes et produits de dindons et dindes pour usage personnel;

DORS/2002-92 — Arrêté modifiant la Licence générale d'importation n° 20 — Froment (blé) et sous-produits du froment (blé) et orge et sous-produits de l'orge;

DORS/2002-94 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (bœuf et veau);

SOR/2002-95 — Order Amending the Allocation Methods Order — Hatching Eggs, Live Broilers, Eggs and Egg Products;

SOR/2002-96 — Order Amending the Allocation Methods Order — Cheese and Cheese Products, Ice Cream, Yogurt, Powdered Buttermilk and Concentrated Milk;

SOR/2002-115 — Order 2002-87-01-01 Amending the Domestic Substances List:

SOR/2002-116 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations:

SOR/2002-123 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Insurance Business Policy Reserves);

SOR/2002-130 — Regulations Amending the Customs Bonded Warehouses Regulations;

SOR/2002-131 — Regulations Amending the Customs Sufferance Warehouses Regulations;

SOR/2002-136 — Order Amending the Export Control List;

SOR/2002-138 — Moose Jaw Airport Zoning Regulations;

SOR/2002-141 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-143 — Regulations Amending the Coal Mines (CBDC) Occupational Safety and Health Regulations;

SOR/2002-144 — Regulations Amending the Income Tax Regulations;

SOR/2002-146 — Regulations Excluding Certain Things from the Definition of "Goods" under the Preclearance Act;

SOR/2002-149 — Regulations Amending the Customs Brokers Licensing Regulations;

SOR/2002-152 — Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995;

SOR/2002-155 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 02, Ta'an Kwach'an Council, Y.T.);

SOR/2002-157 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-160 — Order 2002-87-02-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2002-161 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-168 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2002-2;

DORS/2002-95 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas — Oeufs d'incubation et poulets de chair, et œufs et sous-produits des oeufs;

DORS/2002-96 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur les méthodes d'allocation de quotas (Fromages et produits fromagers, crème glacée, yoghourt, babeurre en poudre et lait concentré);

DORS/2002-115 — Arrêté 2002-87-01-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2002-116 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-123 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (provisions techniques des entreprises d'assurance);

DORS/2002-130 — Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes;

DORS/2002-131 — Règlement modifiant le Règlement sur les entrepôts d'attente des douanes;

DORS/2002-136 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée;

DORS/2002-138 — Règlement de zonage de l'aéroport de Moose Jaw;

DORS/2002-141 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-143 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé dans les mines de charbon (SDCB);

DORS/2002-144 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu;

DORS/2002-146 — Règlement excluant certaines choses de la définition de marchandises (Loi sur le précontrôle);

DORS/2002-149 — Règlement modifiant le Règlement sur l'agrément des courtiers en douane;

DORS/2002-152 — Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995);

DORS/2002-155 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du territoire du Yukon (2002, n° 2, Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.);

DORS/2002-157 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-160 — Arrêté 2002-87-02-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2002-161 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme:

DORS/2002-168 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2002-2;

SOR/2002-169 — Order Amending the Designer Remission Order, 2001;

SOR/2002-173 — Order Amending Schedule III to the Financial Administration Act;

SOR/2002-174 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act:

SOR/2002-175 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2002-176 — Special Appointment Regulations, No. 2002-3;

SOR/2002-177 — Special Appointment Regulations No. 2002-4:

SOR/2002-178 — Special Appointment Regulations, No. 2002-5;

SOR/2002-181 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/2002-187 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Glazing Materials);

SOR/2002-189 — Regulations Amending the Designated Provisions Regulations;

SOR/2002-192 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of Circulation Coins:

SOR/2002-194 — Order 2002-87-03-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2002-195 — Regulations Clarifying the Application of Provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

SOR/2002-196 — G8 Summit Privileges and Immunities Order, 2002;

SOR/2002-197 — Regulations Amending the Locally-Engaged Staff Employment Regulations;

SOR/2002-199 — Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations.

The committee discussed future business.

At 10:11 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

DORS/2002-169 — Décret modifiant le Décret de remise concernant les couturiers (2001);

DORS/2002-173 — Décret modifiant l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2002-174 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2002-175 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2002-176 — Règlement n° 2002-3 portant affectation spéciale;

DORS/2002-177 — Règlement n° 2002-4 portant affectation spéciale;

DORS/2002-178 — Règlement n° 2002-5 portant affectation spéciale;

DORS/2002-181 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/2002-187 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (vitrages);

DORS/2002-189 — Règlement modifiant le Règlement sur les textes désignés;

DORS/2002-192 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins des pièces de monnaie de circulation:

DORS/2002-194 — Arrêté 2002-87-03-01 modifiant la Liste intérieure:

DORS/2002-195 — Règlement de clarification de l'application des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies;

DORS/2002-196 — Décret de 2002 sur les privilèges et immunités au Sommet du G8;

DORS/2002-197 — Règlement modifiant le Règlement sur l'embauchage à l'étranger;

DORS/2002-199 — Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations.

Le comité discute de travaux futurs.

À 10 h 11, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du Comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

ATTEST:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, February 17, 2005

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator John G. Bryden (Joint Chairman) in the chair

[English]

The Joint Chairman (Senator Bryden): I call the meeting to order. After completing the agenda, I would like to speak to the progress on the smart regulations issue and the potential process for our involvement. Counsel, please proceed with the first item on the agenda.

2ND REPORT (REPORT NO. 72)

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, Report No. 72 was tabled in the House of Commons and the Senate in April 2003. Following the tabling of that report, the joint chairmen wrote the letter that is before the committee this morning. There has been no response to the letter. To my knowledge, neither of these committees has produced a set of standardized rules for joint committees, although the clerks may have more information. I put the file on the agenda because we have carried it as active in our system for some time. I would like to know from the committee whether I should continue to do so or close the file and consider the matter as drawn to the attention of both Houses and the involvement of the committee is at an end.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Does counsel have a recommendation?

Mr. Bernier: We are in the committee's hands.

Mr. Lee: We would have preferred if the House and the Senate had solved the problem. Ours is not the only committee with a potential problem. The difference between House and Senate rules produces the potential for what this committee might describe as lawlessness, so the conflicts are problematic. I cannot imagine any other committee of the House or the Senate being more concerned about this issue than this committee. In a sense, we are asking another committee to do the homework to fix the potential problem, and I do not think they are motivated to do so. Perhaps they do not care much about this committee in the ordinary course. Therefore, I would suggest that this committee resolve its problem and make the decision based on the differences that could arise, which would create difficulties, and adopt a solution. Perhaps that would provide a template for the House or the Senate. When a problem arises, we should try to resolve it in this committee. If either the House or the Senate does not like that approach, they can speak to it.

I would suggest that where a particular combination of rule conflicts arises and causes a problem, this committee should ask the two clerks and counsel to propose a solution and come back

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 17 février 2005

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 32 pour l'examen des textes réglementaires.

Le sénateur John G. Bryden (coprésident) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Bryden): La séance est ouverte. Lorsque nous en aurons terminé avec l'ordre du jour, j'aimerais parler de la réglementation intelligente et du processus éventuel relatif à notre participation. Monsieur le conseiller, vous pouvez commencer par le premier point à l'ordre du jour.

2^E RAPPORT (RAPPORT NO 72)

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, le rapport n° 72 a été déposé à la Chambre des communes et au Sénat en avril 2003. Suite au dépôt de ce rapport, les coprésidents ont écrit la lettre présentée au comité ce matin. Il n'y a pas eu de réponse à cette lettre. À ma connaissance, aucun de ces comités n'a élaboré une série de règlements normalisés pour les comités mixtes, bien que les greffiers aient peut-être plus d'information. J'ai inclus le dossier dans l'ordre du jour, car nous l'avons gardé ouvert dans notre système depuis quelque temps. J'aimerais savoir si le comité veut que je le garde ouvert ou que je le ferme et considère que l'affaire a été portée à l'attention des deux Cambres et que la participation du comité est arrivée à son terme.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Avez-vous une recommandation?

M. Bernier: C'est au comité de décider.

M. Lee: Nous aurions préféré que ce problème soit réglé par la Chambre et le Sénat. Notre comité n'est pas le seul qui a un problème potentiel. La différence entre les règlements de la Chambre et ceux du Sénat crée un risque de manquement aux règlements, selon les termes de ce comité, et cela pose problème. Je ne peux pas imaginer qu'un autre comité de la Chambre ou du Sénat se préoccupe plus de cette question que ce comité. En un sens, nous demandons à un autre comité d'essayer de régler le problème potentiel et je ne crois pas qu'il ait envie de le faire. Peut-être qu'ils ne se soucient pas beaucoup de ce comité dans le cadre normal de son activité. Par conséquent, je suggère que le comité règle son problème et prenne une décision fondée sur les différences qui pourraient survenir et créer des difficultés et qu'il adopte une solution. Peut-être que cela servira de modèle à la Chambre ou au Sénat. Quand un problème se présente, nous devrions essayer de le résoudre au sein de ce comité. Si la Chambre ou le Sénat n'aiment pas cette approche, ils peuvent le

Je suggère que quand une combinaison particulière de conflits de règlements apparaît et cause un problème, le comité devrait demander aux deux greffiers et aux conseillers de proposer une to the committee to try to close off those items of potential significance. If the committee agrees on the proposed solutions, then it would try to follow them.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Are there other comments or suggestions?

Senator Moore: That is a good idea, chair.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Counsel, do you have a comment?

Mr. Bernier: It is open and I want to be clear that this is Mr. Lee's proposal. This committee can adopt a report of the House. It would be far more precise than this and would lay out the rules that the committee intends to follow. That report would have to be adopted by both Houses and those rules would then apply. The committee could make the choice, when there is a conflict in rules, and seek the concurrence of both Houses that this constitutes the applicable rule as far as the joint committee is concerned.

Mr. Lee: It would be great if we could achieve concurrence, but neither House will be terribly motivated to give us concurrence. If they do not want to, the heck with them. We will go ahead and do it. We will fix it and proceed. If either House concurs upon our invitation, it can do so. If the Houses do not concur, or do not want to or cannot, we will simply proceed. I do not think anyone in either House will notice. However, let us propose our changes for concurrence in a report. That is a good suggestion by counsel. I would not make the adoption of our solutions contingent on one or two concurrences in the House. We should invite objections, and if there are none, we should proceed.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Perhaps counsel could confirm that the issue is the divergent processes in the two chambers.

Mr. Bernier: That is correct. There is a brief summary for the clerks' benefit in the report. It includes points such as the processes for electing chairs, which are divergent; the conditions under which chairs may vote; the effect of a tied vote; and many more. Each house has a different approach to all of these processes. A joint committee creates a difficulty because it is composed of members from both Houses and so a decision has to be made each time as to which approach will be followed by the joint committee.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, if I understand correctly, Mr. Lee is suggesting that this committee, obviously the master of its own fate, would review the divergent views and make an informed decision on which view, or some other choice, would be adopted by the committee. This committee would adopt those procedures, to be followed until another change were to be adopted by the joint committee. We would then ask both Houses to concur. If

solution au comité visant à régler ces points qui peuvent être importants. Si le comité accepte les solutions proposées, il devra essayer de s'y conformer.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Y a-t-il d'autres observations ou suggestions?

Le sénateur Moore : C'est une très bonne idée, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Monsieur le conseiller, avez-vous quelque chose à dire?

M. Bernier: C'est ouvert à la discussion et je tiens à souligner qu'il s'agit d'une proposition de M. Lee. Le comité peut adopter un rapport de la Chambre. Il sera beaucoup plus précis et énoncera les règles que le comité entend suivre. Ce rapport devra être adopté par les deux Chambres et ces règles s'appliqueront. Le comité pourrait choisir, en cas de conflit de règlements, et demander que les deux Chambres reconnaissent, qu'en ce qui concerne le comité mixte, cela constitue la règle applicable.

M. Lee: Obtenir l'accord des deux Chambres serait formidable, mais ni l'une ni l'autre n'aura une vraie motivation pour nous donner son accord. Si elles ne veulent pas, tant pis, nous le ferons. Nous le corrigerons et continuerons. Si l'une des deux Chambres donne son accord suite à notre demande, elle est en mesure de le faire. Si les Chambres ne donnent pas leur accord, ne veulent pas ou ne peuvent pas le donner, nous n'aurons qu'à continuer. Je ne pense pas que qui que ce soit dans l'une ou l'autre Chambre le remarquera. Cependant, présentons un rapport des changements que nous proposons et pour lesquels nous demandons l'accord des chambres. C'est une bonne suggestion du conseiller. Je ne voudrais pas que l'adoption de nos solutions dépende d'un ou de deux accords dans la Chambre. Nous devrions inviter les objections et s'il n'y en a pas, nous continuerons.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Peut-être que monsieur le conseiller pourrait confirmer que la question est le processus divergeant dans les deux Chambres.

M. Bernier: C'est exact. Le rapport contient un bref résumé à l'intention du greffier. Des questions telles que le processus d'élection des présidents, qui sont divergents; les conditions selon lesquelles les présidents peuvent voter; l'effet du partage des voix, etc. sont inclus dans le résumé. Les deux chambres ont une approche différente envers tous ces processus. Un comité consultatif pose un problème, car il est composé de députés des deux Chambres, donc il faut, à chaque fois, décider de l'approche à suivre par le comité consultatif.

M. Wappel: Monsieur le président, si je comprends bien, M. Lee suggère que ce comité, qui est de toute évidence maître de ses propres travaux, examine les ponts de vue divergents et prenne une décision éclairée quant à l'opinion, ou un autre choix, qui sera adoptée par le comité. Ce comité adopterait des procédures qui devront être suivies jusqu'à ce le comité consultatif adopte un autre changement, puis nous demanderons l'approbation des

they do, wonderful; if they do not, too bad. We will still operate under the rules that we have agreed upon.

I believe that is what Mr. Lee suggested and I certainly support it.

The Joint Chairman (Senator Bryden): If I may add a caveat, while it is true that the committee is master of its own fate, it is also a creation of the assemblies that appointed its members. The reports that we provide go to our Houses. For example, in the first report that was tabled in the Senate, one specific item had to be included: That senators could sit as members of the joint committee when the Senate was not sitting. Otherwise, senators could not sit on this committee. While it is fine to say that the committee will go its own way, the Senate could deny permission for senators to sit, or vice versa. Mr. Michaud, do you have a comment?

Mr. François Michaud, Joint Clerk of the Committee: I am not certain that a report to both Houses at this time is required. I do not understand the problem because to date the committee accomplishes its mandate according to the rules. Yes, there are discrepancies between the Senate rules and those of the House of Commons but, in general, the committee works well.

Mr. Bernier mentioned that the procedure for the election of chairs is different in the two Houses. In the past, the joint chair from the Senate would vote, as he or she is entitled to according to the *Rules of the Senate*, and the joint chair from the House of Commons would not vote. I am uncertain as to the problem that is to be resolved.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this is not counsel's problem. The report was adopted largely at the behest of Mr. Michaud's predecessor as clerk. I did not see these problems; the members of the committee have seen these problems. The previous clerk apparently shared this view because he is the one who invited the committee to make this report. Today, I simply ask the committee what it would like me to do with this file that is still open in the committee's secretariat.

Mr. Wappel: I have two comments. On your point, perhaps that is exactly what this committee would like — one chamber to "yank the chain" and pay attention to the committee's message and give it due consideration. It is fundamentally unfair that one chair is eligible to vote and the other chair is not eligible in exactly the same circumstances. That is a fundamental discrepancy. I would think it would be reasonable for both chairs to have the same powers and limitations. That should be discussed.

I do not want to beat a dead horse, but I think you are right, Mr. Chair, in saying that someone may "pull our chain." That would be great because then they might focus on the issue.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I would propose that our counsel and our clerks recommend suggestions for a unified process for review at the committee's next meeting. There is nothing wrong with us then reporting back to our respective deux Chambres. Si elles donnent leur approbation, bravo, sinon, tant pis. Nous continuerons à fonctionner conformément à la réglementation que nous avons acceptée.

Je crois que c'est ce que suggère M. Lee et je suis tout à fait d'accord.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Si je peux apporter une précision, bien que le comité soit maître de ses travaux, il est aussi une création des assemblées qui ont nommé ses membres. Les rapports que nous fournissons sont envoyés à nos Chambres. Par exemple, dans le premier rapport présenté au Sénat, un point particulier devait être inclus: que les sénateurs puissent faire partie du comité consultatif quand le Sénat ne siège pas. Sinon, les sénateurs ne pourraient pas faire partie de ce comité. Même si c'est bien beau de dire que le comité sera maître de ses travaux, le Sénat pourrait ne pas autoriser les sénateurs à faire partie du comité ou vice versa. Monsieur Michaud, qu'en pensez-vous?

M. François Michaud, cogreffier du comité: Je ne suis pas sûr qu'il soit nécessaire, pour le moment, de présenter un rapport aux deux Chambres. Je ne vois pas le problème, car le comité a jusqu'à présent rempli son mandat conformément à la réglementation. Le Règlement du Sénat et celui de la Chambre des communes ne sont pas toujours compatibles, mais, de manière générale, le comité fonctionne bien.

M. Bernier a mentionné que la procédure d'élection des présidents n'est pas la même dans les deux Chambres. À l'époque, le coprésident du Sénat votait, il ou elle en a le droit en vertu du Règlement du Sénat et le coprésident de la Chambre des communes ne votait pas. J'ai un peu de mal à comprendre quel est le problème qui doit être résolu.

M. Bernier: Monsieur le président, ce n'est pas un problème du conseiller. Le rapport a été adopté, en grande partie, à la demande du prédécesseur de M. Michaud, le greffier. Je n'ai pas vu ces problèmes; les membres du comité les ont vus. Il semble que le greffier précedent était de cet avis, car il a invité le comité à faire ce rapport. Aujourd'hui, je demande simplement au comité ce qu'il voudrait que je fasse avec ce dossier qui est toujours ouvert au secrétariat du comité.

M. Wappel: J'ai deux observations à formuler. À propos de ce que vous dites, peut-être que c'est exactement ce que ce comité aimerait — une Chambre qui « demande des comptes » et accorde au message du comité l'attention qu'il mérite. Il est fondamentalement injuste que dans des situations identiques, un président puisse voter et que l'autre président ne le puisse pas. C'est une différence essentielle. Je pense qu'il serait logique que les deux présidents aient les mêmes pouvoirs et limites. Cette question devrait être débattue.

Je ne veux pas m'acharner là-dessus, mais je pense que vous avez raison, monsieur le président, de dire que quelqu'un pourrait « nous demander des comptes ». Ce serait formidable car ensuite, ils pourraient centrer leur attention sur la question.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je propose que notre conseiller et nos greffiers présentent un processus d'examen unifié à la prochaine réunion du comité. Rien ne nous empêche de communiquer à nos Chambres respectives la façon dont nous

chambers to advise on how we would like to proceed. Hopefully, they will have the good sense to simply adopt our report. Otherwise, we will continue to do our job in whichever way is necessary.

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 1486 — SMALL FISHING VESSEL INSPECTION REGULATIONS

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in early 2003 the Department of Transport informed the committee that the department had undertaken a review of all regulations under the Canada Shipping Act in anticipation of the coming into force of the Canada Shipping Act, 2001, which is expected to take place in 2006.

This regulatory reform project was divided into two phases. Phase one consisted of the new regulations required to implement the new legislation, as well as modifying existing regulations that are inconsistent with the Canada Shipping Act, 2001. In phase two of the project, regulations consistent with the new legislation but in need of modernization would be dealt with. As I said, this was all forecast to be completed in 2006.

Marine safety officials sought the committee's concurrence to allow them to deal with amendments or issues raised by the committee or amendments requested by the committee within the framework of that broad regulatory reform project. The committee considered that request and accepted it, subject to three provisos: first, that the committee would continue to receive substantive replies to any objections; second, that the regulatory reform project would, in fact, be completed on schedule; and third, that the committee reserved the option to press for immediate amendments in certain cases.

The department's reply states that the department agrees with this approach, although in respect of the first proviso, Mr. McCullough points out that on some issues a substantive reply may have to wait until policy decisions are made on a particular regulation.

Without wishing to be unreasonable, Mr. Chairman, I fail to see why the policy reflected in a particular regulation under review should preclude providing the committee with a reply to an objection. If the committee writes that an existing regulation is illegal or ultra vires or defective in drafting, surely it is still possible, whether or not that regulation is undergoing a policy review, for a department to state that it agrees with the committee or that it does not agree with the committee and provide reasons.

Having said that, Mr. Chairman, I do think the department understands the committee's position, which will be reiterated, if need be, on a case-by-case basis.

The Joint Chairman (Senator Bryden): What is your recommendation?

Mr. Bernier: This is for the information of the committee.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

voudrions procéder. Espérons qu'ils auront le bon sens de tout simplement adopter notre rapport. Sinon, nous continuerons à faire notre travail par tous les moyens possibles.

Des voix: D'accord.

C.R.C. c. 1486 — RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DES PETITS BATEAUX DE PÊCHE

M. Bernier: Monsieur le président, au début de 2003, le ministère des Transports a informé le comité qu'il allait procéder à l'examen de tous les règlements de la Loi sur la marine marchande du Canada en prévision de l'entrée en vigueur en 2006 de la Loi sur la marine marchande du Canada, 2001.

Ce projet de réforme du Règlement était divisé en deux phases. La phase un portait sur les nouveaux règlements requis pour appliquer la nouvelle Loi et pour modifier les règlements en place compatibles avec la Loi sur la marine marchande du Canada, 2001. La phase deux du projet portait sur les règlements compatibles avec la nouvelle Loi, mais devant être modernisés. Comme je l'ai dit, on prévoit que tout cela soit terminé en 2006.

Les représentants de la Sécurité maritime ont demandé l'accord du comité pour aborder les modifications ou les questions soulevées par le comité ou les modifications demandées par le comité dans le cadre de ce large projet de réforme du Règlement. Le comité a étudié cette demande et l'a acceptée à condition que trois conditions soient remplies : premièrement, que le comité continue à recevoir des réponses détaillées sur toutes les objections; deuxièmement, que le projet de réforme du Règlement soit terminé dans les délais et troisièmement, que le comité se réservait le droit de réclamer, dans certains cas, l'apport immédiat de modifications.

Dans ses réponses, le ministère déclare qu'il accepte cette approche, bien qu'en ce qui concerne la première condition, M. McCullough signale que, dans certains cas, il faudra peut-être attendre que des décisions politiques soient prises sur un règlement particulier avant qu'une réponse détaillée puisse être envoyée.

Sans vouloir être déraisonnable, monsieur le président, je ne vois pas la raison pour laquelle la politique exprimée dans un règlement particulier examiné devrait empêcher l'envoi au comité d'une réponse à une objection. Si le comité écrit qu'un règlement existant est illégal ou ultra vires ou mal formulé, un ministère peut encore certainement, que ce règlement soit examiné ou non, déclarait qu'il est d'accord ou non d'accord avec le comité et d'en donner les raisons.

Cela dit, monsieur le président, je pense que le ministère comprend la position du comité qui sera réitérée, le cas échéant, au cas par cas.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Que recommandez-vous?

M. Bernier: Je vais vous parler à titre informatif.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Êtes-vous d'accord.

Des voix : Oui.

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS. 1997

Mr. Bernier: Mr. Chairman, members have in their hands a copy of the October 23, 2003, report of the joint committee in relation to this file. The minister's response to that report is dated March 23, 2004. When that response was considered by the committee on May 6, 2004, the committee instructed that the October 13 letter be sent to ascertain how the review mentioned by the minister in her letter was progressing.

In her letter, the minister had said that the government, in an earlier response to the Standing Committee on Canadian Heritage, had indicated that the issue would be examined, and went on to state that this examination was underway and continuing in consultation with various departments and agencies. In light of those statements, I found it a little surprising to be informed by Mr. Boileau, on January 31, 2005, that all of those discussions were apparently aimed at defining the terms of reference for a study that will only now be undertaken by the private sector.

It was anticipated in January that a contract would be awarded in March for the conduct of a study, with a final report expected by June. Personally, I find it a little difficult to understand why a government program is being reviewed by a private sector organization when we have a number of civil servants who presumably have the expertise to develop government policy. Be that as it may, this is where this matter stands.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I think you are right. It may be strange, but that is not part of our job to say that. Are you putting this item forward for further action or simply for information?

Mr. Bernier: I am putting this item forward to receive further direction from the committee. The making of this report and this file was of particular interest to the member for Scarborough—Rouge River, although his concerns were shared by the whole committee.

We made the report of October 23 and obtained a response from the minister. The committee then instructed me to ascertain how the review mentioned by the minister in her response of March 23, 2004, was progressing. I have obtained that progress report, and it is now before the committee.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Mr. Lee, do you have a comment?

Mr. Lee: My take on this set of issues initially was based on my questioning of the legal validity of the Part II fees, which I perceived as being more like a tax than a set of fees. I based my interpretation on the adage that if it walks like a duck and quacks like a duck, it must a duck. These fees, in whatever fiscal year we were looking at, collected \$81 million more than the costs of operating the program. The fees were generating revenue.

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

M. Bernier: Monsieur le président, les membres du comité ont entre leurs mains une copie du rapport daté du 23 octobre 2003 du comité consultatif sur ce dossier. La réponse du ministre à ce rapport est datée du 23 mars 2004. Quand le comité a examiné cette réponse le 6 mai 2004, il a demandé que la lettre du 13 octobre soit envoyée pour vérifier où en était l'examen mentionné dans la lettre du ministre.

Dans sa lettre, le ministre a déclaré que le gouvernement avait indiqué, dans une réponse antérieure envoyée au Comité permanent du patrimoine canadien, que la question sera examinée; elle a poursuivi pour dire que cet examen était en cours et continuait en consultation avec divers ministères et organismes. Compte tenu de ces propos, je trouve un peu surprenant d'entendre M. Boileau dire, le 31 janvier 2005, qu'apparemment toutes ces discussions visaient à les termes de référence d'une étude qui ne sera menée maintenant seulement par le secteur privé.

Il était prévu, au mois de janvier, qu'un contrat serait octroyé en mars pour faire une étude et produire un rapport final d'ici juin. Personnellement, j'ai du mal à comprendre pourquoi un programme du gouvernement est examiné par une organisation du secteur privé alors que nous avons des fonctionnaires qui ont vraisemblablement l'expertise nécessaire pour élaborer la politique gouvernementale. Quoi qu'il en soit, c'est là où en sont les choses.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je pense que vous avez raison. C'est peut-être étrange, mais le dire n'entre pas dans nos responsabilités. Avez-vous soulevé ce point afin que l'on prenne une mesure ou tout simplement à titre d'information?

M. Bernier: Je le mentionne afin que le comité me donne des directives. L'élaboration de ce rapport et ce dossier a particulièrement intéressé le député de Scarborough-Rouge River, même si le comité dans son ensemble avait les mêmes préoccupations.

Nous avons fait le rapport du 23 octobre et avons reçu une réponse du ministre. Le comité m'a ensuit demandé de vérifier où en était l'examen mentionné par le ministre dans sa réponse datée du 23 mars 2004. J'ai obtenu ce rapport d'étape, et il est devant le comité.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Monsieur Lee, avez-vous quelque chose à dire?

M. Lee: Mon opinion à ce sujet se fondait initialement sur les questions que j'ai posées concernant la validité juridique des droits de licence de la partie II qui, à mon sens, était plus un impôt qu'une série de droits en pensant à l'adage qui veut que si la chose a l'air d'un canard, qu'elle cancane comme un canard et qu'elle marche comme un canard, il y de bonnes chances que ce soit un canard. Ces droits ont généré 81 millions de dollars de plus que les coûts d'exploitation du programme dans n'importe quel exercice financier que nous avons examiné. Les droits ont généré des recettes.

The reason the department gave us as why they were collecting all this money was that they were charging some kind of rent on the use of the broadcasting spectrum that was used by private broadcasters.

I accept that there is a legitimate legal issue there. However, coming back to my role as a member of Parliament, I do not feel the need to accept anything that looks like a tax, unless it has been properly authorized as a tax. This looks like a tax to me.

The department appears to be very protective of that ability to raise this money by means other than a tax. In other words, they can charge the heck out of the licence holders in a way that is unrestrained by any paradigm. There is no structure that allows one to come to a conclusion about the fairness of the fees.

Someone, somewhere has decided that they will charge \$1 million or \$2 million or \$10 million. The issue of how much the broadcasting spectrum is worth to a broadcaster who has a licence is now the subject of a study because they actually do not know what it is worth.

Our initial position with the department was that we thought the fees might be invalid and that they might actually be a tax. The department now feels that it is not able to get back to us on that issue. They cannot respond because they are in litigation. The litigation commenced after we did our report. The litigation actually challenges the validity in the same way that we had asked the question originally.

We are now in a situation where we can do nothing and let the litigation proceed, or we can pursue the precise issue of the validity of the tax just as the courts are doing; we would be doing it in tandem. The department will say that, "My gosh, we cannot publicly debate this issue with the committee because it would prejudice our pleadings in the litigation." Therefore, the committee will have to decide whether we continue to challenge the fees as a tax, and whether we do it in camera or in public. I am inclined to continue to challenge.

There is another way of looking at this matter, colleagues. Three to five million dollars will be spent on litigation fees. There are lawyers out there and the meter is now running. The matter will be in one court and then it will be appealed to another. In fact, it might be a \$20-million legal bill.

We can solve everyone's problem by disallowing the tax. That will force the department to go back to the drawing board, reregulate and be more careful about how they do it. I am sure that will please the broadcasters. It will not make the lawyers happy because a lot of meters are running at \$300 an hour right now. That is another approach.

I do want to hear from counsel on this matter, but I suggest that we challenge the department to explain to us why they feel the fees are valid and that we get down to the nitty-gritty of the

Selon le ministère, ils encaissaient toutes ces sommes parce qu'ils imposaient une sorte de loyer sur l'utilisation du spectre des fréquences de radiodiffusion par les télédiffuseurs privés.

Je reconnais qu'il y a là une question légale et légitime. Cependant, reprenant mon rôle de député du Parlement, je ne vois pas le besoin d'accepter quoi que ce soit qui ressemble à un impôt sauf si cela a été dûment autorisé en tant qu'impôt. Cela me semble être une taxe.

Le ministère semble beaucoup défendre cette capacité d'encaisser cet argent par d'autres moyens qu'un impôt. Autrement dit, ils peuvent faire payer ce qu'ils veulent aux détenteurs de licence sans être contrôlés par un paradigme quelconque. Aucune logique ne permet de conclure à la justification des droits de licence.

Quelqu'un, quelque part a décidé qu'ils encaisseraient un million, deux millions ou 10 millions de dollars. Le coût de l'utilisation du spectre des fréquences de radiodiffusion par un télédiffuseur détenteur d'une licence est actuellement étudié, car ils n'en connaissent pas la valeur.

Au départ, notre position à l'égard du ministère était que les droits de licence pourraient être invalides et qu'ils pourraient en fait être un impôt. Le ministère estime aujourd'hui qu'il n'est pas en mesure de nous donner une réponse à ce sujet. Ils ne peuvent pas répondre car ils sont en procès. Le procès a commencé après notre rapport. En fait, le procès met en doute la validité de la même façon que la question que nous avions posée au début.

Nous ne pouvons rien faire dans la situation actuelle et nous devons laisser le procès suivre son cours ou nous pouvons approfondir la question précise de la validité de l'impôt comme le font les tribunaux; nous le ferions en tandem. Le ministère déclarera qu'il ne peut pas débattre publiquement de cette question avec le comité, car cela porterait préjudice à ses plaidoyers dans le procès. Donc, le comité devrait décider si nous devons ou non continuer à contester les droits de licence et dire qu'ils constituent un impôt et si nous devons le faire à huis clos ou en public. Je pencherais pour continuer à contester les droits

La question peut être abordée sous un autre angle. De trois à cinq millions de dollars seront dépensés en frais juridiques. Des avocats ont mis le compteur en marche. L'affaire sera portée devant un tribunal et l'appel sera interjeté auprès d'un autre. En fait, la facture juridique pourrait s'élever à 20 millions de dollars.

Nous pouvons régler le problème de tout le monde en révoquant l'impôt. Cela obligera le ministère à refaire son travail, à réglementer de nouveau en faisant plus attention. Je suis sûr que cela satisfera les télédiffuseurs, mais pas les avocats car beaucoup de compteurs sont en train de tourner maintenant à 300,00 \$ l'heure. C'est une autre approche.

Je ne veux pas entendre l'avis du conseiller sur cette question, mais je suggère que nous demandions au ministère de nous expliquer la raison pour laquelle il estime que les droits de licence legal tax issues, in particular with respect to the Ontario Court of Appeal *Eurig Estate* decision. We should ask them to deal specifically with those legal issues with us. Let us do our work.

If they do not, as one committee member, I would be happy to consider a disallowance. We may want to ask the department to come here to testify now or later, but I would like to get on with this issue of assessing and analyzing the validity of the fees.

Mr. Wappel: For me, the issue is even clearer than Mr. Lee sees it. If we look at the letter of January 31, 2005, from the Department of Canadian Heritage, at the beginning of the first sentence of the second paragraph, it is crystal clear that the department considers the Part II fees legal. There is no dispute and no waffling. Their position is that the Part II fees are legal. That is the position the department is vigorously asserting in the litigation.

We have been told that our opinion that the fees might be a tax, which is our usual soft way of saying things, has been completely rejected in that sentence. As Mr. Lee pointed out, the committee must decide either to do nothing and let the litigation resolve the matter one way or another, or we proceed. However, I do not think we need to proceed to find out what their position is; we know what their position is. It may be a good idea to bring the department in here to explain the legal rationale as to why the fees should not be subject to or are not subject to or do not meet the criteria in the Supreme Court case. Certainly I am on record as always willing to use the disallowance mechanism where I think it is warranted, so we should pursue it. It is crystal clear that the department does not agree with our position, and we should find out from a legal perspective why that is.

Senator Moore: I agree with Mr. Wappel's comments. In the closing paragraph on page two of the letter of January 31, 2005, the writer states:

As you know, as our work continues we will be necessarily constrained in the degree to which we can comment on matters related to the Part II fees.

What is that supposed to mean? Does that mean they will not talk about it if the committee calls? Does that inhibit us from having Mr. Boileau or someone else come before the committee to answer our questions?

Mr. Bernier: I believe that it is an attempt to expand the scope of the *sub judice* rule beyond its traditional scope of application in Parliament. The committee has had occasion to say that the fact that the matter is before the court does not preclude its examination in the parliamentary forum. The Crown is not in the position of a private litigant. The Crown has one position. The Crown does not litigate against citizens, taking a position that is only a position for litigation purposes. If the Crown believes that this regulation is valid, then it must be prepared to give the same explanation of validity to Parliament as it would give to the

sont valides et que nous étudions de manière approfondie l'aspect juridique de l'impôt surtout en ce qui concerne la décision de la Cour d'appel de l'Ontario dans l'affaire *Eurig Estate*. Nous devrions leur demander de traiter tout particulièrement ces questions juridiques avec nous. Faisons notre travail.

S'ils ne le font pas, en tant que membre du comité, je serais prêt à envisager une révocation. Nous pouvons demander au ministère de nous envoyer des témoins maintenant ou plus tard, mais j'aimerais régler cette question d'évaluation et d'analyse de la validité des droits de licence.

M. Wappel: En ce qui me concerne, la question est encore plus claire que pour M. Lee. Dans la lettre envoyée par le ministère du Patrimoine canadien en date du 31 janvier 2005, au début de la première phrase du deuxième paragraphe, il est tout à fait évident que le ministère considère que les droits de licence de la partie II sont valides. C'est la position vigoureusement défendue par le ministère dans la procédure judiciaire.

On nous a dit que notre opinion selon laquelle ces droits de licence pourraient être un impôt, notre façon habituelle et diplomatique de dire les choses, a été complètement rejetée par cette phrase. Comme l'a souligné M. Lee, le comité doit décider soit de ne rien faire et de laisser la procédure judiciaire régler l'affaire d'une façon ou d'une autre soit de continuer. Cependant, je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'engager un processus pour connaître leur position car nous la connaissons. Ce serait peutêtre une bonne idée de faire comparaître devant le comité des représentants du ministère pour qu'ils nous expliquent la logique juridique selon laquelle les droits de licence ne devraient pas être assujettis ou ne sont pas assujettis ou ne répondent pas aux critères de l'affaire de la Cour suprême. Je suis connu pour être toujours prêt à utiliser le mécanisme de révocation quand il me semble justifié, donc nous devrions l'appliquer. Il est tout à fait évident que le ministère est contre notre position et nous devons en trouver la raison dans un cadre juridique.

Le sénateur Moore: Je suis d'accord avec M. Wappel. Dans le dernier paragraphe de la page 2 de la lettre du 31 janvier 2005, il est écrit:

Comme vous le savez, au cours de l'évolution de nos travaux nous serons forcément limités dans nos déclarations sur des questions liées aux droits de licence de la partie II.

Qu'est-ce que cela veut dire? Cela veut-il dire qu'ils n'en parleront pas s'ils comparaissent devant le comité? Cela nous interdit-il de faire comparaître M. Boileau ou quelqu'un d'autre devant le comité pour répondre à nos questions?

M. Bernier: Je crois que c'est une tentative d'élargir la portée de l'instance judiciaire au-delà de son cadre traditionnel d'application dans le Parlement. Le comité a déclaré que le fait que l'affaire soit portée devant le tribunal n'empêche pas son examen au Parlement. La Couronne n'est pas dans la position d'un plaideur privé. La Couronne a une position. La Couronne n'engage pas des poursuites contre des citoyens en adoptant qu'une position à des fins de poursuite judiciaire. Si la Couronne croit que ce règlement est valide, elle doit donc être prête à donner la même explication de validité au Parlement qu'elle le ferait aux

courts. If the Crown does not believe that the regulation is valid, then it should not defend in front of the courts a regulation that it believes to be invalid. It should tell the courts that, as the Crown, it thinks the regulation is invalid and concede the point. On an issue of validity, the Crown does not litigate for the sake of litigation.

[Translation]

Mr. Ménard: If the people who are contesting these fees as being a tax win their case, what will happen to the surplus which has been paid? Should we not be acting quickly to do damage control, if need be?

Mr. Bernier: The question goes somewhat beyond my mandate as legal advisor to the committee. In general, the court's decision should only apply from the moment it is rendered. There is a presumption of validity at play here. Thus, fees which would have been paid even pursuant to an ultra vires or unconstitutional test, will not be affected by the decision. Once the decision has been rendered, the fees paid after that date will have to be reimbursed.

Mr. Ménard: After the date of the decision, or after the date of the beginning of the proceedings?

Mr. Bernier: That is a technical point, and I will defer to those who are in private practice.

Mr. Ménard: We are talking about \$81 million a year?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Ménard: How long has this been going on and how much longer will it be going on?

[English]

The Joint Chairman (Senator Bryden): If the amount had been \$8,000, would we be as concerned about the issue? Is it because revenues are being raised to significant amounts under the guise of a fee that is a tax in reality? If that is the issue and is something for Parliament to decide, should it be raised in Parliament rather than by this committee?

Having said that, could we take a position that clearly states the issue between this committee and the department, and then indicate to the department that we intend to pursue the matter under the jurisdiction of the joint committee? At that stage, the letter should be signed by the joint chairs. One of two things would result: either we would proceed on that ground or we would invite persons to appear before the joint committee to explain why we should not do that.

Senator Moore: We have already informed the department of our position and that we deem the fees to be an unauthorized form of taxation. We have made that point quite clear. The previous letters from the committee set that out and so we would be repeating what we have already said.

tribunaux. Si la Couronne ne croit pas que le règlement est valide, elle ne devrait donc pas le défendre devant les tribunaux. Elle devrait dire aux tribunaux que, du point de vue de la Couronne, le règlement est invalide et l'admettre. Quand il s'agit de validité, la Couronne n'engage pas des poursuites simplement pour engager des poursuites.

[Français]

M. Ménard: Si les gens qui contestent ces droits comme étant une taxe gagnent, qu'arrivera-t-il de l'excédent qui a été payé? N'y a-t-il pas lieu d'agir rapidement pour limiter les dégâts, s'il y en a?

M. Bernier: La question dépasse un peu le cadre de mes attributions en tant que conseiller juridique du comité. En général, la décision du tribunal ne devrait s'appliquer qu'à partir du moment où elle est rendue. Il y a quand même une présomption de validité qui joue ici. Donc les frais qui auraient été payés même en vertu d'un texte inconstitutionnel ou ultra vires ne sont pas affectés par le jugement. À partir du moment où le jugement est rendu, les frais payés après cette date devraient être remboursés.

M. Ménard : Du jugement rendu ou de la date du début de l'action?

M. Bernier: C'est un point technique, je vais m'en remettre à ceux qui sont en pratique privée.

M. Ménard : Il s'agit de 81 millions de dollars par année?

M. Bernier: Oui.

M. Ménard: Cela dure depuis combien de temps et combien de temps encore cela va-t-il durer?

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Bryden): Serions-nous autant préoccupé par cette question si le montant avait été de 8 000 \$? Est-ce que parce que des sommes considérables sont prélevées sous le couvert de droits de licence qui sont en réalité un impôt? Si cela est le problème et que c'est quelque chose devant être décidé par le Parlement, ne serait-ce pas plutôt le Parlement qui devrait aborder cette question au lieu du comité?

Cela dit, pourrions-nous adopter une position indiquant clairement que le problème est entre le comité et le ministère, puis signifier au ministère que nous avons l'intention de poursuivre l'affaire sous la compétence du comité consultatif? À ce stade, la lettre devrait être signée par les coprésidents. Il en résultera une ou deux choses : soit nous continuerons sur cette base soit nous inviterons des personnes à comparaître devant le comité consultatif pour expliquer les raisons pour lesquelles nous ne devrions pas faire cela.

Le sénateur Moore: Nous avons déjà informé le ministère de notre position, c'est-à-dire que nous estimons que les droits de licence sont une forme d'impôt non autorisé. Nous l'avons dit très clairement. Les lettres envoyées par le comité l'ont indiqué; donc, nous ne ferons que répéter ce que nous avons déjà dit.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I hate to complicate matters for members but it is necessary that I point out that in Report No. 73, the committee did not take the position formally that those fees were an illegal tax. If members would please turn to page 4 of the report, the committee referred to the *Eurig* decision and stated:

The Joint Committee considers that many of these criteria appear to apply to the Part II licence fees imposed by the *Broadcasting Licence Fee Regulations*, 1997.

The report went on to state in conclusion that:

Generally, the Joint Committee believes that the use made of the authority given by Parliament...

Senator Moore: That is fine.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Having said that, I go back to my point. We must deal with this issue as clearly as we can within the jurisdiction of the committee and what we are empowered to do. Let us specify our position and indicate to the department that the committee is prepared to proceed, if necessary, to Parliament for disallowance.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have not heard any member of the committee reject Mr. Wappel's suggestion that we give the department an opportunity to explain their position. I believe all committee members have accepted the suggestion that the Part II fees may be ultra vires, and so we should call departmental officials as witnesses. We have already been through the paperwork and have reported to the both Houses. The department thinks it is not in a position to deal with the nuts and bolts of the matter. I do not want to waste too much more time on letters. We can write them back, but the better suggestion would be to have the departmental officials come before the committee to justify their legal position. Following that testimony, the committee members can take a decision on whether or not we agree.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I have no problem with that. However, if we are to do that, we need to be clear in our message that it is for the purpose of giving evidence before the committee. Is it necessary to state specifically in our call to the department what it is we expect them to give evidence on? Is everyone comfortable that the departmental officials are so familiar with this file that they will know what we are talking about? If I were summoned to come before a parliamentary committee, I would like to know what I would be questioned on. If I were a big bureaucracy, I would want to send my best people.

It is my understanding there is not unanimity as to whether this is a fee or a tax. We are not clear in our own minds, some of us. So, that would be the issue to be discussed. Is that correct, Mr. Lee?

Mr. Lee: Yes. I think counsel would be able to frame the question as to whether or not this is a valid fee/tax. The real question is whether this is a tax masquerading as a fee.

M. Bernier: Monsieur le président, sans vouloir compliquer les choses, je dois signaler que dans le Rapport n° 73, le comité n'a pas adopté de position officielle voulant que ces droits de licence soient un impôt illégal. Si les membres consultent la page 4 du rapport, le comité mentionne la décision prise dans l'affaire Eurig et déclare:

Le comité consultatif considère qu'un grand nombre de ces critères semblent s'appliquer aux droits de licence de la partie II imposé par le Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion.

Le rapport continue pour conclure que :

Généralement, le comité consultatif croit que l'utilisation de l'autorité donnée par le Parlement...

Le sénateur Moore : C'est bon.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Cela dit, je reviens à mon point. Nous devons aborder cette question aussi clairement que nous le pouvons sous la compétence du comité et en fonction des pouvoirs qui nous sont conférés. Expliquons notre position et indiquons au ministère que le comité est prêt à procéder, si nécessaire à la révocation devant le Parlement.

M. Lee: Monsieur le président, je n'ai pas entendu de membres du comité refuser ce que suggère M. Wappel: que nous donnions au ministère l'occasion d'expliquer sa position. Je crois que tous les membres du comité ont accepté la suggestion indiquant que les droits de licence de la partie II peuvent être *ultra vires* et, par conséquent, nous devrions convoquer des fonctionnaires du ministère pour témoigner. Nous avons déjà épluché la paperasse et avons fait rapport aux deux Chambres. Le ministère pense qu'il n'est pas en position d'aborder les tenants et les aboutissants de l'affaire. Je ne veux pas perdre beaucoup plus de temps avec les lettres. Nous pourrions leur répondre, mais il serait préférable de faire comparaître des fonctionnaires du ministère devant le comité afin qu'ils justifient leur position du point de vue juridique. Ensuite, les membres du comité pourront donner ou non leur accord.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Cela ne me pose aucun problème. Toutefois, si nous devons faire cela, notre message doit clairement indiquer qu'il s'agit de témoigner devant le comité. Devrions-nous indiquer dans notre convocation de fonctionnaires du ministère les questions sur lesquelles nous voulons qu'ils témoignent? Est-ce que tout le monde reconnaît que les fonctionnaires du ministère connaissent si bien ce dossier qu'ils sauront ce dont nous parlons? Si l'on me demandait de me présenter devant un comité parlementaire, j'aimerais savoir sur quel sujet on me posera des questions. Si j'étais une grande bureaucratie, j'aimerais envoyer mes meilleurs éléments.

Je crois comprendre que la question de savoir s'il s'agit d'un droit de licence ou d'un impôt ne fait pas l'unanimité. Ce n'est pas clair dans l'esprit de certains d'entre nous. Donc, ce sera la question à débattre. Est-ce bien cela, monsieur Lee?

M. Lee: Oui. Je pense que le conseiller pourrait préparer la question visant à savoir si oui ou non c'est un droit de licence/impôt valide. La vraie question est de savoir si c'est un impôt déguisé en droit de licence.

There are some criteria that are well known to tax lawyers, well known to counsel. I have read them; members around the table, I think, have read them. I would like the CRTC to come and explain their position with reference to those criteria — whether they meet them or they do not. They will have to send their lawyer. It is another meter running, but they will have to send their lawyer here. They may request that we meet in camera, simply because they are involved in litigation; I do not know. They would be highly unlikely to make admissions publicly that could be used against them later.

Let us leave that for now. My suggestion is to follow up. Let us call them, give them an opportunity to explain their position, and have a discussion.

Members can make a decision after that on how we want to proceed.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Counsel, are you comfortable that you have enough instruction to proceed?

Mr. Bernier: If that is the wish of the committee, yes.

Ms. Wasylycia-Leis: I do not disagree with calling them as witnesses, but will we get much out of them? Can we, as a committee, require them to give testimony in camera, when it would appear, based on the January 31 letter, they are going to hide behind a study or hide behind the fact that it is before the courts? Is that not likely to be the outcome?

This issue of the study is a very interesting one. Mr. Bernier's side comment about the department not doing it — it being contracted out and going through a lengthy process of tendering — is interesting on its own, but it also seems to be part of a stalling tactic, an attempt to keep at it until you get the right answer.

I wondered if it is going to be that productive for us to have them as witnesses.

The Joint Chairman (Senator Bryden): My view is that we cannot judge that until we have a go at it. It is possible for us; there is a lot of cross-examining talent around this table. There are questions that can be asked that will be difficult, I would think, for the CTRC to either try to cover up or avoid — for them not to answer.

My view is that it is worth trying to do that. If it is the consensus of the committee, I would ask counsel to proceed to set that up? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

Certains critères sont bien connus des avocats-fiscalistes, bien connus de monsieur le conseiller. Je les ai lus et je crois que des membres ici présents les ont lus. J'aimerais que des représentants du CRTC comparaissent pour expliquer leur position vis-à-vis de ces critères, s'ils y répondent ou non. Ils devront envoyer leur avocat. Un autre compteur qui continuera à tourner, mais ils devront envoyer leur avocat ici. Ils peuvent demander une réunion à huis clos, simplement parce qu'ils sont en procès; je ne sais pas. Il serait très improbable qu'ils admettent publiquement des choses qui pourraient être utilisées contre eux plus tard.

Laissons cela de côté pour le moment. Voici ce que je suggère. Contactons-les, donnons-leur l'occasion d'expliquer leur position et discutons avec eux.

Les membres pourront décider plus tard la façon dont nous procèderons.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Monsieur le conseiller, estimez-vous avoir reçu suffisamment de directives pour procéder?

M. Bernier: Si c'est que souhaite le comité, oui.

Mme Wasylycia-Leis: Ce n'est pas que je ne veuille pas leur demander de témoigner, mais nous donneront-ils beaucoup d'information? Pouvons-nous, en tant que comité, leur demander de témoigner à huis clos quand il semble, d'après la lettre datée du 31 janvier, qu'ils se dissimuleront derrière une étude ou le fait qu'il y a un procès? N'est-ce pas ce qui risque de se passer?

La question de l'étude est très intéressante. Les propos de M. Bernier concernant le fait que ce n'est pas le ministère qui l'a fait — le contrat a été confié à l'extérieur et le fait de passer par un long processus d'appel d'offres — est intéressant, mais on dirait aussi que cela fait partie d'une tactique dilatoire, d'une tentative de constamment revenir à la charge jusqu'à ce que l'on obtienne la bonne réponse.

Je me demande s'il sera productif de les faire comparaître.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je pense qu'on ne peut pas le savoir tant que ce ne sera pas fait. Nous pouvons le faire, il y a beaucoup de contre-interrogateurs talentueux assis à cette table. Je pense que le CRTC aura beaucoup de mal à essayer de camoufler des réponses ou de ne pas répondre du tout à certaines questions.

Je pense que cela vaut la peine d'essayer. S'il y a un consensus au sein du comité, je demanderais au conseiller de s'en charger. Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

SOR/97-555 — BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/87-49 — TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

SOR/90-105 — PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

SOR/90-106 — SPECIALTY SERVICES REGULATIONS, 1990

SOR/92-609 — RADIO REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

SOR/92-611 — TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

SOR/93-420 — BROADCASTING INFORMATION REGULATIONS, 1993

(For text of documents, see Appendix A, p. 5A:1)

Mr. Jacques Rousseau, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, I will deal with all of these files at the same time.

[Translation]

Mr. Chairman, as can be seen from the correspondence, SOR/97-555 raises problems of the same nature as several other regulations which come under the responsibility of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

That is why all these regulations have been grouped together. I can summarize the status of all of these files by reviewing the correspondence on SOR/97-555. First, I want to point out that the adoption of SOR/87-49 corrected four drafting problems and deleted a provision which contained an illegal subdelegation of power. The adoption of SOR/90-105 eliminated a vague provision the contravention of which could lead to serious criminal consequences.

With regard to SOR/97-555, ten points were raised. I will begin with those which have been settled or are in the process of being settled. As the members of the committee will see when they examine SOR/2003-217, the problems raised in points 6, 7 and 9 of the letter dated August 29, 2001, have been corrected.

Point 1 of the letter refers to a problem which had also been raised when SOR/91-517 was examined. The committee had already deemed the reply of the commission at its May 1, 2003 meeting to be satisfactory.

Moreover, the commission provided a satisfactory response to the question raised in point 8. Point 5 will also be settled by repealing the regulatory provision at issue.

There remain points 2, 3, 4 and 10, concerning which the change of correspondence with the commission has not led to a conclusion, as you can see from the commission's letter dated November 22, 2004.

DORS/97-555 — RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/87-49 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

DORS/90-105 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

DORS/90-106 — RÈGLEMENT DE 1990 SUR LES SERVICES SPÉCIALISÉS

DORS/92-609 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO-MODIFICATION

DORS/92-611 — RÈGLEMENT DE 1987 SUR TÉLÉDIFFUSION — MODIFICATION

DORS/93-4205 — RÈGLEMENT DE 1993 SUR LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA RADIODIFFUSION

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 5A:20)

M. Jacques Rousseau, conseiller du comité: Monsieur le président, je m'occuperai de tous ces dossiers en même temps.

[Français]

Monsieur le président, comme on peut le constater en prenant connaissance de la correspondance, le DORS/97-555 soulève des problèmes de même nature que plusieurs autres règlements qui relèvent de la responsabilité du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

C'est la raison pour laquelle tous ces règlements ont été regroupés. Il est possible de résumer où en sont les choses pour l'ensemble de ces dossiers en faisant le point sur la correspondance concernant le DORS/97-555. Auparavant, je souligne que l'adoption du DORS/87-49 a eu pour effet de corriger quatre problèmes de rédaction et de supprimer une disposition comportant une subdélégation illégale de pouvoir. Pour ce qui est du DORS/90-105, son adoption a fait en sorte qu'une disposition vague, dont la contravention pouvait entraîner de sérieuses conséquences pénales, a été supprimée.

En ce qui a trait au DORS/97-555, dix points ont été soulevés. Je commence par ce qui a été réglé ou qui est en voie de l'être. Comme les membres du comité auront l'occasion de le constater lorsqu'ils examineront le DORS/2003-217, les problèmes soulevés aux points 6, 7 et 9 de la lettre du 29 août 2001 ont été corrigés.

Le point 1 de cette lettre concerne un problème qui avait été soulevé également lors de l'examen du DORS/91-517. Le comité a déjà jugé satisfaisante la réponse du conseil à sa réunion du 1er mai 2003.

De plus, le conseil a fourni une réponse satisfaisante à la question posée au point 8. Le point 5 sera réglé par l'abrogation de la disposition réglementaire en cause.

Il reste les points 2, 3, 4 et 10, pour lesquels l'échange de correspondance avec le conseil n'a pas encore permis d'en arriver à une conclusion, comme on peut le constater en prenant connaissance de la lettre du conseil du 22 novembre 2004.

As for points 2 and 3, discussions centre on the validity of the provisions. The committee already studied point 2 when it examined SOR/90-106.

In both cases there is reason to think that the regulatory provisions are not in keeping with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The commission has not rejected our point of view, even though it maintains that the provisions are valid.

However it points to the fact that the Federal Court of Appeal agreed to hear an appeal in the *Genex Communications Inc. v. The Solicitor General of Canada and the CRTC* case, and has deferred a final response until later. The validity of provisions of this nature has been raised and the Court of Appeal may have to render a decision on the matter. The fact remains that the committee does not play the same role as the courts, as was discussed in relation to the previous file.

Moreover, this matter was raised incidentally in the Genex case. It is possible that our arguments may not even be discussed by the court. For these reasons, Mr. Chairman, it would be appropriate to insist that the commission provide us with a complete response.

As for point 4, this is a provision concerning which the committee had received an amendment promise when the previous regulations were examined. Counsel asked the commission to confirm that it had not changed its mind. The replies provided in the letters dated November 1, 2001 and November 22, 2004 are not satisfactory. In the first one, the commission concludes by saying that it is studying the issue; in the second letter, it seems to have forgotten to provide the expected reply.

Finally, there is point 10, for which the reply is not satisfactory either. As concerns section 47(3)(b) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, it allows a licensee who operates a business in a region where there is competition to ask the commission to be exempt from the part of the regulations concerning the regulation of fees and basic service. The licensee who makes a proposal for this exemption must demonstrate to the commission that the conditions required in the regulations exist where the licensee is carrying on its activities.

Section 47(3)(b) of the regulation provides that

The Commission may disallow the licensee's proposal to be removed from the obligations of this Part.

The advisors wanted to obtain confirmation that the only reason that would lead the commission to disallow a proposal is that it does not meet the requirements under section 47 of the regulation.

The answers provided by the commission are not satisfactory. In the letter dated November 22, 2004, the commission explains that in the normal course of events, that would be the case.

It adds, however, that the interpretation of the regulations by the Federal Court of Appeal seems to suggest that the commission may have more leeway. Pour ce qui est des points 2 et 3, les discussions portent sur la validité des dispositions en cause. Le comité a déjà étudié le point 2 lors de l'examen du DORS/90-106.

Dans les deux cas, il y a des raisons de penser que les dispositions réglementaires vont à l'encontre de la Charte canadienne des droits et libertés. Le conseil ne rejette pas notre point de vue, même s'il soutien que ces dispositions sont valides.

Toutefois, il invoque le fait que la Cour fédérale d'appel a accepté d'entendre un appel dans l'affaire Genex Communications inc. c. Le solliciteur général du Canada et le CRTC, pour remettre à plus tard sa réponse définitive. De fait, la validité des dispositions de cette nature a été soulevée et il se pourrait que la Cour d'appel ait à se prononcer. Il n'en reste pas moins que le comité n'a pas la même fonction que les tribunaux, comme d'ailleurs cela a été discuté dans le dossier précédent.

De plus, ce point a été soulevé de façon subsidiaire dans l'affaire *Genex*. Il se peut donc que nos arguments ne soient même pas discutés par la cour. Pour ces raisons, monsieur le président, il conviendrait d'insister pour que le conseil nous fournisse une réponse complète.

Pour ce qui est du point 4, il s'agit d'une disposition pour laquelle le comité avait reçu une promesse de modification lors de l'examen de l'ancien règlement. Les conseillers ont demandé au conseil de confirmer qu'il n'avait pas changé de point de vue. Les réponses fournies dans les lettres du 1er novembre 2001 et du 22 novembre 2004 ne sont pas satisfaisantes. Dans la première, le conseil termine en écrivant qu'il étudie la question; dans la suivante il semble avoir oublié de fournir la réponse annoncée.

Finalement, il reste le point 10, pour lequel la réponse n'est pas satisfaisante non plus. En ce qui concerne l'article 47(3)b) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, il permet à un titulaire de licence, qui exploite une entreprise dans une région où la concurrence existe, de demander au conseil de ne plus être soumis à la partie du règlement qui concerne la réglementation des tarifs et du service de base. Le titulaire qui fait une proposition en ce sens doit démontrer au conseil que les dispositions requises par le règlement existent là où il exerce ses activités.

L'article 47(3)b) du règlement prévoit que :

Le conseil peut refuser la proposition du titulaire d'être soustrait à l'application des obligations de la présente partie.

Les conseillers ont voulu obtenir confirmation que la seule raison pour lesquels le conseil refuserait une proposition tiendrait au fait que le titulaire ne satisfait pas aux conditions exigées à l'article 47 du Règlement.

Les réponses fournies par le conseil ne sont pas satisfaisantes. Dans la lettre du 22 novembre 2004, le conseil explique que dans le cours normal des choses ce serait le cas.

Il ajoute toutefois que l'interprétation du règlement par la Cour d'appel fédérale semble suggérer que le conseil puisse bénéficier d'une plus grande marge de manœuvre.

It was the commission which passed these regulations. On the one hand, it should be able to tell us clearly what, in so doing, its intentions were. On the other hand, if the interpretation of the regulations by the courts is not congruent with that intention, the commission should clarify its regulations forthwith.

Counsels' recommendation on points 4 and 10 is to write to the commission again to explain to it why the responses provided are not satisfactory.

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-144 — NOVA SCOTIA OFFSHORE AREA PETROLEUM GEOPHYSICAL OPERATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 5B:1)

Mr. Rousseau: The problem raised in this file concerns section 28 of the regulations which lists the circumstances under which an accident or incident that results in death or injury or pollution may be investigated, and appears to duplicate the powers of investigation which Parliament itself provided for in section 170 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act.

In the letter dated March 19, 2003, the department acknowledges that there does appear to be some kind of overlap. In the letter dated July 23, 2003, the department states that section 28 of the regulations and section 170 of the act serve different purposes.

In a letter dated August 5 of the same year, committee counsel explained that this viewpoint rests on an interpretation of the legislation which is not justified. They also asked the department to describe the powers that may be exercised in the course of an investigation conducted pursuant to section 28 of the regulations.

In these three letters, the department merely restates that section 28 is, in its opinion, necessary and that it is consulting the National Energy Board and the Offshore Petroleum Board.

The correspondence in this file dates back to March 2002. At this point, the department should be in a position to provide us with a complete response. All the more so since, as we are going to see a little later when we examine SOR/95-190, the department is proposing the elimination of a similar provision in other regulations, having come to the conclusion that it served no useful purpose.

With the committee's agreement, counsel could, in the next letter, insist that the commission provide a complete reply without delay.

[English]

Mr. Lee: Two things jump out on this one. One is that the person we are corresponding with appears to be under some kind of a disability in dealing with the issue. It is not clear to me why. I guess there is no way we can have the file moved to someone else who could deal more directly with it. That was the first thing that jumped out.

C'est le conseil qui a adopté ce règlement. D'une part, il devrait pouvoir nous dire sans détour qu'elle était son intention quand il l'a adopté. D'autre part, si l'interprétation qu'en font les tribunaux n'est pas conforme à cette intention, le conseil devrait s'empresser de clarifier son règlement.

La recommandation des conseillers pour ce qui est des points 4 et 10 est de réécrire au conseil pour lui expliquer pourquoi ces réponses ne sont pas satisfaisantes.

Des voix: D'accord.

DORS/95-144 — RÈGLEMENT SUR LES ÉTUDES GEOPHYSIQUES LIÉES À LA RECHERCHE DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACOTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 5B:13)

M. Rousseau: Le problème soulevé dans ce dossier est l'article 28 du Règlement qui permet de mener des enquêtes sur tout accident ou incident causant des morts, des blessés ou de la pollution et semble faire double-emploi avec les pouvoirs d'enquête que le Parlement a lui-même prévu à l'article 170 de la Loi de mise en œuvre de l'accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.

Dans la lettre du 19 mars 2003, le ministère reconnaît qu'il semble y avoir un chevauchement. Dans la lettre du 23 juillet 2003, le ministère affirme que les articles 28 du Règlement et 170 de la loi servent à des fins différentes.

Les conseillers du comité ont expliqué, dans la lettre du 5 août de la même année, que ce point de vue repose sur une lecture de la loi qui n'est pas justifiée. Ils ont aussi demandé au ministère de décrire les pouvoirs qui peuvent être exercés durant une enquête menée en vertu de l'article 28 du Règlement.

Dans ces trois dernières lettres, le ministère se contente de répéter que l'article 28 est, selon lui, nécessaire et qu'il mène des consultations auprès de l'Office national de l'énergie et des offices des hydrocarbures extracôtiers.

La correspondance dans ce dossier remonte au mois de mars 2002. À l'heure qu'il est, le ministère devrait être en mesure de nous fournir une réponse complète. Cela est d'autant plus le cas étant donné, comme nous allons le voir tout à l'heure en examinant le DORS/95-190, que le ministère propose de supprimer une disposition semblable dans un autre règlement parce qu'il en est arrivé à la conclusion qu'elle est inutile.

Si le comité est d'accord, les conseillers pourraient exiger, dans la prochaine lettre, une réponse complète sans plus tarder.

[Traduction]

M. Lee: Deux choses sautent aux yeux. Premièrement, c'est que la personne avec laquelle nous correspondons semble avoir un problème pour aborder la question. Je ne sais pas exactement pourquoi. Je suppose que nous ne pouvons pas passer le dossier à quelqu'un d'autre qui pourrait s'en occuper plus directement. C'était la première chose qui m'a sauté aux yeux.

The other was that it was unclear to me precisely why an overlap was a problem. Could counsel explain that? I realize that the statute has a provision, and then the regulations themselves have an analogous but not identical provision that seems to cover a different ambit. Can counsel explain why that would be a problem?

Mr. Rousseau: There are powers of inquiry in the act. The regulations establish powers of the same nature, as far as I am concerned. As I said, when we look at the provisions of all those regulations, they are the same nature. In one file, the department has accepted that the regulations' powers were useless. There is an overlap in that sense. It has been recognized by the department in one file, and it has not been recognized in the other file — the file that we are considering right now.

In both cases, the reasons to set an inquiry are the same to a large extent, as far as I am concerned. As I said, the reasons put forward by the department to try to distinguish between the two are really not convincing.

Mr. Lee: I agree with you there. I have read it and you are being polite when you say they are not convincing.

My question was this, however: What is the problem with having an overlap? If the statute allows the creation of regulations, which trigger an inquiry and a process, and if the statute does the same thing, what is the problem of the overlap, unless it somehow prejudices a citizen's position?

Mr. Rousseau: If Parliament has established an inquiry power, you may think that it did not give regulatory powers to establish an inquiry. To that extent, we can see the regulations as being ultra vires. At the least, they are useless and should not be here; and it could create confusion.

Mr. Lee: That answers my question.

Mr. Rousseau: As a source of power.

Mr. Lee: I think that answers my question. The potential for confusion and the pre-eminence of the statutory procedure should preclude the need for anything else that could confuse or interfere with the statutory proscription. That is fine. Thank you.

Mr. Anders: I wonder if this confusion between section 28 and section 170 may have an impact on the following. I am going to give this for elucidation. There is a fellow in Calgary who operates a geophysical company, and he has operated for a number of years in areas of the St. Lawrence Seaway, Newfoundland, et cetera, and probably even in the jurisdiction we are dealing with here, Nova Scotia. What he does is, as his boat goes along, he uses ultrasonic methods to go ahead and draw a geophysical map of those sea beds to see where the oil deposits are, et cetera.

Deuxièmement, c'est que je n'ai pas bien compris la raison pour laquelle un chevauchement posait un problème. Monsieur le conseiller peut-il l'expliquer? Je comprends que la Loi a une disposition et que les règlements ont aussi une disposition analogue mais pas identique qui semble avoir une différente portée. Monsieur le conseiller peut-il nous expliquer la raison pour laquelle cela poserait un problème?

M. Rousseau: La loi confère des pouvoirs d'enquête. Et en ce qui me concerne, le règlement crée des pouvoirs d'enquête de même nature. Comme je l'ai dit, lorsque nous regardons les dispositions de tous ces règlements, elles sont de même nature. Dans un dossier, le ministère a reconnu que les pouvoirs conférés par la réglementation étaient inutiles. Il y a un chevauchement dans ce sens. Cela a été reconnu par le ministère dans un dossier, mais il ne l'a pas fait dans un autre dossier — le dossier que nous étudions en ce moment.

À mon avis, dans les deux cas, les raisons pour déclencher une enquête sont les mêmes dans une grande mesure. Comme je l'ai dit, les raisons avancées par le ministère pour essayer de faire une distinction entre les deux ne sont pas vraiment convaincantes.

M. Lee: Je suis d'accord avec vous. Je l'ai lu et vous êtes poli en disant qu'elles ne sont pas convaincantes.

Cependant, ma question est la suivante : quel problème le chevauchement cause-t-il? Si la loi permet de prendre un règlement, lequel prévoit le déclenchement d'une enquête et d'un processus, et si la loi en fait autant, quel est le problème causé par ce chevauchement, à moins que cela entraîne un préjudice quelconque à un citoyen?

M. Rousseau: Si le Parlement a conféré un pouvoir d'enquête, vous pouvez penser qu'il n'a pas donné des pouvoirs de réglementation pour déclencher une enquête. Dans ce sens, on peut considérer que le règlement est invalide. Du moins, il est inutile et ne devrait pas exister; et cela pourrait créer de la confusion.

M. Lee: Cela répond à ma question.

M. Rousseau: En tant qu'autorité pour exercer un pouvoir.

M. Lee : Je pense que cela répond à ma question. La possibilité de confusion et la prédominance de la procédure statutaire devraient rendre inutile tout ce qui peut causer de la confusion ou gêner la proscription statutaire. C'est très bien. Merci.

M. Anders: Je me demande si cette confusion entre l'article 28 et l'article 170 peut avoir des répercussions sur ce qui suit. Je vais vous donner cet exemple pour élucidation. Il y a quelqu'un à Calgary qui dirige une entreprise qui fait des levés géophysiques et qui a travaillé pendant un certain nombre d'années dans la voie maritime du Saint-Laurent, à Terre-Neuve, et cetera, et probablement même dans la province dont nous parlons ici, la Nouvelle-Écosse. Ce qu'il fait, c'est qu'il utilise des méthodes par ultrasons à bord de son navire pour tracer une carte géophysique des fonds marins pour voir où se trouvent les gisements de pétrole, et cetera.

He has expressed to me incredible frustration over this whole aspect of pollution or danger to the environment. The ultrasonic methods he uses are basically the replication of whale-echo sounds — which are ultrasonic echoes that whales use to communicate with each other. It is hard to imagine that that constitutes pollution, compared to all the other ocean noises out there. Nevertheless, he has been frustrated to the tune of hundreds of thousands, if not millions, of dollars, by delays and obfuscation and various things that may be caused by this.

The gentleman I am referring to is a multimillionaire who employs 80 people; he is doing business in other countries now. He does most of his business outside of Canada, which is a real shame because we are losing out on Canadian jobs. It could be things like this that are causing this gentleman not to do business in Canada anymore.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Do you have enough to proceed?

Thank you for your comments. One of the things that happens when you have this complication — just as a side comment — is that if you get proceedings against you under the regulations, and they do not work, you come back and you do the same thing under the statute, which is basically the same thing. You do it all over again, and that ends up being harassment if that occurs. Does everyone agree we rely on counsel?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-264 — MARINE MACHINERY REGULATIONS

Mr. Bernier: This file illustrates a point I made earlier in relation to the second item on today's agenda. After review of these regulations, Mr. Rousseau drew some 46 points to the attention of the department. All of these except one relate to matters of drafting and conformity between the two versions of enactment. In reply, the department refers to the regulatory reform project we discussed earlier, and states that the revision would benefit from the observations and suggestions made by my colleague. This is not what we consider a substantive reply, and Mr. Rousseau pursued this in further correspondence. This eventually elicited an undertaking that any new regulations that will be made to implement the new Canada Shipping Act, 2001, would take Mr. Rousseau's comments into account.

This still falls a little short of what we would normally expect. The fact that these regulations may be modified as a result of this regulatory reform project does not in any way prevent the department from indicating clearly whether it agrees with the comments made in relation to these regulations currently in force and to do so on each of the points that has been made.

Il m'a exprimé une frustration incroyable à l'égard de toute cette question de la pollution et du danger pour l'environnement. Les méthodes par ultrasons qu'il utilise sont, à toutes fins utiles, une imitation des sons émis par les baleines pour communiquer entre elles. Il est difficile d'imaginer que cela puisse constituer de la pollution, comparativement à tous les autres bruits qui existent en milieu marin. Néanmoins, il a été frustré par des retards, de la confusion et diverses autres choses qui peuvent découler de ce genre de situation et cela lui a coûté des centaines de milliers de dollars, voire même des millions de dollars.

La personne dont je parle est multimillionnaire et procure du travail à 80 personnes; elle fait maintenant des affaires à l'étranger. La plus grande partie de ses activités se déroulent à l'extérieur du Canada, ce qui est une honte parce que nous perdons des emplois pour les Canadiens. Ce sont peut-être des choses comme celle-là qui font qu'une personne comme lui ne veut plus faire d'affaires au Canada maintenant.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Avez-vous suffisamment d'éléments pour aller de l'avant?

Merci de vos observations. Une chose qui arrive lorsque vous avez ce genre de complication — juste en passant —, c'est que si une procédure est intentée contre vous en vertu du règlement, et que cela ne fonctionne pas, vous revenez à la charge et vous faites la même chose en vertu de la loi, ce qui est fondamentalement la même chose. Vous recommencez une nouvelle fois et cela devient du harcèlement, si cela arrive. Est-ce que tout le monde est d'accord pour appuyer le conseiller?

Des voix: D'accord.

DORS/90/264 — RÈGLEMENT SUR LES MACHINES DE NAVIRES

M. Bernier: Ce dossier illustre un point que j'ai soulevé plus tôt au moment où nous avons étudié le deuxième point à l'ordre du jour. Après avoir examiné ce règlement, M. Rousseau a attiré l'attention du ministère sur 46 points différents. Tous, sauf un, concernaient la rédaction et la conformité entre les deux versions du règlement. En réponse, le ministère évoque le projet de réforme de la réglementation dont nous avons parlé plus tôt et affirme que la révision tiendra compte des observations et suggestions faites par mon collègue. Ce n'est pas ce que nous considérons une réponse sur le fond de la question et M. Rousseau a réitéré la demande dans la correspondance ultérieure. Cela a fini par aboutir à une initiative selon laquelle tout nouveau règlement qui sera pris pour mettre en œuvre la nouvelle Loi sur la marine marchande, 2001, tiendra compte des observations de M. Rousseau.

Cette réponse est toujours loin de ce à quoi on pourrait s'attendre normalement. Que ce règlement puisse être modifié dans le cadre du projet de réforme de la réglementation n'empêche en rien le ministère d'indiquer clairement s'il est d'accord avec les observations faites concernant le règlement actuellement en vigueur et de le faire pour chacun des points soulevés.

When or how the provision is then amended, or whether it will even be need to be amended, is an entirely different issue. On that, the committee has already accepted that it would give time for this regulatory reform project to come to fruition before pursuing those issues.

These are points of drafting and, in that context, Mr. McCullough's last letter can probably be regarded as agreement with the issues raised. However, if a more substantive issue had been raised in this case, it certainly cannot be accepted as sufficient for the department to reply that the regulation in question is under review and that an answer will be given once the regulatory reform project is concluded. I thought I would mention this, as it illustrates the difficulties we meet in terms of having the same understanding of the first proviso that the committee put on its acceptance of the Department of Transport's proposal.

That being said, those points of drafting will be dealt with, presumably, as part of that regulatory reform project. Whatever new regulation results, if the same provisions appear or are to continue in force, they will be corrected.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Will counsel take further action?

Mr. Bernier: Not at this time, because the committee did agree to wait until 2006 to give the Department of Transport time to complete its regulatory reform project.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-285 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

SOR/2002-286 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 5C:1)

Mr. Bernier: The instrument registered as SOR/2002-286 corrected some 22 drafting errors that had been drawn to the attention of the Canadian Grain Commission. The instrument registered as SOR/2003-285 corrected a discrepancy between the two versions of SOR/2002-286, as well as two other discrepancies previously drawn to the attention of the commission. In relation to SOR/2003-285, corrective action is promised on a small point of drafting.

The other issue that had been raised in relation to that instrument was the fact that it was not registered within seven days of its making, as required by the Statutory Instruments Act. The explanation for this failure to observe the statutory requirement is set out in Ms. Gilroy's letter of December 8, 2003. That explanation gave rise to questions that were put to Ms. Gilroy in Mr. Bernhardt's letter of December 15, 2003. Ms. Gilroy replied that the earlier explanation provided was

Quand et comment la disposition sera ensuite modifiée, ou même si elle aura à être modifiée, c'est là une question entièrement différente. À cet égard, le comité a déjà convenu qu'il donnerait le temps à ce projet de réforme de la réglementation d'aboutir avant pousser plus avant ces questions.

Il s'agit de points de rédaction et, dans ce contexte, la dernière lettre de M. McCullough peut probablement être interprétée comme indiquant son accord avec les questions soulevées. Cependant, si une question plus substantielle avait été soulevée, on ne pourrait certainement pas considérer comme une réponse satisfaisante le fait que le ministère réponde que le règlement en question fait l'objet d'un examen et qu'une réponse sera donnée une fois que le projet de réforme de la réglementation sera terminé. J'ai cru bon de mentionner ce fait parce qu'il illustre bien les difficultés auxquelles nous sommes confrontés, en ayant la même compréhension de la première condition que le comité a imposée pour son acceptation de la proposition du ministère des Transports.

Ceci dit, nous pouvons présumer que ces points de rédaction seront traités dans le cadre du projet de réforme de la réglementation. Si les mêmes dispositions apparaissent ou continuent d'être en vigueur dans les nouveaux règlements qui en découleront, elles seront corrigées.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Est-ce que le conseiller prendra d'autres mesures?

M. Bernier: Pas pour l'instant, puisque le comité a déjà convenu d'attendre jusqu'en 2006 que le ministère des Transports ait terminé son projet de réforme de la réglementation.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2003-285 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

DORS/2002-286 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 5C:3)

M. Bernier: Ce texte réglementaire enregistré comme le DORS/2002-286 corrigeait 22 erreurs de rédaction qui ont été portées à l'attention de la Commission canadienne des grains. Le texte réglementaire enregistré comme le DORS /2003-285 corrige deux modifications visant à régler des écarts entre les deux versions du DORS/2002-286, ainsi que deux autres incohérences portées antérieurement à l'attention de la Commission. En ce qui concerne le DORS/2003-285, on a promis d'apporter une mesure de correction concernant un point de rédaction mineur.

L'autre problème qui a été soulevé concernant ce texte réglementaire était le fait qu'il n'a pas été enregistré dans le délai de sept jours prévu par la Loi sur les textes réglementaires. L'explication de l'inobservation des exigences de la loi est fournie dans la lettre de Mme Gilroy datée du 8 décembre 2003. Cette explication a soulevé une série de questions qui a été transmise à Mme Gilroy dans la lettre de M. Bernhardt datée du 15 décembre 2003. Mme Gilroy a répondu que l'explication antérieure qui

incorrect and that the delay in registering SOR/2003-285 occurred on the basis of advice received from the Department of Justice that that instrument should be registered at the same time as SOR/2003-284, which was delayed. That delay resulted in the late registration of the companion SOR/2003-285.

While it is correct that the Department of Justice advised that both those instruments should be registered the same day, that advice could certainly not be construed as a suggestion by the Department of Justice that the statutory requirement be ignored by the Canadian Grain Commission. Be that as it may, the failure to observe the seven-day registration deadline under the SIA does not invalidate the regulation, so there is nothing to pursue in this case other than the promised correction to item 103 of Schedule 5, which will be followed up in the usual way.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-164 — NATIONAL CAPITAL COMMISSION ANIMAL REGULATIONS

SOR/2002-165 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION TRAFFIC AND PROPERTY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 5D:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman and members may remember the appearance before the committee of representatives of the National Capital Commission in respect of the NCC animal regulations. Following that appearance, NCC officials were asked to provide a report on three areas that remained of concern to the committee. The first area had to do with the vicarious liability that was imposed through the definition of "keeper." The June 3, 2004, letter confirms that this liability will be removed from the regulations.

The second area of concern centred on the designation of socalled off-leash areas on NCC property, which was left entirely to the discretion of the NCC. There is now an undertaking given in the same letter to develop criteria that will govern the establishment of such areas by the NCC.

The third area of concern for the joint committee was that the definition of "domestic animal" was so broad as to bring into question the validity of the regulations under the National Capital Act. The commission has undertaken to better define this term and hence the scope of application of those regulations. Of course, any comments in that respect will have to wait until we see the actual definitions.

At this time, I would suggest that a progress report on these initiatives and earlier promised amendments be sought from the commission. This past fall, Mr. Chairman, counsel also examined

avait été fournie était incorrecte et que le retard dans l'enregistrement du DORS/2003-285 est survenu par suite des conseils reçus du ministère de la Justice selon lesquels ce texte réglementaire devait être enregistré en même temps que le texte DORS/2003-284, qui a été retardé. Ce délai a entraîné l'enregistrement tardif du texte d'accompagnement DORS/2003-285.

Bien que le ministère de la Justice ait correctement conseillé que ces deux textes réglementaires devaient être enregistrés le même jour, cet avis ne pouvait certainement pas être interprété comme une suggestion de la part du ministère de la Justice que la Commission canadienne des grains ignore les exigences de la loi. Quoi qu'il en soit, l'inobservation du délai d'enregistrement de sept jours prévu par la Loi sur les textes réglementaires ne rend pas le règlement invalide, alors il n'y a pas d'autre suivi dans ce cas que celui de la correction promise concernant l'article 103 de l'Annexe 5, ce qui sera fait de la manière habituelle.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2002-164, RÈGLEMENT DE LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE SUR LES ANIMAUX

DORS /2002-165 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROPRIÉTÉS DE LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE ET LA CIRCULATION SUR CES DERNIÈRES

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 5D:5)

M. Bernier: Monsieur le président et les membres du comité se souviennent sans doute de la comparution devant le comité des représentants de la Commission de la capitale nationale concernant le règlement de la CCN sur les animaux. Après la comparution, le comité a demandé aux responsables de la CCN de faire rapport sur trois points sur lesquels le comité continuait d'avoir des réserves. Le premier point concernait la responsabilité du fait d'autrui qui était imposée par l'intermédiaire de la définition de « responsable ». La lettre datée du 3 juin 2004 confirme que cette responsabilité serait éliminée du règlement.

Le deuxième point qui soulevait des réserves portait sur la désignation d'aires pour animaux en liberté sur les propriétés de la CCN, question qui a été laissée entièrement à la discrétion de la CCN. Dans la même lettre, on indique que l'on a commencé à travailler à l'élaboration de critères généraux pour l'établissement de telles aires par la CCN.

Le troisième point qui préoccupait le comité mixte, c'était que la définition d' « animal domestique » était tellement vaste qu'elle remettait en question la validité du règlement pris en vertu de la Loi sur la capitale nationale. La Commission a entrepris de mieux définir cette expression et, par conséquent, le champ d'application de ce règlement. Évidemment, toute observation à cet égard devra attendre que nous puissions voir les définitions réelles.

A l'heure actuelle, je suggèrerais que l'on demande à la Commission de fournir un rapport d'étape sur ces initiatives et sur les modifications promises antérieurement. L'automne dernier, an amendment to the NCC Traffic and Property Regulations, SOR/2002-165, which added some similar provisions to that set of regulations. The replies to those comments were satisfactory. There is a possible divergence between the two versions of the definition of "domestic animal" — and that will be addressed — and a correction in the French version of section 39(1) will be made. Progress of those amendments should be inquired into at this time

The Joint Chairman (Senator Bryden): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/91-570 — ENERGY MONITORING REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Rousseau: In this file, various amendments concerning the drafting of the regulations were promised. The committee accepted that these amendments would be made at the same time as other changes the department wished to make. The department afterwards announced that the regulations would simply be repealed. Various considerations led to the postponement of that revocation. The letter dated September 23, 2004 shows the extent to which the department found it difficult to prepare a final position on the text of the draft regulations which were to replace the current ones. The letter does not specify when the current regulations may be repealed. With the committee's agreement, counsel could ask the department to set a deadline.

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-651 — ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS, AS AMENDED TO SOR/2003-136

(For text of documents, see Appendix E, p. 5E:1)

Mr. Rousseau: As you can see from the letter dated November 27, 2003, 22 points were raised in this file. Amendments were promised in the vast majority of cases. Satisfactory responses were provided to point 2, to the first paragraph of point 3, as well as to points 5 and 15. Correspondence should continue to be exchanged in the matter of the other points if the committee agrees with counsel.

On point 11, the department undertakes to repeal certain provisions commented on by counsel. In light of the reason given to justify that revocation, we could ask the department if it would not be appropriate to repeal all similar provisions in the regulations.

The reply provided on point 14 is unsatisfactory. Counsel questioned the validity of sections 13 and 14 of the regulations which require that certain information be imparted to the

monsieur le président, le conseiller a également examiné une modification au règlement sur les propriétés de la CCN et la circulation sur ces dernières, le texte DORS/2002-165, qui ajoutait certaines dispositions semblables à cet ensemble de règlements. Les réponses à ces observations ont été satisfaisantes. Il y a une divergence possible entre les deux versions de la définition d' « animal domestique » — et cette question sera réglée — et une correction du paragraphe 39(1) de la version française sera apportée. Il faudrait s'informer à ce moment-ci des progrès concernant ces modifications.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/91-570 — REGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU SECTEUR ENERGETIQUE — MODIFICATION

M. Rousseau: Dans ce dossier, diverses modifications concernant la rédaction du règlement ont été promises. Le comité a accepté que ces modifications soient effectuées en même temps que d'autres changements que le ministère souhaitait apporter. Le ministère a, par la suite, annoncé que le règlement serait tout simplement abrogé. Diverses considérations ont eu pour effet de retarder cette abrogation. La lettre du 23 septembre 2004 montre à quel point le ministère a éprouvé des difficultés à élaborer une position définitive sur le contenu du projet de règlement destiné à remplacer le règlement actuel. La lettre ne précise pas quand ce dernier pourra être abrogé. Si le comité est d'accord, les conseillers pourraient demander au ministère de fixer une échéance.

Des voix : D'accord.

DORS/94-651 — RÈGLEMENT SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE TEL QUE MODIFIÉ PAR LE DORS/2003-136

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 5E:26)

M. Rousseau: Comme on peut le constater dans la lettre du 27 novembre 2003, 22 points ont été soulevés dans ce dossier. Des modifications ont été promises dans la grande majorité des cas. Des réponses satisfaisantes ont été fournies au point 2, au premier paragraphe du point 3 ainsi qu'aux points 5 et 15. La correspondance devrait être poursuivie en ce qui concerne les autres points si le comité est d'accord avec les conseillers.

Au point 11, le ministère s'engage à abroger certaines dispositions commentées pas les conseillers. Compte tenu de la raison qu'il donne pour justifier cette abrogation, on pourrait demander au ministère s'il ne conviendrait pas d'abroger toutes les dispositions de même nature qui sont inclues dans le règlement.

Au point 14, la réponse est insatisfaisante. Les conseillers ont mis en doute la validité des articles 13 et 14 du Règlement qui exigent que certaines informations soient transmises au ministre. minister. Authorization to adopt these regulatory provisions, according to the department, is given in section 25(c) of the act which provides for the following, and I quote:

...[the making of regulations] for carrying out the purposes and provisions of this act.

According to the department, sections 13 and 14 of the regulations provide for the implementation of sections 4(1), 5(2) and 25(a) of the act.

One may question the need for sections 13 and 14 in this regard. Section 5(1) of the act provides that for the purposes of the application of section 4(1) of the act, the dealer must provide information respecting the energy efficiency of products to the department. The information that must be furnished pursuant to sections 13 and 14 cannot be said to be information respecting the energy efficiency of products.

As for section 5(2), it states that it is not necessary to provide that information if the minister is convinced, for instance, that the equipment has the same energy efficiency characteristics as a comparable product which was the subject of a report tabled by another dealer pursuant to section 5(1) of the act. In light of that fact, it is not clear that the information required under sections 13 and 14 of the regulations is necessarily related to the information the minister needs to decide whether that is the case. It is needed, for instance, when dealers are asked whether the products are imported to be integrated into other equipment destined for import.

Section 25(a) of the regulations authorizes the making of regulations to exempt any person, energy using product or transaction, or any class thereof, from the application of any or all of the provisions of this act toward regulations. The department states that the information gathered in this context serves to identify those who had benefited from the exemption granted by the regulation. At best, this is an implementation measure pertaining to the regulations and not to the act.

The department should explain how it came to the conclusion that this was an implementation measure that pertained to the act. Allow me to point out that this same enabling power defect was identified with respect to section 15(2)(c) of the regulations.

Point 16 concerns the nature of the regulatory provisions in question. The regulations exempt dealers from certain provisions of the act. This was authorized by section 25(1) of the act, as we just saw. However, the dealers must comply with the requirements mentioned in the regulations. Counsel interpreted these requirements as conditions which dealers must respect if they are to avail themselves of the exemption. They pointed out that there is no authority in the legislation to impose such conditions. The department recognizes the problem in the case of section 16(1) of the regulations which it has agreed to amend.

As for sections 15(2) and 16(2) of the regulations, the department maintains in its response that these are not conditions that must be met in order to benefit from the exemption. The department feels that these requirements set rules that must be followed after availing oneself of the

L'autorisation d'adopter ces dispositions réglementaires se retrouverait, selon le ministère, à l'article 25c) de la loi qui permet, et je cite :

... de prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Selon le ministère, les articles 13 et 14 du Règlement seraient des mesures d'applications des articles 4 (1), 5(2) et 25a) de la loi.

On peut douter de la nécessité des articles 13 et 14 à cet égard. D'une part, l'article 5(1) de la loi prévoit que pour l'application de l'article 4(1) de la loi, le fournisseur doit déposer auprès du ministère les renseignements prévus par les règlements concernant l'efficacité énergétique du matériel. Les informations exigées par les articles 13 et 14 ne concernent pas l'efficacité énergétique du matériel.

Quant à l'article 5(2), il prévoit qu'il n'est pas nécessaire de déposer ces renseignements si le ministre est convaincu, par exemple, que le matériel a les mêmes caractéristiques d'efficacité qu'un produit comparable ayant fait l'objet d'un rapport déposé par un autre fournisseur en application de l'article 5(1) de la loi. Dans cette perspective, il n'est pas clair que les renseignements exigés aux articles 13 et 14 du Règlement ont nécessairement un rapport avec ce dont le ministre a besoin pour décider s'il en est bien ainsi. C'est le cas, par exemple, lorsqu'on demande si le matériel est importé pour intégration à un autre matériel destiné à l'importation.

L'article 25a) du Règlement permet de prendre des règlements pour soustraire toute personne, tout matériel ou toute opération à l'application de la loi ou de ses règlements. Le ministère affirme que les informations recueillies dans ce contexte servent à identifier les bénéficiaires de l'exemption accordée par règlement. Au mieux, il s'agit donc d'une mesure d'application du Règlement et non de la loi.

Le ministère devrait expliquer comment il en vient à penser qu'il s'agit d'une mesure d'application de la loi. Je souligne que le même défaut d'habilitation législative a été soulevé à propos de l'article 15(2)c) du Règlement.

Le point 16 concerne la nature des dispositions réglementaires en cause. D'une part, le règlement exempte les fournisseurs de l'application de certains articles de la loi. Cela a été autorisé par l'article 25(1) de la loi comme nous venons de le voir. D'autre part, les fournisseurs doivent se conformer aux exigences mentionnées dans le règlement. Les conseillers ont interprété ces exigences comme des conditions que doivent respecter les fournisseurs pour se prévaloir de l'exemption. Ils ont signalé qu'il n'y a aucune autorisation dans la loi pour imposer des conditions. Le ministère reconnaît le problème dans le cas de l'article 16(1) du Règlement qu'il s'est engagé à modifier.

Pour les articles 15(2) et 16(2) du Règlement, le ministère répond qu'il ne s'agit pas conditions à remplir pour se prévaloir de l'exemption. Pour le ministère, ces exigences fixent des règles à suivre après s'être prévalu de l'exemption. Selon lui, le fournisseur qui ne se conforme pas à ces exigences demeure exempté.

exemption. According to the department, the dealer that does not comply with the requirements is still exempted. However, the supplier would be in breach of the regulations. The question is whether or not the Committee is willing to accept the distinction drawn by the department. It is not entirely without merit, but it certainly does rest, in certain cases, on the way in which the regulations are drafted.

In summary, if the committee accepts the department's opinion on point 16, only points 11 and 14 would still need to be resolved. Committee counsel could write to the department again to share with it the Committee's opinion and ask it to review the two points in question.

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-190 — NOVA SCOTIA OFFSHORE AREA PETROLEUM PRODUCTION AND CONSERVATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 5F:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, 33 points were raised in this file. The department promised amendments in the vast majority of cases. The only points still requiring some clarification are points 1, 10 and 28 of the letter dated April 24, 2003.

With respect to point 1, although the department has suggested an amendment, the English version of its proposal contains an error which should be pointed out.

In point 10, the department suggests an amendment to the regulations but does not take into account the need to harmonize the wording of the act itself and that of the act and regulations.

In point 28, the department agrees with us and proposes repealing section 67(2) of the regulations which adds nothing to what is already provided for in the legislation. However, the provincial offshore petroleum boards are opposed to repealing this provision. The department has initiated discussions in that regard. It would be appropriate therefore to request a status report.

With the Committee's agreement, counsel will write to the department concerning these three points.

Hon. Members: Agreed.

[English]

SOR/2002-60 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

(For text of document, see Appendix G, p. 5G:1)

Mr. Bernier: The department has agreed to make amendments to deal with the issues raised by Mr. Billingsley concerning section 400.06 of the regulations.

As regards section 400.07, that section requires a permit holder to notify the department of any change of address within seven days of the change. This is a reporting requirement.

Toutefois, il enfreint le règlement. La question est de savoir si le comité est prêt à accepter la distinction faite par le ministère. Elle n'est pas dénuée de valeur, mais elle repose sans doute, dans certains cas, sur la façon de rédiger le règlement.

En résumé, si le comité accepte l'opinion du ministère sur le point 16, il ne resterait que les points 11 et 14 à régler. Les conseillers du comité pourraient écrire de nouveau au ministère pour lui faire part de l'avis du comité et lui demander de revoir ces deux points.

Des voix: D'accord.

DORS/95-190 — RÈGLEMENT SUR LA PRODUCTION ET LA RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DES HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACOTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 5F:32)

M. Rousseau: Monsieur le président, 33 points ont été soulevés dans ce dossier. Le ministère a promis des modifications dans la grande majorité des cas. Les seuls points sur lesquels tout n'est pas parfait sont les points 1, 10 et 28 de la lettre du 24 avril 2003.

Au point 1, bien que le ministère ait proposé une modification, la version anglaise de sa proposition contient une erreur qu'il conviendrait de lui signaler.

Au point 10, le ministère propose une modification au Règlement mais ne tient pas compte de la nécessité d'harmoniser le vocabulaire de la loi elle-même et celui de la loi et du règlement.

Au point 28, le ministère est d'accord avec nous et propose d'abroger l'article 67(2) du Règlement qui n'ajoute rien à ce qui est déjà prévu dans la loi. Toutefois, les offices des hydrocarbures extracôtiers provinciaux souhaitent le conserver. Le ministère a entrepris des discussions à ce sujet. Il conviendrait de lui demander où en sont les choses.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au ministère à propos de ces trois points.

Des voix : D'accord.

[Traduction]

DORS/2002-60 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIENNE (PARTIE IV)

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 5G:6)

M. Bernier: Le ministère a accepté d'apporter des modifications pour tenir compte des questions soulevées par M. Billingsley concernant l'article 4004.06 du règlement.

Parlons maintenant de l'article 400.07; cet article exige que le titulaire d'un permis avise le ministère des Transports de tout changement de domicile fixe dans les sept jours suivant ce changement. Il s'agit d'une exigence de déclaration.

Mr. Billingsley asked to be given the precise enabling authority for this reporting requirement. Mr. McCullough replied that the authority is section 4.9 of the Aeronautics Act.

I can assure the committee that Mr. Billingsley is quite aware of the existence of section 4.9. The fact is that that section consists of some 23 distinct paragraphs, each of which confers enabling authority to make certain regulations, in distinct regulation-making powers. Hence, when my colleague asks to be informed of the precise enabling authority, he is asking the department to identify the particular paragraph that it is relying upon to make the regulation. The very fact that the question is being asked would suggest that Mr. Billingsley could not find any paragraph that would justify or support the adoption of a reporting requirement.

Therefore, with the agreement of the committee, we will write again to the department, amplifying what is meant by "precise enabling authority" in this case, and bring the response to the committee when we receive it.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Good plan.

[Translation]

- Mr. Ménard: If in French the word "canadien" is in the masculin gender, it is because it qualifies the word "règlement" and not the word "aviation"? If that is the case, in my opinion, it would be better to say "règlement canadien sur l'aviation."
- Mr. Bernier: We can make that suggestion, if the committee agrees.
- Mr. Ménard: In order to ensure a certain consistency in the text of regulations, the other terms must be qualified in this manner.
- Mr. Bernier: With the committee's agreement, I would suggest that we ask the department to consult its legal drafters to explain to us why in this case this title layout was chosen rather than the one that you are suggesting.
- Mr. Ménard: I thought you would know the answer. If the title of the regulations was more complicated, for instance, regulations to control lobster production, would we refer to them as the "Canadian regulations to control lobster production" or rather as the "regulations to control Canadian lobster production"?
- Mr. Rousseau: With your permission, I will venture an explanation. We know that these are Canadian regulations that apply throughout the country.

It is not necessary to specify that these are Canadian regulations. I believe we said that these regulations pertain to aviation in Canada. There is no need to specify that the regulations are Canadian.

- Mr. Ménard: Not necessarily because it is the same in English.
- **Mr. Bernier:** In the English text, I think that "Canadian" qualifies "aviation." Let us ask the English speaking members for their opinion.

M. Billingsley a demandé qu'on lui précise l'autorité habilitante pour cette exigence de déclaration. M. McCullough a répondu que l'autorité habilitante était l'article 4.9 de la Loi sur l'aéronautique.

Je peux vous assurer que M. Bellingsley est très au courant de l'existence de l'article 4.9. Il s'agit en fait d'un article constitué de quelque 23 paragraphes distincts, dont chacun confère une autorité habilitante pour prendre certains règlements, dans des pouvoirs réglementaires distincts. Par conséquent, lorsque mon collège demande à être informé de l'autorité habilitante précise, il demande au ministère de lui indiquer le paragraphe précis sur lequel il s'appuie pour prendre le règlement. Du seul fait que la question a été posée, cela indiquait que M. Bellingsley ne pouvait trouver un paragraphe qui justifiait ou appuyait l'adoption d'une exigence de déclaration.

Par conséquent, avec l'accord du comité, nous allons écrire de nouveau au ministère pour lui faire comprendre ce que l'on entend par « autorité habilitante précise » dans ce cas, et transmettre la réponse au comité lorsque nous l'aurons reçue.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Bonne idée.

[Français]

- M. Ménard: Si en français le mot « canadien » est au masculin, est-ce parce qu'il qualifie le mot « règlement » et non le mot « aviation »? Dans un tel cas, à mon avis, il conviendrait mieux de dire le « règlement canadien sur l'aviation ».
- M. Bernier: Nous pouvons faire cette suggestion, si le comité est d'accord.
- M. Ménard: Afin d'assurer une certaine constance dans le texte des règlements, il faut que les autres termes soient qualifiés ainsi.
- M. Bernier: S'il plaît au comité, je suggérerais que l'on demande au ministère de consulter ses jurilinguistes afin qu'on nous explique pourquoi, dans ce cas-ci, cette façon de disposer le titre a été retenue plutôt que celle que vous suggérez.
- M. Ménard: Je croyais que vous connaîtriez la réponse. Disons que le nom du règlement soit plus compliqué, comme par exemple un règlement sur le contrôle de la production des homards, diraiton « Le règlement canadien sur le contrôle de la production des homards » ou plutôt « Le règlement sur le contrôle de la production des homards canadiens »?
- M. Rousseau: Si vous me permettez, j'avancerai l'explication suivante. Nous savons qu'il s'agit d'un règlement canadien qui s'applique sur l'ensemble du territoire.

Il n'est pas nécessaire de préciser que c'est un règlement canadien. Je pense qu'on a dit que c'est le Règlement de l'aviation qui est canadien. On n'a pas besoin de préciser que le Règlement est canadien.

- M. Ménard: Pas nécessairement parce qu'il est pareil en anglais.
- **M. Bernier:** En anglais, je crois que « canadian » qualifie « aviation ». On va demander aux membres anglophones.

Mr. Ménard: If it qualifies "aviation" in English, it should be the feminine form, "canadienne" in French.

Mr. Bernier: Let us put the question.

The Deputy Chairman (Senator Bryden): All right.

[English]

SOR/2004-53 — FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

(For text of document, see Appendix H, p. 5H:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this amendment effects some seven corrections requested by the committee. Six questions were raised in respect of the new tariff. Amendments have been promised on the matters identified in points 2 to 6 of the correspondence. In respect of section 5 of the tariff, a full and satisfactory explanation has been provided by Mr. Kingsley, in his December 28 reply. Progress of promised amendments will be monitored in the usual way.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2004-80 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix I, p. 5I:1)

Mr. Rousseau: As you can see in detail in the notes prepared for the committee, the adoption of SOR/2004-80 corrected 10 problems identified by the committee. Moreover, two new points were raised in the letter of September 15, 2004. The Department promised amendments to point 1 and provided a satisfactory explanation concerning point 2 in terms of the way in which the regulations are applied. If the committee agrees, counsel will monitor the situation in so far as point 1 is concerned and keep the Committee apprised of developments.

The Deputy Chairman (Senator Bryden): Agreed.

SOR/89-123 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS

SOR/91-452 — CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM REGULATIONS — AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Bryden): The next item of business is the Exploration Incentive Program Regulations.

Mr. Rousseau: Counsels' letter explained why the Canadian Exploration Incentive Program Regulations should be deemed to be repealed as of June 17, 1999, the actual day on which the

M. Ménard: S'il qualifie « aviation » en anglais, ce devrait être « canadienne » qui devrait être au féminin en français.

M. Bernier: On va poser la question.

Le coprésident (Le sénateur Bryden) : D'accord.

[Traduction]

DORS/2004-53 — TARIF DES HONORAIRES — ÉLECTIONS FÉDÉRALES

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 5H:11)

M. Bernier: Monsieur le président, cette modification effectue sept corrections demandées par le comité. Six questions ont été soulevées concernant le nouveau tarif. Des modifications ont été promises pour les questions soulevées dans les points 2 à 6 de la correspondance. En ce qui concerne l'article 5 du tarif, une explication complète et satisfaisante a été fournie par M. Kingsley, dans sa réponse datée du 28 décembre. Les progrès réalisés dans le cas des modifications promises seront suivis de la manière habituelle.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/2004-80 RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 51:7)

M. Rousseau: Comme on peut le voir en détail dans le commentaire préparé pour le comité, l'adoption du DORS/2004-80 a eu pour effet de corriger dix problèmes signalés par le comité. Par ailleurs, deux nouveaux points ont été soulevés dans la lettre du 15 septembre 2004. Le ministère a promis des modifications au point 1 et a fourni une explication satisfaisante au point 2 quant à la façon dont est appliqué le règlement. Si le comité est d'accord, les conseillers vont suivre les progrès en ce qui concerne le point 1 et tenir le comité au courant des développements.

Le coprésident (Le sénateur Bryden) : D'accord.

DORS/89-123 RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

DORS/91-452 RÈGLEMENT SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA — MODIFICATION

Le coprésident (Le sénateur Bryden): Le prochain point concerne le règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière.

M. Rousseau: La lettre des conseillers explique pourquoi il faut considérer que le règlement sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada a été abrogé le 17 juin 1999,

enabling statute was repealed. The department recognized immediately that this was in fact the case. Since the regulations were repealed, this file can be closed.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Agreed.

[English]

SOR/2001-211 — PLUM POX VIRUS COMPENSATION REGULATIONS

SOR/2001-338 — REGULATIONS AMENDING THE PLUM POX VIRUS COMPENSATION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 5J:1)

Mr. Bernier: With regard to the Plum Pox Virus Compensation Regulations, the agency has agreed to further amendments that will resolve the three outstanding concerns of the committee.

SOR/2003-349 — REGULATIONS AMENDING THE INCLUSION LIST REGULATIONS

(For text of document, see Appendix K, p. 5K:1)

SOR/2004-152 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING THE PERIOD FOR ROYALTY ENTITLEMENTS OF NON-MEMBERS OF COLLECTING BODIES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix L, p. 5L:1)

SOR/2004-252 — REGULATIONS AMENDING THE BENZENE IN GASOLINE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix M, p. 5M:1)

SOR/2004-253 — REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix N, p. 5N:1)

SOR/2004-254 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix O, p. 50:1)

Mr. Bernier: If I may, under Action Taken, I will deal with the above instruments as a group. They effect a total of 35 amendments requested by the joint committee. A total of 94 instruments have been reviewed and are submitted to the committee without comment.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Thank you. We have completed today's agenda.

We will now take a few minutes to speak to smart regulations. First, I have some information, thanks to the diligence of our clerks. I have a memo from Jean François Lafleur who has made a list of potential witnesses. For the smart regulations, the information came from Ms. Julia Hill, Executive Director, Office of the Secretary, Privy Council Office. A witness who would

date de l'abrogation de la loi habilitante elle-même. Le ministère a reconnu d'emblée que c'est bien le cas. Le règlement étant abrogé, ce dossier peut être fermé.

Le coprésident (Le sénateur Bryden) : D'accord.

[Traduction]

DORS/2001-211 — RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AU VIRUS DE LA SHARKA

DORS/2001-338 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INDEMNISATION RELATIVE AU VIRUS DE LA SHARKA

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 5J:5)

M. Bernier: En ce qui concerne le Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka, l'agence a accepté d'adopter des modifications qui résoudront les trois préoccupations du comité.

DORS/2003-349 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'INCLUSION

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 5K:2)

DORS/2004-152 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT FIXANT LES DÉLAIS DE DÉCHÉANCE POUR LES RÉCLAMATIONS DES DROITS DES TITULAIRES NON MEMBRES DE SOCIÉTÉS DE PERCEPTION

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 5L:2)

DORS/2004-252 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE BENZÈNE DANS L'ESSENCE

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 5M:2)

DORS/2004-253 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 5N:2)

DORS/2004-254 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 50:2)

M. Bernier: Si vous le permettez, dans la catégorie Correction apportée, je vais traiter des textes réglementaires ci-dessus en groupe. Cela effectue un total de 35 modifications demandées par le comité mixte. Un total de 94 textes règlementaires ont été révisés et ont été présentés au comité sans observation.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Merci. Nous avons donc complètement épuisé l'ordre du jour.

Nous allons maintenant prendre quelques minutes par parler de la réglementation intelligente. Premièrement, je peux vous transmettre certaines informations grâce à la diligence de nos greffiers. J'ai une note de service de Jean-François Lafleur qui a établi la liste des témoins potentiels. Pour la réglementation intelligente, l'information vient de Mme Julia Hill, directrice

appear on smart regulations is Mr. Gaétan Lussier, Chair of the External Advisory Committee on Smart Regulation. Ms. Hill seemed to think he would be prepared to appear. As well, Mr. George Redling, Assistant Secretary, Privy Council Office, is prepared to appear. Mr. Redling can make a presentation in terms of an update as to what work has been done since the report has been released, which could be helpful to the committee. Mr. Redling can provide information on a study and report entitled "Government Capacity to Assure High-quality Regulation in Canada," published by the Organization for Economic Cooperation and Development, OECD, in October 2004. That was the predecessor to the External Advisory Committee on Smart Regulation, so we would turn it around as far as the presentation is concerned.

The consensus is that the best time to meet with these witnesses, their availability, is during April. The government has an action plan. The report was made from the smart regulation committee, external to the government, and so that action plan has been presented to cabinet and would likely be made public after the budget on February 23. The action plan has been styled by someone as a reaction to the report of the external advisory committee rather than as a comprehensive response to each and every aspect of that report. The action plan will also be linked to the OECD study. That is the information the committee has preliminarily from the Privy Council Office.

In addition, I spoke with Minister Alcock, who is very concerned with the issue of smart regulations. He has indicated that, at an appropriate time he is prepared, if invited, to appear before the committee to provide information and answer questions.

I put forward to the committee as a suggestion that we will need to have a steering committee meeting prior to our next regular meeting of this committee on March 3 to prepare a schedule of dates and times. I put forward to committee this process: We would begin with testimony by Mr. Redling from the OECD, then testimony by Mr. Lussier from the external advisory committee, and then testimony from the minister, who seems to have the carriage of this issue for the government, in a separate session.

We have two ways of proceeding, which I would like to take to our steering committee at our next meeting to see where we go with this. One would be to have separate, distinct meetings of this committee to deal with the smart regulations solely. That has some benefit in that it gives a two-hour period when we can deal with that issue and that issue only.

The other approach, which may be as good — we were a little lengthy this morning because we got into some discussion that we often do not do — is that if we could contain our regular duties to one hour, from 8:30 until 9:30, then until we have exhausted our witnesses for the smart regulations area, we would use the second hour and invite, for example, the PCO witness and perhaps

exécutive, Bureau du secrétaire, Bureau du Conseil privé. Un témoin qui comparaîtrait sur la question de la réglementation intelligente est M. Gaétan Lussier, président du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente. Mme Hill semble penser qu'il serait prêt à comparaître. De même, M. George Redling, secrétaire adjoint, Bureau du Conseil privé, est prêt à comparaître. M. Redling peut faire un exposé sur une mise à jour concernant le travail qui a été effectué depuis que le rapport a été publié, ce qui pourrait être utile au comité. M. Redling peut fournir de l'information sur une étude et un rapport intitulés « La capacité du gouvernement à produire des réglementations de grande qualité au Canada » et publiés par l'Organisation de coopération et de développement économiques, l'OCDE, en octobre 2004. C'était le prédécesseur du Comité consultatif externe sur la réglementation intelligente, alors, nous pouvons inverser les deux en ce qui concerne l'exposé.

Le consensus, c'est que le meilleur moment pour rencontrer ces témoins, à cause de leur disponibilité, c'est durant le mois d'avril. Le gouvernement a un plan d'action. Le rapport a été rédigé par le Comité sur la réglementation intelligente, qui est externe au gouvernement, et le plan d'action a été présenté au Cabinet et sera vraisemblablement rendu public après la présentation du budget le 23 février. Le plan d'action a été décrit par quelqu'un comme une réaction au rapport du comité consultatif externe plutôt que comme une réponse globale à chacun des points soulevés dans le rapport. Le plan d'action sera également lié à l'étude de l'OCDE. C'est l'information préliminaire que le comité a obtenue du Bureau du Conseil privé.

De plus, j'ai parlé au ministre Alcock, qui se dit très intéressé par la question de la réglementation intelligente. Il a dit qu'en temps opportun, il était prêt, si on l'invitait, à comparaître devant le comité pour donner de l'information et répondre aux questions.

Je suggère au comité que nous aurons besoin d'une réunion du comité de direction avant la prochaine réunion régulière du présent comité le 3 mars pour préparer un calendrier précis. Je propose au comité le processus suivant : nous allons commencer par le témoignage de M. Redling, de l'OCDE, et ensuite nous entendrons le témoignage de M. Lussier du comité consultatif externe; et ensuite, au cours d'une séance distincte, nous entendrons le témoignage du ministre, qui semble avoir la responsabilité de cette question dans le gouvernement.

Il y a deux façons de procéder, que j'aimerais présenter au comité de direction à notre prochaine réunion pour voir ce que nous ferons. Une serait d'avoir des réunions distinctes du comité pour traiter exclusivement de la réglementation intelligente. Il y a un certain avantage dans le fait que cela nous donne une période de deux heures au cours de laquelle nous pouvons traiter exclusivement de cette question.

L'autre façon de procéder, qui est peut-être tout aussi bonne — ce matin nous avons pris un peu de temps parce que nous avons eu une discussion que nous n'avons pas souvent —, c'est que nous pourrions concentrer nos travaux habituels en une heure, de 8 h 30 à 9 h 30, et ensuite, jusqu'à ce que nous ayons terminé d'entendre nos témoins sur la réglementation intelligente, nous

Mr. Lussier. Then, when it comes time to deal with Minister Alcock, we would devote the second hour of a meeting period to him.

I should like to get some comments from the members of the committee who are here. The benefit, of course, is that members have their calendars blocked out for these periods of time every second week. If we were to go the other route, we would be carving out the same period of time in the in-between week.

I should like to have your views on what I have indicated is possible. Then it would be my intention, with the concurrence of the co-chair and everyone else that is involved, to have a meeting with the steering committee the week after next, at the end of our regular meeting, to determine the procedure that we will take to the full committee. It sounds to me as though it is not likely to really get under way until the month of April.

Ms. Wasylycia-Leis: I think the schedule of presentations the way you have outlined it makes sense. Given our schedules — and it will only get worse probably into April — the best strategy, in my mind, would be to try to be precise about our meetings, get through our business quickly and have a good hour for discussion. Otherwise, I think you will have a hard time trying to juggle schedules.

I assume all of us now are booked 8:30 to 10:30 every second Thursday. We are getting used to it, and we should be able to do that. That would be my suggestion.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Other comments?

Mr. Lee: I am not getting a clear picture of what we are looking at. There was a report of this external committee. I read through it, and I probably fell asleep 10 times reading it. I am what you might call a motivated reader in this field; yet, I had trouble digesting it conceptually. Much of the report simply proposed concepts and general approaches to doing things, which everyone would agree with.

For those members of the committee who have been through this before, the tension develops in regulatory reform when regulatory efficiency/expediency bumps up against rule of law. This particular report, I think, paid homage to that concept, but there were no nuts and bolts, no detail.

As we embark on what we should be doing, looking at this as a public interest issue, I just cannot sink my teeth into anything because the government has not yet responded. However, if you ask the minister, the Treasury Board President, he will say, "Yes, by all means, get into it; the more hands, the lighter the load." I think everyone is looking for some leverage here, something to latch on to.

pourrions utiliser la deuxième heure pour inviter, par exemple, le témoin du BCP et peut-être, M. Lussier. Ensuite, lorsque viendra le temps d'entendre le ministre Alcock, nous consacrerions la deuxième heure d'une période de réunion à ce dernier.

J'aimerais avoir les observations des membres du comité qui sont présents. L'avantage, évidemment, c'est que les membres ont déjà ces périodes réservées dans leur agenda personnel toutes les deux semaines. Si nous choisissons l'autre voie, nous utiliserions les mêmes périodes de temps, mais au cours des semaines où nous n'avons pas de réunion régulière.

J'aimerais avoir votre opinion sur ce que j'ai indiqué si la chose est possible. Ensuite, j'ai l'intention, avec l'accord du coprésident et de toutes les personnes concernées, de tenir une réunion du comité de direction dans deux semaines, à la fin de notre réunion régulière, pour déterminer la manière de procéder que nous allons ensuite proposer au comité complet. Il m'apparaît peu probable que les choses se mettront véritablement en branle avant le mois d'avril.

Mme Wasylycia-Leis: Je pense que le calendrier des exposés que vous avez décrit est sensé. Étant donné nos horaires — et les choses ne feront probablement qu'empirer en avril —, la meilleure stratégie, à mon avis, serait d'essayer d'être précis au sujet de nos réunions, faire notre travail rapidement et avoir une bonne heure de discussion. Autrement, je pense qu'il sera difficile d'essayer de jouer avec les horaires.

Je suppose que chacun d'entre nous a réservé son temps, de 8 h 30 à 10 h 30, tous les deux jeudis. Nous sommes habitués à cet horaire et nous devrions être capables de faire cela. C'est là ma suggestion.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : D'autres observations?

M. Lee: Je n'ai pas une idée très claire de ce que nous essayons de faire. Il y a eu un rapport qui a été publié par ce comité externe. Je l'ai lu et je suis probablement tombé endormi 10 fois au cours de cette lecture. Je suis pourtant ce que vous pourriez qualifier de lecteur motivé dans ce domaine; et j'ai eu de la difficulté à l'assimiler au niveau conceptuel. Une grande partie du rapport ne fait que proposer des concepts et des approches générales pour faire les choses, avec lesquelles tout le monde serait d'accord.

Pour les membres du comité qui sont passés par là auparavant, dans une réforme de la réglementation, le problème apparaît lorsque l'efficacité ou l'opportunité de la réglementation se heurte à la primauté du droit. Ce rapport particulier, je pense, traite de ce concept, mais il n'y avait pas de mécanismes, pas de détails.

Alors que nous nous préparons à faire ce que nous devrions faire, à regarder cette question comme une question d'intérêt public, je n'ai absolument rien de concret à me mettre sous la dent parce que le gouvernement n'a pas encore répondu. Cependant, si vous posez la question au ministre, le président du Conseil du Trésor, il dira : « Oui, ne vous gênez pas, entrez dans la danse; plus il y a de monde, plus la charge sera légère ». Tout le monde cherche quelque chose à saisir ici, quelque chose à comprendre.

I am reluctant at this point to dedicate more of our precious time to conceptual cheerleading on regulatory reform. Everyone is in favour of regulatory reform until you start to deal with the nuts and bolts. We have been down this road at least two times before over the last 10 years.

I would be inclined to just put the whole thing back to the steering committee and look for some meat on the table before we start into a study where we will simply pull out all of the old mantras and say, "Yes, we agree with that principle, we agree with this principle."

Perhaps I am going on too long, but if the purpose is to simply reiterate the perspective of this committee, that we must always address rule of law and subscribe to that, I suppose that is okay, but I would not want to invest more than one meeting just to restate the principle.

Many members will learn some of the issues from that process. However, I do not think that we, as a committee, or the government, are ready for prime-time study of where the thing is going, because it is still pretty conceptual. I am slightly undermotivated. I would put it back to the steering committee.

If you want to have a panel in here, as soon as we could conveniently arrange it, that is okay, too. I am sure the minister will want to show everyone that he is doing his thing, and the panel wants to show they did their work, and the departmental officials will want to show that they are ready to embark on this bold new agenda. That is great — everyone is doing their work and we are doing our work. However, I do not anticipate we will make substantial progress, and that is why I do not want to invest a whole ton of time. I am sorry if I have been too negative.

The Joint Chairman (Senator Bryden): You are not a great deal more negative than this chair is in relation to it generally.

Ms. Wasylycia-Leis: I am sorry, I have to leave to listen to the alternative federal budget release. I have never been through this, so I do not have the same cynicism as Mr. Lee, but I hear what he is saying about this being a show-and-tell opportunity for the minister and not much more. However, I think it is worth having a couple of sessions to see where we are at.

If you want to leave it for the steering committee next week or the week after, that is fine.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I just want to say this: I thought this had gone away, in the sense that we were going to do what Mr. Lee is saying, wait until there is some action taken by government to allow us to do something. However, it is like certain diseases. You think you are rid of them but they keep coming back. This one does not go away.

J'hésite à l'heure actuelle à consacrer une plus grande part du temps précieux du comité à applaudir la réforme de la réglementation à un niveau conceptuel. Tout le monde est en faveur de la réforme de la réglementation jusqu'à ce que vous commenciez à parler de la mécanique. Nous sommes passés par là au moins deux fois au cours des dix dernières années.

Je serais enclin à laisser toute cette question au comité de direction et à attendre qu'il y ait des choses concrètes avant que nous commencions une étude au cours de laquelle nous ne ferions que ressortir les mêmes vieilles litanies et dire : « Oui, nous sommes d'accord avec tel principe; nous sommes d'accord avec tel autre principe aussi. »

Peut-être que je parle trop longtemps, mais si le but est simplement de réitérer le point de vue du présent comité, que nous devons toujours faire place à la primauté du droit et souscrire à ce principe, je suppose que c'est très bien, mais je ne voudrais pas investir plus qu'une séance pour réaffirmer ce principe.

Ce processus permettra à de nombreux membres du comité de se familiariser avec certaines de ces questions. Cependant, je ne pense pas qu'en tant que comité, ou gouvernement, nous soyons prêts à entreprendre une étude en bonne et due forme sur l'orientation de cette question, parce qu'elle est encore passablement conceptuelle. Je manque légèrement de motivation. Je renverrais la question au comité de direction.

Si vous voulez accueillir un groupe de témoins ici, aussitôt que nous pourrions organiser ce genre d'exercice, ce serait bien, également. Je suis certain que le ministre voudra montrer à tous qu'il fait son travail, que le groupe d'experts veut montrer qu'il fait son travail et que les fonctionnaires du ministère voudront montrer qu'ils sont prêts à se lancer dans ce nouveau projet audacieux. C'est excellent — tout le monde fait son travail et nous faisons le nôtre. Cependant, je ne crois pas que nous allons faire des progrès substantiels et c'est pourquoi je ne veux pas investir beaucoup de temps. Je suis désolé si je semble trop négatif.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Vous n'êtes pas beaucoup plus négatif que je le suis concernant cette question, de manière générale.

Mme Wasylycia-Leis: Je suis désolée, mais je dois partir pour entendre le contre-budget fédéral. Je n'ai jamais passé par un tel exercice, alors je n'ai pas le même cynisme que M. Lee, mais j'ai compris ce qu'il a dit concernant le fait que cela pourrait être un exercice de démonstration pour le ministre et pas grand-chose de plus. Cependant, je pense qu'il vaut la peine de consacrer quelques séances pour voir de quoi il s'agit.

Si vous voulez laisser la question entre les mains du comité de direction la semaine prochaine ou la semaine suivante, alors, c'est très bien.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je veux simplement dire ceci : « Je croyais que cela avait disparu, dans ce sens que nous allions faire ce que M. Lee a dit, c'est-à-dire attendre jusqu'à ce que le gouvernement ait pris certaines mesures pour nous permettre de faire quelque chose. Cependant, c'est comme certaines maladies. Vous pensez vous en être débarrassées, mais elles reviennent sans cesse. Celle-là ne disparaît pas.

Some of the members are not here, but at the end of every meeting I get asked by various people when we will hear something about the smart regulations. Some of them, in fairness, have not had the benefit of your long experience.

What I think we will do is call a steering committee meeting after our meeting two weeks from now, and one of the considerations will be that we will get information, that we are not launching a study. This is what I will put to the steering committee: I will put to them that we will invite certain individuals who have some familiarity with this to come before this committee at the end of the first hour — and attendance will be optional. Anything said there will not be on your final exams. Anyone who is already up to speed on all of this does not have to attend, but at least the opportunity will be made to try to familiarize people.

I know we could do as Mr. Lee suggested and read the report, and do what he probably did, which is nap through most of it. Nevertheless, it would be useful to at least read the executive summary. Then, once we have gone through the preliminary stages, we can make a decision. In the interim, maybe there will be an action position taken by the government after the budget, and we can have the minister come in and explain it. Or if people indicate that they would like to hear from the minister, he indicated to me that if we invite him, he will come. I thought I would pass that on to you.

Can we leave it at that? The steering committee will deal with it; we will set it up with a definite schedule, and attendance will be optional.

Mr. Lee: If we build it, he will come.

The committee adjourned.

Certains membres du comité ne sont pas présents, mais à la fin de chacune des réunions, diverses personnes viennent me demander quand nous allons entendre parler de la réglementation intelligente. Pour être honnête, certains d'entre elles n'ont pas l'avantage d'avoir votre longue expérience.

Ce que nous allons faire, je pense, c'est convoquer une réunion du comité de direction après notre réunion, dans deux semaines, et l'une des questions à l'étude sera que nous obtenions de l'information, et non pas que nous entreprenions une étude. C'est ce que je vais proposer au comité de direction : Que nous invitions certaines personnes qui ont une certaine connaissance de cette question à se présenter devant le comité à la fin de la première heure de séance — et la participation sera facultative. Tout ce qui sera dit à ce moment-là ne fera pas partie de votre examen final. Quiconque dont les connaissances sont déjà à niveau n'aura pas à participer, mais au moins les gens auront une occasion de se familiariser avec la question.

Je sais que nous pourrions faire ce qu'a suggéré M. Lee et lire le rapport et faire ce qu'il a probablement fait, c'est-à-dire dormir la plus grande partie du temps. Néanmoins, il serait utile de lire au moins le sommaire administratif. Ensuite, une fois que nous aurons franchi les étapes préliminaires, nous pourrons prendre une décision. Dans l'intervalle, il se pourrait que le gouvernement, après le budget, adopte une position en matière d'action et nous pourrons alors inviter le ministre à venir nous en parler. Ou, si les gens font savoir qu'ils aimeraient entendre le ministre, ce dernier m'a fait savoir que s'il est invité, il viendrait. Je pensais vous relayer cette information.

Pouvons-nous en rester là? Le comité de direction traitera de la question; nous allons définir un calendrier précis et la participation sera facultative.

M. Lee: Si nous le faisons, il viendra.

La séance est levée.

Appendix A

TRANSLATION

SOR/97-555

BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

Broadcasting Act

August 29, 2001

- 1. The Broadcasting Distribution Regulations repeal and replace the Cable Television Regulations, 1986, on the validity of sections 6(2) and (3) of which the Joint Committee had commented (see SOR/92-610, examined by the Committee on September 26, 1996 and May 18, 2000). Those provisions became sections 11(2) and (3) of the new Regulations. In 1999, the CRTC undertook to repeal what is now section 11(3). As to section 11(2), the CRTC stated on July 20, 2001 that steps had been taken to amend it. Those comments are restated in the correspondence concerning the new Regulations.
- 2. Apart from the comments on sections 11(2) and (3), the correspondence concerning SOR/97-555 raises new points.

JR/ml

SOR/87-49

TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

Broadcasting Act

September 27, 1999

- 1. This instrument replaces the Television Broadcasting Regulations (CRC, c.381, as amended by SOR/82-533 and SOR/84-788, before the Committee on January 20, 1983). The new Regulations take corrective action on a number of drafting problems and also do not include the previous section 9(2) (dealing with political broadcasts) which was considered to involve an unauthorized subdelegation of power.
- 2. The attached correspondence deals with new issues.

FRB/ml

SOR/90-105

PAY TELEVISION REGULATIONS, 1990

Broadcasting Act

June 4, 2001

- 1. These Regulations replace the former Pay Television Regulations registered as SOR/84-797 (before the Committee on August 12, 1986, and December 4, 1986). The problems raised in connection with the predecessor Regulations do not appear in the 1990 Regulations.
- 2. The attached correspondence deals with the constitutionality of section 3(2)(c) of the 1990 Regulations.

PB/co

TRANSLATION

August 29, 2001

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Canadian Radio-Television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage
Hull, Quebec
K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/97-555, Broadcasting Distribution Regulations

I examined the above Regulations before they were studied by the Joint Committee, and I note the following.

1. <u>Section 4(4)</u>

This section provides that, "except as otherwise provided by a condition of its licence", a licensee shall obtain the prior approval of the Commission in respect of any act, agreement or transaction met directly or indirectly would result in, for example, a change of the effective control of its undertaking. In other words, the Commission may decide whether or not the Regulations apply in respect of each licensee. Provisions of this kind were commented on in the context of the review of SOR/91-517 and SOR/96-153. Except where otherwise indicated by you, the answer given with respect to those two instruments will be valid in this case as well.

Several other sections of the Regulations contain similar provisions. Except where otherwise stated, your answer will be valid in all those cases.

-2-

2. <u>Section 8(1)(c)</u>

Under this provision, no licensee shall distribute a programming service that contains "any obscene or profane language or pictorial representation". The question as to whether provisions of this kind are consistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms was raised in the correspondence concerning SOR/87-49 and SOR/90-106. Once again, except for otherwise indicated, your answer will be valid here as well.

3. <u>Section 8(1)(d)</u>

Under this provision, no licensee shall distribute a programming service that contains "any false or misleading news". A similar provision also appears in SOR/90-105, and, in light of the judgment of the Supreme Court of Canada in R. v. Zundel, [1992] 2 S.C.R. 731, in which a provision of the this kind contained in the Criminal Code was held to be unconstitutional, your opinion was sought in order to determine the Commission's view on the constitutionality of section 3(2)(c) of the Pay Television Regulations, 1990. Except where otherwise indicated, your answer with regard to that section will be valid here as well.

4. <u>Section 11(2)</u>

This provision restates the essential aspects of section 6(2) of the former Regulations, that is to say the Cable Television Regulations, 1986, as found in SOR/92-610. Section 6(2) was commented on by the Committee, which found that it transforms a regulatory power into an administrative power in the absence of any statutory enabling power. In 1999, in a letter stating that its remarks applied to section 11(2), the Commission made a commitment that the section in question would be amended to specify further which information had to be provided and that the Broadcasting Act would also be amended to eliminate any ambiguity over the Commission's regulatory power to adopt such a provision. On July 20, 2001, the Commission indicated that the Act would not be amended, but that steps had been taken to make the necessary changes to the Regulations. Could you tell me whether the Commission is continuing its efforts to amend section 11(2) and, if so, where the matter now stands?

- 3 -

5. <u>Section 11(3)</u>

In 1999, it was promised that this provision, which restates the essential aspects of section 6(3) of the former Cable Television Regulations, 1986, as found in SOR/92-610, would be repealed. Could you confirm whether the Commission still intends to delete this section and, if so, let me know where the matter stands?

6. Section 18(7)

It seems to me that the English and French versions of this section differ on one point. The French states that a licensee is not required to distribute the service of a licensed programming undertaking "si le seul canal disponible est un canal sur lequel il distribuait un service de programmation non canadien avant le 6 mai 1996". According to the English version, a licensee is not required to do so if the only available channel is one on which the licensee is distributing a non-Canadian programming service that was distributed by the licensee before May 6, 1996.

7. Section 18(8), French version

In my view, if the underlined words were added to the following passage, the actual situation would be better described: "selon une condition rattachée à la licence d'une entreprise de programmation".

8. <u>Section 23(2)</u>

Do the words "carrier current undertaking" ("entreprise à courant porteur") have a technical meaning known to those subject to the Regulations?

9. Section 27(1)(d), French version

It seems to me that the expression "financée par et produite pour le gouvernement" is an English turn of phrase and that the wording of this provision needs to be made more French.

- 4 -

10. Section 47(3)(b)

Sections 47(1) and (2) state the conditions in which Part 5 or section 48 of the Regulations do not apply to a licensee. Under section 47(3)(b), the Commission may "disallow the licensee's proposal to be removed from the obligations of this Part". I imagine the Commission will disallow the licensee's proposal if it does not meet the requirements under sections 47(1) or (2). Is that in fact the case? Are there any other circumstances in which the Commission will disallow a proposal?

I await your comments.

Yours sincerely,

[Signed] Jacques Rousseau Legal Counsel



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière 1, Promenade du Portage Hull (Québec) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address Ottawa, Ontario K1A 0N2

> Our Files: 4722-086/4722-084 1 November 2001

Hornby St. te 530 couver, BC 386 \$) 666-2111 3: 866-8322

nipeg Portage Av. 2: 1810 nipeg, MB 1:293 1):983-6306 2: 983-8274 1: 983-6317

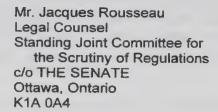
itrial , boul. de Maisonneuve est e 82300 fréal (QC) I) 283-6607

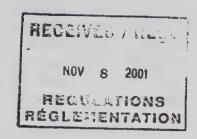
lex k of Commerce Bidg 9 Barrington St. e 1007 lax, NS 3K8 9 426-7997 1: 426-6997 426-2721

into it. Clair Av. East in 524 into, ON 3) 952-9096

ina nwail Professional Bldg 5, 11th Avenue e 103 ina, SK i) 780-3422

ionton 35 Jasper Avenue 3 520 onton, AB 3 495-3224





Dear Sir:

Re: SOR/97-555 Broadcasting Distribution Regulations SOR/96-163 Pay Television Regulations, 1990

Further to Barbara Ursel's letter of 10 September 2001 and William Howard's letter of 6 September 2001, I am responding, more substantively, to your letters of 29 August and 2 May 2001. I will address the points in the order in which you raised them in your letters.

1. With respect to the "except as otherwise provided by a condition of its licence" provision found in section 4(4) of the *Broadcasting Distribution Regulations* and sections 3(2)(e) and (f) of the *Pay Television Regulations*, 1990, I am of the view that the provision is within the statutory authority of the Commission and well suited to the practical realities of the regulation of the broadcasting industry for the legal reasons set out in the 7 March 1994 letter to you from my predecessor, Avrum Cohen. Certainly it would be within the legislative competence of the Commission to avoid such regulations by imposing numerous conditions of licence on each of its licensees. However, this would put a huge and costly burden on licensees and the Commission, and therefore ultimately on taxpayers, with no offsetting benefits. The present approach using the provision found in the sections noted above is far cheaper, more expeditious and less of a burden on all involved.



Renseignements généraux : (819) 997-0313 Sans frais 1-877-249-2782 ATME : (819) 994-0423 Tidecopieur : (819) 994-0218 www.crtc.gc.ca

General Inquiries: (819) 997-0313 Toll-free 1-877-249-2782 TDD: (819) 994-0423 Fax: (819) 994-0218 www.crtc.gc.ca

Canadä

- 2. With respect to the prohibition on the distribution of a programming service that contains "any obscene or profane language or pictorial representation" as found in section 8(1)(c) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, I note that you have a concern in light of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. I require some elaboration of your concern, given the decision of the Supreme Court of Canada in *R. v. Butler*.
- 3. With respect to the prohibition on the distribution of a programming service that contains "any false or misleading news" as found in section 8(1)(d) of the *Broadcasting Distribution*Regulations, I can understand your concern in light of the Supreme Court of Canada's decision in R. v. Zundel.

However, I note that the Criminal Code provision that was before the Court in that case covers all published statements and tales, not merely news. The breadth of what is covered by the Commission's regulation (news broadcasts by federally licensed broadcasters) is far narrower. Moreover, the serious harm that could result from the broadcast of false news is more foreseeable and potentially more serious than the harm that could result from the publication of false statements or tales not even held out as news and distributed by means other than broadcasting. There is a reach and immediacy to the broadcasting industry that means that news bulletins heard by large audiences may not be subject to timely independent verification. Moreover, at least in Canada, where prohibitions on false news have long been part of the tradition of regulation, there is a high level of public trust in what is broadcast as news by the licensees regulated by the Commission. In fact, the broadcast media are integral components of our country's emergency preparedness.

How the balance between fundamental freedoms and public safety may best be struck is a matter that is now being considered on many fronts in light of recent experience. It is possible that this balance may, in fact, be changing. However, we will scrutinize this regulation carefully in light of the emerging *Charter* caselaw, the *Zundel* case as well as other jurisprudence that focuses more specifically on broadcasting, and also take into account policy and public safety concerns, and I will keep you informed of our views as they develop. I also note that there has very seldom been a need for the Commission to enforce this regulation.

- 4. With respect to section 11(2) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, incorporating forms that may be altered administratively, you correctly note that in our letter of 9 February 1999, we stated that it was our intention to retain this category of information requirements but to add certain specific requirements identified by the Commission. We have reviewed this matter since that time, and are of the view that there are, currently, no other forms to be added. However, our review is ongoing with a view to identifying whether there are further specific requirements to be added to the regulation and, when there are we will look at amending the regulation to add them.
- 5. With respect to section 11(3) of the *Broadcasting Distribution* Regulations, I refer you to my 20 July 2001 letter for the current status of this matter.
- 6. With respect to section 18(7) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, and your view that the English and French versions do not accord, I do not see the discrepancy that you do. In the context, I am confident that this provision can be understood by all in both languages. There is no contradiction. The provision is only needed to declare a channel available when it otherwise would not be. It does not oblige a licensee to do anything.
- 7. With respect to section 18(8) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, I agree with the point you have raised. This provision will be amended when we next amend these regulations. As announced in Public Notice CRTC 2001-59 dated 29 May 2001, the Commission will shortly propose amendments to the regulations to reflect regional licensing. We will attempt to incorporate an amendment to section 18(8) at the same time.
- 8. With respect to section 23(2) of the *Broadcasting Distribution Regulations* and the use of the term "carrier current undertaking", I can assure you that this is a well-known term to those with any interest in broadcasting. It has been used by the Commission and the broadcasting industry for many years.
- 9. With respect to section 27(1)(d) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, thank you for your comment on the French wording. This provision will be amended when we next amend these regulations. As noted in point 7 above, the Commission has announced that it will shortly propose amendments to the regulations to reflect regional licensing. We will attempt to incorporate an amendment to section 27(1)(d) at the same time.

10. With respect to section 47(3)(b) of the *Broadcasting Distribution Regulations*, you are correct that section 47(1) sets out two criteria for basic service rate deregulation. In paragraph 20 of Public Notice CRTC 1997-84 in which these regulations were first proposed, the Commission noted the "objective nature of the criteria for rate deregulation under subsection 46(1)". The Commission has very recently considered the first proposals for basic service rate deregulation. Because they were the first such applications to be submitted, those proposals were suspended so that the Commission could thoroughly examine all of the issues surrounding basic service rate deregulation. Decision CRTC 2001-630 lifted the suspension, noting that both parts of the tests set out in the regulations had been met. Accordingly, the proposed rate deregulation was allowed.

Thank you for bringing these points to my attention.

Yours sincerely,

Jóhn Keogh

Senior General Counsel

PC Docs 24868

TRANSLATION

October 17, 2002

Mr. John Keogh Senior General Counsel Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission 1 Promenade du Portage Hull, Quebec K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/97-555, Broadcasting Distribution Regulations

Thank you for your letter of November 1 last. Before I forward it to the Joint Committee, I would ask you to comment on my remarks concerning it. As some points were also raised elsewhere and your letter served as a reply in other files, I will refer to those files in my comments where appropriate. In that way, we should be able to simplify the examination of all of those files. However, I will here retain the numbering used in my letter of August 29, 2001.

2. SOR/87-49, section 5(1)(c) SOR/90-105, section 3(c) SOR/97-555, section 8(1)(c)

All these provisions prohibit the distribution or broadcast of programming that contains any obscene or profane language or pictorial representation. You write that, in view of the judgment of the Supreme Court of Canada in R. v. Butler, you would like some elaboration of my concern regarding provisions of that kind. I note that R. v. Butler concerns only the obscenity issue, whereas the provisions in question address "obscene or profane" language or pictorial representation. From that standpoint, your answer takes into account only one aspect of these provisions. If you reread the letter of February 1, 1996 from Mr. Edgar Schmidt concerning SOR/90-106, you will see that he specifically raises the question of compliance of the prohibition on profane language and pictorial representation with section 2(b) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. This is a point on which your answer is incomplete.

-2-

With respect to R v. Butler and in cases subsequently heard by the Supreme Court of Canada, in particular R. v. Sharpe and, especially, Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada, you will agree that the statutory provisions in issue were more detailed. R. v. Butler concerned the Criminal Code, section 163(8) of which defines what is obscene: "any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene." This definition was incorporated by reference in the Customs Tariff, the legislation concerned in Little Sisters Book and Emporium v. Canada. Contrary to what was the case in Butler, section 8(1)(c) of the Broadcasting Distribution Regulations does not incorporate, by reference, the definition of what is obscene set out in section 163(8) of the Criminal Code. Thus, at least in their drafting, there is a significant difference between section 8(1)(c) of the Regulations and the legislation considered by the Supreme Court of Canada. Which raises the question as to whether section 8(1)(c) of the Regulations is supposed to be of broader scope than the relevant Criminal Code provisions as regards both what is obscene and what is profane.

Since you refer to R. v. Butler, it is not unreasonable to think that the intention is in fact not to give section 8(1)(c) of the Regulations broader scope than what is found in section 163 of the Criminal Code with respect to what is obscene. The same view may also be taken with regard to profane language or pictorial representation and section 296 of the Criminal Code.

This in a way brings us back to the question raised by Edgar Schmidt in his letter of February 1, 1996, to which no answer was given. If we are to understand that section 8(1)(c) is not broader in scope than the *Criminal Code*, it must then be concluded that it is unnecessary since section 8(1)(a) of the Regulations already prohibits the distribution of programming that contains "anything that contravenes any law". Since what contravenes the *Criminal Code* contravenes the law, section 8(1)(c) adds nothing and may therefore be deleted.

If, on the other hand, sections 8(1)(a) and (c) are not to the same effect, it must then be concluded that the latter is necessarily broader in scope and contemplates matters not covered by section 8(1)(a). If that is the case, the Commission wants to go further than what is provided for in the relevant Criminal Code provisions. In that case, I would appreciate your explaining in what that difference consists, as regards both what is obscene and what is profane, and giving me your view as to whether section 8(1)(c) of the Regulations, and other provisions of the kind, are consistent with section 2(b) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

- 3 -

SOR/90-105, section 3(2)(c) SOR/97-555, section 8(1)(d)

These provisions prohibit the distribution of programming that contains "any false or misleading news". In your answer, you do not dispute the fact that section 8(1)(d) violates the freedom of expression under section 2(b) of the Charter. However, you suggest this might be justified under section 1 of the Charter. I find your answer unsatisfactory on one point. That provision clearly contemplates no urgent or real objective. In your letter, you say that "there has very seldom been a need for the Commission to enforce this regulation." As Madam Justice (now Chief Justice) McLachlin wrote for the majority, at page 766, respecting the Criminal Code provision at issue in R. v. Zundel, prohibiting the publication of false news: "The fact that s. 181 has been so rarely used despite its long history supports the view that it is hardly essential to the maintenance of a free and democratic society."

Furthermore, while section 181 of the Criminal Code prohibited anyone from wilfully publishing a statement "that he knows is false and that causes or is likely to cause injury or mischief to a public interest", section 8(1)(d) prohibits a licensee from distributing a programming service that the licensee originates and "that contains any false or misleading news". The latter provision is in fact broader than the Criminal Code provision ruled unconstitutional by the Supreme Court of Canada. In Zundel, Madam Justice McLachlin emphasized a number of times the overbreadth of section 181 of the Criminal Code, even characterizing it, at page 772, as a "fatal flaw".

Lastly, in comparison with section 181 of the Criminal Code, you write that "the breadth of what is covered by the Commission's regulation (news broadcast by federally licensed broadcasters) is far narrower". I am not sure the Supreme Court would view matters in the same way. Instead I think it would emphasize, as it did in the case of section 181, that the provision in question "sanctions all false assertions [...] regardless of whether they promote the values underlying s. 2(b) [of the Charter]." Even more so here, since the Commission's Regulations are not even limited to what is "likely to cause injury or mischief to a public interest". The number of persons contemplated by a restriction of a Charter right or freedom is irrelevant when it comes to determining whether that restriction is constitutional. By its very nature, the Charter guarantees the rights and freedoms that it sets down for each person individually. It is the scope of the restriction that is important, not the number of persons affected by it.

-4-

For these reasons, I wonder whether it is necessary to retain section 8(1)(d) of the Regulations and other provisions of the kind. Where possible, I think it clear that the scope of the prohibition must be clarified. Otherwise, I find it hard to see how it could be justified under section 1 of the Charter.

4. SOR/92-609, section 9(3)(a) SOR/97-555, section 11(2)

These provisions require a licensee to submit to the Commission, at the latter's request, information in accordance with the form referred to "and any other forms that are issued by the Commission". The Committee noted its view that the incorporation by reference of "any other forms issued by the Commission" is not authorized by the Broadcasting Act. As I recalled in my letter of August 29, 2001, the Commission promised amendments to the Act and Regulations. It subsequently announced that only the Regulations would be amended. In your letter of November 1, 2001, you seemed to announce that the Commission wanted to preserve the Regulations in its current state. If that is in fact the case, the validity of the regulatory provisions in question still poses a problem. Can we expect that the Act will be amended as originally contemplated by the Commission?

6. <u>Section 18(7)</u>

In the Commission's view, there is no discrepancy between the two versions. I still think that the situation in which a distributor is not required to distribute a service differs in the English and French versions. The French version does not refer to a channel on which the licensee is still distributing a non-Canadian programming service. It describes that channel as the one on which the licensee "distribuait [was distributing - Tr.] un service de programmation non canadien avant le 6 mai 1996". The English version refers to a channel "on which the licensee is distributing a non-Canadian programming service that was distributed by the licensee before May 6, 1996." There is no equivalent of the words "is distributing" in the French version. The difference between the two versions may be analyzed as follows. According to the English version, to be exempted from the obligation to distribute the programming service in question, a licensee must meet two conditions: (1) the only available channel must be one on which the licensee is currently distributing a non-Canadian programming service, and (2) the only available channel must be one on which the licensee was distributing that non-Canadian programming service before May 6, 1996. According to the French version, to be exempted from the obligation to distribute the programming service in question, the licensee must

- 5 -

meet only one condition: the only available channel must be a channel on which the licensee was distributing a non-Canadian programming service before May 6, 1996. In my view, for the two versions to be equivalent, either the English version ("on which the licensee was distributing a non-Canadian programming service before May 6, 1996") or the French version ("sur lequel il distribue un service de programmation qu'il distribuait avant le 6 mai 1996") should be amended in accordance with Parliament's intent.

10. <u>Section 47(3)(b)</u>

You confirm that the criteria set out in section 47(1) of the Regulations are used by the Commission in making a decision under section 47(3)(b). In my letter of August 29, 2001, I asked you whether there were any other circumstances in which the Commission might disallow a proposal. I believe I understood there were not, although you did not expressly say so in your reply. Would you please confirm that the only circumstances in which the Commission will disallow our proposal are that the proposal submitted does not meet the requirements set out in section 47(1)?

I await your comments.

Yours sincerely,

[Signed] Jacques Rousseau Legal Counsel

TRANSLATION

September 5, 2003

Mr. John Keogh Senior General Counsel Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission 1 Promenade du Portage Hull, Quebec K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our file: SOR/97-555, Broadcasting Distribution Regulations

I refer you once again to my letter of October 17, 2002 and would ask you please to give me your reply regarding points 2, 3, 4 and 10.

With respect to point 6, I note that an amendment was made when SOR/2003-217 was passed and that it corrects the problem that was pointed out. I also note that an amendment was made at the same time to the provision concerned in point 10. However, I do not believe that amendment was related to the point raised, and, unless something has escaped me, I think it is still appropriate to ask you please to provide the confirmation in question.

Yours sincerely,

[Signed] Jacques Rousseau Legal Counsel



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Les Terrasses de la Chaudière 1, Promonade du Portage Hull (Québec) Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Adresse postale/Mailing Address Ottown, Ontario K1A 0N2

> 22 November 2004 Our File: 4722-086

Vancouver 580 Homby St. Suite 530 Vencouver, BC V6C 386 (604) 666-2111 TDD: 668-0778 Fax: 666-8322

Winnipeg 275 Portage Av, Suite 1810 Winnipeg, MB R3B 2B3 (204) 983-6306 TOD: 983-6274 Fax: 983-6317

Montréel 405, boul, de Maisonneuve est Suite 82300 Montréel (OC) (514) 283-8607

Halifax Metropolitan Place Suite 1410 99 Wyse Road Dartmouth, NS B3A 4S5 (902) 426-7897 TDD: 426-6997 Fax: 426-2721

Toronto 55 St. Clair Av. East Suite 624 Toronto, ON (418) 952-9096

Regina Cornwell Professional Bldg 2125, 11th Avenue Suite 103 Regina, SK ¹ (306) 780-3422

Edmonton 10405 Jasper Avenue Suite 520 Edmonton, AB (780) 495-3224 SENT BY FAX: (613) 943-2109

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o THE SENATE
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

NOV 82 2004
REGULATIONS
REGLEMENTATION

Dear Mr. Rousseau:

Re: SORS/97-555 - Broadcasting Distribution Regulations

This is in reply to your letter of reminder of 22 September 2004. I apologize for the delay in not getting back to you on the substance of this matter sooner.

There seem to be four matters unresolved in this file at the present time. Two items (discussed under headings 2 and 3 in your previous letter) have to do with the CRTC's power to pass regulations which, you argue, may in some way be covered by other legislation, viz. the obscene and profane regulation, and the false and misleading news regulation. The third item (discussed under heading 4) raises the question of whether the Broadcasting Act must specifically allow the Commission to make such a regulation and further, whether the regulation as made is properly specific.

We obviously believe that each of these regulations is valid under the Broadcasting Act and a proper exercise of the Commission's discretion. However, we also recognize the arguments which you have brought to our attention. Similar arguments, albeit on a more general scale, have been raised in the case of Genex Communications inc. v. A.G. Canada and the CRTC, an appeal of a Commission decision to the Federal Court of Appeal. This case will examine the relationship between the Act and the regulations, the Commission's regulation-making powers and the effect of the Charter on both the Act and the

Renseignements généraux : (819) 997-0313 Sans frais 1-677-249-2782 ATME : 1-877-309-2782 Télécopieur : (819) 994-0218 www.cstc.gc.ca General Inquiries: (819) 997-0313 Toll-free 1-877-249-2782 TDD: 1-877-909-2762 Fax, (819) 994-0218 www.ertc.gc.ca

Canada

regulations. While the specific regulations at issue in the court case are not the ones we are discussing, we believe that the Court's guidance will be wide enough to help us decide the proper course with respect to them. We therefore suggest that we await the Court's judgment before proceeding further.

With regard to the last item (heading 10), while this would be true in usual course of events, we do note that the Federal Court of Appeal judgment in Telecommunications Workers Union v. CRTC and Shaw Cable ([2004]2FCR3), at paragraphs 57 and 58, seems to suggest a wider latitude might be afforded the Commission when it makes a decision under s.47(3). This topic was the subject of some interest on the part of the judges at the oral hearing of the appeal. Thus, I would not wish to be so categorical at this time.

I thank your for your thoughts on these matters and undertake to get back to you on the first three items once we have received the Court's guidance.

Sincerely,

John Keogh

Senior General Counsel

PCDocs402324

Annexe A

DORS/97-555

RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

Loi sur la radiodiffusion

Le 29 août 2001

- 1. Le Règlement sur la distribution de radiodiffusion abroge et remplace le Règlement de 1986 sur la télédistribution dont les articles 6(2) et (3) avaient fait l'objet de commentaires quant à leur validité de la part du Comité mixte (voir le DORS/92-610, examiné par le Comité les 26 septembre 1996 et 18 mai 2000). Ces dispositions sont devenus les articles 11(2) et (3) du nouveau Règlement. En 1999, le CRTC s'est engagé à abroger ce qui est maintenant l'article 11(3). Pour ce qui de l'article 11(2), le CRTC a indiqué le 20 juillet 2001 que les démarches pour le modifier avait été entreprises. Ces commentaires sont repris dans la correspondance relative au nouveau Règlement.
- 2. Outre les commentaires concernant ses articles 11(2) et (3), la correspondance concernant le DORS/97-555 soulève de nouveaux points.

JR/ml

TRADUCTION

DORS/87-49

RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

Loi sur la radiodiffusion

Le 27 septembre 1999

- 1. Ce texte réglementaire remplace le Règlement sur la télédiffusion (C.R.C., ch. 381, tel que modifié par le DORS/82-533 et le DORS/84-788, soumis au Comité le 20 janvier 1983). Le nouveau règlement corrige un certain nombre de problèmes relatifs au libellé et ne comprend pas l'ancien paragraphe 9(2) (portant sur les émissions politiques), qui comportait apparemment une sous-délégation de pouvoir non autorisée.
- 2. La correspondance ci-jointe traite d'autres points.
- FRB/ml

TRADUCTION

DORS/90-105

RÈGLEMENT DE 1990 SUR LA TÉLÉVISION PAYANTE

Loi sur la radiodiffusion

Le 4 juin 2001

- 1. Ce règlement remplace l'ancien Règlement sur la télévision payante portant le numéro d'enregistrement DORS/84-797 (soumis au Comité le 12 août 1986 et le 4 décembre 1986). Les problèmes soulevés relativement au règlement précédent ne figurent pas dans le Règlement de 1990.
- 2. La correspondance ci-jointe traite de la constitutionnalité de l'alinéa 3(2)c) du Règlement de 1990.

PB/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 29 août 2001

Monsieur John Keogh
Chef du contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage
HULL (Québec)
K1A ON2

Monsieur:

N/Réf.: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 4(4)

Cette disposition prévoit que «sauf condition contraire de sa licence», le titulaire doit obtenir l'approbation préalable du Conseil à l'égard de toute mesure, entente ou opération qui aurait pour conséquence directe ou indirecte, par exemple, de modifier le contrôle effectif de son entreprise. Autrement dit, le Conseil pourra décider à l'égard de chaque titulaire, si le Règlement va s'appliquer ou non. Des dispositions de cette nature ont fait l'objet de commentaires dans le cadre de l'examen du DORS/91-517 et du DORS/96-163. Sauf indication contraire de votre part, la réponse donnée en ce qui concerne ces deux textes vaudra ici aussi.

- 2 -

Plusieurs autres articles du Règlement comportent une disposition semblable. Votre réponse, sauf indication contraire, vaudra dans tous ces cas.

2. <u>Article 8(1)c)</u>

Aux termes de cette disposition, il est interdit au titulaire de distribuer un service de programmation «qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoire». La conformité de dispositions de cette nature avec la Charte canadienne des droits et libertés a été remise en cause dans la correspondance concernant le DORS/87-49 et le DORS/90-106. Encore une fois, sauf indication contraire, votre réponse vaudra ici aussi.

3. Article 8(1)d)

Selon cette disposition, il est interdit au titulaire de distribuer un service de programmation «qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse». On trouve également une disposition de cette nature dans le DORS/90-105 et, à la lumière de l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans R. c. Zundel, [1992] 2 R.C.S. 731, dans lequel une disposition de cette nature contenue dans le Code criminel a été déclarée inconstitutionnelle, votre opinion a été sollicitée afin de connaître le point de vue du Conseil sur la constitutionnalité de l'article 3(2)c) du Règlement de 1990 sur la télévision payante. Sauf indication contraire, votre réponse à propos de ce dernier article vaudra ici aussi.

4. Article 11(2)

Cette disposition reprend l'essence de l'article 6(2) de l'ancien Règlement, c'est-à-dire le Règlement de 1986 sur la télédistribution, dans la version contenue dans le DORS/92-610. L'article 6(2) a fait l'objet de commentaires de la part du Comité, qui considère qu'il transforme un pouvoir réglementaire en pouvoir àdministratif sans habilitation législative. Le Conseil s'est engagé en 1999, dans une lettre indiquant que ses remarques s'appliquaient à l'article 11(2), à ce que, d'une part, l'article en question soit modifié pour spécifier davantage quels renseignements doivent être fournis et, d'autre part, la Loi sur la radiodiffusion soit aussi modifiée afin de supprimer toute ambiguïté quant au pouvoir réglementaire du Conseil d'adopter une telle disposition. Le 20 juillet 2001, le Conseil a indiqué que la Loi ne serait pas modifiée mais que les démarches pour apporter les modifications nécessaires au Règlement avaient été entreprises. Pourriez-vous le Conseil poursuit les démarches pour modifier l'article 11(2) et, dans l'affirmative, expliquer où en sont les choses.

- 3 -

5. <u>Article 11(3)</u>

Cette disposition, qui reprend pour l'essentiel l'article 6(3) de l'ancien Règlement de 1986 sur la télédistribution, tel qu'on le trouve dans le DORS/92-610, a fait l'objet d'une promesse d'abrogation en 1999. Pourriez-vous confirmer que l'intention du Conseil est toujours de supprimer cet article, et dans l'affirmative, me dire où en sont les choses?

6. Article 18(7)

Il me semble que les versions anglaise et française divergent sur un point. Cette dernière énonce que le titulaire n'est pas tenu de distribuer le service d'une entreprise de programmation autorisée «si le seul canal disponible est un canal sur lequel il distribuait un service de programmation non canadien avant le 6 mai 1996». Selon la version anglaise, le titulaire n'y est pas tenu si le seul canal disponible est un canal sur lequel il distribue un service de programmation non canadien qu'il distribuait avant le 6 mai 1996.

7. Article 18(8), version française

Il me semble que si les mots soulignés étaient ajoutés au passage suivant, la réalité serait mieux décrite : «selon une condition rattachée à <u>la licence d'une</u> entreprise de programmation».

8. <u>Article 23(2)</u>

Les mots «entreprise à courant porteur» ont-ils un sens technique connu de ceux qui sont assujettis au Règlement?

9. Article 27(1)d), version française

Je pense que la tournure «financée par et produite pour le gouvernement» est propre à l'anglais et que le libellé de cette disposition a besoin d'être francisé.

10. <u>Article 47(3)b)</u>

Les articles 47(1) et (2) énoncent les conditions auxquelles la partie 5 du Règlement ou l'article 48 de ce dernier ne s'appliquent pas à un titulaire. Aux termes de l'article 47(3)b), le Conseil peut «refuser la proposition du titulaire d'être soustrait à l'application des obligations de la présente partie». J'imagine que le Conseil refusera la proposition du titulaire si ce dernier ne satisfaisait pas

- 4 -

aux exigences énoncées à l'article 47(1) ou (2). Est-ce bien le cas? Y a-t-il d'autres circonstances dans lesquelles le Conseil refusera une proposition?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

nejm Nomen

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 1er novembre 2001

Notre dossier: 4722-086/4722-084

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Aux soins du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion DORS/96-163, Règlement de 1990 sur la télévision payante

À la suite de la lettre de Barbara Ursel du 10 septembre 2001 et de celle de William Howard du 6 septembre 2001, je réponds plus en détail à vos lettre du 29 août et du 2 mai 2001. Je traiterai les points dans le même ordre que vous les avez soulevés dans vos lettres.

1. Au sujet de la disposition qui précise « sauf condition contraire de sa licence » dans le paragraphe 4(4) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion et les alinéas 3(2)e) et f) du Règlement de 1990 sur la télévision payante, je crois que la disposition est conforme aux pouvoirs du CRTC et convient bien aux réalités pratiques de la réglementation de l'industrie de la radiodiffusion pour les motifs juridiques énoncés dans la lettre du 7 mars 1994 que mon prédécesseur, Avrum Cohen, vous avait adressée. Certainement, il serait de la compétence législative du CRTC d'éviter de tels règlements en imposant une pléiade de conditions à chacun des organismes auxquels il accorde une licence. Cependant, cela imposerait un fardeau énorme et coûteux aux titulaires de licence, au CRTC et, en fin de compte, aux contribuables, sans aucun avantage compensateur. La présente approche, qui consiste à utiliser les dispositions susmentionnées, est de loin beaucoup plus abordable, rapide et conviviale pour toutes les parties concernées.

-2-

- 2. Au sujet de l'interdiction, pour un titulaire de licence, de distribuer un service de programmation « qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires » (alinéa 8(1)c) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion), j'ai noté que vous vous craigniez qu'il contrevienne à la Charte canadienne des droits et libertés. J'ai toutefois besoin de plus de précisions de votre part, étant donné l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Butler.
- 3. Au sujet de l'interdiction, pour un titulaire de licence, de distribuer un service de programmation « qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse » (alinéa 8(1)d) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion), je comprends votre inquiétude à la lumière de l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Zundel.

Cependant, je vous fais remarquer que la disposition du Code criminel mise en cause devant la Cour portait sur les déclarations et histoires écrites, pas seulement les nouvelles. La portée du Règlement du CRTC (radiodiffusion de nouvelles par des radiodiffuseurs titulaires d'une licence fédérale) est beaucoup plus restreinte. De plus, les dommages sérieux qui pourraient résulter de la radiodiffusion de nouvelles fausses sont plus prévisibles et potentiellement plus graves que ceux qui pourraient résulter de la publication de déclarations ou d'histoires fausses qui ne sont même pas considérées comme des nouvelles et distribuées par d'autres moyens que la radiodiffusion. L'industrie de la radiodiffusion a une portée et un aspect immédiat qui signifient que les bulletins d'informations entendus par de grands auditoires peuvent ne pas faire l'objet d'une vérification indépendante en temps opportun. De plus, du moins au Canada où l'interdiction de diffuser des nouvelles fausses fait depuis longtemps partie de la tradition de nos règlements, le public se fie beaucoup aux nouvelles diffusées par les titulaires de licence réglementés par le CRTC. En vérité, les médias radiodiffusés sont intégrés aux préparatifs d'urgence de notre pays.

Comment trouver le juste équilibre entre les libertés fondamentales et la sécurité du public est une question que bon nombre de personnes se posent depuis des expériences récentes. Il est possible que cet équilibre soit en train de changer. Cependant, nous examinerons ce Règlement attentivement à la lumière de la jurisprudence de la Charte, de l'affaire Zundel et d'autres causes qui concernaient la radiodiffusion, et nous tiendrons compte de la politique et de la sécurité du public. Nous vous tiendrons au courant de nos opinions à mesure

-3-

qu'elles évoluent. Je tiens à signaler que le CRTC a rarement eu à faire respecter ce Règlement.

- 4. Au sujet du paragraphe 11(2) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, formes incorporées qui peuvent être modifiées sur le plan administratif, vous avez noté avec raison que dans notre lettre du 9 février 1999, nous avions dit que nous avions l'intention de continuer à exiger cette catégorie de renseignements, mais que voulions ajouter certaines précisions cernées par le CRTC. Nous avons examiné la question depuis cette date et croyons que, pour le moment, il n'est pas nécessaire d'ajouter une autre forme. Cependant, notre examen se poursuit et nous voulons déterminer si d'autres exigences précises devraient être ajoutées au Règlement et, si c'est le cas, nous étudierons comment modifier le Règlement en conséquence.
- 5. Au sujet du paragraphe 11(3) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, je vous renvoie à ma lettre du 20 juillet 2001, où je traite de l'état actuel de cette question.
- 6. Au sujet du paragraphe 18(7) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion et de votre avis selon lequel les versions anglaise et française divergent, je ne vois pas l'erreur que vous signalez. Dans le contexte, je suis certain que cette disposition peut être comprise de tous dans les deux langues. Il n'y a pas de contradiction. Selon la disposition, il faut simplement déclarer une chaîne disponible lorsque autrement, elle ne le serait pas. Le titulaire de la licence n'a pas à faire quoi que ce soit.
- 7. Au sujet du paragraphe 18(8) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, je suis d'accord avec vous. Cette disposition sera modifiée la prochaine fois que nous modifierons le Règlement. Comme nous l'avons annoncé dans l'Avis public de radiodiffusion CRTC 2001-59 du 29 mai 2001, le CRTC proposera bientôt des modifications au Règlement pour refléter les licences régionales. Nous tenterons de modifier le paragraphe 18(8) en même temps.
 - 8. Au sujet du paragraphe 23(2) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion et l'emploi du terme « entreprise à courant porteur », sachez qu'il s'agit d'un terme bien connu par tous ceux qui travaillent dans le domaine de la radiodiffusion. Le CRTC et l'industrie de la radiodiffusion l'emploient depuis plusieurs années.

-4-

- 9. Au sujet de l'alinéa 27(1) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, je vous remercie de vos commentaires sur la formulation de la version française. Cette disposition sera modifiée la prochaine fois que nous modifierons le Règlement. Comme je l'indiquais au point 7, le CRTC a annoncé qu'il proposera bientôt des modifications au Règlement pour refléter les licences régionales. Nous tenterons de modifier l'alinéa 27(1) d) en même temps
- 10. Au sujet de l'alinéa 47(3)b) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion, vous avez raison lorsque vous dites que le paragraphe 47(1) établit deux ensembles de critères pour la déréglementation tarifaire du service de base. Au paragraphe 20 de l'Avis public de radiodiffusion CRTC 1997-84, avis où l'on a proposé ce Règlement pour la première fois, le CRTC notait le « caractère objectif des critères de déréglementation tarifaire en vertu du paragraphe 46(1)». Le CRTC a très récemment étudié les premières propositions de déréglementation tarifaire du service de base. Étant donné qu'il s'agissait des premières propositions en ce sens, elles ont été suspendues le temps que le CRTC examine attentivement toutes les questions entourant la déréglementation tarifaire du service de base. La décision CRTC 2001-630 a levé le moratoire, car les deux parties des tests fixés par le Règlement avaient été satisfaites. Par conséquent, la déréglementation tarifaire proposée a été autorisée.

Je vous remercie d'avoir attiré mon attention sur ces points et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le chef du contentieux,

[signature]

John Keogh

PC Docs 24868

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

4/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 octobre 2002

Monsieur John Keogh
Chef du contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage
HULL (Québec)
K1A ON2

Monsieur:

N/Réf.: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Je vous remercie pour votre lettre du 1^{er} novembre 2001. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur les remarques qu'elle m'a inspirées. Comme certains points ont aussi été soulevés ailleurs et que votre lettre a servi de réponse dans d'autres dossiers, je ferai référence à ces derniers dans mes commentaires lorsque cela sera pertinent. De cette façon, nous devrions pouvoir simplifier l'examen de l'ensemble de ces dossiers. Je vais toutefois conserver ici la numérotation utilisée dans ma lettre du 29 août 2001.

DORS/87-49, article 5(1)c)
 DORS/90-106, article 3c)
 DORS/97-555, article 8(1)c)

Toutes ces dispositions interdisent la distribution ou la diffusion d'une programmation qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires. Vous écrivez que, compte tenu de l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Butler, vous souhaiteriez avoir des précisions sur mes préoccupations concernant les dispositions de cette nature. Je note que l'affaire R. c. Butler ne porte que sur la question de l'obscénité, alors que les dispositions en cause ont trait au langage et aux images «obscènes ou blasphématoires». De ce point de vue, votre réponse ne tient compte que d'un aspect de ces dispositions. Si vous relisez la lettre du 1^{er} février 1996 de M. Edgar Schmidt relative au DORS/90-106, vous verrez qu'il soulevait spécifiquement la question de la conformité de l'interdiction du langage ou des

- 2 -

images blasphématoires à l'article 2b) de la Charte canadienne des droits et libertés. C'est un point à propos duquel votre réponse est incomplète.

En ce qui concerne l'arrêt R. c. Butler et les affaires entendues subséquemment par la Cour suprême du Canada, notamment R. c. Sharpe et surtout Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada, vous conviendrez que les dispositions législatives en cause étaient plus détaillées. Dans R. c. Butler, il s'agissait du Code criminel, dont l'article 163(8) définit ce qui est obscène : «est réputé obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un ou plusieurs des sujets suivants, savoir : le crime, l'horreur, la cruauté et la violence». Cette définition avait été incorporée par renvoi dans le Tarif des douanes, législation au cœur de l'affaire Little Sisters Book and Emporium c. Canada. Contrairement à ce qui était le cas dans cette dernière affaire, l'article 8(1)c) du Règlement sur la distribution de radiodiffusion n'incorpore pas par renvoi la définition de ce qui est obscène prévue à l'article 163(8) du Code criminel. Il existe donc, du moins pour ce qui est de la rédaction, une différence importante entre l'article 8(1)c) du Règlement et la législation examinée par la Cour suprême du Canada. Ce qui pose la question de savoir si l'article 8(1)c) du Règlement est censé avoir une portée plus large que les dispositions pertinentes du Code criminel, tant pour ce qui est obscène que pour ce qui est blasphématoire.

Puisque vous vous référez à l'arrêt R. c. Butler, il n'est pas déraisonnable de penser qu'en fait, l'intention est de ne pas donner une portée plus large à l'article 8(1)c) du Règlement que ce qui se trouve à l'article 163 Code criminel en ce qui concerne ce qui est obscène. On peut penser la même chose pour ce qui est du langage ou des images blasphématoires et de l'article 296 du Code criminel.

Cela nous ramène en quelque sorte à la question posée par M. Edgar Schmidt dans sa lettre du 1^{er} février 1996, et à laquelle aucune réponse n'a été apportée. Si on doit comprendre que l'article 8(1)c) n'a pas une portée plus large que le *Code criminel*, il faut alors conclure qu'il est inutile puisque l'article 8(1)a) du Règlement prévoit déjà l'interdiction de distribuer une programmation «dont le contenu est contraire à la loi». Ce qui est contraire au *Code criminel* étant contraire à la loi, l'article 8(1)c) n'ajoute rien et peut donc être supprimé.

Si, par contre, les articles 8(1)a) et 8(1)c) ne sont pas au même effet, il faut alors conclure que ce dernier a nécessairement une portée plus large et vise des choses qui ne sont pas couvertes par l'article 8(1)a). Dans l'affirmative, le Conseil veut aller plus loin que ce qui est prévu dans les dispositions pertinentes du Code criminel. Dans ce cas, je vous serais reconnaissant de m'expliquer en quoi consiste cette différence, tant pour ce qui est obscène que ce qui est blasphématoire, et de me faire part de votre point de vue sur la

- 3 -

conformité de l'article 8(1)c) du Règlement, et des autres dispositions de cette nature, avec l'article 2b) de la Charte canadienne des droits et libertés.

3. DORS/90-105, article 3(2)c) DORS/97-555, article 8(1)d)

Ces dispositions interdisent de distribuer une programmation «qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse». Dans votre réponse, vous ne contestez pas que l'article 8(1)d) porte atteinte à la liberté d'expression reconnue à l'article 2b) de la Charte. Vous proposez toutefois une justification sous le régime de l'article 1 de la Charte. Sur un point, votre réponse me semble insatisfaisante. En effet, il est clair que cette disposition ne vise pas un objectif urgent et réel. Dans votre lettre, on lit que «there has very seldom been a need for the Commission to enforce this regulation». Comme cela est écrit dans les notes rédigées pour la majorité par le juge McLachlin (maintenant juge en chef) à la page 766, à propos de la disposition du Code criminel en cause dans R. c. Zundel, interdisant de publier une nouvelle fausse : «Le fait que l'art. 181 ait été si rarement utilisé malgré sa longue existence vient étayer l'opinion selon laquelle il n'est guère essentiel au maintien d'une société libre et démocratique».

De plus, alors que l'article 181 Code criminel interdisait à quiconque de publier, volontairement, une nouvelle «qu'il sait fausse et qui cause, ou est de nature à causer, une atteinte ou du tort à quelque intérêt public», l'article 8(1)d) interdit au titulaire de distribuer un service de programmation dont il est la source et «qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse». Ce dernier est en fait plus large que la disposition du Code criminel déclarée inconstitutionnelle par la Cour suprême du Canada. Or, dans ce dernier cas, le juge McLachlin a insisté à plusieurs reprises sur la portée trop large de l'article 181 du Code criminel, caractérisant même cette large portée, à la page 772, de «défaut fatal».

Enfin, en comparaison de l'article 181 du Code criminel, vous écrivez que «the breadth of what is covered by the Commission's regulation (news broadcast by federally licensed broadcasters) is far narrower)». Je ne suis pas certain que la Cour suprême du Canada verrait les choses ainsi. Je pense plutôt que celle-ci soulignerait, comme elle l'a fait dans le cas de l'article 181, que la disposition en cause «sanctionne toutes les fausses déclarations [...] indépendamment du fait de savoir si elles favorisent les valeurs qui soustendent l'al. 2b) [de la Charte]». Encore davantage ici, puisque la réglementation du Conseil ne se limite même pas à ce qui est «de nature à causer une atteinte ou du tort à quelque intérêt public». Le nombre de personnes visées par une restriction à un droit ou une liberté garanti par la Charte n'est pas pertinent lorsqu'il s'agit de juger de la constitutionnalité de cette restriction. De par sa nature même, la Charte garantit les droits et libertés qui y sont énoncés à chaque personne individuellement. C'est la portée de la restriction qui importe, non pas le nombre de personnes qu'elle vise.

- 4 -

Pour ces raisons, je me demande s'il est nécessaire de conserver l'article 8(1)d) du Règlement, et les autres dispositions de cette nature. Le cas échéant, il me semble évident que la portée de l'interdiction doit être précisée. Sinon, je vois mal comment elle pourrait être justifiée au sens de l'article 1 de la Charte.

4. DORS/92-609, article 9(3)a) DORS/97-555, article 11(2)

Ces dispositions obligent le titulaire à fournir, à la demande du Conseil, les renseignements précisés dans le formulaire mentionné «et tout autre formulaire du Conseil». Le Comité a signalé qu'il considère que l'incorporation par renvoi de «tout autre formulaire du Conseil» n'est pas autorisée par la Loi sur la radiodiffusion. Comme je l'ai rappelé dans ma lettre du 29 août 2001, le Conseil a promis des modifications à la Loi et au Règlement. Par la suite, il a annoncé que seul le Règlement serait modifié. Dans votre lettre du 1^{et} novembre 2001, vous semblez annoncer que le Conseil souhaite conserver le Règlement dans son état actuel. Si c'est bien le cas, la validité des dispositions réglementaires en cause pose toujours un problème. Peut-on s'attendre à ce que la Loi soit modifiée comme cela était envisagé à l'origine par le Conseil?

6. <u>Article 18(7)</u>

Il n'y a pas, selon le Conseil, de divergence entre les deux versions. Je persiste à penser que la situation dans laquelle un distributeur n'est pas tenu de distribuer le service diffère dans les versions anglaise et française. Cette dernière ne spécifie pas qu'il s'agit d'un canal sur lequel il continue de distribuer un service de programmation non canadien. La version française décrit ce canal comme celui sur lequel le distributeur «distribuait un service de programmation non-canadien avant le 6 mai 1996». Dans la version anglaise, il s'agit du canal "on which the licensee is distributing a non-Canadian programming service that was distributed by the licensee before May 6, 1996». Il n'y a rien dans la version française pour rendre les mots «is distributing». On peut analyser la différence entre les deux versions de la façon suivante. Selon la version anglaise, pour être exempté de l'obligation de distribuer le service de programmation en question, il faut satisfaire à deux conditions : 1) le seul canal disponible doit en être un sur lequel le titulaire distribue présentement un service de programmation noncanadien, 2) le seul canal disponible doit en être un sur lequel le titulaire distribuait ce service de programmation non-canadien avant le 6 mai 1996. Selon la version française, pour être exempté de l'obligation de distribuer le service de programmation en question, il faut satisfaire à une seule condition : le seul canal disponible doit être un canal sur lequel le titulaire distribuait un service de programmation non-canadien avant le 6 mai 1996. A mon avis, pour que les deux versions soient au même effet, il faudrait modifier, selon l'intention de l'auteur, soit la version anglaise («on which the licensee was

- 5 -

distributing a non-Canadian programming service before May 6, 1996»), soit la version française («sur lequel il distribue un service de programmation qu'il distribuait avant le 6 mai 1996»).

10. <u>Article 47(3)b</u>)

Vous confirmez que les critères énoncés à l'article 47(1) du Règlement sont utilisés par le Conseil au moment de prendre une décision en vertu de l'article 47(3)b). Dans ma lettre du 29 août 2001, je vous demandais de m'indiquer s'il y avait d'autres circonstances dans lesquelles le Conseil pourrait refuser une demande. Je crois comprendre que non, mais vous ne le dites pas expressément dans votre réponse. Auriez-vous l'obligeance de confirmer que les seules circonstances dans lesquelles le Conseil refusera une proposition tiennent au fait que la proposition présentée ne satisfait pas aux exigences énumérées à l'article 47(1)?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, O'TTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 5 septembre 2003

Monsieur John Keogh
Chef du contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage
HULL (Québec)
K1A ON2

Monsieur:

N/Réf.: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion

Je vous renvoie de nouveau à ma lettre du 17 octobre 2002 et vous serais reconnaissant de me faire part de votre réponse en ce qui concerne les points 2, 3, 4 et 10.

En ce qui concerne le point 6, je note qu'une modification a été effectuée lors de l'adoption du DORS/2003-217 et qu'elle corrige le problème signalé. Je remarque aussi qu'une modification a été effectuée à la même occasion à la disposition visée au point 10. Toutefois, je ne pense pas que cette modification était reliée au point soulevé, et, à moins que quelque chose m'ait échappé, il me semble toujours pertinent de vous demander de bien vouloir fournir la confirmation en question.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués,

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh

Le 22 novembre 2004 Notre dossier: 4722-086

PAR TÉLÉCOPIEUR: (613) 943-2109

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Aux soins du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur.

Objet: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de la radiodiffusion

La présente est la réponse à votre lettre du 22 septembre 2004. Je vous prie d'excuser le retard à vous répondre sur le fond de la question.

Ce dossier semble avoir encore quatre points en suspens. Deux points (abordés aux rubriques 2 et 3 de votre lettre précédente) portent sur l'autorité du CRTC de prendre des règlements qui, selon vous, peuvent être en partie traités par d'autres lois, par exemple le règlement sur le contenu obscène ou blasphématoire et le règlement sur les informations fausses ou trompeuses. Le troisième point (que vous abordez à la rubrique 4) demande si la Loi sur la radiodiffusion doit autoriser explicitement le CTRC à prendre de tels règlements et si le règlement tel qu'il est pris est suffisamment précis.

De toute évidence, nous croyons que chacun de ces règlements est valide en vertu de la Loi sur la radiodiffusion et qu'il constitue une application correcte des pouvoirs du CRTC. Cependant, nous admettons également les arguments que vous avez apportés à notre attention. Des arguments similaires, quoique plus généraux, ont été invoqués dans le cas de Genex Communications inc. c. A.G. Canada et le CRTC, appel d'une décision du CRTC interjeté devant la Cour

-2-

d'appel fédérale. Dans ce cas, la Cour examinera les liens entre la Loi et les règlements, les pouvoirs de réglementation du CRTC et les effets de la Charte sur la Loi et les règlements. Bien que les règlements mis en cause ne soient pas ceux dont nous discutons ici, nous croyons que l'avis de la Cour sera suffisamment général pour nous aider à choisir la voie à suivre. Par conséquent, nous suggérons d'attendre la décision de la Cour avant de poursuivre nos discussions.

Quant au dernier point (rubrique 10), bien que cela puisse être vrai en temps normal, nous notons que la décision de la Cour d'appel fédérale dans l'affaire Telecommunications Workers Union c. le CRTC et Shaw Cable ([2004]2RCF3), aux paragraphes 57 et 58, semble suggérer que le CRTC puisse bénéficier d'une plus grande marge de manoeuvre lorsqu'elle rend une décision en vertu du paragraphe 47(3). Ce sujet a suscité l'intérêt des juges à la phase orale des débats. C'est pourquoi je ne veux pas être trop catégorique pour le moment.

Je vous remercie de vos réflexions sur ces questions et vous donnerai une réponse sur les trois premiers points dès que nous aurons reçu l'avis de la Cour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le chef du contentieux,

[signature]

John Keogh

PC Docs 402324

Appendix B

TRADUCTION

March 6, 2002

Mr. Joseph Odhiambo
Parliamentary Affairs Officer
Parliamentary Affairs
Coordination and Strategic Planning Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Mr. Odhiambo:

Ref. No.: SOR/95-144 Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

I reviewed the regulations cited above prior to their consideration by the Joint Committee and noted the following with respect to section 28.

This section lists the circumstances under which the Chief Conservation Officer and the Chief Safety Officer "may investigate" an accident or incident that occurs during a geophysical operation and that, for instance, results in death or injury or pollution.

Although subsection 153(1) of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act allows for the making of regulations authorizing the Board or any person to exercise "such powers and perform such duties" for the management and control of petroleum production, for example, Parliament also stipulated in section 170 of the Act the circumstances under which the Canada-Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Board may direct an inquiry to be made, for instance, when an accident has resulted in death or injury or danger to the environment. In my opinion, Section 28 overlaps with section 170 of the Act, at least with respect to accidents or incidents resulting in death or injury or pollution.

I look forward to your comments.

Sincerely, Jacques Rousseau Legal Counsel

April 8, 2002

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: DORS/95-144,

Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical

Operations Regulations

Thank you for your letter of March 6, 2002, in which you raised a question about the regulations cited above.

Your question will be forwarded to the National Energy Board, which is the technical advisor to Natural Resources Canada for the drafting of regulations on offshore area accords. The Board will consider your question with a view to incorporating it into an amendment to the regulations.

Sincerely,

Debra Crawford Chief, Parliamentary Affairs

March 19, 2003

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Joint Standing Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: Ref. No. SOR/95-144, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

This is further to your letter of August 20, 2002, regarding the regulations cited above. Our apologies for not responding to your request for information sooner.

We agree that section 28 of the regulations cited above and section 170 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act appear to overlap. We also think that this provision might be included in the parallel regulations pursuant to the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act. We have asked NRCan legal counsel and National Energy Board staff to consider the matter and to provide an answer which we will then forward to you.

Sincerely,

Debra Crawford, Chief, Parliamentary Affairs

April 24, 2003

Ms. Debra Crawford Chief, Parliamentary Affairs Coordination and Strategic Planning Natural Resources Canada Sir William Logan Building 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Ms. Crawford:

Ref. No.: SOR/95-144 Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

Thank you for your letter of March 19, 2003, indicating that you had "asked NRCan legal counsel and National Energy Board staff to consider the matter. I cannot help but note that, in your letter of April 8, 2002, you indicated that my question would be forwarded to the National Energy Board. Am I to understand that the National Energy Board has been considering this question for eleven months? I am sure you will agree that the point raised in my letter of March 6, 2002, is not very complicated and that it should be possible to provide your answer shortly so the Joint Committee may continue considering this matter by the end of June.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau, Legal Counsel

July 23, 2003

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/95-144,

Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

Thank you for your letter of April 24, 2003, requesting information about the regulations cited above.

The matter your question raises was considered by NRCan and the NEB counsel. Their comments are below. We respectfully submit that we agree with their recommendations, and we ask for your consent to retain section 28 of the regulations cited above since it serves a different purpose from section 28 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act.

Comments from the NEB

The NEB notes the opinion of NRCan legal services to the effect that section 28 of the Regulations is broader in scope than section 170 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act. Section 28 provides for incidents and accidents to be investigated without indicating whether they must be related to a spill or debris, while section 170 applies to spills and debris only. The NEB also notes that although there might be overlap or duplication, it is important for the Chief Conservation Officer and the Chief Safety Officer to have the power or a broader discretionary power to investigate accidents and incidents when necessary and appropriate. The NEB accordingly agrees that section 28 does indeed serve a different purpose from section 170 of the Canada-Nova Scotia Offshore

- 2 -

Petroleum Resources Accord Implementation Act and that section 28 must therefore be retained in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations.

Sincerely,

Debra Crawford Chief, Parliamentary Affairs

c.c.: Philip Jennings, DGPRB, Energy Policy Sector Wayne Marshall, NEB

August 5, 2003

Ms. Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs
Coordination and Strategic Planning
Natural Resources Canada
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Dear Ms. Crawford:

Ref. No.: SOR/95-144 Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

Thank you for your letter of July 23, 2003. Before I submit it to the Joint Committee, I would ask you to please comment on the following.

In my letter of March 6, 2002, I stated that section 28 of the Regulations, which authorizes the Chief Conservation Officer and Chief Safety Officer to investigate any accident or incident occurring during a geophysical operation and resulting in death, injury or pollution overlaps with at least some aspects of section 170 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act. Subsection 170(1) does indeed provide that the Canada-Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Board may direct an inquiry where "a spill or debris or an accident or incident" results in death or injury or danger to the environment. For its part, subsection 170(1.1) provides that the Board shall direct an inquiry where "a spill or debris or an accident or incident" is serious, as defined by regulations.

You replied that "section 28 of the Regulations is broader in scope than section 170 of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act. Section 28 provides for incidents and accidents to be investigated without indicating whether they must be related to a spill or debris, while section 170 applies to spills and debris only." I have read and re-read section 170 of the Act, but I do not see how you can conclude that the accidents and incidents subject to

- 2 -

inquiry must be related to a spill of debris. The accidents or incidents are clearly independent reasons for launching an inquiry. On this point, I do not find your reply convincing.

Moreover, as you know, for inquiries conducted pursuant to the Act, subsection 170(2) states that "a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*." In addition to providing further details on your interpretation of subsections 170(1) and (1.1) of the Act, I would ask you to please indicate the powers that can in your opinion be exercised by Officers when investigating matters pursuant to section 28 of the Regulations.

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau Legal Counsel

October 20, 2003

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/95-144,

Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

This is in response to your letter of August 5, 2003, and your reservations about the regulations cited above.

The proposed amendments to subsection 15(a) and sections 27 and 39 of the Canada Oil and Gas Geophysical Operations Regulations, which have been consented to, were prepared and will be submitted for consideration to the Regulations Section of the Department of Justice after consultation with the offshore petroleum boards and with the approval of the National Energy Board. We expect to receive the amendments by November 15, 2003.

As to your reservations about section 28 of the Regulations, the National Energy Board, our technical advisor on regulations, indicated that this section is also included in the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and the Canada Oil and Gas Operations Act. We consulted each of the offshore petroleum boards about this section and your reservations. We will inform your office of the results of these consultations. We expect to receive the amendments by November 15, 2003.

I trust you will find this approach satisfactory.

Yours sincerely, Debra Crawford Chief, Parliamentary Affairs

c.c.: Philip Jennings, DGPRB, Energy Policy Sector, Wayne Marshall, NEB

January 6, 2004

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/95-144,

Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical

Operations Regulations

I would like to provide an update on the regulations cited above.

We have prepared the draft amendments to subsection 15(a) and sections 27 and 39 of the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations, as previously agreed. The amendments will be sent to the Regulations Section and the Department of Justice for review following consultation with the offshore petroleum boards and with the approval of the National Energy Board (NEB).

As to your concern about section 28 of the Regulations, the NEB, our technical advisor on regulations, indicated that this section also appears in the parallel regulations made under the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act and the Canada Oil and Gas Operations Act. We consulted the respective offshore petroleum boards about this article and your concern. Based on the consultations to date, the boards consider this section necessary to provide for inspection of the safety of offshore geophysical installations.

The offshore petroleum boards are currently discussing this matter with their respective legal services. We also forwarded your opinion on the matter to them for consideration. We will send your office an update on the consultations.

Sincerely, Debra Crawford, Chief, Parliamentary Affairs

c.c.: Philip Jennings, DGPRB, Energy Policy Sector Wayne Marshall, NEB

September 10, 2004

Ms. Debra Crawford Chief, Parliamentary Affairs Coordination and Strategic Planning Natural Resources Canada Sir William Logan Building 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Dear Ms. Crawford:

Ref. No.: SOR/95-144 Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical Operations Regulations

With regard to your letter of January 6, 2004, I was wondering if you can now provide your reply about section 28 of the Regulations.

Sincerely,

Jacques Rousseau Legal Counsel

November 10, 2004

Mr. Jacques Rousseau Legal Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/95-144,

Nova Scotia Offshore Area Petroleum Geophysical

Operations Regulations

This is in response to your letter of September 10, 2004, regarding the regulations cited above.

We reviewed section 28 of these regulations with the various offshore petroleum boards in light of your concerns. The consultations thus far indicate that these boards consider it a necessary instrument since it allows them to conduct safety inspections of offshore geophysical installations.

The offshore petroleum boards are considering the matter with their respective legal advisors in order to prepare a position, which would in turn allow us to provide a complete answer. We will send your office updated information on these, consultations as soon as they have been concluded.

Sincerely,

Debra Crawford Chief, Parliamentary Affairs

c.c.: Philip Jennings, DGPRB, Energy Policy Sector Wayne Marshall, NEB Annexe B

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN TOM WAPPEL N.P.

CHAIRMAN



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DEPUTÉ

Le 6 mars 2002

Monsieur Joseph Odhiambo
Agent des affaires parlementaires
Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20° étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OE4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le . Comité mixte et je note ceci à propos de l'article 28.

Cette disposition énumère les circonstances dans lesquelles le délégué à l'exploitation et le délégué à la sécurité «peuvent faire enquête» sur tout accident ou incident qui survient durant une étude géophysique et qui, par exemple, fait des morts ou des blessés ou entraîne de la pollution.

Même si l'article 153(1) de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers permet de prendre des règlements autorisant l'Office, ou toute autre personne, à exercer « les attributions nécessaires », par exemple, à la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures, le Parlement a lui-même prévu, à l'article 170 de la Loi, les circonstances dans lesquelles l'Office Canada – Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers peut ordonner la tenue d'une enquête, par exemple

- 2 -

lorsqu'un accident provoque la mort ou des blessures ou constitue des dangers pour l'environnement. L'article 28 me semble faire double emploi avec l'article 170 de la Loi, au moins en ce qui concerne les accidents ou les incidents qui font des morts ou des blessés ou qui entraînent de la pollution.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/ml



Natural Resources Canada Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4 RECEIVED / RECEIVED /

8 AVR. 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat

Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet:

DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

politiques ministérielles et du portefeuille

580, rue Booth, 20° étage

Monsieur,

Nous vous remercions de votre lettre du 6 mars 2002, dans laquelle vous posiez une question au sujet du règlement mentionné en objet.

Votre question sera transmise à l'Office national de l'énergie, qui agit à titre de conseiller technique de Ressources naturelles Canada pour la rédaction de la réglementation sur les accords relatifs à la zone extracôtière. L'Office se penchera sur votre question et envisagera son intégration sous forme de modification réglementaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Debra Crawford

Chef, Affaires parlementaires

Canadä



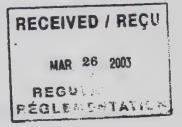
Natural Resources Canada

Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4 Parliamentary Affairs Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

March 19, 2003



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : N/Ref: DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Monsieur,

La présente donne suite à votre lettre du 20 août 2002 concernant le règlement susmentionné. Veuillez excuser notre retard à répondre à votre demande de renseignements.

Nous convenons que l'article 28 du règlement mentionné en rubrique et l'article 170 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers semblent se chevaucher. Nous pensons également que cette disposition pourrait se trouver dans les règlements parallèles découlant de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada --Terre-Neuve et de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada. Nous avons demandé au conseiller juridique de RNCan et au personnel de l'Office national de l'énergie d'examiner la question et de nous transmettre une réponse que nous vous communiquerons par la suite.



-2-

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations

Debra Crawford

Chef, Unité des affaires parlementaires

cc : Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 24 avril 2003

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20° étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OE4

Madame,

N/Réf.: DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Je vous remercie pour votre lettre du 19 mars 2003 dans laquelle vous m'informez que vous avez «demandé au conseiller juridique de RNCan et au personnel de l'Office national de l'énergie d'examiner la question». Je ne peux m'empêcher de noter que dans votre lettre du 8 avril 2002, vous indiquiez que ma question «sera transmise à l'Office nationale de l'énergie». Dois-je comprendre que l'Office national de l'énergie examine cette question depuis onze mois? Je suis certain que vous conviendrez que le point soulevé dans ma

- 2 -

lettre du 6 mars 2002 n'est pas d'une grande complexité et qu'il devrait être possible de me faire part de votre réponse sous peu afin que le Comité mixte puisse poursuivre son examen du dossier d'ici le début juin.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Natural Resources Canada Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4

Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

RECEIVED / REQU

JUL 25 208

REGULATIONS REGLEMENTATION

July 23, 2003

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)

Objet:

DORS/95-144,

Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 avril 2003, dans laquelle vous demandiez de l'information concernant les règlements susmentionnés.

Le problème que votre question soulève a été examiné par RNCan et l'avocat de l'ONE. Leurs commentaires se trouvent ci-dessous. Nous soumettons respectueusement que nous sommes d'accord avec leurs recommandations, et nous demandons votre accord pour que l'article 28 du règlement susmentionné soit conservé, car il répond à un objectif distinct de celui de l'article 28 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.

Commentaires de l'ONÉ:

L'ONÉ prend note de l'opinion des services juridiques de RNCan selon laquelle l'article 28 du Règlement a une portée plus large que l'article 170 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers: le premier fait porter l'enquête sur les incidents et accidents sans préciser qu'ils doivent être reliés à des rejets et des débris, tandis que le dernier ne vaut que pour les rejets et les débris. L'ONÉ note également que bien qu'il puisse y avoir possibilité de chevauchement ou de double emploi, il est important que





-2-

le délégué à l'exploitation et le délégué à la sécurité disposent d'un pouvoir ou d'un pouvoir discrétionnaire plus étendu pour enquêter sur les accidents et les incidents quand cela s'avère nécessaire et approprié. En conséquence, l'ONÉ convient que l'article 28 sert effectivement à une fin différente que l'article 170 de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et qu'il faudrait en conséquence maintenir l'article 28 du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Debra Crawford

Chef, Affaires parlementaires

cc : Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie Wayne Marshall, ONÉ STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATU, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE.
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 5 août 2003

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20° étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OE4

Madame,

N/Réf.: DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Je vous remercie pour votre lettre du 23 juillet 2003. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur ce qui suit.

Dans ma lettre du 6 mars 2002, j'ai écrit qu'il me semble que l'article 28 du Règlement, qui autorise les délégués à l'exploitation et les délégués à la sécurité à faire enquête notamment sur tout accident ou incident qui survient durant l'étude géophysique et qui fait des morts ou des blessés ou entraîne de la pollution, fait double emploi, au moins sous certains aspects, avec l'article 170 de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers. L'article 170(1) prévoit en effet que l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers peut ordonner une enquête lorsque «des

- 2 -

rejets, la présence de débris, un accident ou incident» provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour l'environnement. L'article 170(1.1) prévoit pour sa part que l'Office doit ordonner une enquête lorsque «des rejets, la présence de débris, un accident ou incident» sont graves au sens des règlements.

Vous répondez que d'article 28 a une portée plus large que l'article 170 de la Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers: le premier fait porter l'enquête sur les incidents et accidents sans préciser qu'ils doivent être reliés à des rejets et des débris, tandis que le dernier ne vaut que pour les rejets et les débris». J'ai beau lire et relire l'article 170 de la Loi, je ne vois pas comment vous pouvez conclure que les accidents et incidents sujets à enquête doivent être reliés à des rejets ou des débris. Les accidents et incidents sont clairement des motifs autonomes de déclencher des enquêtes. Sur ce point, votre réponse ne me paraît donc pas convaincante.

D'autre part, comme vous le savez, dans le cas d'une enquête menée en vertu de la Loi, l'article 170(2) énonce que la «personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire à l'assermentation nommé en vertu de la partie I de la Loi sur les enquêtes». En plus de m'éclairer sur votre interprétation des articles 170(1) et (1.1) de la Loi, je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer quels sont selon vous les pouvoirs que peuvent exercer les délégués lorsqu'ils enquêtent en vertu de l'article 28 du Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Natural Resources

Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4 Parliamentary Affairs Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires Direction de la coordination des politiques ministérielles et du portefeuille 580, rue Booth, 20e étage Ottawa (Ontario) K1A 0E4

October 20, 2003

RECEIVED / REÇU

OCT 24 2003

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Objet:

DORS/95-144,

Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 5 août 2003 et aux réserves que vous exprimez au sujet du règlement mentionné en objet, j'aimerais vous informer de ce qui suit.

Les modifications proposées visant les articles 15(a), 27 et 39 du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche du pétrole et du gaz au Canada, et qui ont fait l'objet d'un assentiment, ont été préparées et seront soumises à l'examen de la Section de la réglementation du ministère de la Justice après consultation des Offices des hydrocarbures extra côtiers et avec l'approbation de l'Office national de l'énergie. Nous allons recevoir les modification avant le 15 novembre, 2003.

En ce qui a trait aux réserves que vous exprimez au sujet de l'article 28 du Règlement, l'Office national de l'énergie, faisant office de conseillers techniques en matière de réglementation pour notre gouverne, a indiqué que cet article figure également dans le règlement correspondant de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve et de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada. Nous avons demandé conseil à chacun des Offices des hydrocarbures extra côtiers en ce qui a trait à cet article et aux réserves que vous exprimez. Nous informerons votre bureau des résultats auxquels ont donné lieu ces consultations. Nous

Canadä

../2

-2-

allons recevoir les modification avant le 15 novembre, 2003.

J'ose croire que vous souscrivez à cette approche.

Yours sincerely,

Debra Crawford Chef, Affaires parlementaires

Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie cc:

Wayne Marshall, ONÉ



Natural Resources Canada Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada
Kt14 0E4
Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires

Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

Le 6 janvier 2004

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4 JAN 13 2004
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet:

DORS/95-144.

Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Monsieur,

J'aimerais faire le point au sujet du Règlement susmentionné.

On a préparé l'ébauche des modifications à apporter au paragraphe 15(a) et aux articles 27 et 39 du Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, tel que convenu précédemment. Les modifications seront envoyées à la Section de la réglementation du ministère de la Justice, aux fins d'examen après consultation avec les Offices des hydrocarbures extracôtiers et sur approbation de l'Office national de l'énergie (ONE).

En ce qui a trait à votre préoccupation concernant l'article 28 du Règlement, l'ONE, notre conseiller technique en matière de réglementation, a indiqué que cet article apparaît également dans le règlement parallèle créé aux termes de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve et de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada. Nous avons demandé conseil auprès des Offices des hydrocarbures extracôtiers respectifs à l'égard de cet article et de votre préoccupation. D'après les consultations réalisées à ce jour, les Offices sont d'avis que cet article est nécessaire afin qu'ils puissent réaliser une inspection de la sûreté aux installations géophysiques extracôtières.

Les Offices des hydrocarbures extracôtiers discutent actuellement de cette question avec leur service juridique respectif. Nous leur avons également transmis votre opinion sur la question afin qu'ils l'étudient. Nous enverrons à votre bureau une mise à jour des consultations.



-2-

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Debra Crawford

Chef, affaires parlementaires

cc: Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie Wayne Marshall, ONÉ STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE FERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 10 septembre 2004

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OE4

Madame,

N/Réf.: DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Je me réfère à votre lettre du 6 janvier 2004 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse en ce qui concerne l'article 28 du Règlement.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Canada

Natural Resources Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4 Parliamentary Affairs Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires Direction de la coordination des politiques ministérielles et du portefeuille 580, rue Booth, 20e étage Ottawa (Ontario) K1A 0E4

November 10, 2004

M. Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur:

RECEIVED / Region

Objet:

DORS/95-144, Règlement sur les études géophysiques liées à la recherche des

hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

À la suite à votre lettre du 10 septembre 2004 en rapport avec le règlement susmentionné, j'aimerais vous faire part de ce qui suit.

Nous avons examiné l'article 28 de ce règlement sur fond de vos préoccupations avec les différents offices des hydrocarbures extracôtiers. Des consultations menées jusqu'ici il appert que ceux-ci jugent que cet article est un instrument nécessaire, en ce qu'il leur permet d'entreprendre des inspections de sécurité pour les installations géophysiques extracôtières.

Les offices des hydrocarbures extracôtiers étudient la question avec leurs conseillers juridiques respectifs en vue de la préparation d'une prise de position, qui nous permettra de vous donner une réponse complète. Nous ferons parvenir à votre bureau des informations à jour sur ces consultations aussitôt qu'elles auront été menées à bonne fin.

Espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

cc: Philip Jennings, DRP, Secteur de l'énergie Jim Fox, ONE

'anada'



Appendix C

SOR/2003-285

REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

September 8, 2003

- 1. This instrument makes two amendments to resolve discrepancies between the English and French versions of Schedule 3 to the *Canada Grain Regulations* noted in connection with SOR/2001-242 (before the Committee on June 6, 2002).
- 2. It also makes two amendments to remove an inconsistency in the terminology used in the French version of Schedule 3 (see attached correspondence concerning SOR/2002-286).
- 3. The attached correspondence concerning SOR/2003-285 deals with a related matter, as well as with the failure to register the instrument within the time required by the *Statutory Instruments Act*.

PB/mn

SOR/2002-286

REGULATIONS AMENDING THE CANADA GRAIN REGULATIONS

Canada Grain Act

September 27, 2002

- 1. This instrument corrects some 22 errors, mainly involving discrepancies between the English and French versions of the grain grading tables set out in Schedule III to the *Canada Grain Regulations*, noted in connection with SOR/2001-242 (before the Committee on June 6, 2002).
- The attached correspondence deals with a new minor point.

/ml

Annexe C

TRADUCTION

DORS/2003-285

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

Loi sur les grains du Canada

Le 8 septembre 2003

- 1. Ce texte réglementaire apporte deux modifications visant à régler des écarts entre la version anglaise et la version française de l'annexe 3 du Règlement sur les grains du Canada relevés relativement au DORS/2001-242 (soumis au Comité le 6 juin 2002).
- 2. Il apporte aussi deux modifications visant à corriger un manque de concordance dans la terminologie employée dans la version française de l'annexe 3 (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/2002-286).
- 3. La correspondance ci-jointe concernant le DORS/2003-285 traite d'un point connexe et de l'inobservation du délai prévu par la Loi sur les textes réglementaires pour l'enregistrement de ce texte réglementaire.

TRADUCTION

DORS/2002-286

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA

Loi sur les grains du Canada

Le 27 septembre 2002

- 1. Ce texte réglementaire corrige 22 erreurs, surtout des écarts entre la version anglaise et la version française de tableaux de classement des grains figurant à l'annexe III du Règlement sur les grains du Canada qui ont été relevés en rapport avec le DORS/2001-242 (soumis au Comité le 6 juin 2002).
- 2. La correspondance ci-jointe traite d'un autre point d'une importance mineure.

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 24, 2004

Marcel Beaudry, Esq. Chairman National Capital Commission 202 - 40 Elgin Street OTTAWA, Ontario K1P 1C7

Dear Mr. Beaudry:

Our File: SOR/2002-165, Regulations Amending the National Capital Commission Traffic and Property Regulations

I have reviewed the referenced Regulations and would appreciate your advice on the following points.

I note that these Regulations complement SOR/2002-164, National Capital Commission Animal Regulations (the "Animal Regulations") which have recently been reviewed by the Committee. Both regulations deal with animal control on the Commission's lands. You will note that the second point below echoes a concern the Committee had with respect to the Animal Regulations and should be resolved in a similar fashion here. Also, the first and third points apply equally to the corresponding provisions in the Animal Regulations and should be considered in your discussions with the Department of Justice on amendments to those Regulations.

1. Section 39(1), definition of "domestic animal"

There is a discrepancy between the English and French definitions such that the test for determining whether an animal is caught by the definition is not clear. The English definition requires that the animal be of a species that lives "in a tame condition" as a result of domestication, while the equivalent

- 2 -.

portion of the French definition refers to living «dans des conditions fixées pai, eux [les humains]». The meanings are different – living in a tame condition is not the same as living in conditions fixed by humans. The definitions should be amended to eliminate the discrepancy.

2. Section 39(1), definition of "keeper"

This definition is substantially similar to the definition of "keeper" in the Animal Regulations. In response to concerns raised by the Committee with respect to the latter, your legal department has advised that the element of vicarious liability on the part of adults for the actions of minors will be removed from the definition which appears in the Animal Regulations. Please confirm that the definition of "keeper" in the referenced Regulations will be similarly amended.

3. Section 39(1), definition of «terrain de la Commission»

The use of «bien réel» is inconsistent with the language of the National Capital Act, which refers to «bien immeuble» as the French equivalent of "real property" (see, e.g., ss. 15 and 16 of the Act).

4. Section 39(1), definition of «terrain récréatif loué»

The use of «administration municipale» is inconsistent with the use of «municipalité» elsewhere in these Regulations and in the Act. The basis for the departure from the norm is not obvious. Unless there is a distinction to be made between «administration municipale» and «municipalité», consistent use of «municipalité» is to be preferred.

Yours sincerely,

Rob Billingsley

Counsel



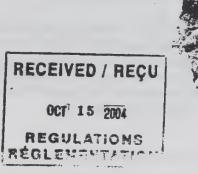
National Capital Commission Commission de la capitale nationale

202-40 Elgin Street Ottawa, Canada K1P 1C7

40, rue Elgin, pièce 202 Ottawa, Canada K1P 1C7

October 13, 2004

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



RE:

Regulations amending the National Capital Commission Traffic and Property Regulations / Règlement modifiant le Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières

Dear Mr. Billingsley:

I am writing to you further to your letter of September 24, 2004 in which you provide comments on the above-referenced regulations. The National Capital Commission's response to the points that you raise is as follows:

1. definition of "domestic animal"

In your letter, you express the view that the English phrase "that has been domesticated by humans so as to live in a tame condition" and the French text "a été domestiquée par les humains, qui vit dans des conditions fixées par eux" do not have the same meaning. The National Capital Commission is of the opinion that the two language versions do have the same meaning. However, in light of your comments, the Commission is willing to review this part of the definition of "domestic animal" in order to address your concerns.

2. definition of "keeper"

As you note in your letter, the definition of "keeper" in section 39 of the amended National Capital Commission Traffic and Property Regulations (the NCCTPR) is similar to the definition of "keeper" in the National Capital Commission Animal Regulations (the animal regulations). Whatever amendments are made to address the



2

issue of vicarious liability in the definition of "keeper" in the animal regulations will also be made to the definition in the NCCTPR.

3. definition of "terrain de la Commission"

The National Capital Act is undergoing the process of harmonization with the civil law of Quebec. One of the amendments to the Act that will result from the harmonization process is the replacement of the French term "bien immeuble" with the term "bien réel". The term "bien réel" was used in the amendments to the NCCTPR as the French equivalent of the English term "real property" because "bien réel" is the wording that will ultimately be used in the Act.

4. definition of "terrain récréatif loué"

The National Capital Commission agrees that it would be preferable to use the word "municipalité" in section 39 of the NCCTPR, instead of "administration municipale", in order to be consistent with the wording in other provisions.

Yours truly

Richard J. Fujarczuk

General Counsel/Avocat général

Annexe D

TRADUCTION

Le 24 septembre 2004

Monsieur Marcel Beaudry Président Commission de la capitale nationale 40, rue Elgin, pièce 202 Ottawa (Ontario) K1P 1C7

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-165, Règlement modifiant le Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

Je constate que ce règlement complète le DORS/2002-164, Règlement de la Commission de la capitale nationale sur les animaux (ci-après le « Règlement sur les animaux ») qui a été examiné récemment par le Comité. Ces deux règlements portent sur le contrôle des animaux sur les territoires régis par la Commission. Vous remarquerez que le deuxième point ci-dessous fait suite à une préoccupation que le Comité avait exprimée relativement au Règlement sur les animaux et qui devrait être réglée de la même manière ici. De plus, les premier et troisième points s'appliquent également aux dispositions correspondantes du Règlement sur les animaux, et il faudrait que vous en teniez compte dans les discussions que vous aurez avec le ministère de la Justice au sujet des modifications de ce règlement.

1. Paragraphe 39(1), définition d'« animal domestique »

Il y a un écart entre la version anglaise et la version française qui fait en sorte que le critère pour déterminer si un animal est visé par la définition n'est -2-

pas clair. Dans la version anglaise, l'animal doit faire partie d'une espèce qui vit « in a tame condition » (dans un état apprivoisé) en raison de la domestication, tandis que dans la version française, la définition renvoie à la vie « dans des conditions fixées par eux [les humains] ». Ces sens ne sont pas les mêmes. Vivre dans un état apprivoisé ne signifie pas vivre dans des conditions fixées par les humains. Il faudrait modifier ces dispositions pour éliminer cet écart de sens.

2. Paragraphe 39(1), définition de « responsable »

Cette définition est essentiellement la même que celle de « responsable » dans le Règlement sur les animaux. En réponse aux préoccupations exprimées par le Comité au sujet de cette dernière définition, vos services juridiques ont déclaré que l'élément de responsabilité indirecte de la part des adultes pour des gestes posés par des mineurs sera retirée de la définition qui figure dans le Règlement sur les animaux. Veuillez confirmer que la définition de « responsable » dans le document cité en rubrique sera également modifiée à cet égard.

3. Paragraphe 39(1), définition de « terrain de la Commission »

L'utilisation des mots « bien réel » ne concorde pas avec les termes employés dans la *Loi sur la Capitale nationale*, qui donne l'expression « bien immeuble » comme équivalent français de « real property » (voir les articles 15 et 16 de la Loi).

4. Paragraphe 39(1), définition de « terrain récréatif loué »

L'utilisation des mots « administration municipale » déroge à la tendance observée ailleurs dans ce règlement et dans la Loi, où le mot « municipalité » est utilisé. On ne sait pas pourquoi on a dérogé à cette norme. À moins qu'il y ait une distinction à établir entre l'expression « administration municipale » et le mot « municipalité », il conviendrait de toujours parler de « municipalité ».

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Rob Billingsley
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 13 octobre 2004

Monsieur Rob Billingsley Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement modifiant le Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 24 septembre 2004 dans laquelle vous présentez des observations relativement au règlement susmentionné. Voici la réponse de la Commission de la capitale nationale.

1. Définition d'« animal domestique »

Dans votre lettre, vous dites que les mots « that has been domesticated by humans so as to live in a tame condition » et leur version française, « a été domestiquée par les humains, qui vit dans des conditions fixées par eux », ne veulent pas dire la même chose. Or, la Commission de la capitale nationale estime que ces deux versions veulent dire la même chose. Cependant, à la lumière de vos commentaires, la Commission consent à revoir cette partie de la définition d'« animal domestique » pour tenir compte de vos préoccupations.

2. Définition de « responsable »

Comme vous le soulignez dans votre lettre, la définition de « responsable » à l'article 39 de la nouvelle version du Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières ressemble à la définition de « responsable » figurant dans le Règlement de la Commission de la capitale nationale sur

-2-

les animaux (le Règlement sur les animaux). Les modifications qui seront apportées à la définition du mot « responsable » pour régler la question de la responsabilité indirecte dans le Règlement sur les animaux seront également apportées à la définition figurant dans le Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières.

3. Définition de « terrain de la Commission »

Il y a actuellement harmonisation de la Loi sur la capitale nationale avec le droit civil du Québec. L'une des modifications qui sera apportée à cette loi par suite de l'harmonisation est le remplacement de l'expression « bien immeuble » par « bien réel ». L'expression « bien réel » a été utilisée dans les modifications du Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières comme équivalent français de « real property », car c'est cette expression qui sera utilisée, en fin de compte, dans la Loi.

4. Définition de « terrain récréatif loué »

La Commission de la capitale nationale reconnaît qu'il serait préférable d'utiliser le mot « municipalité » à l'article 39 du Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières au lieu d'« administration municipale », question d'uniformité avec ce qui est employé dans les autres dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Richard J. Fujarczuk Avocat général

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KI^IA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE. GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 99540751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

November 27, 2003

Ms. Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs Unit
Strategic Planning and Coordination Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
OTTAWA (Ontario)
K1AA OE4

Dear Ms. Crawford:

Our File: SOR/94-651, Energy Efficiency Regulations, as amended to SOR/2003-136

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Section 2(1), definition of "built-in"

I wonder whether the English and French versions of paragraph (b) of this definition are to the same effect. The English version states that with respect to electric and gas ranges, "built-in" means "supported by surrounding cabinetry, walls or other similar structures", while the French version refers to electric and gas ranges that are incorporated into cabinetry, one or more walls or other similar structures ("incorporée à la menuiserie, à un ou plusieurs murs ou à d'autres constructions semblables). While the former would appear to contemplate that the surrounding cabinetry, walls or other similar structures must carry all or part of the weight of the range, this would not seem to be necessarily the case under the latter.

- 2 -

The same query arises in connection with the definitions of "countermounted" and "freestanding" in section 2(1) of the Regulations. By way of contrast, the French version of the definition of "wall-mounted" in section 2(1) uses "fixé" as the equivalent of "supported" in the English version.

2. Section 2(1), definition of "clothes washer"

The French version of this definition uses "laveuse à linge électrodomestique" as the equivalent of "electrically operated household clothes washer" in the English version. "Household" is, however, also a term defined in section 2(1) of the Regulations, the French equivalent of which is given as "domestique". This being the case, if the term "household" is to be used in the English version of the definition of "clothes washer", its defined equivalent must be used in the French version. The words "Laveuse à linge électrodomestique" could, for example, be replaced with "Laveuse à linge de usage domestique, alimentée à électricité". This would parallel the formulation found in the French version of the definition of "clothes dryer" found in section 2(1).

3. Section 2(1), definition of "dishwasher"

The comments made in point 2 above are also applicable to this provision.

In addition, the English version of this definition refers to a household dishwasher "that is not a commercial, industrial or institutional machine". This could be read as referring to the purpose for which a dishwasher is manufactured or sold. If this is the case, the words "that is not a commercial, industrial or institutional machine" are entirely unnecessary. "Household" has been defined in section 2(1) to mean "manufactured or sold primarily for use in a domestic establishment", and it would seem to go without saying that a "household" dishwasher is not a commercial, industrial or institutional machine.

The French version of the definition, however, is to a somewhat different effect, in that it refers to a machine that is not <u>used</u> in commerce or industry or in an institution. If it is in fact intended that the place in which a dishwasher is used will determine whether it is subject to the standards set out in the Regulations for dishwashers, how are manufacturers, importers and

- 3 -

other dealers expected to possess this information? The question will not be settled until after the dishwasher is sold.

It would appear that the definition in question should be reviewed, both to ensure that it clearly reflects its intent and to ensure the English and French versions are not discrepant.

4. Section 2(1), definition of "dry-type transformer"

The English and French versions of paragraph (a) of this definition are discrepant, in that the former refers to the "capacity" of the transformer, while the latter refers to the nominal capacity ("valeur nominale") of the transformer.

5. Section 2(1), definition of "electric range"

Again, the comments made in point 2 above are also applicable to this provision.

6. Section 2(1), definition of "general service incandescent reflector lamp", paragraph (a)

The English version of paragraph (a) of this definition refers to a lamp "with an R bulb shape, a PAR bulb shape or a bulb shape similar to R or PAR that is neither ER nor BR, as described in ANSI C79.1", while the French version refers to a lamp that has an R shape, a PAR shape or a shape similar to R or PAR that is neither ER nor BR, as described in ANSI C79.1. The French version would appear to be defective.

7. Section 2(1), definition of "integrated over/under washer-dryer"

The word "ménager" in the opening portion of the French version of this definition should be replaced with "domestique", the latter being the term defined in section 2(1) as the equivalent of "household" in the English version.

8. Section 2(1), definition of "packaged terminal air conditioner"

The two versions of this definition would appear to be discrepant, in that the English version refers to a separate "unencased" cooling component or a separate "unencased" combination of heating and cooling components, while the French version refers to a separate cooling component or a separate heating and cooling component that is not in the same casing as the rest of the

- 4 -

product ("non groupé dans le même habillage"). Only the latter would include both unencased and separately encased cooling components or heating and cooling components. By way of contrast, I would refer you to the definition of "packaged terminal heat pump" in section 2(1) of the Regulations, in which "unencased" in the English version is rendered in the French version as "non contenu dans un habillage".

9. Section 2(1), definition of "room air-conditioner"

In the French version of this definition, the words "climatiseur monobloc terminal" should read "climatiseur terminal autonome". The latter is the term defined in section 2(1) as the equivalent of "packaged terminal airconditioner", the term used in the English version.

10. Section 2(1), definition of "standard"

The French version of this definition contains no wording equivalent to "when used as a size category", which appears in the opening portion of the English version. If it is necessary to qualify the circumstances in which the definition applies in the English version, should not corresponding wording "lso be included in the French version?

. Section 4(1)(b)

If it is necessary to expressly provide in section 4(1)(a) that an energy efficiency standard set out in a relevant item of Part I of Schedule I applies "if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item", should the same reference to column IV of Part I of Schedule I not also appear in section 4(1)(b)?

12. Section 4(1.1)

The English version of this provision provides that during the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(f) of the Regulations need only comply with the energy efficiency standard set out in column III of item 11 of Part 1 of Schedule I if the criteria set out in paragraphs (a) to (e) are met. The French version states that during the period in question, an energy-using product referred to in paragraph 3(1)(f) the meets the specified criteria need comply only with the energy efficiency standard set out in column III of item 11 of

- 5 -

Part 1 of Schedule I. The formulations used in the two versions are thus not to the same effect.

13. <u>Section 11(1)</u>

Section 11(2) requires a dealer to ensure that a verification mark indicating that the product meets the requirements of an energy performance verification program referred to in section 11(2), or provincial energy efficiency standards that are equivalent to or exceed the energy efficiency standards prescribed by the Regulations, is affixed to the exterior of any energy-using product in the possession of the dealer or the dealer's consignee before the product leaves the possession of the dealer or the dealer's consignee. This requirement is stated to be "subject to" section 11(2).

Section 11(2), however, merely provides that a verification mark referred to in section 11(1) is to be a verification mark issued by an organization described in section 11(3)(b) whose energy performance verification program requirements the product meets or a verification mark issued by the province whose energy efficiency standards the product meets. While section 11(2) may be said to define or prescribe what is meant by a "verification mark" in section 11(1), it is neither in conflict with nor an exception or qualification to section 11(1). It is therefore not accurate to state that that section 11(1) is "subject to" section 11(2), and the reference to section 11(2) should be deleted from section 11(1). (The situation may be contrasted to that with respect to section 11(4), to which section 11(1) is also stated to be "subject to". Section 11(4) provides that for certain products the verification mark may be affixed to the exterior of the product's package. This clearly constitutes an exception to the requirement set out in section 11(1) that the verification mark be affixed to the product itself.)

. 14. Sections 13 and 14

Section 13 of the Regulations requires a dealer importing an energy-using product into Canada to provide the Minister with the name, model number and unique motor identifier and brand of the product, as well as the address of the dealer and the purpose for which the product is being imported. Section 14 then provides that this information is to be furnished before the release of the product under section 31 of the Customs Act by including it in the document described in section 6 of the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations.

- 6 - '

The information that must be furnished pursuant to section 13 cannot be said to be "information respecting the energy efficiency" of products, and thus the provision of this information would not seem to constitute a report required under section 5 of the Act. Nor is the information in question statistical information of the sort contemplated by section 22 of the Act. I am therefore in some doubt as to the enabling authority relied upon for sections 13 and 14 of the Regulations, and would value your advice in this regard. In this connection, I would note that while section 25(c) of the Act authorizes the making of regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act", this sort of general authority will not support the creation of substantive obligations unless some particular provision of the enabling statute can be identified as indicating a clear legislative intent, either express or necessarily implied, that those obligations be imposed.

15. <u>Section 15(1)</u>

The French version of this provision provides an exemption from section 4(1) of the Act while the English version only provides an exemption from paragraph (a) of section 4(1) of the Act.

16. Sections 15(2), 16(2) and 16.1(1)(b) and 16.1(2)

Section 15(1) of the Regulations exempts dealers from certain provisions of the Act with respect to products that are shipped from the province in which they were manufactured to another province or imported into Canada for the purpose of modifying them to comply with the applicable prescribed energy standard. Section 15(2) then purports to make this exemption subject to certain conditions, by providing that a dealer referred to in section 15(1) must ensure that the product is brought into compliance with the applicable energy efficiency standard within 90 days after the day on which the product is shipped or imported, provide the Minister with the information referred to in section 12(2) with respect to the product within 120 days after the day on which the product is shipped or imported and provide the Minister, on request, with any further information required to satisfy the Minister that the product complies with the applicable energy efficiency standard.

Section 25(a) of the Act confers authority to make regulations "exempting any person, energy-using product or transaction, or any class thereof, from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations". While this permits a regulation providing that a stated provision does not apply, it does not extend to making that exemption dependent upon

- 7 -

the fulfilment of a condition. The distinction between a power to exempt and a power to exempt "subject to terms and conditions" is well established, and leads to the conclusion that authority for section 15(2) of the Regulations is lacking.

Sections 16(2) and 16.1(1)(b) and (2) would also appear to be *ultra vires*, in that they purport to place conditions on the exemptions granted by sections 16(1) and 16.1(1)(a), respectively.

As concerns the requirement in paragraph (c) of section 15(2) that a dealer wishing to rely on the exemption set out in section 15(1) must provide the Minister, on request, with any further information required to satisfy the Minister that the product complies with the applicable energy efficiency standard, I would refer you as well to the comments made in point 17 above concerning the absence of authority for information submission requirements in addition to those clearly contemplated by the Act. The same comments extend to provisions purporting to authorize the Minister to impose such requirements on a case by case basis, and provide an additional ground for concluding that section 15(2)(c) lacks authority. Similarly, the authority for the record-keeping requirement found in section 16.1(2) also appears questionable.

17. Section 16.1(3)

This provision prohibits the sale or lease within Canada of an energy-using product described in section 16.1(1). Provided energy-using products comply with section 4(1) of the Act in that they meet the prescribed energy efficiency standard and are labelled as prescribed, there would seem to be nothing in the Act prohibiting the sale or lease of such products. Neither can I identify any authority permitting the making of regulations prohibiting the sale or lease of energy-using products in circumstances in which the sale or lease would otherwise be lawful under the Act. In view of this, your advice as to the precise enabling authority relied upon for section 16.1(3) of the Regulations would be valued.

18. Schedule I, part 1, item 14

While the English version of column III of this item requires gas ranges to have no "continuously burning" pilot light, the French version requires that gas ranges have no pilot light whatsoever.

- 8 4

19. Schedule IV, items 5(d), 5.1(d), 7(b) and 7.1(b)

As set out in column III of Schedule IV, each of these items requires that the energy efficiency report state whether an electric range uses a "conventional", "smooth", "solid" or "modular" cooking top. Section 2(1) of the Regulations, however, defines "conventional cooking top" to mean "a cooking top that is not a modular cooking top". Thus for purposes of the Regulations, if "smooth" and "solid" cooking tops are not modular cooking tops, then they are in fact "conventional cooking tops". Yet the items in question indicate otherwise.

20. Schedule IV, item 11(b), English version

Should the reference in the English version of column III of this item eo "annual fuel utilization" not read "annual fuel utilization efficiency"?

21. Schedule IV, item 15.1(c), English version

Given that the English version of the definition of "general service fluorescent lamp" in section 2(1) of the Regulations specifies the "nominal overall length" of such lamps, should the reference in the English version of item 15.1(c) of Schedule IV to the "nominal length" of such a lamp not also read "nominal overall length"?

22. Schedule IV, items 15.1 and 15.2

I note that while item 15.1 of Schedule IV sets out the information to be included in an energy efficiency report in respect of a general service fluorescent lamp described in paragraphs (a), (b) or (c) of the definition of "general service fluorescent lamp" in section 2(1) of the Regulations, and while item 15.2 sets out the information to be included in such a report in respect of general service fluorescent lamps described in paragraph (d) of that definition, Schedule IV does not address the question of the information to be included in an energy efficiency report in respect of a general service fluorescent lamp described in paragraph (e) of the definition of "general service fluorescent lamp" in section 2(1). I wonder why this should be the case, and would value your explanation in this regard.

- 9 -

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

/mn

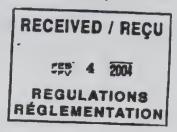
Natural Resources Canada Ressources naturelles

Ottawa, Canada
K1A 0E4
Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

January 23, 2004

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate, Ottawa
K1A 0A4



SUBJECT SOR/94-651, Energy Efficiency Regulations, as amended to SOR/2003-136

Dear Mr. Bernhardt

This is in response to your letter of November 27, 2003, commenting on the *Energy Efficiency Regulations* SOR/2003-136. Our legal counsel has contacted Justice Canada's Regulations Section on a number of issues that you raised, and have generated the attached substantive response.

The response addresses the points in the order that you have raised them. Please note that there is agreement with many of them and thank you for your input. Others will require additional work by us to respond adequately and these items are now being actively considered by Justice and the department. We expect to be making the necessary revisions to the Regulations as soon as this research is complete and the process allows.

Again, thank you for your efforts.

Yours sincerely,

Debra Grawfor

Chief, Parliamentary Affairs

RESPONSES TO COMMENTS OF STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

1. Section 2(1), definition of "built-in"

Interpretation of comments

The comments note that the word "supported" in the English has not been translated correctly in the French amendments.

Response

We agree with the comments and will propose changes to the French definitions of "encastré", "intégré", "non encastré" and "mural".

2. Section 2(1), definition of "clothes washer"

Interpretation of comments

The comments note that although "domestique" is a defined term equivalent to "household" that "électrodomestique" is used in the definitions where "electrically operated household ..." is in the English equivalent. This applies to clothes washers, dishwashers and ranges.

Response

Following are the comments of Justice's jurilinguists on the observation. It appears that they are satisfied with the use of the term. Please let us know if you have further comments to take up with them.

"L'adjectif « électrodomestique » est un <u>mot composé</u> dont le premier élément a reçu une forme savante, « électrique » devenant « électro ». L'analyse sémantique de la composition permet de conclure qu'il s'agit d'un composé de type additif, où les deux éléments sont mis sur le même plan, comme dans la coordination. À la limite, ils pourraient être intervertis. Le sens de ce mot est simplement <u>l'addition</u> du sens du premier élément et du sens du second.

Exemples:

Cumulo-stratus: un nuage qui combine les caractéristiques d'un cumulus et d'un stratus.

Sourd-muet: une personne qui est à la fois sourde et muette.

Ainsi, dans le règlement qui nous occupe, le deuxième élément de l'adjectif « électrodomestique » a le même sens que l'adjectif « domestique » tel qu'il est défini.

-2-

Quant à la définition « Sécheuse...d'usage domestique...alimentée et chauffée à l'électricité. », il a fallu y employer une formulation moins concise, qui ressemble à la définition de la version anglaise (electrically operated and electrically heated household...dryer), pour exprimer le fait que l'appareil est à la fois <u>alimenté</u> et chauffé à l'électricité. N'eût été la nécessité d'être aussi précis, « électrodomestique » aurait très bien fait l'affaire.

En conclusion, il serait dommage de se passer d'un terme concis et parfaitement formé qui, d'ailleurs, est employé dans le titre de certaines normes de l'Association canadienne de normalisation mentionnées dans le règlement mentionné en objet."

3. Section 2(1), definition of "dishwasher"

Interpretation of comments

There is seemingly redundant information in the definition. A dishwasher is defined as being used in a "household" and then "that is not a commercial, industrial or institutional machine". There is also an apparent difference between the French and English.

Response

The definition of "household" is sufficient in this case without the additional information. By elimination of the additional information this will eliminate the apparent discrepancy between the French and English versions. We agree with the comments and will propose to change the definitions of "dishwasher" and "lave-vaisselle"

4. Section 2(1), definition of "dry-type transformer"

Interpretation of comments

The English refers to "capacity, while the French refers to "valeur nominale" or "nominal capacity".

Response

We are investigating which term the industry most commonly uses.

5. Section 2(1), definition of "electric range"

see point 2 above

-3-

6. Section 2(1), definition of "general service incandescent reflector lamp" paragraph (a)

Interpretation of comments

The English refers to a lamp with a specific "bulb shape" while the French refers to a lamp with a specific "shape". "Bulb" is not referenced in the French version.

Response

For consistency we will propose to change the definition of "lampe-réflecteur à incandescence standard".

7. Section 2(1), definition of "integrated over/under washer-dryer"

Interpretation of comments

In the French version "ménager" is used for "household" instead of "domestique".

Response

We agree with the comments and will be reviewing the Regulations to ensure that "ménager" and "domestique (electro)" are used consistently throughout.

8. Section 2(1), definitions of "packaged terminal air conditioner"

Interpretation of comments

In the definition of "packaged terminal air conditioner" (climatiseur terminal autonome), the translation of "unencased" is "non groupé dans le même habillage" which seems to indicate that it is not grouped in the same casing which appears to contradict the English meaning. In the definition of "packaged terminal heat pump" (thermopompe terminal autonome), "unencased" is translated as "non contenu dans un habillage" this seems more accurate.

Response

We agree with the comments. We will propose to change both the definitions of "climatiseur terminal autonome" and "thermopompe terminal autonome".

-4

9. Section 2(1), definition of "room air-conditioner"

Interpretation of comments

In the definition of room air-conditioner (climatiseur individuel) the translation of "packaged terminal air-conditioner" is "climatiseur monobloc terminal".

Response

"Packaged terminal air-conditioner" is a defined term translated as "climatiseur terminal autonome", this translation should be used. We agree with the comments and will propose to change the definition of "climatiseur individuel".

10. Section 2(1), definition of "standard"

Interpretation of comments

French version of "ordinaire" is missing a clause "when used as a size category" that appears in the English definition of "standard".

Response

We agree with the comments and will propose to change the definition of "ordinaire".

11. <u>Section 4(1)(b)</u>

Interpretation of comments

Different requirements are accorded products listed in 4(1)(b) than accorded products listed in 4(1)(a).

Response

The different treatment is intentional as the purpose is to have the standard apply to those products irrespective of the date of manufacture

12. Section 4(1.1)

Interpretation of comments

English "... need only comply with...", French "...need comply only with ...".

Response

We agree that the term "need only" should be removed and replace by "shall". "Shall" is a term that is used throughout the Regulations.

-5-

13. <u>Section 11(1)</u>

Interpretation of comments

In Section 11(1), subject to subsections (2) and (4)..... The "(2) and" needs to be removed. Usually "subject to" is used when there is a general obligation subject to an exception. (2) is not an exception to the requirement in (1).

Response

We agree that the terms "(2) and" will probably need to be deleted. We are currently reviewing a number of elements of Section 11 and will propose to incorporate that change as part of the likely future changes to the section. We also note an error in 11(1)(a) that refers to subsection (2). This appears to be a typo and should refer to subsection (3).

14. Sections 13 and 14

Interpretation of comments

Enabling authority for sections 13 and 14 in legislation is questioned. Claimed not to be a section 5 report, statistical information and 25(c) of the Act is considered general authority and thus can't support substantive requirements (why is it there then?) without more specific sections in the legislation.

Response

This matter is currently under discussion with officials at Justice/Regulations and will be advising you of the outcome of those discussions when they are complete.

15. Section 15(1)

Interpretation of comments

The French version provides exemption from 4(1) while English provides exemption from 4(1)(a).

Response

The English is correct. We will propose to change the French.

-6-

16. Sections 15(2), 16(2) and 16.1(1)(b) and 16.1(2)

Interpretation of comments

Section 25(a) does not provide authority to make "conditional exemptions" 15.2(c) 's provision for the Minister to request additional information is not supported by specific information/reporting authority in the Act.

Response

The committee's comments are under Review by Justice/Regulations and we will advise you when they are complete

17. Section 16.1(3)

Interpretation of comments

Non compliant motors availing themselves of the exemption in 16.1(1) are expressly prohibited from sale or lease in Canada. The commentator asks, if they are compliant, why they can not be sold.

Response

They are not compliant since they have used 16.1(3) and cannot be sold in Canada. They must be exported to avail themselves of the exemption.

18. Schedule I, part 1, item 14

Interpretation of comments

The English version refers to "continuously burning pilot light" while the French refers to "pilot light"

Response

The English is correct and we will propose to revise the French accordingly.

-7-

19. Schedule IV, items 5(d), 5.1(d), 7(b) and 7.1(b)

Interpretation of comments

Types of cooking tops are "conventional", "smooth", "solid" or "modular". If conventional is defined as a cooking top that is not modular, then "smooth" and "solid" are subsets of "conventional".

Response

The definition of conventional is confusing and not what is commonly understood in the marketplace. We will be proposing that it be revised.

20. Schedule IV, item 11(b), English version

Interpretation of comments

"annual fuel utilization" should read "annual fuel utilization efficiency"

Response

We agree with the comments and will propose changes to item 11.

21. Schedule IV, item 15.1(c), English version

Interpretation of comments

"nominal length" should read "nominal overall length" to be consistent with definition.

Response

We agree with the comments and will propose change item 15.1.

22. Schedule IV, items 15.1 and 15.2

Interpretation of comments

The reporting requirements differ depending on whether a general service fluorescent lamp is as described in paragraphs (a), (b) and (c) or paragraph (d) of the definition. Lamps described in paragraph (e) do not seem to be covered.

Response

We will propose to revise the column to include "and (e)".

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

> VICE-PRÉSIDENT DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 9, 2004

Ms. Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs Unit
Strategic Planning and Coordination Branch
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
OTTAWA (Ontario)
K1AA OE4

Dear Ms. Crawford:

Our File: SOR/94-651, Energy Efficiency Regulations, as amended to SOR/2003-136

Thank you for your letter of January 23, 2004 concerning the Energy Efficiency Regulations. I look forward to receiving your advice as to the outcome of the consultations in connection with the matters raised in points 4, 14 and 16 of my letter of November 27, 2003. As well, your further comments concerning the following questions would be valued (the numbering of the points below corresponds to that in the previous correspondence).

11. Section 4(1)(b)

Your reply indicates that section 4(1)(b) makes no reference to column IV of Part 1 of Schedule I as it is intended that the relevant energy standards apply to the products referred to in sections 3(1)(j.1) to (j.4) of the Regulations "irrespective of the date of manufacture". This being the case, your explanation

-2-

as to why then column IV of items 16 to 17.14 of Part 1 of Schedule I specifies a completion period for the manufacturing process would be appreciated.

17. Section 16.1(3)

My letter of November 27, 2003 sought your advice as to the precise enabling authority for this provision, as I can find nothing in the *Energy Efficiency Act* that would permit the making of regulations prohibiting the sale or lease of products. This question does not appear to have been dealt with in your reply.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

/mh



Canada

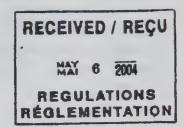
Natural Resources Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4 Parliamentary Affairs Corporate Policy and Portfolio Coordination Branch 580 Booth Street, 20th Floor Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires Direction de la coordination des politiques ministérielles et du portefeuille 580, rue Booth, 20e étage Ottawa (Ontario) K1A 0E4

April 28, 2004

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate, Ottawa K1A 0A4



SUBJECT SOR/94-651, Energy Efficiency Regulations, as amended to SOR/2003-136

Dear Mr. Bernhardt,

This is in response to your letter of February 9, 2004 raising additional discussion on points 11 and 17. As well, it follows up on the outstanding points 4, 14, and 16 from our January 23, 2004 letter to you. This letter also supersedes our January 23, 2004 letter with respect to point 15. The numbering of the points correspond to your original letter of November 27, 2003.

The attached substantive response contains discussion on all of the points summarized above. We expect to be drafting the necessary amendments to the Regulations at the earliest opportunity.

Yours sincerely,

Debra Crawford

Chief, Parliamentary Affairs

Enclosure (1)

anadä

Enclosure

4. Sub-Section 2(1)

In the definition of "dry-type transformer" the English refers to "capacity" and the French refers to "nominal capacity" ("valeur nominale"). The English term "capacity" is well understood by the industry. However, the Canadian Standards Association Standard CAN/CSA C802.2 Valeurs minimales de rendement pour les transformateurs à sec, uses "puissance nominale". We propose to redraft French definition in the Regulations using "puissance nominale" and the English definition using "nominal power".

We note that the reference to standard C802.2 in the French version of the Regulations needs to be updated with a reference to the French version of the CSA standard.

11. Paragraph 4(1)(b)

The February 9, 2004 letter from Peter Bernhardt to Debra Crawford stated:

"Your reply indicates that section 4(1)(b) makes no reference to column IV of Part 1 of Schedule 1 as it is intended that the relevant energy standards apply to the products referred to in sections 3(1)(j.1) to (j.4) of the Regulations "irrespective of the date of manufacture". This being the case, your explanation as to why then column IV of items 16 to 17.14 of Part 1 of Schedule I specifies a completion period for the manufacturing process would be appreciated."

Upon further review, we have been advised that the completion periods in column IV of schedule 1 for items 16 to 17.03 are rendered moot by paragraph 4(1)(b). These completion periods are no longer necessary nor useful to the functioning of the regulatory regime. The efficiency standards are meant to apply to all products referred to in paragraphs 3(1)(j.1) to (j.4) that are also considered to be "energy using products". We propose to repeal the completion periods relating to Items 16 to 17.03 of Part 1 of Schedule 1 of the Regulations. We note that Items 17.04 to 17.14 were repealed by regulatory amendment in 2003².

14. Sections 13 and 14

These two sections comprise Part VI of the Regulations. Specifically, section 13 imposes a requirement on dealers to provide the Minister with specified information in respect of imported energy-using products, while section 14 sets out the timing and method by which that information must be provided. The November 27, 2003 letter from Peter Bernhardt to Debra Crawford stated:

January 23, 2004 letter from Debra Crawford to Peter Bernhardt

² SOR 2003-136 section 8 and section 9

-2-

"The information that must be furnished pursuant to section 13 cannot be said to be "information respecting energy efficiency" of products, and thus the provision of this information would not seem to constitute a report required under section 5 of the Act. Nor is the information in question statistical information of the sort contemplated by section 22 of the Act. I am therefore in some doubt as to the enabling authority relied upon for sections 13 and 14 of the Regulations.... "

In our view, the requirements imposed by sections 13 and 14 of the Regulations are unrelated to those found in subsection 5(1) and section 22 of the Act³. This reflects our intention that sections 13 and 14 of the Regulations should impose an informational obligation on dealers that is separate and distinct from any statutory requirement arising from those sections of the Act. As such, these regulations cannot be founded upon either the enabling authority of paragraph 25(b) or section 22 of the Act. We believe that the statutory authority for sections 13 and 14 of the Regulations is the general regulation-making power set out in paragraph 25(c) of the Act.

As the Act is merely a framework for regulatory initiatives, it is our view that paragraph 25(c) of the Act can be interpreted such that it provides a wider degree of authority for regulations that support the objectives of the Act or that complete and implement the legislative scheme.

Sections 13 and 14 support the function of subsection 4(1) of the Act that, subject to exemptions, products that do not meet those prescribed energy efficiency standards are not to be imported into Canada. By providing the section 13 information at the time of importation it becomes possible to identify the products that do not meet the standards by cross referencing the section 13 information with reports submitted under the requirements of section 12.

Sections 13 and 14 directly support the function of subsection 5(2) of the Act with respect to exceptions. In order for the Minister to be satisfied that the conditions of paragraphs 5(2)(a) and (b) have been met, it is necessary for the Minister to receive basic information about both the dealer and the energy using product being imported.

Sections 13 and 14 also support the exemption process. Under paragraph 25(a) of the Act the Governor in Council was provided with a specific power to make regulations that contain exemptions. The information provided under sections 13 and 14 of the Regulations facilitate the functioning of sections 15 and 16 of the Regulations by serving to identify the regulatory exemption.

Sections 13 and 14 are generally for carrying out the purpose and provisions of the Act. We are of the view: that sections 13 and 14 support objectives that flow directly from subsections 4(1), 5(2) and 25(a) of the Act; that sections 13 and 14 reach the degree of connectivity that a regulation made under section 25(c) must have and; that there is a clear link between section 13 and 14 and the statutory objectives of subsections 4(1), 5(2) and 25(a) of the Act.

³ The reports referred to in s. 5(1) of the Act are exclusively addressed by s. 12 of the Regulations and the information required by s. 13 is clearly not "statistical information" as contemplated by s. 22 of the Act.

-3-

We are of the view that these are reasonable arguments to support sections 13 and 14 as being authorized under paragraph 25(c) of the Act.

15. Section 15(1)

The November 27, 2003 letter from Peter Bernhardt to Debra Crawford stated:

"The French version of this provision provides an exemption from section 4(1) of the Act while the English version only provides an exemption from paragraph (a) of section 4(1) of the Act."

In the English version of the Act paragraph 4(1)(a) refers to the compliance with the energy efficiency standard and paragraph 4(1)(b) refers to the labelling requirements. Our previously transmitted view was that the exemption applied to the compliance with the energy efficiency standard (paragraph 4(1)(a)) and responded in our January 23, 2004 letter that we would propose a redraft of the French version to read paragraph 4(1)(a).

However, upon further review we have found the French version of subsection 15(1) of the Regulations cannot refer to paragraph 4(1)(a) of the Act because the French version of that provision was not drafted with a paragraph (a) and (b). In light of this difference, the French version of subsection 15(1) describes the nature of the exemption by stating, "Le fournisseur est exempté de l'application des dispositions du paragraphe 4(1) de la Loi relatives à la conformité des matériels consommateurs d'énergie à la norme d'efficacité énergetique...". This appears to give the French version of the exemption the same scope as in the English which refers to paragraph 4(1)(a). This leads us to believe that the present versions of subsection 15(1) of the Regulations are correct and that the French version does not need to be amended.

16. Subsections 15(2), 16(2) and paragraphs 16.1(1)(b) and 16.1(2)

subsections 15(2) and 16(2)

In Part VII of the Regulations, sections 15 and 16 each set out a particular ground upon which a dealer may interprovincially ship or import an energy-using product without having to comply with sections 4 and 5 of the Act. Each section has a subsection (2) that imposes certain obligations on the dealers who have shipped or imported under the exemptions.

The November 27, 2003 letter from Peter Bernhardt to Debra Crawford stated:

"While [paragraph 25(a) of the Act] permits a regulation providing that a stated provision does not apply, it does not extend to making that exemption dependent upon the fulfillment of a condition. The distinction between a power to exempt and a power to exempt "subject to terms and conditions" is well established, and leads to the conclusion

-4-

that authority for section 15(2) [sic] of the Regulations is lacking."

After legal examination of sections 15 and 16, it is our view that subsections 15(2) and 16(2) do not impose conditions on the exemptions granted by their respective sections. The exemptions in subsections 15(1) and 16(1) are absolute and are not conditional on fulfillment of the subsection (2) requirements. The requirements in 15(2) and 16(2) are, in fact, free standing and distinct requirements on dealers who ship or import under the exemption. Failure to comply with the subsection (2) requirements will not invalidate the exemption, rather it would constitute a breach of the Regulations which would be treated as an offence by virtue of section 27 of the Act. Moreover, the wording of subsection (2) makes it clear that the requirements it places on dealers are to take place after the exemption has been applied and the product has been shipped or imported. This temporal relationship is further illustrative of the fact that the exemption in subsection 15(1) is not dependent on the fulfillment of the requirements in subsection 15(2).

We believe that the source of the statutory authority for subsections 15(2) and 16(2) is paragraph 25(c) of the Act. In this regard, our earlier comments⁴ with respect to the scope of authority provided by paragraph 25(c) are equally applicable. The Act does not provide detail as to how the regulatory exemption process is to function or how products that are shipped or imported under an exemption should be treated. The rules related to the exemptions in paragraph 25(a) of the Act are a logical consequence of the making of the exemptions and is supported under the authority of paragraph 25(c) because we think they are consistent with the purposes and objectives of the Act.

In this case, subsections 15(2) and 16(2) require that any energy-using device that is imported or shipped under an exemption either be modified to meet Canadian standards or be exported. Proof of that action must then be provided to the Minister. This sort of rule serves to complete the exemption process and it helps to ensure that it functions properly and in a consistent manner. Indirectly, the provisions also help to support the function of subsection 4(1) of the Act, as we think the oversight they provide is a means of ensuring that the exemptions are not claimed by dealers simply as a means of thwarting the prohibitions of the Act.

We are of the view that these are reasonable arguments to support subsections 15(2) and 16(2) as being authorized under paragraph 25(c) of the Act.

Subsections 16.1(1)(b) and 16.1(2)

Subsection 16.1 sets out another exemption to sections 4 and 5 of the Act.

The November 27, 2003 letter from Peter Bernhardt to Debra Crawford raised similar conditional exemption issues that were raised in respect of subsection 15(2) and 16(2) for subsections 16.1(2) and 16.1(1)(b).

⁴ Point 14 with respect to Sections 13 an 14

-5-

The policy objective is that the dealer must keep the record, but this record is not a requirement of the availability of the exemption.

It does appear that 16.1(1)(b) makes the exemption conditional on the keeping of the record described in 16.1(2). We will propose to redraft 16.1(1) with a version that does not contain an equivalent to the current paragraph (b). It shall be drafted such as to make the exemption operate independently of the subsection (2) requirement, as is the case with exemptions in subsections 15(1) and 16(1) of the Regulations.

17. Subsection 16.1(3)

Subsection 16.1(1) was designed to specifically address the situation of electric motors that are imported into Canada and sold by the dealer to a third party for inclusion in export products. This activity is not one that could be captured under the section 16 exemption, as it is not the dealer that is actually including the motor in the export product. This situation therefore required that the sale of those electric motors, between dealers and third parties, be permitted without compliance with sections 4 and 5 of the Act. However, this could result in 'non-compliant' electric motors appearing on the Canadian retail market, and therefore the prohibition set out in subsection 16.1(3) was made.

The November 27, 2003 letter from Peter Bernhardt to Debra Crawford stated:

"This provision prohibits the sale or lease within Canada of an energy-using product described in section 16.1(1)[sic]. Provided energy-using products comply with section 4(1)[sic] of the Act in that they meet the prescribed energy-efficiency standard and are labelled as prescribed, there would seem to be nothing in the Act prohibiting the sale or lease of such products. Neither can I identify any authority permitting the making of regulations prohibiting the sale or lease of energy-using products in circumstances in which the sale or lease would otherwise be lawful under the Act. In view of this, your advice as to the precise enabling authority relied upon for section 16.1(3)[sic] of the Regulations would be valued."

While the objective of subsection 16.1(3) is within the intent of subsection 4(1) of the Act to prevent the sale of non-compliant product we understand that the authority to prohibit retail sale is not within the authority provided in the Act. We propose to repeal subsection 16.1(3). We will redraft subsection 16.1(1) to more clearly express the class of the transaction to which the dealer would be exempt.

Annexe E

TRADUCTION

Le 27 novembre 2003

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction générale de la planification stratégique
et de la coordination
Ministère des Ressources naturelles
Immeuble Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Madame,

N/Réf.: DORS/94-651, Règlement sur l'efficacité énergétique, modifié par le DORS/2003-136

En examinant le texte en objet, j'ai remarqué les défectuosités suivantes.

1. Paragraphe 2(1), définition de « encastré »

Je me demande si les versions anglaise et française de l'alinéa b) de la définition disent bien la même chose. En effet, la version anglaise dispose que dans le cas d'une cuisinière électrique ou à gaz, « encastré » se dit de celle qui est portée par la menuiserie, un ou plusieurs murs ou d'autres constructions semblables (« supported by surrounding cabinetry, walls or other similar structures »), mais la version française parle de la cuisinière qui est « incorporée à la menuiserie, un ou plusieurs murs ou d'autres constructions semblables ». La version anglaise donne à comprendre que la menuiserie, les murs ou les autres constructions semblables doivent supporter tout ou partie du poids de la cuisinière, alors que selon la version française, ce pourrait ne pas être le cas.

Je m'interroge aussi sur l'équivalence des versions des définitions de « intégré », et de « non encastré » données dans le même paragraphe. Je vous signalerais, à titre de comparaison, la version française de la définition de « wall-mounted » (« mural »), où l'on emploie le terme « fixé » comme équivalent de « supported ».

- 2 -

2. Paragraphe 2(1), définition de « laveuse »

La version française de cette définition emploie l'expression « laveuse à linge électrodomestique » comme équivalent de « electrically operated household clothes washer ». Or, le terme « household », qui est également défini au paragraphe 2(1) du Règlement, est rendu en français par « domestique ». Cela étant, si on emploie le terme « household » dans la version anglaise de la définition de « laveuse », l'équivalent qui lui est donné dans la version française de sa définition doit aussi être employé dans la version française de la définition de « laveuse ». Vous pourriez par exemple remplacer les mots « Laveuse à linge électrodomestique » par « Laveuse à linge d'usage domestique, alimentée à l'électricité », un libellé voisin de celui de la version française de la définition de « sécheuse » donnée dans le paragraphe.

3. Paragraphe 2(1), définition de « lave-vaisselle »

Les observations faites au point 2, ci-dessus, valent aussi pour cette définition.

Par ailleurs, la version anglaise de cette définition fait référence à un lave-vaisselle domestique qui n'est pas destiné au commerce, à l'industrie ou à des établissements (« that is not a commercial, industrial or institutional machine ». On pourrait interpréter ce membre de phrase comme indiquant le but dans lequel le lave-vaisselle a été fabriqué ou vendu. Si tel est le cas, il est parfaitement inutile, car selon la définition de « domestique » donnée au paragraphe 2(1), ce terme s'entend de ce qui est « [f]abriqué ou vendu principalement pour être utilisé dans une habitation », et il va donc sans dire qu'un lave-vaisselle « domestique » n'est destiné ni au commerce, ni à l'industrie, ni à des établissements.

La version française de la définition a toutefois un sens quelque peu différent, dans la mesure où elle fait référence à un appareil qui n'est <u>utilisé</u> ni dans le commerce, ni dans l'industrie, ni dans des établissements. Si le ministère entend faire de l'endroit où un lave-vaisselle sera utilisé le critère suivant lequel il sera ou non soumis aux normes prescrites dans le Règlement à l'égard des lave-vaisselle, comment espère-t-il que les fabricants, importateurs et autres fournisseurs connaîtront cette information? L'endroit ne sera choisi qu'après la vente de lave-vaisselle.

- 3 -

Il semble donc qu'il y aurait lieu de revoir cette définition pour s'assurer qu'elle exprime clairement et exactement son objet autant que pour qu'il n'y ait pas d'écart de sens entre ses deux versions.

4. Paragraphe 2(1), définition de « transformateur à sec »

Les versions anglaise et française de l'alinéa a) de cette définition n'ont pas le même sens dans la mesure où la première parle de la « capacity » du transformateur alors que la seconde fait état de sa « valeur nominale ».

5. Paragraphe 2(1), définition de « cuisinière électrique »

Encore une fois, les observations faites au point 2, ci-dessus, valent aussi pour cette définition.

6. Paragraphe 2(1), définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard »,

alinéa a)

La version anglaise de cette définition fait référence à une lamperéflecteur dont l'ampoule a une forme R ou PAR ou une forme semblable à R ou PAR qui n'est ni ER ni BR, selon la description qui est en faite dans ANSI C79.1 (« lamp with an R bulb shape, a PAR bulb shape ou a bulb shape similar to R or PAR that is neither ER nor BR, as described in ANSI C79.1 »), alors que la version française parle d'une lampe-réflecteur qui a une forme R ou PAR ou une forme semblable qui n'est ni ER ni BR, telle qu'elle est décrite dans ANSI C79.1. La version française me semble défectueuse.

7. Paragraphe 2(1), définition de « laveuse-sécheuse »

Il y aurait lieu de remplacer le terme « ménager », dans l'introduction de la version française de cette définition, par le terme « domestique », le terme défini au paragraphe 2(1) comme l'équivalent du terme anglais « household ».

8. Paragraphe 2(1), définition de « climatiseur terminal autonome »

Il semble y avoir un écart de sens entre les deux versions de cette définition. En effet, la version anglaise fait référence à un dispositif de refroidissement distinct non groupé (« unencased ») ou à une combinaison distincte de dispositifs de chauffage et de refroidissement non groupés, alors que la version française parle d'un dispositif de refroidissement distinct ou

- 4 -

d'une combinaison distincte de dispositifs de chauffage et de refroidissement qui ne se trouvent pas dans le même habillage que le reste de l'appareil (« non groupé dans le même habillage »). Seule la version française s'applique à la fois aux dispositifs de refroidissement ou aux combinaisons de dispositifs de chauffage et de refroidissement non groupés et séparément groupés. Je vous renvoie, à titre de comparaison, à la définition de « thermopompe terminale autonome », donnée au même paragraphe, dans laquelle le terme anglais « unencased » est rendu en français par l'expression « non contenu dans un habillage ».

9. Paragraphe 2(1), définition de « climatiseur individuel »

Dans la version française de cette définition, il y aurait lieu de remplacer les mots « climatiseur monobloc terminal » par « climatiseur terminal autonome ». Cette dernière expression est définie au paragraphe 2(1) comme l'équivalent de « packaged terminal air-conditioner », l'expression employée dans la version anglaise.

10. Paragraphe 2(1), définition de « ordinaire »

La version française de cette définition ne rend pas le passage « when used as a size category », qui figure dans l'introduction de la version anglaise. S'il est nécessaire de préciser, dans la version anglaise, dans quelles circonstances la définition s'applique, un passage équivalent ne devrait-il pas figurer aussi dans la version française?

11. Alinéa 4(1)b)

S'il est nécessaire de prévoir expressément à l'alinéa 4(1)a) qu'une norme d'efficacité énergétique prévue à un endroit précis de la partie 1 de l'annexe I s'applique « si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV », la référence à la colonne IV de la partie 1 de l'annexe I ne devrait-elle pas apparaître aussi à l'alinéa 4(1)b)?

12. <u>Paragraphe 4(1.1)</u>

La version anglaise de ce paragraphe dispose qu'au cours de la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)/) peuvent ne satisfaire à la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de l'article 11 de la partie 1 de l'annexe I que s'ils répondent aux conditions énoncées aux alinéas a) à e). La

- 5 -

version française dispose, quant à elle, qu'au cours de la période en question, les matériels consommateurs d'énergie visés à l'alinéa 3(1)/j qui répondent aux conditions prescrites peuvent ne satisfaire qu'à la norme d'efficacité énergétique prévue à la colonne III de l'article 11 de la partie 1 de l'annexe I. Il y a donc écart de sens entre les libellés employés dans les deux versions.

13. Paragraphe 11(1)

Selon le paragraphe 11(1), un fournisseur doit veiller à ce qu'une marque de vérification soit apposée sur l'extérieur de tout matériel consommateur d'énergie en sa possession ou en celle de son dépositaire, avant que lui-même ou ce dernier ne s'en dessaisisse, si le matériel est conforme aux exigences du programme de vérification du rendement énergétique mentionné au paragraphe (2) ou à des normes provinciales d'efficacité énergétique au moins équivalentes aux normes d'efficacité énergétique prescrites par le Règlement. L'exigence s'applique « sous réserve » du paragraphe 11 (2).

Or, le paragraphe 11(2) prévoit simplement que la marque de vérification mentionnée au paragraphe 11(1) doit être établie par l'organisme visé à l'alinéa 11(3)b) dont le matériel respecte les exigences du programme de vérification du rendement énergétique ou par la province dont le matériel respecte les normes d'efficacité énergétique. Si on peut dire que le paragraphe 11(2) définit ou prescrit ce que le ministère entend par « marque de vérification » au paragraphe 11(1), on ne peut pas dire qu'il en prend le contre-pied ni qu'il y formule une exception ou en réduit la portée. Il est donc faux de dire que le paragraphe 11(1) s'applique « sous réserve » du paragraphe 11(2), et il y aurait lieu d'y supprimer la référence à ce paragraphe. (On peut comparer la situation à celle qui existe à l'égard du paragraphe 11(4), « sous réserve » duquel le paragraphe 11(1) dit également s'appliquer. Le paragraphe 11(4) dispose que dans certains cas, la marque de vérification peut être apposée sur l'extérieur de l'emballage du matériel, ce qui constitue nettement une exception à l'exigence énoncée au paragraphe 11(1), selon lequel la marque doit être apposée sur le matériel même.)

14. Articles 13 et 14

L'article 13 du Règlement oblige le fournisseur qui importe au Canada un matériel consommateur d'énergie à transmettre au ministre la désignation, le numéro de modèle du matériel et l'identificateur unique du moteur ainsi que la marque du matériel, de même que son adresse et la raison pour laquelle il importe le matériel. L'article 14 dispose ensuite que le fournisseur doit

- 6 -

transmettre ces renseignements avant que le matériel ne soit dédouané aux termes de l'article 31 de la Loi sur les douanes en les inscrivant dans le document décrit à l'article 6 du Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits.

Les renseignements à transmettre en vertu de l'article 13 ne peuvent pas être considérés comme « renseignements concernant l'efficacité énergétique » du matériel, et de ce fait, ils ne semblent pas devoir être transmis dans un rapport du type visé à l'article 5 de la Loi. Ils ne constituent pas non plus des statistiques du genre de celles qui sont visées à l'article 22 de la Loi. Je me demande donc sur quelle disposition habilitante le ministère se fonde pour prendre les articles 13 et 14 du Règlement, et je serais heureux d'avoir votre avis sur ce point. À ce propos, selon l'alinéa 25c) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « prendre toute autre mesure d'application de la [...] loi », mais je vous signale qu'un pouvoir général de ce genre ne permet d'imposer des obligations réelles que si une disposition précise de la loi habilitante indique clairement — expressément ou par voie de conséquence nécessaire — que le législateur entendait les imposer.

15. Paragraphe 15(1)

La version française de ce paragraphe prévoit une exemption des dispositions du paragraphe 4(1) de la *Loi* alors que la version anglaise ne soustrait qu'à l'application de l'alinéa a) de ce paragraphe.

16. Paragraphes 15(2) et 16(2), alinéa 16.1(1)b) et paragraphe 16.1(2)

Le paragraphe 15(1) du Règlement exempte les fournisseurs de l'application de certaines dispositions de la Loi pour ce qui est du matériel consommateur d'énergie qu'ils importent ou expédient de la province de fabrication dans une autre province en vue de le modifier pour le rendre conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable. Le paragraphe 15(2) a pour objet d'assujettir cette exemption à certaines conditions en disposant que les fournisseurs visés au paragraphe 15(1) doivent veiller à ce que le matériel soit rendu conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable dans les 90 jours suivant la date de son importation ou de son expédition et fournir au ministre les renseignements visés au paragraphe 12(2) dans les 120 jours suivant la date d'importation ou d'expédition du matériel ainsi que, sur demande, tout autre renseignement nécessaire pour le convaincre que le matériel est conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable.

- 7 -

Selon l'alinéa 25a) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne, tout matériel consommateur d'énergie ou toute opération ou telle catégorie de ceux-ci ». Ce pouvoir permet peut-être de prescrire par règlement que telle ou telle disposition ne s'applique pas, mais il ne permet pas d'assujettir l'exemption au respect d'une condition. La distinction à faire entre le pouvoir d'exempter et celui d'exempter « sous réserve de conditions » est reconnue depuis longtemps et oblige en l'occurrence à conclure que la Loi ne permet pas de prendre le paragraphe 15(2) du Règlement.

Le paragraphe 16(2), l'alinéa 16.1(1)b) et le paragraphe 16.1(2) me semblent aussi déborder la portée de la loi habilitante dans la mesure où ils rendent conditionnelles les exemptions accordées au paragraphe 16(1) et à l'alinéa 16.1(1)a), respectivement.

En ce qui concerne l'obligation imposée, à l'alinéa 15(2)c), aux fournisseurs qui souhaitent se prévaloir de l'exemption énoncée au paragraphe 15(1) de fournir sur demande au ministre tout autre renseignement nécessaire pour le convaincre que le matériel est conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable, je vous renvoie aussi à ce que j'ai écris au point 17, cidessus, sur le fait que le ministère n'a pas le pouvoir d'exiger la production de renseignements autres que ceux qui sont expressément visés par la Loi. Le commentaire vaut aussi pour les dispositions dont l'objet est d'autoriser le ministre à imposer ces exigences au cas par cas et constitue une raison de plus de conclure que la Loi ne confère pas le pouvoir de prendre l'alinéa 15(2)c). On peut aussi douter que la Loi permette d'exiger la tenue de registres, comme le Règlement le fait au paragraphe 16.1(2).

17. Paragraphe 16.1(3)

Ce paragraphe interdit de vendre au détail ou de louer au Canada du matériel consommateur d'énergie visé au paragraphe 16.1(1). Or, rien dans la Loi ne semble interdire la vente ou la location de matériel de ce genre s'il est conforme au paragraphe 4(1) de la Loi, c'est-à-dire s'il respecte la norme d'efficacité énergétique prescrite et s'il est étiqueté de la façon prescrite, et je ne peux non plus y trouver aucune disposition habilitante permettant d'interdire par règlement de vendre ou de louer du matériel de ce genre dans des circonstances où la Loi le permet. Je vous saurais donc gré de bien vouloir m'indiquer exactement quelle disposition habilitante le ministère invoque pour prendre le paragraphe 16.1(3) du Règlement.

- 8 -

18. Annexe I, partie 1, article 14

Alors que la version anglaise de la colonne III de cet article exige que les cuisinières à gaz soient munies d'une veilleuse à flamme « toujours allumée » (« continuously burning »), la version française n'exige pas qu'elles soient munies d'une veilleuse à flamme.

19. Annexe IV, alinéas 5d), 5.1d), 7b) et 7.1b)

Comme la colonne III de l'annexe IV le dit, chacun de ces alinéas exige que le rapport d'efficacité énergétique indique si les cuisinières électriques sont munies d'une table de cuisson « traditionnelle », « vitrifiée », « à éléments solides » ou « modulaire ». Le paragraphe 2(1) du Règlement définit toutefois « table de cuisson traditionnelle » comme s'entendant d'une « table de cuisson autre que la table de cuisson modulaire ». Donc, aux fins du Règlement, si les tables de cuisson « vitrifiées » et « à éléments solides » ne sont pas des tables de cuisson modulaires, elles sont dans les faits des « tables de cuisson traditionnelles ». Ce n'est pourtant pas ce qu'indiquent les quatre alinéas en question.

20. Annexe IV, alinéa 11b), version anglaise

Dans la version anglaise de la colonne III de cet alinéa, n'y aurait-il pas lieu de remplacer la référence à « annual fuel utilization » par « annual fuel utilization efficiency »?

21. Annexe IV, alinéa 15.1c), version anglaise

Puisque la version anglaise de la définition de « lampe fluorescente standard » (« general service fluorescent lamp »), au paragraphe 2(1) du Règlement, précise la « longueur nominale hors tout » (« nominal overall length ») des lampes de ce type, la version anglaise de l'alinéa 15.1c) de l'annexe IV ne devrait-elle pas, elle aussi, faire référence à la « longueur nominale hors tout » (« nominal overall length ») de ces lampes plutôt qu'à leur longueur nominale (« nominal length »)?

22. Annexe IV, articles 15.1 et 15.2

Alors que l'article 15.1 de l'annexe IV énonce les renseignements à donner, dans le rapport d'efficacité énergétique, à l'égard des lampes fluorescentes standard décrites aux alinéas a), b) ou c) de la définition de

- 9 -

« lampe fluorescente standard » qui figure au paragraphe 2(1) du Règlement, et que l'article 15.2 décrit les renseignements à donner dans ce rapport au sujet des lampes fluorescentes standard décrites à l'alinéa d) de cette définition, l'annexe IV ne dit rien des renseignements à donner dans le rapport au sujet des lampes fluorescentes standard décrites à l'alinéa e) de la définition. Je me demande pourquoi il en est ainsi et vous saurais gré de bien vouloir me l'expliquer.

Dans l'attente des réponses aux questions qui précèdent, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 23 janvier 2004

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/94-651, Règlement sur l'efficacité énergétique, modifié par le DORS/2003-136

Je réponds par la présente à votre lettre du 27 novembre 2003 dans laquelle vous commentiez le Règlement sur l'efficacité énergétique, DORS/2003-136. Notre conseiller juridique a consulté la Section de la réglementation de Justice Canada au sujet d'un certain nombre de ces commentaires et a élaboré la réponse ci-jointe.

Le conseiller juridique y répond à vos objections dans l'ordre dans lequel vous les avez présentées. Vous remarquerez qu'il est d'accord avec vous sur de nombreux points. Nous vous remercions de vos suggestions. Les autres points nous obligent à faire des recherches plus poussées. Ils sont actuellement à l'étude à Justice Canada et au ministère. Nous comptons apporter les modifications nécessaires au Règlement à la première occasion, une fois ces recherches terminées.

Vous remerciant de nouveau de vos efforts, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Debra Crawford Chef, Affaires parlementaires

RÉPONSES AUX COMMENTAIRES DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

1. Paragraphe 2(1), définition de « encastré »

Interprétation du commentaire

Le commentaire signale que le terme anglais « supported » n'a pas été traduit correctement dans la version française des modifications.

Réponse

Nous souscrivons au commentaire et proposerons de modifier la version française des définitions de « encastré », « intégré », « non encastré » et « mural ».

2. Paragraphe 2(1), définition de « laveuse »

Interprétation du commentaire

Le commentaire signale que le mot « domestique » est l'équivalent français employé pour le terme anglais « household », mais que le terme « électrodomestique » est employé dans la version française des définitions dont le texte anglais comporte l'expression « electrically operated household ... », à savoir les définitions de laveuse, lave-vaisselle et cuisinière.

Réponse

Voici l'opinion des jurilinguistes de Justice Canada sur le commentaire. Ils semblent satisfaits du terme employé. N'hésitez pas à nous faire savoir si vous souhaitez pousser plus loin avec eux la discussion sur ce point.

[TRANSLATION]

"The adjective "électrodomestique" is a <u>compound word</u>, the first element of which is a scholarly form, "électrique" having become "électro". Based on a semantic analysis of the word, we conclude that it is an "additive" compound; that is, the two elements are on the same plane. Ultimately, their order could even be reversed. Simply stated, the meaning of the first element of this compound word is added to the meaning of the second element.

Examples:

The French "cumulo-stratus" refers to a cloud that has the characteristics of both a cumulus cloud and a stratus cloud.

The French "sourd-muet" refers to an individual who is both deaf and mute.

Thus, in the provision of concern to us, the second element of the adjective "électrodomestique" has the same meaning as the adjective "domestique", as it has been defined.

With regard to the French definition "sécheuse ... d'usage domestique ... alimentée et chauffée à l'électricité", a less concise formulation resembling the English version (electrically operated and electrically heated household ... dryer) was used in order to convey the fact that the appliance is both operated and heated by electricity. Were it not necessary to be so precise; "électrodomestique" would have been quite adequate.

In closing, it would be unfortunate to avoid using a concise and perfectly formed expression and one that is, in fact, used in a number of CSA standards cited in the referenced Regulations.

3. Paragraphe 2(1), définition de « lave-vaisselle »

Interprétation du commentaire

La définition semble comporter une redondance. Le lave-vaisselle est défini à la fois comme étant d'usage « domestique » et comme n'étant « utilisé ni dans le commerce, ni dans l'industrie, ni dans des établissements ». Il y a aussi un écart de sens évident entre les versions anglaise et française.

Réponse

En l'occurrence, la définition de « domestique » suffit sans l'information supplémentaire fournie. Supprimer ce supplément superflu éliminerait l'écart de sens. Nous souscrivons à ce commentaire et proposerons de modifier les définitions de « dishwasher » et de « lave-vaisselle ».

4. Paragraphe 2(1), définition de « transformateur à sec »

Interprétation du commentaire

Le texte anglais fait référence à la « capacity » alors que la version française parle de « valeur nominale », qui est la « nominal capacity ».

- 3 -

Réponse

Nous nous efforçons de savoir quel terme l'industrie emploie le plus fréquemment.

5. Paragraphe 2(1), définition de « cuisinière électrique »

Voir le point 2, ci-haut.

6. <u>Paragraphe 2(1)</u>, <u>définition de « lampe-réflecteur à incandescence standard »</u>,

alinéa a)

Interprétation du commentaire

La version anglaise fait référence à une lampe-réflecteur dont « l'ampoule » (« bulb ») a une certaine forme, tandis que la version française parle d'une lampe d'une certaine « forme ». Il n'est pas question d' « ampoule » dans le texte français.

Réponse

Par souci d'uniformité, nous proposerons de modifier la définition de « lamperéflecteur à incandescence standard ».

7. Paragraphe 2(1), définition de « laveuse-sécheuse »

Interprétation du commentaire

Dans la version française, on emploie le terme « ménager » plutôt que « domestique » pour rendre le terme anglais « household ».

Réponse

Nous souscrivons au commentaire et veillerons à ce que les termes « ménager » et « (électro)domestique » soient employés dans l'ensemble du Règlement.

8. Paragraphe 2(1), définition de « climatiseur terminal autonome »

Interprétation du commentaire

Dans la définition de « packaged terminal air conditioner » (« climatiseur terminal autonome »), le terme « unencased » est rendu par « non groupé dans le même

- 4 -

habillage », ce qui semble indiquer que les éléments du climatiseur ne se trouvent pas tous dans le même habillage, contrairement à ce que dit le texte anglais. Dans la définition de « packaged terminal heat pump » (« thermopompe terminale autonome »), le terme « unencased » est traduit par « non contenu dans un habillage », ce qui semble plus exact.

Réponse

Nous souscrivons au commentaire. Nous proposerons de modifier la définition de « climatiseur terminal autonome » et de « thermopompe terminale autonome ».

9. Paragraphe 2(1), définition de « climatiseur individuel »

Interprétation du commentaire

Dans la définition de « climatiseur individuel » (« room air-conditioner »), la traduction de « packaged terminal air-conditioner » est « climatiseur monobloc terminal ».

Réponse

L'expression « packaged terminal air-conditioner » est définie et traduite par « climatiseur terminal autonome ». C'est cette traduction qui devrait être employée. Nous souscrivons au commentaire et proposerons de modifier la définition de « climatiseur individuel ».

10. Paragraphe 2(1), définition de « ordinaire »

Interprétation du commentaire

Dans la définition de « ordinaire », on ne retrouve pas l'équivalent de « when used as a size category », un passage de la définition de « standard ».

Réponse

Nous souscrivons au commentaire et proposerons de modifier la définition de « ordinaire ».

- 5 -

11. Alinéa 4(1)b)

Interprétation du commentaire

Le matériel énuméré à l'alinéa 4(1)b) n'est pas soumis aux mêmes exigences que le matériel visé à l'alinéa 4(1)a).

Réponse

C'est à dessein que les appareils visés aux deux alinéas ne sont pas traités de la même façon; le ministère tient à ce que la norme s'applique à eux quelle que soit leur date de fabrication.

12. Paragraphe 4(1.1)

Interprétation du commentaire

Version anglaise : les matériels « [...] peuvent ne satisfaire à la norme [...] que s'ils répondent [...]; version française : les matériels « peuvent ne satisfaire qu'à la norme [...] ».

Réponse

Nous convenons que les mots « need only » doivent être remplacés par « shall », un auxiliaire employé partout dans le Règlement.

13. Paragraphe 11(1)

Interprétation du commentaire

Au paragraphe 11(1), dans le passage « Sous réserve des paragraphes (2) et (4) », il faut remplacer les termes « des paragraphes (2) et » par « du paragraphe ». Habituellement, on emploie la formule « sous réserve de » lorsque le texte impose une obligation générale à laquelle une exception est prescrite. Or, le paragraphe (2) ne constitue pas une exception à l'exigence prévue au paragraphe (1).

Réponse

Nous convenons qu'il faudra probablement remplacer les termes « des paragraphes (2) et » par « du paragraphe ». Nous revoyons actuellement certaines des dispositions de l'article 11 et nous proposerons d'incorporer la modification suggérée par le Comité mixte en même temps que les autres changements qu'il subira vraisemblablement. Nous notons par ailleurs une

- 6 -

erreur à l'alinéa 11(1)a), à savoir qu'il renvoie au paragraphe (2). Ce semble être une erreur typographique, car il devrait renvoyer au paragraphe (3).

14. Articles 13 et 14

Interprétation du commentaire

Le Comité mixte dit douter que la Loi confère le pouvoir de prendre les articles 13 et 14 du Règlement, affirmant que le rapport dont il y est question n'est pas celui qui est visé à l'article 5 de la Loi, qu'il ne transmet pas de statistiques et que le pouvoir conféré à l'alinéa 25a) de la Loi est un pouvoir général qui ne permet pas d'imposer des obligations réelles (pourquoi a-t-il été conféré, dans ce cas?) que si des dispositions précises de la loi habilitante le prévoient expressément.

Réponse

Ce point fait actuellement l'objet de discussions à la Section de la réglementation de Justice Canada. Nous vous informerons de leur résultat dès qu'elles seront terminées.

15. <u>Paragraphe 15(1)</u>

Interprétation du commentaire

La version française du paragraphe exempte des dispositions du paragraphe 4(1) de la *Loi* alors que la version anglaise ne soustrait qu'à l'application de l'alinéa a) du paragraphe.

Réponse

La version anglaise est la bonne. Nous proposerons de modifier le texte français.

16. Paragraphes 15(2) et 16(2), alinéa 16.1(1)b) et paragraphe 16.1(2)

Interprétation du commentaire

L'alinéa 25a) ne confère pas le pouvoir d'accorder des « exemptions conditionnelles ». Aucune des dispositions de la Loi qui prescrivent la production de renseignements ne permet de conférer au ministre, à l'alinéa 15(2)c), le pouvoir de demander d'autres renseignements non prescrits par la Loi.

- 7 -

Réponse

La Section de la réglementation de Justice Canada examine présentement le commentaire du Comité mixte. Nous vous informerons de sa décision dès qu'elle sera prise.

17. Paragraphe 16.1(3)

Interprétation du commentaire

Il est expressément interdit de vendre ou de louer au Canada des moteurs non conformes à la Loi et importés grâce à l'exemption prévue au paragraphe 16.1(1) du Règlement. Le commentateur demande pourquoi leur vente est interdite s'ils sont conformes.

Réponse

Ils ne sont pas conformes à la Loi, puisque le ministère a pris le paragraphe 16.1(3), et ils ne peuvent pas être vendus au Canada. Pour pouvoir profiter de l'exemption, leurs propriétaires doivent les exporter.

18. Annexe I, partie 1, article 14

Interprétation du commentaire

La version anglaise fait référence à une veilleuse à flamme « toujours allumée » (« continuously burning ») alors que la version française parle simplement de veilleuse à flamme.

Réponse

La version anglaise est la bonne. Nous proposerons de modifier le texte français en conséquence.

19. Annexe IV, alinéas 5a), 5.1a), 7b) et 7.1b)

Interprétation du commentaire

Les tables de cuisson sont « traditionnelles », « vitrifiées », « à éléments solides » ou « modulaires ». Si la table traditionnelle est définie comme étant une table « autre que [...] modulaire », les tables de cuisson « vitrifiées » et « à éléments solides » ne sont que des types de table « traditionnelle ».

- 8 -

Réponse

La définition de la table traditionnelle prête à confusion et n'exprime pas ce qu'on entend couramment par ce terme dans le commerce. Nous proposerons de la remanier.

20. Annexe IV, alinéa 11b), version anglaise

Interprétation du commentaire

La référence à « annual fuel utilization » devrait être remplacée par « annual fuel utilization efficiency ».

Réponse

Nous souscrivons au commentaire et proposerons des modifications à l'égard de l'article 11.

21. Annexe IV, alinéa 15.16), version anglaise

Interprétation du commentaire

Par souci d'uniformité avec la définition, il faudrait remplacer « nominal length » par « nominal overall length ».

Réponse

Nous souscrivons au commentaire et proposerons des modifications à l'article 15.1.

22. Annexe IV, articles 15.1 et 15.2

Interprétation du commentaire

Les renseignements dont la transmission est exigée diffèrent selon que la lampe fluorescente standard est décrite aux alinéas a), b) et c) ou à l'alinéa d) de la définition, et il semble qu'aucun renseignement ne doive être fourni au sujet des lampes visées à l'alinéa e).

Réponse

Nous proposerons de modifier la disposition en y ajoutant « et e) ».

TRADUCTION

Le 9 février 2004

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction générale de la planification stratégique
et de la coordination
Ministère des Ressources naturelles
Immeuble Sir William Logan
580, rue Booth, 20^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Madame,

N/Réf. : DORS/94-651, Règlement sur l'efficacité énergétique, modifié par le DORS/2003-136

J'ai bien reçu votre lettre du 23 janvier 2004 concernant le Règlement sur l'efficacité énergétique et je vous en remercie. J'ai hâte que vous me fassiez part du résultat de vos consultations à l'égard des sujets soulevés aux points 4, 14 et 16 de ma lettre du 27 novembre 2003. De plus, je serais heureux de savoir ce que vous pensez des points suivants (la numérotation ci-après correspond à celle que j'ai employée dans ma lettre précédente).

11. Alinéa 4(1)b)

D'après votre réponse, s'il n'est pas fait mention de la colonne IV de la partie 1 de l'annexe I à l'alinéa 4(1)b), c'est que le ministère entend que les normes d'efficacité énergétique pertinentes s'appliquent aux matériels visés aux alinéas 3(1)j.1) à j.4) du Règlement « quelle que soit leur date de fabrication ». Dans ce cas, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi la colonne IV des articles 16 à 17.14 de la partie 1 de l'annexe I oblige expressément à terminer le processus de fabrication dans une période donnée.

- 2 -

17. Paragraphe 16.1(3)

Dans ma lettre du 27 novembre 2003, je vous demandais de m'indiquer quelle disposition habilitante le ministère invoque au juste pour prendre ce paragraphe, car je ne peux rien trouver dans la Loi sur l'efficacité énergétique qui permette d'interdire par règlement de vendre ou de louer de matériel de ce genre. Votre réponse ne me fournit pas ce renseignement.

Veuillez agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

/mh

TRADUCTION

Le 28 avril 2004

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET:

DORS/94-651, Règlement sur l'efficacité énergétique, modifié par

le DORS/2003-136

Je réponds par la présente à votre lettre du 9 février 2004, dans laquelle vous posez d'autres questions au sujet des points 11 et 17, et je vous en remercie. Elle fait le point sur l'état d'avancement de nos recherches au sujet des points 4, 14 et 16 de notre réponse du 23 janvier 2004, et elle remplace la réponse qui y est faite, au point 15. Nos observations portent les numéros des objections de votre lettre du 27 novembre 2003 auxquelles elles répondent.

La réponse élaborée ci-jointe contient des observations sur tous les points précités. Nous comptons entreprendre la rédaction des modifications nécessaires dès que ce sera possible.

Recevez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Debra Crawford Chef, Affaires parlementaires

Pièce jointe

4. Paragraphe 2(1)

La version anglaise de la définition de « transformateur à sec » (« dry-type transformer») fait référence à la « capacity » alors que la version française parle de « valeur nominale » (« nominal capacity »). L'industrie sait très bien le sens du terme anglais « capacity ». Or, dans la norme CSA C802.2 de l'Association canadienne de normalisation intitulée Valeurs minimales de rendement pour les transformateurs à sec, on trouve l'expression « puissance nominale ». Nous proposons de récrire les deux versions de la définition qui figure dans le Règlement en employant « puissance nominale » en français et « nominal power » en anglais.

Nous signalons en passant que dans la version française du Règlement, il faut actualiser la référence à la norme C802.2 en mentionnant la version française de la norme de la CSA.

11. Alinéa 4(1)b)

Dans sa lettre du 9 février 2004 à Debra Crawford, Peter Bernhardt écrit ce qui suit :

« D'après votre réponse¹, s'il n'est pas fait mention de la colonne IV de la partie 1 de l'annexe I à l'alinéa 4(1)b), c'est que le ministère entend que les normes d'efficacité énergétique pertinentes s'appliquent aux matériels visés aux alinéas 3(1)j.1) à j.4) du Règlement « quelle que soit leur date de fabrication ». Dans ce cas, je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer pourquoi la colonne IV des articles 16 à 17.14 de la partie 1 de l'annexe I oblige expressément à terminer le processus de fabrication dans une période donnée. »

Après un examen plus poussé, on nous a avisés que l'alinéa 4(1)b) enlève sa raison d'être à la référence aux périodes visées, dans la colonne IV de l'annexe I, en ce qui concerne les articles 16 à 17.03. La mention de ces périodes n'est plus nécessaire à l'application de la réglementation ni même utile. Les normes d'efficacité énergétique doivent s'appliquer à tous les matériels visés aux alinéas 3(1)j.1) à j.4) qui sont aussi considérés comme des « matériels consommateurs

Lettre du 23 janvier 2004 de Debra Crawford à Peter Bernhardt.

- 2 -

d'énergie ». Nous proposons d'abroger les périodes visées aux articles 16 à 17.03 de la partie 1 de l'annexe I du Règlement. Nous signalons que les articles 17.04 à 17.14 ont été abrogés par une modification apportée au Règlement en 2003².

14. Articles 13 et 14

Ces deux articles constituent la partie VI du Règlement. Plus précisément, l'article 13 oblige les fournisseurs à transmettre au ministre certains renseignements au sujet des matériels consommateurs d'énergie qu'ils importent, alors que l'article 14 prescrit quand et comment ils doivent les lui transmettre. Dans sa lettre du 27 novembre 2003 à Debra Crawford, Peter Bernhardt écrit ce qui suit :

« Les renseignements à transmettre en vertu de l'article 13 ne peuvent pas être considérés comme « renseignements relatifs à l'efficacité énergétique » du matériel, et de ce fait, ils ne semblent pas devoir être transmis dans un rapport du type exigé à l'article 5 de la Loi. Ils ne constituent pas non plus de l'information statistique du genre de celle qui est visée à l'article 22 de la Loi. Je me demande donc sur quelle disposition habilitante le ministère se fonde pour prendre les articles 13 et 14 du Règlement [...] »

À notre avis, il n'y a aucun rapport entre les exigences imposées par les articles 13 et 14 du Règlement et celles qui sont énoncées au paragraphe 5(1) et à l'article 22 de la Loi³. Ce fait indique bien que notre intention, aux articles 13 et 14, est de prévoir à l'intention des fournisseurs une obligation en matière de transmission de renseignements qui soit distincte et indépendante de celle qui découle des dispositions précitées de la Loi. Ces deux articles du Règlement ne peuvent être pris ni en vertu du pouvoir habilitant conféré ni par l'alinéa 25b), ni en vertu de celui qui découle de l'article 22 de la Loi. Nous croyons que le pouvoir de les prendre fait partie du pouvoir de réglementation général énoncé à l'alinéa 25c) de la Loi.

Comme la Loi n'est rien d'autre que le cadre balisant ses règlements d'application, nous sommes d'avis qu'on peut voir dans l'alinéa 25c) une disposition conférant un pouvoir plus vaste permettant de prendre des

² DORS/2003-136, articles 8 et 9.

³ Il n'est question des rapports visés au paragraphe 5(1) de la *Loi* qu'à l'article 12 du *Règlement*, et les renseignements exigés à l'article 13 du *Règlement* n'ont absolument rien à voir avec « l'information statistique » dont il est question à l'article 22 de la *Loi*.

- 3 -

règlements qui favorisent l'atteinte des objectifs de la Loi ou qui la complémentent et en facilitent l'application.

Les articles 13 et 14 du Règlement soutiennent l'objet du paragraphe 4(1) de la Loi, selon lequel, à défaut d'exemptions, les matériels qui ne respectent pas les normes prescrites d'efficacité énergétique ne doivent pas être importés au Canada. Comme les fournisseurs transmettent au ministre les renseignements exigés à l'article 13 au moment d'importer, celui-ci peut déceler les matériels qui ne sont pas conformes aux normes en confrontant les renseignements reçus en vertu de l'article 13 aux rapports soumis sous le régime de l'article 12.

Les articles 13 et 14 du Règlement soutiennent directement l'objet du paragraphe 5(2) de la Loi, lequel prévoit des exceptions. Pour pouvoir être certain qu'un fournisseur respecte les conditions énoncées aux alinéas 5(2)a) et b) de la Loi, le ministre doit avoir certains renseignements essentiels au sujet du fournisseur et du matériel consommateur d'énergie qu'il importe.

Les articles 13 et 14 du Règlement soutiennent aussi le processus relatif aux exemptions. L'alinéa 25a) de la Loi autorise expressément le gouverneur en conseil à prescrire des exemptions par règlement. Les renseignements transmis en application des articles 13 et 14 facilitent l'application des articles 15 et 16 du Règlement en précisant l'exemption applicable.

Les articles 13 et 14 visent, de façon générale, la réalisation de l'objet de la Loi et l'application de ses dispositions. Nous estimons qu'ils facilitent l'atteinte des objectifs qui découlent directement des paragraphes 4(1) et 5(2) et de l'alinéa 25a) de la Loi; qu'ils ont le degré de connexité que doit avoir toute disposition réglementaire prise sous le régime de l'alinéa 25c), et qu'il y a un lien clair entre eux et les objectifs des paragraphes 4(1) et 5(2) et de l'alinéa 25a) de la Loi.

Pour ces raisons, nous estimons qu'on peut raisonnablement soutenir que l'alinéa 25c) de la Loi nous autorise à prendre les articles 13 et 14 du Règlement.

15. Paragraphe 15(1)

Dans sa lettre du 27 novembre 2003 à Debra Crawford, Peter Bernhardt écrit ce qui suit :

- 4 -

« La version française de ce paragraphe prévoit une exemption des dispositions du paragraphe 4(1) de la *Loi* alors que la version anglaise ne soustrait qu'à l'application de l'alinéa a) de ce paragraphe. »

La version anglaise de l'alinéa 4(1)a) de la Loi traite du respect de la norme d'efficacité énergétique, tandis que l'alinéa 4(1)b) traite des exigences en matière d'étiquetage. Nous avons précédemment dit estimer que l'exemption s'appliquait au respect de la norme d'efficacité énergétique (alinéa 4(1)a)) et nous avons répondu, dans notre lettre du 23 janvier 2004, que nous proposerions de récrire la version française de manière à y faire état de l'alinéa 4(1)a).

Mais un examen plus poussé a permis de constater que la version française du paragraphe 15(1) du Règlement ne peut renvoyer à l'alinéa 4(1)a) de la Loi parce que la version française du paragraphe 4(1) ne comporte pas d'alinéas a) et b). Pour cette raison, la version française du paragraphe 15(1) décrit la nature de l'exemption en disposant que « [l]e fournisseur est exempté de l'application des dispositions du paragraphe 4(1) de la Loi relatives à la conformité des matériels consommateurs d'énergie à la norme d'efficacité énergétique [...] ». La version française de l'exemption semble ainsi avoir la même portée que la version anglaise, qui fait référence à l'alinéa 4(1)a) de la Loi. Nous sommes donc portés à croire que les versions actuelles du paragraphe 15(1) du Règlement sont correctes et qu'il n'est pas nécessaire de modifier la version française.

16. Paragraphes 15(2) et 16(2), alinéa 16.1(1) b) et paragraphe 16.1(2)

Paragraphes 15(2) et 16(2)

Dans la partie VII du Règlement, les articles 15 et 16 énoncent tous deux une raison particulière que les fournisseurs peuvent invoquer pour expédier d'une province à une autre ou importer un matériel consommateur d'énergie sans devoir se conformer aux articles 4 et 5 de la Loi. Ils comportent tous deux un paragraphe (2) qui impose certaines obligations aux fournisseurs qui ont invoqué l'exemption pour expédier ou importer du matériel de ce genre.

Dans sa lettre du 27 novembre 2003 à Debra Crawford, Peter Bernhardt écrit ce qui suit :

- 5 -

« [L'alinéa 25a) de la Loi] permet de prendre une disposition réglementaire indiquant qu'une disposition donnée ne s'applique pas, mais il ne permet pas d'assujettir l'exemption au respect d'une condition. La distinction à faire entre le pouvoir d'exempter et celui d'exempter « sous réserve de conditions » est établie depuis longtemps, et en l'espèce, force est de conclure que la Loi ne confère pas le pouvoir de prendre le paragraphe 15(2) du Règlement.

Après un examen plus approfondi des articles 15 et 16, nous croyons que les paragraphes 15(2) et 16(2) ne prévoient pas de condition aux exemptions accordées aux paragraphes (1) des deux articles. Ces exemptions sont absolues, et les fournisseurs peuvent les demander sans devoir se conformer aux exigences énoncées aux paragraphes (2) des deux articles, qui sont en fait distinctes et indépendantes et sont imposées aux fournisseurs qui expédient ou importent des matériels en vertu de l'exemption. Ne pas s'y conformer n'invalide pas les exemptions, mais constitue une infraction au Règlement qui entraîne les mêmes conséquences qu'une infraction à l'article 27 de la Loi. De plus, le libellé des paragraphes (2) des deux articles précise que les exigences imposées aux fournisseurs ne s'appliquent qu'une fois qu'ils ont profité de l'exemption et que le matériel a été expédié ou importé. Ce lien temporel démontre également que l'exemption accordée par les deux paragraphes (1) ne dépend pas du respect des exigences énoncées dans les deux paragraphes (2).

Nous croyons que la disposition habilitante qui permet de prendre les paragraphes 15(2) et 16(2) est l'alinéa 25c) de la Loi. Sous ce rapport, les observations faites plus haut⁴ à l'égard de la portée du pouvoir conféré par l'alinéa 25c) de la Loi valent également ici. La Loi ne précise pas comment les exemptions accordées par le Règlement doivent s'appliquer ni comment les matériels expédiés ou importés sous leur régime doivent être considérés. Les règles énoncées à l'alinéa 25a) de la Loi au sujet des exemptions sont une conséquence logique de l'adoption de ces exemptions et sont étayées par le pouvoir conféré par l'alinéa 25c), parce que nous les croyons compatibles avec les fins et les objectifs de la Loi.

En l'occurrence, les paragraphes 15(2) et 16(2) exigent que les matériels consommateurs d'énergie importés ou expédiés en vertu d'une exemption soient modifiés de manière à être conformes aux normes canadiennes ou soient exportés. Les fournisseurs doivent ensuite transmettre au ministre la preuve qu'ils ont pris ces mesures. Cette règle complète le processus des exemptions et

⁴ Au point 14, au sujet des articles 13 et 14.

- 6 -

contribue à assurer qu'il fonctionne avec efficacité et cohérence. Indirectement, les deux paragraphes contribuent aussi à l'application du paragraphe 4(1) de la Loi, car nous croyons que la supervision qu'ils impliquent est un moyen d'assurer que les fournisseurs ne demandent pas les exemptions à seule fin de contourner les interdictions prévues dans la Loi.

Pour ces raisons, nous estimons qu'on peut raisonnablement soutenir que l'alinéa 25c) de la Loi nous autorise à prendre les paragraphes 15(2) et 16(2) du Règlement.

Alinéa 16.1(1)b) et paragraphe 16.1(2)

L'article 16.1 énonce une autre exemption de l'application des articles 4 et 5 de la Loi.

Dans sa lettre du 27 novembre 2003 à Debra Crawford, Peter Bernhardt formule au sujet du paragraphe 16.1(2) et de l'alinéa 16.1(1)b) les mêmes objections — exemptions conditionnelles — qu'au sujet des paragraphes 15(2) et 16(2).

L'objectif de la politique est d'obliger les fournisseurs à tenir des registres, mais la tenue de ces registres n'est pas une condition préalable qu'ils doivent absolument respecter pour profiter de l'exemption.

Il appert que l'alinéa 16.1(1)b) fait de la tenue du registre décrit au paragraphe 16.1(2) une condition à l'obtention de l'exemption. Nous proposerons de récrire le paragraphe 16.1(1) de manière à ce qu'il ne comporte plus l'équivalent de l'actuel alinéa b), mais qu'il précise que l'exemption ne dépend pas du respect de l'exigence formulée au paragraphe (2), pas plus que celles qui sont accordées dans les paragraphes 15(1) et 16(1) du Règlement.

17. Paragraphe 16.1(3)

Le paragraphe 16.1(1) a été conçu expressément en prévision des cas où les fournisseurs importent des moteurs électriques au Canada et les revendent à des tiers pour qu'ils les intègrent à des matériels destinés à l'exportation. L'exemption prévue à l'article 16 ne pouvait pas couvrir cette activité, car ce ne sont pas les fournisseurs qui intègrent les moteurs aux autres matériels destinés à l'exportation. Dans ces circonstances, il fallait que les fournisseurs soient autorisés à vendre ces moteurs électriques à des tiers sans devoir respecter les

- 7 -

articles 4 et 5 de la Loi. Cette autorisation pourrait avoir pour résultat que des moteurs électriques « non conformes aux normes » soient vendus dans le marché de détail canadien, et c'est pour éviter cela que l'interdiction énoncée au paragraphe 16.1(3) a été prise.

Dans sa lettre du 27 novembre 2003 à Debra Crawford, Peter Bernhardt écrit ce qui suit :

« Ce paragraphe interdit de vendre au détail ou de louer du matériel consommateur d'énergie visé au paragraphe 16.1(1) au Canada. Or, rien dans la Loi ne semble interdire la vente ou la location de matériel de ce genre s'il est conforme au paragraphe 4(1) de la Loi, c'est-à-dire s'il respecte la norme d'efficacité énergétique prescrite et s'il est étiqueté de la façon prescrite, et je ne peux y trouver non plus de disposition habilitante permettant d'interdire par règlement de vendre ou de louer de matériel de ce genre dans des circonstances où la Loi le permet. Je vous saurais donc gré de bien vouloir m'indiquer exactement quelle disposition habilitante le ministère invoque pour prendre le paragraphe 16.1(3) du Règlement. »

L'objet du paragraphe 16.1(3) est conforme à celui du paragraphe 4(1) de la Loi, qui est d'empêcher la vente de matériels non conformes aux normes, mais nous comprenons que le pouvoir d'interdire de vendre du matériel au détail déborde celui qui est conféré dans la Loi. Nous proposons d'abroger le paragraphe 16.1(3) et de reformuler le paragraphe 16.1(1) de manière à ce qu'il décrive plus clairement aux fins de quelle catégorie d'opérations les fournisseurs seraient exemptés de l'obligation de se conformer à la Loi.



Appendix F

TRANSLATION

April 24, 2003

Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs
Strategic Planning and Coordination Branch'
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Dear Ms. Crawford:

Our reference: SOR/95-190, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations

I have reviewed the above-cited Regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note that they are identical, apart from some minor differences, to the Newfoundland Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations (SOR/95-103). As you are aware, these regulations have been the subject of considerable correspondence since 1995, and numerous amendments have been promised as a result. After checking, I have concluded that the same amendments are also applicable here. I will note in my comments, which I have tried to keep short, each time a concern has already been raised with regard to SOR/95-103. Would you kindly confirm that the necessary amendments will also be made to the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations? I have also raised a number of concerns that were not addressed during consideration of SOR/95-103; your response will be valid for both sets of Regulations, unless you indicate otherwise.

1. Section 2(1), definition of "production project"

During consideration of SOR/95-103, the Department agreed to replace "a site for the production" and "emplacement de production", used in this

-2-

definition, with "production site" and "installation de production", two terms defined in the Regulations.

2. Section 2(1), definition of "delineation well"

The Department also agreed, with regard to SOR/95-103, to amend this definition. The English wording of the promised amendment follows:

"delineation well" means a well

- (a) that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well, and
- (b) the drilling of which is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

I note, however, that section 122(1) of the Act contains a definition of "delineation well" identical to that in the Regulations. The two definitions should be harmonized or, perhaps, the one in the Regulations should be removed.

3. Section 2(1), definition of "système d'analyse du débit", French version

Elsewhere in the Regulations, for example in section 32, "brûler à la torche" is used. For consistency, the Department agreed, with regard to SOR/95-103, to amend this definition by adding "à la torche" after "brûlés".

4. <u>Section 5(1)</u>

This provision states that an approval to drill granted in respect of a development well under the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations is prescribed as an approval for the purposes of section 143(1) of the Act. I note, however, that certain elements of the development plan required by section 143(3) of the Act are not required by section 68 of the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, which sets out the information a drilling application must include. For example, section 68 does not refer to information on the costs in connection with the proposed development, on the production system or on alternative production systems. However, these elements must be provided in the plan required by section 143(3) of the Act. If the content of the two applications is not the same, I doubt we could impose by regulation that an

- 3 -

approval to drill granted under the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations "is prescribed as an approval for the purposes of subsection 143(1) of the Act".

5. <u>Section 7(1)</u>

The text of this provision follows:

7.(1) No person shall commence production from a pool or field, other than by means of a formation flow test conducted in accordance with the *Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations*, unless the person has a production operations authorization.

I do not see the reason for prohibiting a person from commencing production from a pool or field unless the person has a production operations authorization. This is already prohibited by section 140 of the Act, under which no person may carry on any work or activity related to the production unless that person is the holder of an authorization issued under section 142(1)(b) of the Act. As well, should "other than by means of a formation flow test conducted in accordance with the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations" be understood as an exemption to the legislative obligation to obtain an authorization? If so, I wonder what statutory authority permits granting such exemptions by regulation.

6. Sections 7(2)(a) and (c)

These provisions state that no person may carry on production operations except in accordance with "these Regulations" and "the conditions of the production operations authorization". I do not see what they add to sections 199(1)(a) and (e) of the Act, under which every person is guilty of an offence who contravenes "the regulations" or undertakes or carries on a work or activity without an authorization or without complying with the "requirements" of such an authorization. Moreover, section 142(5)(a) of the Act provides that the Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of "a requirement" subject to which the licence or authorization was issued. Sections 7(2)(a) and (c) add nothing and should be removed.

-4-

7. Section 8(2), French version

At the end of the opening words, the period should be replaced with a colon. An amendment was promised with regard to SOR/95-103.

8. <u>Section 8(2)(e)</u>

Section 8(2) states five requirements to which a production operations authorization is subject. Under section 8(2)(e), which constitutes the fifth requirement, the operator must conduct the production operations "in accordance with the plans, and all amendments thereto, referred to in paragraphs (c) and (d), and in accordance with all approvals granted pursuant to these Regulations". I believe this provision is unnecessary. It is clear that the operator must comply with the authorization requirements. Sections 199(1)(a) and (e) of the Act provide that every person is guilty of an offence who contravenes the regulations or undertakes or carries on a work or activity without complying with the requirements under section 142(1)(b) of the Act. Moreover, the Board may, under section 142(5)(a) of the Act, suspend or revoke an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of the requirements subject to which the authorization was issued. Even in the absence of section 8(1)(e), the operator must conduct the production operations in accordance with the requirements set out in sections 8(2)(c) and (d).

9. Section 9

Under this provision, the Chief Conservation Officer and the Chief Safety Officer may grant an "approval" pursuant to, among others, sections 43 and 72(2) of the Regulations. Two amendments were promised with regard to SOR/95-103. The first would add the words "or authorization" after the word "approval" to take into account the fact that section 72(2) of the Regulations uses the word "authorization". The second would remove the mention of section 43, which does not concern an approval or an authorization.

10. Heading before section 10; section 10

With regard to SOR/95-103, it was agreed that the heading before section 10 and the section itself would be amended to comply with the terminology used in the Act, namely section 168(1), where "proof of financial responsibility" is used instead of "evidence of financial responsibility" and "preuve de solvabilité" instead of "preuve de la responsabilité financière". I

- 5 -

note, however, that the heading before section 142.3 of the Act is "financial responsibility". Perhaps everything should be harmonized.

11. <u>Section 11(1)</u>

The text of the provision follows:

11.(1) No operator shall commence drilling a development well in a pool or field unless a coring program for the pool or field has been approved pursuant to subsection (3).

In my view, this provision does not seem to comply with the scheme created in the Act, which prohibits engaging in certain activities if the legislative requirements are not met. More specifically, under section 140 of the Act, "No person shall carry on any work or activity" related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless "that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 142(1)(a)" and "that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 142(1)(b) for each such work or activity". Section 142(4) states that the authorization is subject to "approvals" in accordance with the regulations.

If the Governor in Council wishes to impose the obligation of having a coring program approved before drilling is commenced, it seems to me that the Governor in Council must do so by making the authorization to drill subject to approval of the coring program. If need be, the operator would have to have his program approved if he wanted to obtain an authorization to drill. If he did not have his program approved, he could not obtain authorization and could not therefore "commence drilling a development well".

- Rather than writing section 11(1) in the form of a prohibition, as is currently the case, I believe it would be more in keeping with the parliamentary legislative framework to write it in the form of a regulatory approval. In this respect, the provision could read something similar to the following:
 - 11.(1) Before commencing drilling of a development well in a pool or field, the operator must have a coring program for the pool or field approved pursuant to subsection (3).

The same comment applies to sections 12(1), 17(1) and 18(1).

- 6 -

12. Section 16(1)

The opening words of this provision state that, in order to ensure the safe operation of a development well, the operator shall operate the well in a manner that is "consistent with these Regulations". I do not feel that this provision is necessary; the operator must, even in the absence of these words, comply with the Regulations.

13. Section 17(2)

With regard to SOR/95-103, your Department acknowledged that this provision served no legislative ends and agreed to replace it with another provision, the English text of which follows: "(2). An operator may reference information previously submitted in a drilling program application, where relevant, in subsequent documentation to obtain a well operation program authorization".

14. Section 17(3)

Under section 142(1) of the Act, an application to the Board is "made in the form and containing the information fixed by it and in the prescribed manner" (in French: "établie en la forme et [contient] les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires"). Under the terms of section 17(3) of the Regulations, an application for a well operation program authorization is made "in the form and manner fixed by the Board" (in French: "selon les modalités établies par l'Office"). The Act requires that the "manner" ("modalités") of the application be prescribed by regulation. The manner cannot therefore be fixed by the Board as provided for in section 17(3), since it would not be a "prescribed manner".

15. Section 17(4)(c)

With regard to SOR/95-103, your Department acknowledged that it was not accurate to speak of equipment and procedures being "set out" in section 17(3). It agreed to amend this provision. The English wording of the new provision proposed by the Department follows: "is conditional on the operator using the equipment and following the procedures identified in the information submitted in accordance with subsection (3)".

-7-

16. <u>Section 21(4)</u>

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend this provision because section 21(3)(b) does not provide for a time period necessarily, but for the placement of a plug where a well is shut in for a period greater than three months. The English version of the new section 21(4) proposed by your Department provides that "The operator may apply to the Chief Conservation Officer for permission to delay the placement of the plug referred to in paragraph 3(b)".

17. Section 22(2)(a)(ii), French version

This provision should begin with "d'autre part" rather than "d'une part".

18. Section 28(1)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend this provision to take into account the fact that the protection of the environment is dealt with in section 51(2) of the Regulations. This amendment must also state that the point at issue is the protection of the "natural environment", defined in section 2(1) of the Regulations, rather than the "environment".

19. Section 31(3)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend this provision so as to identify the reason for which the operator must make the estimates indicated. According to the English version of the proposed amendment, this will be done by adding, at the beginning of section 31(3), the words "For the purposes of section 35".

20. Section 33(3)(b), French version

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend the French version of this provision to make it consistent with the English version. The wording proposed by your Department follows: "b) nettoie, autant que faire se peut, toute pollution importante causée par l'élimination;". -8-

21. Section 35(1)(a)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to make two amendments to this provision. First, the French version would be amended to make it consistent with other provisions in the Regulations. This would be done by adding the words "à la torche" after the word "brûlé". Second, acknowledging that the operator must measure and record the rate of flow depending on whether one or another of the possibilities mentioned occurs, your Department proposed amending this provision in the following manner (English version):

(a) each fluid that is

- (i) produced from a well,
- (ii) transferred from the production installation, sold, flared or disposed of, or
- (iii) injected into a well;

22. Section 37(3)

The text of this provision follows:

(3) At the request of the Chief Conservation Officer, an operator shall submit to the Chief Conservation Officer a copy of any meter calibration report for the purpose of verifying the accuracy of the meter.

Given that section 194(d) of the Act, which allows Chief Conservation Officers and Chief Safety Officers to require the production, for inspection or copying, "of any books, documents, records, licences or permits required by this Part or the regulations", it seems unnecessary to provide that the report must be submitted to the Chief Conservation Officer "at the request of the Chief Conservation Officer". The Chiefs already have this authority under the Act. With regard to SOR/92-676, Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, your Department agreed to remove the words "at the request of the Chief Conservation Officer" from similar provisions. The same should be done here.

23. <u>Section 43</u>

With regard to SOR/95-103, your Department suggested amending this provision, even though the reason for testing wells is well known in the industry. The proposed English version is to add, after the words "shall test the

well", the words ", to determine an accurate rate of production from the well". If your Department were to make this amendment, it should be made here as well.

24. Section 51(1)(a)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to harmonize the English and French versions by removing the word "occupational" from the former.

25. Section 51(1)(e)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to harmonize the English and French versions by replacing "l'agrément" with "la compétence" in the latter.

26. Section 55(3)

The English and French versions do not have the same effect. According to the latter, where a passenger boards a support craft, the person in charge of the support craft "doit l'aviser" [must inform the passenger] of the safety rules and procedures. According to the English version, the person in charge of the support craft must "ensure that the passenger is informed" of these safety rules and procedures. The two versions should be harmonized.

27. Section 56(2)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to remove the words "or time" (in French, "ou l'intervalle de temps"), since section 56(1) does not impose any time requirement on a standby vessel.

28. Section 67(2)

Parliament has made provisions regarding inquiries that can or must be carried out in certain circumstances. There is therefore at least a partial duplication between section 170(1) of the Act and section 67(2) of the Regulations. Under section 170(1) of the Act, "the Board" may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry where "an accident or incident [...] results in death or injury". Under 67(2) of the Regulations, the "Chief Conservation Officer or the Chief Safety Officer may investigate or cause to be investigated any incident, accident or

- 10 -

other event [...] that results in the death of any person, [...] serious bodily injury [...]".

Moreover, under section 170(1.1) of the Act, the Board must direct that an inquiry be made and ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board, where, for example, "an accident or incident [...] is serious, as defined by regulation". Not only do the Regulations fail to define what constitutes a serious accident or incident, but, as I have cited, they allow Chief Conservation Officers and Chief Safety Officers to conduct an inquiry in such circumstances. These officers, as stated in section 193 of the Act, "shall be appointed by the Board". This raises the question of whether the officers are employed by the Board; such a situation would contradict section 170(1.1) of the Act.

29. Section 69(5)(b)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to remove this provision because section 69(5)(a) already requires that every change be submitted to the Chief Conservation Officer and because the requirement concerning any "consequential" change is redundant.

30. Section 70(1)

With regard to SOR/95-103, your Department suggested rewriting this section to make it clearer. The English version proposed by your Department follows:

- 70. (1) Where a change of operator is proposed, the new operator shall apply to the Chief Conservation Officer for the re-issuance of the Production Operations Authorization and provide documentation that will enable the Board to determine if the new operator is able to meet the commitments and responsibilities of the previous operator under the Act and these Regulations.
- (2) Where the Chief Conservation Officer is satisfied that the new operator can demonstrate its ability to operate, the Chief Conservation Operator shall reissue a Production Operations Authorization to the new operator and shall rescind the previous authorization.

- 11 -

31. Section 72(1)

The comment made under point 31 [point 22?] also applies here with respect to the words "on request" in the opening words.

32. Section 72(1)(b), English version

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to replace the word "identification" with "identity".

33. Section 73(1)

The comment made under point 31 [point 22?] also applies here with respect to the words "at the request of the Chief Conservation Officer".

I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd]

Jacques Rousseau Counsel

/ml

TRANSLATION

January 8, 2004

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario

Dear Sir:

Re: SOR/95-190, Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations

This is in reply to your letter of April 24, 2003, in which you requested information concerning the above-cited regulations.

I have enclosed the responses to the 33 concerns in your letter of April 24, 2003. I hope you will find them satisfactory.

The employees responsible for NEB regulations are currently preparing a preliminary draft of amendments to the Regulations. It will be sent to you for regulatory treatment, pending approval of the enclosed suggestions.

Yours sincerely, [sgd]

Debra Crawford, Chief, Parliamentary Affairs

Encl.

cc: Philip Jennings, PRD, Energy Sector Wayne Marshall, NEB

TRANSLATION

Enclosures

1. Section 2(1), definition of "production project"
During consideration of SOR/95-103, the Department agreed to replace "a site for the production" and "emplacement de production", used in this definition, with "production site" and "installation de production", two terms defined in the Regulations.

We agree. The term "a site for the production" will be replaced with "production site". The term "production site" is translated by "emplacement de production" according to the definition in the English version of section 2. The French version is therefore correct, and no change is required.

We propose that the definitions of "projet de production" in the French version and "production project" in the English version of subsection 2(1) read as follows:

"projet de production" Projet visant la mise en valeur d'un emplacement de production ou visant la production d'hydrocarbures à partir d'un champ ou d'un gisement, y compris toutes les activités connexes. (production project)

«production project» means an undertaking for the purpose of developing a project site or for the purpose of producing petroleum from a pool or field, and includes all related activities; (projet de production).

2. Article 2(1) définition de «puits de délimitation»

Nous sommes d'accord avec le Comité. La définition de «puits de délimitation» sera harmonisée entre la Loi et le Règlement, cette définition étant retirée du Règlement puisqu'elle figure déjà dans la Loi. À cet égard, nous tenons à signaler que la même situation se produit dans la version de ce règlement prise en vertu de la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve, et nous avons l'intention d'apporter la même correction au règlement. Par contre, cette situation ne se produit pas dans le cas de la version du règlement prise en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, étant donné que la définition en question figure dans la Loi fédérale sur les hydrocarbures et que ce règlement est autorisé en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada. Nous proposons

-2-

ici de modifier la définition donnée dans le Règlement pour la rendre identique à celle figurant dans les autres mesures législatives.

3. Section 2(1), definition of "système d'analyse du débit", French version. Elsewhere in the Regulations, for example in section 32, "brûler à la torche" is used. For consistency, the Department agreed, with regard to SOR/95-103, to amend this definition by adding "à la torche" after "brûlés".

We agree with the Committee. We will amend this definition by adding the words "à la torche" after "brulés" in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations (SOR/95-190) for consistency, as was done in the Newfoundland Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations (SOR/95-103).

4. Section 5(1)

This provision states that an approval to drill granted in respect of a development well under the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations is prescribed as an approval for the purposes of section 143(1) of the Act. I note, however, that certain elements of the development plan required by section 143(3) of the Act are not required by section 68 of the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, which sets out the information a drilling application must include. For example, section 68 does not refer to information on the costs in connection with the proposed development, on the production system or on alternative production systems. However, these elements must be provided in the plan required by section 143(3) of the Act. If the content of the two applications is not the same, I doubt we could impose by regulation that an approval to drill granted under the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations "is prescribed as an approval for the purposes of subsection 143(1) of the Act".

Nous partageons le point de vue du Comité. Une version révisée du paragraphe 5(1) est actuellement établie. Elle sera ensuite examinée par les services juridiques de RNCan et envoyée au Comité.

5. Section 7(1)

The text of this provision follows:

- 3 -

7.(1) No person shall commence production from a pool or field, other than by means of a formation flow test conducted in accordance with the *Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations*, unless the person has a production operations authorization.

I do not see the reason for prohibiting a person from commencing production from a pool or field unless the person has a production operations authorization. This is already prohibited by section 140 of the Act, under which no person may carry on any work or activity related to the production unless that person is the holder of an authorization issued under section 142(1)(b) of the Act. As well, should "other than by means of a formation flow test conducted in accordance with the Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations" be understood as an exemption to the legislative obligation to obtain an authorization? If so, I wonder what statutory authority permits granting such exemptions by regulation.

Nous sommes d'accord avec vous et proposons de supprimer les paragraphes 7(1) et 7(2) de ce règlement étant donné qu'il n'y a pas d'habilitation législative permettant d'accorder ces exemptions.

6. Sections 7(2)(a) and (c)

These provisions state that no person may carry on production operations except in accordance with "these Regulations" and "the conditions of the production operations authorization". I do not see what they add to sections 199(1)(a) and (e) of the Act, under which every person is guilty of an offence who contravenes "the regulations" or undertakes or carries on a work or activity without an authorization or without complying with the "requirements" of such an authorization. Moreover, section 142(5)(a) of the Act provides that the Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of "a requirement" subject to which the licence or authorization was issued. Sections 7(2)(a) and (c) add nothing and should be removed.

-4-

Comme vous, nous estimons qu'il faudrait supprimer les alinéas 7(2)a) et c) car ils n'ajoutent rien à ce qui est prévu aux alinéas 199(1) a) et c) et au paragraphe 142(5) de la Loi.

7. Section 8(2), French version

At the end of the opening words, the period should be replaced with a colon. An amendment was promised with regard to SOR/95-103.

We agree with the Committee. This amendment will be made to the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and to those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103).

8. Section 8(2)(e)

Section 8(2) states five requirements to which a production operations authorization is subject. Under section 8(2)(e), which constitutes the fifth requirement, the operator must conduct the production operations "in accordance with the plans, and all amendments thereto, referred to in paragraphs (c) and (d), and in accordance with all approvals granted pursuant to these Regulations". I believe this provision is unnecessary. It is clear that the operator must comply with the authorization requirements. Sections 199(1)(a) and (e) of the Act provide that every person is guilty of an offence who contravenes the regulations or undertakes or carries on a work or activity without complying with the requirements under section 142(1)(b) of the Act. Moreover, the Board may, under section 142(5)(a) of the Act, suspend or revoke an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of the requirements subject to which the authorization was issued. Even in the absence of section 8(1)(e), the operator must conduct the production operations in accordance with the requirements set out in sections 8(2)(c) and (d).

Le personnel technique partage l'avis du Comité selon lequel cette disposition est inutile. À l'article 75 du projet de règlement visant Terre-Neuve en 2003, il avait été proposé d'ajouter un alinéa f) voulant que l'exploitant se conforme à l'article 10. Pour assurer l'uniformité entre les deux versions concernant la zone extracôtière, nous proposons de supprimer l'alinéa 8(2)e) et d'ajouter un nouvel alinéa e) voulant que l'exploitant se conforme à l'article 10.

- 5 -

Dans la version française, le texte du paragraphe 8(2) précédant l'alinéa a) sera remplacé par ce qui suit:

(2) l'autorisation d'exécuter des travaux de production est assujettie aux conditions suivantes;

L'alinéa e) se lira comme suit:

e) l'exploitant se conforme à l'article 10.

Les mêmes changements seront apportés au Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse.

9. Section 9

Under this provision, the Chief Conservation Officer and the Chief Safety Officer may grant an "approval" pursuant to, among others, sections 43 and 72(2) of the Regulations. Two amendments were promised with regard to SOR/95-103. The first would add the words "or authorization" after the word "approval" to take into account the fact that section 72(2) of the Regulations uses the word "authorization". The second would remove the mention of section 43, which does not concern an approval or an authorization.

We agree with the Committee. For consistency, section 9 of the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations (SOR/95-190) will be amended, as was agreed to for the Newfoundland Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations (SOR/95-103), and will read as follows:

- 9. The Chief Conservation Officer, the Chief Safety Officer, or both, as applicable under the Act, may grant an approval pursuant to subsections 11(3), 12(2), 13(4), 18(7), 30(2), 31(2), 32(4), 33(4), 36(2), 37(2), 49(3), 51(4) or (5), 60(4) or 62(2) or an authorization pursuant to subsection 72(2).
- 9. Le délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité, ou les deux, selon ce que prévoit la Loi, peuvent donner une approbation en vertu des paragraphes 11(3), 12(2), 13(4), 18(7), 30(2), 31(2), 32(4), 33(4), 36(2), 37(2), 49(3), 51(4) ou (5), 60(4) or 62(2) ou l'autorisation visée au paragraphe 72(2).

- 6 -

10. Heading before section 10 and section 10

With regard to SOR/95-103, it was agreed that the heading before section 10 and the section itself would be amended to comply with the terminology used in the Act, namely section 168(1), where "proof of financial responsibility" is used instead of "evidence of financial responsibility" and "preuve de solvabilité" instead of "preuve de la responsabilité financière". I note, however, that the heading before section 142.3 of the Act is "financial responsibility". Perhaps everything should be harmonized.

Il faudrait effectivement modifier le règlement visant la Nouvelle-Écosse pour qu'il soit conforme à l'article 77 du projet de règlement de 2003 visant Terre-Neuve, qui prévoit de remplacer par ce qui suit la partie de l'article 10 du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation qui précède l'alinéa a), dans la version anglaise et la version française:

- 10. Avant d'exécuter des activités liées à la mise en valeur d'un gisement ou d'un champ ou à la production d'hydrocarbures, l'exploitant fournit à l'Office :
- 10. Every operator shall, before carrying on a work or activity in relation to the development of a pool or field or the production of petroleum, submit to the Board

Veuillez prendre note que l'article 11 de la version canadienne de ce règlement, qui est l'équivalent de l'article 10 du règlement sur la zone extracôtière, a été modifié par le DORS/2002-170. La terminologie employée à l'alinéa 11a), par exemple, est «preuve de la responsabilité financière» («proof of financial responsibility»).

11. Section 11(1)

The text of the provision follows:

11.(1) No operator shall commence drilling a development well in a pool or field unless a coring program for the pool or field has been approved pursuant to subsection (3).

-7-

In my view, this provision does not seem to comply with the scheme created in the Act, which prohibits engaging in certain activities if the legislative requirements are not met. More specifically, under section 140 of the Act, "No person shall carry on any work or activity" related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless "that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 142(1)(a)" and "that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 142(1)(b) for each such work or activity". Section 142(4) states that the authorization is subject to "approvals" in accordance with the regulations.

If the Governor in Council wishes to impose the obligation of having a coring program approved before drilling is commenced, it seems to me that the Governor in Council must do so by making the authorization to drill subject to approval of the coring program. If need be, the operator would have to have his program approved if he wanted to obtain an authorization to drill. If he did not have his program approved, he could not obtain authorization and could not therefore "commence drilling a development well".

Rather than writing section 11(1) in the form of a prohibition, as is currently the case, I believe it would be more in keeping with the parliamentary legislative framework to write it in the form of a regulatory approval. In this respect, the provision could read something similar to the following:

11.(1) Before commencing drilling of a development well in a pool or field, the operator must have a coring program for the pool or field approved pursuant to subsection (3).

The same comment applies to sections 12(1), 17(1) and 18(1).

Nous sommes d'accord avec la suggestion du Comité et confirmerons que la formulation proposée sera incorporée aux modifications.

-8-

12. Section 16(1)

The opening words of this provision state that, in order to ensure the safe operation of a development well, the operator shall operate the well in a manner that is "consistent with these Regulations". I do not feel that this provision is necessary; the operator must, even in the absence of these words, comply with the Regulations.

We agree with the Committee. The words "these Regulations" in the English version and "au présent règlement" will be removed from the opening words. To harmonize the wording with subsection 18(1) of the Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations, we propose adding, after "in a manner that is consistent", the words "with good engineering practices". The English and French versions of subsection 16(1) of the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and those for Newfoundland (SOR/95-103 and SOR/95-190) will therefore read as follows:

- 16(1) In order to ensure the safe operation of a development well, the operator shall operate the well in a manner that is consistent with good engineering practices and that provides for
- 16(1) En vue d'assurer l'exploitation en toute sécurité d'un puits d'exploitation, l'exploitant doit l'exploiter d'une manière qui soit conforme aux saines pratiques techniques et qui assure à la fois

13. Section 17(2)

With regard to SOR/95-103, your Department acknowledged that this provision served no legislative ends and agreed to replace it with another provision, the English text of which follows: "(2). An operator may reference information previously submitted in a drilling program application, where relevant, in subsequent documentation to obtain a well operation program authorization".

Après discussion avec les provinces de Terre-Neuve-et-Labrador et de Nouvelle-Écosse et avec les rédacteurs du ministère de la Justice, il a été décidé de récrire cette disposition comme suit:

«(2) An operator applying for a well operation program authorization does not have to include information that has been previously submitted by the operator in a drilling program -9-

authorization application, so long as the operator references the information that has been previously submitted.»

Pouvez-vous nous dire si vous approuvez cette nouvelle disposition?

14. Section 17(3)

Under section 142(1) of the Act, an application to the Board is "made in the form and containing the information fixed by it and in the prescribed manner" (in French: "établie en la forme et [contient] les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires"). Under the terms of section 17(3) of the Regulations, an application for a well operation program authorization is made "in the form and manner fixed by the Board" (in French: "selon les modalités établies par l'Office"). The Act requires that the "manner" ("modalités") of the application be prescribed by regulation. The manner cannot therefore be fixed by the Board as provided for in section 17(3), since it would not be a "prescribed manner".

We agree with the Committee. We propose removing the words "in the form and manner fixed by the Board" from the English version and "selon les modalités établies par l'Office" from the French version. The English and French versions of subsection 17(3) of the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103) will therefore read as follows:

- 17(3) An operator may apply for a well operation program authorization by completing and submitting to the Chiefs three copies of an application and the following information:
- 17(3) Tout exploitant peut demander une autorisation d'exécuter un programme de travaux relatifs à un puit en remplissant et en faisant parvenir aux délégués une demande en trois exemplaires, accompagnée des renseignements suivants:

15. Section 17(4)(c)

With regard to SOR/95-103, your Department acknowledged that it was not accurate to speak of equipment and procedures being "set out" in section 17(3). It agreed to amend this provision. The English wording of the new provision proposed by the Department follows: "is conditional

- 10 -

on the operator using the equipment and following the procedures identified in the information submitted in accordance with subsection (3)".

We agree with the Committee. We will amend the English and French versions of the provision in the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations* and in those for *Newfoundland* (SOR/95-190 and SOR/95-103) to read as follows:

17(4)(c) is conditional on the operator using the equipment and following the procedures identified in the information submitted in accordance with subsection (3);

17(4)c) est subordonnée à la condition que l'exploitant utilise l'équipement et suive les procedures mentionnées dans les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3);

16. Section 21(4)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend this provision because section 21(3)(b) does not provide for a time period necessarily, but for the placement of a plug where a well is shut in for a period greater than three months. The English version of the new section 21(4) proposed by your Department provides that "The operator may apply to the Chief Conservation Officer for permission to delay the placement of the plug referred to in paragraph 3(b)".

We agree with the Committee. The English and French versions of subsection 21(4) of the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103) will be amended to read as follows:

21(4) The operator may apply to the Chief Conservation Officer for permission to delay the placement of the plug referred to in paragraph 3(b).

21(4) L'exploitant peut demander au délégué à l'exploitation la permission de retarder la mise en place du bouchon visé à l'alinéa (3)b).

- 11 -

17. Section 22(2)(c)(ii), French version This provision should begin with "d'autre part" rather than "d'une part".

We agree with the Committee. We will amend the French version of subparagraph 22(2)(*i*)(ii) by replacing the words "d'une part" with "d'autre part" in the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations* and in those for *Newfoundland* (SOR/95-190 and SOR/95-103).

18. Section 28(1)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend this provision to take into account the fact that the protection of the environment is dealt with in section 51(2) of the Regulations. This amendment must also state that the point at issue is the protection of the "natural environment", defined in section 2(1) of the Regulations, rather than the "environment".

We agree with the Committee. We will amend subsection 28(1) in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103). However, subsection 28(1) refers to section 51 only and does not cite subsection 51(2): section 28 states that an operator must include in the safety plan submitted pursuant to subsection 51(1) procedures to ensure the protection of the environment, which is covered in subsection 51(2). Therefore, to avoid confusion and ambiguity, we propose that the English and French versions of subsection 28(1) read as follows:

28(1) An operator shall include in the plans submitted pursuant to section 51 procedures to ensure the safety of persons on board the production installation and the protection of the natural environment, where the operator intends to conduct simultaneously with the production of petroleum.

28(1) L'exploitant doit inclure dans les plans présentés en vertu de l'article 51 des mesures visant à assurer la sécurité des personnes se trouvant à board de l'installation de production et la protection du milieu naturel s'il entend effectuer concurremment avec la production d'hydrocarbures l'une des activités suivantes

19. Section 31(3)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend this provision so as to identify the reason for which the operator must make the estimates indicated. According to the English version of the proposed amendment, this will be done by adding, at the beginning of section 31(3), the words "For the purposes of section 35".

We agree with the Committee. We will amend the provision by adding, at the beginning of subsection 31(3), the words "For the purposes of section 35" to the English version and "Pour l'application de l'article 35" to the French version in the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations* and in those for *Newfoundland* (SOR/95-190 and SOR/95-103).

20. Section 33(3)(b), French version

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to amend the French version of this provision to make it consistent with the English version. The wording proposed by your Department follows: "b) nettoie, autant que faire se peut, toute pollution importante causée par l'élimination;".

We agree with the Committee. We will amend the French version of this paragraph in the manner cited by the Committee in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-103 and SOR/95-190).

21. Section 35(1)(a)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to make two amendments to this provision. First, the French version would be amended to make it consistent with other provisions in the Regulations. This would be done by adding the words "à la torche" after the word "brûlé". Second, acknowledging that the operator must measure and record the rate of flow depending on whether one or another of the possibilities mentioned occurs, your Department proposed amending this provision in the following manner (English version):

(a) each fluid that is

- (i) produced from a well,
- (ii) transferred from the production installation, sold, flared or disposed of, or

- 13 -

(iii) injected into a well;

We agree with the Committee. We will amend the English version of this paragraph, as cited above by the Committee, in the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations* and in those for *Newfoundland* (SOR/95-190 and SOR/95-103). The French version will read as follows:

- (a) de chaque fluide:
 - (i) soit produit d'un puits,
 - (ii) soit transféré de l'installation de production, vendu, brûlé à la torche ou éliminé,
 - (iii) soit injecté dans un puits:

22. Section 37(3)

The text of this provision follows:

(3) At the request of the Chief Conservation Officer, an operator shall submit to the Chief Conservation Officer a copy of any meter calibration report for the purpose of verifying the accuracy of the meter.

Given that section 194(d) of the Act, which allows Chief Conservation Officers and Chief Safety Officers to require the production, for inspection or copying, "of any books, documents, records, licences or permits required by this Part or the regulations", it seems unnecessary to provide that the report must be submitted to the Chief Conservation Officer "at the request of the Chief Conservation Officer". The Chiefs already have this authority under the Act. With regard to SOR/92-676, Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, your Department agreed to remove the words "at the request of the Chief Conservation Officer" from similar provisions. The same should be done here.

'We agree with the Committee. We will amend subsection 37(3) by removing "at the request of the Chief Conservation Officer" from the English version and "à la demande de ce dernier" from the French version in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103).

- 14 -

Scrutiny of Regulations

23. Section 43

With regard to SOR/95-103, your Department suggested amending this provision, even though the reason for testing wells is well known in the industry. The proposed English version is to add, after the words "shall test the well", the words ", to determine an accurate rate of production from the well". If your Department were to make this amendment, it should be made here as well.

We agree with the Committee. As the Committee has suggested, we will amend this section in the *Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations* and in those for *Newfoundland* (SOR/95-190 and SOR/95-103). The English and French versions will therefore read as follows:

- 43. The operator of a development well that is producing oil or gas from a pool or field shall test the well at least twice per month to determine an accurate rate of production from the well.
- 43. L'exploitant d'un puits d'exploitation qui produit du pétrole ou du gaz à partir d'un gisement ou d'un champ doit effectuer des essais sur le puits au moins deux fois par mois pour déterminer un taux précis de production.

24. Section 51(1)(c)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to harmonize the English and French versions by removing the word "occupational" from the former.

We agree with the Committee. We will remove the word "occupational" from the English version of paragraph 51(1)(c) in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103).

25. Section 51(1)(e)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to harmonize the English and French versions by replacing "l'agrément" with "la compétence" in the latter.

We agree with the Committee. We will amend the French version of paragraph 51(1)(e) by replacing the words "l'agrément" with "la compétence" in the *Nova*

Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103).

26. Section 55(3)

The English and French versions do not have the same effect. According to the latter, where a passenger boards a support craft, the person in charge of the support craft "doit l'aviser" [must inform the passenger] of the safety rules and procedures. According to the English version, the person in charge of the support craft must "ensure that the passenger is informed" of these safety rules and procedures. The two versions should be harmonized.

We agree with the Committee. We will replace the words "shall ensure that" with "shall inform" in the English version of subsection 55(3) in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103). This will harmonize the two versions and will also be consistent with subsection 63(3) of the Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations.

27. Section 56(2)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to remove the words "or time" (in French, "ou l'intervalle de temps"), since section 56(1) does not impose any time requirement on a standby vessel.

We agree with the Committee. We will amend this subsection by removing the words "ou l'intervalle de temps" from the French version and the words "or time" from the English version in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103). Subsection 56(2) will therefore read as follows:

56(2) If the standby vessel exceeds the distance set out in subsection (1) without the consent of the installation manager, both the installation manager and the master of the standby vessel shall log the incident and submit a written report to the Board within 48 hours after the incident stating the reason why the distance was exceeded.

56(2) Lorsque le navire de secours dépasse la distance visée au paragraphe (1) sans le consentement du chargé de projet, ce

- 16 -

dernier et le capitaine du navire de secours doivent tous deux consigner l'incident et presenter à l'Office, dans les quarante-huit heures de l'incident, un rapport écrit avec raisons à l'appui.

28. Section 67(2)

Parliament has made provisions regarding inquiries that can or must be carried out in certain circumstances. There is therefore at least a partial duplication between section 170(1) of the Act and section 67(2) of the Regulations. Under section 170(1) of the Act, "the Board" may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry where "an accident or incident [...] results in death or injury". Under 67(2) of the Regulations, the "Chief Conservation Officer or the Chief Safety Officer may investigate or cause to be investigated any incident, accident or other event [...] that results in the death of any person, [...] serious bodily injury [...]".

Moreover, under section 170(1.1) of the Act, the Board must direct that an inquiry be made and ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board, where, for example, "an accident or incident [...] is serious, as defined by regulation". Not only do the Regulations fail to define what constitutes a serious accident or incident, but, as I have cited, they allow Chief Conservation Officers and Chief Safety Officers to conduct an inquiry in such circumstances. These officers, as stated in section 193 of the Act, "shall be appointed by the Board". This raises the question of whether the officers are employed by the Board; such a situation would contradict section 170(1.1) of the Act.

Voici l'opinion du personnel technique de l'ONE au sujet de ces questions:

- a. il y a au moins un recoupement partiel entre le paragraphe 170(1) de la Loi et le paragraphe 67(2) du Règlement;
- b. le Règlement ne définit pas ce qui est un accident ou un incident grave comme l'exige la Loi;
- c. le paragraphe 67(2) va à l'encontre du paragraphe 170(1.1) de la Loi si le délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité mène une enquête dans le cadre d'un incident ou d'un accident grave (parce que l'Office doit s'assurer que la personne qui mène l'enquête n'est pas employée par l'Office).

Le personnel technique de l'ONE recommande de supprimer les paragraphes 67(1) et (2), jugeant que la Loi est assez générale et permet à l'Office d'ordonner la tenue d'une enquête et d'autoriser toute personne qu'il estime qualifiée pour mener l'enquête lorsque des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par cette partie se produisent dans la zone extracôtière et provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement. Cette position a fait l'objet de discussions avec les provinces de Terre-Neuve-et-Labrador et de Nouvelle-Écosse et les deux offices des hydrocarbures extracôtiers qui ont souligné la nécessité de conserver ces dispositions. Nous ferons connaître notre position lorsque ces discussions seront terminées.

29. Section 69(5)(b)

With regard to SOR/95-103, your Department agreed to remove this provision because section 69(5)(a) already requires that every change be submitted to the Chief Conservation Officer and because the requirement concerning any "consequential" change is redundant.

Nous reconnaissons la nécessité de supprimer du règlement l'alinéa 69(5)b). Lors des discussions avec l'autorité réglementaire, la possibilité de simplement modifier cette disposition par le retrait du mot « corrélative » avait d'abord été évoquée, mais par la suite, la disposition au complet a été jugée redondante.

30. Section 70(1)

With regard to SOR/95-103, your Department suggested rewriting this section to make it clearer. The English version proposed by your Department follows:

- 70. (1) Where a change of operator is proposed, the new operator shall apply to the Chief Conservation Officer for the re-issuance of the Production Operations Authorization and provide documentation that will enable the Board to determine if the new operator is able to meet the commitments and responsibilities of the previous operator under the Act and these Regulations.
- (2) Where the Chief Conservation Officer is satisfied that the new operator can demonstrate its ability to operate, the Chief Conservation Operator shall reissue a Production

Operations Authorization to the new operator and shall rescind the previous authorization.

Cette disposition a fait l'objet de nombreuses discussions. Le texte proposé par le Comité est différent de celui figurant dans la version provisoire JUS-601620 datée du 11 mars 2003 et intitulée « Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve » («Regulations amending certain regulations made under the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act»). Il est proposé, à l'article 88 de la version anglaise, de remplacer l'article 70 par ce qui suit:

- 70.(1) Where a change of operator is proposed, the <u>proposed</u> operator shall apply to <u>the Board</u> for the re-issuance of the production operations authorization.
 - (2) The proposed operator shall include in the application information that will enable the Board to determine if that operator is able to meet the commitments and responsibilities of the existing operator under the Act and these Regulations and shall provide a report of the existing operator that sets out the reasons for the change in operators.

Le personnel technique de l'ONE et les offices des hydrocarbures extracôtiers préfèrent le texte figurant dans le projet de règlement de 2003 visant Terre-Neuve et proposent d'apporter les mêmes changements au Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse. Nous croyons que le libellé proposé dans le projet de règlement visant Terre-Neuve est plus clair et risquerait moins d'être mal interprété tout en répondant quand même aux préoccupations exprimées par le Comité.

31. Section 72(1)

The comment made under point 31 [point 22?] also applies here with respect to the words "on request" in the opening words.

We agree with the comment made under point 22. We will therefore delete the words "and, on request, submit to the Chiefs" and "a current" in the English version and "et, à la demande des délégués, mettre à leur disposition" and "à

jour" in the French version. The English and French versions of section 72(1) in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103) will therefore read as follows:

72(1) An operator shall keep, at a central control point, daily operating records respecting

72(2) L'exploitant doit conserver, à un point de contrôle central, un registre quotidien des travaux sur les points suivants

32. Section 72(1)(b), English version With regard to SOR/95-103, your Department agreed to replace the word "identification" with "identity".

We agree. We will amend the English version of paragraph 72(1)(b) in the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103) by replacing the word "identification" with "identity".

33. Section 73(1)

The comment made under point 31 [point 22?] also applies here with respect to the words "at the request of the Chief Conservation Officer".

We agree with the comments made under points 22 and 31. In the English version of subsection 73(1), we will delete the words "and shall, at the request of the Chief Conservation Officer, provide a copy of the record to the Chief Conservation Officer". In the French version, the words "et en présenter une copie au délégué à l'exploitation à la demande de ce dernier" will be deleted. In the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations and in those for Newfoundland (SOR/95-190 and SOR/95-103), the English and French versions of subsection 73(1) will read as follows:

- 73(1) An operator shall keep daily production records in respect of a pool.
- 73(1) L'exploitant doit conserver un registre quotidien de production pour tout gisement.

Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/O THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

TOTAL CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, MP

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995 0751 TILLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR CÉLINE HERVIEUX PAVITTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

> VICE-PRESIDENT DERUK LUE, DÉPUTÉ

Le 24 avril 2003

Madame Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires
Direction de la coordination et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20° étage
OTTAWA (Ontario)
K1A OE4

Madame,

N/Réf.: DORS/95-190, Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je remarque qu'il est identique, sauf pour certaines adaptations mineures, au Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve (DORS/95-103). Comme vous le savez, ce dernier a fait l'objet d'une correspondance abondante depuis 1995, 'avec le résultat que de nombreuses modifications ont été promises. Vérifications faites, ces modifications sont valables ici aussi. Dans chaque cas, cela est signalé dans mes commentaires, que j'ai tenté de garder courts. Auriezvous l'obligeance de confirmer que les modifications nécessaires seront aussi apportées au Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse? D'autre part, je soulève ici un certain nombre de points qui ne l'ont pas été lors de l'examen du DORS/95-103; votre réponse vaudra pour les deux règlements, sauf indication contraire de votre part. Chaque fois qu'un point a déjà été soulevé à l'égard du DORS/95-103, je le signale dans mes commentaires. A l'égard d'une telle mention, les points soulevés dans ma lettre ne l'ont pas été dans le cadre du DORS/95-103.

- 2 -

1. Article 2(1), définition de «projet de production»

Le ministère s'est engagé, lors de l'examen du DORS/95-103, à remplacer «a site for the production» et «emplacement de production» utilisés dans cette définition par «production site» et «installation de production», deux expressions définies dans le Règlement.

2. Article 2(1), définition de «puits de délimitation»

Le ministère a aussi convenu, en ce qui a trait au DORS/95-103, de modifier cette définition. Je reproduis le libellé de la version anglaise de la modification promise :

«delineation well» means a well

- (a) that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well, and
- (b) the drilling of which is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

Cependant, je remarque que l'article 122(1) de la Loi contient une définition de «puits de délimitation» qui est la même que celle que l'on trouve dans le Règlement. Il conviendrait d'harmoniser les deux définitions, ou peut-être de supprimer celle qui se trouve dans le Règlement.

3. Article 2(1), définition de «système d'analyse du débit», version française

Ailleurs dans le Règlement, par exemple l'article 32, on utilise «brûler à la torche». Le ministère a accepté, dans le cas du DORS/95-103, pour des raisons de cohérence de la rédaction, de modifier cette définition en ajoutant les mots «à la torche» après «brûlés».

4. <u>Article 5(1)</u>

Cette disposition prévoit que l'approbation de forer accordée à l'égard d'un puits d'exploitation en vertu du Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse constitue une approbation pour l'application de l'article 143(1) de la Loi. Je note toutefois que, de prime abord, certains éléments du plan de mise en valeur exigés par l'article 143(3) de la Loi ne sont pas exigé par l'article 68 du Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, qui décrit ce que doit contenir la demande de forer. Par exemple, l'article 68 ne dit rien à propos des renseignements sur les coûts relatifs au projet, sur le système de production, solutions de rechanges

- 3 -

comprises, qui doivent pourtant être fournis dans le plan exigé par l'article 143(3) de la Loi. Si le contenu des deux demandes n'est pas le même, je doute que l'on puisse décréter par règlement qu'une approbation de forer accordée en vertu du Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse «constitue une approbation pour l'application du paragraphe 143(1) de la Loi».

5. <u>Article 7(1)</u>

Voici le texte de cette disposition :

7.(1) Il est interdit de mettre un gisement ou un champ en production, sauf au cours d'un essai de débit de formation effectué conformément au Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, à moins de détenir une autorisation d'exécuter des travaux de production.

Je ne vois pas quel est l'objet d'interdire de mettre un gisement ou un champ en production à moins de détenir une autorisation d'exécuter des travaux de production. Cela est déjà interdit par l'article 140 de la Loi, aux termes duquel nul ne peut exercer des activités liées à la production s'il n'est titulaire de l'autorisation visée à l'article 142(1)b) de la Loi. D'autre part, doit-on concevoir les mots «sauf au cours d'un essai de débit de formation effectué conformément au Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» comme une exemption à l'obligation législative d'obtenir une autorisation, auquel cas je me demande quelle habilitation législative permet d'accorder par règlement de telles exemptions.

6. <u>Articles 7(2)a) et c)</u>

Ces dispositions énoncent qu'il est interdit d'effectuer des travaux de production à moins de se conformer «au présent règlement» et «aux conditions de l'autorisation d'exécuter des travaux de production». Je ne vois pas ce qu'elles peuvent ajouter aux articles 199(1)a) et e) de la Loi, selon lesquels commet une infraction quiconque contrevient «aux règlements» ou entreprend ou poursuit une activité contrairement à une autorisation ou «aux conditions» liées à celle-ci. De plus, l'article 142(5) a) de la Loi prévoit que l'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement «aux conditions» auxquels ils sont assujettis. Les articles 7(2)a) et c) n'ajoutent rien. Ils devraient être supprimés.

7. Article 8(2), version française

À la fin du paragraphe introductif, le point devrait être remplacé par un deux-points. Une modification a été promise dans le cadre du DORS/95-103.

- 4 -

8. <u>Article 8(2)e)</u>

L'article 8(2) énonce cinq conditions auxquelles l'autorisation d'exécuter des travaux de production est subordonnée. Aux termes de l'article 8(2)e), qui constitue la cinquième condition, l'exploitant doit effectuer les travaux de production «conformément aux plans visés aux alinéas c) et d), y compris toute modification à ceux-ci, et conformément à toute approbation accordée en vertu du présent règlement». Cette disposition est à mon avis inutile. Il est évident que l'exploitant doit se conformer aux conditions de l'autorisation. D'une part, les articles 199(1)a) et e) de la Loi prévoient que commet une infraction quiconque contrevient aux règlements ou entreprend ou poursuit une activité contrairement aux conditions d'une autorisation visée à l'article 142(1)b) de la Loi. D'autre part, l'Office peut, en vertu de l'article 142(5)a) de la Loi, suspendre ou annuler une autorisation en cas de manquements aux conditions auxquelles une telle autorisation est assujettie. Même en l'absence de l'article 8(1)e), l'exploitant est donc tenu d'effectuer les travaux de production conformément aux conditions énumérées aux articles 8(2)c) et d).

9. Article 9

Selon cette disposition, le délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité peuvent accorder une «approbation» en vertu, entre autres, des articles 43 et 72(2) du Règlement. Dans le cadre du DORS/95-103, deux modifications ont été promises. Il s'agit premièrement de l'ajout des mots «ou une autorisation» après le mot «approbation» pour tenir compte du fait que l'article 72(2) du Règlement utilise le mot «autorisation», et, deuxièmement, de la suppression de la mention de l'article 43, qui ne concerne ni une approbation ni une autorisation.

10. <u>Intertitre précédant l'article 10 et article 10</u>

Dans le cadre du DORS/95-103, il a été convenu que l'intertitre précédant l'article 10 et ce dernier seraient modifiés pour respecter la terminologie utilisée dans la Loi, ici l'article 168(1), où l'on utilise «proof of financial responsibility» plutôt que «evidence of financial responsibility» et «preuve de solvabilité» plutôt que «preuve de la responsabilité financière». Je remarque toutefois que l'intertitre qui précède l'article 142.3 de la Loi est «responsabilité financière». Il conviendrait peut-être d'harmoniser le tout.

11. Article 11(1)

Voici le texte de cette disposition :

11.(1) Il est interdit à l'exploitant d'entreprendre le forage d'un puits d'exploitation dans un gisement ou un champ à moins qu'un

- 5 -

programme de carottage n'ait été approuvé en vertu du paragraphe (3).

La rédaction de cette disposition ne me semble pas conforme au régime créé dans la Loi. En effet, cette dernière contient déjà l'interdiction de se livrer à certaines activités sans respecter les exigences législatives. Plus précisément, selon l'article 140 de la Loi, «nul ne peut exercer des activités» liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière «s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 142(1)a)» et «s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b)». L'article 142(4) précise que l'autorisation est assujettie aux «approbations» réglementaires.

Si le gouverneur en conseil veut imposer l'obligation de faire approuver un programme de carottage avant d'entreprendre un forage, il me semble qu'il doive le faire en assujettissant l'autorisation de forer à l'approbation du programme de forage. Le cas échéant, l'exploitant devra faire approuver son programme s'il veut obtenir une autorisation de forer. S'il ne fait pas approuver son programme, il ne pourra obtenir son autorisation et ne pourra donc pas «entreprendre le forage d'un puits d'exploitation».

Plutôt que de formuler l'article 11(1) en forme d'interdiction comme c'est le cas présentement, je pense qu'il serait plus conforme au cadre législatif mis en place par le Parlement de le rédiger en lui donnant la forme d'une approbation réglementaire. À cet égard, voici ce à quoi pourrait ressembler cette disposition selon moi :

11.(1) Avant d'entreprendre le forage d'un puits d'exploitation dans un gisement ou un champ, l'entrepreneur doit faire approuver un programme de carottage en vertu du paragraphe (3).

Le même commentaire peut être fait en ce qui concerne les articles 12(1), 17(1), et 18(1).

12. Article 16(1)

Le paragraphe introductif de cette disposition énonce qu'en vue d'assurer l'exploitation en toute sécurité d'un puits d'exploitation, l'exploitant doit l'exploiter d'une manière qui soit «conforme au présent règlement». Je ne vois pas l'utilité de cette disposition : l'exploitant doit, même en l'absence de ces mots, se conformer au Règlement.

- 6 -

13. Article 17(2)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a reconnu que cette disposition ne sert aucune fin législative et s'est engagé à la remplacer par une disposition dont je reproduis le texte anglais : «(2). An operator may reference information previously submitted in a drilling program application, where relevant, in subsequent documentation to obtain a well operation program authorization».

14. Article 17(3)

Selon l'article 142(1) de la Loi, une demande d'autorisation auprès de l'Office est «établie en la forme et [contient] les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires» (en anglais : «made in the form and containing the information fixed by it and in the prescribed manner»). Aux termes de l'article 17(3) du Règlement, une demande d'autorisation d'exécuter un programme de travaux est faite «selon les modalités établies par l'Office» (en anglais : «in the form and manner fixed by the Board»). La Loi exige que les modalités («manner») de la demande soient fixées par règlement. Les modalités ne peuvent donc être établies par l'Office comme le prévoit l'article 17(3) car il ne s'agirait pas de «modalités réglementaires».

15. <u>Article 17(4)c)</u>

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a reconnu qu'il n'est pas exact de parler des équipements et procédures «mentionnés» à l'article 17(3). Il s'est engagé à modifier cette disposition. Le libellé anglais de cette nouvelle disposition proposée par le ministère est le suivant : «is conditional on the operator using the equipment and following the procedures identified in the information submitted in accordance with subsection (3)».

16. Article 21(4)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier cette disposition parce que l'article 21(3)b) ne prévoit pas à proprement parler un délai mais plutôt qu'un bouchon soit placé lorsqu'un puits est fermé pour une période de plus de trois mois. La version anglaise du nouvel article 21(4) proposé par votre ministère prévoit que «The operator may apply to the Chief Conservation Officer for permission to delay the placement of the plug referred to in paragraph 3(b)».

17. Article 22(2)c)(ii), version française

Cette disposition devrait débuter par les mots «d'autre part» plutôt que «d'une part».

- 7 -

18. Article 28(1)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier cette disposition pour tenir compte du fait que la protection de l'environnement est traitée à l'article 51(2) du Règlement. Cette modification doit aussi spécifier qu'il s'agit de la protection du «milieu naturel», une expression définie à l'article 2(1) du Règlement, plutôt que de «l'environnement».

19. Article 31(3)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier cette disposition de manière à identifier la raison pour laquelle l'exploitant doit faire les estimations indiquées. Cela se fera, selon la version anglaise de la modification proposée, en ajoutant, au début de l'article 31(3), les mots «For the purposes of section 35».

20. Article 33(3)b), version française

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier la version française de cette disposition afin de l'harmoniser avec la version anglaise. Le libellé proposé par votre ministère est le suivant : «b) nettoie, autant que faire se peut, toute pollution importante causée par l'élimination».

21. Article 35(1)a)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à apporter deux modifications à cette disposition. D'une part, il s'agit d'une modification à la version française afin de l'harmoniser avec d'autres dispositions du Règlement. Cela se ferait en ajoutant les mots «à la torche» après le mot «brûlé». D'autre part, reconnaissant que l'exploitant doit mesurer et consigner le débit de chaque fluide selon que l'une ou l'autre des éventualités mentionnées se produit, votre ministère a proposé de modifier cette disposition de la façon suivante (version anglaise de la proposition):

- (a) each fluid that is
 - (i) produce from a well,
 - (ii) transferred from the production installation, sold, flared or disposed of, or
 - (iii) injected into a well;

22. Article 37(3)

Voici le texte de cette disposition :

- 8 -

(3) L'exploitant doit soumettre au délégué à l'exploitation, à la demande de ce dernier, une copie de tout rapport d'étalonnage de compteur aux fins de la vérification de l'exactitude.

Compte tenu de l'article 194d) de la Loi, qui permet aux délégués à l'exploitation et aux délégués à la sécurité d'exiger la production, pour examen et reproduction, «de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente parte ou ses règlements», il est inutile de prévoir que ce rapport doit être soumis au délégué à l'exploitation «à la demande de ce dernier». Les délégués possèdent déjà ce pouvoir en vertu de la Loi. Dans le cadre du DORS/92-676, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, votre ministère a accepté de supprimer les mots «à la demande de ce dernier» de dispositions de même nature. La même chose devrait être faite ici.

23. Article 43

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a suggéré de modifier cette disposition même si la nature des essais sur le puits est bien connue de l'industrie. La version anglaise de la proposition est d'ajouter, après «shall test the well», les mots «, to determine an accurate rate of production from the well». Si votre ministère devait apporter cette modification, il conviendrait de le faire ici aussi.

24 Article 51(1)c)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à harmoniser les versions anglaise et française en supprimant de la première le mot «occupational».

25. <u>Article 51(1)e)</u>

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à harmoniser les versions anglaise et française en remplaçant, dans cette dernière, les mots «l'agrément» par «la compétence».

26. Article 55(3)

Les versions anglaise et française ne sont pas au même effet. Selon cette dernière, au moment où un passager monte à bord d'un véhicule de service, le responsable du véhicule «doit l'aviser» des consignes et mesures de sécurité. Selon la version anglaise, le responsable doit s'assurer qu'il est informé de ces consignes et mesures. Les deux versions devraient être harmonisées.

- 9 -

27. Article 56(2)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à supprimer les mots «ou l'intervalle de temps» (en anglais «or time») parce que l'article 56(1) n'impose aucune exigence quant à l'intervalle de temps à respecter par un navire de secours.

28. Article 67(2)

Le Parlement a adopté des dispositions concernant les enquêtes qui peuvent ou doivent être menées dans certaines circonstances. Il y a dédoublement au moins partiel entre l'article 170(1) de la Loi et l'article 67(2) du Règlement. Ainsi, selon l'article 170(1) de la Loi, «l'Office» peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener lorsqu'«un accident ou un incident [...] provoquent la mort ou des blessures». Selon l'article 67(2) du Règlement, le «délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité peut mener ou faire mener une enquête sur tout incident, accident ou autre événement [...] qui entraîne un décès, [...] des blessures graves».

Davantage, selon l'article 170(1.1) de la Loi, l'Office doit ordonner la tenue d'une enquête et veiller à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office lorsque, par exemple, «un accident ou un incident [...] sont graves, au sens des règlements». Non seulement le Règlement ne définit pas ce qui constitue un accident et un incident graves, mais, comme je l'ai mentionné, il permet aux délégués à l'exploitation et aux délégués à la sécurité de mener une enquête dans de telles circonstances. Or, ces délégués, comme le précise l'article 193 de la Loi, «sont nommés par l'Office», et on peut se demander s'ils sont, de ce fait, rattachés à l'Office, ce qui paraît contraire à l'économie de l'article 170(1.1) de la Loi.

29. <u>Article 69(5)b)</u>

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à supprimer cette disposition parce que l'article 69(5)a) exige déjà que toute modification soit soumise au délégué à l'exploitation et que l'exigence concernant toute modification «corrélative» est superflue.

30. Article 70(1)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a suggéré, pour clarifier cet article, de revoir sa rédaction. Je reproduis la version anglaise de la proposition de votre ministère :

70. (1) Where a change of operator is proposed, the new operator shall apply to the Chief Conservation Officer for the re-issuance of the Production Operations Authorization and provide

- 10 -

documentation that will enable the Board to determine if the new operator is able to meet the commitments and responsibilities of the previous operator under the Act and these Regulations.

(2) Where the Chief Conservation Officer is satisfactied that the new operator can demonstrate its ability to operate, the Chief Conservation Operator shall reissue a Production Operations Authorization to the new operator and shall rescind the previous authorization.

31. Article 72(1)

Le commentaire fait au point 31 vaut ici aussi à l'égard des mots «à la demande des délégués» dans le paragraphe introductif.

32. Article 72(1)b), version anglaise

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à remplacer le mot «identification» par «identity».

33. Article 73(1)

La remarque faite au point 31 vaut ici aussi à l'égard des mots «à la demande de ce dernier».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Natural Resources Canada

Ressources naturelles

Ottawa, Canada
Ki1A 0E4
Parliamentary Affairs
Corporate Policy and
Portfolio Coordination Branch
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0E4

Affaires parlementaires
Direction de la coordination des
politiques ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0E4

le 8 janvier, 2004

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) JAN 19 2004
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet :DORS/95-190,

Règlement sur les production et la rationalization d'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 avril 2003, dans laquelle vous demandiez de l'information concernant les règlements susmentionnés.

Ci-joint, veuillez trouver les réponses aux 33 questions que vous avez demandées dans votre lettre datée du 24 avril 2003. J'espère que ces réponses sauront vous satisfaire.

Les employés responsables de la réglementation à l'ONE sont en train d'élaborer une ébauche préliminaire des modifications au règlement. Elle vous sera transmise aux fins du traitement réglementaire sur approbation des suggestions ci-jointes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Chef, affaires parlementaires

Pièce jointe: (1)

cc: Philip Jennings, DGRP, Secteur de l'énergie Wayne Marshall, ONÉ

Canadä

Pièce jointe

1. Article 2(1), définition de "projet de production"
Le ministère s'est engagé, lors de l'examen du DORS/95-103, à remplacer "a site for the production" et « emplacement de production » utilisés dans cette définition par "production site" et "installation de production", deux expressions définies dans le Règlement.

Nous sommes d'accord. L'expression « a site for the production » sera remplacée par « production site ». L'expression « production site » est traduite par « emplacement de production », selon la définition qui figure dans la version anglaise de l'article 2. Donc, la version française est correcte et ne nécessite aucun changement.

On propose que les définitions de « projet de production » dans la version française et de « production project » dans la version anglaise du paragraphe 2(1) se lisent comme suit :

« projet de production » Projet visant la mise en valeur d'un emplacement de production ou visant la production d'hydrocarbures à partir d'un champ ou d'un gisement, y comprise toutes les activités connexes. (production project)

"production project" means an undertaking for the purpose of developing a project site or for the purpose of producing petroleum from a pool or field, and includes all related activities; (projet de production).

2. Article 2(1), définition de "puits de delimitation"

We agree with the Committee that the definition of "delineation well" will be harmonized between the Act and the Regulations, with the definition to be removed from the Regulations as it appears in the Act. In this regard, we would like to indicate that this situation also occurs in the version of these Regulations made under the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, and we propose to make the same correction to those regulations. The same situation does not occur with the version of the regulations made under the Canada Oil and Gas Operations Act, as the definition indicated appears in the Canada Petroleum Resources Act, but the regulations are authorized under the Canada Oil and Gas Operations Act. In this instances we would propose to amend the definition in the Regulations to be identical to that in the other legislations.

3. Article 2(1), définition de "système d'analyse du débit", version française dans le Ailleurs Règlement, par exemple l'article 32, on utilise "brûler à la torche". Le ministère a accepté, dans le cas du DORS/95-103, pour des raisons de cohérence de la rédaction, de modifier cette définition en ajoutant les mots "à la torche" après "brûlés".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons cette définition en ajoutant les mots « à la torche » après « brûlés » dans le Règlement sur la production et la rationalisation de

-2-

l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse (DORS/95-190), pour des raisons de cohérence dans la rédaction comme cela a été fait dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve (DORS/95-103).

4. Article 5(1)

Cette disposition prévoit que l'approbation de forer accordée à l'égard d'un puits d'exploitation en vertu de Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse constitue une approbation pour l'application de l'article 143(1) de la Loi. Je note toutefois que, de prime abord, certains éléments du plan de mise en valeur exigés par l'article 143(3) de la Loi ne sont pas exigé par l'article 68 du Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, qui décrit ce que doit contenir la demande de forer. Par exemple, l'article 68 ne dit rien à propos des renseignements sur les coûts relatifs au projet, sur le système de production, solutions de rechanges comprises, qui doivent pourtant être fournis dans le plan exigé par l'article 143(3) de la Loi. Si le contenu des deux demandes n'est pas le même, je doute que l'on puisse décréter par règlement qu'une approbation de forer accordée en vertu du Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse "constitue une approbation pour l'application du paragraphe 143(1) de la Loi".

We agree with the Committee's position. A revised Section 5(1) is being developed and will be reviewed by NRCan Legal and forwarded to the Committee.

5. Article 7(1)

Voici le texte de cette disposition:

7(1) Il est interdit de mettre un gisement ou un champ en production, sauf au cours d'un essai de débit de formation effectué conformément au Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, à moins de détenir une autorisation d'exécuter des travaux de production.

Je ne vois pas quel est l'objet d'interdire de mettre un gisement ou un champ en production à moins de détenir une autorisation d'exécuter des travaux de production. Cela est déjà interdit par l'article 140 de la Loi, aux termes duquel nul ne peut exercer des activités liées à la production s'il n'est titulaire de l'autorisation visée à l'article 142(1)b) de la Loi. D'autre part, doit-on concevoir les mots "sauf au cours d'un essai de débit de formation effectué conformément au Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse" comme une exemption à l'obligation législative d'obtenir une autorisation, auquel cas je me demande quelle habilitation législative permet d'accorder par règlement de telles exemptions.

We agree with your comment and propose that Sections 7(1) and 7(2) of this regulation also be

-3-

removed as there is no statutory authority for granting such an exemption.

6. Articles 7(2)a) et c)

Ces dispositions énoncent qu'il est interdit d'effectuer des travaux de production à moins de se conformer "au présent règlement" et "aux conditions de l'autorisation d'exécuter des travaux de production". Je ne vois pas ce qu'elles peuvent ajouter aux articles 199(1)a) et e) de la Loi, selon lesquels commet une infraction quiconque contrevient "aux règlements" ou entreprend ou poursuit une activité contrairement à une autorisation ou "aux conditions" liées à celle-ci. De plus, l'article 142(5)a) de la Loi prévoit que l'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement "aux conditions" auxquels ils sont assujettis. Les articles 7(2)a) et c) n'ajoutent rien. Ils devraient être supprimés.

We agree with your suggestion that sections 7(2)(a) and (c) of the regulations should be deleted, as they do not add to what is stated in sections 199(1)(a) and (e) and section 142(5) of the Act.

7. Article 8(2), version française

À la fin du paragraphe introductif, le point devrait être remplacé par un deux-points. Une modification a été promise dan le cadre du DORS/95-103.

Nous sommes d'accord avec le Comité. Cette modification sera faite dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190).

8. Article 8(2)e)

L'article 8(2) énonce cinq conditions auxquelles l'autorisation d'exécuter des travaux de production est subordonnée. Aux termes de l'article 8(2)e), qui constitue la cinquième condition, l'exploitant doit effectuer les travaux de production "conformément aux plans visés aux alinéas c) et d), y compris toute modification à ceux-ci, et conformément à toute approbation accordée en vertu du présent règlement". Cette disposition est à mon avis inutile. Il est évident que l'exploitant doit se conformer aux conditions de l'autorisation. D'une part, les articles 199(1)a) et e) de la Loi prévoient que commet une infraction quiconque contrevient aux règlements ou entreprend ou poursuit une activité contrairement aux conditions d'une autorisation visée à l'article 142(1)b) de la Loi. D'autre part, l'Office peut, en vertu de l'article 145(5)a) de la Loi, suspendre ou annuler une autorisation en cas de manquements aux conditions auxquelles une telle autorisation est assujettie. Même en l'absence de l'article 8(1)e), l'exploitant est donc tenu d'effectuer les travaux de production conformément aux conditions énumérées aux articles 8(2)c) et d).

Technical staff agree with the Committee that this provision is unnecessary. In section 75 of the Draft Newfoundland regulations 2003, it was suggested to add a paragraph f) the operator complies with section 10. For consistency between the two offshore versions, we propose to delete section 8(2)(e) and to add a new paragraph e) that the operator complies with section 10.

-4-

In the French version, the text of subsection 8(2) preceding paragraph a) will be replaced by:

(2) l'autorisation d'exécuter des travaux de production est assujettie aux conditions suivantes;

Paragraph e) will read as follows:

e) l'exploitant se conforme à l'article 10.

The same changes will be made to the Nova Scotia Offshore Petroleum Production and Conservation Regulations.

9. Article 9

Selon cette disposition, le délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité peut accorder une "approbation" en vertu, entre autres, des articles 43 et 72(2) du Règlement. Dans le cadre du DORS/95-103, deux modifications ont été promises. Il s'agit premièrement de l'ajout des mots "ou une autorisation" après le mot "approbation" pour tenir compte du fait que l'article 72(2) du Règlement utilise le mot "autorisation", et, deuxièmement, de la suppression de la mention de l'article 43, qui ne concerne ni une approbation ni une autorisation.

Nous sommes d'accord avec le Comité. Pour des raisons de cohérence dans la rédaction, l'article 9 du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse (DORS/95-190) sera modifié, comme il a été consenti pour le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve (DORS/95-103), de façon à se lire comme suit :

- 9. The Chief Conservation Officer, the Chief Safety Officer, or both, as applicable under the Act, may grant an approval pursuant to subsections 11(3), 12(2), 13(4), 18(7), 30(2), 31(2), 32(4), 33(4), 36(2), 37(2), 49(3), 51(4) or (5), 60(4) or 62(2) or an authorization pursuant to subsection 72(2).
- 9. Le délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité, ou les deux, selon ce que prévoit la Loi, peuvent donner une approbation en vertu des paragraphes 11(3), 12(2), 13(4), 18(7), 30(2), 31(2), 32(4), 33(4), 36(2), 37(2), 49(3), 51(4) ou (5), 60(4) or 62(2) ou l'autorisation visée au paragraphe 72(2).

10. Intertitre précèdant l'article 10 et article 10

Dans le cadre du DORS/95-103, il a été convenu que l'intertitre précédant l'article 10 et ce dernier seraient modifiés pour respecter la terminologie utilisée dans la Loi, ici l'article 168(1), où l'on utilise "proof of financial responsibility" plutôt que "evidence of financial responsibility" et "preuve de solvabilité" plutôt que "preuve de la responsabilité financière". Je remarque toutefois que l'intertitre qui précède l'article 142.3 de la Loi est "responsabilité financière". Il conviendrait peut-être d'harmoniser le tout.

-5-

We agree that the Nova Scotia version of the regulations should be amended to agree with section 77 of the Draft Newfoundland Regulations 2003, which states that the portion of section 10 of the Production and Conservation Regulations before paragraph (a) is replaced by the following in the French and the English versions:

- 10. Avant d'exécuter des activités liées à la mise en valeur d'un gisement ou d'un champ ou à la production d'hydrocarbures, l'exploitant fournit à l'Office:
- 10. Every operator shall, before carrying on a work or activity in relation to the development of a pool or field or the production of petroleum, submit to the Board

Note that section 11 of the Canada version of this Regulation, which is the equivalent of section 10 of the Offshore Regulations, was amended by SOR/2002-170. The terminology used in subsection 11(a) for example, is "proof of financial responsibility.

11. Article 11(1)

Voici le texte de cette disposition:

11.(1) Il est interdit à l'exploitant d'entreprendre le forage d'un puits d'exploitation dans un gisement ou un champ à moins qu'un programme de carottage n'ait été approuvé en vertu du paragraphe (3).

La rédaction de cette disposition ne me semble pas conforme au régime créé dans la Loi. En effet, cette dernière contient déjà l'interdiction de se livrer à certaines activités sans respecter les exigences législatives. Plus précisément, selon l'article 140 de la Loi, "nul ne peut exercer des activitiés" liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière "s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 142(1)a)" et "s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b)". L'article 142(4) précise que l'autorisation est assujettie aux "approbations" réglementaires.

Si le gouverneur en conseil veut imposer l'obligation de faire approuver un programme de carottage avant d'entreprendre un forage, il me semble qu'il doive le faire en assujettissant l'autorisation de forer à l'approbation du programme de forage. Le cas échéant, l'exploitant devra faire approuver son programme s'il veut obtenir une autorisation de forer. S'il ne fait pas approuver son programme, il ne pourra obtenir son autorisation et ne pourra donc pas "entreprendre le forage d'un puits d'exploitation".

Plutôt que de formuler l'article 11(1) en forme d'interdiction comme c'est le cas présentement, je pense qu'il serait plus conforme au cadre législatif mis en place par le -6-

Parlement de le rédiger en lui donnant la forme d'une approbation réglementaire. À cet égard, voici ce à quoi pourrait ressembler cette disposition selon moi:

11.(1) Avant d'entreprendre le forage d'un puits d'exploitation dans un gisement ou un champ, l'entrepreneur doit faire approuver un programme de carottage en vertu du paragraphe (3).

Le même commentaire peut être fait en ce qui concerne les articles 12(1), 17(1) et 18(1).

We agree with the suggestion made by the Committee and will confirm that the suggested wording be incorporated into the regulatory amendment.

12. Article 16(1)

Le paragraphe introductif de cette disposition énonce qu'en vue d'assurer l'exploitation en toute sécurité d'un puits d'exploitation, l'exploitant doit l'exploiter d'une manière qui soit "conforme au présent règlement". Je ne vois pas l'utilité de cette disposition: l'exploitant doit, même en l'absence de ces mots, se conformer au Règlement.

Nous sommes d'accord avec le Comité. Les mots « these Regulations » dans la version anglaise et « au présent règlement » seront supprimés dans ce paragraphe. Pour harmoniser la formulation avec le paragraphe 18(1) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, nous proposons d'ajouter après « d'une manière qui soit conforme » les mots « aux saines pratiques techniques ». Donc, les versions anglaise et française du paragraphe 16(1) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190) se liront comme suit.

- 16(1) In order to ensure the safe operation of a development well, the operator shall operate the well in a manner that is consistent with good engineering practices and that provides for
- 16(1) En vue d'assurer l'exploitation en toute sécurité d'un puits d'exploitation, l'exploitant doit l'exploiter d'une manière qui soit conforme aux saines pratiques techniques et qui assure à la fois

13. Article 17(2)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a reconnu que cette disposition ne sert aucune fin législative et s'est engagé à la remplacer par une disposition dont je reproduis le texte anglais: "(2). An operator may reference information previously submitted in a drilling program application, where relevant, in subsequent documentation to obtain a well operation program authorization".

-7-

After discussion with the provinces of Newfoundland and Labrador and Nova Scotia and the Department of Justice drafters it was agreed that the provision would be rewritten as follows:

"(2) An operator applying for a well operation program authorization does not have to include information that has been previously submitted by the operator in a drilling program authorization application, so long as the operator references the information that has been previously submitted. "

Could you confirm your agreement with this revised provision?

14. Article 17(3)

Selon l'article 142(1) de la Loi, une demande d'autorisation auprès de l'Office est "établie en la forme et [contient] les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires" (en anglais: "made in the form and containing the information fixed by it and in the prescribed manners)". Aux termes de l'article 17(3) du Règlement, une demande d'autorisation d'exécuter un programme de travaux est faite "selon les modalités établies par l'Office" (en anglais: "in the form and manner fixed by the Board"). La Loi exige que les modalités ("manner") de la demande soient fixées par règlement. Les modalités ne peuvent donc être établies par l'Office comme le prévoit l'article 17(3) car il ne s'agirait pas de "modalités réglementaires".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Dans la version anglaise, nous proposons de supprimer les mots « in the form and manner fixed by the Board » et dans la version française, les mots « selon les modalités établies par l'Office ». Donc, les versions anglaise et française du paragraphe 17(3) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190) se liront comme suit :

- 17(3) An operator may apply for a well operation program authorization by completing and submitting to the Chiefs three copies of an application and the following information:
- 17(3) Tout exploitant peut demander une autorisation d'exécuter un programme de travaux relatifs à un puits en remplissant et en faisant parvenir aux délégués une demande en trois exemplaires, accompagnée des renseignements suivants :

15. Article 17(4)c)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a reconnu qu'il n'est pas exact de parler des équipements et procédures "mentionnés" à l'article 17(3). Il s'est engagé à modifier cette disposition. Le libellé anglais de cette nouvelle disposition proposée par le ministère est le suivant: "is conditional on the operator using the equipment and following the procedures identified in the information submitted in accordance with subsection (3)".

-8-

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons les versions anglaise et française de cette disposition tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190) comme suit :

17(4)(c) is conditional on the operator using the equipment and following the procedures identified in the information submitted in accordance with subsection (3);

17(4)c) est subordonnée à la condition que l'exploitant utilise l'équipement et suive les procédures mentionnées dans les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3);

16. Article 21(4)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier cette disposition parce que l'article 21(3)b) ne prévoit pas à proprement parler un délai mais plutôt qu'un bouchon soit placé lorsqu'un puit est fermé pour une période de plus de trois mois. La version anglaise du nouvel article 21(4) proposé par votre ministère prévoit que "The operator may apply to the Chief Conservation Officer for permission to delay the placement of the plug referred to in paragraph (3)(b)".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Les versions anglaise et française du paragraphe 21(4) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190) seront modifiées pour se lire comme suit :

- 21(4) The operator may apply to the Chief Conservation Officer for permission to delay the placement of the plug referred to in paragraph 3(b).
- 21(4) L'exploitant peut demander au délégué à l'exploitation la permission de retarder la mise en place du bouchon visé à l'alinéa (3) b).

17. Article 22(2)c)(ii), version française Cette disposition devrait débuter pas les mots "d'autre part" plutôt que "d'une part".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons la version française du sous-alinéa 22(2)c)ii), en remplaçant les mots « d'une part » par « d'autre part » tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190).

18. Article 28(1)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier cette disposition pour tenir compte du fait que la protection de l'environnement est traitée à l'article 51(2) du Règlement. Cette modification doit aussi spécifier qu'il s'agit de la protection du "milieu

-9-

naturel", une expression définie à l'article 2(1) du Règlement, plutôt que de "l'environnement".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons le paragraphe 28(1) tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190). Cependant, le paragraphe 28(1) se référera à l'article 51 seulement, sans mentionner le paragraphe 51(2), parce que l'article 28 mentionne qu'un exploitant doit inclure dans le plan de sécurité présenté en vertu du paragraphe 51(1) des mesures visant à assurer la protection de l'environnement, qui est couverte au paragraphe 51(2). Donc, pour éviter la confusion et pour plus de clarté, nous proposons que les versions anglaise et française du paragraphe 28(1) se lisent comme suit :

28(1) An operator shall include in the plans submitted pursuant to section 51 procedures to ensure the safety of persons on board the production installation and the protection of the natural environment, where the operator intends to conduct simultaneously with the production of petroleum

28(1) L'exploitant doit inclure dans les plans présentés en vertu de l'article 51 des mesures visant à assurer la sécurité des personnes se trouvant à bord de l'installation de production et la protection du milieu naturel s'il entend effectuer concurremment avec la production d'hydrocarbures l'une des activités suivantes

19. Article 31(3)

Dans le cadre de DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier cette disposition de manière à identifier la raison pour laquelle l'exploitant doit faire les estimations indiquées. Cela se fera, selon la version anglaise de la modification proposée, en ajoutant, au début de l'article 31(3), les mots "For the purposes of section 35".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons la version anglaise en ajoutant les mots « For the purposes of section 35 » au début du paragraphe 31(3) et dans la version française, « Pour l'application de l'article 35 » tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve Neuve (DORS/95-103 et DORS/95-190).

20. Article 33(3)b), version française

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à modifier la version française de cette disposition afin de l'harmoniser avec la version anglaise. Le libellé proposé par votre ministère est le suivant: "b) nettoie, autant que faire se peut, toute pollution importante causée par l'élimination;".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons la version française de cet alinéa de la façon mentionnée par le Comité tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de

-10-

l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve. (DORS/95-103 et DORS/95-190).

21. Article 35(1)a)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à apporter deux modifications à cette disposition. D'une part, il s'agit d'une modification à la version française afin de l'harmoniser avec d'autres dispositions du Règlement. Cela se ferait en ajoutant les mots "à la torche" après le mot "brûlé". D'autre part, reconnaissant que l'exploitant doit mesurer et consigner le débit de chaque fluide selon que l'une ou l'autre des éventualités mentionnées se produit, votre ministère a proposé de modifier cette disposition de la façon suivante (version anglaise de la proposition):

- (a) each fluid that is
 - (i) produced from a well;
 - (ii) transferred from the production installation, sold, flared or disposed of, or
 - (iii) injected into a well;

Nous sommes d'accord avec le Comité. Comme le Comité l'a mentionné ci-dessus, nous modifierons la version anglaise de cet alinéa tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103)4. La version française se lira comme suit :

- a) de chaque fluide :
 - (i) soit produit d'un puits,
 - (ii) soit transféré de l'installation de production, vendu, brûlé à la torche ou éliminé.
 - (iii) soit injecté dans un puits;

22. Article 37(3)

Voici texte de cette disposition:

(3) L'exploitant doit soumettre au délégué à l'exploitation, à la demande de dernier, une copie de tout rapport d'étalonnage de compteur aux fins de la vérification de l'exactitude.

Compte tenu de l'article 194d) de la Loi, qui permet aux délégués à l'exploitation et aux délégués à la sécurité d'exiger la production, pour examen et reproduction, "de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente partie ou ses règlements", il est inutile de prévoir que ce rapport doit être soumis au délégué à l'exploitation "à la demande de ce dernier". Les délégués possèdent déjà ce pouvoir en vertu de la Loi. Dans le cadre du DORS/92-676, Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, votre ministère a accepté de supprimer les mots "à la demande de ce dernier" de dispositions de même nature. La même chose devrait être faite ici.

-11-

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons le paragraphe 37(3) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103) en enlevant les mots « at the request of the Chief Conservation Officer » dans la version anglaise et les mots « à la demande de ce dernier » dans la version françaises.

23. Article 43

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a suggéré de modifier cette disposition même si la nature des essais sur le puits est bien connue de l'industrie. La version anglaise de la proposition est d'ajouter, après "shall test the well", les mots ", to determine an accurate rate of production from the well". Si votre ministère devait apporter cette modification, il conviendrait de le faire ici aussi.

Nous sommes d'accord avec le Comité. Comme proposé par le Comité, nous modifierons cet article tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103). Donc les versions anglaise et française se liront comme suit :

- 43. The operator of a development well that is producing oil or gas from a pool or field shall test the well at least twice per month to determine an accurate rate of production from the well.
- 43. L'exploitant d'un puits d'exploitation qui produit du pétrole ou du gaz à partir d'un gisement ou d'un champ doit effectuer des essais sur le puits au moins deux fois par mois pour déterminer un taux précis de production.

24. Article 51(1)c)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à harmoniser les version anglaise et française en supprimant de la première le mot "occupational".

Nous sommes d'accord avec le Comité. L'alinéa 51(1)c) sera modifié en enlevant le mot « occupational » dans la version anglaise tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103).

25. Article 51(1)e)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à harmoniser les versions anglaise et française en remplaçant, dans cette dernière, les mots "l'agrément" par "la compétence".

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons l'alinéa 51(1)e) en remplaçant les mots « l'agrément » par « la compétence » dans la version française tant dans le Règlement sur la

-12-

production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103).

26. Article 55(3)

Les versions anglaise et française ne sont pas au même effet. Selon cette dernière, au moment où un passager monte à bord d'un véhicule de service, le responsable du véhicule "doit l'aviser" des consignes et mesures de sécurité. Selon la version anglaise, le responsable doit s'assurer qu'il est informé de ces consignes et mesures. Les deux versions devraient être harmonisées.

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous remplacerons les mots « shall insure that » par « shall inform » dans la version anglaise du paragraphe 55(3) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103). Cela harmonisera les deux versions et ce sera aussi compatible avec le paragraphe 63(3) du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada.

27. Article 56(2)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à supprimer les mots "ou l'intervalle de temps" (en anglaise "or time") parce que l'article 56(1) n'impose aucune exigence quant à l'intervalle de temps à respecter par un navire de secours.

Nous sommes d'accord avec le Comité. Nous modifierons ce paragraphe en enlevant les mots « ou l'intervalle de temps » dans la version française et les mots « or time » dans la version anglaise tant du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103). Donc, le paragraphe 56(2) se lira comme suit :

- 56(2) If the standby vessel exceeds the distance set out in subsection (1) without the consent of the installation manager, both the installation manager and the master of the standby vessel shall log the incident and submit a written report to the Board within 48 hours after the incident stating the reason why the distance was exceeded.
- 56(2) Lorsque le navire de secours dépasse la distance visée au paragraphe (1) sans le consentement du chargé de projet, ce dernier et le capitaine du navire de secours doivent tous deux consigner l'incident et présenter à l'Office, dans les quarante-huit heures de l'incident, un rapport écrit avec raisons à l'appui.

28. Article 67(2)

Le Parlement a adopté des dispositions concernant les enquêtes qui peuvent ou doivent être menées dans certaines circonstances. Il y a dédoublement au moins partiel entre l'article 170(1) de la Loi et l'article 67(2) du Règlement. Ainsi, selon l'article 170(1) de la Loi, "l'Office" peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime

qualifiée à la mener lorsqu'"un accident ou un incident [...] provoquent la mort ou des blessures". Selon l'article 67(2) de Règlement, le "délégué à l'exploitation ou le délégué à la sécurité peut mener ou faire mener une enquête sur tout incident, accident or autre événement [...] qui entraîne un décès, [...] des blessures graves".

Davantage, selon l'article 170(1.1) de la Loi, l'Office doit ordonner la tenue d'une enquête et veiller à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office lorsque, par exemple, "un accident ou un incident [...] sont graves, au sens des règlements". Non seulement le Règlement ne définit pas ce qui constitue un accident et un incident graves, mais, comme je l'ai mentionné, il permet aux délégués à l'exploitation et aux délégués à la sécurité de mener une enquête dans de telles circonstances. Or, ces délégués, comme le précise l'article 193 de la Loi, "sont nommés par l'Office", et on peut se demander s'ils sont, de ce fait, rattachés à l'Office, ce qui paraît contraire à l'économique de l'article 170(1.1) de la Loi.

Technical staff at the NEB believe that the issues are:

- a. there is at least a partial duplication between section 170(1) of the Act and section 67(2) of the Regulations;
- b. the Regulations do not define what constitutes a serious accident or incident as required by the Act, and
- c. section 67(2) contradicts the scheme of section 170(1.1) of the Act if the Chief Conservation Officer or the Chief Safety Officer conducts an inquiry in the context of a serious accident or incident (because the Board shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.)

The NEB technical staff recommends that subsections 67(1) and (2) be deleted. They are of the opinion that, the Act is broad enough to allow the Board to direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry when a spill or debris, or an accident or incident related to any activity to which that Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment. This position has been discussed with the provinces of Newfoundland and Labrador and Nova Scotia and the two offshore Petroleum Boards who have indicated a need to tetain these sections. We will forward our position once these discussions are completed.

29. Article 69(5)b)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à supprimer cette disposition parce que l'article 69(5)a) exige déjà que toute modification soit soumise au délégué à l'exploitation et que l'exigence concernant toute modification "corrélative" est superflue.

We agree that section 69(5)b) should be removed from the regulations. Discussions with the regulatory authority had initially raised the possibility that this section should only amended by the removal of "consequential, but subsequently it was agreed that the entire section was

-14-

redundant.

30. Article 70(1)

Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère a suggéré, pour clarifier cet article, de revoir sa rédaction. Je reproduis la version anglaise de la proposition de votre ministère:

- 70. (1) Where a change of operator is proposed, the new operator shall apply to the Chief Conservation Officer for the re-issuance of the Production Operations Authorization and provide documentation that will enable the Board to determine if the new operator is able to meet the commitments and responsibilities of the previous operator under the Act and these Regulations.
- (2) Where the Chief Conservation Officer is satisfied that the new operator can demonstrate its ability to operate, the Chief Conservation Officer shall re-issue a Production Operations Authorization to the new operator and shall rescind the previous authorization.

This section has been the subject of considerable discussion. The text proposed by the Committee is different from the one put forward in the Draft JUS-601620 dated 11 March 2003 entitled "Regulations amending certain regulations made under the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act", section 88 of the English version proposes to replace section 70 by the following:

- 70. (1) Where a change of operator is proposed, the <u>proposed</u> operator shall apply to <u>the Board</u> for the re-issuance of the production operations authorization.
 - (2) The proposed operator shall include in the application information that will enable the Board to determine if that operator is able to meet the commitments and responsibilities of the existing operator under the Act and these Regulations and shall provide a report of the existing operator that sets out the reasons for the change in operators.

Technical staff at the NEB and the Offshore Boards prefer the text proposed in the Draft Newfoundland Regulations 2003 and propose to make the same changes to the Nova Scotia Offshore Area Petroleum Production and Conservation Regulations. We believe that the wording proposed in draft Newfoundland regulations provides a more concise plain language wording that would be less susceptible to misinterpretation while still responding to the concerns that had been raised by the Committee.

31. Article 72(1)

Le commentaire fait au point 31 vaut ici aussi à l'égard des mots " à la demande des délégués" dans le paragraphe introductif.

Nous sommes d'accord avec le commentaire fait au point 22. Donc, nous supprimerons les mots « and, on request, submit to the Chiefs » et « a current » dans la version anglaise et dans la version française, les mots « et, à la demande des délégués, mettre à leur disposition » et « à jour ». Donc, le paragraphe 72(1) des versions anglaise et française tant du Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que de celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103) se lira comme suit :

- 72(1) An operator shall keep, at a central control point, daily operating records respecting
- 72(1) L'exploitant doit conserver, à un point de contrôle central, un registre quotidien des travaux sur les points suivants :

32. Article 72(1)b), version anglaise Dans le cadre du DORS/95-103, votre ministère s'est engagé à remplacer le mot "identification" par "identity".

Nous sommes d'accord. Nous modifierons la version anglaise de l'alinéa 72(1)b) tant dans le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que dans celui de Terre-Neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103) en remplaçant le mot « identification » par « identity ».

33. Article 73(1)

La remarque faite au point 31 vaut ici aussi à l'égard des mots " à la demande de ce dernier".

Nous sommes d'accord avec le commentaire fait aux points 22 et 31. Dans la version anglaise du paragraphe 73(1), nous supprimerons les mots « and shall, at the request of the Chief Conservation Officer, provide a copy of the record to the Chief Conservation Officer ». Dans la version française, les mots « et en présenter une copie au délégué à l'exploitation à la demande de ce dernier » seront supprimés. Donc, tant pour le Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation des hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse que pour celui de Terre-neuve (DORS/95-190 et DORS/95-103), les versions anglaise et française du paragraphe 73(1) se liront comme suit :

- 73(1) An operator shall keep daily production records in respect of a pool.
- 73(1) L'exploitant doit conserver un registre quotidien de production pour tout gisement.



Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

n/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 6, 2004

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2002-60, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV)

I have reviewed the referenced Regulations and would appreciate your advice on the following points. Please note that the references to the relevant Standards are to the versions that appeared on the Transport Canada website on September 27-28, 2004.

1. Section 400.06, Extension of validity period

The section directs the Minister to grant an extension of the validity period of certain ratings or of a medical certificate where the holder of the rating or certificate complies with requirements set out in the Personnel Licensing and Training Standards Respecting Flight Crew Permits, Licences and Ratings ("Standard 421"). Setting aside the fact that the relevant requirements for extensions of medical certificates appear to be found in subsection 424.04(4) of Standard 424—Medical Requirements and not in Standard 421, I have a more general concern regarding the incorporation by reference of the requirements for an extension.

One would expect that the requirements to be met to qualify for an extension would be found in any regulation authorizing extensions. However,

- 2 -

as currently drafted, the requirements for extensions are found in the Standards rather than in the Regulations.

If the intent is, as it appears to be from a review of the relevant provisions in the Standards, that section 400.06 be used to provide temporary relief to document holders who have not had a reasonable opportunity to renew their documents prior to expiry, then section 400.06 should make this clear. Since the six provisions in the Standards that relate to extensions are substantially the same¹, it should be possible to consolidate the requirements in an expanded version of section 400.06 and to delete the provisions from the Standards.

Bringing the requirements into section 400.06 would address other problems with the Standards. First, the six provisions in the Standards that relate to extensions each purport to require the Minister to grant the extension where the stated conditions are met. The Standards should not impose obligations on the Minister; any such obligations should be (and are, in this case) included in the Regulations. Another problem that would be solved is the apparent redundancy between paragraph 421.66(3)(d) and subsection 421.66(4) of Standard 421.

Further, as currently drafted, each of the six provisions in the Standards makes the existence of "extenuating circumstances" a prerequisite to the granting of an extension. The meaning of "extenuating circumstances" is uncertain and could therefore lead to inconsistencies in the application of section 400.06. I note that the extenuating circumstances requirement appears to be redundant given the requirement that applicants show a lack of reasonable opportunity to comply with the renewal requirements within the 90 day period prior to expiry of the document in question. The reference to "extenuating circumstances" should be deleted or defined.

2. Section 400.07, Change of Address

This section, which according to the Regulatory Impact Analysis Statement may be enforced through penal sanctions under section 7.3 of the Aeronautics Act, imposes a reporting requirement on holders of permits or licences. I would appreciate your advice as to the precise enabling authority for section 400.07.

¹ See subsection 421.49(6), paragraph 421.66(3)(d), subsection 421.66(4), subsection 421.86(4), and paragraph 421.89(2)(b) of Standard 421 – Flight Crew Permits, Licences and Ratings, and subsection 424.04(4) of Standard 424 – Medical Requirements.

- 3 -

Further, I would like to understand the reason why licence or permit holders must provide the information in such a short time frame (i.e. within 7 days after a change of address) and the purpose for which the information is collected.

Yours sincerely,

Rob Billingsley Counsel

/mn

-

Transports Canada Transport Canada

Your file Votre référence

Our file Notre riference XMS-1150-2-12 AARBH-2100-2-50-45

RECEIVED / REÇU

JAN 1 7 2005

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Billingsley:

Re: SOR/2002-60, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV)

We are writing in response to your letter of October 6, 2004. We thank you for your comments. Please accept our apologies for the delay in responding. For your convenience, we have referenced the subtitles indicated in your letter and have provided our responses below each one accordingly.

1. Section 400.06, Extension of validity period

We have noted your concerns regarding the correct incorporation and agree with your suggestion that an amendment is required. We will initiate action in order to trigger the Canadian Aviation Regulation Advisory Council (CARAC) process. This consultation activity is part of our regulatory process before regulations are submitted to the Canada Gazette for prepublication. Every effort will be made to coordinate this activity as soon as possible.

Based on your comments in relation to the standards, we will conduct a thorough review of these provisions and will initiate corrective action through CARAC in order to clarify the obligations imposed on both the Minister and the licensee. We thank you for bringing this to our attention.

2. Section 400.07, Change of Address

For your information and as requested, the precise enabling authority for section 400.07 is found under section 4.9 of the Aeronautics Act.

.../2



2

As you can appreciate, regulating on matters of aviation safety sometimes requires document holders to provide information to the regulator in a timely fashion. Since Transport Canada requires an accurate address for its licence holder to disseminate information that can have potential safety and security impacts, a requirement to send a change of address immediately is essential. In regards to the enforcement mechanism when a licence holder does not abide to this requirement, please be advised that this regulation will soon be enforced through section 7.6 of the *Aeronautics Act*. Rather than proceed under a penal sanction, the violation will soon be enforced by way of a monetary penalty. This regulatory amendment is currently going through the approval process within the department and was prepublished in the *Canada Gazette*, Part I on December 11, 2004.

We hope the above addresses the comments you have raised.

Yours sincerely

William J. McCullough

Director General Executive Services

cc: N. Girard - AARBH

Annexe G

TRADUCTION

Le 6 octobre 2004

Monsieur William McCullough Directeur général Services à la haute direction Ministère des Transports 26° étage, Pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-60, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV)

J'ai examiné le règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants. Veuillez prendre note que les renvois aux normes se rapportent aux versions qui étaient publiées dans le site Web de Transports Canada les 27 et 28 septembre 2004.

1. Article 400.06, Prolongation de la période de validité

En vertu de cet article, le ministre est tenu d'accorder une prolongation de la période de validité de certaines qualifications ou d'un certificat médical si le titulaire de la qualification ou du certificat médical en question satisfait aux exigences énoncées dans les Normes de délivrance des licences et de formation du personnel relatives aux permis, licences et qualifications des membres d'équipage de conduite (la « norme 421 »). Hormis le fait que les exigences pertinentes pour la prolongation des certificats médicaux semblent figurer dans le paragraphe 424.04(4) de la norme 424 – Exigences médicales et non dans la norme 421, j'ai des préoccupations plus générales à propos de l'incorporation par renvoi des exigences dans le cas d'une prolongation.

On s'attendrait à ce que les exigences à respecter pour devenir admissible à une prolongation figurent dans tout règlement autorisant des prolongations. Or, dans le cas présent, les exigences applicables aux prolongations figurent dans les normes et non dans les règlements.

- 2 -

Si le but poursuivi est, comme cela semble être le cas d'après un examen des dispositions pertinentes des normes, que l'article 400.06 soit utilisé pour accorder une aide temporaire aux titulaires de documents qui n'ont pas eu l'occasion de faire renouveler leurs documents avant la date d'expiration, l'article 400.06 devrait alors l'indiquer clairement. Comme les six dispositions des normes qui ont trait aux prolongations sont fondamentalement les mêmes¹, il devrait être possible de regrouper les exigences dans une version plus complète de l'article 400.06 et de supprimer ces dispositions des normes.

Le fait d'intégrer les exigences à l'article 400.06 réglerait d'autres problèmes qui se posent au sujet des normes. Tout d'abord, les six dispositions des normes qui concernent les prolongations visent toutes à obliger le ministre à accorder la prolongation si les conditions prévues sont réunies. Les normes ne devraient pas imposer des obligations au ministre. Ces obligations devraient être incluses dans le règlement (et elles le sont effectivement, dans ce cas-ci). Cela réglerait aussi le problème de la redondance apparente entre l'alinéa 421.66(3)d) et le paragraphe 421.66(4) de la norme 421.

De plus, à l'heure actuelle, chacune des six dispositions figurant dans les normes fait de l'existence de motifs exceptionnels une condition pour l'octroi d'une prolongation. La signification de ces motifs exceptionnels est plutôt vague, ce qui pourrait entraîner un manque d'uniformité dans l'application de l'article 400.06. Je constate que l'exigence relative aux motifs exceptionnels semble redondante étant donné que les demandeurs montrent qu'ils n'ont pas pu respecter les exigences relatives au renouvellement dans les 90 jours avant l'expiration du document en question. Il faudrait définir ce qu'on entend par motifs exceptionnels ou supprimer le renvoi à ce sujet.

2. 400.07, Changement d'adresse

Cet article qui, selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, peut être appliqué au moyen de sanctions pénales prévues à l'article 7.3 de la *Loi sur l'aéronautique*, établit des exigences visant les titulaires de permis ou de licences. J'aimerais savoir quelle est l'autorité habilitante de l'article 400.07.

¹ Voir le paragraphe 421.49(6), l'alinéa 421.66(3)d), le paragraphe 421.66(4), le paragraphe 421.86(4) et l'alinéa 421.89(2)b) de la norme 421- Permis, licences et qualifications de membre d'équipage de conduite, ainsi que le paragraphe 424.04(4) de la norme 424 – Exigences médicales.

- 3 -

J'aimerais aussi savoir pourquoi les titulaires d'un permis ou d'une licence doivent fournir ces renseignements dans un si court délai (dans les sept jours suivant le changement d'adresse), et à quelle fin ce renseignement est demandé.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Rob Billingsley Conseiller juridique

TRADUCTION

XMS-1150-2-12 AARBH-2100-2-50-45

Le 17 janvier 2005

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-60, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV)

Nous désirons, par la présente, répondre à votre lettre du 6 octobre 2004. Tout d'abord, nous vous remercions de vos observations et vous prions d'accepter nos excuses pour avoir tant tardé à répondre à votre lettre. Pour faciliter les choses, nous avons ici repris les titres que vous avez employés dans votre lettre.

1. Article 400.06, Prolongation de la période de validité

Nous avons pris note de vos commentaires concernant l'incorporation correcte et sommes d'accord avec vous : une modification s'impose. Nous prendrons des mesures pour mettre en marche le processus au Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne (CCRAC). Ces consultations font partie du processus de réglementation que nous suivons avant de soumettre un règlement à la Gazette du Canada, pour publication préalable. Nous déploierons tous les efforts possibles pour coordonner cette activité dans les meilleurs délais.

Compte tenu de vos observations au sujet des normes, nous effectuerons un examen approfondi de ces dispositions et prendrons des mesures correctives par l'entremise du CCRAC afin de clarifier les obligations imposées à la fois au ministre et au titulaire de la licence. Merci de nous avoir signalé ce point.

- 2 -

2. 400.07, Changement d'adresse

À titre d'information et pour répondre à votre question, l'autorité habilitante de l'article 400.07 est l'article 4.9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Comme vous pouvez le constater, aux fins de la réglementation de la sécurité aérienne, les titulaires de documents sont parfois tenus de fournir de l'information aux législateurs dans des délais plutôt courts. Comme Transports Canada demande aux titulaires de licences de fournir une adresse précise aux fins de la diffusion d'information susceptible d'avoir des répercussions sur la sûreté et la sécurité, il est essentiel que tout changement d'adresse soit communiqué immédiatement. En ce qui concerne le mécanisme d'exécution du règlement lorsque le titulaire d'une licence ne respecte pas cette exigence, veuillez prendre note que ce règlement sera bientôt appliqué par l'entremise de l'article 7.6 de la Loi sur l'aéronautique. Au lieu de recourir à une sanction pénale, on recourra plutôt à l'imposition d'une amende. Cette modification du règlement franchit actuellement les différentes étapes du processus d'approbation au ministère et a fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie 1 de la Gazette du Canada le 11 décembre 2004.

Nous espérons que cela répond aux points que vous avez soulevés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

William J. McCullough
Directeur général
Services à la haute direction

c.c.: N. Girard - AARBH

Appendix H

SOR/2004-53

FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

Canada Elections Act

P.C. 2004-272

August 23, 2004

- 1. This Tariff replaces the previous Federal Elections Fees Tariff. In so doing, it addresses seven points of drafting raised in connection with SOR/2000-226 (before the Committee on April 3, 2003).
- 2. The attached correspondence deals with several points arising from the new Tariff.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

August 24, 2004

Jean Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer
Office of the Chief Electoral Officer
Elections Canada
Jackson Building
257 Slater Street, 9th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OM6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/2004-53, Federal Elections Fees Tariff

I have reviewed the referenced instrument and note that, in replacing the previous Federal Elections Fees Tariff, it resolves a number of points raised in connection with the instrument registered as SOR/2000-226. As concerns the new Tariff, your advice would be valued with respect the following matters.

1. Section 5

As was the case with the predecessor to this provision, subsection (1) of section 5 provides that a person paid on the basis of hours worked under a number of items in the schedule to the Tariff is entitled to pay for travel time. Subsection (2) then provides that persons paid on the basis of an hourly rate under a number of other items of the schedule are not entitled to be paid for travel time. Once again, however, certain items, namely 39(a), 41(a) and 53, provide for remuneration on an hourly basis but are listed in neither subsection (1) nor (2). Given that these omissions were noted in connection with the previous version of the Tariff, I presume they are intentional, and your advice

-2-

as to the reason the items in question are not referred to in section 5 would be appreciated.

2. Schedule, item 1(d), French version

In the French version of this item, "frais semblables" is used as the equivalent of "sundry expenses" in the English version. In the French version of items 23(b), 53(1)(c) and 53(4), however, the same term in English is rendered in French as "frais divers". Item 1(d) should be made consistent in this regard.

3. Schedule, item 2(1)(b)

The two versions of this item are discrepant, in that the English version provides for payment for additional services "that include" the carrying out of the specified tasks, while the French version provides for payment for the carrying out of the specified tasks. Only the former would permit payment for services other than those specified in subparagraphs (i) to (vii) of this item.

4. Schedule, item 2(1)(d). English version

As the term "nomination day" is not used in the Canada Elections Act, I wonder whether in the interests of clarity and consistency with the parent statute, the words "the closing day for nominations" should not be substituted for "nomination day" in the English version of this item.

5. Schedule, item 20(a), French version

In the French version of this item, "révision" appears as the equivalent of "revision period" in the English version. The term used in the Act as the French equivalent of "revision period", however is "période de révision", and the French version of item 20(a) should be amended accordingly. I would also refer you in this regard to item 21 of the schedule, in the French version of which "période de révision" is used as the equivalent of "revision period".

-3-

6. Schedule, items 48 and 49

Item 48 of the Schedule provides for the payments to certain persons for attending a "training session on electoral matters". Item 49 then provides for payments to some of the same persons for attending a "session on electoral matters". An explanation of the differences between these two types of sessions would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

Counsel

/mh



The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Our file: 1942-02-01 (CEO-7822)

SEP 3 0 2004

Mr. Peter Bernhardt Counsel **Standing Joint Committee** for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

> RE: The Federal Elections Fees Tariff

Dear Mr. Bernhardt,

RECEIVED / REGIO

This is in response to your letter of August 24, 2004, in which you request information on matters relating to the Federal Elections Fees Tariff (the Tariff). I wish to thank you for acknowledging the improvements made in an effort to resolve previous issues relating to the Tariff.

1. Section 5

The purpose of subsection 5(1) of the Tariff is to specify positions entitled to pay for travel time only, whereas items 39(a), 41(a) and 53 are entitled to the allowances and expenses referred to in item 50, not solely to travel time between the place of residence and the workplace.

2. Schedule, item 1(d), French version

I agree with your assessment. I will ask that our Legal Services request that the legislative drafters at the Justice Department make the amendment when the Tariff is next amended.

Schedule, item 2(1)(b) 3.

The only additional services to be carried out are those listed. There would be no additional tasks outside of this list.

-2-

4. Schedule, item 2(1)(d), English version

I agree with your assessment. I will ask that our Legal Services request that the legislative drafters at the Justice Department make the amendment when the Tariff is next amended.

5. Schedule, item 20(a), French version

I agree with your assessment. I will ask that our Legal Services request that the legislative drafters at the Justice Department make the amendment when the Tariff is next amended.

6. Schedule, items 48 and 49

The sessions mentioned in item 48 of the Schedule to the Tariff relate to training of election officers to provide them with information necessary for them to fulfill their duties. Item 49 of the Schedule to the Tariff refers to sessions on electoral matters or meetings, which could include such agenda items as post-mortem discussions, etc.

I trust that this addresses the matters you raised in your letter.

Yours truly,

ean-Pierre Kingsley

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A DA4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 7, 2004

Jean Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer
Office of the Chief Electoral Officer
Elections Canada
Jackson Building
257 Slater Street, 9th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OM6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/2004-53, Federal Elections Fees Tariff

Your File: 1942-02-01 (CEO-7822)

Thank you for your letter of September 30, 2004 concerning the Federal Elections Fees Tariff. Prior to placing this instrument before the Joint Committee, your further advice would be appreciated with respect to two points.

In connection with section 5 of the Tariff, your letter states that the purpose of subsection 5(1) "is to specify positions entitled to pay for travel time only", while the positions dealt with in items 39(a), 41(a) and 53 "are entitled to the allowances and expenses referred to in item 50, not solely to travel time between the place of residence and the workplace." Persons occupying many of the positions referred to in the items specified in subsection 5(1) are also entitled to the allowances and expenses referred to in item 50, however, leaving me in some uncertainty as to how it can be said that such persons are "entitled to pay for travel time only". Any clarification that could be provided in this regard would be valued.

It would seem to be the case that the persons specified in subsection 5(1) are entitled to pay for travel time, and where applicable, item 50 expenses. The persons specified in subsection 5(2) are not entitled to either item 50 expenses or to be paid for travel time. The persons specified in neither, namely those remunerated under items 39(a), 41(a) and 53, are entitled to item 50

- 2 -

expenses, but by implication are not entitled to be paid for travel time. Is this in fact the case? If it is, why are these latter items not referred to in subsection 5(2)? Moreover, what purpose does subsection 5(2) actually serve in any event?

My second question concerns paragraph 2(1)(b) of the schedule to the Tariff. If, as your letter indicates, the only additional services that will be remunerated under this provision are those set out in subparagraphs (i) to (vii), may I advise the Committee that the English version of this provision will be amended to reflect this, for example by replacing the opening portion of paragraph 2(1)(b) with the words "for additional services carried out in accordance with the deadlines specified and the Chief Electoral Officer's instructions, a fee as follows" or some such similar formulation?

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

At P. Buha

/mn

5H:8



The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Our file: 1942-02-01 (CEO-7822)

DEC 2 8 2004

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 4 2095

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

RE: The Federal Elections Fees Tariff

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of October 7, 2004, in which you request further advice with respect to two matters relating to the Federal Elections Fees Tariff (the Tariff).

1. Section 5

You are correct in your assessments respecting the persons specified in subsection 5(1) and those specified in subsection 5(2) of the Tariff. I wish to take this opportunity to further clarify the uncertainty you have expressed respecting allowances, expenses and travel time for items 39(a), 41(a) and 53 of the Tariff. Those appointed under items 39(a), 41(a) and 53 of the Tariff are quite distinct in terms of their set tasks from all other positions.

i) Item 39(a) of the Tariff: Persons employed under this item are appointed to deliver material, and so are paid to travel. Therefore, they are not necessarily entitled to travel time between their place of residence and the workplace. There are, however, sparsely populated electoral districts that would require they be paid for travel time between their place of residence and the workplace if they are required to, for example, take a plane to make the delivery. Therefore, such persons are entitled to the time they travel in the plane to make the delivery or pick-up at a rate of \$10.00 per hour, to travel time to get to the plane from their residence at a rate of \$10.00 and to travel and living expenses but only at a place other than their place of residence.

-2-

A person making a delivery or pick-up within his or her electoral district, for example by car only, would only be entitled to the travel time he or she spends in the car making the delivery or pick-up. Therefore, they are only entitled to travel time and allowances as defined under the Tariff if they meet the required criteria, which is to be confirmed by the returning officer.

- ii) Item 41(a) of the Tariff: Persons employed under this item are remunerated based on "the actual and reasonable amount determined, as supported by vouchers" and not based on an hourly rate, as defined by section 5 of the Tariff.
- iii) Item 53 of the Tariff: Persons employed under this item are located at the Distribution Centre in Ottawa during an election. Section 5 applies to election officers and staff located in electoral districts across the country. Therefore, special ballot officers' travel and living expenses are specifically provided for in item 53(1)(b) of the Tariff.

You have also asked what purpose subsection 5(2) of the Tariff serves. This section provides clear direction to the returning officers respecting entitlement to allowances, expenses and travel time, who may otherwise provide these entitlements where they are not necessarily owed.

2. Paragraph 2(1)(b) of the schedule

We will put forward your suggestion respecting paragraph 2(1)(b) of the Tariff to the Justice Department legislative drafters when next amending the Tariff.

I trust that this addresses the matters you raised in your letter.

Yours truly,

Jean-Pierre Kingsley

Annexe H

TRADUCTION

DORS/2004-53

TARIFS DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES

Loi électorale du Canada

C.P. 2004-272

Le 23 août 2004

- 1. Ces Tarifs remplacent les anciens Tarifs des honoraires d'élections fédérales. Ce faisant, ils répondent à sept points soulevés relativement au libellé du DORS/200-226 (examiné par le Comité le 3 avril 2003).
- 2. La correspondance ci-jointe traite de plusieurs points soulevés à l'égard des nouveaux *Tarifs*.

Le 24 août 2004

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
Élections Canada
Édifice Jackson
257, rue Slater, 9e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-53, Tarif des honoraires - élections fédérales

J'ai examiné le texte cité et j'ai noté que, en remplaçant l'ancien Tarif des honoraires – élections fédérales, il règle un certain nombre de points qui avaient été soulevés relativement au texte enregistré DORS/2000-226. Pour ce qui est du nouveau tarif, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 5

Comme dans le texte précédent, le paragraphe 5(1) prévoit que sont rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu de certains articles de l'annexe au Tarif. Le paragraphe 5(2) prévoit que ne sont pas rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu de certains autres articles de l'annexe. Encore là, certains articles, à savoir les alinéas 39a) et 41a) et l'article 53, prévoient la rémunération à un taux horaire, mais ne figurent ni au paragraphe 5(1), ni au paragraphe 5(2). Comme on avait déjà relevé ces omissions dans la version précédente du Tarif, je présume qu'elles sont intentionnelles. J'aimerais savoir pourquoi, selon vous, ces articles ne sont pas mentionnés à l'article 5.

2. Alinéa 1d) de l'annexe, version française

Dans la version française de cet alinéa, on emploie l'expression « frais semblables » pour rendre l'expression « sundry expenses » dans la version anglaise. Dans la version française du paragraphe 53(4) et des alinéas 23b) et 53(1)c), la même expression anglaise est toutefois traduite en français par « frais divers ». Il faudrait que l'alinéa 1d) soit corrigé en conséquence.

3. Alinéa 2(1)b) de l'annexe

Les deux versions de cet article ne concordent pas : dans la version anglaise, on prévoit des honoraires supplémentaires notamment pour les tâches énumérées,

- 2 -

tandis que dans la version française, on prévoit des honoraires supplémentaires pour les tâches énumérées. Il n'y a que dans la version anglaise où l'on peut recevoir des honoraires pour des tâches autres que celles énoncées aux sous-alinéas (i) à (vii).

4. Alinéa 2(1) d) de l'annexe, version anglaise

Comme l'expression « nomination day » ne figure pas dans la Loi électorale du Canada, je me demande si, pour des raisons de clarté et d'uniformité avec la Loi, il ne faudrait pas plutôt parler de « the closing days for nominations » dans la version anglaise.

5. Alinéa 20a) de l'annexe, version française

Dans la version française, on a rendu « revision period » par « révision ». Dans la Loi, l'équivalent français de « revision period » est toutefois « période de révision ». Il faudrait donc modifier en conséquence l'alinéa 20a) dans la version française. À cet égard, je vous renvoie aussi à la version française de l'article 21 de l'annexe, où l'expression « période de révision » est utilisée comme équivalent de « revision period ».

6. Articles 48 et 49 de l'annexe

L'article 48 de l'annexe prévoit le paiement d'une somme à certaines personnes pour assister à une « séance de formation sur les affaires électorales ». À l'article 49, on prévoit l'affectation d'une somme aux mêmes personnes pour assister à une « séance sur les affaires électorales ». J'aimerais savoir ce qui distingue ces deux types de séance.

J'attends avec impatience vos commentaires sur les questions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

N/Réf.: 1942-02-01 (DGE-7822)

Le 30 septembre 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation a/s le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Le Tarif des honoraires - élections fédérales

La présente fait suite à votre lettre du 24 août, dans laquelle vous me demandiez des précisions sur certains points concernant le *Tarif des honoraires* – élections fédérales (le Tarif). Je vous remercie d'exprimer votre gratitude pour les corrections apportées au libellé du Tarif qui visaient à clarifier certains points.

1. Article 5

Le paragraphe 5(1) du Tarif vise à préciser qui a droit à être rémunéré pour le temps de déplacement seulement. Les personnes énumérées aux alinéas 39a) et 41a) et à l'article 53 ont droit à l'indemnité prévue à l'article 50 en plus d'être rémunérées pour le temps de déplacement entre leur résidence et leur lieu de travail.

2. Alinéa 1 d) de l'annexe, version française

Je suis de votre avis. Je donnerai instruction à nos Services juridiques de demander aux rédacteurs législatifs du ministère de la Justice d'apporter les corrections voulues lors de la prochaine modification du Tarif.

3. Alinéa 2(1)b) de l'annexe

Les seules tâches visées sont celles énumérées à l'alinéa, à l'exclusion de toute autre.

- 2 -

4. Alinéa 2(1) d) de l'annexe, version anglaise

Je suis de votre avis. Je donnerai instruction à nos Services juridiques de demander aux rédacteurs législatifs du ministère de la Justice d'apporter les corrections voulues lors de la prochaine modification du Tarif.

5. Alinéa 20a) de l'annexe, version française

Je suis de votre avis. Je donnerai instruction à nos Services juridiques de demander aux rédacteurs de loi du ministère de la Justice d'apporter les corrections voulues lors de la prochaine modification du Tarif.

6. Articles 48 et 49 de l'annexe

À l'article 48 de l'annexe au Tarif, il est question des séances de formation auxquelles les fonctionnaires électoraux doivent assister pour s'acquitter de leurs obligations. L'article 49 de l'annexe au Tarif renvoie aux séances sur les affaires électorales ou à des réunions, où l'on peut notamment faire une rétrospective de l'élection.

J'ose espérer que la présente répond aux points que vous avez soulevés dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-Pierre Kingsley

Le 7 octobre 2004

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
Élections Canada
Édifice Jackson
257, rue Slater, 9° étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M6

Monsieur,

N/Réf.:

DORS/2004-53, Tarif des honoraires – élections fédérales

V/Réf.:

1942-02-01 (DGE-7822)

Je vous remercie de votre lettre du 30 septembre concernant le *Tarif des honoraires* – élections fédérales. Avant de présenter ce texte au Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur deux autres points.

Pour ce qui est de l'article 5 du Tarif, vous affirmez que le paragraphe 5(1) « vise à préciser qui a droit à être rémunéré pour le temps de déplacement seulement » et que les personnes énumérées aux alinéas 39a) et 41a) et à l'article 53 « ont droit à l'indemnité prévue à l'article 50 en plus d'être rémunérées pour le temps de déplacement entre leur résidence et leur lieu de travail ». Les personnes qui occupent bon nombre des postes visés dans les articles précisés au paragraphe 5(1) ont également droit à l'indemnité prévue à l'article 50. Ainsi, je ne saisis pas bien pourquoi on peut prétendre que ces personnes ont « droit à être rémunérées pour le temps de déplacement seulement ». J'apprécierais obtenir des précisions à ce sujet.

D'après ce que je comprends, les personnes énoncées au paragraphe 5(1) ont droit à être rémunérées pour le temps de déplacement et, le cas échéant, à l'indemnité prévue à l'article 50. Les personnes mentionnées au paragraphe 5(2) n'ont droit ni à l'indemnité prévue à l'article 50 ni à être rémunérées pour le temps de déplacement. Les personnes qui ne sont pas mentionnées à l'un ou l'autre des paragraphes, à savoir celles rémunérées en vertu des alinéas 39a) et 41a) et de l'article 53, ont droit à l'indemnité prévue à l'article 50, mais implicitement n'ont pas droit à être rémunérées pour le temps de déplacement. Est-ce bien cela? Si c'est

- 2 -

le cas, pourquoi ne renvoie-t-on pas à ces derniers articles dans le paragraphe 5(2)? De toute façon, à quoi sert le paragraphe 5(2)?

Le deuxième point concerne l'alinéa 2(1)b) de l'annexe au Tarif. Si, comme vous l'indiquez, les seules tâches rémunérées en vertu de cette disposition sont celles énoncées aux sous-alinéa (i) à (vii), puis-je recommander au Comité de modifier en conséquence la version anglaise de la disposition, par exemple en remplaçant le début de l'alinéa 2(1)b) par les mots « for additional services carried out in accordance with the deadlines specified and the chief Elecotral Officier's instructions, a fee as follows » ou par toute autre formulation similaire?

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

N/Réf.: 1942-02-01 (DGE-7822)

Le 28 décembre 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation a/s le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet:

Le Tarif des honoraires – élections fédérales

La présente fait suite à votre lettre du 7 octobre dans laquelle vous me demandiez mon avis sur deux autres points concernant le *Tarif des honoraires*—élections fédérales (le Tarif).

1. Article 5

Vous avez raison en ce qui a trait aux personnes mentionnées au paragraphe 5(1) et à celles visées au paragraphe 5(2) du Tarif. Je voudrais profiter de l'occasion pour clarifier certains doutes que vous avez quant aux indemnités de dépenses et de déplacement prévues pour les personnes visées aux alinéas 39a) et 41a) et à l'article 53 du Tarif. Les personnes nommées en application des alinéas 39a) et 41a) et de l'article 53 du Tarif ont des obligations qui diffèrent largement de celles des autres personnes.

i) Alinéa 39a) du Tarif: Les personnes visées à cet alinéa sont nommées pour livrer du matériel et sont donc indemnisées pour leurs frais de déplacement. Par conséquent, elles n'ont pas nécessairement droit à l'indemnité de déplacement entre leur résidence et leur lieu de travail. Il arrive toutefois que, dans certaines circonscriptions peu densément peuplées, les personnes doivent être rémunérées pour leur temps de déplacement entre leur résidence et leur lieu de travail si elles doivent, par exemple, prendre l'avion pour livrer le matériel. Dans ces cas-là,

les personnes ont droit à être rémunérées pour le temps qu'elles passent en avion pour livrer ou ramasser du matériel à un taux horaire de 10 \$, pour le temps de déplacement entre leur résidence et

- 2 -

l'aéroport à un taux de 10 \$, ainsi qu'à une indemnité pour les frais de déplacement et de séjour ailleurs qu'à leur lieu de résidence.

Les personnes chargées de livrer ou de ramasser du matériel dans leur circonscription, en voiture par exemple, n'auront droit à être rémunérées que pour le temps qu'elles passent dans leur voiture pour la livraison ou le ramassage. Par conséquent, elles n'ont droit à être rémunérées pour le temps de déplacement et aux indemnités prévues au Tarif que si elles répondent aux critères requis, qui doivent être confirmés par le directeur du scrutin.

- (ii) Alinéa 41a) du Tarif: Les personnes visées à cet alinéa sont rémunérées en fonction de « la somme réelle et raisonnable prévue, pièces justificatives à l'appui » et non en fonction d'un taux horaire, comme le prévoit l'article 5 du Tarif.
- (iii) Article 53 du Tarif: Les personnes nommées en application de cet article travaillent au centre de distribution à Ottawa durant les élections. L'article 5 s'applique aux fonctionnaires électoraux et au personnel dans les différentes circonscriptions au pays. Par conséquent, les frais de déplacement et de séjour des agents des bulletins de vote spéciaux sont expressément prévus à l'alinéa 53(1)b) du Tarif.

Vous vous demandez également à quoi sert le paragraphe 5(2) du Tarif. Il fournit au directeur du scrutin des indications claires concernant le droit des personnes aux indemnités et à être rémunérées pour le temps de déplacement. Autrement, ce dernier risquerait d'accorder des indemnités à des personnes qui n'y ont pas nécessairement droit.

2. Alinéa 2(1)b) de l'annexe

Je demanderai aux rédacteurs législateurs du ministère de la Justice de tenir compte de votre suggestion à l'égard de l'alinéa 2)1)b) lors de la prochaine modification du Tarif.

En espérant le tout à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Appendix I

SOR/2004-80

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Agricultural Products Act Fertilizers Act Health of Animals Act Plant Protection Act

P.C. 2004-423

September 15, 2004

- 1. These amendments resolve some ten matters raised in connection with a number of regulations administered by the Canadian Food Inspection Agency. Several of these concerned issues of substance. More particularly:
 - the Dairy Products Regulations are amended to distinguish between the circumstances that will lead to the suspension of the registration of an establishment and those that will result in the cancellation of registration. This removes the possibility that identical situations will be treated differently. (See SOR/90-111, before the Committee on November 18, 1992, April 1, 1993, March 23, 2000, April 5, 2001 and May 15, 2003.);
 - the Fertilizers Regulations are amended to remove provisions that permitted the temporary registration of a product at the discretion of the President of the Agency in some circumstances notwithstanding that the product had not been shown to meet all of the requirements of the Regulations. The Committee had concluded that the conferral of a discretion to grant what amounted to partial exemptions from the

standards set out in the Regulations was ultra vires the regulation-making powers found in the parent Act. (See SOR/92-721, before the Committee on May 5, 1994, February 16, 1995, September 26, 1996, May 3, 2001 and February 21, 2002.);

- the Fertilizers Regulations are also amended to remove an unauthorized record-keeping requirement. This addresses a concern first raised in 1989 with respect to an earlier version of the provision in question. (See SOR/92-585, before the Committee on February 16, 1995, September 26, 1995, March 29, 2001 and December 5, 2002.).
- 2. Other amendments address more minor matters raised in connection with the following regulations:
 - Dairy Products Regulations (one amendment), (see SOR/91-558, before the Committee on May 23, 2000, April 5, 2001 and May 15, 2003);
 - Fertilizers Regulations (one amendment), (see SOR/2000-184, before the Committee on June 7, 2001 and June 6, 2002);
 - Health of Animals Regulations (one amendment), (see SOR/2001-210, before the Committee on December 3, 2002);
 - Honey Regulations (one amendment), (see SOR/98-153, before the Committee on June 7, 2001);
 - Maple Products Regulations (3 amendments), (see SOR/91-371, before the Committee on February 16, 1995, December 10, 1998, March 29, 2001 and May 1, 2003, and SOR/97-302, before the Committee on May 1, 2003).
- 3. The attached correspondence concerning SOR/2004-80 deals with new matters.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 15, 2004

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
Nepean, Ontario
K1A OY9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2004-80, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian
Food Inspection Agency (Miscellaneous
Program)

I have reviewed the referenced instrument, and note that it makes a number of amendments addressing matters raised in connection with various regulations administered by the Canadian Food Inspection Agency. In addition, I have noted the following points:

1. <u>Maple Products Regulations</u>, section 2, definition of "first dealer" (amending regulations, section 2)

While the English version of this definition refers to a person who "acquires" for sale under their own label a maple product packed by another person, the French version refers to a person who buys for sale under their own label a maple product packed by another person. In that something may be acquired other than by purchase, the two versions would seem to be discrepant.

be acquired other than by purchase, the two versions would seem to be discrepant.

Although not amended by SOR/2004-80, the same discrepancy also arises in the definition of "first dealer" found in section 2(1) of the Honey Regulations.

Dairy Products Regulations, section 10.1(2)(b), (amending regulations, 2. section 9(2))

Pursuant to this provision, the registration of an establishment may not be suspended unless an inspector has provided the operator with a copy of an inspection report prepared by the inspector that sets out the grounds for suspension, the required corrective measures "and the dates by which those measures must be implemented in order to avoid suspension and cancellation". Section 10.1(1)(c), however, states that registration may be suspended where the establishment does not meet the requirements of the Act or the Regulations, or the operator does not comply with the provisions of the Act or the Regulations, and the operator has failed or is unable to take immediate corrective measures to remedy the situation. Thus while section 10.1(2)(b) appears to contemplate that there will be a grace period prior to suspension during which remedial action may be taken, section 10.1(1)(c) provides that a suspension may be imposed unless remedial action is taken immediately, and an explanation as to how these two provisions operate together in practice would be appreciated.

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

2 / Benfantt

Counsel

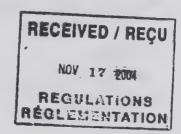
Canadian Food Inspection Agence

Canadian Food Agence canadianne Inspection Agency d'inspection des aliments

NOV 1 2 2004

SJC 047963

Mr. Peter Bernhardt Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2004-80, Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency (Miscellaneous Program)

1. Maple Products Regulations, section 2, definition of "first dealer" (amending regulations, section 2)

In reply to the inquiry regarding the Maple Products Regulations, we suggest including in an omnibus amendment package the following amendment to section 2 of the Regulations regarding the definition of "first dealer." The French version will be corrected to "acquiert" in order to be consistent with the English version.

Similar to the decision for the *Maple Products Regulations*, the French version of the definition of "first dealer" found in section 2(1) of the *Honey Regulations* will be amended to convey the concept of "acquires" in order to be consistent with the English version. The correction will be made in an omnibus amendment package at the earliest opportunity.

2. Dairy Products Regulations, section 10.1(2)(b), amending regulations section 9(2)

Regarding the application of section 10.1 of the Dairy Products Regulations concerning suspension of registration, we offer the following explanation. In practice, the Dairy Program, has used the option of suspension when repetitive, chronic infractions occur that can pose a risk to public health. For serious health and safety infractions, we tend to use product detention as the more immediate enforcement option. For cases of repetitive, chronic infractions, there are usually many documented instances of the inspector having issued an inspection report requiring corrective measures by certain dates. The notice of suspension would refer to the repetitive problems, the requests for correction and the fact that previous corrective dates had not been met. It would also outline the corrective measures and dates for implementation necessary to lift the suspension and avoid commencement of cancellation procedures.

.../2

-2-

Please contact me at your convenience if you require further clarification of any of the above.

Yours sincerely,

Kristine Stolarik **Executive Director**

Liaison, Preparedness and Policy Coordination

Annexe I

TRADUCTION

DORS/2004-80

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS)

Loi sur les produits agricoles au Canada Loi sur les engrais Loi sur la santé des animaux Loi sur la protection des végétaux

C.P. 2004-423

Le 15 septembre 2004

- 1. Ces modifications règlent une dizaine de points qui avaient été soulevés relativement à divers règlements appliqués par l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Plusieurs de ces points concernaient des questions de fond. Plus précisément :
 - le Règlement sur les produits laitiers a été modifié afin qu'une distinction soit établie entre les circonstances qui entraînent la suspension de l'agrément d'un établissement et celles qui entraînent le retrait de l'agrément, cela, pour éviter que des situations identiques soient traitées différemment. (Voir le DORS/90-111 soumis au Comité le 18 novembre 1992, le 1^{er} avril 1993, le 23 mars 2000, le 5 avril 2001 et le 15 mai 2003);
 - le Règlement sur les engrais a été modifié de manière à retirer les dispositions qui permettaient l'enregistrement temporaire d'un produit à la discrétion du président de l'Agence dans certains cas même s'il n'avait pas été prouvé que ce produit répondait à toutes

les exigences du Règlement. Le Comité avait conclu que le fait d'accorder la discrétion d'octroyer ce qui équivalait à des exemptions partielles du respect des normes prévues dans le Règlement contrevenait aux pouvoirs de réglementation figurant dans la loi cadre. (Voir le DORS/92-721 soumis au Comité le 5 mai 1994, le 16 février 1995, le 26 septembre 1996, le 3 mai 2001 et le 21 février 2002);

- le Règlement sur les engrais a aussi été modifié afin d'en retirer une exigence non autorisée en matière de renseignements à conserver. Cette modification fait suite à une préoccupation exprimée pour la première fois en 1989 à propos d'une version antérieure de cette disposition. (Voir le DORS/92-585 soumis au Comité le 16 février 1995, le 26 septembre 1995, le 29 mars 2001 et le 5 décembre 2002).
- 2. Les autres modifications règlent des points mineurs concernant les règlements suivants :
 - le Règlement sur les produits laitiers (une modification). (Voir le DORS/91-558 soumis au Comité le 23 mai 2000, le 5 avril 2001 et le 15 mai 2003);
 - le Règlement sur les engrais (une modification). (Voir le DORS/2000-184 soumis au Comité le 7 juin 2001 et le 6 juin 2002);
 - le Règlement sur la santé des animaux (une modification). (Voir le DORS/2001-210 soumis au Comité le 3 décembre 2002);
 - le Règlement sur le miel (une modification). (Voir le DORS/98-153 soumis au Comité le 7 juin 2001);
 - le Règlement sur les produits de l'érable (trois modifications). (Voir le DORS/91-371 soumis au Comité le 16 février 1995, le 10 décembre 1998, le 29 mars 2001 et le 1^{er} mai 2003, et le DORS/97-302 soumis au Comité le 1^{er} mai 2003).
- 3. La correspondance ci-jointe, qui porte sur le DORS/2004-80, traite de nouveaux points.

Le 15 septembre 2004

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction de la liaison, des mesures d'urgence et de la coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-80, Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments)

À l'examen du règlement susmentionné, j'ai constaté qu'il apportait un certain nombre de modifications à des points soulevés relativement à divers règlements relevant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. J'ai également noté les points suivants :

1. Règlement sur les produits de l'érable, article 2, définition de «premier commerçant» (article 2 du règlement correctif)

Tandis qu'il est question, dans la version anglaise de cette définition, d'une personne qui «acquiert» (acquires), pour le vendre sous sa propre étiquette, un produit de l'érable emballé par une autre personne, il est plutôt question, dans la version française, d'une personne qui achète un produit de l'érable emballé par une autre personne pour le vendre sous sa propre étiquette. Comme il est possible de faire l'acquisition d'une chose autrement qu'en l'achetant, il semble donc y avoir un manque de concordance entre les deux versions.

Cet écart, qui n'a pas été corrigé par le DORS/2004-80, se retrouve également dans la définition de « premier commerçant » figurant au paragraphe 2(1) du Règlement sur le miel.

2. Règlement sur les produits laitiers, alinéa 10.1(2)b) (paragraphe 9(2) du règlement correctif)

Conformément à cette disposition, il peut y avoir suspension de l'agrément d'un établissement seulement si l'inspecteur a fourni à l'exploitant un exemplaire de son rapport d'inspection qui précise les motifs de suspension, les mesures correctives qui s'imposent « et les dates auxquelles ces mesures doivent être prises afin d'éviter la suspension et le retrait ». Or, aux termes de l'alinéa 10.1(1)c), l'agrément peut être suspendu si l'établissement n'est pas conforme à la Loi ou au Règlement, si l'exploitant ne se conforme pas à la Loi ou au Règlement ou si l'exploitant n'a pas pris ou est incapable de prendre immédiatement des mesures pour corriger la situation. Par conséquent, tandis que l'alinéa 10.1(2)b) semble laisser entendre qu'il y aura, avant la suspension, une période de grâce au cours de laquelle des mesures correctives pourront être prises, l'alinéa 10.1(1)c) prévoit que la suspension sera imposée à moins que des mesures correctives soient prises immédiatement. J'aimerais savoir comment ces deux dispositions peuvent fonctionner ensemble, en pratique.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

SJC 047963

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-80, Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments)

1. Règlement sur les produits de l'érable, article 2, définition de «premier commerçant» (article 2 du règlement correctif)

En réponse à la question concernant le Règlement sur les produits de l'érable, nous proposons d'inclure dans un règlement correctif général la modification suivante de l'article 2 du Règlement visant la définition de « premier commerçant ». Le mot «acquiert» sera désormais utilisé dans la version française, pour rendre cette version conforme à la version anglaise.

Comme dans le cas du Règlement sur les produits de l'érable, la version française de la définition de «premier commerçant» au paragraphe 2(1) du Règlement sur le miel sera modifiée pour véhiculer la notion d'acquisition et ainsi respecter la version anglaise. La correction sera apportée dans le cadre d'un règlement correctif général, à la première occasion.

2. Règlement sur les produits laitiers, alinéa 10.1(2)b) (paragraphe 9(2) du règlement correctif)

En ce qui concerne l'application de l'article 10.1 du Règlement sur les produits laitiers à propos de la suspension de l'agrément, voici nos explications. En

pratique, dans le cadre du Programme laitier, il y a recours à la suspension lorsque des infractions pouvant poser un danger pour la santé publique se produisent de manière répétitive et chronique. Dans le cas des infractions graves pour la santé et la sécurité, la première mesure à laquelle nous recourons est la retenue des produits. En ce qui concerne les infractions répétées et chroniques, il y a habituellement de nombreuses preuves concrètes de la production, par l'inspecteur, d'un rapport d'inspection dans lequel il exigeait la prise de mesures correctives avant des dates précises. L'avis de suspension fait état des problèmes répétitifs, des demandes de mesures correctives et du fait que les dates auxquelles des mesures correctives devaient être prises n'ont pas été respectées. Il indique également les mesures correctives et les dates auxquelles ces mesures doivent être prises pour que la suspension soit levée et que des procédures de retrait ne soient pas entamées.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin d'autres renseignements sur ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Direction de la liaison, des
mesures d'urgence et de la
coordination des politiques

Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SUNATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A QA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ JUDY WASYLYCIA-LEIS, DEPUTEE

November 8, 2004

Ms. Kristine Stolarik
Executive Director
Liaison, Preparedness and Policy Coordination
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive
NEPEAN, Ontario
K1A OY9

Dear Ms. Stolarik:

Our File: SOR/2001-211, Plum Pox Virus Compensation Regulations,

as amended by SOR/2001-338

Your File: SJC 047032

The Plum Pox Virus Compensation Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of November 4, 2004. At that time, I was instructed to seek your further advice with respect to the following matters.

The first concerns section 2(1)(a) of the Regulations, which makes it a condition of a grower's eligibility for compensation that the grower reported taxable farm income for tender fruit sales in the year immediately preceding the 'year in which the notice to treat or dispose of a tree was received. It was questioned why a grower who has no such income should be ineligible to receive compensation for losses arising from the receipt of a notice to treat or dispose of trees. While your letter of March 8, 2004 advises that such a situation has not arisen to date and is unlikely to arise in the future, what had been sought was an explanation of the reasons why it had been determined that should there ever be a situation where a grower who receives a notice to treat or dispose of a tree had no taxable farm income for tender fruit sales in the previous year, then that grower ought not to be eligible for compensation. The Committee would appreciate being furnished with the requested explanation.

- 2 -

In this connection, I also note your statement that the Canadian Food Inspection Agency interprets the term "taxable farm income" in paragraph 2(1) to mean "any reported income" from tender fruit sales. In other words, it has chosen to simply ignore the word "taxable". It should go without saying that if it is considered desirable to base eligibility on a grower's having any income from tender fruit sales in the previous year, then that is what the Regulations must provide.

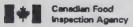
Turning to section 4(d) of the Regulations, although your reply indicates that the Agency "will be reconsidering what income documentation it requires to support a grower's claim", it fails to explain how the present requirement that income tax returns be submitted is consistent with the provisions of the *Privacy Act* and the Treasury Board Guidelines on collection of personal information. Again, your explanation in this regard would be appreciated.

Finally, your advice as to the progress of the amendment to section 4.1(a) of the Regulations would be valued as well.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

/mn



Agence canadienne d'inspection des aliments

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Re:

SOR/2001-211, Plum Pox Virus Compensation Regulations as amended by SOR/2001-338

Dear Mr. Bernhardt:

This letter is in response to your correspondence of November 8, 2004, with respect to the aforementioned regulations.

In regard to paragraph 2(1)(a) of the Regulations, your letter states that:

It was questioned why a grower who has no such income should be ineligible to receive compensation for losses arising from the receipt of a notice to treat or dispose of trees. While your letter of March 8, 2004 advises that such a situation has not arisen to date and is unlikely to arise in the future, what had been sought was an explanation of the reasons why it had been determined that should there ever be a situation where a grower who receives a notice to treat or dispose of a tree had no taxable farm income for tender fruit sales in the previous year, then that grower ought not to be eligible for compensation.

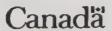
In response to this concern, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) has proposed an amendment to the Regulations that will amend the paragraph 2(1)(a), which currently states that a grower must have reported farm income in the year preceding the year in which the notice to dispose was received to be eligible for compensation. The proposed amendment will allow a grower to have reported farm income in the year in which the notice was issued or the year in which the loss occurred.

Also regarding section 2(1) of the Regulations, your letter states:

... the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) interprets the term "taxable farm income" in paragraph 2(1) to mean "any reported income" from tender fruit sales. In other words, it has chosen to simply ignore the word "taxable." It should go without saying that if it is considered desirable to base eligibility on a grower having any income from tender fruit sales in the previous year, then that is what the Regulations must provide.

In response to this concern, the CFIA has proposed an amendment to the Regulations that will amend subsection 2(1) by removing the word "taxable."





In regard to subsection 4(d) of the Regulations, your letter states:

... the Agency "will be reconsidering what income documentation it requires to support a grower's claim," it fails to explain how the present requirement that income tax returns be submitted is consistent with the provisions of the *Privacy Act* and the Treasury Board Guidelines on collection of personal information.

In response to this concern, the CFIA has proposed an amendment to the Regulations that will amend section 4(d). The proposed amendment will allow a grower to provide alternative documentation to prove farm income in the form of either a Statement of Farming Activities (Form T2042) or a Statement A-CAIS Program Account Information and Statement of Farming Activities for Individuals (Form T1163), whichever form was submitted by the grower with their income tax return. A copy of the complete return of income will no longer be required.

In regard to subsection 4.1(a) of the Regulations, your letter states:

... your advice as to the progress of the amendment to subsection 4.1(a) of the Regulations would be valued as well.

The CFIA has proposed an amendment to section 4.1(a). In the current Regulations, the English version of subsection 4.1(a) does not have the same meaning as the French version. The proposed amendment will change the English version to match the French version to state that growers must "keep books and records, including supporting documents."

Sincerely,

Kristine Stolarik
Executive Director

Liaison, Preparedness and Policy Coordination

Annexe J

TRADUCTION

Le 8 novembre 2004

Madame Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et coordination des politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-211, Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka modifié par le DORS/2001-338

V/Réf.: SJC 047032

Le Comité a examiné le Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka à sa réunion du 4 novembre 2004. À cette occasion, on m'a demandé de vous écrire pour obtenir des précisions sur les points suivants.

Le premier point concerne l'alinéa 2(1)a) du Règlement, qui prévoit que pour être admissible à une indemnité, un agriculteur doit avoir déclaré un revenu agricole imposable pour la vente de fruits tendres dans l'année précédant la réception de l'avis lui demandant de traiter un arbre ou d'en disposer. Le Comité se demande pourquoi un agriculteur qui n'a pas déclaré un tel revenu ne pourrait être indemnisé des pertes qu'il a subies du fait d'avoir reçu un avis. Dans votre lettre du 8 mars 2004, vous affirmez que cette situation ne s'est jamais produite et qu'il est peu probable qu'elle survienne dans l'avenir. Cependant, le Comité cherchait à connaître les raisons pour lesquelles un agriculteur qui n'a pas déclaré un revenu agricole imposable pour la vente de fruits tendres dans l'année précédant la réception de l'avis lui demandant de traiter un arbre ou d'en disposer n'est pas admissible à une indemnité. Le Comité vous saurait gré de bien vouloir répondre à cette question.

Dans le même ordre d'idées, j'ai constaté, à la lecture de votre lettre, que pour l'Agence canadienne d'inspection des aliments, le terme « revenu agricole imposable » figurant au paragraphe 2(1) semble signifier « tous revenus déclarés » provenant de la vente de fruits tendres. En d'autres mots, l'Agence ne tient tout simplement pas compte du terme « imposable ». Il va de soi que si l'on veut rendre admissibles tous les agriculteurs qui ont déclaré un revenu, imposable ou non, provenant de la vente de fruits tendres dans l'année précédant la réception de l'avis, alors c'est ce qu'il faudrait faire dire au Règlement.

Pour ce qui est de l'alinéa 4d) du Règlement, vous indiquez dans votre réponse que l'Agence compte se pencher de nouveau sur la question des preuves de revenus qui doivent accompagner les demandes d'indemnisation des agriculteurs. Cependant, vous n'expliquez pas en quoi l'obligation actuelle de fournir une déclaration d'impôt est conforme à la Loi sur la protection des renseignements personnels et aux lignes directrices du Conseil du Trésor sur la collecte de renseignements personnels. Le Comité aimerait également avoir une explication à ce sujet.

Enfin, le Comité voudrait aussi savoir où en est la modification de l'alinéa 4.1a) du Règlement.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

SJC 048148

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de
la réglementation
Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-211, Règlement sur l'indemnisation relative au virus de la sharka, modifié par le DORS/2001-338

Par la présente, je réponds à votre lettre du 8 novembre 2004 au sujet du Règlement susmentionné.

En ce qui concerne l'alinéa 2(1)a) du Règlement, vous dites dans votre lettre :

Le Comité se demande pourquoi un agriculteur qui n'a pas déclaré un tel revenu ne pourrait être indemnisé des pertes qu'il a subies du fait d'avoir reçu un avis. Dans votre lettre du 8 mars 2004, vous affirmez que cette situation ne s'est jamais produite et qu'il est peu probable qu'elle survienne dans l'avenir. Cependant, le Comité cherchait à connaître les raisons pour lesquelles un agriculteur qui n'a pas déclaré un revenu agricole imposable pour la vente de fruits tendres dans l'année précédant la réception de l'avis lui demandant de traiter un arbre ou d'en disposer n'est pas admissible à une indemnité.

Pour répondre à votre question, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) a proposé de modifier l'alinéa 2(1)a) du Règlement, qui prévoit actuellement qu'un agriculteur doit avoir déclaré un revenu agricole imposable pour la vente de fruits tendres dans l'année précédant la réception de l'avis pour être admissible à une indemnisation. En vertu de cette modification, l'agriculteur aura le choix de soumettre soit les revenus qu'il a déclarés pour l'année au cours de laquelle l'avis a été émis ou ceux déclarés pour l'année au cours de laquelle la perte est survenue.

- 2 -

Au sujet du paragraphe 2(1) du Règlement, vous écrivez dans votre lettre :

[...] pour l'Agence canadienne d'inspection des aliments, le terme « revenu agricole imposable » figurant au paragraphe 2(1) semble signifier « tous revenus déclarés » provenant de la vente de fruits tendres. En d'autres mots, l'Agence ne tient tout simplement pas compte du terme « imposable ». Il va de soi que si l'on veut rendre admissibles tous les agriculteurs qui ont déclaré un revenu, imposable ou non, provenant de la vente de fruits tendres dans l'année précédant la réception de l'avis, alors c'est ce qu'il faudrait faire dire au Règlement.

L'ACIA a proposé de modifier le Règlement de manière à supprimer le mot « imposable » du paragraphe 2(1).

En ce qui concerne l'alinéa 4d) du Règlement, vous dites dans votre lettre :

[...] l'Agence compte se pencher de nouveau sur la question des preuves de revenus qui doivent accompagner les demandes d'indemnisation des agriculteurs. Cependant, vous n'expliquez pas en quoi l'obligation actuelle de fournir une déclaration d'impôt est conforme à la Loi sur la protection des renseignements personnels et aux lignes directrices du Conseil du Trésor sur la collecte de renseignements personnels.

L'ACIA a proposé de modifier l'alinéa 4d) du Règlement de manière permettre à l'agriculteur de fournir soit le formulaire « État des résultats des activités d'une entreprise agricole » (T2042) ou le formulaire « Renseignements sur le compte du CSRN et état des résultats des activités d'une entreprise agricole pour particuliers » (T1163), selon celui qui accompagne sa déclaration de revenus. Il ne sera plus nécessaire de produire une copie de la déclaration de revenus complète.

- . En ce qui concerne l'alinéa 4.1a) du Règlement, vous indiquez dans votre lettre :
 - [...] le Comité voudrait aussi savoir où en est la modification de l'alinéa 4.1a) du Règlement.

L'ACIA a proposé de modifier l'alinéa 4.1a), car les versions anglaise et française n'ont actuellement pas la même signification. La modification proposée fera correspondre la version anglaise à la version française, qui

- 3 -

prévoit que l'agriculteur doit « conserver les livres et registres – accompagnés des pièces justificatives ».

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Kristine Stolarik
Directrice exécutive
Liaison, mesures d'urgence et
coordination des politiques



Appendix K

TRADUCTION

SOR/2003-349

REGULATIONS AMENDING THE INCLUSION LIST REGULATIONS

Canadian Environmental Assessment Act

P.C. 2003-1634

November 30, 2004

The amendment to the *Inclusion List Regulations* repeals the definitions "prescribed substances" and "scheduled quantity", the wording of which was the subject of comment (see SOR/99-436, considered by the Joint Committee on March 25, 2004).

JR/mn

Annexe K

DORS/2003-349

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA LISTE D'INCLUSION

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

C.P. 2003-1634

Le 30 novembre 2004

Cette modification au Règlement sur la liste d'inclusion abroge les définitions de «substances règlementées» et de «quantité réglementaire», dont la rédaction avait fait l'objet de commentaires (voir le DORS/99-436, examiné par le Comité mixte le 25 mars 2004).

JR/mn

Appendix L

SOR/2004-152

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING THE PERIOD FOR ROYALTY ENTITLEMENTS OF NON-MEMBERS OF COLLECTING BODIES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Copyright Act

July 13, 2004

The amendment to these Regulations removes an outdated reference to a provision of the *Copyright Act* (see SOR/97-164, before the Committee on June 15, 2000).

PB/mn

Annexe L

TRADUCTION

DORS/2004-152

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT FIXANT LES DÉLAIS DE DÉCHÉANCE POUR LES RÉCLAMATIONS DES DROITS DES TITULAIRES NON MEMBRES DE SOCIÉTÉS DE PERCEPTION

Loi sur le droit d'auteur

Le 13 juillet 2004

Le règlement correctif susmentionné supprime un renvoi périmé à une disposition de la *Loi sur le droit d'auteur* (voir le DORS/97-164, étudié par le Comité le 15 juin 2000).

PB/mn

Appendix M

TRANSLATION

SOR/2004-252

REGULATIONS AMENDING THE BENZENE IN GASOLINE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2004-1337

December 8, 2004

As mentioned in the Regulatory Impact Analysis Statement, this amendment comprises five corrections to the Benzene in Gasoline Regulations, as recommended by the Standing Joint Committee (see SOR/97-493 and SOR/99-204, examined by the Committee on October 9, 2003).

, JR/mh

Annexe M

DORS/2004-252

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LE BENZÈNE DANS L'ESSENCE

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2004-1337

Le 8 décembre 2004

Comme le mentionne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, cette modification apporte cinq corrections au Règlement sur le benzène dans l'essence, conformément aux suggestions du Comité mixte (voir le DORS/97-493 et le DORS/99-204, examinés par le Comité le 9 octobre 2003).

JR/mh

Appendix N

TRANSLATION

DORS/2004-253

REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Shipping Act

P.C. 2004-1343

December 16, 2004

As indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement, this amendment addresses thirteen points of drafting raised by the Joint Committee with regard to the Life Saving Equipment Regulations (see SOR/96-218, reviewed by the Committee on October 9, 2003).

• JR/mn

Annexe N

DORS/2004-253

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2004-1343

Le 16 décembre 2004

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, cette modification apporte, à la suggestion du Comité mixte, treize corrections à la rédaction du Règlement sur l'équipement de sauvetage (voir le DORS/96-218, examiné par le Comité le 9 octobre 2003).

JR/mn

Appendix O

SOR/2004-254

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF TRANSPORT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Marine Act Canada Transportation Act

P.C. 2004-1344

December 22, 2004

- 1. This instrument makes some 13 amendments to the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations* requested in connection with SOR/2002-121 (before the Committee on November 6, 2003).
- 2. It also deletes a provision from the Railway Company Pay Out of Excess Revenue for the Movement of Grain Regulations that provided for the charging of interest on excess amounts not paid out within 30 days. The authority for this provision had been questioned (see SOR/2001-207, also before the Committee on November 6, 2003).

PB/mn

Annexe O

TRADUCTION

DORS/2004-254

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DES TRANSPORTS)

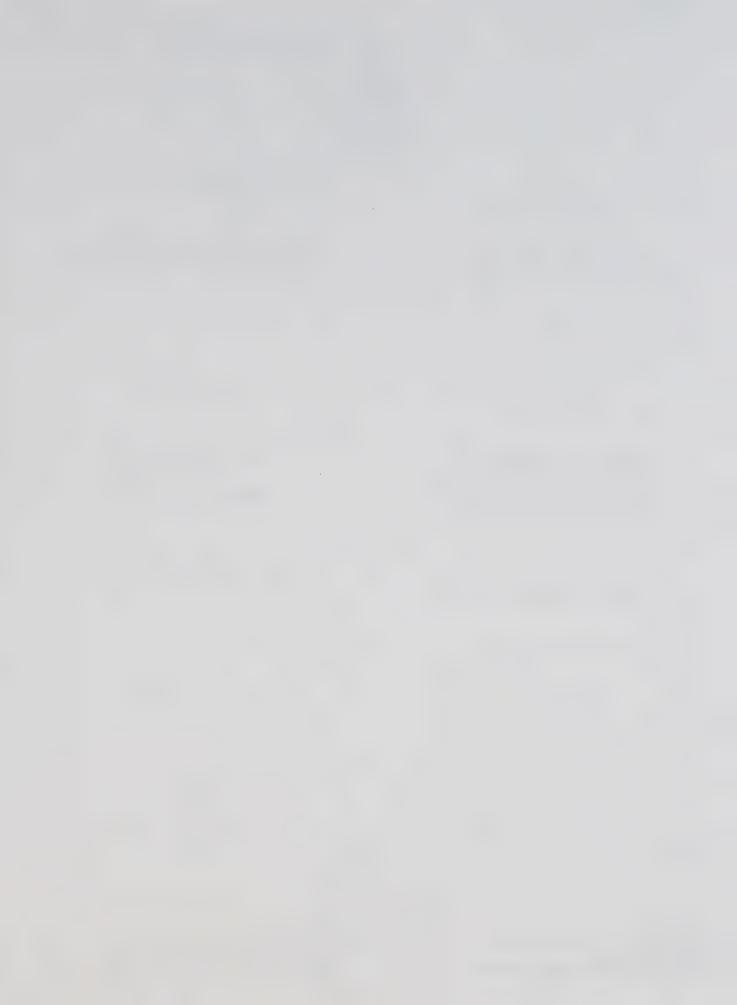
Loi maritime du canada Loi sur les transports au Canada

C.P. 2004-1344

Le 22 décembre 2004

- 1. L'instrument mentionné en rubrique apporte 13 modifications au Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques demandées relativement au DORS/2002-121 (présenté au Comité le 6 novembre 2003).
- 2. Il supprime également une disposition du Règlement sur le versement par les compagnies de chemin de fer de l'excédent de revenu pour le mouvement du grain qui prévoyait l'imputation d'intérêts sur les excédents non acquittés dans les 30 jours. L'administration de cette disposition avait été remise en cause (se référer au DORS/2001-207 également présenté au Comité le 6 novembre 2003).

PB/mn





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5





First Session Thirty-eighth Parliament, 2004-05 Première session de la trente-huitième législature, 2004-2005

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee for the Délibérations du Comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la Réglementation

Joint Chairs:
The Honourable Senator JOHN G. BRYDEN
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, député

Thursday, March 10, 2005

Le jeudi 10 mars 2005

Issue No. 6

Fascicule nº 6

Sixth meeting on:

Sixième réunion concernant :

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, c. S-22



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable John G. Bryden

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P. Vice-Chair: Lynn Myers, M.P.

Vice-Chair: Judy Wasylycia-Leis, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. Michel Biron Céline Hervieux-Payette, P.C. James F. Kelleher, P.C. John Lynch-Staunton, P.C. Wilfred P. Moore Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

(Quorum 4)

Rob Anders Robert Bouchard Monique Guay Art Hanger Randy Kamp Derek Lee Paul Macklin, P.C. Lloyd St. Amand Tom Wappel LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésident : L'honorable sénateur John G. Bryden

Coprésident : Gurmant Grewal, député Vice-président : Lynn Myers, député

Vice-présidente : Judy Wasylycia-Leis, députée

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P.
Michel Biron

Céline Hervieux-Payette, C.P.

James Kelleher, C.P.

John Lynch-Staunton, C.P.

Wilfred P. Moore Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Ron Anders Robert Bouchard Monique Guay Art Hanger Randy Kamp Derek Lee Paul Macklin, C.P. Lloyd St. Amand Tom Wappel

(Quorum 4)

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5 Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca Aussi disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 10, 2005 (7)

[Translation]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. in room 256-S of the Centre Block, the Joint Chairmen, the Honourable Senator John G. Bryden and Mr. Gurmant Grewal, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Biron, Bryden, Hervieux-Payette, P.C. and Moore (4).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Robert Bouchard, Gurmant Grewal, Monique Guay, Randy Kamp, Lynn Myers, Tom Wappel and Judy Wasylycia-Leis (8).

Also present: Jean-François Lafleur, Joint Committee Clerk (House of Commons); from the Parliamentary Research Branch of the Library of Parliament: François-R. Bernier, Senior Counsel, and Rob Billingsley, Counsel.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued to examine its Order of Reference set out in section 19 of the Statutory Instruments Acts, R.S.C. (1985), Chapter S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Lynn Myers moved that the committee adopt the following budget:

	TOTAL	Senate	House of Commons	
Professional and other services	\$ 9,400	\$ 2,820	\$ 6,580	
Transportation and Communications	\$ 5,500	\$ 1,650	\$ 3,850	
Miscellaneous	\$ 8,800	\$ 2,640	\$ 6,160	
TOTAL	\$ 23,700	\$ 7,110	\$ 16,590	

And the question being put on the motion, it was resolved in the affirmative.

Respecting SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989; SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program); SOR/93-332 — Aboriginal Communal Fishing Licences

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 10 mars 2005 (7)

[Français]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur John G. Bryden et M. Gurmant Grewal (coprésidents).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs : Biron, Bryden, Hervieux-Payette, C.P. et Moore (4).

Représentant la Chambre des communes: Rob Anders, Robert Bouchard, Gurmant Grewal, Monique Guay, Randy Kamp, Lynn Myers, Tom Wappel et Judy Wasylycia-Leis (8).

Également présents: Jean-François Lafleur, cogreffier du Comité (Chambre des communes); de la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller juridique principal, et Rob Billingsley, conseiller juridique.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch.S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Lynn Myers propose que le Comité approuve le budget suivant :

	TOTAL	Sénat	Chambre des communes
Services professionnels et autres	9,400 \$	2,820 \$	6,580 \$
Transports et des communications	5,500 \$	1,650 \$	3,850 \$
Divers	8,800 \$	2,640 \$	6,160 \$
TOTAL	23,700 \$	7,110 \$	16,590 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989; le DORS/2002-225-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches; le DORS/93-332 — Règlement sur les permis de pêche

Regulations; it was agreed that a letter giving notice of the committee's intention of passing a resolution calling for the repeal of a portion of the regulations would be sent to the Minister of Fisheries and Oceans.

Respecting SOR/98-215 — Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals), it was agreed that the Joint Chairmen would extend an invitation to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to appear before the Committee.

Respecting SI/2004-10 — Exclusion Approval Order for the Appointment of One Person to a Position in the Public Service Commission, it was agreed to consider the file closed.

Respecting S1/2004-72 — Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a Position at Health Canada, it was agreed to consider the file closed.

Respecting SOR/97-390 — Crewing Regulations; SOR/2002-151 — Regulations Amending the Crewing Regulations; SOR/97-391 — Marine Certification Regulations; SOR/2002-150 — Regulations Amending the Marine Certification Regulations; SOR/2001-179 — Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations, it was agreed that the Joint Chairmen would write to the Minister of Transport Canada to pass along some of the Committee's observations.

Respecting SOR/88-230 — Frontier Lands Registration Regulations; SOR/88-263 — Newfoundland Offshore Area Registration Regulations; it was agreed that the Joint Chairmen would extend an invitation to the Minister of Natural Resources Canada to appear before the Committee.

Respecting SOR/99-13 — Exemption List Regulations, it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

Respecting SOR/95-105 — On Board Trains Occupational Safety And Health Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairmen would extend an invitation to the Minister of Transport Canada to appear before the Committee.

Respecting SI/2003-38 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Tuktut Nogait National Park, Northwest Territories and Nunavut), it was agreed that Committee counsel would write to the official responsible for statutory instruments at the Department of Indian and Northern Affairs Canada to pass along some of the Committee's observations.

Respecting SOR/2001-32 — Controlled Goods Regulations, it was agreed that Committee counsel would write to the official responsible for statutory instruments at the Department of Public Works and Government Services Canada to pass along some of the Committee's observations.

communautaires des Autochtones; il est convenu de faire parvenir un préavis de résolution portant abrogation d'une partie de règlement au ministre des Pêches et Océans.

Concernant le DORS/98-215 — Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers), il est convenu que les coprésidents inviteront la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à comparaître devant le Comité.

Concernant le TR/2004-10 — Décret d'exemption concernant la nomination d'une fonctionnaire à un poste de la Commission de la fonction publique, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2004-72 — Décret d'exemption pour la nomination d'une fonctionnaire à un poste à Santé Canada, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/97-390 — Règlement sur l'armement en équipage des navires; le DORS/2002-151 — Règlement modifiant le Règlement sur l'armement en équipage des navires; le DORS/97-391 — Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine); le DORS/2002-150 — Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine); le DORS/2001-179 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/88-230 — Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales; le DORS/88-263 — Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, il est convenu que les coprésidents inviteront le ministre des Ressources naturelles Canada à comparaître devant le Comité.

Concernant le DORS/99-13 — Règlement sur la liste d'exemption, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/95-105 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (trains) — Modification, il est convenu que les coprésidents inviteront le ministre de Transports Canada à comparaître devant le Comité.

Concernant le TR/2003-38 — Décret déclarant inaliénables certaines terres (Parc national Tuktut Nogait dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut), il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Concernant le DORS/2001-32 — Règlement sur les marchandises contrôlées, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Travaux publics et Service gouvernementaux Canada pour lui transmettre certaines observations du Comité.

Respecting SOR/2004-114 — Special Appointment Regulations, No. 2004-8, it was agreed to consider the file closed.

Respecting SI/2002-142 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Edéhzhie (Horn Plateau), N.W.T.); SOR/97-521 — Regulations Amending the Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations; SOR/2001-493 — Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations; SOR/2002-158 — Pre-qualified Pool Exclusion Approval Order and Pre-qualified Pool Recourse Regulations; it was agreed that Committee counsel would examine the file at a later date and keep the Committee apprised of any action taken.

The Committee examined SI/2002-90 — Order Amending the Order Designating the Appropriate Authority for a Province with Respect to the Act; SOR/92-692 — Income Tax Regulations, amendment; SOR/2002-429 — Regulations Amending the Collision Regulations; SOR/2004-249 — Regulations Amending the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations.

The Committee examined the following statutory instruments presented without comment:

SI/2002-6 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.);

SI/2002-7 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.);

SI/2002-59 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.);

SI/2002-73 — Order Fixing May 1, 2002 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2002-74 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ta'an Kwach'an Council, Y.T.);

SI/2002-78 — Reservation to the Crown Waiver Order (Kluane Lake, Y.T.);

SI/2002-124 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ross River Dena Council, Y.T.);

SI/2002-129 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Forty Mile, Fort Cudahy and Fort Constantine Historic Site, Y.T.);

SI/2002-140 — Reservation to the Crown Waiver Order (Lake Laberge, Y.T.);

SI/2002-141 — Reservation to the Crown Waiver Order (Teenah Lake, Y.T.);

SI/2002-143 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Carcross/Tagish First Nation, Y.T.);

Concernant le DORS/2004-114 — Règlement n° 2004-8 portant affectation spéciale, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le TR/2002-142 — Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Edéhzhie (Horn Plateau), T.N.-O.); le DORS/97-521— Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace); le DORS/2001-493 — Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer); le DORS/2002-158 Décret d'exemption et Règlement sur les recours en matière de répertoires de préqualification, il est convenu que les conseillers juridiques du Comité examinent les dossiers à une date ultérieure et informent le Comité des mesures prises.

Le comité examine le TR/2002-90 — Décret modifiant le Décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi; le DORS/92-692 — Règlement de l'impôt sur le revenu — Modification; le DORS/2002-429 — Règlement modifiant le Règlement sur les abordages; le DORS/2004-249 — Règlement modifiant le Règlement sur le Régime de pensions du Canada et le Règlement sur la sécurité de la vieillesse.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2002-6— Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.);

TR/2002-7— Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.);

TR/2002-59 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Liard, Yuk.);

TR/2002-73 — Décret fixant au 1er mai 2002 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2002-74 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Ta'an Kwach'an, Yuk.);

TR/2002-78 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Kluane, Yuk.);

TR/2002-124 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil Déna de Ross River, Yuk.);

TR/2002-129 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (site historique de Forty Mile, de Fort Cudahy et de Fort Constantine, Yuk.);

TR/2002-140 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Lac Laberge, Yuk.);

TR/2002-141 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (lac Teenah, Yuk.);

TR/2002-143 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Carcross/Tagish, Yuk.);

SI/2002-144 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (White River First Nation, Y.T.);

SI/2002-155 — Reservation to the Crown Waiver Order (Kluane Lake, Y.T.);

SI/2002-156 — Reservation to the Crown Waiver Order (Yukon River, Y.T.);

SI/2002-157 — Reservation to the Crown Waiver Order (Six Mile Lake, Y.T.);

SI/2003-23 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tr'o-ju-wech'in Heritage Site, Tr'ondk Hwch'in First Nation, Y.T.);

SI/2003-24 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Little Salmon/Carmacks First Nation, Y.T.);

S1/2003-25 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Champagne and Aishihik First Nations, Y.T.);

SI/2003-26 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Vuntut Gwitchin First Nation, Y.T.);

SI/2003-27 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tr'ondk Hwch'in First Nation, Y.T.);

SI/2003-28 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Selkirk First Nation, Y.T.);

SI/2003-29 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Teslin Tlingit Council, Y.T.);

SI/2003-34 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.);

SI/2003-35 — Reservation to the Crown Waiver Order (Marsh Lake, Y.T.);

SI/2003-43 — Order Fixing March 24, 2003 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-50 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kluane First Nation, Y.T.);

SI/2003-51 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kwanlin Dun First Nation, Y.T.);

SI/2003-52 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Liard First Nation, Y.T.);

SI/2003-53 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (White River First Nation, Y.T.);

TR/2002-144 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de White River, Yuk.);

TR/2002-155 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Kluane Lake », Yuk.);

TR/2002-156 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Yukon River », Yuk.);

TR/2002-157 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Six Mile Lake », Yuk.);

TR/2003-23 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (site du patrimoine Tr'o-ju-wech'in Première nation des Tr'ondk Hwch'in, Yuk.);

TR/2003-24 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Little Salmon/Carmacks, Yuk.);

TR/2003-25 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Premières Nations de Champagne et de Aishihik, Yuk.);

TR/2003-26 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Gwitchin Vuntut, Yuk.);

TR/2003-27 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation des Tr'ondk Hwch'in, Yuk.);

TR/2003-28 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Première Nation de Selkirk, Yuk.);

TR/2003-29 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil des Tlingits de Teslin, Yuk.);

TR/2003-34 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (réserve du parc territorial de Tombstone, Yuk.);

TR/2003-35 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (« Marsh Lake », Yuk.);

TR/2003-43 — Décret fixant au 24 mars 2003 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-50 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (la Première nation de Kluane, Yuk.);

TR/2003-51 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (la Première nation des Kwanlin Dun, Yuk.);

TR/2003-52 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (la Première nation de Liard, Yuk.);

TR/2003-53 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (la Première nation de White River, Yuk.);

SI/2003-111 — Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2003-172 — Order Repealing Certain Orders Made Under the Territorial Lands Act (Miscellaneous Program) No. 2:

SI/2004-48 — Order Acknowledging Receipt of the Assessments Done Pursuant to Subsection 23(1) of the Species at Risk Act;

SOR/93-369 Specially Denatured Alcohol (Import) Regulations;

SOR/99-277 — Cost of Borrowing (Authorized Foreign Banks) Regulations;

SOR/2002-54 — Canada Industrial Relations Regulations;

SOR/2002-101 — Financial Consumer Agency of Canada Designated Violations Regulations;

SOR/2002-111 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV);

SOR/2002-133 — Public Accountability Statements (Banks, Insurance Companies, Trust and Loan Companies) Regulations;

SOR/2002-147 — Passenger Information Regulations (Preclearance Act);

SOR/2002-201 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2002-202 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System), 2002-2;

SOR/2002-203 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Extension of Least Developed Country Tariff to Senegal);

SOR/2002-204 — Regulations Amending the Tobacco Regulations;

SOR/2002-207 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1287 — Cloransulam-methyl);

SOR/2002-213 — Order Amending the Import Control List;

SOR/2002-214 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2002-3;

SOR/2002-215 — Canadian Payments Association Election of Directors Regulations;

SOR/2002-217 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Tariff Regulations;

SOR/2002-223 — Radiocommunication Act (Subsection 4(1) and Paragraph 9(1)(b) Exemption Order (Security and Safety, International Relations and National Defence), No. 2002-1:

TR/2003-111 — Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2003-172 — Décret correctif no 2 visant l'abrogation de certains décrets pris en vertu de la Loi sur les terres territoriales;

TR/2004-48 — Décret accusant réception des évaluations faites conformément au paragraphe 23(1) de la Loi sur les espèces en péril;

DORS/93-369 — Règlement sur l'importation de l'alcool spécialement dénaturé;

DORS/99-277 — Règlement sur le coût d'emprunt (banques étrangères autorisées);

DORS/2002-54 — Règlement du Canada sur les relations industrielles;

DORS/2002-101 — Règlement sur les violations désignées (Agence de la consommation en matière financière du Canada);

DORS/2002-111 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie IV);

DORS/2002-133 — Règlement sur la déclaration annuelle (banques, sociétés d'assurances et sociétés de fiducie et de prêt):

DORS/2002-147 — Règlement sur les renseignements sur les passagers (Loi sur le précontrôle);

DORS/2002-201 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2002-202 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (Système harmonisé) 2002-2;

DORS/2002-203 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (octroi du bénéfice du tarif des pays les moins développés au Sénégal);

DORS/2002-204 — Règlement modifiant le Règlement sur le tabac;

DORS/2002-207 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1287 — cloransulame-méthyl);

DORS/2002-213 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'importation contrôlée;

DORS/2002-214 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2002-3;

DORS/2002-215 — Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements;

DORS/2002-217 — Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique;

DORS/2002-223 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b) — sécurité, relations internationales et défense nationale), n° 2002-1;

SOR/2002-224 — Radiocommunication Act (Subsection 4(1) and Paragraph 9(1)(b) Exemption Order (Security and Safety, International Relations and National Defence), No. 2002-2;

SOR/2002-233 — Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations;

SOR/2002-238 — Order Repealing the British Columbia Broiler Marketing Board (Interprovincial and Export) Order'

SOR/2002-239 — Regulations Repealing the Ontario Sweet Corn Price Determination (Interprovincial and Export) Regulations;

SOR/2002-253 — Application of Regulations made under paragraph 33(1)(m) or (n) of the Northwest Territories Waters Act in Nunavut Order;

SOR/2002-256 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Raw Hides and Skins);

SOR/2002-257 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2002-5;

SOR/2002-258 — Band Sawing Machine Remission Order;

SOR/2002-259 — Woven Fabrics and Shells of Woven Fabrics Remission Order;

SOR/2002-260 — Certain Chloroprene Sheets Remission Order;

SOR/2002-261 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2002-6;

SOR/2002-277 — Regulations Amending and Repealing Certain Regulations made under Part IX of the Excise Tax Act (Miscellaneous Program);

SOR/2002-279 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Thessalon Band);

SOR/2002-280 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/2002-284 — Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2002-289 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

SOR/2002-290 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/2002-291 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2002-292 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2002-293 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

DORS/2002-224 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b) — sécurité, relations internationales et défense nationale), n° 2002-2;

DORS/2002-233 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants;

DORS/2002-238 — Ordonnance abrogeant l'Ordonnance de l'Office de commercialisation du poulet à griller de la Colombie-Britannique (marché interprovincial et commerce d'exportation);

DORS/2002-239 — Règlement abrogeant le Règlement sur la fixation du prix du mas sucré de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation);

DORS/2002-253 — Arrêté concernant l'application au Nunavut des règlements d'application des alinéas 33(1)m) ou n) de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest;

DORS/2002-256 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (peaux et cuirs);

DORS/2002-257 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2002-5;

DORS/2002-258 — Décret de remise concernant les machines à scier à ruban;

DORS/2002-259 — Décret de remise concernant les tissus et les housses fabriquées à partir de tissus;

DORS/2002-260 — Décret de remise concernant certaines feuilles de chloroprène;

DORS/2002-261 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2002-6:

DORS/2002-277 — Règlement correctif visant la modification et l'abrogation de certains règlements pris en vertu de la partie IX de la Loi sur la taxe d'accise;

DORS/2002-279 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (bande indienne de Thessalon);

DORS/2002-280 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-284 — Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2002-289 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2002-290 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2002-291 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2002-292 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2002-293 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

SOR/2002-294 —	Special	Appointment	Regulations,
No. 2002-6;			

SOR/2002-295 — Special Appointment Regulations, No. 2002-7;

SOR/2002-296 — Special Appointment Regulations, No. 2002-8;

SOR/2002-297 — Special Appointment Regulations, No. 2002-9:

SOR/2002-298 — Special Appointment Regulations, No. 2002-10;

SOR/2002-299 — Special Appointment Regulations, No. 2002-11;

SOR/2002-302 — Newfoundland and Labrador Offshore Revenue Fiscal Equalization Offset Payments Regulations;

SOR/2002-303 — Dakota Tipi Band Council Method of Election Regulations;

SOR/2002-310 — Regulations Amending the Pacific Fishery Regulations, 1993;

SOR/2002-312 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (2001 Drought Regions);

SOR/2002-313 — Regulations Amending the Territorial Lands Regulations;

SOR/2002-315 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 6 Ross River Dena Council, Y.T.):

SOR/2002-324 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2002-326 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations;

SOR/2002-329 — Special Appointment Regulations, No. 2002-12;

SOR/2002-330 — Special Appointment Regulations, No. 2002-13;

SOR/2002-331 — Special Appointment Regulations, No. 2002-14;

SOR/2002-332 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations;

SOR/2002-340 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2002, No. 7 Forty Mile, Fort Cudahy and Fort Constantine Historic Site, Y.T.);

SOR/2002-341 — Regulations Amending the Access to Information Regulations;

SOR/2002-342 — Regulations Amending the Privacy Regulations;

SOR/2002-343 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

DORS/2002-294 — Règlement n° 2002-6 portant affectation spéciale;

DORS/2002-295 Règlement n° 2002-7 portant affectation spéciale;

DORS/2002-296 Règlement n° 2002-8 portant affectation spéciale;

DORS/2002-297 — Règlement nº 2002-9 portant affectation spéciale;

DORS/2002-298 Règlement nº 2002-10 portant affectation spéciale;

DORS/2002-299 — Règlement n° 2002-11 portant affectation spéciale;

DORS/2002-302 — Règlement sur les paiements de péréquation compensatoire relativement aux recettes extracôtières de Terre-Neuve et Labrador;

DORS/2002-303 — Règlement sur le mode d'élection du conseil de la bande Dakota Tipi;

DORS/2002-310 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Pacifique (1993);

DORS/2002-312 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (région frappées de sécheresse en 2001);

DORS/2002-313 — Règlement modifiant le Règlement sur les terres territoriales;

DORS/2002-315 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, no 6, Conseil Déna de Ross River, Yuk.);

DORS/2002-324 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2002-326 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés;

DORS/2002-329 — Règlement n° 2002-12 portant affectation spéciale;

DORS/2002-330 — Règlement n° 2002-13 portant affectation spéciale;

DORS/2002-331 — Règlement n° 2002-14 portant affectation spéciale;

DORS/2002-332 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés;

DORS/2002-340 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2002, n° 7, site historique de Forty Mile, de Fort Cudahy et de Fort Constantine, Yuk.);

DORS/2002-341 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à l'information;

DORS/2002-342 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2002-343 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

SOR/2002-344 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2002-350 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1306) — Pirimicarb).

At 7:19 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

DORS/2002-344 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2002-350 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1306 — pirimicarbe).

À 9 h 19, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du comité (Sénat),

François Michaud

Joint Clerk of the Committee (Senate)

ATTEST:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 10, 2005

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments; and to consider a draft budget.

Senator John G. Bryden and Mr. Gurmant Grewal (Joint Chairmen) in the chair.

[English]

The Joint Chairman (Senator Bryden): It is good to see everyone. There are some preliminary matters to deal with. One of them is simply a point of information.

At the beginning of this committee, as presently formed, the co-chairs had asked our counsel to give us an indication of the backlog of materials that we had to look at. We received the information in a report back from our counsel, François Bernier, and I would like to read it to you. "I earlier reported that the file backlog totalled 995 instruments. Our recent count shows this has been reduced by some 73 per cent and that the backlog now consists of 264 instruments.

On the numbers alone, that is performance. I congratulate you. The fact is there always will be a backlog because if you take something off the end of the hopper there is another bunch going in. I believe counsel feels these sorts of numbers are manageable. My co-chair and I are pleased and happy that you let us know.

The next item is the budget for the committee for 2005-06, and that has been circulated to members of the committee. I would ask our clerks if they would just go over the budget. We do not have a large budget, but nevertheless it is the responsible thing to go over it and see if there are any questions.

Mr. François Michaud, Joint Clerk of the Committee: As the chair said, the budget for 2005-06 is rather minimal; it is a total of \$23,700. I do not know if members want me to go through all the details, but obviously there is some money for working meals for our breakfast. There is a small amount for hospitality, in the event there is such an occurrence. It is the same thing for legal counsel. It has happened in the past that the committee has hired an external legal counsel; should the need arise again, we would have money to do that.

The next two items, witness expenses and attendance at conferences, are there in the event we need it. It is fairly rare that we need money for such items, but if there is a need, we will be able to respond to it quickly.

There is an amount for printing — because every week the thick agenda must be printed and distributed to committee members. The next item is books. There is sometimes a need to buy reference books for counsel; and miscellaneous is what it says.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 10 mars 2005

Le Comité mixte d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 35 afin d'examiner les textes réglementaires; et de discuter d'un budget provisoire.

Le sénateur John G. Bryden et M. Gurmant Grewal (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je suis heureux de vous voir tous. Nous avons certaines questions préliminaires à régler. Commençons par un simple élément d'information.

Au début des travaux de notre comité, tel qu'il est présentement formé, les coprésidents ont demandé à notre conseiller juridique de nous donner une idée de l'arriéré des textes à examiner. Nous avons reçu une réponse de notre conseiller, François Gagné, et j'aimerais vous en lire une traduction libre. « J'avais annoncé un arriéré total de 995 textes. D'après un décompte effectué récemment, cet arriéré a été réduit de quelque 73 p. 100 et il ne reste maintenant que 264 textes réglementaires à examiner ».

Avec des chiffres pareils, c'est tout un exploit! Je vous en félicite. Le fait est qu'il y aura toujours un arriéré, parce que si on prend quelque chose à un bout de la pile, autre chose s'ajoutera à l'autre. Je pense que notre conseiller juridique estime que ce type de chiffre est assez gérable. Nous, les coprésidents, sommes satisfaits et aimerions savoir ce que vous en pensez.

Le point suivant à l'ordre du jour est le budget du comité pour 2005-2006, et il a été distribué aux membres du comité. Je vais demander à nos greffiers d'expliquer brièvement le budget. Nous n'avons pas un très gros budget, mais néanmoins, c'est la chose responsable à faire que de l'examiner et de voir s'il y a des questions.

M. François Michaud, cogreffier du comité: Comme l'a dit le président, le budget pour 2005-2006 est assez modeste; au total, c'est 23 700 \$. Je ne sais pas si les membres du comité veulent que j'en énonce les détails, mais il est évident que des fonds sont réservés pour les repas pendant les réunions de travail, et pour le petit déjeuner. Il y a un petit montant pour l'hébergement, en cas de besoin. C'est pareil pour les avis juridiques. Il est déjà arrivé que le comité recoure aux services d'un conseiller juridique de l'extérieur; si nous devions en ressentir le besoin, nous aurions les fonds pour cela.

Les deux autres points, sur les dépenses des témoins et les frais de participation à des conférences, sont prévus pour le cas où. Il est assez rare que nous ayons besoin d'argent pour ces choses-là, mais le cas échéant, nous pourrons agir rapidement.

Il y a un montant pour l'impression — parce que toutes les semaines, le volumineux ordre du jour doit être imprimé et distribué aux membres du comité. Ensuite ce sont les livres. Il est parfois nécessaire d'acheter des documents de référence pour le conseiller juridique; et les frais divers sont ce qu'ils sont.

If there are any questions, I would be happy to answer them.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Are there any questions in relation to this? If not, I would entertain a motion to adopt the budget.

It is moved and seconded by Ms. Wasylycia-Leis.

It is agreed.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Bryden): That is carried.

SOR/89-93 -- ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/93-332 — ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Bryden): We can go to our agenda. The first thing on the agenda is this very large issue, which is represented by the letter to Mr. Regan from us that is backed up by this lengthy sixth report. The length of it is indicated by the fact that the whole first page of our agenda is taken up by what is contained in there.

Counsel had the courtesy to call us and give us an indication what this really is about. I would ask him if he could do that verbally in the same manner, because it is not nearly as complex to get fixed as it is if we go through this page by page.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Members have copies of the sixth report, No. 71, in the material that was distributed. The report details the committee's objections to the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations. These objections, and those detailed in the committee's report No. 66, on the Ontario Fishery Regulations, 1989, were to be dealt with through amendments to the Fisheries Act.

Senator Moore: Excuse me. Is this the issue that Mr. John Cummings brought to the committee?

Mr. Bernier: Yes, it is.

Those amendments would have provided a legislative authority that is lacking currently, and they were presented to the House of Commons as Bill C-43 in June 2003. That bill was eventually reintroduced in a later session as Bill C-33. When the file was before the joint committee last November, the joint chairmen were asked to write a letter to the minister to ask whether he intends to reintroduce that bill. There has been no reply to that letter and no bill has been reintroduced to date.

As I mentioned to the joint chairmen yesterday, one provision is common to both the Aboriginal and the Ontario Fishery Regulations. That provision imposes penal sanctions for the S'il y a des questions, j'y répondrai avec plaisir.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Y a-t-il des questions làdessus? Dans la négative, je suis prêt à recevoir une motion d'adoption du budget.

C'est proposé et appuyé par Mme Wasylycia-Leis.

C'est donc entendu?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : La motion est adoptée.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

DORS/93 332 — RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

Le coprésident (le sénateur Bryden): Nous pouvons maintenant passer à l'ordre du jour. La première chose est cette très importante question, exposée dans la lettre que nous avons envoyée à M. Regan, et qui est étayée par ce sixième volumineux rapport. Pour donner une idée de l'ampleur du sujet, il suffit de savoir qu'il prend toute la première page de notre ordre du jour.

Le conseiller juridique a eu l'amabilité de nous appeler pour nous expliquer un peu de ce dont il retourne. Je vais lui demander de recommencer verbalement, parce que ce serait moins complexe à régler ainsi que si nous procédions page par page.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique du comité: Les membres du comité ont des exemplaires du sixième rapport, le n° 71, dans les documents qui ont été distribués. Le rapport contient les détails des objections du comité au Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones. Ces objections, et celles dont traite le rapport du comité n° 66, sur le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, ont été réglées avec les modifications à la Loi sur la pêche.

Le sénateur Moore : Excusez-moi. Est-ce que c'est la question dont M. John Cummings a saisi le comité?

M. Bernier: Oui, c'est bien cela.

Ces modifications auraient conféré un pouvoir législatif inexistant actuellement, et elles ont été présentées à la Chambre des communes dans le cadre du projet de loi C-43 en juin 2003. Ce projet de loi a de nouveau été présenté lors d'une autre session parlementaire, sous le numéro C-33. Lorsque le comité mixte a étudié le dossier en novembre dernier, les coprésidents ont été chargés d'écrire une lettre au ministre pour demander s'il compte présenter ce projet de loi à nouveau. Aucune réponse n'a été reçue à cette lettre, et aucun projet de loi n'a été déposé jusqu'à maintenant.

Comme je l'ai dit au coprésident hier, il y a une disposition commune au Règlement sur les permis autochtones et au Règlement de pêche de l'Ontario. Cette disposition impose des non-respect of licensed conditions. The joint committee has taken a strong stand against provisions of this kind on the grounds that they are illegal unless expressly authorized by statute.

One of the amendments contained in Bill C-33 would have given authority for this kind of provision. Members are aware that under the new statutory disallowance procedure adopted in 2003, any disallowance report is preceded by a 30-day notice to the regulation-making authority, which in this case would be the Minister of Fisheries and Oceans.

One possible approach now would be for the committee to give notice to the Department of Fisheries and Oceans of its intent to consider a report disallowing section 36.01(2) of the Ontario Fishery Regulations. This provision is similar to section 7 of the Aboriginal Communal Fishing Regulations and has been reported to the Houses in 2000 as being ultra vires, trespassing unduly on rights and liberties of the subjects and involving an unusual and unexpected use of the powers conferred by Parliament in the Fisheries Act. Since the 1990s, similar provisions have found their way into a number of fishery regulations, and the disallowance of section 36.01(2) of the Ontario Fishery Regulations certainly would serve as a one-case precedent for all other regulations.

On receipt of the notice required by section 19.1(2) of the Statutory Instruments Act, the Minister of Fisheries and Oceans would have an opportunity to reintroduce the legislation that would have provided the required legal authority. If that occurs, the committee would be at liberty to reconsider the need to proceed with an actual disallowance resolution, even if a notice has been given.

Senator Moore: We have had this matter before us for a long time. We have exhausted it, and we were given all kinds of assurances that proposed legislation would be placed before the House in a timely way to take care of this. It has not happened. On June 19, 2003, I believe, we passed the change to the Statutory Instruments Act in the Senate. I should like to see this matter brought to a head. I have kept my file on this and it is more than one inch thick. I would move that we give notice to the minister under section 19.1(2) of the Statutory Instruments Act, as outlined by counsel.

The Joint Chairman (Senator Bryden): So moved by Senator Moore. Do we have a seconder?

Mr. Kamp: I second the motion.

The Joint Chairman (Senator Bryden): It has been moved and seconded. I was part of the process before as a member of the committee. It is absolutely the case. This will be the first time, I believe, that we will follow the new procedure of a notice to the minister that will give the department an opportunity to respond within 30 days. We have no requirement to continue if the response is satisfactory to the committee but if it is not satisfactory, then the notice has been given and we can proceed to disallowance. All in favour?

sanctions pénales pour le non-respect des modalités des permis. Le comité mixte a pris fermement position contre les dispositions de ce genre, pour motif qu'elles sont illégales à moins d'être expressément autorisées par la loi.

Une des modifications que contenait le projet de loi C-33 était pour permettre ce type de disposition. Les membres du comité savent qu'en vertu de la procédure législative de révocation adoptée en 2003, tout rapport de révocation est précédé d'un préavis de 30 jours à l'autorité de réglementation, en l'occurrence dans ce cas-ci, le ministre des Pêches et des Océans.

Ce qu'on pourrait faire, maintenant, c'est que le comité signifie au ministère des Pêches et des Océans son intention d'envisager de déposer un rapport en faveur de l'abrogation du paragraphe 36.01(2) du Règlement de pêche de l'Ontario. Cette disposition est similaire à l'article 7 du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones et a été déclaré aux chambres, en 2000, comme étant ultra vires, puisqu'il empiète indûment sur les droits et libertés des sujets et fait un emploi inhabituel et inattendu des pouvoirs conférés par le Parlement dans la Loi sur la pêche. Depuis les années 90, des dispositions similaires ont été intégrées à plusieurs règlements sur les pêches, et l'abrogation du paragraphe 36.01(2) du Règlement de pêche de l'Ontario constituerait certainement un précédent pour tous les autres règlements.

Sur réception de l'avis exigé par le paragraphe 19.1(2) de la Loi sur les textes réglementaires, le ministre des Pêches et des Océans aurait la possibilité de présenter à nouveau la loi conférant le pouvoir légal requis. Le cas échéant, le comité aurait toute latitude pour réexaminer la nécessité d'aller de l'avant avec une résolution de révocation en tant que telle, même si un avis a été délivré.

Le sénateur Moore: Nous traitons de cette question déjà depuis longtemps. Nous l'avons examinée autant que nous le pouvions, et nous avons reçu toutes sortes d'assurances que les mesures législatives proposées seraient présentées à la Chambre en temps opportun pour régler la question. Cela ne s'est pas fait. Le 19 juin 2003, je crois, nous avons adopté la modification à la Loi sur les textes réglementaires au Sénat. J'aimerais bien voir cette question réglée une fois pour toutes. J'ai tenu un dossier là-dessus, et il a plus d'un pouce d'épaisseur. Je proposerais que nous envoyions un avis au ministre, en vertu du paragraphe 19.1(2) de la Loi sur les textes réglementaires, tel que l'a expliqué le conseiller juridique.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : C'est ce que propose le sénateur Moore. Y a-t-il quelqu'un pour appuyer cette motion?

M. Kamp: J'appuie la motion.

Le coprésident (le sénateur Bryden): La motion est proposée et appuyée. J'ai participé au processus, en tant que membre du comité. C'est exactement la situation. Ce sera la première fois, je crois, que nous allons suivre la nouvelle procédure d'envoi d'un avis au ministre donnant au ministère la possibilité de répondre dans les 30 jours. Nous ne sommes pas obligés de continuer si la réponse satisfait le comité, mais s'il ne l'est pas, un avis a été émis et nous pourrons aller de l'avant avec la révocation. Qui est d'accord?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let me remind members that the joint chairman has mentioned already the backlog of total files from 2001 to 2004, which totalled 995 instruments. That backlog has been reduced to 264 instruments, which is a 73 per cent reduction. I congratulate counsel and staff of the joint committee for doing a good job.

Something has been brought to my attention about certain fishery regulations. There are some technical problems with the regulations and the banning of fishing gear with lead content. I would ask counsel to report back to us on this matter. I did not have an opportunity to review the regulations. It has been brought to my attention in strong terms that some technical problems with the regulations exist in respect of banning certain fishing gear and anchors that contain lead.

Mr. Bernier: Perhaps I will contact the office of the joint chair to obtain additional details on the regulation and when it was made.

SOR/98-215 — IMPORTATION AND EXPORTATION OF FIREARMS REGULATIONS (INDIVIDUALS)

Mr. Bernier: I believe this letter is self-explanatory. The joint committee had requested that the minister supply a response before the first of the month and no reply has been received. The question is how the committee wishes to proceed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there suggestions?

Mr. Wappel: I would suggest that we call the minister and the deputy minister to appear before the committee. We have no power to force the minister to come but we have the power to force the deputy minister to appear. Simply by asking that, we will receive a response.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed that a letter to appear before the committee be sent to the minister and deputy minister?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Should we set a time frame?

The Joint Chairman (Senator Bryden): We should give the minister and the deputy minister an opportunity to respond quickly without placing another time limit. We will do that later, if necessary, but first, we have to assume that people will respond to us.

Mr. Wappel: If I may, given the joint chairman's comments, perhaps we could have the matter brought back before this committee at the first meeting in April if we have not received a response.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): J'aimerais rappeler aux membres du comité que le coprésident a mentionné tout à l'heure l'arriéré des dossiers de 2001 à 2004, ces 995 textes de loi. Il n'en reste plus que 264, ce qui représente une réduction de 73 p. 100 de l'arriéré. Je félicite le conseiller juridique et l'équipe du comité mixte pour son bon travail.

Quelque chose a été porté à mon attention, au sujet d'un certain règlement de pêche. Le règlement et l'interdiction de l'équipement de pêche qui contient du plomb posent plusieurs problèmes techniques. J'aimerais demander au conseiller juridique de nous faire un compte rendu de la question ultérieurement. Je n'ai pas eu l'occasion d'examiner le règlement. On a porté à mon attention, en des termes assez sentis, qu'il posait certains problèmes, relativement à l'interdiction de certains équipements de pêche et ancres qui contiennent du plomb.

M. Bernier: Peut-être puis-je communiquer avec le bureau du coprésident pour obtenir de plus amples détails sur le règlement et le moment où il a été promulgué.

DORS/98-215 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION D'ARMES À FEU (PARTICULIERS)

M. Bernier: Je pense que cette lettre est explicite. Le comité mixte a demandé que le ministre donne une réponse avant le 1^{er} du mois, et aucune réponse n'a été reçue. Il nous reste à déterminer ce que le comité souhaite faire maintenant.

Le coprésident (M. Grewal) : Y a-t-il des suggestions?

M. Wappel: Je suggère que nous convoquions le ministre et le sous-ministre devant le comité. Nous n'avons aucun pouvoir pour forcer le ministre à venir, mais nous avons celui d'obliger le sous-ministre à comparaître. Il suffit de le demander pour recevoir une réponse.

Le coprésident (M. Grewal): Sommes-nous d'accord pour envoyer une lettre du comité pour convoquer le ministre et le sous-ministre?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce que nous devrions fixer un délai?

Le coprésident (le sénateur Bryden): Nous devrions donner au ministre et au sous-ministre la possibilité de répondre rapidement sans imposer une autre échéance. Nous le ferons plus tard, si c'est nécessaire, mais tout d'abord, nous devons présumer que nous recevrons une réponse.

M. Wappel: Si vous le permettez, étant donné les commentaires du coprésident, peut-être pourrions-nous revenir sur la question à la première réunion d'avril du comité, si nous n'avons pas encore reçu la réponse.

Le coprésident (M. Grewal) : Est-ce que les membres du comité sont d'accord?

Des voix: D'accord.

SI/2004-10 — EXCLUSION APPROVAL ORDER FOR THE APPOINTMENT OF ONE PERSON TO A POSITION IN THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

Mr. Rob Billingsley, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, this and the next one would be fairly quick items, I expect. An error was made in publishing this order in the *Canada Gazette*. The schedule was inadvertently placed after the explanatory note, with the result that the schedule did not appear to form part of the order.

The order was properly made by the Governor-in-Council and the error arose at the publishing stage, so all that was required was that an erratum be published in the *Canada Gazette* to correct the error. This occurred in the December 1, 2004 issue of the *Canada Gazette* and the file can now be closed.

SI/2004-72 — EXCLUSION APPROVAL ORDER FOR THE APPOINTMENT OF ONE EMPLOYEE TO A POSITION AT HEALTH CANADA

Mr. Chairman, counsel pointed out that this order used the name Health Canada rather than the official name, Department of Health, and sought assurance from the Public Service Commission that in future they would use the official name in their orders. This assurance was provided and the file can be closed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. SOR/97-390 — CREWING REGULATIONS

SOR/2002-151 — REGULATIONS AMENDING THE CREWING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 6A:1)

Mr. Billingsley: Mr. Chairman, counsel wrote to the department in August 2003 and raised 25 points with respect to these regulations. The department responded in April 2004 to say that they were developing new regulations as part of their regulatory reform project, and that counsel's comments would be taken into account as part of this process. No attempt was made to address the individual points raised in counsel's letter.

Counsel followed up with a letter indicating that although the committee was generally agreeable to having its concerns addressed in the course of the regulatory reform project, a full response was nonetheless expected to the points raised in the initial letter. In December 2004, the department wrote that it would provide a full reply to counsel's concerns once the policy elements of the new regulations "have been finalized," anticipated for mid-2005.

The department appears to forget that notwithstanding that it may now be focused on developing the new regulations, the existing regulations remain in force and affect all manner of persons involved in the shipping industry, operators and crew members alike. As Mr. Bernier indicated at the last committee

SI/2004-10 — DÉCRET D'EXEMPTION CONCERNANT LA NOMINATION D'UN FONCTIONNAIRE À UN POSTE DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

M. Rob Billingsley, conseiller juridique du comité: Monsieur le président, cette question et la suivante devraient être réglée assez rapidement, je pense. Une erreur a été faite quand ce décret a été publié dans la *Gazette du Canada*. L'annexe a été placée, par inadvertance, après la note explicative, ce qui a fait que l'annexe ne semblait pas faire partie du décret.

Le décret a été correctement présenté par le gouverneur en conseil, et l'erreur est survenue au moment de la publication, alors tout ce qu'il fallait, c'était publier un erratum dans la *Gazette du Canada* pour corriger l'erreur. Il a paru dans le numéro du 1^{er} décembre 2004 de la *Gazette du Canada*, et le dossier peut maintenant être clos.

SI/2004-72 — DÉCRET D'EXEMPTION POUR LA NOMINATION D'UNE FONCTIONNAIRE À UN POSTE À SANTÉ CANADA

Monsieur le président, le conseiller juridique a signalé que ce décret portait le nom de Santé Canada plutôt que le nom officiel du ministère de la Santé, et il souhaite recevoir l'assurance de la Commission de la fonction publique qu'à l'avenir elle utilisera le nom officiel du ministère dans ses décrets. Cette assurance a été donnée, et le dossier peut être clos.

Le coprésident (M. Grewal) : Merci.

DORS/97-390 — RÈGLEMENT SUR L'ARMEMENT EN ÉQUIPAGES DES NAVIRES

DORS/2002-151 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ARMEMENT EN ÉQUIPAGES DES NAVIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 6A:15)

M. Billingsley: Monsieur le président, le conseiller juridique a écrit au ministère en août 2003 pour soulever 25 questions au sujet de ces règlements. Le ministère a répondu en avril 2004 pour dire qu'il était en train de préparer de nouveaux règlements dans le cadre de son projet de réforme de la réglementation, et que les observations du conseiller juridique seraient tenues en compte dans ce processus. Aucune tentative n'a été faite pour répondre aux éléments soulevés par le conseiller juridique dans sa lettre.

Le conseiller juridique a fait un suivi, dans une lettre indiquant que bien que le comité soit heureux que ses préoccupations soient tenues en compte dans le projet de réforme de la réglementation, une réponse exhaustive était néanmoins attendue aux éléments soulevés dans la première lettre. En décembre 2004, le ministère a écrit pour dire qu'il répondrait de façon exhaustive aux préoccupations du conseiller juridique une fois que les éléments de politique du nouveau règlement « seraient finalisés », ce qui était prévu pour le milieu de 2005.

Le ministère semble oublier que même s'il peut très bien se concentrer sur l'élaboration de nouveaux règlements, le règlement existant reste en vigueur et continue de toucher toutes sortes de gens dans l'industrie du transport maritime, que ce soit les exploitants ou les membres d'équipages. Comme l'a dit meeting, in relation to a similar regulation involving the same department, it is difficult to understand why, because of a policy review, the department is unable to respond to objections or questions raised by the committee.

For example, the third point in counsel's letter deals with the definition of short-run ferry. According to the definition, one of the defining features of a short-run ferry is that it operates between terminals that are "in line of sight or nearly in line of sight." Counsel pointed out that the reference to terminals being nearly in line of sight was vague, and questioned the basis on which this determination would be made.

In the regulations, the requirements for crew members on short-run ferries are different from those on other ferries, so the issue of what constitutes a short-run ferry is important vis-à-vis complying with the regulations.

It may be useful for the committee to write to the minister in this instance to expedite a response from the department before the anticipated finalization of the policy review.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

The Joint Chairman (Senator Bryden): Do we have any indication that the policy review is ongoing, or will be completed in the time frame? Did they not indicate that it would be done by the middle of 2005?

Mr. Billingsley: That was their anticipated date as of December 2004.

Mr. Bernier: As you will recall, Mr. Chairman, the global regulatory review of all Canada Shipping Act regulations is in two phases, phase one and phase two, in anticipation of the coming into force of the new Canada Shipping Act. We have no indication that they are not on schedule. Past experience in other areas would indicate that these massive regulatory review projects do tend to run a little later — or, at least, the initial forecast proves a little optimistic.

The Joint Chairman (Senator Bryden): For our information, to treat the 25 issues raised in your letter, can you give us an indication of what is involved in this from the point of view of time? Since there are 25 of them, is it likely to take them a huge amount longer than if there were one?

Mr. Bernier: To simply answer the committee will not take them any longer than it took us to write the letter. There are move civil servants over at Transport than there are working for the committee.

It could be a very short time; if they simply agreed with the committee, it will take about five minutes. I cannot say. They are the ones who enforce those regulations. They have to look at those issues.

M. Bernier à la dernière réunion du comité, relativement à un règlement similaire du même ministère, il est difficile de comprendre ce qui empêche le ministère, parce qu'il fait un examen des politiques, de répondre aux objections ou aux questions que soulève le comité.

Par exemple, la troisième question que soulève le conseiller juridique dans sa lettre concerne la définition d'un traversier parcourant de courtes distances. D'après la définition, l'une des caractéristiques d'un traversier parcourant de courtes distances est que c'est un navire évoluant entre des terminaux « en visibilité directe ou presque ». Le conseiller juridique a signalé que la référence aux terminaux qui sont en visibilité directe ou presque est vague et a demandé en fonction de quoi cela serait déterminé.

Dans le règlement, les membres d'équipage des traversiers parcourant de courtes distances sont assujettis à des exigences différentes de celles qui s'appliquent aux équipages d'autres traversiers, alors il est important de savoir ce qui distingue un traversier parcourant de courtes distances pour respecter le règlement.

Il pourrait être utile que le comité écrive au ministre dans ce cas-ci pour accélérer l'obtention de la réponse du ministère avant la fin de l'examen des politiques.

Le coprésident (M. Grewal) : Y a-t-il des commentaires?

Le coprésident (le sénateur Bryden): Avons-nous une idée si l'examen des politiques se poursuit ou sera terminé dans les délais? N'ont-ils pas parlé du milieu de 2005?

M. Billingsley: C'est l'échéance qu'ils avaient prévue en décembre 2004.

M. Bernier: Si vous vous rappelez bien, monsieur le président, l'examen global de tous les règlements afférents à la Loi sur la marine marchande du Canada doit se faire en deux phases, en prévision de l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi sur la marine marchande du Canada. Rien ne nous dit si l'échéancier est respecté. Si on se fie à l'expérience dans d'autres domaines, ces énormes projets d'examen de la réglementation tendent à durer plus longtemps que prévu — ou à tout le moins, les prévisions initiales se révèlent quelque peu optimistes.

Le coprésident (le sénateur Bryden): À titre d'information, avez-vous une idée du genre de délai qu'il faudrait pour régler les 25 questions que vous avez soulevées dans votre lettre? Puisqu'il y en a 25, il est probable que cela leur prendrait bien plus de temps que s'il n'y en avait qu'une?

M. Bernier: En deux mots, le comité ne leur prendra pas plus de temps qu'il ne nous en fallu pour rédiger la lettre. Il y a plus de fonctionnaires à Transports Canada qu'il n'y en a au service du comité

Ce pourrait être assez rapide; s'ils se disent tout simplement d'accord avec le comité, il ne faudra que cinq minutes. Je ne saurais le dire. Ce sont eux qui appliquent ces règlements. Ils doivent étudier ces questions.

For example, the point my colleague mentioned — is the ferry operating between two points that are nearly in line of sight? Well, either there are criteria or there are no criteria. If there are no criteria, all they have to do is say so and that, yes, if this provision appears in the new regulations, we will make sure that criteria are developed.

That is the best answer I can give you, unfortunately.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I know it is not our job to do their job. In a situation like this, I tend to agree with our counsel that these are big projects and sometimes with the best of intentions, instead of it being the middle of this year, it will be the middle of next year and time will go on.

I wonder if something could be said in the letter that would give an indication to the recipient, if we are writing to the minister, what we would see as an appropriate response to us — if they could set out when this can happen, within a reasonable period of time.

Mr. Bernier: When the department approached the committee to ask whether the committee would agree to defer pursuing its objections to various Canada Shipping Act regulations because of the transition to the new act, the committee instructed counsel at that time to indicate approval, subject to three conditions. One of those was that the committee would continue to receive replies to questions or issues raised in relation to current regulations.

Once those answers are given, even if the answer is that there is a problem, I think the committee would quite willingly defer pursuing this and will not insist on remedial action being taken immediately. All we are asking for is a reply. We are not asking for more than that; just reply to the substance of objections so the committee knows where it is going, and then the committee will have its usual patience in terms of correcting the problems.

The Joint Chairman (Senator Bryden): That is very helpful. I have had the opportunity to read and sign some of the letters that counsel has prepared for us, and they are always done very well. I think it is helpful, if it is possible, to put into the letter that is addressed to them — not lead them around by the hand but at least say — the sorts of things that might be appropriate, that we can act on. Agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Will a letter be sent?

Senator Moore: There will be a letter?

Mr. Bernier: Yes, a letter to the minister.

SOR/97-391 — MARINE CERTIFICATION REGULATIONS

SOR/2002-150 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE CERTIFICATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 6B:1)

Par exemple, ce dont parlait mon collègue — est-ce que le traversier évolue en visibilité directe? Eh bien, il y a des critères ou il n'y en a pas. S'il n'y en a pas, il leur suffit d'en convenir et de dire oui, si cette clause existe encore dans le nouveau règlement, nous veillerons à ce que ce critère soit mieux défini.

C'est la meilleure réponse que je puisse vous offrir, malheureusement.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je sais que ce n'est pas à nous de faire leur travail. Dans une situation comme celle-ci, j'ai tendance à être d'accord avec notre conseiller juridique, que ce sont là de gros projets et qu'il peut arriver, même avec la meilleure des intentions, qu'au lieu de terminer au milieu de cette année, ce soit au milieu de l'année prochaine, et le temps passera.

Je me demande si la lettre ne pourrait pas indiquer au destinataire, si nous écrivons au ministre, ce qui nous paraîtrait satisfaisant comme réponse — s'il pouvait signaler quand ce sera prêt, en précisant un délai raisonnable.

M. Bernier: Quand le ministère a demandé au comité de surseoir à ses objections concernant des dispositions de la Loi sur la marine marchande du Canada jusqu'à ce que la nouvelle loi soit mise en application, le comité avait indiqué aux conseillers d'accepter à trois conditions. L'une d'elles était que le comité devait continuer de recevoir des réponses aux questions ou aux problèmes soulevés à propos du règlement en vigueur.

Même si les réponses reçues signalent un problème, je pense que le comité serait prêt à attendre et n'insisterait pas pour que des mesures correctrices soient prises immédiatement. Tout ce que nous demandons, c'est une réponse, rien de plus, seulement une réponse à nos objections pour que le comité sache à quoi s'en tenir. Ensuite, il attendra avec la patience qu'on lui connaît que les problèmes soient corrigés.

Le coprésident (le sénateur Bryden): C'est très utile. J'ai eu l'occasion de lire et de signer des lettres que les conseillers ont rédigées pour nous, et elles sont toujours bien claires. Je pense qu'il faudrait, si possible, indiquer dans la lettre, sans mâcher tout le travail nécessairement, ce qui pourrait nous convenir. Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal) : Enverra-t-on une lettre?

Le sénateur Moore : Il y aura une lettre?

M. Bernier: Oui, une lettre sera envoyée au ministre.

DORS/97-391 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES BREVETS ET CERTIFICATS (MARINE)

DORS/2002-150 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES BREVETS ET CERTIFICATS (MARINE)

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 6B:2)

Mr. Bernier: We have the same situation in this file as on the crewing regulations the committee just dealt with. Numerous issues were raised. No reply is given, on the ground that the policy content of new regulations is under discussion.

Again, Mr. Chairman, at this point in time, it is these regulations that are law in Canada, and the committee has to deal with what is rather than what might be in the future.

Can I assume that the same disposition will apply? We will mention those in the letter to the minister as well.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments? Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2001-179 — REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS

Mr. Bernier: I would suggest that this be covered by a letter to minister as well.

The Joint Chairman (Senator Bryden): On that point, is it the same minister for the last three regulations?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Bryden): Would it be possible to prepare one letter only?

Mr. Bernier: Yes.

SOR/88-230 — FRONTIER LANDS REGISTRATION REGULATIONS

SOR/88-263 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA REGISTRATION REGULATIONS

Mr. Billingsley: The joint committee has been pursuing amendments to these regulations since shortly after they were made in 1988. The matter was last before this committee on March 25, 2004, at which time a chronology of the lengthy correspondence in the file was provided. Previous to that meeting, the department had advised that it expected the amendments would be approved by the regulations section of the Department of Justice by the end of May 2004.

Given the history of unmet expectations with respect to this file, the joint committee indicated that, if the amendments were not made by that date, the matter should be brought back before it at the earliest opportunity. Perhaps unsurprisingly, the amendments have not been made yet. Counsel wrote to the department in October 2004 to ask where matters stood, and has received no reply. It would appear to be high time to ask for the minister's cooperation in ensuring that the amendments are made without further delay.

Mr. Wappel: I do not agree with that. We should bring the appropriate official before the joint committee to explain the lack of response to our letter. It is annoying to see these files for which we have sent letters receiving no response from departments.

M. Bernier: Dans ce dossier, la situation est la même que pour le règlement sur l'armement en équipage dont nous venons de discuter. De nombreuses questions ont été soulevées. Aucune réponse n'a été fournie sous prétexte que le contenu stratégique du nouveau règlement est à l'étude.

Monsieur le président, je répète que, pour l'instant, c'est le règlement qui fait loi au Canada et que le comité doit s'occuper de ce qui est actuellement en vigueur plutôt que de ce qui pourrait l'être plus tard.

Puis-je présumer que les mêmes considérations s'appliquent dans ce cas? Nous allons mentionner ce règlement dans la lettre au ministre.

Le coprésident (M. Grewal) : Des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

DORS/2001-179 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVATAGE

M. Bernier: Je dirais qu'il pourrait aussi en être question dans une lettre envoyée au ministre.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Au fait, est-ce le même ministre qui est visé dans le cas de ces trois derniers règlements?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (le sénateur Bryden) : Pourrait-on rédiger une seule lettre?

M. Bernier: Oui.

DORS/88-230 — REGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES RELATIFS AUX TERRES DOMANIALES

DORS/88-263 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES ET ACTES RELATIFS À LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

M. Billingsley: Le comité mixte a commencé à demander de modifier ce règlement peu après son adoption en 1988. La dernière fois que le comité en a discuté le 25 mars 2004, on a fait la chronologie de la correspondance échangée pendant longtemps dans ce dossier. Juste avant, le ministère avait signalé qu'il s'attendait à ce que les modifications soient approuvées par la section de la réglementation du ministère de la Justice d'ici la fin de mai 2004.

Compte tenu des retards dans ce dossier, le comité a demandé à ce que, dans l'éventualité où les modifications promises ne seraient pas adoptées à cette date, le dossier soit porté de nouveau à son attention à la première occasion. Comme cela était peut-être à prévoir, les modifications n'ont pas encore été adoptées. Le conseiller juridique a écrit au ministère en octobre 2004 pour lui demander où en étaient les choses, mais n'a pas reçu de réponse. Il serait grand temps de demander la collaboration du ministre pour que les amendements soient effectués sans délai.

M. Wappel: Je ne suis pas d'accord avec vous. Nous devrions demander au fonctionnaire compétent de venir nous expliquer pourquoi notre lettre est restée sans réponse. C'est ennuyeux que les ministères ne donnent pas suite à nos lettres sur

Based on past experience, I find that when the joint committee requests the appearance of these people to appear, it does two things. It automatically generates an immediate response and it smartens them up to the fact that the next time they receive a letter from this committee, they had better answer it.

The minister is busy, will be given briefing notes and will have to follow them, unless he or she takes a particular interest in this matter. It would be appropriate to ask Ms. Deborah Crawford to appear before the joint committee to explain why she has not answered our letter in four months.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: If I may, would that invitation be cancelled if a reply were received before the date to appear?

Mr. Wappel: I do not like to waste the committee's valuable time but I guess we would wait and see. I do not know about other members.

[Translation]

Ms. Guay: If the committee receives a satisfactory response, then someone does not have to come here needlessly. Based on the answer we receive, we will make a decision. What more would this witness have to say to us?

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-13 — EXEMPTION LIST REGULATIONS

Mr. Billingsley: The department agreed in September 2003 to amend these regulations to address concerns of a technical nature raised by counsel. At that time, the department noted that before being able to make the amendments they had a statutory obligation to consult with various entities including the territorial government, First Nations and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board. Subsequent letters from the department indicated their drafting resources were committed to other regulatory initiatives. In their most recent letter of December 2004, the department advised they anticipate drafting the necessary amendments in fiscal year 2005-06. Due to the limited number and nature of the amendments, that may be considered unacceptable. We would suggest that progress be monitored in the usual fashion.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/95-105 — ON BOARD TRAINS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Billingsley: The department's first anticipated date for the drafting of the necessary amendments to these regulations was early 1997. This date was subsequently pushed back to fall 1997

ces dossiers. D'après mon expérience, quand le comité mixte demande à des fonctionnaires de comparaître, le ministère nous répond tout de suite et il comprend que, la prochaine fois qu'il va recevoir une lettre du comité, il a intérêt à y répondre.

Le ministre, qui est occupé, recevra des notes d'information et devra assurer un suivi, à moins qu'il s'intéresse de près à cette question. Il vaudrait mieux demander à Mme Deborah Crawford de comparaître devant le comité mixte pour nous expliquer pourquoi elle n'a pas répondu à notre lettre envoyée il y a quatre mois.

Le coprésident (M. Grewal) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui

- M. Bernier: Puis-je vous demander si l'invitation serait annulée dans l'éventualité où une réponse était reçue avant la date de la comparution?
- M. Wappel: Je n'aime pas que le comité perde son temps, mais nous verrons la suite des choses. Je ne sais pas ce que les autres membres en pensent.

[Français]

Mme Guay: Si on a une réponse satisfaisante, on n'a pas à déplacer quelqu'un pour rien. En fonction de la réponse que vous recevrez, on jugera et on prendra une décision. Qu'est-ce que ce témoin nous dirait de plus?

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/99-13 — RÈGLEMENTS SUR LA LISTE D'EXEMPTION

M. Billingsley: Le ministère a accepté en septembre 2003 de modifier ce règlement pour corriger des problèmes d'ordre technique soulevés par le conseiller juridique. Il avait alors indiqué qu'avant d'apporter ces modifications, il était obligé par la loi de consulter diverses instances, dont le gouvernement territorial, les Premières nations et l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie. Dans les lettres suivantes, le ministère signalait que d'autres règlements monopolisaient ses ressources de rédaction et, dans sa dernière lettre datée de décembre 2004, il nous informait qu'il prévoyait apporter les modifications nécessaires au cours de l'exercice 2005-2006. Compte tenu du nombre limité et de la nature des modifications, c'est peut-être inacceptable. Nous vous proposons de donner suite au dossier de la façon habituelle.

Le coprésident (M. Grewal) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/95-105 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (TRAINS) — MODIFICATION

M. Billingsley: Au départ, le ministère prévoyait rédiger les modifications proposées au début de 1997. Par la suite, cette date a été repoussée à l'automne de 1997, puis à l'été

and then to summer 1998. In August 1999, we were told that 12 of 13 parts of the regulations were ready for submission to the regulations section of the Department of Justice. Two years later, in July 2001, we were informed that the department anticipated forwarding the amendment package to the regulations section for a "final review" by the end of that year. The department's most recent letter, dated February 15, 2005, states that "Department officials anticipate that drafting of the amendments will begin during the winter 2004-05." One might reasonably conclude from the most recent correspondence that this file is regressing and not progressing. A letter to the minister from the joint chairmen would appear to be in order.

Mr. Wappel: This is a curious timeline because the letter is written February 15, or at least it is date-stamped February 15, which is more or less two months into winter of 2004-05, and yet the letter uses the future tense "will begin," as if the letter had been drafted prior to the winter and then date-stamped February 15. Winter is almost over and in two weeks or so it will be spring. There is no way that they have begun the drafting. This is the same gentleman who has not responded in the other file, even though he was asked to respond, although this is a different issue. I simply do not believe the context of the letter and I agree with counsel that the file appears to be regressing. What would the letter ask the minister to do? What is counsel suggesting that the minister do?

Mr. Billingsley: I would draw the minister's attention to the file and ask that the drafting be expedited.

Mr. Bernier: If there is drafting to be done, that would be fine. In 2001, the joint committee was informed that the amendments were drafted. It is difficult to know what we are dealing with.

Ms. Wasylycia-Leis: Would a letter be satisfactory? This is a glaring example of departmental or ministerial inefficiency or deliberate obstinacy. Is it an attempt to wait this one out for something else to happen so that they do not have to bring in the amendments?

Perhaps the joint committee should do something stronger than send a letter, such as inviting the minister or departmental officials to appear. During this time, what incidents have occurred in terms of on board health and safety issues for which the absence of regulations has caused serious problems? I recall in recent years when a flu strain was picked up by an entire trainload of people. Would regulations have brought greater attention to this issue in an effort to prevent similar incidents? The matter of dragging this out sounds terribly questionable.

Senator Moore: The joint committee has been more than patient. Rather than write another letter asking when the department intends to draft the amendments, let us invite Mr. William McCullough to appear, or his superior, and ask face-to-face when the department will get this done. The joint committee wants this file closed before the summer recess. The matter has been ongoing for years so I do not think that a letter is the appropriate action now because they do not respond to letters. We have seen that over the last three or four years.

Mr. Bernier: Is Mr. Wappel up to it?

de 1998. En août 1999, nous apprenions que 12 des 13 parties du règlement allaient être soumises à l'étude de la section de la réglementation du ministère de la Justice. Deux ans plus tard, en juillet 2001, le ministère nous annonçait qu'il comptait soumettre la série de modifications à un dernier éxamen d'ici la fin de l'année. Dans sa plus récente lettre, datée du 15 février 2005, le ministère signale que « Sclon les responsables du ministère, la rédaction des modifications commencera au cours de l'hiver 2004-2005. » Il est raisonnable d'en conclure que le dossier régresse au lieu de progresser. Il conviendrait que les coprésidents écrivent une lettre au ministre.

M. Wappel: C'est curieux que la lettre ait été rédigée le 15 février, ou soit datée du 15 février, c'est-à-dire plus ou moins deux mois après le début de l'hiver, et qu'on emploie le futur « commencera », en parlant de la rédaction, comme si la lettre avait été rédigée bien avant. Ce sera le printemps dans deux semaines. Il est impossible que la rédaction ait commencé. La lettre est signée par le même qui n'a pas répondu à l'autre dossier, sur une question différente, malgré nos demandes. Je ne crois tout simplement pas ce qu'on nous dit dans cette lettre et je suis d'accord avec le conseiller pour dire que ce dossier régresse. Qu'est-ce que la lettre demanderait au ministre? Qu'est-ce que le conseiller propose de demander au ministre?

M. Billingsley: J'attirerais l'attention du ministre sur la question et lui demanderait d'accélérer la rédaction des modifications demandées.

M. Bernier: S'il y a des modifications à rédiger, d'accord. En 2001, le comité mixte s'est fait dire que les modifications étaient rédigées. C'est difficile de savoir ce qui se passe.

Mme Wasylycia-Leis: Une lettre serait-elle suffisante? C'est un exemple flagrant du manque d'efficacité ou de l'entêtement du ministère. Attend-il qu'il se passe autre chose pour qu'il n'ait pas à adopter ces modifications?

Le comité mixte devrait peut-être faire davantage, comme inviter le ministre ou des fonctionnaires à comparaître. Entretemps, y a-t-il eu des incidents qui, à cause des lacunes dans le règlement, ont compromis la santé et la sécurité au travail? Je me rappelle que tous les passagers d'un train ont été contaminés par un virus de la grippe il y a quelques années. Le règlement aurait-il tenu compte de ce problème pour prévenir d'autres incidents semblables? Il est vraiment contestable de laisser les choses s'éterniser de cette façon.

Le sénateur Moore: Le comité mixte a été trop patient. Au lieu d'écrire encore au ministère pour lui demander quand il a l'intention de rédiger les modifications, invitons M. William McCullough, ou son supérieur, à venir nous rencontrer et nous lui demanderons en personne quand le ministère va agir. Nous voulons clore ce dossier avant le congé d'été. La question traîne depuis des années et je ne pense pas qu'il est utile d'envoyer une autre lettre parce que le ministère ne répond pas. C'est ce que nous avons constaté depuis trois ou quatre ans.

M. Bernier: Est-ce que M. Wappel est d'accord?

Mr. Wappel: Keep the letters coming, I am okay.

Mr. Lee: We can do that.

Ms. Wasylycia-Leis: Would going to the director general get us anywhere or do we need to raise it to a higher level?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I think we should go to a deputy minister.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I want to issue a word of caution in regard to doing that. We have been reasonably successful at escalating the level of concern in the instance that we discussed before — the operative that our counsel had been dealing with on Mr. Wappel's suggestion. This is a pretty high-sounding title — director general, executive services.

Senator Moore: Maybe, chair, we could combine our thoughts here and issue the letter back to Mr. McCullough and let him know in the letter if we do not have a satisfactory response from him in 30 days, we will be requesting his deputy to appear before us and explain.

The Joint Chairman (Senator Bryden): I guess I was one step ahead of that. I am saying ask him to come and explain why he is not responding. That should have the same reaction that Mr. Wappel is suggesting we would have in the other instance.

Mr. Bernier: Mr. McCullough is the designated instruments officer, so he is the one officer in that department designated to deal with it.

Senator Moore: We can get him.

Mr. Bernier: I take it there is no progress here. If the drafting is now starting, the drafting is now starting. The issue for this committee is to hear why the committee was informed in 1997, 1998 and 2001 that the drafting was complete, only to hear today that it has not even begun. It is more in the nature of an explanation.

Senator Moore: I agree with the deputy chair's suggestion.

Ms. Wasylycia-Leis: Why after eight years — that is a long time for something to do with safety on trains, is it not?

Mr. Bernier: We do have one issue of vires. The other matters were matters of drafting in the regulations. In defence of the department, I think the Department of Transport, and most departments, are very prompt to correct a situation where an issue does involve health and safety. It does not mean, of course, that other issues should wait for decades before being fixed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The agreement I see is that we call Mr. McCullough to appear before the committee.

Hon. Members: Agreed.

SI/2003-38 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS (TUKTUT NOGAIT NATIONAL PARK, NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT)

(For text of documents, see Appendix C, p. 6C:1)

M. Wappel: Continuons avec les lettres, cela me convient.

M. Lee: C'est ce qu'on peut faire.

Mme Wasylycia-Leis : Nous adresser au directeur général va-til nous mener quelque part ou faut-il communiquer avec ses supérieurs?

Le coprésident (M. Grewal) : Je pense que nous devrions nous adresser à un sous-ministre.

Le coprésident (le sénateur Bryden): Je tiens à vous mettre en garde à ce sujet. Nous avons trouvé une assez bonne solution pour faire avancer les choses dans le dossier précédent — avec la responsable avec laquelle le conseiller a négocié, sur la suggestion de M. Wappel. C'est un titre assez important que celui de directeur général des services à la haute direction.

Le sénateur Moore: Messieurs les présidents, nous pourrions écrire à M. McCullough et lui indiquer que, si nous n'avons pas de réponse satisfaisante d'ici 30 jours, nous allons demander au sous-ministre de venir nous expliquer la situation.

Le coprésident (le sénateur Bryden): J'en étais déjà à l'étape suivante, j'imagine. Je propose qu'on lui demande de venir expliquer pourquoi il ne répond pas. Cela devrait provoquer la même réaction que celle que M. Wappel pense que nous allons avoir dans l'autre dossier.

M. Bernier: M. McCullough est le responsable des textes réglementaires, et c'est donc lui qui est chargé de la question dans le ministère.

Le sénateur Moore: Nous pouvons nous adresser à lui.

M. Bernier: Je pense que les choses ne progressent pas dans ce cas. Si la rédaction commence, d'accord. Le comité doit savoir pourquoi on lui a indiqué en 1997, 1998 et 2001 que la rédaction était terminée, alors qu'il apprend aujourd'hui qu'elle n'a pas commencé. Il a surtout besoin d'explications.

Le sénateur Moore : Je suis d'accord avec la vice-présidente.

Mme Wasylycia-Leis: Pourquoi après huit ans — c'est long pour un dossier sur la sécurité dans les trains, n'est-ce pas?

M. Bernier: Il y a eu un problème de vires. Les autres problèmes étaient liés à la rédaction du règlement. À la décharge du ministère, je dirais que le ministère des Transports, comme la plupart des ministères, réagissent très rapidement pour corriger une situation liée à la santé et à la sécurité. Cela ne veut pas dire, évidemment, que les autres sujets peuvent attendre des dizaines d'années avant d'être réglés.

Le coprésident (M. Grewal): Je crois que nous sommes d'accord pour inviter M. McCullough à comparaître devant nous.

Des voix : Oui.

TR/2003-38 — DÉCRET DÉCLARANT INALINÉABES CERTAINES TERRES (PARC NATIONAL TUKTUT NOGAIT DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET LE NUNAVUT)

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 6C:4)

Mr. Billingsley: Mr. Chairman, the department has promised to amend the instrument to correct the problems identified in the first point of counsel's letter, and we will monitor fulfilment of this commitment in the usual way.

As for the second point, the department has indicated they are seeking advice from the regulations section of the Department of Justice. We propose to send a letter asking the department if they are now in a position to respond to that point.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR /2001-32 — CONTROLLED GOODS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 6D:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, a number of points were raised with Public Works in relation to these regulations. Amendments have been promised in relation to the issues raised in points 1 to 6 of the letter of November 21, 9 to 13, and 15.

In relation to point number 14, the wording of the provisions in question is being reviewed. As regards the errors noted in section 43 of the enabling statute, which is dealt with in point 16 of Mr. Rousseau's letter, the department has requested that a correction be included in the next miscellaneous statute law amendment bill.

This brings me to point 7, which concerns section 10(j) of the regulations. The apparent purpose of that provision is to make contravention of the conditions of a certificate punishable as though it was a contravention of the regulations. That is a familiar theme, if you recall the first item on the agenda today.

The department, based on advice from the Department of Justice, disputes that this provision is illegal, but has agreed to consider the necessity and propriety of the section. I would suggest that the committee should wait for the results of that review and inquire into that.

Finally, on point 8, which concerns section 15(6) of the regulations, the department does not plan to amend the section. That section would allow the minister to require any person other than the applicants for registration for an exemption to provide information. It would also allow him to require any minister to provide information.

Mr. Rousseau raised questions at two levels. First, he questioned whether this regulation is authorized as a regulation respecting security assessments. Second, he raised a series of questions about the enforceability of this provision.

The department takes the position that the regulations are necessary as a regulation respecting security assessments. I suppose that even if that is conceded for the time being, there remains to explain how this provision can possibly be enforced. There was no reply on that point, and we suggest that a reply to those questions should be sought before the committee proceeds.

M. Billingsley: Monsieur le président, le ministère a promis de modifier le texte pour corriger les problèmes soulevés au premier point de la lettre du conseiller, et nous allons vérifier s'il respecte son engagement de la façon habituelle.

Quant à la question soulevée au deuxième point, le ministère a indiqué qu'il allait demander conseil à la section de la réglementation du ministère de la Justice. Nous proposons d'envoyer une lettre au ministère pour lui demander s'il est maintenant en mesure de nous répondre là-dessus.

Le coprésident (M. Grewal) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2001-32 — RÈGLEMENT SUR LES MARCHANDISES CONTRÔLÉES

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 6D:14)

M. Bernier: Un certain nombre de problèmes ont été signalés à Travaux publics à propos de ce règlement. Des modifications ont été promises au sujet de ceux qui font l'objet des points 1 à 6 de la lettre du 21 novembre, ainsi que des points 9 à 13 et 15.

Pour ce qui est du point numéro 14, le texte de la disposition est examiné. En ce qui concerne l'erreur signalée à l'article 43 de la loi habilitante, dont il est question, au point 16 de la lettre de M. Rousseau, le ministère a demandé qu'elle soit corrigée dans la prochaine loi corrective.

Ceci m'amène à parler du point 7 qui traite de l'alinéa 10*f*) du Règlement. Cette disposition semble avoir pour but de faire du défaut de se conformer au certificat une infraction punissable, comme s'il s'agissait d'une infraction au règlement. Si vous vous rappelez, cela ressemble à ce dont nous avons discuté dans le cas du premier texte à l'étude aujourd'hui.

Le ministère a reçu des conseils du ministère de la Justice et ne croit pas que la disposition est illégale, mais il accepte d'évaluer le bien-fondé de l'article. Je propose au comité d'attendre pour demander les résultats de cet examen.

Enfin, pour de qui est du point 8, qui traite du paragraphe 15(6) du Règlement, le ministère ne projette pas de modifier la disposition. Elle permet au ministre de demander des renseignements à toutes les personnes autres que celles qui font une demande d'inscription ou d'exemption. Elle permet aussi de demander des renseignements à tout autre ministre.

M. Rousseau a soulevé deux questions. Premièrement, il a demandé si le règlement est autorisé dans le contexte des évaluations de sécurité. Deuxièmement, il a posé une série de questions sur le caractère exécutoire de cette disposition.

Le ministère soutient que le règlement est nécessaire pour les évaluations de sécurité. Même si c'est admis pour l'instant, il reste à expliquer comment la disposition peut être appliquée. On n'a pas répondu là-dessus, et nous proposons de demander des réponses à ces questions avant d'aller plus loin.

If that is agreeable to the committee, the same letter would inquire into the progress of the many amendments that have been promised.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2004-114 — SPECIAL APPOINTMENT REGULATIONS, NO. 2004-8

(For text of documents, see Appendix E, p. 6E:1)

Mr. Bernier: The undertaking by Ms. Barrados is fully satisfactory. The Committee can consider this file closed.

[English]

SI/2002-142 — ORDER RESPECTING THE WITHDRAWAL FROM DISPOSAL OF CERTAIN LANDS IN THE NORTHWEST TERRITORIES (EDÉHZHIE (HORN PLATEAU), N.W.T.)

(For text of documents, see Appendix F, p. 6F:1)

SOR/97-521 — REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS PRODUCTS (ICE HOCKEY HELMETS) REGULATIONS

SOR/2001-493 — PROPERTY ASSESSMENT AND TAXATION (RAILWAY RIGHT-OF-WAY) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 6G:1)

SOR/2002-158 — PRE-QUALIFIED POOL EXCLUSION APPROVAL ORDER AND PRE-QUALIFIED POOL RECOURSE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 6H:1)

Mr. Bernier: Under the heading of action promised, the committee has been given eight undertaking to amend regulations.

In addition, I would like to point out that the issue of vires raised in relation to the hazardous products ice hockey helmets regulations has finally been resolved. The department has agreed to delete item 43 from Part 2 of Schedule I to that act, and add helmets that do not conform to the national standard to Part 1 of that schedule.

That was the solution first proposed by Mr. Rousseau in 1999. It took us a while to explain things, and have them understood. Implementation of these undertakings will be monitored in the usual way.

SI/2002-90 — ORDER AMENDING THE ORDER DESIGNATING THE APPROPRIATE AUTHORITY FOR A PROVINCE WITH RESPECT TO THE ACT

(For text of documents, see Appendix I, p. 61:1)

SOR/92-692 — INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix J, p. 6J:1)

Si le comité est d'accord, nous pourrions demander dans la même lettre où en sont les nombreux amendements promis.

Le coprésident (M. Grewal) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/2004-114 - RÈGLEMENT N° 2004-8 PORTANT AFFECTATION SPÉCIALE

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 6E:4)

M. Bernier: L'engagement pris par Mme Barrados est entièrement satisfaisant. Le comité peut clore son dossier.

[Traduction]

TR/2002-142 — DÉCRET CONCERNANT LA SOUSTRACTION À L'ALIÉNATION DE CERTAINES TERRES DANS LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST (EDÉHZHIE (HORN PLATEAU), T.N.-O.)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 6F:4)

DORS/97-521 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (CASQUES DE HOCKEY SUR GLACE)

DORS/2001-493 — RÈGLEMENT SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPOSITION FONCIÈRES (EMPRISES DE CHEMINS DE FER)

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 6G:3)

DORS/2002-158 — DÉCRET D'EXEMPTION ET RÈGLEMENT SUR LES RECOURS EN MATIÈRE DE RÉPERTOIRES DE PRÉQUALIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 6H:5)

M. Bernier: À la rubrique correction promise, le comité s'était engagé à faire huit demandes de modification de règlement.

De plus, je souligne que la question de validité soulevée dans le cas du Règlement sur les produits dangereux et les casques de hockey sur glace a enfin été réglée. Le ministère a accepté de supprimer l'article 43 de la partie 2 de l'annexe I de la Loi et d'ajouter les casques de hockey qui ne répondent pas aux exigences de la norme nationale à la partie 1 de l'annexe.

C'était la solution proposée au départ par M. Rousseau en 1999. Il nous a fallu du temps pour expliquer la situation au ministère et lui faire comprendre les choses. La mise en œuvre de ces demandes sera suivie de la façon habituelle.

TR/2002-90 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DÉSIGNANT L'AUTORITÉ COMPÉTENTE À L'ÉGARD DES PROVINCES POUR L'APPLICATION DE LA LOI

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 61:5)

DORS/92-692 — RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 6J:2)

SOR/2002-429 — REGULATIONS AMENDING THE COLLISION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 6K:1)

SOR/2004-249 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS AND THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 6L:1)

As for the instruments listed under the heading action taken, four promised amendments have been made. One erratum has been published to correct the long title of an instrument. Finally, an amendment to the Income Tax Act has resolved a concern of legality that the committee had.

There are also, on the agenda, some of 93 instruments have been reviewed and are reported to the committee without comment.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All right. Any further comments?

Hon. Members: No.

Mr. Wappel: The budget was dealt with?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes.

The committee adjourned.

DORS/2002-429 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 6K:2)

DORS/2004-249 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 6L:2)

Pour ce qui est de textes qui figurent à la rubrique correction apportée, quatre modifications promises ont été effectuées. Un erratum a été publié pour corriger le long titre d'un texte. Enfin, une modification effectuée à la Loi de l'impôt sur le revenu a réglé un problème de légalité soulevé par le comité.

L'ordre du jour énumère aussi environ 93 textes qui ont été examinés et sont présentés sans commentaires.

Le coprésident (M. Grewal): Très bien. Y a-t-il autre chose?

Des voix: Non.

M. Wappel: Il a été question du budget?

Le coprésident (M. Grewal) : Oui.

La séance est levée.

Appendix A

SOR/97-390

CREWING REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 1997-1077

SOR/2002-151, Regulations Amending the Crewing Regulations

August 25, 2003

1. The Crewing Regulations revoke and replace several earlier Regulations. In so doing, they resolve a number of longstanding concerns in connection with the following:

Safe Manning Regulations (SOR/76-375, before the Committee on March 10 1977, May 25, 1978 and August 3, 1978)

Certification of Ships' Cooks Regulations, Part II (C.R.C. 1978, c.1414, before the Committee on March 21, 1985, January 23, 1986, December 3, 1987 and April 11, 1991)

Ships' Deck Watch Regulations (SOR/86-883, before the Committee on May 28, 1987, April 11, 1991 and March 19, 1992).

2. Matters relating to the new Crewing Regulations are dealt with in the attached correspondence.

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CONITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LUE, DÉPUTÉ

August 25, 2003

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our Files: SOR/97-390, Crewing Regulations, as amended by SOR/2002-151

I have reviewed the referenced Regulations, and note the following points.

1. Section 1(1), definition of "local voyage"

A "local voyage" is defined, in part, as a voyage "that is between places that are no further south than the port of New York, New York or Portland, Oregon". The latter being farther north than the former, a voyage between places that are south of the port of Portland, Oregon will always fall outside the scope of this definition, regardless of whether the places in question are south of the port of New York, New York. The reference to the port of New York, New York is therefore meaningless. While it would seem to be intended that the latitude of the one named port govern in some circumstances, while the latitude of the other govern in other circumstances, as presently formulated the definition in question gives no indication as to how the question of which port is to govern in any given situation is to be resolved.

- 2 -

2. Section 1(1), definitions of "MF coverage area" and "VHF coverage area"

"MF coverage area" is defined as having the meaning "assigned in section 2 of the *Ship Station Radio Regulations*". The *Ship Station Radio Regulations* were revoked by SOR/2000-390, and this definition should presumably now refer to the definition of "MF coverage area" found in section 1(1) of the *Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999*.

The same comment applies with respect to the definition of "VHF coverage area", which also provides that this term has the meaning assigned in section 2 of the *Ship Station Radio Regulations*.

In addition, should the terms defined in the French version of section 1(1) not be "zone MF" and "zone VHF", rather than "zones MF" and "zones VHF"?

3. Section 1(1), definition of "short-run ferry"

This definition provides that a "short-run ferry" is one that operates between terminals "that are not more than two miles apart and are in line of sight or nearly in line of sight". The reference to terminals being "nearly" in line of sight seems rather vague. On what basis will two terminals be considered "nearly" in line of sight?

4. Section 1(1), definition of "STCW", English version (as amended by SOR/2002-151)

The words "as amended in 1995" in the English version of this definition should not be italicized.

5. <u>Section 13(2)(b)</u>

While the English version of this provision requires that each member of the complement have a "at least 16 hours of rest in every 48-hour period", the French version requires one period of rest of at least 16 hours duration in every 48-hour period. Given that paragraph (a) of section 13(2) already provides for at least 6 hours of continuous rest in every 24-hour period, the French version of section 13(2)(b) would appear to be in error.

6. Section 14

The English version of section 14 reads:

14. Where a person employed on a ship was, immediately prior to that employment, employed by the same employer in any capacity

- 3 -

on a ship or on shore, the last day of the prior employment shall be counted as employment on the ship for the purposes of section 13.

The reference in this version to the "last day" of the prior employment must be taken to mean the last calendar day. The corresponding reference in the French version of section 14, however, is to the last period of 24 hours during which the person was employed. The two version are thus not to the same effect.

7. <u>Section 24(a)</u>

The reference in this provision to sections 61 and 62 of the Ship Station Technical Regulations should, I believe, now be to section 42 of the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999.

8. Section 25(3)(a)

This provision refers to section 65 of the Ship Station Technical Regulations, which, as noted above, have now been repealed. As far as I am able to ascertain, neither the Ship Station (Radio) Technical Regulations, 1999 nor the Ship Station Radio Regulations, 1999 contain an equivalent provision.

9. <u>Section 26(3)</u>

The English version of this provision states that it is applicable "Where the duration of an emergency makes the continuous presence of the principal communicator on the bridge unreasonable or unnecessary". The French version states that it applies where, by reason of the duration of an emergency, the continuous presence of the principal communicator on the bridge is unreasonable, or where the continuous presence of the principal communicator on the bridge is unnecessary. The former requires the presence of the principal communicator to be unnecessary by reason of the duration of the emergency, while the effect of the latter is that the continuous presence of the principal communicator may be unnecessary for any reason whatsoever.

10. Sections 29(2), 29(3) and 29(4)

Section 29(2) requires every person employed in a capacity set out in any of columns 1 to 4 of an item of Table 1 to section 29 on board a ship that is engaged on a voyage referred to in the heading of the column to hold, at a minimum, the certificate set out in column 5 of that item "that is appropriate to the duties of the person on the ship". I am uncertain as to what precisely the words "that is appropriate to the duties of the person on the ship" are intended to add to this provision, and would value your advice in this regard.

- 4 -

The same question arises in connection with the similar references at the conclusion of sections 29(3) and 29(4).

11. Section 29, Tables 1 and 2

Item 1 of Table 1 to section 29 indicates that a person employed as master on a local voyage or a minor waters voyage must hold, at a minimum, a master mariner certificate. Item 2 of the same table, however, indicates that a person so employed must hold, at a minimum, a master, intermediate voyage certificate. Is there not a conflict between these two items?

The same question arises with respect to items 6 and 7 of Table 1, in that the former requires a person employed as first mate of a ship not exceeding 350 tons or a tug, or a second mate, to hold at a minimum a watchkeeping mate certificate, while the latter requires a person so employed to hold at a minimum a restricted watchkeeping mate, ship certificate.

Table 2 to section 29 gives rise to similar questions. While item 1 requires that a person employed as master on a fishing voyage, class II hold at a minimum a fishing master, first-class certificate, item 2 requires that a person so employed hold at a minimum a fishing master, second-class certificate. Item 3 requires that a person employed as second mate on a fishing voyage, class I hold at a minimum a fishing master, third-class certificate, while item 4 requires that a person so employed hold at a minimum a fishing master, fourth-class certificate. A person employed as master on a fishing voyage, class III must hold at a minimum a fishing master, first-class certificate, a fishing master, second-class certificate, or a fishing master, third-class certificate, depending upon whether one refers to item 1, 2 or 3 of Table 2.

12. <u>Section 31(1)</u>

Given that sections 31(2), (3) and (4) apparently constitute exceptions to section 31(1), should the latter not state that it is "subject to subsections (2) to (4)"?

13. Sections 32(2)

Section 32(2) reads:

(2) A cargo ship that engages on a home-trade voyage, Class II and has a propulsive power of not more than 5 000 kW may, while operating between Canadian ports, have on board and employ one engineer who is the holder of, at a minimum, a second-class engineer certificate in the category appropriate to the type of propulsion of the ship.

- 5 -

I note, however, that item 3(1) of the table to section 32 provides that in the case of a home-trade voyage Class II, a ship that has a propulsive power of more than 750 but not more than 2000 kW need only have on board and employ one engineer who is the holder of, at a minimum, a third-class engineer certificate. This being the case, should the reference in section 32(2) to a cargo ship that has a propulsive power "of not more than 5000 kW" not be to a cargo ship that has a propulsive power "of more than 2000 but not more than 5000 kW"?

As well, since sections 32(2) and (3) apparently constitute exceptions to section 32(1), should the letter not state that it is "subject to subsections (2) and (3)"?

14. <u>Section 33(1)</u>

Again, if sections 33(2) to (4) are, as they appear to be, exceptions to section 33(1), should section 33(1) not state that it is "subject to subsections (2) to (4)"?

15. Section 34, table, item 2(1)

As section 34 of the Regulations already provides that the engineer certificates required under the table to that section must be "appropriate to the type of propulsion of the ship", while section 30 defines which certificates are considered to be appropriate to the type of propulsion of the ship, the words "motor-driven fishing vessel" in column 3 of item 2(1) of the table to section 34 are unnecessary and should be deleted. I note that no corresponding references appear in any other items of the table.

16. <u>Section 40(1)</u>

The English version of this provision states that the minimum deck watch required by section 40 "shall be supplemented as required by the ordinary practice of seamen", while the French version provides that the required minimum deck watch may be supplemented as required by the ordinary practice of seamen.

17. <u>Section 41</u>

Section 41 reads:

41. No person shall act, and no master or offshore installation manager shall permit a person to act, as a member of the deck watch of a ship unless the person is the holder of a certificate appropriate for the class of ship and the area in which the ship operates.

- 6 -

In addition to requiring that members of the deck watch hold certificates appropriate for the class of ship and the area in which the ship operates, should section 41 not also require that the certificate held be appropriate to the duties performed by that person?

18. <u>Sections 46(2)(b)(ii) and (iii)</u>

Section 46(2)(ii) provides that a Minimum Safe Manning Document to be carried on board a ship engaged on an international voyage shall contain a table showing the levels of certificates "to be held by the members of the complement". The reference to certificates that are "to be held" would seem to indicate that what is required is that the table show the minimum certificate required to be held by each member of the complement, based upon the duties assigned to each member and the manning requirements set out in the Regulations, as opposed to the certificates actually held by each member of the complement. Is this what is intended? At the same time, section 46(2)(b)(iii) also requires that the table in question contain "any conditions or limitations on the certificates referred to in subparagraph (ii)". Unless the table sets out the certificates that are actually held, and not those that are "to be held", will it not be impossible be know what conditions or limitations have been placed the certificates?

The same questions also arise in connection with the similarly worded requirements set out in sections 78(3)(b)(ii) and (iii) of the Regulations.

19. Sections 52(2) and (3)

Section 52(2) sets out the minimum personnel required for each deck watch on a MODU. These requirements are stated to be "subject to" section 52(3), which provides that "where a MODU is engaged in drilling, the offshore installation manager may be counted as a member of the deck watch". Since there is nothing in section 52(2) that would prevent the offshore installation manager from being counted as a member of the deck watch at any time, it is 'difficult to see why section 52(2) should be made subject to section 52(3), or for that matter, what purpose section 52(3) serves in the first place. If what is intended is that the offshore installation manager may not be counted as a member of the deck watch unless the MODU is engaged in drilling, this should be clearly stated. In this regard, I would refer you to section 39(2) of the Regulations, a similar provision dealing with the requirements for deck watches on ships.

20. Section 62

Section 62 prohibits a person from accepting employment as a seafarer on certain ships making certain voyages "unless the person holds a valid

- 7 -

medical certificate issued under these Regulations". Under section 68 of the Regulations, however, a medical certificate may indicate that a seafarer is fit for service at sea without limitations, fit for service at sea with stated limitations, or unfit for service at sea. A certificate stating any of these things will be a "valid medical certificate" for the period during which it is force. I wonder whether section 68 should not provide that a person is prohibited from accepting employment as a seafarer unless that person holds a valid medical certificate attesting to the person's fitness to perform the duties for which the person is to be employed and to make the voyage to be engaged in by the ship, and would value your advice in this regard.

21. Section 63.1(1) (as added by SOR/2002-151)

Section 63.1 states that a person who meets the requirements of that section may obtain a medical certificate. It would therefore appear to be the case that the section 63.1 requirements must be met even before a medical certificate stating that the holder of the certificate in unfit for duty service at sea may be issued. Is this what is intended?

22. Sections 63.1(5), (6) and (7) (as added by SOR/2002-151)

Section 63.1(5) states that the vision and hearing requirements of TP 11343 do not apply to an engineer who began acquiring qualifying service on a Canadian ship before July 30, 1997, "if the engineer holds a certificate of competency issued before July 30, 2002." The reference to holding "a certificate of competency" would seem to include any certificate whatsoever issued under section 125 of the Act. Is this what is intended?

23. Section 65(3)

This provision reads:

- (3) Any physician may conduct a medical examination allowing a seafarer to return to duty after a medical absence of
 - (a) more than 14 days, where the seafarer requires a certificate to perform duties; and
 - (b) any duration, where the seafarer does not require a certificate to perform duties.

I am unsure what purpose this provision is intended to serve, and would value your explanation in this regard. Is it the case that a seafarer who requires a medical certificate to perform duties must obtain a new certificate in order to return to duty after a medical absence? If so, where is this requirement set out? If there is no such requirement, why is section 65(3) necessary?

- 8 -

24. Section 69

Section 69 authorizes the Minister to direct that a medical certificate in a form other than the form established by the Minister, and that is issued by a marine industry association following a medical examination, be accepted for the purposes of the Regulations "if it complies with the requirements set out in section 70". Given that section 70 of the Regulations simply specifies the periods for which a medical certificate remains in force, in what way could a certificate ever be said not to comply with section 70?

25. Section 73(1)

The English version of section 73(1) provides that a seafarer who requested a review of a medical certificate may appeal to the Minister for a further review of the case by an appeal board if the medical certificate "confirmed or issued" by the reviewing physician indicates that the seafarer is unfit for service at sea, or fit for service at sea with limitations. The French version provides for the appeal of a medical certificate where the initial review by the reviewing physician resulted in the issuing of a revised certificate ("un certificat medical révisé") indicating that the seafarer is unfit for service at sea, or fit for service at sea with limitations. The latter makes no mention of the confirmation of a medical certificate.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

/mn



Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Hotre obligance

AVR 1 4 2004

XMS 1150-2-12

RECEIVED / REÇU

APR 19 2004

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/97-390, Crewing Regulations, as amended by SOR/2002-151

I am writing to follow up on my letter of February 20, 2004 and your letters of February 12, 2004 and August 25, 2003 concerning the *Crewing Regulations*.

As discussed in my letter of February 6, 2003, Transport Canada is currently developing the regulations to give effect to the Canada Shipping Act, 2001. Regulations respecting marine personnel, to be made under that Act, are being developed as part of Phase 1 of the Regulatory Reform Project. The policy content of those future regulations is currently under discussion with stakeholders across Canada, as part of the policy development task of Phase 1. The Marine Safety officials working on the development of the new regulations will take your comments on this regulation into account.

.../2



I hope this is satisfactory, and will welcome any further comments or questions about the subject regulations.

Yours sincerely,

Mebastyn William J. McCullough

Director General

Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

PAUL MACKLIN, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA QA4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

> VICE-PRÉSIDENT PAUL MACKLIN, DÉPUTÉ

October 14, 2004

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/97-390, Crewing Regulations, as amended by SOR/2002-151 Your File: XMS 1150-2-12

Reference is made to your letter of April 14, 2004, concerning the Crewing Regulations.

Your letter states that the matters raised in my letter of August 25, 2003 will be taken into account in the course of developing new regulations as part of Phase 1 of the Regulatory Reform Project intended to give effect to the Canada Shipping Act, 2001. At the same time, my letter asked a number of questions and sought explanations with respect to several aspects of the Regulations, and I wonder whether you are in a position at this time to address each specific point raised. Where the review of a statutory instrument gives rise to questions or concerns that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfil its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those matters. As Mr. François-R. Bernier advised in his letter of October 13, 2004, while the Committee is generally in agreement with the proposal that its

- 2 -

concerns be addressed in the course of the Regulatory Reform Project, a full response is expected in each instance nonetheless.

I look forward to receiving your further advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt Counsel

Peter P. Bukanett

/mn

Transport Canada Transports Canada

Dec. 2 0 2004

Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/97-390, Crewing Regulations

Thank you for your letter of October 14, 2004, regarding the above-mentioned Regulations.

As I mentioned in my previous letter dated April 14, 2004, Transport Canada is currently in the process of developing the policy elements of the new Marine Personnel Regulations. It is our intention that the provisions contained in the existing Crewing Regulations will be addressed in the proposed Marine Personnel Regulations.

To the extent that these new Regulations contain provisions similar to the existing Regulations, your comments will be taken into account to ensure that the new Regulations do not raise concerns from the Committee's perspective. Once the policy elements of the new Regulations have been finalized, a full reply to your concerns will be provided. I anticipate being in the position to provide you with a detailed response by mid-2005.

Yours sincerely,

William McCullov Director General Executive Services

Our file Notre référence

XMS-1150-2-12

RECLIVE DEC 22 2004

REGULATIONS

C.C. on SOR/2002-151

Annexe A

TRADUCTION

DORS/97-390

RÈGLEMENT SUR L'ARMEMENT EN ÉQUIPAGE DES NAVIRES

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1997-1077

DORS/2002-151, Règlement modifiant le Règlement sur l'armement en équipage des navires

Le 25 août 2003

1. Le Règlement sur l'armement en équipage des navires abroge et remplace plusieurs règlements antérieurs. Ce faisant, il résout plusieurs questions en suspens concernant les règlements suivants :

Règlement sur l'armement en hommes en vue de la sécurité (DORS/76-375, à l'étude du Comité le 10 mars 1977, le 25 mai 1978 et le 3 août 1978)

Règlement sur le diplôme de capacité professionnelle de cuisinier de navire, partie II (C.R.C. 1978, chap. 1414, à l'étude du Comité le 21 mars 1985, le 23 janvier 1986, le 3 décembre 1987 et le 11 avril 1991)

Règlement sur les quarts à la passerelle des navires (DORS/86-883, à l'étude du Comité le 28 mai 1987, le 11 avril 1991 et le 19 mars 1992)

2. Les questions relatives au nouveau Règlement sur l'armement en équipage des navires sont abordées dans les lettres ci-jointes.

Le 25 août 2003

Maître William McCullough Directeur général des services exécutifs Ministère des Transports 26° étage, pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Maître,

N/Réf.: DORS/97-390, Règlement sur l'armement en équipage des navires, tel que modifié par le DORS/2002-151

J'ai examiné le Règlement susmentionné et j'ai noté les points suivants :

1. Paragraphe 1(1), définition de « voyage local »

Un « voyage local » est défini, en partie, comme étant un voyage « effectué entre deux lieux qui ne sont pas situés plus au sud que le port de New York (New York) ou Portland (Oregon) ». Le second étant plus au nord que le premier, un voyage effectué entre deux lieux qui sont au sud du port de Portland (Oregon) sera toujours exclus de cette définition, peu importe si les lieux en question sont au sud du port de New York (New York). La référence au port de New York (New York) est donc inutile. Bien qu'il semble que la latitude du port nommé ait une importance dans certaines circonstances, tandis que la latitude de l'autre port ait une importance dans d'autres circonstances, telle qu'elle est formulée pour le moment, la définition ne permet pas de déterminer la latitude de quel port importe dans une situation donnée.

2. Paragraphe 1(1), définitions de « zones MF » et de « zones VHF »

Les zones MF s'entendent « au sens de l'article 2 du Règlement sur les stations radio de navires ». Le Règlement sur les stations radio de navires a été abrogé par le DORS/2000-390 et cette définition devrait, selon toute probabilité, renvoyer à la définition de « zones MF » qui se trouve au paragraphe 1(1) du Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio).

Le même commentaire s'applique à la définition de « zones VHF », qui indique également que ce terme s'entend au sens de l'article 2 du Règlement sur les stations radio de navires.

De plus, la version française des définitions au paragraphe 1(1) ne devraitelle pas être « zone MF » et « zone VHF » plutôt que « zones MF » et « zones VHF »?

3. Paragraphe 1(1), définition de « traversier parcourant de courtes distances »

Selon cette définition, il s'agit d'un navire évoluant entre des terminaux « qui se trouvent à une distance d'au plus deux milles l'un de l'autre et en visibilité directe ou presque ». La description de terminaux « presque » en visibilité directe semble vague. Quels sont les critères qui permettent de déterminer que deux terminaux sont « presque » en visibilité directe?

4. Paragraphe 1(1), définition de « STCW » dans la version anglaise (telle que modifiée par le DORS/2002-151)

Les mots « as amended in 1995 » dans la version anglaise de la définition ne devraient pas être en italique.

5. Alinéa 13(2)b)

La version anglaise de cette disposition précise que chaque membre de l'effectif doit avoir « at least 16 hours of rest in every 48-hour period » [au moins 16 heures de repos par période de 48 heures], mais la version française indique plutôt « une période de repos d'au moins 16 heures par période de 48 heures ». Étant donné que l'alinéa 13(2)a) prévoit déjà une période de repos d'au moins six heures consécutives par période de 24 heures, la version française de l'alinéa 13(2)b) semble être incorrecte.

6. Article 14

La version anglaise de l'article 14 se lit comme suit :

14. Where a person employed on a ship was, immediately prior to that employment, employed by the same employer in any capacity on a ship or on shore, the last day of the prior employment shall be counted as employment on the ship for the purposes of section 13.

Le renvoi, dans cet article, au « last day » [dernier jour] de l'emploi précédent doit signifier le dernier jour du calendrier civil. Or, dans la version française de l'article

14, il s'agit plutôt de la dernière période de 24 heures pendant laquelle la personne était employée. Les deux versions ne disent donc pas la même chose.

7. Paragraphe 24(a)

Cette disposition qui renvoie aux articles 61 et 62 du Règlement technique sur les stations de navires devrait, selon moi, désormais renvoyer à l'article 42 du Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio).

8. Alinéa 25(3)a)

Cette disposition renvoie à l'article 65 du Règlement technique sur les stations de navires qui, comme je l'indiquais plus haut, a été abrogé. Selon ce que je sais, ni le Règlement technique de 1999 sur les stations de navires (radio) ni le Règlement de 1999 sur les stations de navires (radio) ne renferment de disposition équivalente.

9. Paragraphe 26(3)

La version anglaise de cette disposition précise qu'elle s'applique « Where the duration of an emergency makes the continuous presence of the principal communicator on the bridge unreasonable or unnecessary » [Lorsque la durée de la situation d'urgence fait en sorte que la présence continuelle du préposé principal aux transmissions sur le pont n'est pas raisonnable ou nécessaire]. La version française indique qu'elle s'applique « lorsque, en raison de la durée de la situation d'urgence, il ne serait pas raisonnable que le préposé principal aux transmissions soit présent continuellement sur la passerelle ou lorsque sa présence devient inutile ». La première version indique que la présence du préposé principal aux transmissions est inutile en raison de la durée de la situation urgente, tandis que la deuxième dit que la présence continuelle du préposé principal aux transmissions peut être jugée inutile pour une raison quelconque.

10. Paragraphes 29(2), 29(3) et 29(4)

Le paragraphe 29(2) exige que toute personne employée à l'une des fonctions indiquées aux colonnes 1 à 4 d'un article du tableau 1 de l'article 29 à bord d'un navire qui effectue le voyage décrit dans l'en-tête de la colonne possède, à tout le moins, le brevet mentionné à la colonne 5 de cet article « qui correspond à la fonction qu'elle exerce à bord du navire ». J'ignore ce que les mots « qui correspond à la fonction qu'elle exerce à bord du navire » sont supposés ajouter à cette disposition et j'aimerais obtenir votre avis à ce sujet.

La même question se pose quant à la conclusion similaire des paragraphes 29(3) et 29(4).

11. Article 29, tableaux 1 et 2

L'article 1 du tableau 1 de l'article 29 indique qu'une personne employée à titre de capitaine sur un voyage local ou un voyage en eaux secondaires doit posséder, à tout le moins, un brevet de capitaine au long cours. L'article 2 du même tableau indique pour sa part qu'une personne employée aux mêmes fins doit posséder à tout le moins un brevet de capitaine, voyage intermédiaire. N'y a-t-il pas de contradiction entre ces deux articles?

La même question se pose quant aux articles 6 et 7 du tableau 1, où le premier indique qu'une personne employée à titre de premier officier de pont sur un navire d'au plus 350 tonneaux ou sur un remorqueur, ou de deuxième officier doit posséder, à tout le moins, un brevet d'officier de pont de quart de navire, tandis que le second exige qu'une personne employée à cette fin doit détenir un brevet d'officier de pont de quart de navire avec restrictions.

Le tableau 2 de l'article 29 soulève les mêmes questions. L'article 1 indique qu'une personne employée à titre de capitaine pour un voyage de pêche, classe II, doit posséder à tout le moins un brevet de capitaine de pêche, première classe. L'article 2 exige qu'une personne employée au même titre détienne à tout le moins un brevet de capitaine de pêche, deuxième classe. L'article 3 indique qu'une personne employée à titre de deuxième officier de pont pour un voyage de pêche, classe I, détienne à tout le moins un brevet de capitaine de pêche, troisième classe, tandis que l'article 4 exige qu'une personne employée à ce titre possède à tout le moins un brevet de capitaine de pêche, quatrième classe. Une personne employée à titre de capitaine pour un voyage de pêche, classe III, doit posséder à tout le moins un brevet de capitaine de pêche, première classe, un brevet de capitaine de pêche, deuxième classe, ou un brevet de capitaine de pêche, troisième classe, selon que l'on renvoie à l'article 1, 2 ou 3 du tableau 2.

12. <u>Paragraphe 31(1)</u>

Étant donné que les paragraphes 31(2), (3) et (4) semblent constituer des exceptions au paragraphe 31(1), ce dernier ne devrait-il pas mentionner « sous réserve des paragraphes (2) à (4) »?

13. Paragraphe 32(2)

Le paragraphe 32(2) se lit comme suit :

(2) Le navire de charge d'une puissance de propulsion d'au plus 5 000 kW qui effectue un voyage de cabotage, classe II, peut, lorsqu'il navigue entre

des ports canadiens, avoir à bord et employer un officier mécanicien qui est titulaire à tout le moins du brevet d'officier mécanicien de deuxième classe dans la catégorie correspondant au mode de propulsion du navire.

Je note cependant que l'article 3(1) du tableau de l'article 32 indique que dans le cas d'un voyage de cabotage, classe II, un navire d'une puissance de propulsion de plus de 750 kW sans dépasser 2 000 kW a seulement besoin d'avoir à son bord et d'employer un mécanicien qui est titulaire, à tout le moins, d'un brevet d'officier mécanicien de troisième classe. Par conséquent, le paragraphe 32(2) ne devrait-il pas faire référence à « un navire de charge d'une puissance de propulsion de plus de 2 000 kW mais de moins de 5 000 kW » plutôt qu'à un navire « d'une puissance de propulsion d'au plus 5 000 kW »?

Aussi, étant donné que les paragraphes 32(2) et (3) constituent des exceptions au paragraphe 32(1), ce dernier ne devrait-il pas préciser « sous réserve des paragraphes (2) et (3) »?

14. Paragraphe 33(1)

Les paragraphes 33(2) à (4) semblant être des exceptions au paragraphe 33(1), ne faudrait-il pas préciser dans ce dernier « sous réserve des paragraphes (2) à (4) »?

15. Article 34, tableau, article 2(1)

Étant donné que l'article 34 du Règlement précise que le brevet d'officier mécanicien requis en vertu du tableau de cet article doit correspondre « au mode de propulsion du navire », tandis que l'article 30 définit les brevets jugés correspondant au mode de propulsion du navire, les mots « bateau de pêche à moteur » dans la colonne 3 de l'article 2(1) du tableau de l'article 34 sont superflus et devraient être supprimés. Je note qu'aucune référence similaire n'apparaît dans les autres articles du tableau.

16. Paragraphe 40(1)

La version anglaise de cette disposition précise que le nombre minimal de personnes formant le quart à la passerelle aux termes du présent article « shall be supplemented as required by the ordinary practice of seamen » [doit être accru lorsque la pratique ordinaire des marins l'exige] tandis que la version français de la même disposition indique que le nombre minimal de personnes formant le quant à la passerelle aux termes du présent article « peut être accru lorsque la pratique ordinaire des marins l'exige ».

17. Article 41

L'article 41 se lit comme suit :

41. Nul ne peut exercer les fonctions de membre du quart à la passerelle, à moins d'être titulaire du brevet ou certificat correspondant à la classe du navire et au secteur d'exploitation, et ni le capitaine ni le directeur d'installation extracôtière ne peuvent permettre à une personne qui n'est pas titulaire de ce brevet ou certificat d'exercer ces fonctions.

En plus d'exiger que les membres du quart à la passerelle soient titulaires d'un brevet ou certificat correspondant à la classe du navire et au secteur d'exploitation, l'article 41 ne devrait-il pas exiger aussi que le brevet ou certificat corresponde aux fonctions accomplies par ces personnes?

18. Sous-alinéas 46(2)b)(ii) et (iii)

Selon le sous-alinéa 46(2)b)(ii), tout navire qui effectue un voyage international doit avoir à bord le Document spécifiant les effectifs minimaux de sécurité délivré par le ministère des Transports, lequel contient, en français et en anglais, un tableau indiquant les classes des brevets et certificats « dont doivent être titulaires les membres de l'effectif ». La référence aux certificats « dont doivent être titulaires les membres de l'effectif » semble indiquer que le tableau doit préciser le brevet ou certificat minimal que chaque membre de l'effectif doit posséder compte tenu des fonctions qui lui sont dévolues et les exigences en matière d'effectif définies dans le Règlement, non pas les brevets et certificats dont sont effectivement titulaires les membres de l'effectif. Est-ce bien la signification de cette disposition? Par ailleurs, le sous-alinéa 46(2)b)(iii) exige aussi que le tableau en question mentionne « toute condition ou restriction figurant sur les brevets et certificats visés au sous-alinéa (ii) ». À moins que le tableau énonce les brevets et certificats dont sont titulaires les membres de l'effectif et non ceux qu'ils devraient détenir, ne sera-t-il pas impossible de savoir les conditions ou restrictions qui figurent sur les brevets et certificats?

La même question se pose quant à une disposition formulée de la même façon aux sous-alinéas 78(3)b)(ii) et (iii) du Règlement.

19. Paragraphes 52(2) et (3)

Le paragraphe 52(2) fixe le nombre minimal de personnes formant le quart à la passerelle à bord d'une UMFM. Ce nombre est sous réserve du paragraphe (3), qui précise que « lorsque l'UMFM effectue des opérations de forage, le directeur d'installation extracôtière peut être compté comme membre du quart à la

passerelle ». Étant donné que rien au paragraphe 52(2) n'empêche le directeur d'installation extracôtière d'être compté comme membre du quart à la passerelle en tout temps, il est difficile de comprendre pourquoi le paragraphe 52(2) devrait être assujetti au paragraphe 52(3) ou, finalement, quelle est l'utilité du paragraphe 52(3). Si l'on veut dire que le directeur d'installation extracôtière ne peut pas être compté comme un membre du quart de passerelle sauf lorsque l'UMFM effectue des opérations de forage, il faudrait l'indiquer clairement. À ce sujet, je vous renvoie au paragraphe 39(2) du Règlement, où une disposition similaire traite des exigences en matière de quart à la passerelle sur un navire.

20. Article 62

L'article 62 stipule qu'il est interdit d'accepter des fonctions de navigant à bord d'un navire effectuant certains voyages « à moins d'être titulaire d'un certificat médical valide délivré en vertu de la présente section ». Par contre, selon l'article 68, le certificat médical peut indiquer que le navigant est apte au service en mer sans restriction, apte au service en mer avec restrictions ou inapte au service en mer. Or, un certificat indiquant <u>l'une</u> de ces trois possibilités est quand même un « certificat médical valide » pendant sa période de validité. Je me demande si l'article 68 ne devrait pas plutôt dire qu'il est interdit d'accepter des fonctions de navigant à moins d'être titulaire d'un certificat médical <u>confirmant que le navigant est apte à accomplir les fonctions pour lesquelles il est employé et à effectuer le voyage prévu par le navire.</u> J'aimerais obtenir votre avis à ce sujet.

21. Paragraphe 63.1(1) (tel qu'ajouté par le DORS/2202-151)

L'article 63.1 stipule que tout navigant peut obtenir un certificat médical s'il satisfait aux exigences du présent article. Cela semble signifier qu'un navigant doit satisfaire aux exigences de l'article 63.1 avant même qu'un certificat médical indiquant que le titulaire du certificat est inapte au service en mer ne soit délivré. Est-ce le but recherché?

22. Paragraphes 63.1(5), (6) et (7) (tels qu'ajoutés par le DORS/2202-151)

Selon le paragraphe 63.1(5), les exigences relatives à la vision et à l'ouïe de la TP 11343 ne s'appliquent pas à l'officier mécanicien qui a commencé à accumuler du service admissible sur un navire canadien avant le 30 juillet 1997, « s'il est titulaire d'un certificat de capacité délivré avant le 30 juillet 2002 ». La référence au certificat de capacité semble inclure n'importe quel certificat délivré en vertu de l'article 125 de la *Loi*. Est-ce le but recherché?

23. Paragraphe 65(3)

Cette disposition se lit comme suit :

- (3) Tout médecin peut faire subir l'examen médical visant à permettre le retour en service d'un navigant après une absence pour raisons médicales :
 - a) dans le cas du navigant qui doit être titulaire d'un brevet ou d'un certificat, d'une durée de plus de 14 jours;
 - b) dans le cas du navigant qui n'est pas tenu d'être titulaire d'un brevet ou d'un certificat, de quelque durée que ce soit.

Je ne suis pas certain de l'objectif de cette disposition et j'aimerais obtenir une explication de votre part. Signifie-t-elle qu'un navigant qui doit être titulaire d'un certificat médical pour accomplir ses fonctions doit obtenir un nouveau certificat pour revenir à son poste après une absence pour raisons médicales? Si c'est le cas, où cette exigence est-elle énoncée? S'il n'y a pas de telle exigence, quelle est l'utilité du paragraphe 65(3)?

24. Article 69

Selon l'article 69, le ministre peut, lorsqu'un certificat médical attestant que l'aptitude au service en mer délivré par une association de l'industrie maritime à la suite d'un examen médical n'est pas rempli en la forme qu'il a établie, ordonner que ce certificat soit accepté pour l'application de la présente section, « s'il satisfait aux exigences de l'article 70 ». Étant donné que l'article 70 précise simplement les périodes pendant lesquelles un certificat médical est valide, comment pourrait-on affirmer qu'un certificat ne satisfait pas aux exigences de l'article 70?

25. Paragraphe 73(1)

Selon la version anglaise du paragraphe 73(1), un navigant qui a demandé une révision de son certificat médical peut demander au ministre que son cas soit revu par une commission d'appel lorsque le certificat médical « confirmed or issued » (confirmé ou délivré) par le médecin réviseur indique que le navigant est inapte au service en mer ou apte au service en mer, avec restrictions. La version française du même paragraphe précise que le navigant peut contester un certificat médical lorsque le médecin réviseur lui a délivré un certificat médical révisé indiquant qu'il est inapte au service en mer ou apte au service en mer, avec restrictions. La version française ne mentionne nulle part la confirmation du certificat médical.

Dans l'attente de vos réponses à mes questions. je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Avocat

XMS 1150-2-12

Le 14 avril 2004

Maître Peter Bernhardt Avocat Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/97-390, Règlement sur l'armement en équipage des navires, tel que modifié par le DORS/2002-151

La présente fait suite à ma lettre du 20 février 2004 et à vos lettres du 12 février 2004 et du 25 août 2003 concernant le Règlement sur l'armement en équipage des navires.

Comme je l'indiquais dans ma lettre du 6 février 2003, Transports Canada élabore un Règlement pour appliquer la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Le Règlement sur le personnel maritime, qui sera pris en application de la Loi, sera élaboré pendant l'étape 1 du Projet de réforme de la réglementation. Le contenu du futur Règlement fait actuellement l'objet de discussions avec des intervenants partout au Canada, dans le cadre de l'élaboration des politiques de l'étape 1. Les fonctionnaires de la sécurité maritime qui travaillent au nouveau Règlement tiendront compte de vos commentaires sur le Règlement.

Dans l'espoir que cette réponse vous satisfasse et dans l'attente d'autres commentaires ou questions sur le Règlement susmentionné, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général des services exécutifs,

William McCullough

Le 14 octobre 2004

Maître William McCullough
Directeur général des services exécutifs
Ministère des Transports
26° étage, pièce 2626
Tour C, Place de Ville
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Maître,

Notre dossier: DORS/97-390, Règlement sur l'armement en équipage des

navires, tel que modifié par le DORS/2002-151

Votre dossier: XMS-2-12

La présente fait suite à votre lettre du 14 avril 2004 concernant le Règlement sur l'armement en équipage des navires.

Dans votre lettre, vous dites que les questions que j'ai soulevées dans ma lettre du 25 août 2003 seront prises en considération au moment d'élaborer un nouveau Règlement pendant l'étape 1 du projet de réforme de la réglementation visant à faire appliquer la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Dans ma lettre, je vous pose plusieurs questions et je vous demande des explications quant à plusieurs aspects du Règlement. Je me demande si vous êtes en mesure actuellement de répondre à chaque point soulevé. Lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des questions ou des préoccupations qui sont ensuite portées à l'attention de l'autorité réglementaire, le Comité mixte ne peut s'acquitter de son mandat que lorsqu'il reçoit une réponse à ses questions. Comme M. François-R. Bernier l'a écrit dans sa lettre du 13 octobre 2004, le Comité accepte généralement que ses préoccupations soient abordées dans le cadre du Projet de réforme de la réglementation, mais il s'attend néanmoins à recevoir une réponse complète à ses questions.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt Avocat

XMS 1150-2-12

Le 20 décembre 2004

Maître Peter Bernhardt Avocat Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

Objet: DORS/97-390, Règlement sur l'armement en équipage des navires

Je vous remercie de votre lettre du 14 octobre 2004 concernant le Règlement susmentionné.

Comme je vous l'indiquais dans ma lettre du 14 avril 2004, Transports Canada prépare actuellement les éléments de politiques qui constitueront le Règlement sur le personnel maritime. Nous avons l'intention de répondre aux questions soulevées par les dispositions du Règlement sur l'armement en équipage des navires dans le Règlement sur le personnel maritime.

Étant donné que le nouveau Règlement renfermera des dispositions similaires à celles du Règlement actuel, nous tiendrons compte de vos commentaires pour nous assurer que le nouveau Règlement ne suscite plus d'inquiétudes de la part du Comité. Une fois que les éléments du nouveau Règlement seront finalisés, je pourrai répondre à toutes vos préoccupations. Je prévois être en mesure de le faire vers le milieu de l'année 2005.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur général des services exécutifs,

William McCullough



Appendix B

SOR/97-391

MARINE CERTIFICATION REGULATIONS

Canada Shipping Act

P.C. 1997-1079

SOR/2002-150, Regulations Amending the Marine Certification Regulations

August 14, 2003

1. The Marine Certification Regulations revoke and replace several earlier Regulations. In so doing, they resolve a number of longstanding concerns, chiefly relating to the discretion given to officials to dispense with certain requirements of the Regulations, in connection with the following:

Marine Engineer Examination Regulations (see SOR/77-593, before the Committee on February 23, 1978, June 8, 1978, December 18, 1980, July 9, 1981, May 28, 1987, April 11, 1991 and March 19, 1992)

Certification of Able Seamen Regulations (C.R.C. 1978, c.1411, as amended to SOR/82-436, before the Committee on February 10, 1983, October 20, 1983, June 7, 1984, December 3, 1987 and April 11, 1991)

Certification of Ships' Cooks Regulations, Part I (C.R.C. 1978, c.1413 and SOR/82-603, before the Committee on March 21, 1985, January 23, 1986, December 3, 1987 and April 11, 1991)

Masters and Mates Examination Regulations (SOR/80-190, before the Committee on March 19, 1981 and July 9, 1981).

2. Matters relating to the new Marine Certification Regulations are dealt with in the attached correspondence.

PB/mn

Annexe B

TRADUCTION

DORS/97-391

RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES BREVETS ET CERTIFICATS (MARINE)

Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 1997-1079

DORS/2002-150, Règlement modifiant le Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine)

Le 14 août 2003

1. Le Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine) abroge et remplace plusieurs règlements antérieurs, éliminant ainsi un certain nombre de préoccupations signalées il y a longtemps et découlant surtout du pouvoir discrétionnaire que les règlements abrogés conféraient aux fonctionnaires de se soustraire à certaines de leurs exigences. Les règlements en question sont les suivants:

Règlement sur les examens de mécaniciens de marine (voir le DORS/77-593, examiné par le Comité mixte les 23 février et 8 juin 1978, 18 décembre 1980, 9 juillet 1981, 28 mai 1987, 11 avril 1991 et 19 mars 1992);

Règlement sur le certificat d'aptitude de matelot qualifié (C.R.C. 1978, ch. 1411, modifié et devenu le DORS/82-436, examiné par le Comité mixte les 10 février et 20 octobre 1983, 7 juin 1984, 3 décembre 1987 et 11 avril 1991);

Règlement sur le diplôme de capacité professionnelle de cuisinier de navire (C.R.C. 1978, ch. 1413, et DORS/82-603, examiné par le Comité mixte les 21 mars 1985, 23 janvier 1986, 3 décembre 1987 et 11 avril 1991);

Règlement sur les examens de capitaine et de lieutenant (DORS/80-190, examiné par le Comité mixte les 19 mars et 9 juillet 1981).

2. La correspondance ci-jointe porte sur des défectuosités décelées dans le nouveau Règlement sur la délivrance des brevets et certificats (marine).

PB/mn

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

CO THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 905-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P. MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2108

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

October 28, 2004

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Québec
K1A OH4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/2003-38, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Tuktut Nogait National Park, Northwest Territories and Nunavut)

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and shall appreciate your advice with respect to the following.

1. Schedule I and II describe lands withdrawn from disposal by virtue of section 2 of the Order. Section 2 of the Order, however, is expressly subject to sections 3 and 4 which contain exceptions to the withdrawal order. There appears to be a conflict between these provisions and some of the provisos found in the two Schedules. For example, a proviso in Schedule I expressly includes substances and materials that may be disposed of pursuant to the Territorial Quarrying Regulations while section 2 of the Order expressly states that

-2-

the withdrawal does not apply to the disposition of such substances. A similar appearance of conflict can be detected between some provisions of section 4 and the purported withdrawal from disposition under Schedule I of all mines and minerals including hydrocarbons.

2. Four parcels are excepted from the tracts of lands described in Schedule I and withdrawn from disposal. These four parcels are described under the headings of Firstly to Fourthly. In each of these descriptions, mines and minerals and the right to work the same are excepted so that these must logically be thought to also be withdrawn from disposal and to be included in the proviso "Including all mines and minerals, including hydrocarbons, whether solid, liquid or gaseous, and rights to work the same" that appears in the first part of Schedule I. I would appreciate a confirmation this is indeed the intent.

Sincerely yours,

François-R. Bernier General Counsel

/mh



Affaires indiennes et du Nord Canada

Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0H4

1 D DEC. 2004

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

SI/2003-38, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands (Tuktut Nogait National Park, Northwest Territories and Nunavut)

Thank you for your letter of October 28, 2004, regarding the points raised in the Withdrawal from Disposal of Certain Lands Order, Tuktut Nogait National Park SI/2003-38.

Your concerns with the problems within this order are duly noted. In order to correct the problem identified in paragraph 1 of your October 28th letter, an amendment will be included in the non-regulatory miscellaneous submission which the Department will be drafting. With regard to your question in paragraph 2, the reason that the saving and excepting provisions are included in the schedule is to provide certainty to our clients. However, your letter is being passed on to PCO (Justice) for their review of your comments and recommendations.

It is expected that a miscellaneous submission will be provided to the Regulations Section (Department of Justice) in the new year.

Yours Sincerely,

John Sinclair Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

Canadä

RECEIVED / REÇU

DEC 17 2004

REGULATIONS RÉGLEMENTATIO Annexe C

TRADUCTION

Le 28 octobre 2004

Monsieur John Sinclair,
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour Nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2003-38, Décret déclarant inaliénables certaines terres (Parc national Tuktut Nogait dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut)

Ayant examiné l'instrument susmentionné avant qu'il soit soumis au Comité mixte, je sollicite vos conseils au sujet des points suivants.

1. Les annexes I et II traitent des terres déclarées inaliénables aux termes de l'article 2 du décret. Cet article, toutefois, s'applique sous réserve des articles 3 et 4 qui énoncent les exceptions au décret déclarant certaines terres inaliénables. Il semble y avoir contradiction entre ces dispositions et certaines clauses conditionnelles des annexes. À l'Annexe I, par exemple, une clause conditionnelle déclare expressément certaines matières et matériaux aliénables aux termes du Règlement sur l'exploitation de carrières territoriales tandis que l'article 2 précise que la déclaration d'inaliénabilité ne s'applique pas à l'aliénation de ces matières. Il existe également une autre contradiction apparente entre certaines dispositions de l'article 4 et la prétendue inaliénabilité, aux termes de l'Annexe I, de toutes les mines et tous les minéraux, incluant les hydrocarbures.

-2-

2. Quatre parcelles sont exclues des bandes de terres décrite à l'Annexe 1 et déclarées inaliénables. Ces quatre parcelles sont décrites sous les intertitres Premièrement à Quatrièmement. Dans chacune de ces descriptions, exception est faite des mines et des minéraux ainsi que du droit de les exploiter de telle sorte qu'il est logique de les considérer inaliénables et de les inclure dans la clause conditionnelle « Y compris les mines et minéraux, incluant les hydrocarbures qui s'y trouvent à l'état solide, liquide ou gazeux, ainsi que du droit de les exploiter » que contient la première partie de l'Annexe I. Je vous saurais gré de confirmer que c'est bien le but visé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

L'avocat général,

François-R. Bernier

Le 10 décembre 2004

Monsieur François-R. Bernier Avocat général Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation Le Sénat OTTAWA (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

TR/2003-38, Décret déclarant inaliénables certaines terres (Parc national Tuktut Nogait dans les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut

J'ai bien reçu votre lettre du 28 octobre dernier concernant les points soulevés dans le Décret déclarant inaliénables certaines terres, Parc National Tuktut Nogait, TR/2003-38.

Vos observations au sujet des problèmes que pose le décret sont dûment notées. Afin de régler le problème mentionné dans le premier paragraphe de votre lettre, le ministère proposera une modification dans le texte correctif non réglementaire qu'il présentera. Quant à votre question au deuxième paragraphe, les dispositions relatives aux exceptions sont incluses dans l'annexe afin de fournir une certitude à nos clients. Toutefois, votre lettre sera transmise au BCP (Justice) pour qu'il examine vos observations et recommandations.

· Le ministère devrait soumettre le texte à la Section de la réglementation du ministère de la Justice l'an prochain.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint principal,

John Sinclair Politiques et orientation stratégique

Appendix D

TRANSLATION

November 21, 2003

David Marshall
Deputy Minister
Public Works and Government Services Canada
Place du Portage, Phase III, 17th Floor
11 Laurier Street
Hull, Québec
K1A 0S5

Dear Sir:

Our file: SOR/2001-32, Controlled Goods Regulations

I have reviewed the above-mentioned Regulations prior to their consideration by the Joint Committee and I note the following:

1. Section 1, definition of "person"

Sections 35 et seq. of the Defence Production Act establish a regime governing access to controlled goods, such as ammunition. Under the terms of the Act, only a "person" who is registered or exempt from registration can have access to such controlled goods. The use in the Act of the word "person" clearly indicates that access is limited to physical or moral "persons". In this regard, I would like to refer you to the definition of the word "person" in section 35 of the Interpretation Act. However, the definition of the word "person" set out in section 1 of the Regulations broadens the notion of "person": "person" includes a partnership or other business enterprise. This means that eligibility for registration is broadened beyond what was intended by Parliament, as it is possible to register, as confirmed in section 2b) of the Regulations, organizations that are not moral "persons". I have found no provision in the Act for doing so. I would appreciate it if you could tell me how you justify broadening the concept of "person" in this manner from a legal point of view.

-2-

2. Sections 4b), c) and d)

These sections concern the factors the Minister must consider in deciding whether to register a person. I am not sure that I understand the relevance of the factors mentioned in sections 4b), c) and d). For instance, in the case of section 4b), the Minister must consider "whether the application contains all of the information required by section 3" of the Regulations. Section 3 states that the information required must be provided with the application form. In my view, if the applicant does not provide all the information required, he cannot be registered. This is the case whether section 4b) exists or not. In fact, this section seems to be no more than a reminder to the Minister to check whether the applicant has a provided all the required information. Furthermore, it is hard to imagine that the Minister, after considering section 4b) and noting that information is missing, would decide to accept the application all the same. This would, however, be possible in my view if the factors that the Minister considers were intended to guide him in exercising his authority. I am of the opinion that considering a factor means that it will be included in the examination of an application, that it will be assessed and that it will have some kind of impact on the outcome. This means that the Minister, after considering the fact that the applicant has not provided all the information, could decide to accept the registration application despite the missing information. If such were the case, the failure to provide certain information would not lead to the automatic refusal of the application. As I understand it, this is not the approach taken with regard to the information required by the Regulations. The applicant must provide that information, and the failure to do so is a complete bar to action: the applicant will not be registered.

The same goes for the factors mentioned in sections 4c) and d). In the case of section 4d), I think it is clear that the person who provides false or misleading information is in the same situation as the applicant who does not provide all the required information.

If I am correct, these three provisions should be removed.

3. Section 5

In my view, the wording of this provision does not reflect its intent. Under section 38(1) of the Act, the Minister may "register any person who makes an application for registration". Section 5 of the Regulations, as it is currently worded, begins as if section 38(1) of the Act did not exist. It states

- 3 -

that "the Minister may approve an application for registration". In fact, the intent of section 5 is ostensibly to set out the terms and conditions that govern registration. I think that this provision should be redrafted in order to clarify the purport of section 5.

4. Section 6

In light of section 38(3) of the Act, the same criticism can be made of the statement that the "Minister may deny an application for registration". In fact, the purpose of the section is to say specifically that the Minister must inform the applicant that the application for registration has been denied by sending "a notice of the denial, with reasons". Here again, I believe that this provision should be reviewed in order to clarify its intent.

5. Section 9

This provision stipulates that the applicant or the registered person shall, without delay, inform the Minister of any change in any of the information contained in the application for registration. Besides the fact that the expression "without delay" is not very specific, I do not think it is in line with section 40 of the Act, where Parliament stated that every registered person shall provide the Minister with any information prescribed by regulation, in the manner and time "prescribed by regulation". In delegating this authority, Parliament's intention was no doubt to delegate the authority to set definite and specific time limits. The words "without delay" are open to interpretation. Ultimately, it may be said that, while the registered person should be given some time to provide the required information, if we take a literal view of section 9, no time is allowed, as he must provide the information "without delay". In my view, section 9 should be amended to provide for specific time limits.

This comment also applies to sections 10h), 15(3) and 25 of the Regulations. All of these provisions involve sending information "without delay" to the Minister by the applicant.

6. Section 10i)

Section 42(1) of the Act authorizes an inspector to "at any reasonable time enter and inspect any place" and section 42(2) provides that, when conducting an inspection, the inspector may "require any person to produce for inspection or copying any document that the inspector believes contains any information relevant to the administration of this Part or the Regulations".

-4-

Section 10i) of the Regulations provides that the registration is subject to the following condition:

(i) that the [registered] person make available, at any reasonable time, to the Minister or any inspector the records referred to in paragraphs (a) and (b) and the evidence referred to in paragraph (c).

Excluding the reference to the Minister, I find it difficult to see what this registration condition adds to what is already provided in the Act. It gives no additional authority to the inspector and imposes no new obligations on the registered person. I would appreciate it if you would explain why it was considered necessary to make the availability of these documents a condition of registration and to have the name of the Minister added to that of the inspector as a person with access to these documents.

7. Section 10i)

Under this condition for registration, the registered person must "comply with the conditions that the Minister, under subsection 38(2) of the Act, sets out in the certificate referred to in subsection 38(4) of the Act." The only purpose of this provision in my view is to make the failure to comply with the conditions in the certificate an offence punishable by the penalties in section 45(2) of the Act - a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for a term not exceeding 12 months, or both, as in the case of a breach of the Act or the Regulations. Basically, it creates a new offence: that of not complying with the certificate. There is no regulatory authority to this effect and therefore I think section 10i) of the Regulations is illegal.

8. Section 15(6)

This provision reads:

(6) The Minister may request a person or any other Minister to provide other information if the Minister has reasonable grounds to believe that it is necessary in order to determine the extent of the risk referred to in subsection (1).

The words "a person" in this provision evidently refer to persons other than those applying for registration or exemption. The persons applying for registration or exemption are already required to provide the information requested by the Minister under sections 38(1), 39.1(1) and 40 of the Act. With

- 5 -

regard to section 15(6) of the Regulations, the Minister may request this information, as is provided in section 15(1), as part of a security assessment that is being conducted in order to determine the honesty, reliability and trustworthiness of a person and the extent to which the person poses the risk of transferring a controlled good to a person who is not registered or exempt from registration. The Minister's authority under section 15(6) is vast and there is no enabling provision mentioning that the Governor in Council is authorized to make Regulations requiring a person or Minister to communicate information in this context. Section 43c) of the Act authorizes the Governor in Council to make Regulations for registration and exemption. This includes providing information to the Minister by the registered person in accordance with section 40 of the Act, and also includes the security assessment. The fact that Parliament explicitly stated that the registered person must provide the information required by regulation to the Minister leads me to think that, if Parliament had wanted an obligation of this nature to apply to any person and to any Minister in the context of a security assessment, it would have expressed its intention just as explicitly.

According to the way in which the legislation is drafted, the validity of section 15(6) of the Regulations is based at best on section 43c) (vii) of the Act, which as I mentioned above authorizes the Governor in Council to make Regulations for registration and exemption, including the security assessment. It is not at all certain that this is sufficient authority. In fact, I am not sure that the authority provided under section 15(6) of the Regulations is indispensable for conducting a security assessment. This eliminates the possibility of interpreting section 43c) (vii) of the Act as authorizing by necessary implication the adoption of section 15(6). Moreover, what happens if the person or the other Minister who is required to provide the information refuses to comply with the request? What means does the Minister have available to him to ensure compliance with his request for information in the event of a refusal to cooperate voluntarily? It appears to me that if we examine section 15(6) from the point of view of its effectiveness, the conclusion must be drawn that it is not an adequate method of obtaining the information. In fact someone who refuses to provide the information requested by the Minister is not in contravention of the Regulations. He is simply refusing to comply with the Minister's demand, and this is not proscribed by section 44 of the Act. Nor is it an offence punishable under section 45 of the Act. Furthermore the Minister cannot take an administrative penalty, that is, to suspend the registration or exemption of a person who refuses to provide him with the required

-6-

information because, as I mentioned above, the request is made of a person who is not registered.

In my view, for the reasons I mentioned, section 15(6) should be removed.

9. Section 20b), c) and d)

The comment made under item 2 above also applies here.

10. Section 21(1)

In light of section 39.1(1) of the Act, my comment in item 3 above also applies here.

11. Section 22

In light of section 39.1(3) of the Act, my comment in item 4 above also applies here.

12. Section 27(1)

This provision sets out the circumstances under which the Minister may suspend or revoke an exemption or a registration. For instance, the Minister may suspend or revoke the registration if he or she determines that the person "poses an undue risk of transferring controlled goods to a person who is not registered or exempt from registration." I wonder whether it might not be possible to make a distinction between cases where the Minister may suspend a registration and those where he can revoke it. In the example given above, if the Minister received reliable information that a person posed an undue risk, what criteria would guide the Minister in his decision to suspend or revoke the registration?

13. <u>Section 27(2)</u>

According to this provision, the registered person shall provide "without delay" the temporary worker or visitor who is the subject of the suspension or revocation with a copy of the notice furnished by the Minister. In order to make this more specific, I would suggest replacing the words "without delay" by a definite time frame.

-7-

14. Section 27(6)

According to this provision, the Minister may reinstate the registration or exemption of the registered person if that person is able to show that the reason for the suspension or revocation no longer exists, or that the decision to suspend or revoke the registration or exemption ought not to have been made. It is clear that reinstating a registration or exemption that was suspended is completely appropriate. The very nature of a suspension is temporary. Suspending a registration or an exemption means that a final decision has yet to be made, either a reestablishment of the registration or the exemption, or their definitive revocation. In fact, I think that this is implicit in the notion of suspension and it is therefore needless to define it. In my view, the registration or the suspended exemption may be re-established even in the absence of section 27(6). The role of section 27(6) is to limit the circumstances in which the Minister is able to re-establish a registration or an exemption.

The same cannot be said for re-establishing a registration or an exemption that has been revoked. In my view, a revocation is final. If the person concerned wishes to be registered or exempted again, he or she must submit a new application and start again from the beginning. In other words, as far as I can judge from the provisions of the Regulations, it would be futile to make a distinction between suspension and revocation: the same circumstances would lead to the suspension or the revocation of a registration or an exemption, as we saw in item 12, and the same circumstances could lead to their re-establishment. Either we conclude that the distinction between suspension and revocation is pointless for the purposes of the Regulations, or we conclude that the distinction is applied according to criteria that cannot be identified from a reading of the Regulations, with the risk of arbitrariness that their inconsistent application may lead to. It seems to me that, as it is currently drafted, section 27(6) makes the distinction between suspension and revocation muddy, if not unworkable. I would appreciate it if you would review the wording of this section, in light of these comments.

15. <u>Section 27(8)</u>

This provision states that the registered person shall "without delay" provide the temporary worker or visitor who is the subject of the suspension or revocation with a copy of the notice from the Minister about the non-reinstatement of the registration or exemption. Here again, in order to clarify the specific responsibility of the registered person, I think it would be worthwhile to replace the words "without delay" by a specific timeframe.

-8-

16. In my review of the Regulations, I noted that section 43c) (vii) of the Act should mention section 39.1(3) rather than 39(3). Could you please confirm that the necessary correction will be made at the first opportunity?

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau, Counsel



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Public Works and Government Services Canada

Sous-ministre

Deputy Minister

Sous-receveur général du Canada Deputy Receiver General

for Canada

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate of Canada Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

RECEIVED / REGULATION

AUG 2 4 2004

Thank you for your letters of April 30, 2004, and of November 21, 2003, providing the comments of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the "Committee") regarding SOR/2001-32, Controlled Goods Regulations (the "Regulations") made pursuant to the Defence Production Act (the "Act"). I apologize for the delay in responding. Public Works and Government Services Canada ("PWGSC") has reviewed the comments and agrees that many of the changes suggested by the Committee are helpful. I have addressed each of the comments point by point below:

1. Section 1, definition of "person"

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the Controlled Goods Program ("CGP") will work with Justice Counsel to amend the definition in the Regulations to correct this situation.

2. Sections 4(b), (c) and (d)

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the CGP will work with Justice Counsel to amend Section 4 in order to remove the subsections that are unnecessary and to clarify the purpose of this Section.

-2-

3. Section 5

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the CGP will work with Justice Counsel to amend Section 5 in order to clarify that the Section does not purport to give the Minister powers, which are already provided for in the Act, but serves only to specify administrative particulars concerning the certificate of registration, i.e., that the registration certificate should set out the period for which the registration is valid etc.

4. Section 6

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the CGP will work with Justice Counsel to amend Section 6 in order to clarify that the Section does not purport to give the Minister powers, which are already provided for in the Act, but serves only to specify administrative particulars concerning the form of the notice to be sent where the Minister denies an application for registration.

5. Section 9

PWGSC has received advice from the Department of Justice on this point. While the Department of Justice respectfully disagrees with the Committee's position on this point, it is open to PWGSC specifying definite time limits. PWGSC will have representatives of the CGP work with Justice Counsel to amend the subject Section and other occurrences of the expression "without delay" to provide for appropriate and specific time limits.

6. Section 10(i)

It is important to ensure that persons (not inspectors) working in the registration section of the CGP office also have the ability to request the documents referred to in this Section and that the provision of this documentation should be a condition of registration. Representatives of the CGP will review this Section, with Justice Counsel, with a view to amending the Section to remove any unnecessary reference to "inspectors" and to confirm and clarify the need for this Section in respect of the "Minister".

-3-

7. Section 10(i)

PWGSC has received advice from the Department of Justice on this point. On the basis of that advice, PWGSC does not presently plan to amend the subject Section but will, with further assistance of Justice Counsel, consider the necessity and propriety of this Section as it is presently worded.

8. Section 15(6)

The Controlled Goods Registration program was implemented to address Canada's domestic and international security interests. The Act provides that the Minister may request any information that is necessary for the purpose of deciding whether or not a person should be registered or exempted from registration. In order to carry out the security assessment of persons, and to make a proper determination of the extent to which a person may pose a threat to security by transferring controlled goods, it is our respectful view that the Minister must have the ability to request information from other organizations also having interests in matters of national security such as the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service and Foreign Affairs Canada. In addition to the information provided by the person seeking registration, information from such third party sources is vitally important to conducting a valid evaluation of a person's honesty, reliability and trustworthiness.

In addition, PWGSC has received advice from the Department of Justice on this point and on the basis of that advice, PWGSC does not presently plan to amend the subject Section. It may be useful to involve Justice Counsel should the Committee feel that further discussion on this point is warranted.

Section 20(b), (c) and (d)

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the CGP will work with Justice Counsel to amend Section 20 in order to remove the subsections that are unnecessary and to clarify the purpose of this Section. -4-

10. Section 21(1)

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the CGP will work with Justice Counsel to amend Section 21(1) in order to clarify that the Section does not purport to give the Minister powers, which are already provided for in the Act, but serves only to specify administrative particulars concerning certificates of exemption from registration, i.e., that the exemption certificate should set out the period for which the exemption is valid, etc.

11. Section 22

PWGSC concurs with the Committee position on this point. Representatives of the CGP will work with Justice Counsel to amend Section 22 in order to clarify that the Section does not purport to give the Minister powers, which are already provided for in the Act, but serves only to specify administrative particulars concerning the notification of registered persons regarding the denial of an application for exemption.

12. Section 27(1)

In light of the Committee's comments on this point, representatives of the CGP will review this Section with Justice Counsel.

13. Section 27(2)

PWGSC has received advice from the Department of Justice on this point. While the Department of Justice respectfully disagrees with the Committee's position on this point, it is open to PWGSC specifying definite time limits. PWGSC will have representatives of the CGP work with Justice Counsel to amend the subject Section and other occurrences of the expression "without delay" to provide for appropriate and specific time limits.

14. Section 27(6)

In light of the Committee's comments on this point, representatives of the CGP will review this Section with Justice Counsel.

.../5

- 5 -

15. Section 27(8)

PWGSC has received advice from the Department of Justice on this point. While the Department of Justice respectfully disagrees with the Committee's position on this point, it is open to PWGSC specifying definite time limits. PWGSC will have representatives of the CGP work with Justice Counsel to amend the subject Section and other occurrences of the expression "without delay" to provide for appropriate and specific time limits.

16. Section 43(c)(vii) of the Act

Department of Justice Legislative Services Branch has been advised of this error. We are awaiting a response from the Counsel responsible for the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

Once again, thank you for your recommendations which should help improve comprehension of the Regulations.

Yours sincerely.

A. I David Marshall

Annexe D

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 993-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE GURMANT GREWAL DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 21 novembre 2003

Monsieur I. David Marshall
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics et des
services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, 17e étage
11, rue Laurier
HULL (Québec)
K1A OS5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-32, Règlement sur les marchandises contrôlées

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «personne»

Les articles 35 et suivants de la Loi sur la production de défense établissent un régime régissant l'accès à des marchandises contrôlées, par exemple des munitions. Aux termes de la Loi, seules les «personnes» inscrites ou exemptées auront accès à ces marchandises contrôlées. L'utilisation, dans la Loi, du mot «personne» indique clairement que cet accès est réservé aux personnes physiques ou morales. Je vous renvoie, à cet égard, à la définition que l'article 35 de la Loi d'interprétation donne du mot «personne». Par contre, la définition du mot «personne» énoncée à l'article 1 du Règlement a pour effet d'élargir la notion de «personne»: ce mot est défini pour prévoir que «sont assimilées à des personnes la société de personnes ainsi que toute autre forme d'entreprise commerciale». Cela a pour conséquence que l'admissibilité à l'inscription est élargie au-delà de ce que le Parlement a prévu puisqu'il est possible d'inscrire, comme le confirme l'article 2b) du Règlement, des organismes qui ne sont pas des personnes morales. Je n'ai trouvé aucune disposition dans la Loi pour ce

- 2 -

faire. Auriez-vous l'obligeance de m'expliquer comment on peut, selon vous, justifier cet élargissement de la notion de «personne» d'un point de vue juridique?

2. Articles 4b), c) et d)

Ces articles concernent les facteurs dont doit tenir compte le ministre lorsqu'il statue sur une demande d'inscription. Je ne suis pas certain de comprendre la pertinence des facteurs mentionnés au articles 4b), c) et d). Prenons le cas de l'article 4b), qui oblige le ministre à tenir compte du «fait que le demandeur a fourni ou non tous les renseignements exigés à l'article 3» du Règlement. L'article 3 exige que les renseignements requis soient fournis avec la demande d'inscription. A mon avis, si le demandeur ne fournit pas tous les renseignements exigés, il ne peut pas être inscrit. Cela est le cas peu importe que l'article 4b) existe ou non. En fait, ce dernier semble constituer au mieux un aide-mémoire à l'attention du ministre lui rappelant de vérifier si le demandeur à bien fourni tous les renseignements exigés. De plus, on imagine mal le ministre, après avoir tenu compte de ce facteur et constaté qu'il manque des renseignements, accepter tout de même la demande d'inscription. Cela serait pourtant possible, il me semble, si les facteurs dont il doit tenir compte avaient pour objet de le guider dans l'exercice de son pouvoir. Pour moi, tenir compte d'un facteur signifie qu'il fera partie de l'examen d'une demande, qu'il sera évalué et aura une influence, variable, sur le résultat. Ce qui signifie que le ministre pourrait, après avoir tenu compte du fait que le demandeur n'a pas fourni tous les renseignements, juger qu'il y a lieu malgré tout d'accepter la demande d'inscription. Selon cette approche le défaut de fournir certains renseignements ne provoque pas le refus automatique d'inscrire le demandeur. Sauf erreur, ce n'est pas l'approche retenu pour ce qui est des renseignements exigés par le Règlement. Le demandeur doit les fournir, et le défaut de le faire est un empêchement absolu : le demandeur ne sera pas inscrit.

Il en est de même pour ce qui est des facteurs mentionnés aux articles 4c) et d). Dans le cas de l'article 4d), il me semble évident que la personne qui fournit des renseignements faux ou trompeurs est dans la même situation que la personne qui ne fournit pas les renseignements exigés.

Si j'ai raison, ces trois dispositions devraient être supprimées.

3. Article 5

La rédaction de cette disposition ne me paraît pas conforme au but recherché. Le ministre, en vertu de l'article 38(1) de la Loi, «peut [...] inscrire la personne qui en fait la demande». Comme il est présentement rédigé, l'article 5 débute comme si l'article 38(1) de la Loi n'existait pas. Il énonce que «Le ministre peut accepter la demande d'inscription» («The Minister may approuve an application for registration»). En fait, l'objet de l'article 5 est

- 3 -

vraisemblablement de régir les conditions dont peuvent être assorties l'inscription. Il me semble qu'il conviendrait de réviser la rédaction de cette disposition de façon à exprimer clairement l'objet de l'article 5.

4. Article 6

En tenant compte de l'article 38(3) de la Loi, on peut faire le même reproche à l'égard de la phrase énonçant que «Le ministre peut rejeter la demande d'inscription» («The Minister may deny an application for registration»). En fait, l'objet de l'article est de préciser que le ministre communique sa décision en envoyant au demandeur «un avis motivé». Encore une fois, je pense que cette disposition devrait être revue afin d'en clarifier l'objet.

5. Article 9

Cette disposition prévoit que le demandeur ou la personne inscrite avise «sans délai» le ministre de tout changement par rapport aux renseignements fournis dans sa demande d'inscription. Outre le fait que l'expression «sans délai» n'est pas très précise, elle ne me paraît pas conforme à l'article 40 de la Loi, dans lequel le Parlement a prévu que la personne inscrite est tenue de transmettre au ministre les renseignements exigés par les règlements dans les «délais réglementaires». En délégant ce pouvoir, le Parlement avait sans aucun doute l'intention de déléguer le pouvoir de fixer des délais précis, déterminés. Or, les mots «sans délai» sont sujets à interprétation. À la limite, alors que la personne inscrite devrait disposer d'un délai pour fournir les renseignements exigés, on peut soutenir que, littéralement, l'article 9 ne lui en donne aucun, lui dictant de s'exécuter «sans délai». À mon avis, l'article 9 doit être récrit de façon à prévoir un délai déterminé.

Ce commentaire vaut aussi pour les articles 10h), 15(3) et 25 du Règlement. Dans toutes ces dispositions, il est question de la transmission au ministre, par la personne inscrite, de renseignements «sans délai».

·6. <u>Article 10i</u>)

L'article 42(1) de la Loi donne le pouvoir à un inspecteur de procéder «à toute heure convenable, à la visite de tout lieu» et l'article 42(2) prévoit qu'à cette occasion, il peut «exiger, pour examen et reproduction la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente partie et des règlements». L'article 10i) du Règlement, pour sa part, prévoit que l'inscription est assujettie à la condition suivante :

(i) [la personne inscrite] met à la disposition du ministre ou de tout inspecteur, à toute heure convenable, les registres visés à l'alinéa a),

- 4 -

les registres et les documents visés à l'alinéa b) et la preuve visée à l'alinéa c).

Si on exclut la mention du ministre, je vois mal ce que cette condition de l'inscription ajoute à ce qui est déjà prévu dans la Loi. Elle ne donne à l'inspecteur aucun pouvoir qu'il n'a déjà et n'impose à la personne inscrite aucune obligation qu'elle n'a déjà. Je vous serais reconnaissant de m'expliquer pourquoi il a été jugé nécessaire de faire de la disponibilité de ces documents une condition de l'inscription et d'ajouter le nom du ministre à celui de l'inspecteur pour ce qui est des personnes qui ont accès à ces documents.

7. Article 10i)

Aux termes de cette condition de l'inscription, la personne inscrite «respecte les conditions que le ministre, en vertu du paragraphe 38(2) de la Loi, mentionne sur le certificat d'inscription visé au paragraphe 38(4) de la Loi». Cette disposition n'a d'autre but, à mon avis, que de faire du défaut de ce conformer au certificat une infraction punissable des peines prévues à l'article 45(2) de la Loi, soit une amende de 25 000\$ et un emprisonnement de douze mois, au même titre que dans le cas d'une infraction à la Loi ou au Règlement. Bref, elle crée une nouvelle infraction, soit celle de ne pas se conformer au certificat. Il n'y a aucun pouvoir réglementaire à cet effet et l'article 10j) du Règlement me paraît par conséquent illégal.

8. Article 15(6)

Voici le texte de cette disposition :

(6) Le ministre peut exiger de toute personne ou d'un autre ministre d'autres renseignements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à la détermination du niveau de risque visé au paragraphe (1).

Les mots «toute personne», dans cette disposition, vise de toute évidence des personnes autres que celles qui font une demande d'inscription ou d'exemption. Les personnes qui demandent une inscription ou une exemption sont déjà tenues de fournir l'information demandées par le ministre en vertu des articles 38(1), 39.1(1) et 40 de la Loi. Pour ce qui est de l'article 15(6) du Règlement, le ministre peut exiger ces renseignements, comme le prévoit l'article 15(1), dans le cadre d'une évaluation de sécurité qu'il mène afin de déterminer l'honnêteté et la fiabilité d'une personne et dans quelle mesure celleci risque de transférer une marchandise contrôlée à une personne qui n'est ni inscrite, ni exemptée d'inscription. Le pouvoir accordé au ministre par l'article 15(6) est très large et aucune disposition habilitante ne mentionne que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements permettant d'exiger de toute personne ou de tout ministre la communication de renseignements

- 5 -

dans ce contexte. L'article 43c) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à régir l'inscription et l'exemption. Cela comprend, entre autres, la transmission de renseignements au ministre par la personne inscrite en application de l'article 40 de la Loi. Cela comprend aussi l'évaluation de sécurité. Le fait que le Parlement ait prévu expressément que la personne inscrite doit transmettre au ministre les renseignements exigés par les règlements m'incite à penser que s'il avait voulu qu'une obligation de cette nature s'applique à toute personne et tout ministre dans le contexte d'une évaluation de sécurité, il aurait exprimé son intention tout aussi clairement.

De la façon dont la Loi est rédigée, la validité de l'article 15(6) du Règlement repose au mieux sur l'article 43c)(vii) de la Loi, permettant, comme je l'ai écrit auparavant, au gouverneur en conseil de régir l'inscription et l'exemption, y compris l'évaluation de sécurité. Il n'est pas du tout certain que ce soit une habilitation suffisante. En effet, je doute que le pouvoir prévu à l'article 15(6) du Règlement soit indispensable pour mener une évaluation de sécurité. Ce qui élimine la possibilité d'interpréter l'article 43c)(vii) de la Loi comme autorisant par implication nécessaire l'adoption de l'article 15(6). D'autre part, que se passe-t-il si la personne ou l'autre ministre dont on exige des renseignements refuse de se plier à la demande? De quel moyen dispose le ministre pour obtenir le respect de sa demande de renseignements en cas de refus de collaborer volontairement? Il me semble que si l'on envisage l'article 15(6) du point de vue de son efficacité, on doit conclure qu'il n'offre pas un moyen adéquat d'obtenir des renseignements. En effet, celui qui refuse de fournir le renseignement demandé par le ministre ne contrevient pas au Règlement. Il refuse simplement d'obéir à l'exigence du ministre. Cela n'est pas interdit par l'article 44 de la Loi. Cela ne constitue pas une infraction punissable en vertu de l'article 45 de la Loi. De plus, le ministre ne peut prendre une sanction administrative, c'est-à-dire suspendre l'inscription ou l'exemption de la personne qui refuse de lui donner le renseignement exigé, puisque, comme je l'ai écrit auparavant, la demande est faite à une personne qui n'est pas inscrite.

À mon avis, pour les raisons que j'ai mentionnées, l'article 15(6) devrait être supprimé.

9. Article 20b), c) et d)

La remarque faite au point 2 vaut ici aussi.

10. Article 21(1)

Compte tenu de l'article 39.1(1) de la Loi, la remarque faite au point 3 vaut ici aussi.

- 6 -

11. Article 22

Compte tenu de l'article 39.1(3) de la Loi, la remarque faite au point 4 vaut ici aussi.

12. Article 27(1)

Cette disposition énonce les circonstances dans lesquelles le ministre peut «suspendre ou révoquer» une exemption ou une inscription. Par exemple, le ministre peut «suspendre ou révoquer» l'inscription s'il conclut que la personne «présente un niveau de risque inacceptable de transfert d'une marchandise contrôlée à une personne qui n'est ni inscrite, ni exemptée d'inscription». Je me demande s'il ne serait pas possible de faire la distinction entre les cas où le ministre peut suspendre une inscription et ceux où il peut la révoquer. Dans l'exemple mentionnée ci-dessus, si le ministre a reçu des renseignements dignes de foi qu'une personne présente un niveau de risque inacceptable, quels critères guideront le ministre dans sa décision de suspendre ou de révoquer l'inscription?

13. Article 27(2)

Selon cette disposition, la personne inscrite remet «sans délai» au travailleur temporaire ou au visiteur visé par la suspension ou la révocation copie de tout avis donné par le ministre. Pour des raisons de précision, je suggèrerait de remplacer les mots «sans délai» par un délai déterminé.

14. Article 27(6)

Selon cette disposition, le ministre peut «rétablir» l'inscription ou l'exemption de la personne qui lui démontre soit que le motif de la suspension ou de la révocation n'existe plus, soit que la suspension ou la révocation n'est pas fondée. Il est évident que rétablir une inscription ou une exemption qui a fait l'objet d'une suspension est dans l'ordre des choses. La nature même d'une suspension est d'être temporaire. Suspendre une inscription ou une exemption signifie qu'une décision définitive reste à venir : soit un rétablissement de l'inscription ou de l'exemption, soit une révocation définitive de celles-ci. En fait, je pense que cela est implicite dans la notion de suspension et va donc sans dire. Selon moi, le rétablissement d'une inscription ou d'une exemption suspendue pourrait se faire même en l'absence de l'article 27(6). Le rôle de l'article 27(6) est de limiter les circonstances dans lesquelles le ministre pourra rétablir une inscription ou une exemption.

On ne peut dire la même chose pour ce qui est de «rétablir» une inscription ou une exemption qui a fait l'objet d'une révocation. À mon avis, une révocation est définitive. La personne visée, si elle désire être inscrite ou exemptée de nouveau, doit refaire une demande, recommencer à zéro. Sinon, il

- 7 -

devient futile, autant que je puisse juger à partir des dispositions du Règlement, de faire une distinction entre suspension et révocation: les mêmes circonstances pourront entraîner la suspension ou la révocation d'une inscription ou d'une exemption, comme nous l'avons vu au point 12, et les mêmes circonstances pourront entraîner leur rétablissement. Ou bien on en conclut que la distinction entre suspension et révocation est oiseuse aux fins du Règlement, ou bien on en conclut que cette distinction est appliquée selon des critères que l'on ne peut discerner à la lecture du Règlement, avec les risques d'arbitraire que peut provoquer une application inégale. Bref, Il me semble que dans sa rédaction actuelle, l'article 27(6) contribue à rendre floue, sinon infaisable, la distinction entre suspension et révocation. Je vous serais reconnaissant de revoir la rédaction de cet article en tenant compte des remarques qui précèdent.

15. Article 27(8)

Cette disposition énonce que la personne inscrite remet «sans délai» au travailleur temporaire ou au visiteur concerné copie de tout avis du ministre concernant le non-rétablissement de son inscription ou son exemption. Encore une fois, pour clarifier la portée exacte de l'obligation de la personne inscrite, il me semble qu'il serait souhaitable de remplacer les mots «sans délai» par un délai déterminé.

16. En examinant ce Règlement, j'ai noté que l'article 43c)(vii) de la Loi devrait mentionner l'article 39.1(3) plutôt que 39(3). Pourriez-vous confirmer que la correction nécessaire sera effectuée à la première occasion?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique



Travaux publics et Services gouvernementaux Canada Public Works and Government Services Canada

Sous-ministre

Deputy Minister

Sous-receveur général du Canada Deputy Receiver General for Canada

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur.

RECEIVED / REÇU

AUF SO 2004

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

La présente fait suite à vos lettres du 30 avril 2004 et du 21 novembre 2003 nous faisant part des commentaires du Comité mixte permanent d'examen de la règlementation (le « Comité ») au sujet du SOR/2001-32, Règlement sur les marchandises contrôlées (le « Règlement ») découlant de la *Loi sur la production de défense* (la « *Loi* »). Veuillez m'excuser d'avoir tardé à vous répondre. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (« TPSGC ») a examiné ces commentaires et convient de l'utilité de plusieurs changements proposés par le Comité. J'ai répondu à chacun de ces commentaires comme suit :

1. Article 1, définition de « personne »

TPSGC est d'accord avec le Comité sur ce point. Des représentants du Programme des marchandises contrôlées (« PMC ») collaboreront avec l'avocat du ministère de la Justice pour apporter les changements nécessaires à la définition du Règlement.

2. Article 4, paragraphes b), c) et d)

TPSGC est d'accord avec le Comité sur ce point. Des représentants du PMC, de concert avec l'avocat du ministère de la Justice, modifieront l'article 4 en vue d'en préciser l'objectif et d'enlever les paragraphes inutiles.

.../2

-2-

3. Article 5

TPSGC est d'accord avec le Comité sur ce point. Des représentants du PMC, de concert avec l'avocat du ministère de la Justice, modifieront l'article 5 pour clarifier le fait que celui-ci ne prétend pas conférer au ministre des pouvoirs qui sont déjà prévus dans la *Loi*, mais vise uniquement à préciser les détails administratifs se rapportant au certificat d'enregistrement, c.-à-d. que celui-ci doit faire état notamment de la période de validité de l'enregistrement.

4. Article 6

TPSGC est d'accord avec le Comité sur ce point. Des représentants du PMC, en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice, modifieront l'article 6 pour clarifier le fait que celui-ci ne prétend pas conférer au ministre des pouvoirs qui sont déjà prévus dans la *Loi*, mais vise uniquement à préciser les détails administratifs de l'avis de rejet d'une demande d'inscription envoyé par le ministre.

5. Article 9

TPSGC a reçu des conseils du ministère de la Justice à cet égard. Même si ce dernier refuse respectueusement de souscrire au point de vue du Comité sur ce point, il est d'accord que TPSGC précise les délais définis. TPSGC demandera à des représentants du PMC, en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice, de réviser l'article visé ainsi que les autres occurrences de l'expression « sans délai » afin de prévoir des délais précis et appropriés.

6. Article 10, paragraphe (i)

Il est important de veiller à ce que les employés (et non les inspecteurs) travaillant dans la section de l'inscription du bureau du PMC puissent également demander les documents mentionnés dans ce sous-alinéa, et de faire en sorte que la présentation de ces documents soit une condition d'inscription. Des représentants du PMC examineront cet article, de concert avec l'avocat du ministère de la Justice, en vue de le modifier et d'enlever toute mention inutile « d'inspecteurs », de même que pour en confirmer et préciser l'utilité pour le « ministre ».

.../3

-3-

Article 10, paragraphe (j)

TPSGC a reçu des conseils du ministère de la Justice à cet égard. Compte tenu de ces conseils, TPSGC ne prévoit pas pour l'instant modifier l'article en question, mais évaluera, de concert avec l'avocat du ministère de la Justice, le bien-fondé de cet article dans sa version actuelle.

8. Article 15, paragraphe (6)

Le Programme des marchandises contrôlées a été mis en œuvre pour protéger les intérêts du Canada sur le plan de la sécurité nationale et internationale. Selon la Loi, le ministre peut exiger tout renseignement lui permettant de décider de l'inscription ou de l'exemption d'une personne au Programme. Afin de procéder à l'évaluation de sécurité des personnes et de déterminer adéquatement la mesure dans laquelle celles-ci peuvent mettre en péril la sécurité en transférant des marchandises contrôlées. nous estimons respectueusement que le ministre doit être en mesure d'exiger des renseignements d'autres organisations également intéressées par les questions de sécurité nationale, tel que la Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité et d'Affaires étrangères Canada. En plus des renseignements foumis par la personne souhaitant s'inscrire au Programme, les renseignements obtenus auprès de ces tiers s'avèrent essentiels pour mener une évaluation valide de l'honnêteté et de la fiabilité d'une personne.

En outre, TPSGC a reçu des conseils du ministère de la Justice sur ce point. Compte tenu de ces conseils, TPSGC ne prévoit pas pour l'instant modifier l'article visé. Il pourrait être utile de consulter l'avocat du ministère de la Justice à cet égard, si le Comité estime qu'il est nécessaire d'approfondir cette question.

9. Article 20, paragraphes b), c) et d)

TPSGC est d'accord avec le Comité sur ce point. Des représentants du PMC, de concert avec l'avocat du ministère de la Justice, modifieront l'article 20 pour en clarifier l'objectif et enlever tous les paragraphes inutiles.

-4-

10. Article 21, paragraphe (1)

TPSGC s'entend avec le Comité sur ce point. Des représentants du PMC, en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice, modifieront le paragraphe 21(1) pour clarifier le fait que celui-ci ne prétend pas conférer au ministre des pouvoirs qui sont déjà prévus dans la *Loi*, mais vise uniquement à préciser les détails administratifs se rapportant au certificat d'exemption de l'inscription, c.-à-d. que celui-ci doit faire état notamment de la période de validité de l'exemption.

11. Article 22

TPSGC s'entend avec le Comité sur ce point. Des représentants du PMC, de concert avec l'avocat du ministère de la Justice, modifieront l'article 22 pour clarifier le fait que celui-ci ne prétend pas conférer au ministre des pouvoirs qui sont déjà prévus dans la *Loi*, mais vise uniquement à préciser les détails administratifs de l'avis s'adressant aux personnes inscrites concernant le refus d'une demande d'exemption.

12. Article 27, paragraphe (1)

Compte tenu des commentaires du Comité à cet égard, des représentants du PMC examineront ce paragraphe en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice.

13. Article 27, paragraphe (2)

TPSGC a reçu des conseils du ministère de la Justice à cet égard. Même si ce demier refuse respectueusement de souscrire au point de vue du Comité sur ce point, il est d'accord que TPSGC précise les délais définis. TPSGC demandera à des représentants du PMC, en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice, de réviser l'article visé ainsi que les autres occurrences de l'expression « sans délai » afin de prévoir des délais précis et appropriés.

14. Article 27, paragraphe (6)

Compte tenu des commentaires du Comité à cet égard, des représentants du PMC examineront ce paragraphe en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice.

-5-

15. Article 27, paragraphe (8)

TPSGC a reçu des conseils du ministère de la Justice à cet égard. Même si ce demier refuse respectueusement de souscrire au point de vue du Comité sur ce point, il est d'accord que TPSGC précise les délais définis. TPSGC demandera à des représentants du PMC, en collaboration avec l'avocat du ministère de la Justice, de réviser l'article visé ainsi que les autres occurrences de l'expression « sans délai » afin de prévoir des délais précis et appropriés.

16. Article 43. paragraphe c) alinéa (vii) de la Loi

Cette erreur a été signalée à la Direction des services législatifs du ministère de la Justice. Nous attendons une réponse du conseiller juridique chargé de la prochaine loi corrective.

Je vous remercie de vos recommandations qui permettront sans doute d'améliorer la compréhension du Règlement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

of I. David Marshall



Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

GO THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P.
JUDY WASYLYCIA-LEIS, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA QA4 TÉL: 985-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ JUDY WASYLYCIA-LEIS, DÉPUTÉE

November 8, 2004

Ms. Maria Barrados
President
Public Service Commission
L'Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
OTTAWA, Ontario
K1A 0M7

C.C. ON: SOR 2003-384 SOR 2003-447 SOR 2003-450 SOR 2003-451 SOR 2003-453 SOR 2004-54 SOR 2004-78 SOR 2004-175 SOR 2004-175 SOR 2004-177 SOR 2004-177 SOR 2004-177 SOR 2004-177

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2004-114, Special Appointment Regulations, No. 2004-8

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note that the French version of the Regulations fails to indicate that the authority of Her Excellency is to appoint Mr. Smith "to hold office during pleasure" ("a titre amovible").

The same omission has been noted in the regulations registered as SOR/2003-384, SOR/2003-447, SOR/2003-450 to SOR/2003-453,

-2-

SOR/2004-54, SOR/2004-78, SOR/2004-143, SOR/2004-175 to SOR/2004-177, SOR/2004-182 and SOR 2004-208.

I will appreciate your advice.

Sincerely yours,

François-R. Bernier General Counsel

C.c.: Alex Himelfarb, Esq.
Clerk of the Privy Council
and Secretary to the Cabinet
Privy Council Office

/mh



President
Public Service Commission of Canada

Ottawa, Canada K1A OM7 Présidente Commission de la fonction publique du Canada

SOR/2004-114

N8V. 2 5 2004

RECEIVED / REÇU

NOV, 29 200

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Mr. François-R. Bernier General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

I am writing in response to your letter of November 8, 2004, requesting our advice on the failure to indicate in the French version of the Special Appointment Regulations that the authority of Her Excellency is to appoint the person "to hold office during pleasure" ("à titre amovible").

We have discussed this issue with the Registration and Publication Section at the Privy Council Office and you can rest assured this omission will be corrected in future Exclusion Approval Orders.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

Thanis Baumen

c.c.: Alex Himelfarb
Clerk of the Privy Council
and Secretary to the Cabinet

Canadä

Maria Barrados, Ph.D.
C.C. On: SOR/2003-384
SOR/2003-447
S0R/2003-450
30R L2003-451
SOR/2003-452
SOR/2003-453
SOR12004-54
SOR 12004-78
SOR/2004-143
SOR/2004-175 D
SOK/2004-176 GA
SOR/2004-177
SOR/2004-182
SOR/2004-208

Annexe E

TRADUCTION

Le 8 novembre 2004

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, tour ouest, pièce 1902
300 ouest, avenue Laurier
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-114, Règlement nº 2004-8 portant affectation spéciale

En examinant le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué que sa version française n'indique pas que Son Excellence a le pouvoir de nommer M. Smith « à titre amovible » (« to hold office during pleasure »).

J'ai décelé la même omission dans les règlements enregistrés sous les numéros DORS/2003-384, DORS/2003-447, DORS/2003-450 à DORS/2003-453, DORS/2003-54, DORS/2004-78, DORS/2004-143, DORS/2004-175 à DORS/2004-177, DORS/2004-182 et DORS/2004-208.

Vous sachant gré de bien vouloir m'expliquer ces omissions, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

François-R. Bernier Conseiller juridique principal

c.c.: Alex Himelfarb
Greffier du Conseil privé et
Secrétaire du Cabinet
Bureau du Conseil privé

TRADUCTION

Le 25 novembre 2004

Your File: SOR/2004-114

Monsieur François-R. Bernier Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 8 novembre 2004 dans laquelle vous nous demandiez pourquoi nous n'avons pas indiqué, dans la version française du Règlement portant affectation spéciale, que Son Excellence a le pouvoir de nommer la personne visée « à titre amovible » (« to hold office during pleasure »).

Nous en avons discuté avec la Section de l'enregistrement et de la publication du Bureau du Conseil privé. Soyez assuré que l'omission sera corrigée dans les futurs décrets d'exclusion.

Vous remerciant de nous avoir signalé cette défectuosité, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Maria Barrados, Ph.D.

c.c. Alex Himelfarb Greffier du Conseil privé et Secrétaire du Cabinet



Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P. MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMPTÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ MONIQUE GUAY, DEPUTEE

November 3, 2004

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU, Quebec
K1A OH4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SI/2002-142, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Edéhzhie (Horn Plateau), N.W.T.)

I have reviewed the referenced Order and would appreciate your advice on the following points.

1. Section 1

In the English version, the word "area" needs to be added after the word "candidate" to bring the section into conformity with the French version.

I note that it would be preferable to use the phrasing "déclarer inaliénables" instead of "soustraire à l'aliénation" throughout the French version of the Order to be consistent with the wording of paragraph 23(a) of the Territorial Lands Act.

2. Section 2

Again, for the sake of consistency with the Act, "parcelles territoriales" is preferable to "bandes de terres territoriales". For internal consistency with

- 2 -

section 3, "la date de prise" is preferable to "le jour de l'adoption" in reference to the date the Order was made.

3. Schedule 1

In the proviso found at the end of the Schedule, there is a typographical error; the English version refers to "CLSR 69975" while the French version refers to "CLSR 699975".

Further, on the assumption that the expression "ROW" in the English version of the proviso refers to "Right-of-Way", the French equivalent is "Droit de Passage", not "Row".

Yours sincerely,

HD-8

Rob Billingsley Counsel

/mn



Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal

Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0H4

1 0 DEC. 2004

Mr. Rob Billingsley Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate OTTAWA ON K1A 0A4

Dear Mr. Billingsley:

SI/2002-142, Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Northwest Territories (Edéhzhie (Horn Plateau), N.W.T.)

Thank you for your letter of November 3, 2004 regarding the points raised in the Withdrawal from Disposal of Certain Lands Order Edéhzhie (Hom Plateau) SI /2002-142.

Your concerns with the problems within this order are duly noted. In order to correct the problems identified, an amendment will be included in the non-regulatory miscellaneous submission which the Department will be drafting.

It is expected that this submission will be provided to the Regulations Section (Department of Justice) in the new year.

John Sinclair

Senior Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

RECEIVED / REÇU

DEC 17 2004

REGULATIONS RÉGLEMENTATION Annexe F

TRADUCTION

Le 3 novembre 2004

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: TR/2002-142, Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Édéhzhie (Horn Plateau), T.N.-O.)

Après examen du texte en objet, je serais heureux d'avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1

Pour que la version anglaise soit conforme à la version française, il faudrait ajouter le terme « area » après le terme « candidate ».

Je signale que dans l'ensemble de la version française du Décret, il serait préférable d'employer l'expression « déclarer inaliénables » plutôt que « soustraire à l'aliénation », afin d'assurer l'uniformité terminologique entre elle et celle de l'alinéa 23a) de la Loi sur les terres territoriales.

2. Article 2

Ici encore, par souci d'uniformité terminologique entre le Décret et la Loi, il serait préférable d'employer l'expression française « parcelles territoriales »

plutôt que « bandes de terres territoriales ». Afin d'uniformiser la terminologie des articles 2 et 3, il vaudrait mieux employer « la date de prise » plutôt que « le jour de l'adoption » à l'égard de la date à laquelle le *Décret* a été pris.

3. Annexe 1

La réserve qui se trouve à la fin de l'annexe comporte une erreur typographique; la version anglaise fait référence à « CLSR 69975 » alors que la version française parle de « CLSR 699275 ».

De plus, à supposer que le terme « ROW », dans la version anglaise de la réserve, signifie « Right-of-Way », l'équivalent français est « droit de passage », et non « Row ».

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Rob Billingsley Conseiller juridique

/mn

TRADUCTION

Le 10 décembre 2004

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA ON K1A 0A4

Monsieur,

TR/2002-142, Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Édéhzhie (Horn Plateau), T.N.-O.)

J'ai bien reçu votre lettre du 3 novembre 2004 au sujet de défectuosités décelées dans le Décret concernant la soustraction à l'aliénation de certaines terres dans les Territoires du Nord-Ouest (Édéhzhie (Horn Plateau), TR/2002-142.

Nous prenons dûment acte de vos préoccupations. Afin de corriger les erreurs signalées, nous incorporerons des modifications au texte correctif non réglementaire que le ministère va préparer et qu'il devrait soumettre à la Section de la réglementation du ministère de la Justice l'an prochain.

· Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

John Sinclair Sous-ministre adjoint principal Politiques et orientation stratégique Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> e/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 13, 2004

John Sinclair, Esq.
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Indian Affairs and Northern Development
Les Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
OTTAWA, Ontario
K1A OH4

Dear Mr. Sinclair:

Our File: SOR/2001-493, Property Assessment and Taxation (Railway Right-of-Way) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and note that only the English version of section 4(1)(e) refers to utility systems including "cable".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

fite P. Buhanett

Peter Bernhardt

Counsel



Affaires indiennes et du Nord Canada Affairs Canada

Indian and Northern

Sous-ministre adjoint principal Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada K1A 0H4

NUV 16 2004

Mr. Peter Bernhardt Legal Counsel Senate of Canada, Scrutiny of Regulations 56 Sparks Street, 2nd Floor OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 17 2004

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 13, 2004 with regards to your file SOR/2001-493, Property Assessment and Taxation (Railway Right of Way) Regulations.

You are correct that the French text in section 4(1)(e) of these regulations should have been the same as the English text in including 'cable' in reference to utility systems. My officials have discussed the matter with the Indian Taxation Advisory Board, who advise the Minister with respect to (on-reserve) property tax matters, including these regulations, and they concur. Implementation of the current round of tax/title negotiations now underway in British Columbia will add further First Nation lands as ongoing amendments to this regulation. We expect the department to be coming forward with a submission for such amendments early in 2005, at which time we will correct the text, as above, in section 4(1)(e).

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

Assistant Deputy Minister Policy and Strategic Direction

Suzanne Davidson Rick Simison Brent Moreau, ITAB

Canadä

Annexe G

TRADUCTION

Le 13 octobre 2004

Monsieur John Sinclair
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour Nord
10, rue Wellington, Bureau 2044
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-493, Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer)

À l'examen du règlement susmentionné, j'ai constaté que seule la version anglaise de l'alinéa 4(1)e inclut les « câbles » (cable) dans son renvoi aux services publics.

J'aimerais avoir vos commentaires à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 16 novembre 2004

Monsieur Peter Berhnardt Conseiller juridique Comité mixte d'examen de la réglementation Sénat du Canada 56, rue Sparks, 2^e étage Ottawa (Ont.) K1A 0H4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 13 octobre 2004 concernant le dossier DORS/2001-493, Règlement sur l'évaluation et l'imposition foncières (emprises de chemin de fer).

Vous avez raison: la version française de l'alinéa 4(1)e) de ce règlement devrait correspondre à la version anglaise et inclure le mot « câbles » dans le renvoi aux systèmes publics. Des représentants du Ministère ont discuté de la question avec la Commission consultative de la fiscalité indienne, qui conseille le ministre sur les questions d'impôt foncier (dans les réserves), y compris sur ce règlement, et tous sont d'accord. À l'issue de la ronde de négociations sur les titres et les impôts actuellement en cours en Colombie-Britannique, ce règlement sera pour inclure d'autres terres des Premières Nations. Nous nous attendons à ce que le ministère présente une demande de modification du Règlement au début de 2005. Nous profiterons alors de l'occasion pour corriger le libellé de l'alinéa 4(1)e).

Merci de nous avoir signalé ce point.

, Veuillez agréer, Monsieur, nos sincères salutations.

John Sinclair Sous-ministre adjoint Politiques et orientation stratégique

c.c.: Suzanne Davidson Rick Simison Brent Moreau, CCFI

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

1/0 LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

September 30, 2004

Ms. Maria Barrados President Public Service Commission L'Esplanade Laurier, West Tower 300 Laurier Avenue West, Room 1902 OTTAWA, Ontario K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2002-158, Pre-qualified Pool Exclusion Approval Order and Pre-qualified Pool Recourse Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 13

Sections 11 and 12 of the Regulations provide that after reviewing a decision, the Commission may order the deputy head to revoke an appointment. As it will therefore by the case that the actual revocation will be made by the deputy head and not the Commission, section 13, which now reads "Prior to revoking an appointment under section 11 or 12, the Commission shall give the person whose appointment may be revoked the right to be heard", should more accurately read "Prior to ordering the revocation of an appointment under section 11 or 12, the Commission shall give the person whose appointment may be revoked the right to be heard".

2. Section 14

Section 14 sets out the reasons for which a deputy head or the Commission may refuse to allow access to information or a document, or to provide a copy of a document. While this provision corresponds to section 26(3) of the *Public Service Employment Regulations*, 2000, which governs appeal

- 2 -

proceedings generally, the *Pre-qualified Pool Recourse Regulations* contain no provisions equivalent to sections 26(1) and (2) of the *Public Service Employment Regulations*, which expressly provide for a right of access to, and copies of, relevant information and documents. While section 14 would appear to imply the existence such a right in connection with recourse from appointments made from pre-qualified pools, I wonder why it was not considered desirable to clearly state this, as is done in the *Public Service Employment Regulations*, 2000.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt

for P. Sunhandt

Counsel

/mn



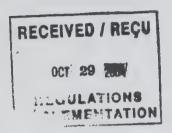
President
Public Service Commission of Canada

Présidente
Commission de la fonction publique du Canada

Ottawa, Canada K1A OM7

OST. 2 8 2004

Peter Bernhardt, Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2002-158, Pre-qualified Pool Exclusion Approval Order and Pre-qualified Pool Recourse Regulations

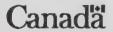
I am writing in response to your letter of September 30, 2004 in which you raise several points concerning the above-noted Exclusion Approval Order and Regulations. I would first like to thank you for your helpful comments.

I completely agree with the first point you raise, that the reference in section 13 of the Regulations should refer to the Public Service Commission (PSC) "ordering the revocation", as it is clear that the act of revocation lies with the deputy head in these situations.

You also raised concerns about section 14, which authorizes the refusal of access to information in certain circumstances. As you correctly point out, that section implies the right to access to information during the recourse process, but does not explicitly set this out in the Regulation. When drafting this Regulation, we believed that the rules of procedural fairness would clearly allow access to information to the parties, and that it was therefore unnecessary to explicitly set out this right in the Regulation. However, having reviewed this point, I agree that the addition of provisions setting out the right to access and copies would make the parties' entitlements clearer.

In preparation for the coming into force of the new *Public* Service Employment Act in December 2005, the PSC is taking the opportunity to review all exclusion approval orders and their

.../2





-2-

accompanying regulations, including this one. The changes which you have suggested will be very helpful in reviewing this particular Order and Regulations. In addition, the points you have raised will also be taken into consideration in the framing of new regulations that we will be drafting under the new Act.

Thank you for the useful observations.

Yours sincerely,

Maria Barrados, Ph.D.

Annexe H

TRADUCTION

Le 30 septembre 2004

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, av. Laurier Ouest, bureau 1902
Ottawa (Ontario)
K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-158, Décret d'exemption et Règlement sur les recours en matière de répertoires de préqualification

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 13

Aux termes des articles 11 et 12 du Règlement, après avoir examiné une décision, la Commission peut ordonner à l'administrateur général de révoquer une nomination. Comme il s'ensuivra que la révocation comme telle sera effectuée par l'administrateur général et non par la Commission, il conviendrait que l'article 13, qui se lit actuellement comme suit : « Avant de révoquer une nomination en vertu des articles 11 ou 12, la Commission accorde à la personne dont la nomination risque d'être révoquée le droit d'être entendue » se lise plutôt comme suit : « Avant d'ordonner la révocation d'une nomination en vertu des articles 11 ou 12, la Commission accorde à la personne dont la nomination risque d'être révoquée le droit d'être entendue ».

2. Article 14

- 2 -

L'article 14 énonce les raisons pour lesquelles l'administrateur général ou la Commission peut refuser l'accès aux renseignements ou aux documents à leur disposition ou refuser de fournir copie de tels documents. Tandis que cette disposition correspond au paragraphe 26(3) du Règlement sur l'emploi dans la fonction publique, 2000, qui régit les procédures d'appel en général, le Règlement sur les recours en matière de répertoires de préqualification ne renferme aucune disposition équivalant aux paragraphes 26(1) et (2) du Règlement sur l'emploi dans la fonction publique, qui prévoient expressément le droit d'avoir accès à des renseignements ou à des documents et le droit d'obtenir des copies de tels documents. Tandis que l'article 14 semble sous-entendre l'existence d'un tel droit pour ce qui est des recours relativement aux nominations faites à partir de répertoires de préqualification, je me demande pourquoi il n'a pas été jugé souhaitable d'énoncer cela clairement, comme on l'a fait dans le Règlement sur l'emploi dans la fonction publique, 2000.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 28 octobre 2004

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-158, Décret d'exemption et Règlement sur les recours en matière de répertoires de préqualification

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 30 septembre 2004 dans laquelle vous soulevez plusieurs points concernant le décret d'exemption et le règlement susmentionnés. Je voudrais tout d'abord vous remercier de vos observations fort utiles.

Je suis tout à fait d'accord avec le premier point que vous soulevez, à savoir qu'il faudrait indiquer, dans l'article 13 du Règlement, que la Commission de la fonction publique (CFP) « ordonne la révocation » car il est clair que la révocation comme telle sera effectuée par l'administrateur général dans ces situations.

Vous exprimez également des préoccupations à propos de l'article 14, qui donne la permission de refuser l'accès aux renseignements ou aux documents dans certaines circonstances. Comme vous le soulignez avec raison, cet article sous-entend l'existence du droit d'accès à l'information durant le processus de recours, mais ce droit n'est pas clairement énoncé dans le Règlement. Au moment de la rédaction de ce règlement, nous pensions que les règles d'équité en matière de procédure permettraient clairement aux parties d'avoir accès à l'information et qu'il n'était donc pas nécessaire d'énoncer expressément ce droit dans le Règlement, Cependant, après avoir examiné la

-2-

question, je suis d'accord pour dire que l'ajout de dispositions énonçant le droit d'avoir accès aux renseignements et aux documents rendrait les droits des parties plus clairs.

En prévision de l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi sur l'emploi dans la fonction publique en décembre 2005, la CFP profite de l'occasion pour revoir tous les décrets d'exemption et les règlements les accompagnant, dont celui-ci. Les changements que vous avez proposés seront très utiles au moment de l'examen de ce décret et de ce règlement. De plus, les points que vous avez soulevés seront aussi pris en considération dans l'élaboration des nouveaux règlements que nous rédigerons en vertu de la nouvelle loi.

Encore une fois, merci pour vos observations.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Maria Barrados, Ph.D.

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMEN

LYNN MYERS, M.P. MONIQUE GUAY, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/a LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN G. BRYDEN GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

LYNN MYERS, DÉPUTÉ MONIQUE GUAY, DÉPUTÉE

November 2, 2004

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister of Human
Resources and Skills Development and
Deputy Minister of Labour
Department of Human Resources and
Skills Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
GATINEAU, Quebec
K1A OJ9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SI/2002-90, Order Amending the Order Designating the Appropriate
Authority for a Province with Respect to the Act

I have reviewed the referenced Order and would draw your attention to the use of the word "décret" in the French title of the Order.

The authority for the Order is found in subsection 3(1) of the Canada Student Financial Assistance Act. Subsection 3(1) provides that the Minister may, "par arrêté", designate appropriate authorities pursuant to paragraphs (a) and (b). Could you please advise if there is any reason why the title of this instrument does not reflect the terminology used by Parliament in the Act.

I look forward to hearing from you.

Yours sincerely,

Rob Billingsley Counsel



Department of Justice Canada Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Human Resources and Skills Development /
Social Development Canada
Place du Portage, Phase IV, 11th floor
140 Promenade du Portage
Gatineau, Quebec K1A 0J9
Phone: (819) 953-9200
Fax: (819) 953-7317

November 15, 2004

Suzanne Mancini, Coordinator Privy Council Office Registration and Publication Blackburn Building 85 Sparks Street Ottawa, Ontario K1A 0A3

Dear Ms. Mancini,



Subject: SI/2002-90 Order Amending the Order Designating the Appropriate Authority for a Province with Respect to the Act

This is further to our discussion of today regarding the use of the word "décret" instead of "arrêté" in the French version of the title of the above-captioned Order. As Rob Billingsley, Counsel with the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, rightly noted in his letter of November 2, 2004 to Maryantonett Flumian, a copy of which is attached for your information, subsection 3(1) of the Canada Student Financial Assistance Act provides the Minister of Human Resources and Skills Development with the authority to designate appropriate authorities by "arrête", and not by "décret". I understand that Mr. Billingsley, with whom I conferred earlier today, would like to see the French version of the title of the Order amended by substituting to the word "décret" the word "arrête" to reflect the authority that is statutorily vested with the Minister. I understand though that he has no particular issue with the use of the word "décret" instead of "arrête" in the explanatory note of the said Order to the extent that note is not part of the Order.

While the Department of Justice is usually responsible for drafting orders, I understand it is the Registration and Publication Branch at the Privy Council Office that is responsible for drafting these orders' title. As a result, I would appreciate if, in the case at hand, that Branch could take the necessary steps to amend the French title of the above-captioned Order to reflect the proper terminology. I understand that the amendment could probably be done by way of an enaturn to be published in the Canada Gazette, Part II.



I trust this is complete and that you need no further instructions or information from my part in order to make that amendment. However should my assistance be further needed, please do not hesitate to contact me.

I thank you for your precious assistance on this matter and I remain,

Yours very truly

Christian D. R. Beaulieu

A/Senior Counsel and Team Leader

Cc: Rob Billingsley Raymond Guay Zdenka Bakin

Art.

Human Resources and Skills Development Canada Ressources humaines et Développement des compétences Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada K1A 0J9

DEC 1 3 2004

Mr. Rob Billingsley
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DEC 21 2004
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Billingsley:

Thank you for your letter of November 2, 2004, in which you draw to my attention the use of the word "décret" in the French title of the Order Amending the Order Designating the Appropriate Authority for a Province with Respect to the Canada Student Financial Assistance Act (CSFAA).

The matter was reviewed by our departmental Legal Services officials, who recently forwarded a letter to Ms. Suzanne Mancini, Coordinator at the Privy Council Office, requesting the amendment of the Order's title in the French version to reflect the terminology used in Section 3(1) of the CSFAA. I understand that a copy of this letter was forwarded to you, and I am pleased to enclose another copy for your immediate reference.

I would like to thank you for pointing out this discrepancy. It is certainly important that legislative documents reflect the appropriate terminology, and I am pleased that steps have been taken to correct the problem which you have noted.

I trust this provides the information you require. Please do not hesitate to contact me should you have further questions or concerns.

Yours sincerely,

Maryantonett Flumian

Associate Deputy Minister of Human Resources and Skills Development and Deputy Minister of Labour

Enclosure: 1

Canadä

Annexe I

TRADUCTION

Le 2 novembre 2004

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée des Ressources humaines
et du Développement des compétences
et sous-ministre du Travail
Ressources humaines et Développement des compétences
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9

Madame,

Notre référence: TR/2002-90, Décret modifiant le Décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi

J'ai examiné le décret susmentionné et j'aimerais attirer votre attention sur l'utilisation du mot « décret » dans le titre de la version française.

Le paragraphe 3(1) de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants désigne l'autorité pour le décret. Ce paragraphe prévoit que le ministre peut, « par arrêté », désigner les autorités compétentes conformément aux alinéas a) et b). Je vous saurais donc gré de nous indiquer les raisons pour lesquelles le titre de ce texte réglementaire ne correspond pas à la terminologie utilisée dans la Loi par le Parlement.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Rob Billingsley, conseiller juridique

TRADUCTION

Le 15 novembre 2004

Madame Suzanne Mancini, coordonnatrice Bureau du Conseil privé Enregistrement et publication Édifice Blackburn, 85, rue Sparks Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Madame,

Objet: TR/2002-90, Décret modifiant le Décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi

La présente fait suite à notre discussion d'aujourd'hui sur l'utilisation du mot « décret » plutôt que du mot « arrêté » dans la version française du titre du décret susmentionné. Comme le faisait remarquer à juste titre Rob Billingsley, conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, dans sa lettre du 2 novembre dernier à M^{me} Maryantonett Flumian, dont vous trouverez copie pour votre information, le paragraphe 3(1) de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants autorise le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences à désigner l'autorité compétente « par arrêté », et non par « décret ». Je crois comprendre que M. Billingsley, avec qui je me suis entretenu plus tôt aujourd'hui, aimerait que le titre de la version française du décret soit modifié pour que le mot « arrêté » remplace le mot « décret » de manière à de tenir compte du pouvoir dont le ministre est investi par la Loi. Je crois, par contre, que l'utilisation du mot « décret » plutôt que du mot « arrêté » dans la note explicative le laisse indifférent dans la mesure où elle ne fait pas partie du décret.

Je sais que le ministère de la Justice rédige généralement les décrets, mais je crois comprendre qu'il revient à la Direction de l'enregistrement et de la publication d'en choisir le titre. Dans le cas qui nous concerne, j'aimerais que la Direction prenne les mesures nécessaires pour modifier le titre français du

- 2 -

décret susmentionné afin que la terminologie appropriée soit utilisée. Je pense que cela pourrait probablement se faire par la publication d'un *erratum* dans la Partie II de la Gazette du Canada.

Je crois que vous avez en main tous les éléments nécessaires et qu'aucune autre indication ou information de ma part n'est requise pour procéder à la modification. Je demeure toutefois à votre disposition si vous avez besoin d'autres renseignements.

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Christian D. R. Beaulieu, avocat-conseil (intérimaire) et chef d'équipe

c.c. Rob Billingsley Raymond Guay Zdenka Bakin

Pièce jointe

TRADUCTION

Le 13 décembre 2004

Monsieur Rob Billingsley
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 novembre dernier dans laquelle vous attirez mon attention sur l'utilisation du mot « décret » dans le titre de la version française du Décret modifiant le Décret désignant l'autorité compétente à l'égard des provinces pour l'application de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (LFAFE).

Les autorités compétentes des Services juridiques du Ministère ont examiné la question et ont écrit à Mme Suzanne Mancini, coordonnatrice au Bureau du Conseil privé, lui demandant de modifier le titre de la version française du décret afin de respecter la terminologie employée au paragraphe 3(1) de la LFAFE. Sauf erreur, une copie de cette lettre vous a déjà été envoyée. J'ai quand même cru bon joindre une autre copie à la présente pour votre information.

Je vous remercie de nous avoir signalé cet écart terminologique. Il est important en effet que les documents législatifs emploient les termes appropriés. Je suis heureuse que les mesures nécessaires aient été prises pour corriger l'erreur que vous avez relevée.

-2-

Espérant que ces quelques précisions répondent à vos attentes, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées et de ne pas hésiter à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions ou préoccupations.

La sous-ministre déléguée des Ressources humaines et du Développement des compétences et sous-ministre du Travail,

Maryantonett Flumian

Pièce jointe: 1



Appendix J

NOTE ON SOR/92-692, INCOME TAX REGULATIONS, amendment

- 1. Section 6803 of the *Income Tax Regulations*, as enacted by SOR/92-692, defines a "prescribed plan or arrangement" for the purposes of the definition of a "foreign retirement arrangement" in section 248(1) of the *Income Tax Act* as "a plan or arrangement to which subsection 408(a), (b) or (h) of the United States *Internal Revenue Code of 1986*, as amended from time to time, applies". (Amounts received by a Canadian taxpayer out of such arrangements are included in income. In addition, amounts may be transferred from these arrangements to Canadian registered retirement savings plans and registered pension plans.)
- 2. It has been the consistent position of the Joint Committee that, absent an express indication or necessary implication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text "as amended from time to time". To allow automatic amendment of a referentially incorporated provision is to allow someone other than Parliament's delegate to make subordinate legislation, since any amendments will not be formally considered by the proper regulation-making authority and made the subject of specific amendments where desirable. For this reason, the incorporation by reference of external documents "as amended from time to time" is acceptable only where Parliament has authorized the use of such a device, either explicitly or by necessary implication. The absence of such authority led to the Committee concluding that section 6803 was *ultra vires*.
- 3. While not accepting the Committee's view, the Minister of Finance eventually undertook to introduce an amendment to the *Income Tax Act* to "eliminate any possible doubt as to the validity of the Regulation". The promised amendment was made by section 222(4) of S.C. 1998, c.19. It enacted section 221(4) of that Act, which provides that "A regulation made under this Act may incorporate by reference material as amended from time to time." In addition, it is also provided that section 221(4) applies to any regulation regardless of whether it is made before or after it comes into force.

December 13, 2004 PB/mn Annexe J

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/92-692, RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, modification

- 1. L'article 6803 de la Loi de l'impôt sur le revenu, édicté par le DORS/92-692, définit « régime ou mécanisme » pour l'application de la définition de « mécanisme de retraite étranger », au paragraphe 248(1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, comme « le régime ou mécanisme auquel s'appliquent les alinéas 408a), b) ou b) du Internal Revenue Code of 1986 des États-Unis avec ses modifications successives ». (Les sommes versées à un contribuable canadien en application de ce mécanisme sont incluses dans le revenu. Elles peuvent être transférées à un régime enregistré d'épargne retraite ou à un régime de pension agréé.)
- 2. Le Comité a toujours soutenu qu'en l'absence d'indication expresse ou de déduction nécessaire à l'effet contraire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi d'un document externe n'est indiquée que dans le cas de textes définitifs, non susceptibles d'être modifiés. Permettre la modification automatique d'une disposition incorporée par renvoi revient à permettre à une entité non déléguée par le Parlement de prendre des mesures législatives subordonnées, puisque ces modifications ne sont pas formellement étudiées par l'autorité réglementaire compétente et ne peuvent pas être modifiées lorsque cela est souhaitable. Pour cette raison, l'incorporation par renvoi d'un document externe susceptible d'être modifié n'est acceptable que lorsque le Parlement l'autorisée, soit explicitement ou par déduction nécessaire. Or l'absence d'une telle autorisation oblige le Comité à conclure que l'article 6803 est ultra vires.
- 3. Bien qu'en désaccord avec l'avis du Comité, le ministre des Finances a finalement proposé de modifier la Loi de l'impôt sur le revenu pour éliminer tout doute possible quant à la validité du Règlement. Ainsi, le paragraphe 222(4) de L.C. 1998, ch. 19 édicte le paragraphe 221(4) de la même loi, qui prévoit qu' « un règlement d'application de la présente loi peut incorporer par renvoi un document dans son état premier ou modifié. » Elle prévoit également que le paragraphe 221(4) s'applique à tout règlement, qu'il soit pris avant ou après son entrée en vigueur.

Appendix K

SOR/2002-429

REGULATIONS AMENDING THE COLLISION REGULATIONS

Arctic Waters Pollution Prevention Act Canada Shipping Act

P.C. 2002-1965

February 24, 2005

These amendments correct inconsistencies in the terminology used in the French version of the Regulations that were noted in connection with SOR/96-145 (before the Committee on October 22, 1998).

PB/mn

Annexe K

TRADUCTION

DORS/2002-429

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques Loi sur la marine marchande du Canada

C.P. 2002-1965

Le 24 février 2005

Ces modifications corrigent un manque d'uniformité dans la terminologie de la version française du Règlement qui a été relevé relativement au DORS/96-145 (soumis au Comité le 22 octobre 1998).

Appendix L

SOR/2004-249

REGULATIONS AMENDING THE CANADA PENSION PLAN REGULATIONS AND THE OLD AGE SECURITY REGULATIONS

Canada Pension Plan Old Age Security Act

P.C. 2004-1332

December 8, 2004

This instrument corrects two discrepancies between the French and English versions of section 16 of the *Old Age Security* Regulations (see SOR/2000-412, before the Committee on November 6, 2003).

PB/mh

Annexe L

TRADUCTION

DORS/2004-249

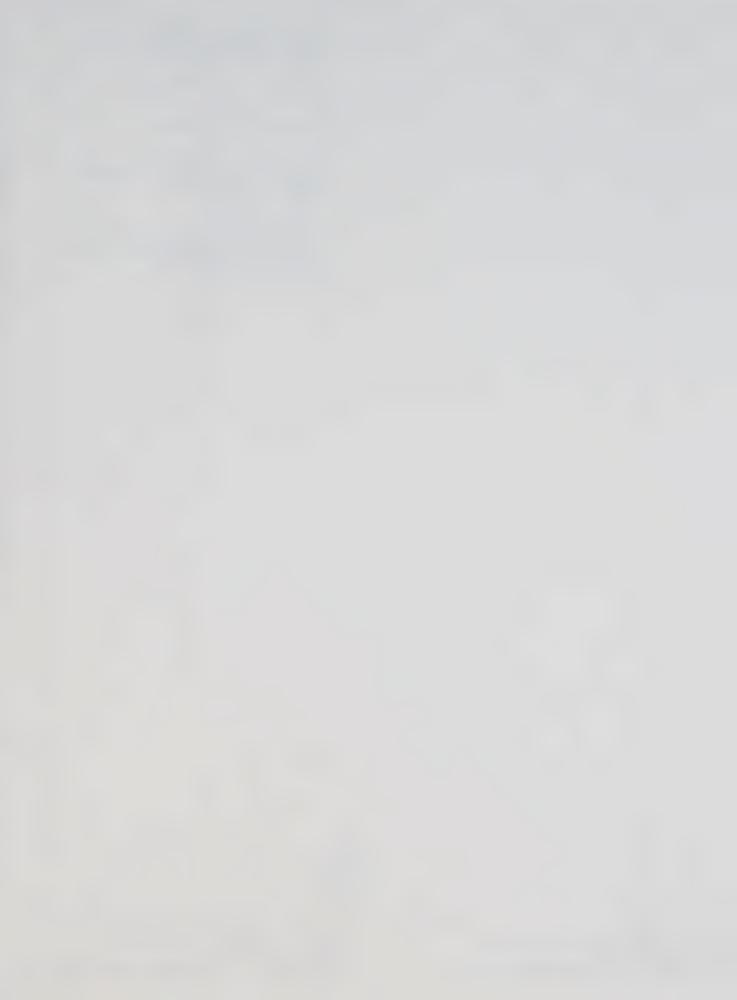
RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIELLESSE

Régime de pensions du Canada Loi sur la sécurité de la vieillesse

C.P. 2004-1332

Le 8 décembre 2004

Le texte corrige deux divergences entre les versions française et anglaise de l'article 16 du Règlement sur la sécurité de la vieillesse (Voir DORS/2000-412, étudié par le Comité le 6 novembre 2003).





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison.
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5









